叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 插曲包括两篇散文、一个故事和(interludes Being Two Essays, A Story,) 000001

2. 插曲包括两篇散文、一个故事和(interludes Being Two Essays, A Story,) 000002

3. 插曲包括两篇散文、一个故事和(interludes Being Two Essays, A Story,) 000003

4. 插曲包括两篇散文、一个故事和(interludes Being Two Essays, A Story,) 000004

5. 插曲包括两篇散文、一个故事和(interludes Being Two Essays, A Story,) 000005

6. 插曲包括两篇散文、一个故事和(interludes Being Two Essays, A Story,) 000006

7. 插曲包括两篇散文、一个故事和(interludes Being Two Essays, A Story,) 000007

8. 插曲包括两篇散文、一个故事和(interludes Being Two Essays, A Story,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

插曲包括两篇散文、一个故事和(Interludes being Two Essays, a Story,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl]
Transcribed from the 1892 Macmillan and Co . edition by David Price , email
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [juː 'keɪ]
ccx074 @ coventry . ac . uk
ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据1892年麦克米伦公司出版的版本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

['intəluːd]
INTERLUDES
插曲

插曲

['biːɪŋ]
being
存在

存在

[tuː] ['eseɪz; e'seɪz] , [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɜːrsəz]
TWO ESSAYS , A STORY , AND SOME VERSES
二 散文 , 一个 故事 , 和 一些 诗句

两篇散文、一个故事和一些诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['hɒrəs] [smɪθ]
HORACE SMITH
贺拉斯 史密斯

霍勒斯·史密斯

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ]
MACMILLAN AND CO
麦克米伦 和 一氧化碳

麦克米伦公司

[ænd; ənd] [njuː] YORK1892
AND NEW YORK1892
和 新的 YORK1892

以及纽约1892年

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

['eseɪz; e'seɪz] .
ESSAYS .
散文 .

论文。

[ai] . [ɒn] ['krɪtɪsɪzəm] .
I . ON CRITICISM .
我 . 在 批评 .

一、论批评。

['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .
Criticism is the art of judging .
批评 是 这 艺术 的 评判 .

批评是评判的艺术。

[æz; əz] ['riːznəbl] [p'ɜːsənz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] [prə'naʊnsɪŋ]
As reasonable persons we are called upon to be constantly pronouncing
作为 合理的 人 我们 是 称为 之上 到 是 不断地 发音
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

作为理性的人，我们被要求不断地做出判断，

[ænd; ənd]['aɪðə(r)] ['æktɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] [ɑː'selvz] [ɔː(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['ʌðə(r)z][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
and either acting upon such judgment ourselves or inviting others to do so .
和 任何一个 表演 之上 这样的 判断 我们自己 或者 邀请 其他的 到 做 所以 .

我们自己会根据这种判断采取行动，或者邀请其他人这样做。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['eni]
I do not know how anything can be more important with respect to any
我 做 不是 知道 如何 任何事物 能 是 更多的 重要的 和 尊重 到 任何
['mætə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
matter than the forming a right judgment about it .
事情 比 这 成型 一个 正确的 判断 关于 它 .

我不知道在任何事情上，还有什么比做出正确的判断更重要的。

[wiː; wi] [preɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] “ [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
We pray that we may have “ a right judgment in all things .
我们 祈祷 那 我们 可能 有 “ 一个 正确的 判断 在 全部 事物 .

我们祈祷我们能在一切事上都有“正确的判断”。

” [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]
” I am aware that it is an old saying that “ people are better than their
” 我 是 意识到的 那 它 是 一个 老的 说 那 “ 人们 是 更好的 比 他们的
[ə'pɪnjənz] ,
opinions ,
意见 ,

我知道有一句老话说“人比他们的看法要好”，

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ,
” and it is a mercy that it is so ,
” 和 它 是 一个 怜悯 那 它 是 所以 ,

“而这恰恰是一种恩赐。”

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['meni] [p'ɜːsənz] [nɒt]['əʊnli][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔːls] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn]['ɔːlməʊst] ['evri]
for very many persons not only are full of false opinions upon almost every
为了 非常 许多 人 不是 仅有的 是 满的 的 错误的 意见 之上 几乎 每一个
['sʌbdʒɪkt] ,
subject ,
主题 ,

很多人不仅在几乎所有问题上都充斥着错误的观点，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [wɒt] [ə'pɪnjənz] [ðeɪ] [həʊld] .
but even think that it is of no consequence what opinions they hold .
但 甚至 思考 那 它 是 的 不 结果 什么 意见 他们 抓住 .

但他们甚至认为，他们的观点无关紧要。

['weðə(r)] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ækʃ(ə)n] [ɪz] ['mɒrəli] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,

Whether	a	particular	action	is	morally	right	or	wrong	,
无论	一个	特别的	行动	是	道德上	正确的	或者	错误的	,

无论某个行为在道德上是对是错，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] ['riːəli] [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] ,

or	whether	a	book	or	a	picture	is	really	good	or	bad	,
或者	无论	一个	书	或者	一个	图片	是	真的	好的	或者	坏的	,

或者一本书或一幅画究竟是好是坏，

[ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːm] ['aɪðə(r)] [nəʊ] ['dʒʌdʒmənt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [rɒŋ] [wʌn] [wɪð] ['pɜːfɪkt]

is	a	matter	upon	which	they	form	either	no	judgment	or	a	wrong	one	with	perfect
是	一个	事情	之上	哪个	他们	形式	任何一个	不	判断	或者	一个	错误的	一	和	完美的

[ˌekwə'nɪməti] .

equanimity	.
平静	.

对于这件事，他们要么不作任何判断，要么以完全平静的心态做出错误的判断。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	secret	of	this	state	of	mind	is	,	I	think	,
这	秘密	的	这	状态	的	头脑	是	,	我	思考	,

我认为，这种心态的秘诀在于：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [tuː] [mʌtʃ] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt] ;

that	it	is	on	the	whole	too	much	bother	to	form	a	correct	judgment	;
那	它	是	在	这	所有的	也	很多	打扰	到	形式	一个	正确的	判断	;

总的来说，做出正确的判断太麻烦了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [let] [θɪŋz] [slaɪd] ,

and	it	is	so	much	easier	to	let	things	slide	,
和	它	是	所以	很多	更轻松	到	让	事物	滑动	,

而且，放任不管要容易得多。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði] [gɒdz] [prə'vaɪd] [juː; jʊ] ,

and	to	take	the	good	the	gods	provide	you	,
和	到	拿	这	好的	这	神	提供	你	,

并接受神明赐予你的美好事物，

[ðæn; ðən] [tuː; tə] ['keəfəli] [həʊld] [ðə; ði] [skeɪlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] ['stedi] .

than	to	carefully	hold	the	scales	until	the	balance	is	steady	.
比	到	小心	抓住	这	秤	直到	这	平衡	是	稳定的	.

与其小心翼翼地扶住天平直到平衡稳定，不如直接上去。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[kæn; kən] ['enibɒdi] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [baɪ] [lɑːdʒ]

can	anybody	doubt	that	this	abdication	of	the	seat	of	judgment	by	large
能	任何人	怀疑	那	这	退位	的	这	座位	的	判断	经过	大的

['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪz] [məʊst] ['hɜːtfl] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ?

numbers	of	people	is	most	hurtful	to	mankind	?
数字	的	人们	是	最多	伤人的	到	人类	?

谁能怀疑，如此众多的人放弃审判权对人类造成的危害是巨大的?

[dʌz] ['eniwʌn] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['meni] [bæd] [bʊks] , [bæd] ['pɪktʃəz] ,

Does	anyone	believe	that	there	would	be	so	many	bad	books	,	bad	pictures	,
做	任何人	相信	那	那里	会	是	所以	许多	坏的	图书	,	坏的	图片	,

有人相信会有这么多糟糕的书籍和图片吗?

[ænd; ənd][bæd] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['dʒʌstli]['krɪtɪk(ə)l] ?

and	bad	buildings	in	the	world	if	people	were	more	justly	critical	?
和	坏的	建筑物	在	这	世界	如果	人们	是	更多的	公正地	批判的	?

如果人们能更公正地批评世界上那些糟糕的建筑，那会怎样呢?

[bæd] [θɪŋz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [wɜːs] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn]

Bad	things	continue	to	be	produced	in	profusion	,	and	worse	things	are	born
坏的	事物	继续	到	是	生产	在	丰富	,	和	更糟	事物	是	出生

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

坏事层出不穷，而且更糟糕的事情也由此滋生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] ,

because	a	vast	number	of	people	do	not	know	that	the	things	are	bad	,
因为	一个	广阔的	数字	的	人们	做	不是	知道	那	这	事物	是	坏的	,

因为很多人并不知道事情是坏的，

[ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [keə(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nəʊ] .

and	do	not	care	,	even	if	they	do	know	.
和	做	不是	关心	,	甚至	如果	他们	做	知道	.

即使他们知道，也毫不在意。

[wɒt] [selz] [ðə; ði] ['endləs] [træʃ] ['pʌblɪʃt] ['evri] [deɪ] ?

What	sells	the	endless	trash	published	every	day	?
什么	出售	这	无尽的	垃圾	已发布	每一个	天	?

每天出版的那些无穷无尽的垃圾书籍究竟卖得出去的原因是什么?

[nɒt] [ðə; ði] [fjuː] ['pɜːrtʃəsər] [huː] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [vaɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Not	the	few	purchasers	who	buy	what	is	vile	because	they	like	it	,
不是	这	很少	购买者	WHO	买	什么	是	卑鄙的	因为	他们	喜欢	它	,

并非只有少数购买劣质商品的消费者，他们购买这些商品仅仅是因为喜欢而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meni] ['pɜːrtʃəsər] [huː] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] ,

but	the	many	purchasers	who	do	not	know	that	the	things	are	bad	,
但	这	许多	购买者	WHO	做	不是	知道	那	这	事物	是	坏的	,

但很多购买者并不知道这些东西不好，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][səʊ] , [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [hɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

and	when	they	are	told	so	,	think	there	is	not	much	harm	in	it	after	all	.
和	什么时候	他们	是	讲述	所以	,	思考	那里	是	不是	很多	伤害	在	它	后	全部	.

当人们这样告诉他们时，他们会觉得这样做其实没什么大碍。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʒʌdʒɪŋ] ['raɪtli] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][bɔː(r)] .

In	short	,	they	think	that	judging	rightly	is	of	no	consequence	and	only	a	bore	.
在	短的	,	他们	思考	那	评判	没错	是	的	不	结果	和	仅有的	一个	钻孔	.

简而言之，他们认为做出正确的判断毫无意义，只会让人觉得无聊。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [sə'saɪəti] ,

But	I	think	I	shall	carry	you	all	with	me	when	I	say	that	this	society	,
但	我	思考	我	将	携带	你	全部	和	我	什么时候	我	说	那	这	社会	,

但我认为，当我说这个社会，时，你们都会同意我的观点。

['ɔːlməʊst][baɪ][ɪts] ['veri] ['reɪzən] - , [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [fɔːm] [dʒʌst][ænd; ənd]['prɒpə(r)]['dʒʌdʒmənts] ;

almost	by	its	very	raison	d'être	,	desires	to	form	just	and	proper	judgments	;
几乎	经过	它是	非常	理性	-	,	欲望	到	形式	只是	和	恰当的	判决	;

几乎从其存在的理由来看，它就渴望做出公正合理的判断;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [ɪn] ['miːtɪŋ]

and	that	one	of	the	principal	objects	which	we	have	in	view	in	meeting
和	那	一	的	这	主要的	对象	哪个	我们	有	在	看法	在	会议

[tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪz][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] ,

together	from	time	to	time	is	to	learn	what	should	be	thought	,
一起	从	时间	到	时间	是	到	学习	什么	应该	是	想法	,

我们不时聚会的主要目的之一，就是学习应该思考什么。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] ;

and	what	ought	to	be	known	;
和	什么	应该	到	是	已知	;

以及应当知道的事情；

[ænd; ənd][baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənts][ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

and	by	comparing	our	own	judgments	of	things	with	those	of	our	neighbours	,
和	经过	比较	我们的	自己的	判决	的	事物	和	那些	的	我们的	邻居	,

通过将我们自己对事物的判断与邻居的判断进行比较，

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌst][ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [aɪ'diəz] .

to	arrive	at	a	just	modification	of	our	rough	and	imperfect	ideas	.
到	到达	在	一个	只是	修改	的	我们的	粗糙的	和	不完善	想法	.

从而对我们粗略且不完善的想法进行公正的修改。

[ɔːl'ðəʊ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ðɪ][ækt][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

Although	criticism	is	the	act	of	judging	in	general	,
虽然	批评	是	这	行为	的	评判	在	一般的	,

虽然批评本质上是一种评判行为，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['strɪktlɪ] ['lɪmɪt][maɪ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]

and	although	I	shall	not	strictly	limit	my	subject	to	any	particular	branch	of
和	虽然	我	将	不是	严格	限制	我的	主题	到	任何	特别的	分支	的

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

虽然我不会将我的主题严格限定于任何特定的批评分支，

[jet] ['nætʃ(ə)rəli][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][led][tuː; tə] [spiːk] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] —

yet	naturally	I	shall	be	led	to	speak	principally	of	that	branch	of	which	we	—
然而	自然	我	将	是	引领	到	说话	主要	的	那	分支	的	哪个	我们	—

['prɒbəbli] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] — [θɪŋk] [æt; ət][wʌns] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,

probably	all	of	us	—	think	at	once	when	the	word	is	mentioned	,
大概	全部	的	我们	—	思考	在	一次	什么时候	这	单词	是	提及	,

然而，我自然而然地会主要谈论我们——或许我们所有人——一提到这个词就会立刻想到的那个分支。

[vɪz] . , ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['krɪtɪsɪzəm] .

viz	.	,	literary	and	artistic	criticism	.
即	.	,	文学	和	艺术	批评	.

即文学和艺术批评。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] ['krɪtɪsɪzəm][wɜː(r); wə(r)][dʒ'ʌste][ænd; ənd] ['feəɹe] [p'ɜːsənz] ['krɪtɪsaɪzd] [wʊd] [səb'mɪt] [mɔː(r)]

I	think	if	criticism	were	juster	and	fairer	persons	criticized	would	submit	more
我	思考	如果	批评	是	贾斯特	和	更公平	人	批评	会	提交	更多的

['redɪli] [tuː; tə]['krɪtɪsɪzəm] .

readily	to	criticism	.
容易	到	批评	.

我认为，如果批评更加公正公平，被批评者会更容易接受批评。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n]

It	is	certain
它	是	肯定

这是肯定的

[piː] . [θriː]
p . **3**
p . 3

[ðæt] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ri'zent] .
that criticism is generally resented .
那 批评 是 一般来说 怨恨 .

这种批评通常会遭到反感。

[wiː; wi] — [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] — [laɪk][tuː; tə][biː; bi][təʊld]['aʊə(r)] [fɔːlts] .
We — none of us — like to be told our faults .
我们 — 没有任何 的 我们 — 喜欢 到 是 讲述 我们的 故障 .

我们——我们所有人都不喜欢别人指出我们的缺点。

“ [tel] ['blækwʊd] , ” [sed] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ,
“ Tell Blackwood , ” said Sir Walter Scott ,
“ 告诉 黑木 , ” 说 先生 沃尔特 斯科特 ,

“告诉布莱克伍德，”沃尔特·斯科特爵士说道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [hʌz'ɑːz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [huː] ['naɪðə(r)] [gɪv] [nɔː(r)] [teɪk]
“ that I am one of the Black Hussars of Literature who neither give nor take
“ 那 我 是 一 的 这 黑色的 骠骑兵 的 文学 WHO 两者都不 给 也不 拿
['krɪtɪsɪzəm] .
criticism .
批评 .

“我是文学界的黑衣骑兵之一，既不给予批评，也不接受批评。”

” ['tenɪsən] [ri'zent] ['eni] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['nɪəli] [fə'gɒtn]
” Tennyson resented any interference with his muse by writing the now nearly forgotten
” 丁尼生 怨恨 任何 干涉 和 他的 沉思 经过 写作 这 现在 几乎 被遗忘的
[laɪn] [ə'baʊt] “ ['mʌsti] ,
line about “ Musty ,
线 关于 “ 发霉的 ,

“丁尼生憎恶任何干扰他灵感的行为，于是写下了那句如今几乎被人遗忘的关于“霉味”的诗句，

['krʌsti] ['krɪstəfə(r)] .
crusty Christopher .
硬皮的 克里斯托弗 .

脾气古怪的克里斯托弗。

” ['baɪrən] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ræp'sɒdɪk(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rəʊt] ['ɪŋglɪʃ] [bɑːrdz][ænd; ənd] [skɒtʃ]
” Byron flew into a rhapsodical passion and wrote English Bards and Scotch
” 拜伦 飞翔 进入 一个 狂想曲 热情 和 写道 英语 吟游诗人 和 苏格兰威士忌
[rɪv'juːəz] —
Reviewers —
评论员 —

“拜伦陷入了狂热的激情之中，写下了《英国吟游诗人与苏格兰评论家》——

“ [əʊd] , ['epɪk] , ['elədʒi] , [hæv; həv][æt; ət][juː; jʊ][ɔːl] .
“ Ode , Epic , Elegy , have at you all .
“ 颂 , 史诗 , 挽歌 , 有 在 你 全部 .

“颂歌、史诗、挽歌，统统都行。”

” [hiː; hi] [sez] —
” He says —
” 他 说道 —

他说——

“ [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [sɜːv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] ['evri] [treɪd]
“ A man must serve his time to every trade
“ 一个 男人 必须 服务 他的 时间 到 每一个 贸易

一个人必须在每个行业都工作过一段时间。

[seɪv] ['senʃə(r)] .
Save censure .
节省 谴责 .

避免谴责。

['krɪtɪks] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] ['redi] [meɪd] .
Critics all are ready made .
评论家 全部 是 准备好 制成 .

评论家都是现成的。

[teɪk] - [dʒəʊks][frɒm; frəm]['mɪlə(r)] , [gɒt][baɪ] [rəʊt] ,
Take hackney'd jokes from Miller , got by rote ,
拿 - 笑话 从 磨坊主 , 得到 经过 死记硬背 ,

把米勒那些老掉牙的笑话拿来，这些都是死记硬背来的。

[wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ˌmɪs'kwəʊt] ;
With just enough of learning to misquote ;
和 只是 足够的 的 学习 到 误引 ;

只学了一点点东西就能错误引用；

[ə; eɪ][maɪnd] [wel] [skɪld] [tu:; tə][faɪnd][ɔ:(r)] [fɔ:dʒ] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ;
A mind well skilled to find or forge a fault ;
一个 头脑 出色地 熟练 到 寻找 或者 锻造 一个 过错 ;

善于发现或捏造缺陷的头脑；

[ə; eɪ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʌnɪŋ] — [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['ætɪk] [sɔ:lt] ;
A turn for punning — call it Attic salt ;
一个 转动 为了 双关语 — 称呼 它 阁楼 盐 ;

玩文字游戏——称之为阁楼盐；

[tu:; tə] ['dʒefri] [gəʊ] , [bi:; bi]['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'skri:t] , —
To Jeffrey go , be silent and discreet , —
到 杰弗里 去 , 是 沉默的 和 慎重 , —

去吧，杰弗里，保持沉默和谨慎。

[hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪz][dʒʌst][ten] ['stɜ:lɪŋ] [paʊndz] [pə(r)] [ʃi:t] ;
His pay is just ten sterling pounds per sheet ;
他的 支付 是 只是 十 英镑 磅 每 床单 ;

他每张纸的报酬只有十英镑；

[fɪə(r)] [nɒt][tu:; tə][laɪ] , - [twɪl] [si:m] [ə; eɪ] ['ʃɑ:pə(r)] [hɪt] ;
Fear not to lie , ' twill seem a sharper hit ;
害怕 不是 到 说谎 , - 斜纹布 似乎 一个 更锐利 打 ;

不要害怕撒谎，这样看起来打击会更猛烈；

[ʃrɪŋk] [nɒt][frɒm; frəm] ['blæsfəmi] , - [twɪl] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪt] ;
Shrink not from blasphemy , ' twill pass for wit ;
收缩 不是 从 亵渎神明 , - 斜纹布 经过 为了 有 ;

不要畏惧亵渎神明，它会被当作机智之举；

[keə(r)] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['fi:lɪŋ] — [pɑ:s] [jɔ:(r); jə(r)]['prɒpə(r)][dʒest] , —
Care not for feeling — pass your proper jest , —
关心 不是 为了 感觉 — 经过 你的 恰当的 笑话 , —

别在意别人的感受——开个玩笑就好，——

[ænd; ənd][stænd][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [heit] [jet] - .
And stand a critic , hated yet caress'd .
和 站立 一个 评论家 , 憎恨 然而 - .

而批评家们，既受人憎恨又受人追捧。

" ['ləʊəl] [ri'tɔ:t] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['feɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] ['krɪtɪks] .
" Lowell retorted upon his enemies in the famous Fable for Critics .
" 洛厄尔 反驳 之上 他的 敌人 在 这 著名的 寓言 为了 评论家 .

洛厄尔在著名的《给批评家的寓言》中反驳了他的敌人。

[swɪft] , [ɪn][hɪz; ɪz]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ri'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn]['krɪtɪsɪzəm][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ]

Swift	,	in	his	Battle	of	the	Books	,	revenges	himself	upon	Criticism	by	describing
迅速	,	在	他的	战斗	的	这	图书	,	复仇	他自己	之上	批评	经过	描述

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在《书之战》中，斯威夫特通过描述批评来报复批评。

“ [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['snəʊi] ['maʊntən] [ɪn]['nəʊvə] ['zɛmblə] .

“	She	dwelt	on	the	top	of	a	snowy	mountain	in	Nova	Zembla	.
“	她	居住	在	这	顶部	的	一个	下雪的	山	在	新星	泽姆布拉	.

她住在新地岛一座白雪皑皑的山顶上。

[ðeə(r)] ['məʊməs] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stendɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][den] [ə'pɒn][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] ['nʌmbələs]

There	Momus	found	her	extended	in	her	den	upon	the	spoils	of	numberless
那里	莫姆斯	成立	她	扩展	在	她	丹	之上	这	战利品	的	无数

['vɒljuːmz] , [hɑːf] [dɪ'vaʊəd] .

volumes	,	half	devoured	.
卷	,	一半	吞噬	.

摩摩斯发现她躺在自己的巢穴里，周围堆满了无数卷书，这些书已经被她读了一半。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][sæt] ['ɪgnərəns] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['hʌzbənd] , [blaɪnd] [wɪð] [eɪdʒ]

At	her	right	hand	sat	Ignorance	,	her	father	and	husband	,	blind	with	age
在	她	正确的	手	卫星	无知	,	她	父亲	和	丈夫	,	瞎的	和	年龄

; [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [left] [praɪd] ,

;	at	her	left	Pride	,
;	在	她	左边	自豪	,

在她右边坐着无知，她的父亲和丈夫，因年老而双目失明；在她左边坐着骄傲，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [hɜː'self] [hæd; həd] [tɔːn] .

her	mother	,	dressing	her	up	in	the	scraps	of	paper	herself	had	torn	.
她	母亲	,	敷料	她	向上	在	这	碎屑	的	纸	她自己	有	撕裂	.

她的母亲用自己撕碎的纸片给她穿上了衣服。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] , ['dʌlnɪs] [ænd; ənd]

About	her	played	her	children	Noise	and	Impudence	,	Dulness	and
关于	她	玩	她	孩子们	噪音	和	厚颜无耻	,	沉闷	和

她的孩子吵闹、无礼、迟钝，还喜欢和她在一起。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

['vænəti] , ['ped(ə)ntri] [ænd; ənd] [ɪl] - ['mænəz] .

Vanity	,	Pedantry	and	Ill	-	manners	.
虚荣	,	迂腐	和	患病的	-	礼仪	.

虚荣、迂腐和缺乏礼貌。

[ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [hɜː'self] [hæd; həd] [klɔːz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

The	goddess	herself	had	claws	like	a	cat	.
这	女神	她自己	有	爪子	喜欢	一个	猫	.

女神本人长着像猫一样的爪子。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪəz] , [ænd; ənd] [vɔɪs] [rɪ'zembld] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][æs] .

Her	head	,	ears	,	and	voice	resembled	those	of	an	ass	.
她	头	,	耳朵	,	和	嗓音	类似	那些	的	一个	屁股	.

她的头、耳朵和声音都像驴一样。

” ['bulwə] ([lɔːd] ['lɪtən]) [fluː] [aʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['krɪtɪks] ,

”	Bulwer	(	Lord	Lytton	)	flew	out	against	his	critics	,
”	布尔沃	(	主	利顿	)	飞翔	出去	反对	他的	评论家	,

“布尔沃（利顿勋爵）猛烈抨击他的批评者，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel] [lɑːft] [æt; ət][baɪ] ['θækəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnz] .

and	was	well	laughed	at	by	Thackeray	for	his	pains	.
和	曾是	出色地	笑了	在	经过	萨克雷	为了	他的	疼痛	.

他的这些努力却被萨克雷嘲笑了一番。

['poʊəts][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒiːnəs] [ɪrɪtæbəl] , [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [prəʊz] ['raɪtər] ,

Poets	are	known	as	the	genus	irritabile	,	and	I	do	not	know	that	prose	writers	,
诗人	是	已知	作为	这	属	易怒的	,	和	我	做	不是	知道	那	散文	作家	,

诗人被认为是易怒的群体，而我不知道散文作家是否也如此。

['ɑːtɪsts] , [ɔː(r)] [mjuː'zɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [sə'septəb(ə)l] .

artists	,	or	musicians	are	less	susceptible	.
艺术家	,	或者	音乐家	是	较少的	易受影响的	.

艺术家或音乐家不太容易受到影响。

[məʊst][ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [rɪ'membə(r)] ['ʃɛrɪdənz] ['krɪtɪk] —

Most	of	us	will	remember	Sheridan's	Critic	—
最多	的	我们	将要	记住	谢里丹的	评论家	—

我们大多数人都会记得谢里丹的批评家——

[snɪə(r)] : “ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] ['ɪnsɪdənt] .

Sneer	:	“	I	think	it	wants	incident	.
冷笑	:	“	我	思考	它	想要	事件	.

冷笑：“我认为他想制造事端。”

” [sɜː(r)]['fretf(ə)l] : “ [gʊd] ['hevənz] , [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !

”	Sir	Fretful	:	“	Good	Heavens	,	you	surprise	me	!
”	先生	烦躁	:	“	好的	天	,	你	惊喜	我	!

烦躁先生：“我的天哪，你让我大吃一惊！”

['wɒnts] ['ɪnsɪdənt] !

Wants	incident	!
想要	事件	!

想要发生意外!

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kraʊdɪd] .

I	am	only	apprehensive	that	the	incidents	are	too	crowded	.
我	是	仅有的	忧虑	那	这	事件	是	也	挤	.

我只是担心事件发生的频率太高。

” ['dæŋg(ə)l] : “ [ɪf] [ai] [mait] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] ,

”	Dangle	:	“	If	I	might	venture	to	suggest	anything	,
”	悬挂	:	“	如果	我	可能	风险投资	到	建议	任何事物	,

“丹格尔：如果我能冒昧提个建议的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['rɑːðə(r)] [fɔːls] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] .

it	is	that	the	interest	rather	falls	off	in	the	fifth	act	.
它	是	那	这	兴趣	相当	瀑布	离开	在	这	第五	行为	.

问题在于，到了第五幕，观众的兴趣就明显下降了。

” [sɜː(r)]['fretf(ə)l] : “ ['raɪzɪz] , [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜː(r)] .

”	Sir	Fretful	:	“	Rises	,	I	believe	you	mean	,	sir	.
”	先生	烦躁	:	“	上升	,	我	相信	你	意思是	,	先生	.

“弗雷特福爵士：“我想您指的是升起，先生。

” ['mɪsɪz] . ['dæŋg(ə)l] :

”	Mrs	.	Dangle	:
”	太太	.	悬挂	:

“丹格尔夫人：

“ [ai][dɪd][nɒt] [siː] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

“	I	did	not	see	a	fault	in	any	part	of	the	play	from	the	beginning	to	the
”	我	做过	不是	看	一个	过错	在	任何	部分	的	这	玩	从	这	开始	到	这

[end] .

end	.
结尾	.

“从头到尾，我都没看出这部剧有任何瑕疵。”

” [sɜː(r)]['fretf(ə)l] : “ [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz]['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

”	Sir	Fretful	:	“	Upon	my	soul	the	women	are	the	best	judges	after	all	.
”	先生	烦躁	:	“	之上	我的	灵魂	这	女性	是	这	最好的	法官	后	全部	.

弗雷特福爵士：“依我之见，女人毕竟是最好的评判者。”

” [ɪn] [ʃɔːt] , [nəʊ][wʌn]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['krɪtɪsɪzəm] ,

”	In	short	,	no	one	objects	to	a	favourable	criticism	,
”	在	短的	,	不	一	对象	到	一个	有利	批评	,

简而言之，没有人会反对有利的批评。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [wʌn] .

and	almost	every	one	objects	to	an	unfavourable	one	.
和	几乎	每一个	一	对象	到	一个	不利	一	.

几乎每个人都反对不利的结果。

[ɔːl] [men] [ɔːt] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒʌst]['krɪtɪsɪzəm] ;

All	men	ought	,	no	doubt	,	to	be	thankful	for	a	just	criticism	;
全部	男人	应该	,	不	怀疑	,	到	是	感恩	为了	一个	只是	批评	;

毫无疑问，所有人都应该对公正的批评表示感谢；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .

but	I	am	afraid	they	are	not	.
但	我	是	害怕的	他们	是	不是	.

但我恐怕并非如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'pɒpjələ(r)] .

As	a	result	,	to	criticize	is	to	be	unpopular	.
作为	一个	结果	,	到	批评	是	到	是	不受欢迎的	.

因此，批评就会不受欢迎。

[ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʌn'pɒpjələ(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'truːθfl] .

Nevertheless	,	it	is	better	to	be	unpopular	than	to	be	untruthful	.
尽管如此	,	它	是	更好的	到	是	不受欢迎的	比	到	是	不真实的	.

然而，不受欢迎总比说谎要好。

“ [ðə; ði] [truːθ] [wʌns] [aʊt] , — [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][laɪ] ? —

“	The	truth	once	out	,	—	and	wherefore	should	we	lie	?	—
”	这	真相	一次	出去	,	—	和	因此	应该	我们	说谎	?	—

真相一旦大白，——我们又何必撒谎呢？——

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]['maɪdəs] [slept] , [ænd; ənd][səʊ][kæn; kən][aɪ] .

The	Queen	of	Midas	slept	,	and	so	can	I	.
这	女王	的	迈达斯	睡着了	,	和	所以	能	我	.

迈达斯女王睡着了，我也能睡着了。

” [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

”	I	am	going	to	do	a	rather	dreadful	thing	.
”	我	是	去	到	做	一个	相当	可怕	事物	.

“我要做一件相当可怕的事情。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'vaɪd]['krɪtɪsɪzəm]['ɪntuː][sɪks] [hedz] .

I	am	going	to	divide	criticism	into	six	heads	.
我	是	去	到	划分	批评	进入	六	头部	.

我将批评分为六个方面。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,

By	the	bye	,
经过	这	再见	,

顺便一提，

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['sɜːrmən] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə]

I	am	not	sure	that	sermons	now	-	a	-	days	are	any	better	than	they	used	to
我	是	不是	当然	那	布道	现在	-	一个	-	天	是	任何	更好的	比	他们	用过的	到

[biː; bi][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] ,

be	in	the	good	old	times	,
是	在	这	好的	老的	时代	,

我不确定现在的布道是否比过去的好。

[wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

when	there	were
什么时候	那里	是

当有

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

['ɔːlweɪz] [θriː] [hedz] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['evri] ['sɜːmən] .

always	three	heads	at	least	to	every	sermon	.
总是	三	头部	在	至少	到	每一个	讲道	.

每次布道至少有三个人参加。

['krɪtɪsɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [wʌn] .

Criticism	should	be	—	1	.
批评	应该	是	—	1	.

批评应该是——1.

[ə'priːʃətɪv] .

Appreciative	.
欣赏的	.

感激。

[ˌtuː'tuː] . [prə'pɔːʃənət] .

2	.	Proportionate	.
2	.	成比例的	.

2. 成比例的。

[θriː] . [ə'prəʊpriət] . [fɔːr] .

3	.	Appropriate	.	4	.
3	.	合适的	.	4	.

3. 合适的。4.

[strɒŋ] .

Strong	.
强的	.

强的。

[faɪv] . ['nætʃ(ə)rəl] . [sɪks] .

5	.	Natural	.	6	.
5	.	自然的	.	6	.

5. 天然的。6.

- ['faɪdi] .

Bonâ	fide	.
-	真	.

善意。

[wʌn] . ['krɪtɪsɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'priːʃətɪv] .

1	.	Criticism	should	be	appreciative	.
1	.	批评	应该	是	欣赏的	.

1. 批评应该带有赞赏的意味。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [miːn] , [nɒt] [ðæt] ['krɪtɪks] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [preɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd]

By	this	I	mean	,	not	that	critics	should	always	praise	,	but	that	they	should	understand
经过	这	我	意思是	,	不是	那	评论家	应该	总是	称赞	,	但	那	他们	应该	理解

.

:

.

我的意思是，批评家不应该总是赞扬，而应该理解。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

They	should	see	the	thing	as	it	is	and	comprehend	it	.
他们	应该	看	这	事物	作为	它	是	和	理解	它	.

他们应该看清事物的本来面目，并理解它。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɒk] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [məʊst] [k'rɪtɪsɪzəmz] [feɪl] — [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

This	is	the	rock	upon	which	most	criticisms	fail	—	want	of	knowledge	.
这	是	这	岩石	之上	哪个	最多	批评	失败	—	想	的	知识	.

这是大多数批评都站不住脚的根本原因——缺乏知识。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [greɪt] [men] ,

In	reading	the	lives	of	great	men	,
在	阅读	这	生活	的	伟大的	男人	,

阅读伟人的传记时，

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['feloʊz] .

how	often	are	we	struck	with	the	want	of	appreciation	of	their	fellows	.
如何	经常	是	我们	击	和	这	想	的	欣赏	的	他们的	伙伴们	.

我们常常会惊讶于他们缺乏对同伴的欣赏。

[huː] [əd'maɪəd] ['tɜːrnərz] ['pɪktʃəz] [ʌn'tɪl] ['tɜːrnərz] [deθ] ?

Who	admired	Turner's	pictures	until	Turner's	death	?
WHO	钦佩	特纳的	图片	直到	特纳的	死亡	?

在特纳去世之前，有哪些人欣赏他的画作?

[huː] [preɪzd] ['tɛnəsənz] ['poʊəmz] [ʌn'tɪl] ['tenɪsən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ?

Who	praised	Tennyson's	poems	until	Tennyson	was	quite	an	old	man	?
WHO	赞扬	丁尼生的	诗歌	直到	丁尼生	曾是	相当	一个	老的	男人	?

在丁尼生年事已高之前，是谁在赞扬他的诗歌?

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [lɑːft] [æt; ət] [ðəʊz] [huː] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk]

I	am	afraid	some	of	us	have	laughed	at	those	who	endeavoured	to	ask
我	是	害怕的	一些	的	我们	有	笑了	在	那些	WHO	努力	到	问

['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] [dɔːb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['dɒgərəl] [ɒv; əv]

our	attention	to	what	we	called	the	daubs	of	the	one	or	the	doggerel	of
我们的	注意力	到	什么	我们	称为	这	涂抹	的	这	一	或者	这	打油诗	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

恐怕我们当中有些人曾嘲笑过那些试图引起我们注意的人，他们把我们称作一方的涂鸦或另一方的打油诗。

{ [faɪv] } [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] ,

{	5	}	This	,	I	think	,
{	5	}	这	,	我	思考	,

{5}我认为这，

[ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi]

should	teach	us	not	even	to	attempt	to	criticize	until	we	are	sure	that	we
应该	教	我们	不是	甚至	到	试图	到	批评	直到	我们	是	当然	那	我们

[ə'priːʃieɪt] .

appreciate	.
欣赏	.

这应该教会我们，在确定自己欣赏之前，甚至不要试图批评。

[jet] [wɒt] [ə; eɪ] [vɑːst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɜːz] ([laɪk]

Yet	what	a	vast	amount	of	criticism	there	is	in	the	world	which	errs	(	like
然而	什么	一个	广阔的	数量	的	批评	那里	是	在	这	世界	哪个	错误	(	喜欢

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn]) [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['ɪgnərəns] .

Dr	.	Johnson	)	from	sheer	ignorance	.
博士	.	约翰逊	)	从	透明	无知	.

然而，世界上有很多批评意见（比如约翰逊博士的批评）都是出于纯粹的无知。

[wen] [sɜː(r)] ['luːsjəs] - [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] ['mɪsɪz] . - ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli]

When	Sir	Lucius	O'Trigger	found	fault	with	Mrs	.	Malaprop's	language	she	naturally
什么时候	先生	卢修斯	-	成立	过错	和	太太	.	-	语言	她	自然

[ri'zent] [sʌtʃ] ['ɪgnərənt] ['krɪtɪsɪzəm] .

resented	such	ignorant	criticism	.
怨恨	这样的	无知	批评	.

当卢修斯·奥特里格爵士对马拉普罗普夫人的语言提出批评时，她自然对这种无知的批评感到愤慨。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [praɪd] [maɪ'self] ,

“	If	there	is	one	thing	more	than	another	upon	which	I	pride	myself	,
“	如果	那里	是	一	事物	更多的	比	其他	之上	哪个	我	自豪	我	,

“如果说有一件事比其他事更让我引以为豪，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'rækjələ(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [dɪ'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['epitɑːf,-tæf] .

it	is	the	use	of	my	oracular	tongue	and	a	nice	derangement	of	epitaphs	.
它	是	这	使用	的	我的	神谕	舌头	和	一个	好的	精神错乱	的	墓志铭	.

这是运用我那充满预言性的语言，以及对墓志铭的巧妙改编。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌnz] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪsaɪzd] [baɪ] ['eni] ['aɪ(ə)rɪʃmən] .

”	It	was	absurd	to	have	one's	English	criticized	by	any	Irishman	.
”	它	曾是	荒诞	到	有	一个人的	英语	批评	经过	任何	爱尔兰人	.

“任何一个爱尔兰人批评一个人的英语都是荒谬的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] “ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [wen] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [tɔːk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt]

It	is	said	that	“	it's	a	pity	when	lovely	women	talk	of	things	that	they	don't
它	是	说	那	“	它是	一个	遗憾	什么时候	迷人的	女性	讲话	的	事物	那	他们	不

[ˌʌndə'stænd] ” ;

understand	”	;
理解	”	;

据说“美丽的女人谈论她们不了解的事情，实在可惜”。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [vaɪs] .

but	I	am	afraid	that	men	are	equally	given	to	the	same	vice	.
但	我	是	害怕的	那	男人	是	同样地	给定	到	这	相同的	副	.

但我担心，男人同样容易染上这种恶习。

[aɪ] [hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[hɜːd] [men] [gɪv] [ðə; ði][məʊst] ['kɒnfɪdənt] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [doʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst]
heard men give the most confident opinions upon subjects which they don't in the least
听到 男人 给 这 最多 自信的 意见 之上 主题 哪个 他们 不 在 这 至少
[ˌʌndə'stænd] ,
understand ,
理解 ,

我经常听到一些男人对他们一窍不通的事情发表最自信的意见。

[wɪtʃ] ['nəʊbədi] [ik'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [nɔː(r)][hæv; həv] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni]
which nobody expects them to understand , nor have they had any
哪个 无人 预期 他们 到 理解 , 也不 有 他们 有 任何
[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kwaɪərɪŋ] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nɒlɪdʒ] .
opportunity for acquiring the requisite knowledge .
机会 为了 收购 这 必需品 知识 .

没有人指望他们理解这一点，他们也没有任何机会获得必要的知识。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˌdɪktə'tɔːrɪəl] ,
But I suppose an Englishman is nothing if he is not dictatorial ,
但 我 认为 一个 英国人 是 没有什么 如果 他 是 不是 独裁的 ,

但我认为，如果一个英国人不专制，那就什么都不是了。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['luːvə(r)] [ɑː(r); ə(r)] “ - ” [ɔː(r)]
and has a right to say that the pictures in the Louvre are “ orrid ” or
和 有 一个 正确的 到 说 那 这 图片 在 这 卢浮宫 是 “ - ” 或者
[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒlə'siːəm] [ɪz][ə; eɪ] “ - . ”
that the Colosseum is a “ himposition . ”
那 这 罗马斗兽场 是 一个 “ - . ”

他有权说卢浮宫里的画“丑陋”，或者说罗马斗兽场是“强加的”。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [luː'sɜːn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] ,
“ I don't know what they mean by Lucerne being the Queen of the Lakes ,
“ 我 不 知道 什么 他们 意思是 经过 卢塞恩 存在 这 女王 的 这 湖泊 ,

“我不明白他们说卢塞恩是湖区女王是什么意思。”

” [sed] [ə; eɪ] ['jæŋki] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [bʌt; bət][aɪ] - [leɪk] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] [ɪz][ə; eɪ] - [diːl]
” said a Yankee to me , “ but I calc'late Lake St . George is a doocid deal
” 说 一个 扬基 到 我 , “ 但 我 - 湖 英石 . 乔治 是 一个 - 交易
[bɪgə(r)] .
bigger .
大 .

一个北方佬对我说：“但我估计圣乔治湖要大得多。”

” [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz] [truː] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd][nəʊ]
” The criticism was true as far as it went , but the man had no
” 这 批评 曾是 真的 作为 远的 作为 它 去 , 但 这 男人 有 不
[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
conception of beauty .
概念 的 美丽 .

“批评有一定道理，但这个人对美毫无概念。”

“ [iːtʃ] [maɪt] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] ['prɒvɪns] [wel] [kə'mɑːnd]
“ Each might his several province well command
” 每个 可能 他的 一些 省 出色地 命令

“每个人都可能很好地指挥他的各个省份。”

[wʊd] [ɔːl][bʌt; bət] [stuːp] [tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] .
Would all but stoop to what they understand .
会 全部 但 哈腰 到 什么 他们 理解 .

几乎会屈尊去做他们所能理解的事情。

" [ðə; ði] [rɪ'si:t] ['gɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['eseɪ] [ɒn] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɒz; wəz] ,

"	The	receipt	given	for	an	essay	on	Chinese	Metaphysics	was	,
"	这	收据	给定	为了	一个	散文	在	中国人	形而上学	曾是	,

"一篇关于中国形而上学的论文的收据是:

[lʊk] [aʊt] ['tʃaɪnə] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['letə(r)][si:][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['letə(r)][em] , [ænd; ənd]

look	out	China	under	the	letter	C	and	metaphysics	under	the	letter	M	,	and
看	出去	中国	在下面	这	信	C	和	形而上学	在下面	这	信	M	,	和

[kəm'baɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

combine	your	information	.
结合	你的	信息	.

注意字母 C 下的中国和字母 M 下的形而上学，并将这些信息结合起来。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [bəʊt] [ki:ps] [taɪm] [ɔ:(r)][nɒt][tu:; tə] -

"	Would	you	mind	telling	me	,	sir	,	if	the	Cambridge	boat	keeps	time	or	not	to	-
"	会	你	头脑	讲述	我	,	先生	,	如果	这	剑桥	船	保持	时间	或者	不是	到	-

[deɪ] ?

day	?
天	?

先生，请问剑桥队的赛艇今天是否准时?

" [sed] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	said	a	man	on	the	banks	of	the	Thames	to	me	.
"	说	一个	男人	在	这	银行	的	这	泰晤士河	到	我	.

"泰晤士河岸边的一个人对我说。"

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] - ['mi:tɪŋ] [rɪ'pɔ:tə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stɑ:f] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	explained	that	he	was	a	political	-	meeting	reporter	on	the	staff	of	a
他	解释	那	他	曾是	一个	政治的	-	会议	记者	在	这	职员	的	一个

['peni] ['peɪpə(r)] ,

penny	paper	,
一分钱	纸	,

他解释说，他是一家廉价报纸的政治集会记者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ] [rɪ'pɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [ɪl] .

and	the	sporting	reporter	was	ill	.
和	这	体育	记者	曾是	患病的	.

那位体育记者生病了。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ə'pɪəz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['mænə(r)] ,

Sometimes	the	want	of	appreciation	appears	in	a	somewhat	remarkable	manner	,
有时	这	想	的	欣赏	出现	在	一个	有些	卓越	方式	,

有时，缺乏欣赏的表现方式颇为引人注目。

[æz; əz] [weə(r)] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [pə'fɔ:məns] [ɪz] [preɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['blemɪʃɪz] [ænd; ənd] [nɒt]

as	where	a	really	good	performance	is	praised	for	its	blemishes	and	not
作为	在哪里	一个	真的	好的	表现	是	赞扬	为了	它是	瑕疵	和	不是

[fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['merɪts] .

for	its	merits	.
为了	它是	优点	.

例如，一场非常精彩的演出，人们反而会因为它的瑕疵而不是它的优点而称赞它。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] ['sɪŋgjələ(r)][ɔ:(r)][frɒm; frəm] ['ɪgnərəns] .

This	may	be	done	from	a	desire	to	appear	singular	or	from	ignorance	.
这	可能	是	完毕	从	一个	欲望	到	出现	单数	或者	从	无知	.

这可能是出于想要显得与众不同的愿望，也可能是出于无知。

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [rɒŋ] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] .

The	popular	estimate	is	generally	wrong	from	want	of	appreciation	.
这	受欢迎的	估计	是	一般来说	错误的	从	想	的	欣赏	.

由于缺乏鉴赏力，大众的估计通常都是错误的。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [preɪz] [wɒt] [ɪz][nɒt] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd][dɪs'laɪk] [wɒt] [ɪz] .

The	majority	of	people	praise	what	is	not	worthy	of	praise	and	dislike	what	is	.
这	多数	的	人们	称赞	什么	是	不是	值得	的	称赞	和	不喜欢	什么	是	.

大多数人会赞扬不值得赞扬的事物，而厌恶值得赞扬的事物。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv] ['wɜ:θləsnəs] [ðæt] [ðə; ði]['mʌlti,tju:d, -,tu:d] [ə'pru:v] .

So	that	it	is	almost	a	test	of	worthlessness	that	the	multitudes	approve	.
所以	那	它	是	几乎	一个	测试	的	无价值	那	这	众多	批准	.

所以，大众的认可几乎可以证明它毫无价值。

['bærən] ['bræmwel] , [ɪn] [dɪs'tʃa:dʒɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət][ðə; ði][əʊld]

Baron	Bramwell	,	in	discharging	a	prisoner	at	the	Old
男爵	布拉姆韦尔	,	在	出院	一个	囚犯	在	这	老的

布拉姆韦尔男爵在老监狱释放一名囚犯时

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['beɪli] , [meɪd] [wɒt] [hi:; hi] [θɔ:t] [sʌm; səm] [ə'prəʊpriət] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] ,

Bailey	,	made	what	he	thought	some	appropriate	observations	,
贝利	,	制成	什么	他	想法	一些	合适的	观察	,

贝利提出了一些他认为恰当的看法，

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔ:t] .

which	were	followed	by	a	storm	of	applause	in	the	crowded	court	.
哪个	是	随后	经过	一个	风暴	的	掌声	在	这	挤	法庭	.

随后，拥挤的法庭内爆发出雷鸣般的掌声。

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [dʒʌdʒ] , [wɪð] [ðæt] ['kɔ:stɪk] ['hju:mə(r)] [wɪtʃ] [dɪs'tiŋgwiʃ] [hɪm] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]

The	learned	judge	,	with	that	caustic	humour	which	distinguishes	him	,	looked	up	and
这	学习	法官	,	和	那	腐蚀性物质	幽默	哪个	区别	他	,	看起来	向上	和

[sed] , “ [bles] [ˌem 'i:] !

said	,	“	Bless	me	!
说	,	“	保佑	我	!

这位博学的法官带着他特有的尖刻幽默，抬起头说：“请保佑我！”

[aɪm] [ə'freɪd] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fu:lɪʃ] .

I'm	afraid	I	must	have	said	something	very	foolish	.
我是	害怕的	我	必须	有	说	某物	非常	愚蠢	.

恐怕我说了什么非常愚蠢的话。

” [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [si:n] [ə'kɜ:d] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['bærɪstərz] ['lɒdʒɪŋz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [nɔθ'hæmptən]

”	An	amusing	scene	occurred	outside	a	barrister's	lodgings	during	the	Northampton
”	一个	有趣	场景	发生	外部	一个	大律师的	住宿	期间	这	北安普顿

[ə'saɪzɪz] .

Assizes	.
巡回审判	.

“在北安普顿巡回审判期间，一位律师的住所外发生了一件有趣的事情。

[tu:] ['pentər] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [æz; əz] [f'ɒləʊz]

Two	painters	decorating	the	exterior	of	the	lodgings	were	overheard	as	follows
二	画家	装饰	这	外部的	的	这	住宿	是	无意中听到	作为	跟随

: — “ [si:n] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [bɪl] ? ”

:	—	“	Seen	the	judge	,	Bill	?	”
:	—	“	已见	这	法官	,	账单	?	”

有人无意中听到两个正在粉刷旅馆外墙的油漆工说：“比尔，你见到法官了吗？”

“ [ɑ:] , [ai] [si:] [hɪm] .

“	Ah	,	I	see	him	.
“	啊	,	我	看	他	.

“啊，我看到他了。”

['tʃɪəri] [əʊld] [swaɪn] ! ”
Cheery old swine ! ”
欢快的 老的 猪 ! ”

真是个乐天派的老家伙!

“ [siː] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [tuː] ? ”
“ See the sheriff too ? ”
” 看 这 警长 也 ? ”

“也见到警长了吗? ”

“ [jes] , [aɪ] [siː] [hɪm] [tuː] .
“ Yes , I see him too .
” 是的 , 我 看 他 也 .

“是的，我也看到了他。”

[aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [gɒt] [ðæt] [pleɪs] [θruː] ['ɪntrəst] .
I reckon he got that place through interest .
我 估计 他 得到 那 地方 通过 兴趣 .

我估计他是靠利息才得到那套房子的。

[biːn] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ; [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [priːtʃ] - [ɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] .
Been to church ; they tell me the judge preached ' em a long sarmon .
到过 到 教会 ; 他们 告诉 我 这 法官 布道 - 呃 一个 长的 萨蒙 .

我去过教堂；他们告诉我法官给他们做了一场漫长的布道。

[pɒmp] [ænd; ənd] - -
Pomp and ' umbug
盛大场面 和 - -

盛大和喧闹

[aɪ] [kɔːl] [ðæt] !
I call that !
我 称呼 那 !

我同意!

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt] ['dʒenjuɪn] ['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['nɒlɪdʒ] .
” This was no doubt genuine criticism , but it was without knowledge .
” 这 曾是 不 怀疑 真的 批评 , 但 它 曾是 没有 知识 .

“这无疑是真诚的批评，但却是缺乏了解的批评。”

[ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['voʊtərz] [fɔː(r); fə(r)] ['bræˌdlɔː] ,
These men were probably voters for Bradlaugh ,
这些 男人 是 大概 选民 为了 布拉德劳 ,

这些人很可能是布拉德劳的选民。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv]
and the judge and the sheriff were to them the embodiment of
和 这 法官 和 这 警长 是 到 他们 这 实施例 的
[ə; eɪ] ['heɪtfl] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
a hateful aristocracy .
一个 可恶 贵族 .

在他们眼中，法官和警长就是令人憎恶的贵族阶层的化身。

[ðiːz] ['pentər] ['lɪt(ə)l] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [let] [ɒf] ['iːv(ə)n] ['lɪsənɪŋ]
These painters little knew how much the judge would like to be let off even listening
这些 画家 小的 知道 如何 很多 这 法官 会 喜欢 到 是 让 离开 甚至 聆听
[tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːmən] ,
to the sermon ,
到 这 讲道 ,

这些画家丝毫没有意识到，法官即使听了布道，也多么希望能够被赦免。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [hæd; həd] [ri'zɔ:t] [tu:; tə] ['evri] [dɒdʒ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	how	the	sheriff	had	resorted	to	every	dodge	to	escape	from	his
和	如何	这	警长	有	复原	到	每一个	躲闪	到	逃脱	从	他的

['əʊnərəs] [ænd; ənd] ['θæŋkləs] ['ɒfɪs] .

onerous	and	thankless	office	.
繁重	和	忘恩负义	办公室	.

以及警长如何想尽一切办法逃避他那份繁重而吃力不讨好的工作。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['hoʊtɳ] [ðæt] [prɪns] ['li:əˌpoʊld] ,

It	is	recorded	in	the	Life	of	Lord	Houghton	that	Prince	Leopold	,
它	是	记录	在	这	生活	的	主	霍顿	那	王子	利奥波德	,

《霍顿勋爵传》中记载，利奥波德王子

['bi:ɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] [ri:d] ['plu:tɑ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['gri:ʃn] [lɔ:(r)] , [gɒt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['plu:tɑ:k] [baɪ]

being	recommended	to	read	Plutarch	for	Grecian	lore	,	got	the	British	Plutarch	by
存在	受到推崇的	到	读	普鲁塔克	为了	希腊	知识	,	得到	这	英国	普鲁塔克	经过

[mis'teik] ,

mistake	,
错误	,

有人推荐我读普鲁塔克的著作了解希腊历史，结果我误拿了英国的普鲁塔克。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][sɜ:(r)] ['krɪstəfə(r)] [ren] [ɪn] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	laid	down	the	Life	of	Sir	Christopher	Wren	in	great	indignation	,
和	铺设	向下	这	生活	的	先生	克里斯托弗	鹪	在	伟大的	愤慨	,

他义愤填膺地写下了克里斯托弗·雷恩爵士的传记。

[ik'skleim] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [gri:s] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

exclaiming	there	was	hardly	anything	about	Greece	in	it	.
惊呼	那里	曾是	几乎	任何事物	关于	希腊	在	它	.

他惊呼书中几乎没有关于希腊的内容。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [tu:] ,

I	am	sure	,	too	,
我	是	当然	,	也	,

我也确信这一点。

[ðæt] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

that	in	order	to	understand	the	work	of	another	we	must	have	something
那	在	命令	到	理解	这	工作	的	其他	我们	必须	有	某物

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['nɒlɪdʒ] ;

more	than	knowledge	;
更多的	比	知识	;

要理解他人的作品，我们必须拥有的不仅仅是知识；

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:k] .

we	must	have	some	sympathy	with	the	work	.
我们	必须	有	一些	同情	和	这	工作	.

我们应该对这项工作抱有一定的同情心。

[ai][du:; də][nɒt] [mi:n] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [preɪz] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

I	do	not	mean	that	we	must	necessarily	praise	the	execution	of	it	;
我	做	不是	意思是	那	我们	必须	一定	称赞	这	执行	的	它	;

我的意思并不是说我们一定要赞扬它的执行方式；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd]

but	we	must	be	in	such	a	frame	of	mind
但	我们	必须	是	在	这样的	一个	框架	的	头脑

但我们必须抱有这样的心态。

[pi:] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ðæt] [ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wʊd] [gɪv] [ˌjuːˈes] [ˈpleʒə(r)] .

that	the	success	of	the	work	would	give	us	pleasure	.
那	这	成功	的	这	工作	会	给	我们	乐趣	.

这项工作的成功会给我们带来快乐。

[ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ˈsʌmwʌn] [sez] [ˈsʌmweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [fɜːst] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [əˈpɒn] [ˈsiːɪŋ]

I	am	sure	someone	says	somewhere	that	a	man	whose	first	emotion	upon	seeing
我	是	当然	某人	说道	某处	那	一个	男人	谁	第一的	情感	之上	看到

['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪz][tuː; tə] [ˌʌndəˈvæljuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

anything	good	is	to	undervalue	it	will	never	do	anything	good	of	his	own	.
任何事物	好的	是	到	低估	它	将要	绝不	做	任何事物	好的	的	他的	自己的	.

我确信有人说过，一个人如果看到美好的事物的第一反应是贬低它，那么他自己也永远不会做出任何好事。

[ˌaɪ ˈtiː] ['ɑːgjuːz] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] [ɑːˈselvz] [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['ʌðə(r)z] ;

It	argues	a	want	of	genius	in	ourselves	if	we	fail	to	see	it	in	others	;
它	论点	一个	想	的	天才	在	我们自己	如果	我们	失败	到	看	它	在	其他的	;

它认为，如果我们看不到别人身上的天赋，那就说明我们自己缺乏天赋；

[ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [wiː; wi][duː; də] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]['əʊnli] [seɪ] [wiː; wi][dəʊnt] [aʊt] [ɒv; əv] ['envi] .

unless	,	indeed	,	we	do	really	see	it	,	and	only	say	we	don't	out	of	envy	.
除非	,	的确	,	我们	做	真的	看	它	,	和	仅有的	说	我们	不	出去	的	嫉妒	.

除非我们真的看到了，只是出于嫉妒才说没看到。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ʃeɪmfl] .

This	is	very	shameful	.
这	是	非常	可耻	.

这太丢人了。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][duː; də] [laɪk] [sʌm; səm]['eɪmiəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ai][hæv; həv] [nəʊn] ,

I	had	rather	do	like	some	amiable	people	I	have	known	,
我	有	相当	做	喜欢	一些	可亲	人们	我	有	已知	,

我宁愿像我认识的一些和蔼可亲的人那样做。

[dɪˈspærɪdʒ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [set] ['ʌðə(r)z] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

disparage	the	work	of	a	friend	in	order	to	set	others	praising	it	.
贬损	这	工作	的	一个	朋友	在	命令	到	放	其他的	赞扬	它	.

贬低朋友的作品，以博取他人的赞扬。

['krɪtɪsɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [əˈpriːʃətɪv] [ɪn] [tuː] [weɪz] .

Criticism	should	therefore	be	appreciative	in	two	ways	.
批评	应该	所以	是	欣赏的	在	二	方式	.

因此，批评应该从两个方面体现赞赏。

[ðə; ði]['krɪtɪk] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [əˈmaʊnt] [ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	critic	should	bring	the	requisite	amount	and	kind	of	knowledge	and	the
这	评论家	应该	带来	这	必需品	数量	和	种类	的	知识	和	这

['prɒpə(r)] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['tempə(r)] .

proper	frame	of	mind	and	temper	.
恰当的	框架	的	头脑	和	脾气	.

评论家应该具备相应的知识水平和态度，以及正确的心态和风度。

[ˌtuːˈtuː] . ['krɪtɪsɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prəˈpɔːʃənət] .

2	.	Criticism	should	be	proportionate	.
2	.	批评	应该	是	成比例的	.

2. 批评应当适度。

[baɪ] [ðɪs] [ai] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

By	this	I	mean	that	the	language	in	which	we	speak	of	anything	should	be
经过	这	我	意思是	那	这	语言	在	哪个	我们	说话	的	任何事物	应该	是

[prəˈpɔːʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] ['spəʊkən][ɒv; əv] .

proportioned	to	the	thing	spoken	of	.
比例匀称	到	这	事物	说	的	.

我的意思是，我们谈论任何事物时所使用的语言都应该与所谈论的事物相称。

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [tʃɜːtʃ] , ['bɛkənəm] , [æz; əz][vɑːst] , [grænd] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

If	you	speak	of	St	.	Paul's	Church	,	Beckenham	,	as	vast	,	grand	,	magnificent	,
如果	你	说话	的	英石	.	保罗的	教会	,	贝肯汉姆	,	作为	广阔的	,	盛大	,	壮丽	,

如果你用“宏伟”、“壮丽”、“壮观”来形容贝肯汉姆的圣保罗教堂，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [left] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , ['lʌndən] .

you	have	no	language	left	wherewith	to	describe	St	.	Paul's	,	London	.
你	有	不	语言	左边	以及	到	描述	英石	.	保罗的	,	伦敦	.

你已经找不到合适的语言来形容伦敦的圣保罗大教堂了。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] ['milei] - ['hjuːgənɑːts] [sə'blaɪm] [ɔː(r)] [dɪ'vaɪn] , [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ðə; ði] -

If	you	call	Millais	'	Huguenots	sublime	or	divine	,	what	becomes	of	the	Madonná	-
如果	你	称呼	米莱	-	胡格诺派教徒	升华	或者	神圣的	,	什么	变成	的	这	-	

[ˌes 'tiː] . ['sɪstoʊ][ɒv; əv] ['ræfeɪəl] ?

St	.	Sisto	of	Raphael	?
英石	.	西斯托	的	拉斐尔	?

如果你称米莱的胡格诺派教徒为崇高或神圣，那么拉斐尔的《圣母玛利亚与圣西斯托》又该如何评价呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['pəʊətri][æz; əz][ðə; ði] ['fiːblɪst] ['pɒsəb(ə)l] [træʃ] ,

If	you	describe	Longfellow's	poetry	as	the	feeblest	possible	trash	,
如果	你	描述	朗费罗的	诗	作为	这	最虚弱	可能的	垃圾	,

如果你把朗费罗的诗歌形容为最拙劣的垃圾，

[ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌʌnˌpɑːlə'mentri] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [ɪk'spres] [jɔː(r); jə(r)]

the	coarsest	and	most	unparliamentary	language	could	alone	express	your
这	最粗糙	和	最多	非议会	语言	可以	独自的	表达	你的

[kən'tempt] [ɒv; əv] ['mɑːtɪn] ['tʌpə] .

contempt	of	Martin	Tupper	.
鄙视	的	马丁	塔珀	.

只有最粗俗、最不合乎议会礼仪的语言才能表达你对马丁·图珀的蔑视。

“ [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [wiːnəs] , [sæmɪvɛl] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['eldə(r)]

“	What's	the	good	of	calling	a	woman	a	Wenus	,	Samivel	?	”	asked	the	elder
“	是什么	这	好的	的	呼叫	一个	女士	一个	温努斯	,	萨米维尔	?	”	问	这	长老

['welə] .

Weller	.
韦勒	.

“萨米维尔，称呼一个女人为温努斯有什么好处呢？”老韦勒问道。

[wɒt] [ɪn'diːd] !

What	indeed	!
什么	的确	!

真是如此!

[ðə; ði]['eldə(r)] ['welə] ['prɒbəbli] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n]

The	elder	Weller	probably	perceived	that	the	language	would	be	out	of	all	proportion
这	长老	韦勒	大概	感知	那	这	语言	会	是	出去	的	全部	部分

[tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] - [ə'fekʃən] .

to	the	object	of	Samivel's	affections	.
到	这	目的	的	-	情感	.

老韦勒可能意识到，这种语言与萨米维尔所爱慕的对象完全不相称。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['sʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd] ,

Of	course	,	something	may	be	allowed	to	a	generous	enthusiasm	,	and	,
的	课程	,	某物	可能	是	允许	到	一个	慷慨的	热情	,	和	,

当然，有些事情或许可以出于慷慨的热情，而且，

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːlt] [ɪn]['krɪtɪsɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

with	regard	to	this	fault	in	criticism	,	it	should	perhaps	be	said	that	exaggerated
和	看待	到	这	过错	在	批评	,	它	应该	也许	是	说	那	夸张的

关于批评中的这一缺陷，或许应该说，夸大其词

第9页

[preɪz] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [beɪs] [ɪn] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔː(r)] [səʊ] ['hɑːmf(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] [æz; əz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [bleɪm]
praise **is** **not** **so** **base** **in** **its** **beginning** **or** **so** **harmful** **in** **the** **end** **as** **exaggerated** **blame**
称赞 是 不是 所以 根据 在 它是 开始 或者 所以 有害 在 这 结尾 作为 夸张的 责备
.
:
.

赞扬不像过分指责那样，从一开始就显得卑劣，最终也不会造成那么大的危害。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːmə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz]
From **the** **use** **of** **the** **former** **Dr** **.** **Johnson** **defended** **himself** **with** **his**
从 这 使用 的 这 以前的 博士 . 约翰逊 辩护 他自己 和 他的
['juːʒuəl] ['vɪgə(r)] .
usual **vigour** **.**
通常 活力 .

约翰逊博士利用前任的身份为自己辩护，一如既往地充满激情。

['bɔzwəl] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv] [gærɪk]
Boswell **presumed** **to** **find** **fault** **with** **him** **for** **saying** **that** **the** **death** **of** **Garrick**
博斯韦尔 假定 到 寻找 过错 和 他 为了 说 那 这 死亡 的 加里克
[hæd; həd] [ɪ'klɪpst] [ðə; ðɪ] ['geɪəti] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
had **eclipsed** **the** **gaiety** **of** **nations** **.**
有 日食 这 欢乐 的 国家 .

博斯韦尔妄图指责他说加里克的死让各国的欢乐黯然失色。

['dʒɒnsn] : “ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] , [nɔː(r)] [les] .
Johnson **:** **“** **I** **could** **not** **have** **said** **more** **,** **nor** **less** **.**
约翰逊 : “ 我 可以 不是 有 说 更多的 , 也不 较少的 .

约翰逊：“我不能说更多，也不能说更少。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [truːθ] .
It **is** **the** **truth** **.**
它 是 这 真相 .

这是事实。

[hɪz; ɪz] [deθ] [dɪd] [ɪ'klɪps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːm] .
His **death** **did** **eclipse** **,** **it** **was** **like** **a** **storm** **.**
他的 死亡 做过 蚀 , 它 曾是 喜欢 一个 风暴 .

他的去世确实令人震惊，就像一场风暴。

” ['bɔzwəl] : “ [bʌt; bət] [waɪ] ['neɪʃnz] ?
” **Boswell** **:** **“** **But** **why** **nations** **?**
” 博斯韦尔 : “ 但 为什么 国家 ?

博斯韦尔：“但是为什么是国家呢？”

[dɪd] [hɪz; ɪz] ['geɪəti] [ɪk'stend] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪʃ(ə)n] ?
Did **his** **gaiety** **extend** **further** **than** **his** **own** **nation** **?**
做过 他的 欢乐 延长 更远 比 他的 自己的 国家 ?

他的快乐是否超越了他的国家?

” ['dʒɒnsn] : “ [waɪ] , [sɜː(r)] , [sʌm; səm] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] .
” **Johnson** **:** **“** **Why** **,** **sir** **,** **some** **exaggeration** **must** **be** **allowed** **.**
” 约翰逊 : “ 为什么 , 先生 , 一些 夸张 必须 是 允许 .

约翰逊：“先生，有些夸张是可以允许的。”

[bɪ'saɪdz] , - ['neɪʃnz] - [meɪ] [biː; bi] [sed] — [ɪf] [wiː; wi] [ə'laʊ] [ðə; ði] [skɒtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ,

Besides	**,**	**'**	**nations**	**'**	**may**	**be**	**said**	**—**	**if**	**we**	**allow**	**the**	**Scotch**	**to**	**be**	**a**	**nation**	**,**
除了	,	-	国家	-	可能	是	说	—	如果	我们	允许	这	苏格兰威士忌	到	是	一个	国家	,

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['geɪəti] ,

and	**to**	**have**	**gaiety**	**,**
和	到	有	欢乐	,

此外，如果允许苏格兰人成为一个民族，并拥有欢乐的生活方式，那么也可以称之为“民族”。

— [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] .

—	**which**	**they**	**have**	**not**	**.**
—	哪个	他们	有	不是	.

——但他们并没有。

” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːst] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] .

”	**But**	**there**	**is**	**more**	**in**	**this**	**matter**	**of**	**proportion**	**than**	**at**	**first**	**meets**	**the**	**eye**	**.**
”	但	那里	是	更多的	在	这	事情	的	部分	比	在	第一的	满足	这	眼睛	.

“但是，比例问题远比乍看之下复杂得多。”

[haʊ] ['ɒf(ə)n][duː; də][wiː; wi] [kən'vɜːs] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huːz] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi]['wʌndə(r)][æt; ət][ænd; ənd]

How	**often**	**do**	**we**	**converse**	**with**	**a**	**man**	**whose**	**language**	**we**	**wonder**	**at**	**and**
如何	经常	做	我们	交谈	和	一个	男人	谁	语言	我们	想知道	在	和

['kænɒt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] .

cannot	**quite**	**make**	**out**	**.**
不能	相当	制作	出去	.

我们有多少次会遇到这样的情况：与一个我们听不懂、也无法完全理解其语言的人交谈？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmhaʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

It	**is**	**somehow**	**unsatisfactory**	**.**
它	是	不知何故	不令人满意	.

总觉得哪里不太令人满意。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] .

We	**do**	**not**	**quite**	**like**	**it**	**,**	**yet**	**there**	**is**	**nothing**	**particular**	**to**	**dislike**	**.**
我们	做	不是	相当	喜欢	它	,	然而	那里	是	没有什么	特别的	到	不喜欢	.

我们不太喜欢它，但也没有什么特别令人讨厌的地方。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [pə'siːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] ,

Suddenly	**we**	**perceive**	**that**	**there**	**is**	**a**	**want**	**of**	**perspective**	**,**
突然	我们	感知	那	那里	是	一个	想	的	看法	,

突然间，我们意识到自己缺乏正确的视角。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɒt] ['ɑːtɪsts] [kɔːl]['vælјuː] .

or	**perhaps**	**a**	**want**	**of**	**what**	**artists**	**call**	**value**	**.**
或者	也许	一个	想	的	什么	艺术家	称呼	价值	.

或许是缺乏艺术家所谓的价值。

[hɪz; ɪz] ['maʊntənz] [ɑː(r); ə(r)] [məʊl] - [hɪlz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [məʊl] - [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['maʊntənz] .

His	**mountains**	**are**	**mole**	**-**	**hills**	**,**	**and**	**his**	**mole**	**-**	**hills**	**are**	**mountains**	**.**
他的	山脉	是	痣	-	丘陵	,	和	他的	痣	-	丘陵	是	山脉	.

他眼中的大山是鼹鼠丘，他眼中的鼹鼠丘是大山。

[hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [ɪz][səʊ]['bædli] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['dɪstəns] , [lait] , [ænd; ənd] [ʃeɪd]

His	**colouring**	**is**	**so**	**badly**	**managed**	**that**	**the**	**effect**	**of**	**distance**	**,**	**light**	**,**	**and**	**shade**
他的	染色	是	所以	糟糕	管理	那	这	影响	的	距离	,	光	,	和	阴影

[ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

are	**lost**	**.**
是	丢失的	.

他的色彩运用非常糟糕，以至于失去了距离、光线和阴影的效果。

[ðʌs] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [səʊ][ɪn'sɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [wɜːdz] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [ðæt][ə; eɪ]

Thus	a	man	will	so	insist	upon	the	use	of	difficult	words	by	George	Elliot	that	a
因此	一个	男人	将要	所以	坚持	之上	这	使用	的	难的	字	经过	乔治	埃利奥特	那	一个

['pɜːs(ə)n] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋz] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['merɪt] [ɔː(r)] [diː'merɪt]

person	unacquainted	with	her	writings	would	think	that	the	whole	merit	or	demerit
人	不熟悉的	和	她	著作	会	思考	那	这	所有的	优点	或者	缺点

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːθə(r)] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

of	that	author	lay	in	her	vocabulary	.
的	那	作者	躺	在	她	词汇	.

因此，有人会如此坚持乔治·艾略特使用晦涩难懂的词语，以至于不熟悉她作品的人会认为这位作家的全部优点或缺点都在于她的词汇量。

[ə; eɪ][mæn] [wɪl] [səʊ][ɪg'zɔːlt][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] ['dɪkɪnz] [ɔː(r)] ['θækəri] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [θrəʊ] [ðeə(r)]

A	man	will	so	exalt	the	pathos	of	Dickens	or	Thackeray	that	he	will	throw	their
一个	男人	将要	所以	崇高	这	感伤	的	狄更斯	或者	萨克雷	那	他	将要	扔	他们的

[wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

wit	and	humour	into	the	background	.
有	和	幽默	进入	这	背景	.

一个人如果过分渲染狄更斯或萨克雷作品中的悲情，就会忽略他们的机智和幽默。

[sʌm; səm] ['pɜːrsənz] ['əʊnli] [rɪ'mɑːk] [ɒn] ['siːɪŋ] ['tɜːrnərz] ['mɒd(ə)n] ['ɪtəli] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌləs]

Some	person's	only	remark	on	seeing	Turner's	Modern	Italy	will	be	that	the	colours
一些	人的	仅有的	评论	在	看到	特纳的	现代的	意大利	将要	是	那	这	颜色

[ɑː(r); ə(r)] [krækt] ,

are	cracked	,
是	裂纹	,

有些人看到特纳的《现代意大利》后，唯一的评价可能就是：画中的颜色都裂开了。

[ɔː(r)] , [ə'pɒn] ['riːdɪŋ] ['stɜːrn] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rəʊt] “ [juː; jʊ][wɒz; wəz] ” [ɪn'sted] [ɒv; əv] “ [juː; jʊ]

or	,	upon	reading	Sterne	,	that	he	always	wrote	“	you	was	”	instead	of	“	you
或者	,	之上	阅读	斯特恩	,	那	他	总是	写道	“	你	曾是	”	反而	的	“	你

[wɜː(r); wə(r)] . ”

were	.	”
是	.	”

或者，读过斯特恩的作品后，会发现他总是把“you was”写成“you were”。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [straɪk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , “ [ðæt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv]

“	Did	it	ever	strike	you	,	”	said	a	friend	of	mine	,	“	that	whenever	you	hear	of
“	做过	它	曾经	罢工	你	,	”	说	一个	朋友	的	矿	,	“	那	每当	你	听到	的

“你有没有想过，”我的一个朋友说，“每当你听到……”

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [faʊnd] ['draʊnd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [wɔːn] [ɪ'læstɪk] [buːts] ?

a	young	woman	found	drowned	she	always	is	described	as	having	worn	elastic	boots	?
一个	年轻的	女士	成立	溺水	她	总是	是	描述	作为	拥有	磨损	松紧带	靴子	?

一名年轻女子被发现溺亡，据描述她生前总是穿着弹力靴?

” [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] [θruː] [ə; eɪ] [dɪs'tɔːtɪŋ] ['miːdiəm] .

”	Such	persons	look	at	all	things	through	a	distorting	medium	.
”	这样的	人	看	在	全部	事物	通过	一个	扭曲	中等的	.

“这样的人透过扭曲的视角看待一切事物。”

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [vaɪs] - .

Important	things	become	unimportant	and	vice	versâ	.
重要的	事物	变得	不重要	和	副	-	.

重要的事情会变得不重要，反之亦然。

[ðə; ði] [ˈfɔːgraʊnd] [ɪz] [θrʌst] [bæk] , [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [brɔːt] [ˈfɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]

The	foreground	is	thrust	back	,	the	distance	brought	forward	,	and	the	middle
这	前景	是	推力	后退	,	这	距离	带来	向前	,	和	这	中间

[ˈdɪstəns] [ɪz] [ˈnəʊweə(r)] .

distance	is	nowhere	.
距离	是	无处	.

前景被后移，距离被拉近，中景则消失不见。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [preɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnˈfeə(r)] [riˈækʃn] [sets] [ɪn] .

The	effect	of	an	exaggerated	praise	generally	is	that	an	unfair	reaction	sets	in	.
这	影响	的	一个	夸张的	称赞	一般来说	是	那	一个	不公平	反应	套	在	.

过分表扬通常会导致不公平的反应。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒʌstɪn] [məkˈɑːrθiː] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [taɪmz] ,

Mr	.	Justin	M'Carthy	,	in	his	History	of	Our	Own	Times	,
先生	.	贾斯汀	麦卡锡	,	在	他的	历史	的	我们的	自己的	《时代周刊》	,

贾斯汀·麦卡锡先生在他的《我们时代的史》中写道：

[pɔɪnts] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈstrætfəd] [diː] [ˈrɛdˌklɪf] [hæz; həz] [ˈsʌfəd]

points	out	how	much	the	character	of	Lord	Stratford	de	Redcliffe	has	suffered
积分	出去	如何	很多	这	特点	的	主	斯特拉特福德	德	雷德克利夫	有	遭受

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [əbˈsɜːd] [dɪˈvəʊʃn] [ɒv; əv] [ˈkiŋleik] .

from	the	absurd	devotion	of	Kinglake	.
从	这	荒诞	虔诚	的	金莱克	.

指出斯特拉特福德·德·雷德克利夫勋爵的性格因金莱克的荒谬崇拜而受到了多大的影响。

[ˈkiŋleik] [raɪts] ([hiː; hi] [sez]) [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈstrætfəd] [diː] [ˈrɛdˌklɪf] “ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)]

Kinglake	writes	(	he	says	)	of	Lord	Stratford	de	Redcliffe	“	as	if	he	were
金莱克	写	(	他	说道	)	的	主	斯特拉特福德	德	雷德克利夫	“	作为	如果	他	是

[dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ɔːl] - [kəmˈpelɪŋ] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [dɪˈvɪnəti] [ɔː(r)] [ˈprɒvɪdəns] .

describing	the	all	-	compelling	movements	of	some	divinity	or	providence	.
描述	这	全部	-	引人注目的	移动	的	一些	神	或者	普罗维登斯	.

金莱克写道（他说），斯特拉特福德·德·雷德克利夫勋爵“仿佛是在描述某种神灵或天意的强大力量”。

” [wɒt] [ˈnɒns(ə)ns] [hæz; həz] [biːn] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈmilei] - [ˈlændskeɪps] , [ˈwɪslərz] [nˈɒktɜːnz] ,

”	What	nonsense	has	been	talked	about	Millais	'	landscapes	,	Whistler's	nocturnes	,
”	什么	废话	有	到过	谈话	关于	米莱	-	风景	,	惠斯勒的	夜曲	,

[ˈswɪnˌbɜːrn] [ˈpəʊətri] — [ɔːl] [ˈeksələnt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðeə(r)] [wei] ,

Swinburne	poetry	—	all	excellent	enough	in	their	way	,
斯威本	诗	—	全部	出色的	足够的	在	他们的	方式	,

“关于米莱的风景画、惠斯勒的夜曲、斯温伯恩的诗歌——它们各自都足够优秀——人们谈论的都是些无稽之谈。”

[ænd; ənd] [riˈkwaiə] [tuː; tə] [biː; bi] [preɪzd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈmerɪts] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːv] [æz; əz]

and	requiring	to	be	praised	according	to	their	merits	,	with	a	reserve	as
和	需要	到	是	赞扬	根据	到	他们的	优点	,	和	一个	预订	作为

[tuː; tə] [ðeə(r)] [fɔːlts] .

to	their	faults	.
到	他们的	故障	.

并要求根据他们的优点进行表扬，而对他们的缺点则有所保留。

[ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] [ˈpʌfɪŋ] [tend] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːl] [sɔːt] [ɒv; əv] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .

The	practice	of	puffing	tends	to	destroy	all	sort	of	proportion	in	criticism	.
这	实践	的	抽气	倾向于	到	破坏	全部	种类	的	部分	在	批评	.

夸大其词的做法往往会破坏批评中的各种比例关系。

[wen] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsentənsɪz] [ɔː(r)] [ˈpɔːʃənz] [ɒv; əv] [ˈsentənsɪz] [ɒv; əv] [əˈpærəntli] [ˌʌnˈkwɒlɪfaɪd] [preɪz]

When	single	sentences	or	portions	of	sentences	of	apparently	unqualified	praise
什么时候	单身的	句子	或者	部分	的	句子	的	显然	不合格的	称赞

[ɑː(r); ə(r)] [dɪˈtætʃt] [frɒm; frəm] [ˈkɒntekst] ,

are	detached	from	context	,
是	分离的	从	语境	,

当将看似毫无保留的赞扬之词单独或断章取义地从上下文中剥离出来时，

[ænd; ənd] [hiːpt] [təˈgeðə(r)] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [preɪz]

and	heaped	together	so	as	to	induce	the	public	to	think	that	all	praise
和	堆积如山	一起	所以	作为	到	诱导	这	民众	到	思考	那	全部	称赞

[ænd; ənd][nəʊ] [bleɪm] [hæz; həz] [biːn] [ɐwˈɔːdɪd] ,

and	no	blame	has	been	awarded	,
和	不	责备	有	到过	获奖	,

并将这些赞扬堆砌在一起，以使公众认为只给予了表扬而没有给予任何批评。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [ɪz] [lɒst] .

of	course	all	proportion	is	lost	.
的	课程	全部	部分	是	丢失的	.

当然，所有比例都丧失了。

[məˈkɔːli] [læʃt] [ðɪs] [vaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈeseɪ] [ɒn] [ˈrɒbət] [ˌmɑːntˈgʌmərɪz] [ˈpoʊəmz] .

Macaulay	lashed	this	vice	in	his	celebrated	essay	on	Robert	Montgomery's	poems	.
麦考利	鞭打	这	副	在	他的	著名	散文	在	罗伯特	蒙哥马利	诗歌	.

麦考利在他著名的关于罗伯特·蒙哥马利诗歌的文章中猛烈抨击了这种恶习。

“ [wiː; wi][ɪkˈspekt][sʌm; səm] [rɪˈzɜːv] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [sʌm; səm] [ˈdiːsnt] [praɪd] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈhætə(r)]

“	We	expect	some	reserve	,	”	he	says	,	“	some	decent	pride	in	our	hatter
“	我们	预计	一些	预订	,	”	他	说道	,	“	一些	体面的	自豪	在	我们的	制帽匠

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈbuːtmeɪkə] .

and	our	bootmaker	.
和	我们的	制靴匠	.

“我们希望他们能有所保留，”他说，“希望他们对我们的制帽匠和制靴匠能有一定的自豪感。”

[bʌt; bət][nəʊ] [ˈɑːtɪfɪs] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌnəʊtəˈraɪəti][kæn; kən][biː; bi] [əbˈteɪnd] [ɪz] [θɔːt] [tuː] [ˈæbdʒekt][fɔː(r); fə(r)]

But	no	artifice	by	which	notoriety	can	be	obtained	is	thought	too	abject	for
但	不	技巧	经过	哪个	恶名	能	是	获得	是	想法	也	卑贱	为了

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈlɛtəz] .

a	man	of	letters	.
一个	男人	的	信件	.

但对于一位文人来说，任何能博取名声的手段都不显得卑鄙。

[ɪkˈstriːm] [ˈpɒvəti] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [biː; bi][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ɪmˈplɔɪɪŋ] [ðiːz]

Extreme	poverty	may	indeed	in	some	degree	be	an	excuse	for	employing	these
极端	贫困	可能	的确	在	一些	程度	是	一个	原谅	为了	雇用	这些

[ʃɪfts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ][leg][ɒv; əv] [ˈmʌtn] .

shifts	as	it	may	be	an	excuse	for	stealing	a	leg	of	mutton	.
轮班	作为	它	可能	是	一个	原谅	为了	偷窃	一个	腿	的	羊肉	.

极端贫困在某种程度上或许可以成为从事这些轮班工作的借口，就像它或许可以成为偷羊腿的借口一样。

” [əˈpɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [haʊ] [ˌʌnˈfeə(r)][ɪz] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd]

”	Upon	the	other	hand	,	how	unfair	is	exaggerated
”	之上	这	其他	手	,	如何	不公平	是	夸张的

另一方面，不公平的程度被夸大了。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[bleɪm] .

blame	.
责备	.

责备。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈspiːkɪŋ] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnˈtenʃənəli] [ˌʌnˈfeə(r)] ,

I	am	not	speaking	here	of	that	which	is	intentionally	unfair	,
我	是	不是	请讲	这里	的	那	哪个	是	故意	不公平	,

我这里指的并非故意不公平的事情，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [bleɪm] ['feəli] [ment] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [dɪ'zɜːvd] ,

but	of	blame	fairly	meant	and	in	some	degree	deserved	,
但	的	责备	相当	意思是	和	在	一些	程度	应得的	,

但这种指责是合理的，而且在某种程度上也是应得的。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fens] .

but	where	the	language	is	out	of	all	proportion	to	the	offence	.
但	在哪里	这	语言	是	出去	的	全部	部分	到	这	罪行	.

但这种语言与罪行的严重程度完全不成比例。

['rʌskɪn] [səʊ] [bɪ'leɪbə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪnʃənts] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['lændskeɪps] [ðæt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]

Ruskin	so	belaboured	the	poor	ancients	about	their	landscapes	that	when	I	was
拉斯金	所以	费力地	这	贫穷的	古代人	关于	他们的	风景	那	什么时候	我	曾是

[ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [klɔːd] [ænd; ənd] ['rɔɪˌdɑːl] [wɜː(r); wə(r)]

a	youth	he	had	taught	me	to	believe	that	Claude	and	Ruisdael	were
一个	青年	他	有	教授	我	到	相信	那	克劳德	和	鲁伊斯达尔	是

[mɪə(r)] ['dʌfə] .

mere	duffers	.
仅仅	笨蛋	.

罗斯金对古代可怜的人们描写风景的方式如此苛责，以至于我年轻时，他让我相信克劳德和鲁伊斯达尔只不过是两个笨蛋。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] ['wɪslə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [siː] ,

So	when	he	speaks	of	Whistler	,	as	we	shall	presently	see	,
所以	什么时候	他	说话	的	惠斯勒	,	作为	我们	将	目前	看	,

所以，当他谈到惠斯勒时，我们稍后将会看到，

[hɪz; ɪz] [bleɪm] [ɪz][səʊ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]

his	blame	is	so	exaggerated	that	it	produces	a	revulsion	in	the	mind	of	the
他的	责备	是	所以	夸张的	那	它	产	一个	厌恶	在	这	头脑	的	这

['riːdə(r)] .

reader	.
读者	.

他的指责过于夸张，以至于让读者感到反感。

[hiː; hi] [sed] ['wɪslərz] ['peɪntɪŋ] [kən'sistid] [ɪn] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [peɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪks] [feɪs] .

He	said	Whistler's	painting	consisted	in	throwing	a	pot	of	paint	in	the	public's	face	.
他	说	惠斯勒的	绘画	由……组成	在	投掷	一个	锅	的	画	在	这	公众的	脸	.

他说，惠斯勒的绘画就是把一罐颜料泼到公众脸上。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['wɪslə(r)] [ɪz] ['sʌmwɒt] ['sketʃi] [ænd; ənd] ['keələs] [ɔː(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['kʌlə(r)] ,

we	may	say	Whistler	is	somewhat	sketchy	and	careless	or	wanting	in	colour	,
我们	可能	说	惠斯勒	是	有些	粗糙的	和	粗心	或者	想要	在	颜色	,

我们可以说惠斯勒的画作有些粗略、粗糙，或者缺乏色彩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] ['tempəz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	is	quite	possible	to	keep	our	tempers	over	it	.
但	它	是	相当	可能的	到	保持	我们的	脾气	超过	它	.

但我们完全有可能控制住自己的脾气。

“ [ðɪs] ['sæləd][ɪz] ['veri] ['grɪti] , ” [sed] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [tuː; tə] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnə(r)]

“	This	salad	is	very	gritty	,	”	said	a	gentleman	to	Douglas	Jerrold	at	a	dinner
“	这	沙拉	是	非常	粗粝的	,	”	说	一个	绅士	到	道格拉斯	杰罗尔德	在	一个	晚餐

['pɑːti] .

party	.
派对	.

“这沙拉里有很多沙沙的，”一位绅士在晚宴上对道格拉斯·杰罗德说。

“ ['grɪti] , ” [sed] ['dʒɛroʊld] , “ [ɪts] [ə; eɪ][mɪə(r)]['græv(ə)l] [pɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	Gritty	,	”	said	Jerrold	,	“	it's	a	mere	gravel	path	with	a	few	weeds	in	it	.
”	粗粝的	,	”	说	杰罗尔德	,	“	它是	一个	仅仅	碎石	小路	和	一个	很少	杂草	在	它	.

“很破旧，”杰罗德说，“它只是一条碎石小路，里面长着一些杂草。”

” [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'feə(r)][ɒn][ðə; ði]['sæləd] .

”	That	was	very	unfair	on	the	salad	.
”	那	曾是	非常	不公平	在	这	沙拉	.

“这对沙拉来说太不公平了。”

[θriː] . ['krɪtɪsɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'prəʊpriət] .

3	.	Criticism	should	be	appropriate	.
3	.	批评	应该	是	合适的	.

3. 批评应当恰当。

[aɪ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [prə'pɔːʃənət] .

I	mean	by	this	something	different	from	proportionate	.
我	意思是	经过	这	某物	不同的	从	成比例的	.

我的意思是，这与比例不同。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌɪnə'prəʊpriət] .

Sometimes	the	language	of	criticism	is	not	that	of	exaggeration	,	but	yet	it	is	quite	as	inappropriate	.
有时	这	语言	的	批评	是	不是	那	的	夸张	,	但	然而	它	是	相当	作为	不当	.

有时批评的语言并非夸张，但却同样不恰当。

[ðə; ði]['krɪtɪk] [meɪ] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [tuː] [haɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['sɜːveɪ] ,

The	critic	may	have	taken	his	seat	too	high	or	too	low	for	a	proper	survey	,
这	评论家	可能	有	已采取	他的	座位	也	高的	或者	也	低的	为了	一个	恰当的	民意调查	,

评论家可能坐得太高或太低，导致无法进行全面的观察。

[ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] , [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)][baɪ] ['keələsnəs] ,

or	he	may	,	by	want	of	education	or	by	carelessness	,
或者	他	可能	,	经过	想	的	教育	或者	经过	疏忽	,

或者他可能由于缺乏教育或粗心大意而.....

[juːz] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

use	quite	the	wrong	words	to	express	his	meaning	.
使用	相当	这	错误的	字	到	表达	他的	意义	.

他用词不当，无法准确表达自己的意思。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [seɪ] , “ [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'tɑːntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪgˌloʊ] ['peɪpəz] ,

You	will	hear	a	man	say	,	“	I	was	enchanted	with	the	Biglow	Papers	,
你	将要	听到	一个	男人	说	,	“	我	曾是	迷人的	和	这	比格洛	文件	,

你会听到有人说：“我被比格洛论文深深吸引了，

” [ɔː(r)] “ [aɪ][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][haɪ'iːnəz][æt; ət][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] .

”	or	“	I	was	charmed	with	the	hyenas	at	the	Zoological	Gardens	.
”	或者	“	我	曾是	迷住了	和	这	鬣狗	在	这	动物学	花园	.

或者“我被动物园里的鬣狗迷住了。”

” [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

”	I	think	one	of	the	distinguishing	characteristics	of	a	gentleman	,
”	我	思考	一	的	这	区别	特征	的	一个	绅士	,

我认为绅士的显著特征之一是

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['edʒukeɪtɪd] ['dʒentlmən] [səʊ] ['plez(ə)nt] ,

and	what	makes	the	society	of	educated	gentlemen	so	pleasant	,
和	什么	制作	这	社会	的	受过教育	先生们	所以	令人愉快的	,

是什么让受过良好教育的绅士们的社交生活如此令人愉悦呢?

[ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ə'prəʊpriət] [wɪ'ðaʊt] ['efət] . “
is that their language is appropriate without effort . “
是 那 他们的 语言 是 合适的 没有 努力 . ”

他们的语言自然流畅，毫不费力。

- [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['ʃɪvə(r)] [ɪz] ['kri:pɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [laɪmz] !
' What a delicious shiver is creeping over those limes !
- 什么 一个 可口的 颤抖 是 爬行 超过 那些 青柠 !

“这些青柠上正悄悄爬着一股令人愉悦的寒意！”

- [sed]
' said
- 说

'说

[pi:] . -
p . 12
p . -

第12页

['lɑ:nsələt] , [hɑ:f][tu:; tə] [hɪm'self] .
Lancelot , half to himself .
兰斯洛特 , 一半 到 他自己 .

兰斯洛特，半自言自语。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [strʌk] [ɑ:r'dʒɛmə,noʊni:] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .
The expression struck Argemone ; it was the right one .
这 表达 击 阿尔杰蒙 ; 它 曾是 这 正确的 一 .

阿尔杰蒙觉得这句话很贴切；这话说得没错。

” [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [meɪks] [sʌm; səm] ['pi:pəlz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .
” This is what makes some people's conversation so interesting .
” 这 是 什么 制作 一些 人们的 对话 所以 有趣的 .

“这就是有些人谈话如此有趣的原因。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'prəʊpriət] ['læŋgwɪdʒ] .
It is full of appropriate language .
它 是 满的 的 合适的 语言 .

文中用语恰当。

[ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['edʒukeɪtɪd] ['leɪdɪz] .
This is perhaps even more the case with educated ladies .
这 是 也许 甚至 更多的 这 案件 和 受过教育 女士们 .

对于受过良好教育的女性来说，这种情况或许更为普遍。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mə'kɔ:li] [hu:] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['letə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ɪz]
I think it is Macaulay who says that the ordinary letter of an English lady is
我 思考 它 是 麦考利 WHO 说道 那 这 普通的 信 的 一个 英语 女士 是
[ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] .
the best English style to be found anywhere .
这 最好的 英语 风格 到 是 成立 任何地方 .

我认为是麦考利说过，英国女士的普通信件是任何地方都能找到的最好的英文文体。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][bæd] ['græmə(r)] , ” [sed] ['kɑ:bɪt] , “ [tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]
“ It would be bad grammar , ” said Cobbett , “ to say of the House of
“ 它 会 是 坏的 语法 , ” 说 科贝特 , “ 到 说 的 这 房子 的
['kɒmənz] ,
Commons ,
公共领域 ,

“如果这样说，‘下议院’，那就语法错误了，”科贝特说，“

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪŋk][ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['rɑːskəli] ['swindlə] . -

'	It	is	a	sink	of	iniquity	,	and	they	are	a	set	of	rascally	swindlers	.	'
-	它	是	一个	下沉	的	罪恶	,	和	他们	是	一个	放	的	赖皮	骗子	.	-

“这是一个罪恶的温床，他们是一群无赖骗子。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“ 当然，

[ðə; ði][bæd] ['græmə(r)] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

the	bad	grammar	is	almost	immaterial	.
这	坏的	语法	是	几乎	无关紧要	.

语法错误几乎无关紧要。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ][grəʊs]['laɪb(ə)l][ɔː(r)][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l][fækt] .

The	expression	is	either	a	gross	libel	or	a	lamentable	fact	.
这	表达	是	任何一个	一个	总的	诽谤	或者	一个	令人惋惜的	事实	.

这种说法要么是严重的诽谤，要么是令人遗憾的事实。

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn] , " [sed] ['sɪdni] [smɪθ] ,

“	If	a	man	,	"	said	Sydney	Smith	,
"	如果	一个	男人	,	"	说	悉尼	史密斯	,

“如果一个人，”悉尼·史密斯说，

“ [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [ˌtʃəːtʃ'wɔːdən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ['nəʊbədi] [wʊd]

“	were	to	kill	the	minister	and	churchwardens	of	his	parish	nobody	would
"	是	到	杀	这	部长	和	教堂执事	的	他的	教区	无人	会

[ə'kjuːz] [hɪm][ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] [teɪst] .

accuse	him	of	want	of	taste	.
控	他	的	想	的	品尝	.

“如果他杀了教区的牧师和教堂执事，没有人会指责他缺乏品味。”

[ðə; ði] ['sɪθɪən] ['ɔːlweɪz] [et; eɪt][ðeə(r)] ['grænd,fɑːðə] ; [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə]

The	Scythians	always	ate	their	grandfathers	;	they	behaved	very	respectfully	to
这	斯基泰人	总是	吃	他们的	祖父们	;	他们	表现	非常	尊敬	到

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

them	for	a	long	time	,
他们	为了	一个	长的	时间	,

斯基泰人总是吃掉他们的祖父辈；很长一段时间以来，他们都对祖父辈非常尊敬。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðeə(r)] ['grænd,fɑːðə] [bɪ'keɪm] [əʊld][ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd]

but	as	soon	as	their	grandfathers	became	old	and	troublesome	,	and
但	作为	很快	作为	他们的	祖父们	成为	老的	和	麻烦的	,	和

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [lɒŋ] ['stɔːriz] ,

began	to	tell	long	stories	,
开始	到	告诉	长的	故事	,

但是，当他们的祖父们年老变得唠叨，开始讲冗长的故事时，

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [et; eɪt][ðem; ðəm] ;

they	immediately	ate	them	;
他们	立即地	吃	他们	;

他们立即把它们吃了；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)][ɪm'prɒpə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ðæn; ðən]['daɪnɪŋ] [ɒf] [sʌtʃ]

nothing	could	be	more	improper	and	even	disrespectful	than	dining	off	such
没有什么	可以	是	更多的	不当	和	甚至	不尊重	比	用餐	离开	这样的

[nɪə(r)][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

near	and	venerable	relations	,
靠近	和	可敬	关系	,

没有什么比款待如此亲近尊贵的亲戚更不得体、更不敬的了。

[jet] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð] ['eni] [prə'praɪəti] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm][ɒv; əv][bæd] [teɪst] .

yet	we	could	not	with	any	propriety	accuse	them	of	bad	taste	.
然而	我们	可以	不是	和	任何	礼	控	他们	的	坏的	品尝	.

然而，我们实在不能昧着良心指责他们品味低俗。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['hjuːmərəs] .

"	This	is	very	humorous	.
"	这	是	非常	幽默	.

“这太幽默了。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'prɒpə(r)][ɔː(r)] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɪz][æz; əz] [əb'sɜːd] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

To	say	that	it	is	improper	or	disrespectful	is	as	absurd	as	to	say	that	it	is
到	说	那	它	是	不当	或者	不尊重	是	作为	荒诞	作为	到	说	那	它	是

[bæd] [teɪst] .

bad	taste	.
坏的	品尝	.

说它不恰当或不尊重人，就如同说它品味低俗一样荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɒpəli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['kruːəl] , [rɪ'vəʊltɪŋ] , [ænd; ənd][ə'bɒmɪnəb(ə)l] .

It	is	properly	described	as	cruel	,	revolting	,	and	abominable	.
它	是	适当地	描述	作为	残忍的	,	令人作呕的	,	和	可恶	.

它被恰当地描述为残酷、令人作呕、令人憎恶。

[nɒt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [frentʃ] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [mɒnt] [blæŋk] ,

Not	being	at	all	a	French	scholar	,	and	coming	suddenly	in	view	of	Mont	Blanc	,
不是	存在	在	全部	一个	法语	学者	,	和	未来	突然	在	看法	的	蒙特	布兰克	,

他并非法国学者，而且突然间就看到了勃朗峰，

[ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [gaɪd] , “ [sɛst] [treɪ] ['ʒɔːli] . ”

I	ventured	to	say	to	my	guide	,	“	C'est	très	joli	.	”
我	冒险	到	说	到	我的	指导	,	"	是	非常	乔莉	.	"

我大胆地对我的导游说：“C'est très joli”。

“ [nɒn] , [mə'sjɜː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌsiː 'iː] [-] [pɑːz]['ʒɔːli] , [meɪz] [sɛst] [ˌkjʊri'ɜːr] - [vwɑː] .

“	Non	,	Monsieur	,	”	said	he	,	“	ce	n'est	pas	joli	,	mais	c'est	curieux	à	voir	.
"	非	,	先生	,	"	说	他	,	"	ce	巢	帕斯	乔莉	,	麦斯	是	好奇	-	查看	.

“不，先生，”他说，“这不是快乐，我只是好奇。”

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][juː 'es]['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] .

"	I	think	we	were	both	of	us	rather	out	of	it	that	time	.
"	我	思考	我们	是	两个都	的	我们	相当	出去	的	它	那	时间	.

“我觉得我们当时都有些心不在焉。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [tʃɪnts] [ɒv; əv]

I	remember	an	old	lady	of	my	acquaintance	pointing	to	her	new	chintz	of
我	记住	一个	老的	女士	的	我的	熟人	指向	到	她	新的	印花棉布	的

['piːəniːz] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] ,

peonies	and	sunflowers	,
牡丹	和	向日葵	,

我记得我认识的一位老太太指着她新买的牡丹向日葵印花棉布，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ]

and	asking
和	问

并询问

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[ˌem ˈiː]
me
我

我

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] “ [tʃeɪst] .
if **I** **did** **not** **think** **it** **was** **very** **“** **chaste** **.**
如果 我 做过 不是 思考 它 曾是 非常 “ 贞洁 .

如果我不认为它非常“纯洁”。

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] , “ [əʊ] , [jes] , [ˈveri] , [kwaɪt] [rəˈkəʊkəʊ] , ” [bʌt; bət] [aɪ] [dɛənt] .
” **I** **should** **like** **to** **have** **said** **,** **“** **Oh** **,** **yes** **,** **very** **,** **quite** **rococo** **,** **”** **but** **I** **daren't** **.**
” 我 应该 喜欢 到 有 说 , “ 哦 , 是的 , 非常 , 相当 洛可可 , ” 但 我 不敢 .

“我本想说，‘哦，是的，非常，相当洛可可’，但我不敢。”

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈklɜːdʒɪmən] , [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] “ [pɛnd͡ʒ] [ˈmɪst(ə)ri] ,
The **wife** **of** **a** **clergyman** **,** **writing** **to** **the** **papers** **about** **the** **“** **Penge** **Mystery** **,**
这 妻子 的 一个 牧师 , 写作 到 这 文件 关于 这 “ 彭格 神秘 ,

一位牧师的妻子写信给报社，讲述了“彭格之谜”

” [sed] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːtiz] ([huːm] [məʊst] [raɪt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd]
” **said** **that** **certain** **of** **the** **parties** **(** **whom** **most** **right** **-** **minded** **people** **thought** **had**
” 说 那 肯定 的 这 各方 (谁 最多 正确的 - 有思想 人们 想法 有

[kəˈmɪtɪd] [məʊst] [əˈtrəʊʃəs] [kraɪmz] ,
committed **most** **atrocious** **crimes** **,**
坚定的 最多 极其恶劣 犯罪 ,

”他表示，某些当事人（大多数有良知的人认为他们犯下了最令人发指的罪行）

[ɪf] [nɒt] [ˈæktʃuəl] [ˈmɜːdə(r)]) [hæd; həd] [biːn] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] “ [lez] [kənˈviːnənsɪz] [diː]
if **not** **actual** **murder** **)** **had** **been** **guilty** **of** **a** **breach** **of** **“** **les** **convenances** **de**
如果 不是 实际的 谋杀) 有 到过 有罪的 的 一个 违反 的 “ 莱斯 惯例 德
-

société **.**
-

即使没有犯下谋杀罪，也违反了“社会契约”。

” [ðɪs] [ɪz] [ˈɔːlməʊst] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [diː] [kwɪnsiːz] [frend] , [huː] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɜːdə(r)] ,
” **This** **is** **almost** **equal** **to** **De** **Quincey's** **friend** **,** **who** **committed** **a** **murder** **,**
” 这 是 几乎 平等的 到 德 昆西的 朋友 , WHO 坚定的 一个 谋杀 ,

“这几乎等同于德昆西的朋友，他犯下了谋杀罪。”

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] .
which **at** **the** **time** **he** **thought** **little** **about** **.**
哪个 在 这 时间 他 想法 小的 关于 .

当时他并没有太在意。

[ˈkiːbəl] [sed] [tuː; tə] [fruːd] , “ [fruːd] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [θɔːt] [lɔːz] [ˈsɪəriəs] [kɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
Keble **said** **to** **Froude** **,** **“** **Froude** **,** **you** **said** **you** **thought** **Law's** **Serious** **Call** **was** **a**
基布尔 说 到 弗劳德 , “ 弗劳德 , 你 说 你 想法 法律的 严肃的 称呼 曾是 一个

[ˈklevə(r)] [bʊk] ;
clever **book** **;**
聪明的 书 ;

基布尔对弗劳德说：“弗劳德，你说过你认为劳的《严肃的呼唤》是一本很聪明的书；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ]
it **seemed** **to** **me** **as** **if** **you** **had** **said** **the** **Day** **of** **Judgment** **will** **be** **a**
它 似乎 到 我 作为 如果 你 有 说 这 天 的 判断 将要 是 一个

[ˈprɪti] [saɪt] .
pretty **sight** **.**
漂亮的 视线 .

我觉得你好像说过，审判日将会是一幅美丽的景象。

" [aɪ] [ɔːt] [hɪə(r)][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][juːz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs] , [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪtʃ]
" I ought here to mention the use , or rather misuse , of words which
" 我 应该 这里 到 提到 这 使用 , 或者 相当 滥用 , 的 字 哪个
[ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [kɔːld] " [slæŋ] ,
are often called " slang ,
是 经常 称为 " 俚语 ,

"我在这里应该提一下那些常被称为"俚语"的词语的使用，或者更确切地说是误用，

" [sʌtʃ] [æz; əz] " ['ɔːfli] ['dʒɒli] , "
" such as " awfully jolly , "
" 这样的 作为 " 非常 快乐的 , "

例如"非常快乐"，

" ['fɪəfəli] ['tiːdiəs] , "
" fearfully tedious , "
" 恐惧地 乏味 , "

"极其乏味"，

" ['hɒrəbli] [dʌl] , " [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] " [kwaɪt] [ə'lɑːmɪŋ] ,
" horribly dull , " or the expression " quite alarming ,
" 糟糕透了 乏味的 , " 或者 这 表达 " 相当 令人担忧 ,

"极其乏味"，或者用"相当令人担忧"来表达

" [wɪtʃ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [naʊ] ['hæpɪli] [fə'gɒtn] ,
" which young ladies , I think , have now happily forgotten ,
" 哪个 年轻的 女士们 , 我 思考 , 有 现在 快乐地 被遗忘的 ,

我想，年轻女士们现在都乐于忘记这些事了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːkwəli] ['sɪli] [juːz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] " ['haʊlɪŋ] " [baɪ] [jʌŋ] [men] .
and the equally silly use of the word " howling " by young men .
和 这 同样地 愚蠢的 使用 的 这 单词 " 嚎叫 " 经过 年轻的 男人 .

以及年轻人同样愚蠢地使用"嚎叫"一词。

[sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [miːn] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt]
Such expressions mean absolutely nothing , and are destructive of intelligent
这样的 表达式 意思是 绝对地 没有什么 , 和 是 破坏性的 的 聪明的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

这种说法毫无意义，而且会破坏理性的对话。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'sɔːlt] ,
A man was being tried for a serious assault ,
一个 男人 曾是 存在 尝试 为了 一个 严肃的 突击 ,

一名男子因严重袭击罪受审。

[ænd; ənd][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] [kɔːs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ]['prɒsɪkjuːtə(r)] .
and had used a violent and coarse expression towards the prosecutor .
和 有 用过的 一个 暴力 和 粗 表达 向 这 检察官 .

并且对检察官使用了粗鲁、暴力的言语。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ðɪ][bæd] ['læŋgwɪdʒ] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə]
" You must be careful not to be misled by the bad language reported to
" 你 必须 是 小心 不是 到 是 被误导 经过 这 坏的 语言 据报道 到
[hæv; həv] [biːn] [juːst] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ,
have been used by the prisoner ,
有 到过 用过的 经过 这 囚犯 ,

"你们务必小心，不要被据报道该囚犯使用的粗俗语言所误导。"

" [sed] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] .
" said the judge .
" 说 这 法官 .

法官说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n]

“	You	will	find	from	the	evidence	that	he	has	applied	the	same	expression
〃	你	将要	寻找	从	这	证据	那	他	有	应用	这	相同的	表达

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] [frend] ,

to	his	best	friend	,
到	他的	最好的	朋友	,

“从证据中你会发现，他也曾用同样的表达方式对待他最好的朋友，

[tuː; tə][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

to	a	glass	of	beer	,	to	his	grandmother	,	his	boots	,	and	his	own	eyes	.
到	一个	玻璃	的	啤酒	,	到	他的	祖母	,	他的	靴子	,	和	他的	自己的	眼睛	.

对着一杯啤酒，对他的祖母，对他的靴子，以及对他自己的眼睛。

〃 [fɔːr] . ['krɪtɪsɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strɒŋ] .

〃	4	.	Criticism	should	be	strong	.
〃	4	.	批评	应该	是	强的	.

4. 批评应该有力。

[aɪ] [həʊp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [aɪ][hæv; həv] ['priːviəsli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi]

I	hope	from	the	remarks	I	have	previously	made	it	will	not	be
我	希望	从	这	评论	我	有	之前	制成	它	将要	不是	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl]['krɪtɪsɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] ,

supposed	that	I	think	all	criticism	should	be	of	a	flat	,
据称	那	我	思考	全部	批评	应该	是	的	一个	平坦的	,

我希望大家不会从我之前的言论中误以为我认为所有的批评都应该是平淡无奇的。

['njuːtrəl] [tɪnt] , [ɔː(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɒʃi]

neutral	tint	,	or	what	may	be	called	the	washy
中性的	着色	,	或者	什么	可能	是	称为	这	洗衣机

中性色调，或者可以称之为水洗色。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

命令。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ɪf] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [nɒt] [strɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [lɪft] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒiːniəs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] [kraʊd]

if	criticism	is	not	strong	it	cannot	lift	a	young	genius	out	of	the	struggling	crowd
如果	批评	是	不是	强的	它	不能	举起	一个	年轻的	天才	出去	的	这	挣扎	人群

,

,

,

如果批评不够有力，就无法将年轻的天才从芸芸众生中提拔出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biːt] [daʊn] [sʌm; səm] ['bʌmpʃəs] [ɪm'pɒstə(r)] .

and	it	cannot	beat	down	some	bumptious	impostor	.
和	它	不能	打	向下	一些	傲慢	骗子	.

它无法击败一些狂妄自大的冒名顶替者。

[ɪf] [ðə; ði]['krɪtɪk] ['riːəli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['pəʊɪt] [raɪts] [laɪk] ['mɪlt(ə)n] ,

If	the	critic	really	believes	that	a	new	poet	writes	like	Milton	,
如果	这	评论家	真的	相信	那	一个	新的	诗人	写	喜欢	米尔顿	,

如果评论家真的认为一位新诗人写得像弥尔顿，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [njuː] ['ɑːtɪst] [peɪnts] [laɪk] [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] , [let] [hɪm] [seɪ] [səʊ] ;

or	a	new	artist	paints	like	Sir	Joshua	,	let	him	say	so	;
或者	一个	新的	艺术家	油漆	喜欢	先生	约书亚	,	让	他	说	所以	;

或者，如果一位新艺术家画得像约书亚爵士，那就让他自己这么说吧；

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] ['eni] [wɜːk] [vaɪl] [ɔː(r)] [kən'temptəbl] , [let] [hɪm] [seɪ] [səʊ] ;

or	if	he	thinks	any	work	vile	or	contemptible	,	let	him	say	so	;
或者	如果	他	思考	任何	工作	卑鄙的	或者	可鄙	,	让	他	说	所以	;

或者，如果他认为某项工作卑鄙无耻，就让他说出来；

[bʌt; bət] [let] [hɪm] [seɪ] [səʊ] [wel] .

but	let	him	say	so	well	.
但	让	他	说	所以	出色地	.

但让他说得好。

[mɪə(r)] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [ɪz] [nɒt] [streŋθ] ;

Mere	exaggerated	language	,	as	we	have	seen	,	is	not	strength	;
仅仅	夸张的	语言	,	作为	我们	有	已见	,	是	不是	力量	;

如我们所见，夸张的言辞并不代表力量；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['riːəl] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prə'pɔːʃənət] [ænd; ənd]

but	if	there	is	real	strength	in	the	criticism	,	and	it	is	proportionate	and
但	如果	那里	是	真实的	力量	在	这	批评	,	和	它	是	成比例的	和

[ə'prəʊpriət] ,

appropriate	,
合适的	,

但如果批评确实有力，而且是适度且恰当的，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'fekt] [ɪts] ['pɜːpəs] .

it	will	effect	its	purpose	.
它	将要	影响	它是	目的	.

它将达到其目的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [friː] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [krʌʃ] [ðə; ði] ['hʌmbʌg] .

It	will	free	the	genius	,	or	it	will	crush	the	humbug	.
它	将要	自由的	这	天才	,	或者	它	将要	压碎	这	骗子	.

它将释放天才，或者粉碎伪善。

[ə; eɪ] [gʊd] ['krɪtɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪəd] :

A	good	critic	should	be	feared	:
一个	好的	评论家	应该	是	害怕	:

优秀的批评家令人畏惧：

“ [gʊd] [lɔːd] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] [mæn]

“	Good	Lord	,	I	wouldn't	have	that	man
“	好的	主	,	我	不会	有	那	男人

“老天爷啊，我可不想要那个人。”

[ə'tæk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] ,

Attack	me	in	the	Times	,
攻击	我	在	这	《时代周刊》	,

在《泰晤士报》上攻击我吧！

” [wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəb] ['ɒmniəm] .

”	was	said	of	Jacob	Omnium	.
”	曾是	说	的	雅各布	全能	.

“这是对雅各布·奥姆尼姆的评价。”

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] , [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [siː]

“	Yes	,	I	am	proud	,	I	own	it	,	when	I	see
“	是的	,	我	是	自豪的	,	我	自己的	它	,	什么时候	我	看

“是的，我为此感到自豪，我承认这一点，当我看到

[men] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

Men	not	afraid	of	God	afraid	of	me	,
男人	不是	害怕的	的	上帝	害怕的	的	我	,

不敬畏上帝的人，却敬畏我。

〞 [pəʊp] [sed] ,

〞	Pope	said	,
〞	教皇	说	,

教宗说：

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['fænsi] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [stɜːn] [dʒɔɪ] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['krɪtɪk] [wʊd] [ə'raɪz] [ænd; ənd]

and	I	can	fancy	with	what	a	stern	joy	an	honest	critic	would	arise	and
和	我	能	想要	和	什么	一个	船尾	喜悦	一个	诚实的	评论家	会	出现	和

[sleɪ] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] .

slay	what	he	believed	to	be	false	and	vicious	.
杀戮	什么	他	相信	到	是	错误的	和	恶毒	.

我可以想象，一位正直的批评家会多么激动地站出来，抨击他认为虚假和恶毒的东西。

[ɪn] [nəʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['krɪtɪsɪzəm] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

In	no	time	was	the	need	of	strong	criticism	greater	than	it	is	at	present	.
在	不	时间	曾是	这	需要	的	强的	批评	更大的	比	它	是	在	展示	.

从来没有哪个时期比现在更需要强有力的批评。

[ðə; ði] [pres] [ɪz] ['tiːmɪŋ] [wɪð] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .

The	press	is	teeming	with	rubbish	and	something	worse	.
这	按	是	繁盛	和	垃圾	和	某物	更糟	.

媒体充斥着垃圾信息，甚至更糟糕的东西。

['evrɪbɒdi] [riːdz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] [əd'vɜːtɪsmənt] ,

Everybody	reads	anything	that	is	published	with	sufficient	flourish	and	advertisement	,
大家	阅读	任何事物	那	是	已发布	和	充足的	繁荣	和	广告	,

只要出版物包装精美、广告宣传到位，人人都会阅读。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [riːd] [hæv; həv] ['məʊstli] [nəʊ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

and	those	who	read	have	mostly	no	power	of	judging	for	themselves	,
和	那些	WHO	读	有	大多	不	力量	的	评判	为了	他们自己	,

而那些读书的人大多没有独立判断的能力。

[nɔː(r)] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðem; ðəm] [baɪ]

nor	would	they	be	turned	from	the	garbage	which	seems	to	delight	them	by
也不	会	他们	是	转向	从	这	垃圾	哪个	似乎	到	喜	他们	经过

['eni] ['dʒent(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] .

any	gentle	persuasion	.
任何	温和的	劝说	.

即使你用温和的语言劝说，他们也不会放弃那些似乎让他们感到愉悦的垃圾。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [məʊst] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['bəʊldli] ,

It	is	therefore	most	necessary	that	the	critic	should	speak	out	plainly	and	boldly	,
它	是	所以	最多	必要的	那	这	评论家	应该	说话	出去	显然	和	大胆地	,

因此，批评家最有必要直言不讳、大胆发声。

[ðəʊ] [wɪð] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] .

though	with	temper	and	discretion	.
尽管	和	脾气	和	审慎	.

但要保持冷静和谨慎。

[ai] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [riːd] [lɔːd] [mə'kɔːliz] ['krɪtɪsɪzəm] [ə'pɒn] ['rɒbət]

I	suppose	we	have	all	of	us	read	Lord	Macaulay's	criticism	upon	Robert
我	认为	我们	有	全部	的	我们	读	主	麦考利	批评	之上	罗伯特

[ˌmɑːnt'gʌməriz] ['poʊəmz] .

Montgomery's	poems	.
蒙哥马利	诗歌	.

我想我们都读过麦考利勋爵对罗伯特·蒙哥马利诗歌的评论。

[ðə; ði]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fə'gɒtn] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

The	poems	are	,	of	course	,	forgotten	;	but	the
这	诗歌	是	,	的	课程	,	被遗忘的	;	但	这

这些诗歌当然已被遗忘；但是

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

['eseɪ] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəbli] ['slæʃɪŋ] [staɪl] .

essay	still	lives	as	a	specimen	of	the	terribly	slashing	style	.
散文	仍然	生活	作为	一个	标本	的	这	可怕	砍杀	风格	.

这篇文章至今仍是那种极其粗暴风格的典范。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [wʌn] ['kʌplət] [ɪz] [delt] [wɪð] —

This	is	the	way	one	couplet	is	dealt	with	—
这	是	这	方式	一	对联	是	已处理	和	—

这就是处理一对诗句的方法——

“ [ðə; ði] [səʊl] [ə'spaɪərɪŋ][pænts][ɪts] [sɔːs] [tuː; tə] [maʊnt] ,

“	The	soul	aspiring	pants	its	source	to	mount	,
“	这	灵魂	有抱负的	裤子	它是	来源	到	山	,

“渴望攀升的灵魂，其源头已然崩塌，

[æz; əz] [striːmz] [mi'ændə(r)]['lev(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [faʊnt] . ”

As	streams	meander	level	with	their	fount	.	”
作为	溪流	蜿蜒	等级	和	他们的	喷泉	.	”

溪流蜿蜒流淌，最终汇入源头。

“ [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

“	We	take	this	on	the	whole	to	be	the	worst	similitude	in	the	world	.
“	我们	拿	这	在	这	所有的	到	是	这	最差	相似性	在	这	世界	.

“我们认为这总体上是世界上最糟糕的相似之处。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [nəʊ] [striːm] [mi'ændə] , [ɔː(r)][kæn; kən] ['pɒsəbli] [mi'ændə(r)] , ['lev(ə)l] [wɪð] [ɪts]

In	the	first	place	,	no	stream	meanders	,	or	can	possibly	meander	,	level	with	its
在	这	第一的	地方	,	不	溪流	蜿蜒曲折	,	或者	能	可能	蜿蜒	,	等级	和	它是

[faʊnt] .

fount	.
喷泉	.

首先，没有哪条溪流会蜿蜒曲折，也不可能蜿蜒曲折地流淌到它的源头。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ɪf] [striːmz] [dɪd][mi'ændə(r)]['lev(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [faʊnt] ,

In	the	next	place	,	if	streams	did	meander	level	with	their	founts	,
在	这	下一个	地方	,	如果	溪流	做过	蜿蜒	等级	和	他们的	字体	,

其次，如果溪流确实蜿蜒流淌至源头水平处，

[nəʊ] [tuː] ['məuʃənz] [kæn; kən][biː; bi] [les] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [miː'ændərɪŋ] ['lev(ə)l]

no	two	motions	can	be	less	like	each	other	than	that	of	meandering	level
不	二	运动	能	是	较少的	喜欢	每个	其他	比	那	的	弯曲	等级

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['maʊntɪŋ] ['ʌpwədz] .

and	that	of	mounting	upwards	.
和	那	的	安装	向上	.

蜿蜒的水平运动和向上攀升的运动，二者之间再没有比这更截然不同的两种运动了。

['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['laɪtnɪŋ] [ɪz] [dɪ'zaɪnlɪs] [ænd; ənd][self] - [krɪ'eɪtɪd] , [hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz]

After	saying	that	lightning	is	designless	and	self	-	created	,	he	says	,	a	few	lines
后	说	那	闪电	是	无设计	和	自己	-	创建	,	他	说道	,	一个	很少	线条

['fɜːðə(r)] [ɒn] ,

further	on	,
更远	在	,

在说闪电是无设计且自发产生的之后，他又在几行字之后说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] [huː] [bɪdz]

that	it	is	the	Deity	who	bids
那	它	是	这	神	WHO	出价

是神明下令的。

- [ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['ræt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skaɪɪ] [diːp] .

'	the	thunder	rattle	from	the	skiey	deep	.
-	这	雷	嘎嘎作响	从	这	斯凯	深的	.

“雷声从天际深处传来。”

- [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] , [ðæt] [gɒd] [meɪd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [meɪd]

'	His	theory	is	therefore	this	,	that	God	made	the	thunder	but	the	lightning	made
-	他的	理论	是	所以	这	,	那	上帝	制成	这	雷	但	这	闪电	制成

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

因此，他的理论是这样的：上帝创造了雷声，而闪电是自己产生的。

” [ɒv; əv] [kɔːs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɒbət] [mɒnt'gɒməri] [wɒz; wəz] [krʌʃt] [flæt] , [ænd; ənd] ['raɪtli] .

”	Of	course	,	poor	Robert	Montgomery	was	crushed	flat	,	and	rightly	.
”	的	课程	,	贫穷的	罗伯特	蒙哥马利	曾是	碎	平坦的	,	和	没错	.

“当然，可怜的罗伯特·蒙哥马利被彻底击垮了，这是理所应当的。”

[jet] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['eseɪ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

Yet	before	this	essay	was	written	his	poems	had	a	larger	circulation	than
然而	前	这	散文	曾是	书面	他的	诗歌	有	一个	更大的	循环	比

['sauði, 'sʌði][ɔː(r)] ['kəʊlərɪdʒ] ,

Southey	or	Coleridge	,
骚塞	或者	柯尔律治	,

然而，在这篇文章写成之前，他的诗歌比骚塞或柯勒律治的诗歌流传得更广。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] ['mɑːtɪn] ['tʌpə] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [seɪl] [ðæn; ðən] ['tenɪsən] [ɔː(r)]

just	as	in	our	own	time	Martin	Tupper	had	a	larger	sale	than	Tennyson	or
只是	作为	在	我们的	自己的	时间	马丁	塔珀	有	一个	更大的	销售	比	丁尼生	或者

['braʊnɪŋ] .

Browning	.
勃朗宁	.

就像在我们这个时代，马丁·图珀的作品销量比丁尼生或勃朗宁的作品销量还要高一样。

['fænsi] [ɪf] ['tʌpə] [hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [wʊd]

Fancy	if	Tupper	had	been	treated	in	the	same	vein	how	the	following	lines	would
想要	如果	塔珀	有	到过	治疗	在	这	相同的	静脉	如何	这	下列的	线条	会

[hæv; həv] ['feəd] : —

have	fared	:	—
有	表现	:	—

试想一下，如果塔珀也遭遇同样的对待，以下几行诗句会落得怎样的下场：——

“ [wiːp] , [rɪ'lentləs] [aɪ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

“	Weep	,	relentless	eye	of	Nature	,
”	哭泣	,	狠	眼睛	的	自然	,

“哭泣吧，大自然无情的眼睛”，

[drɒp] [sʌm; səm] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði] [sɔɪl] ,

Drop	some	pity	on	the	soil	,
降低	一些	遗憾	在	这	土壤	,

给这片土地洒下一些怜悯吧。

['evri] [plɑːnt][ænd; ənd] ['evri] ['kriːtʃə(r)]

Every	plant	and	every	creature
每一个	植物	和	每一个	生物

每一种植物和每一种生物

[druːp] [ænd; ənd] [feɪnts] [ɪn] ['dʌsti] [tɔɪl] .

Droops	and	faints	in	dusty	toil	.
下垂	和	晕倒	在	尘土飞扬	辛劳	.

在尘土飞扬的劳作中，他疲惫不堪，昏厥过去。

" [wɒt] [duː; də][ðə; ði][plɑːnts] [tɔɪl] [æt; ət] ?

"	What	do	the	plants	toil	at	?
"	什么	做	这	植物	辛劳	在	?

“植物们辛勤劳作什么呢？”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [njuː] [ðeɪ] [tɔɪl] [nɒt] , ['naɪðə(r)][duː; də] [ðeɪ] [spɪn] .

I	thought	we	knew	they	toil	not	,	neither	do	they	spin	.
我	想法	我们	知道	他们	辛劳	不是	,	两者都不	做	他们	旋转	.

我以为我们知道他们既不劳作，也不纺纱。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz][ɒn] —

It	goes	on	—
它	去	在	—

故事还在继续——

“ [ðen] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz]

“	Then	the	cattle	and	the	flowers
"	然后	这	牛	和	这	花朵

然后是牛和花

[jet] [ʃæl; ʃəl] [reɪz] [ðeə(r)] ['druːpɪŋ] [hedz] ,

Yet	shall	raise	their	drooping	heads	,
然而	将	增加	他们的	下垂	头部	,

然而，它们终将抬起低垂的头颅，

[ænd; ənd] , [rɪ'freʃt] [baɪ] ['plentiəs] ['ʃaʊərz] ,

And	,	refreshed	by	plenteous	showers	,
和	,	焕然一新	经过	丰富的	淋浴	,

经过充足的阵雨洗礼，神清气爽。

[laɪ] [daʊn] ['dʒɔɪfl] [ɪn][ðeə(r)][bedz] .

Lie	down	joyful	in	their	beds	.
说谎	向下	快乐	在	他们的	床	.

他们欣喜地躺在床上。

" [piː] . -

"	p	.	16
"	p	.	-

['weðə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)l][bedz][ɔː(r)][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)]

Whether	the	flowers	are	to	lie	down	in	the	cattle	beds	or	the	cattle	are
无论	这	花朵	是	到	说谎	向下	在	这	牛	床	或者	这	牛	是

[tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)][bedz] [dʌz] [nɒt] [pə'hæps] [dɪ'stɪŋktli] [ə'pɪə(r)] ,

to	lie	down	in	the	flower	beds	does	not	perhaps	distinctly	appear	,
到	说谎	向下	在	这	花	床	做	不是	也许	明显地	出现	,

究竟是花儿要躺在牛栏里，还是牛儿要躺在花坛里，这一点或许并不十分清楚。

[bʌt; bət][aɪ]['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aɪðə(r)] [kə'tæstrəfi] [ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd]

but	I	venture	to	think	that	either	catastrophe	is	not	so	much	to	be	desired
但	我	风险投资	到	思考	那	任何一个	灾难	是	不是	所以	很多	到	是	想要的

[æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [siːm] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

as	the	poet	seems	to	imagine	.
作为	这	诗人	似乎	到	想象	.

但我认为，这两种灾难都不像诗人想象的那样令人向往。

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪəri] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] - [ə; eɪ] ['kʌplət] [ɒv; əv] [lɔ:d] [lɪtənz] [si:] ['kæptɪn] [ɪz] [ðʌs]

In 在 **the** 这 **Diary** 日记 **of** 的 **Jeames** 詹姆斯 **yellowplush** - **a** 一个 **couplet** 对联 **of** 的 **Lord** 主 **Lytton's** 利顿的 **Sea** 海 **Captain** 队长 **is** 是 **thus** 因此

[delt] [wɪð] —

dealt 已处理 **with** 和 **—** —

在詹姆斯·黄绒的日记中，是这样处理利顿勋爵《海上船长》中的一节诗的——

“ [gɜ:l] , [bɪ'weə(r)] ,

“ “ **Girl** 女孩 **,** , **beware** 提防 **,** ,

“女孩，当心，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['traɪflz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ˌaɪ 'ti:] [gild]

The 这 **love** 爱 **that** 那 **trifles** 琐事 **round** 圆形的 **the** 这 **charms** 魅力 **it** 它 **gilds** 镀金

那份轻浮的爱，掩盖了它所镀金的魅力。

[ɒft] ['ru:ɪnz] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] . ”

Oft 经常 **ruins** 废墟 **while** 尽管 **it** 它 **shines** 闪耀 **.** . **”** ”

它往往在闪耀时就变成了废墟。

“ - [ðɪs] [men] [ænd; ənd] ['eɪndʒəls] !

“ “ **Igsplane** - **this** 这 **men** 男人 **and** 和 **angels** 天使 **!** !

“Igsplane 这些人和天使！

[aɪv] [traɪd] ['evriˌweɪ] , - , - , [ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] - [æz; əz]

I've 我已经 **tried** 尝试 **everyway** 各种方式 **,** , **back'ards** - **,** , **for'ards** - **,** , **and** 和 **in** 在 **all** 全部 **sorts** 排序 **of** 的 **tranceposishons** - **as** 作为

[ðʌs] —

thus 因此 **—** —

我尝试了各种方法，从后往前，到各种恍惚的姿势，就像这样——

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['ru:ɪnz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz]

The 这 **love** 爱 **that** 那 **ruins** 废墟 **round** 圆形的 **the** 这 **charms** 魅力 **it** 它 **shines** 闪耀

那份爱，摧毁了它闪耀的魅力。

[gild] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['traɪflz] [ɒft] ,

Gilds 镀金 **while** 尽管 **it** 它 **trifles** 琐事 **oft** 经常 **,** ,

镀金虽然常常是小事，

[ɔ:(r)]

or 或者

或者

[ðə; ði] [tʃɑ:m] [ðæt] [gild] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ['ru:ɪnz]

The 这 **charm** 魅力 **that** 那 **gilds** 镀金 **around** 大约 **the** 这 **love** 爱 **it** 它 **ruins** 废墟

笼罩在爱情周围的魅力，最终却毁掉了爱情。

[ɒft] ['traɪflz] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] ,

Oft 经常 **trifles** 琐事 **while** 尽管 **it** 它 **shines** 闪耀 **,** ,

往往是小事，趁它闪耀的时候

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [lʌv] [gild] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [ə'raʊnd]
The ruin that love gilds and shines around
这 废墟 那 爱 镀金 和 闪耀 大约

爱镀金并闪耀的废墟

[ɒft] ['traɪflz] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːms] ,
Oft trifles while it charms ,
经常 琐事 尽管 它 魅力 ,

虽然琐碎，却令人着迷。

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[lʌv] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːms] , [ʃaɪnz] [raʊnd] [ænd; ənd]['ruːɪnz] [ɒft]
Love while it charms , shines round and ruins oft
爱 尽管 它 魅力 , 闪耀 圆形的 和 废墟 经常

爱，当它迷人、闪耀、环绕，却又常常毁灭。

[ðə; ði] ['traɪflz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gild] ,
The trifles that it gilds ,
这 琐事 那 它 镀金 ,

它所镀金的那些琐碎之物，

[ɔː(r)]
or
或者

或者

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['traɪflz] , [gild] , [ænd; ənd]['ruːɪnz] [ɒft]
The love that trifles , gilds , and ruins oft
这 爱 那 琐事 , 镀金 , 和 废墟 经常

那种轻率、浮夸、毁坏的爱，常常

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] .
While round the charms it shines .
尽管 圆形的 这 魅力 它 闪耀 .

它周围闪耀着迷人的光芒。

[ɔːl] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['sɛnsəbəl] [æz; əz][ðə; ði] ['fʌst] - .
All which are as sensable as the fust passidge .
全部 哪个 是 作为 明智的 作为 这 fust - .

所有这些都和第一条通道一样合情合理。

〞 ['draɪdən] ['ædɪd] ['kɔːsnəs] [tuː; tə] [streŋθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]
〞 Dryden added coarseness to strength in his remarks when he wrote of one of
〞 德莱顿 额外 粗糙度 到 力量 在 他的 评论 什么时候 他 写道 的 一 的
[-] [pleɪz] :
Settle's plays :
塞特尔的 演出 :

“德莱顿在评价塞特尔的一部戏剧时，用粗犷的语言表达了力量：

— 〝 [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðɪs] [ækt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['rʌmblɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] ['spəʊkən] [jet] —
— 〝 To conclude this act with the most rumbling piece of nonsense spoken yet —
— 〝 到 结束 这 行为 和 这 最多 隆隆声 片 的 废话 说 然而 —

——“最后，我要用迄今为止最荒谬绝伦的胡言乱语来结束这一切——”

- [tuː; tə] ['flætərɪŋ] ['laɪtnɪŋ] ['aʊə(r)] [feɪnd] [smaɪlz] [kən'fɔːm] ,

'	To	flattering	lightning	our	feigned	smiles	conform	,
-	到	奉承	闪电	我们的	假装	微笑	符合	,

“面对奉承的闪电，我们强颜欢笑，

[wɪtʃ] , [bækt] [wɪð] ['θʌndə(r)] , [duː; də][bʌt; bət][gɪld][ə; eɪ] [stɔːm] .

Which	,	backed	with	thunder	,	do	but	gild	a	storm	.
哪个	,	支持的	和	雷	,	做	但	镀金	一个	风暴	.

伴随着雷鸣，它们不过是为暴风雨锦上添花罢了。

- [piː] . -

'	p	.	17
-	p	.	-

第17页

[kən'fɔːm] [ə; eɪ][smaɪl][tuː; tə] ['laɪtnɪŋ] , [meɪk] [ə; eɪ][smaɪl] ['ɪmɪteɪt] ['laɪtnɪŋ] ; ['laɪtnɪŋ] [ʃʊə(r)][ɪz][ə; eɪ]

Conform	a	smile	to	lightning	,	make	a	smile	imitate	lightning	;	lightning	sure	is	a
符合	一个	微笑	到	闪电	,	制作	一个	微笑	模拟	闪电	;	闪电	当然	是	一个

['θretnɪŋ] [θɪŋ] .

threatening	thing	.
威胁	事物	.

让笑容与闪电相合，让笑容模仿闪电；闪电的确是令人畏惧的东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['laɪtnɪŋ] [mʌst; məst][gɪld][ə; eɪ] [stɔːm] ; [ænd; ənd][gɪld][ə; eɪ] [stɔːm] [baɪ] ['biːɪŋ] [bækt]

And	this	lightning	must	gild	a	storm	;	and	gild	a	storm	by	being	backed
和	这	闪电	必须	镀金	一个	风暴	;	和	镀金	一个	风暴	经过	存在	支持的

[baɪ] ['θʌndə(r)] .

by	thunder	.
经过	雷	.

而这闪电必将为风暴镀上金光；而这闪电必将为风暴镀上金光，而这风暴必将因雷鸣而更加辉煌。

[səʊ] [ðæt] [hɪə(r)][ɪz] ['gɪldɪŋ] [baɪ] [kən'fɔːmɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] ['laɪtnɪŋ] , ['bækɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌnd(ə)rɪŋ] .

So	that	here	is	gilding	by	conforming	,	smiling	lightning	,	backing	and	thundering	.
所以	那	这里	是	镀金	经过	符合	,	微笑	闪电	,	后盾	和	雷鸣	.

所以这里是顺从的镀金，微笑的闪电，倒退和雷鸣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ɪf] ['nɒns(ə)ns] [ɪz][nɒt][hɪə(r)] ['prɪti] [θɪk] [səʊn] .

I	am	mistaken	if	nonsense	is	not	here	pretty	thick	sown	.
我	是	错误	如果	废话	是	不是	这里	漂亮的	厚的	播种	.

如果这里没有充斥着大量胡说八道，那我就错了。

[ʃʊə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt] [rɪt] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [ə'bɔːd] [sʌm; səm] [smæk] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

Sure	the	poet	writ	these	two	lines	aboard	some	smack	in	a	storm	,	and	,	being
当然	这	诗人	写	这些	二	线条	船上	一些	啪	在	一个	风暴	,	和	,	存在

[siː] - [sɪk] ,

sea	-	sick	,
海	-	生病的	,

诗人肯定是在暴风雨中的一艘小船上写下了这两行诗，而且，由于晕船，

[spjuː] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [lʌmp] [ɒv; əv] ['klɒtɪd] ['nɒns(ə)ns] [æt; ət] [wʌns] .

spewed	up	a	good	lump	of	clotted	nonsense	at	once	.
喷涌而出	向上	一个	好的	块	的	凝块	废话	在	一次	.

一下子吐出一大坨含糊不清的废话。

〞 ['draɪdən] [rəʊt] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [spaɪt] ,

〞	Dryden	wrote	in	a	fit	of	rage	and	spite	,
〞	德莱顿	写道	在	一个	合身	的	愤怒	和	尽管如此	,

德莱顿在盛怒之下，怀着怨恨写道：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi]['vʌlgə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] ;

and	it	is	not	necessary	to	be	vulgar	in	order	to	be	strong	;
和	它	是	不是	必要的	到	是	庸俗	在	命令	到	是	强的	;

强大并不一定意味着粗俗；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][ɪn][pleɪn] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ðə; ði] [miːˈændərɪŋ]

but	it	is	really	a	good	thing	to	expose	in	plain	language	the	meandering
但	它	是	真的	一个	好的	事物	到	暴露	在	清楚的	语言	这	弯曲

['nɒns(ə)ns] [wɪtʃ] ,

nonsense	which	,
废话	哪个	,

但用通俗易懂的语言揭露那些冗长而荒谬的言论，确实是一件好事。

[ənˈles] [dɪˈtektɪd] , [ɪz][æpt][tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [əˈpɒn] [ˈkeələs] ['ridər] ,

unless	detected	,	is	apt	to	impose	upon	careless	readers	,
除非	检测到	,	是	易于	到	强加	之上	粗心	读者	,

如果不加以察觉，很容易让粗心的读者上当受骗。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [ɪnˈkʌrɪdʒ] ['raɪtər] [ɪn][ðeə(r)][bæd]['hæbɪts] .

and	so	to	encourage	writers	in	their	bad	habits	.
和	所以	到	鼓励	作家	在	他们的	坏的	习惯	.

这样反而会助长作家们的不良习惯。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪntə(r)]

A	young	friend	of	mine	imagined	that	he	could	make	his	fame	as	a	painter
一个	年轻的	朋友	的	矿	想象	那	他	可以	制作	他的	名声	作为	一个	画家

.

:
.

我的一位年轻朋友幻想自己能成为一名画家，并因此成名。

['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

Holding	one	of	his	pictures	before	his	father	,
保持	一	的	他的	图片	前	他的	父亲	,

他拿着自己的一张照片站在父亲面前，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['keələsli] [dʌn] , [hiː; hi] [sed] , “ [nəʊ]

and	his	father	saying	it	was	roughly	and	carelessly	done	,	he	said	,	“	No
和	他的	父亲	说	它	曾是	大致	和	粗心大意	完毕	,	他	说	,	“	不

, [bʌt; bət] , ['fɑːðə(r)] ,

,	but	,	father	,
,	但	,	父亲	,

他父亲说这件事做得粗糙不堪，他说：“不，但是，父亲，

[lʊk] ; [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] ['betə(r)] [ɪf] [ai][həʊld][ˌaɪ ˈtiː] ['fɜːðə(r)] [ɒf] . ”

look	;	it	looks	better	if	I	hold	it	further	off	.	”
看	;	它	看起来	更好的	如果	我	抓住	它	更远	离开	.	”

你看，如果我把镜头拉远一点，看起来会更好。”

“ [jes] , ['tʃɑːli] , [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [juː; jʊ][həʊld][ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] [ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] .

“	Yes	,	Charlie	,	the	further	you	hold	it	off	the	better	it	looks	.
“	是的	,	查理	,	这	更远	你	抓住	它	离开	这	更好的	它	看起来	.

“是的，查理，你把它放得越远看起来越好。”

” [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪˈvɪə(r)] , [bʌt; bət] [strɒŋ] [ænd; ənd][dʒʌst] .

”	That	was	severe	,	but	strong	and	just	.
”	那	曾是	严重	,	但	强的	和	只是	.

“这很严厉，但也很有力、很公正。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nəʊ]['riːəl]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː]

The	young	man	had	no	real	genius	for	painting	,	and	his	father	knew	it
这	年轻的	男人	有	不	真实的	天才	为了	绘画	,	和	他的	父亲	知道	它

.

:
.

这个年轻人并没有真正的绘画天赋，他的父亲也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm] ['kænɒt] [biː; bi] [strɒŋ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]

It	must	be	remembered	that	criticism	cannot	be	strong	unless	it	be	the
它	必须	是	记得	那	批评	不能	是	强的	除非	它	是	这

['riːəl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] .

real	opinion	of	the	writer	.
真实的	观点	的	这	作家	.

必须记住，只有当批评者表达出自己的真实想法时，批评才算有力。

[ɪf] [ðə; ði]['krɪtɪk][ɪz]['hæmpə(r)d][baɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [v'juːz] [skweə(r)] [wɪð] [ðəʊz]

If	the	critic	is	hampered	by	endeavouring	to	make	his	own	views	square	with	those
如果	这	评论家	是	受阻	经过	努力	到	制作	他的	自己的	浏览	正方形	和	那些

[ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

of	the	writer	,
的	这	作家	,

如果评论家因为试图使自己的观点与作者的观点保持一致而受到阻碍，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [hiː; hi] ['kænɒt] [spiːk] [aʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

or	the	publisher	,	or	the	public	,	he	cannot	speak	out	his	mind	,
或者	这	出版商	,	或者	这	民众	,	他	不能	说话	出去	他的	头脑	,

他既不能向出版商倾诉，也不能向公众表达自己的想法。

[bʌt; bət][ɪz][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

but	is	half	-	hearted	in	his	work	.
但	是	一半	-	心地	在	他的	工作	.

但他工作起来却心不在焉。

[faɪv] . ['nætʃ(ə)rəl] .

5	.	Natural	.
5	.	自然的	.

5. 天然的。

['krɪtɪsɪzəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] , [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [tuː] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] .

Criticism	should	be	natural	,	that	is	,	not	too	artificial	.
批评	应该	是	自然的	,	那	是	,	不是	也	人造的	.

批评应该自然，也就是说，不要太矫揉造作。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['eni] [ruːlz] ;

This	is	a	somewhat	difficult	matter	upon	which	to	lay	down	any	rules	;
这	是	一个	有些	难的	事情	之上	哪个	到	躺	向下	任何	规则	;

这是一个比较难制定规则的问题；

[bʌt; bət][wʌn]['ɒf(ə)n] [fiːlz] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ]

but	one	often	feels	what	a	terrible	thing
但	一	经常	感觉	什么	一个	糟糕的	事物

但人们常常会觉得这是一件多么可怕的事情。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , “ [əʊ] ,

it	is	when	one	wants	to	admire	something	to	be	told	,	“	Oh	,
它	是	什么时候	一	想要	到	钦佩	某物	到	是	讲述	,	“	哦	,

当一个人想要赞美某物时，却被告知：“哦，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['juːniti] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [prɪ'zɜːvd] ,

but	the	unities	are	not	preserved	,
但	这	单位	是	不是	保存完好	,

但这些统一性并没有得到保留。

" [ɔː(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnəd'mɪsəbl] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ɑːt] .

"	or	this	or	that	is	quite	inadmissible	by	all	the	rules	of	art	.
"	或者	这	或者	那	是	相当	不可接受的	经过	全部	这	规则	的	艺术	.

"或者这样或那样，完全不符合艺术的所有规则。"

" [hə'ləʊ] ! [juː; jʊ] ['tʃeəmən] , [hɪrz] ['sɪkspəns] ; [duː; də] [step] ['ɪntuː] [ðæt] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɒp] , [ænd; ənd]

"	Hallo	!	you	chairman	,	here's	sixpence	;	do	step	into	that	bookseller's	shop	,	and
"	你好	!	你	主席	,	这里是	六便士	;	做	步	进入	那	书店	店铺	,	和

[kɔːl] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [deɪ] - [tɔːl] ['krɪtɪk] .

call	me	a	day	-	tall	critic	.
称呼	我	一个	天	-	高的	评论家	.

"喂！主席先生，这里有六便士；请您到那家书店来，叫我一个高大的评论家吧。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

I	am	very	willing	to	give	any	of	them	a	crown	to	help	me	with	his
我	是	非常	愿意的	到	给	任何	的	他们	一个	王冠	到	帮助	我	和	他的

['tæklɪŋ] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['təʊbi] [ɒf] [ðə; ði] [steəz] ,

tackling	to	get	my	father	and	my	uncle	Toby	off	the	stairs	,
擒抱	到	得到	我的	父亲	和	我的	叔叔	托比	离开	这	楼梯	,

我非常愿意给他们中的任何一个戴上王冠，以换取他帮我把父亲和托比叔叔从楼梯上拉下来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bed] . "

and	to	put	them	to	bed	.	"
和	到	放	他们	到	床	.	"

然后哄他们睡觉。"

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [gærɪk] [spiːk] [ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [lɑːst] [naɪt] ? "

"	And	how	did	Garrick	speak	the	soliloquy	last	night	?	"
"	和	如何	做过	加里克	说话	这	独白	最后的	夜晚	?	"

"昨晚加里克是如何念那段独白的？"

" [əʊ] , [ə'genst] [ɔːl] [ruːl] , [maɪ] [lɔːd] , [məʊst] [ˌʌngrə'mætɪkli] ! [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [səb'stæntɪv] [ænd; ənd]

"	Oh	,	against	all	rule	,	my	lord	,	most	ungrammatically	!	Betwixt	the	substantive	and
"	哦	,	反对	全部	规则	,	我的	主	,	最多	语法错误地	!	中间	这	实质性	和

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ,

the	adjective	,
这	形容词	,

"哦，大人，这完全违背了所有规则，语法极其不通顺！在名词和形容词之间，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'griː] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['nʌmbə(r)] , [keɪs] , [ænd; ənd] ['dʒendə(r)] ,

which	should	agree	together	in	number	,	case	,	and	gender	,
哪个	应该	同意	一起	在	数字	,	案件	,	和	性别	,

它们在数量、大小写和性方面应该保持一致。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ðʌs] — ['stɒpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['wɒntɪd] ['set(ə)lɪŋ] ; [ænd; ənd]

he	made	a	breach	thus	—	stopping	as	if	the	point	wanted	settling	;	and
他	制成	一个	违反	因此	—	停止	作为	如果	这	观点	通缉	安顿	;	和

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] ['nɒmɪnətɪv] [keɪs] ,

betwixt	the	nominative	case	,
中间	这	主格	案件	,

他就这样犯了错——停顿下来，仿佛这个问题需要解决；而在主格之间，

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [nəʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['gʌv(ə)n] [ðə; ði] [vɜːb] , [hiː; hi] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]

which	your	lordship	knows	should	govern	the	verb	,	he	suspended	his	voice	a
哪个	你的	领主	知道	应该	治理	这	动词	,	他	暂停	他的	嗓音	一个

['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

dozen	times	,
打	时代	,

阁下知道这应该用来控制动词，他停顿了十几次，

[θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [θriː] [fɪfθs] , [baɪ][ə; eɪ][stɒp] [wɒtʃ] , [maɪ][lɔːd] , [iːtʃ] [taɪm] .

three	seconds	,	and	three	fifths	,	by	a	stop	watch	,	my	lord	,	each	time	.
三	秒	,	和	三	五分之一	,	经过	一个	停止	手表	,	我的	主	,	每个	时间	.

大人，每次都是用秒表计时，三秒零五分之三秒。

" ['ædmərəb(ə)l] [grə'meəriən] !

"	Admirable	grammarian	!
"	令人钦佩的	语法学家	!

“令人钦佩的语法学家！”

“ [bʌt; bət] , [ɪn] [sə'spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [sens] [sə'spendɪd] ['laɪkwaɪz] ?

“	But	,	in	suspending	his	voice	,	was	the	sense	suspended	likewise	?
“	但	,	在	暂停	他的	嗓音	,	曾是	这	感觉	暂停	同样地	?

“但是，当他停止说话时，他的感觉是否也随之停止了呢？”

[dɪd][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ætɪtjuːd] [ɔː(r)] ['kaʊntənəns] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['kæzəm] ?

Did	no	expression	of	attitude	or	countenance	fill	up	the	chasm	?
做过	不	表达	的	态度	或者	面容	充满	向上	这	深渊	?

难道没有任何态度或表情来填补这道鸿沟吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] [aɪ] ['saɪlənt] ?

Was	the	eye	silent	?
曾是	这	眼睛	沉默的	?

那只眼睛沉默不语吗?

[dɪd][juː; jʊ] ['nærəʊli] [lʊk] ? "

Did	you	narrowly	look	?	"
做过	你	勉强	看	?	"

你是不是偷偷瞄了一眼?

“ [aɪ] [lʊkt] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][stɒp] [wɒtʃ] , [maɪ][lɔːd] .

“	I	looked	only	at	the	stop	watch	,	my	lord	.
"	我	看起来	仅有的	在	这	停止	手表	,	我的	主	.

“大人，我只看了看秒表。”

" ['eksələnt] [əb'zɜːvə(r)] !

"	Excellent	observer	!
"	出色的	观察员	!

“观察力敏锐！”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðɪs] [njuː] [bʊk] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊt] [ə'baʊt] ? "

"	And	what	about	this	new	book	that	the	whole	world	makes	such	a	rout	about	?	"
"	和	什么	关于	这	新的	书	那	这	所有的	世界	制作	这样的	一个	路线	关于	?	"

“那么，这本引起全世界轰动的新书呢？”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [plʌm] , [maɪ][lɔːd] , [kwaɪt][æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [θɪŋ] !

“	Oh	,	it	is	out	of	all	plumb	,	my	lord	,	quite	an	irregular	thing	!
"	哦	,	它	是	出去	的	全部	垂直	,	我的	主	,	相当	一个	不规律的	事物	!

“哦，大人，这完全不正常，非常不寻常！”

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋglz] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

Not	one	of	the	angles	at	the	four	corners	was	a	right	angle	.
不是	一	的	这	角度	在	这	四	角落	曾是	一个	正确的	角度	.

四个角都不是直角。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ruːl] [ænd; ənd] ['kʌmpəsɪz] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

I	had	my	rule	and	compasses	,	my	lord	,	in	my	pocket	.
我	有	我的	规则	和	指南针	,	我的	主	,	在	我的	口袋	.

大人，我的尺子和圆规就在我口袋里。

" ['eksələnt] ['krɪtɪk] !

"	Excellent	critic	!
"	出色的	评论家	!

“优秀的评论家！”

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['epɪk]['pəʊɪm][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [bɪd][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət] ; [ə'pɒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ And for the epic poem your lordship bid me look at ; upon taking the
“ 和 为了 这 史诗 诗 你的 领主 出价 我 看 在 ; 之上 采取 这
[leŋkθ; leŋθ] ,
length ,
长度 ,

“至于您吩咐我看的那首史诗，我仔细阅读了一遍，

[bredθ] , [haɪt] , [ænd; ənd] [depθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] [ə'pɒn][æn; ən]
breadth , height , and depth of it , and trying them at home upon an
宽度 , 高度 , 和 深度 的 它 , 和 尝试 他们 在 家 之上 一个
[ɪg'zækt] [skeɪl] [ɒv; əv] - ,
exact scale of Bossu's ,
精确的 规模 的 - ,

测量它的宽度、高度和深度，并在家里按照 Bossu 的精确比例尺进行测试。

- [tɪz] [aʊt] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪn] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][daɪ'menʃ(ə)nz] .
' tis out , my lord , in every one of its dimensions .
- 的 出去 , 我的 主 , 在 每一个 一 的 它是 方面 .

大人，它从各个方面来说都是错误的。

” ['ædmərəb(ə)l] [ˌkɒnə'sɜː(r)] !
” Admirable connoisseur !
” 令人钦佩的 行家 !

“令人钦佩的鉴赏家！”

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][step][ɪn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]
“ And did you step in to take a look at
“ 和 做过 你 步 在 到 拿 一个 看 在

“你有没有介入查看一下？”

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ðə; ði][grænd]['pɪktʃə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] [bæk] . ”
the grand picture on your way back . ”
这 盛大 图片 在 你的 方式 后退 . ”

回程路上的壮丽景色。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['melənkəli] [dɔːb] !
“ It is a melancholy daub !
“ 它 是 一个 忧郁 涂抹 !

“这是一幅忧郁的涂鸦！”

[maɪ] [lɔːd] , [nɒt] [wʌn]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [gruːp] ;
my lord , not one principle of the pyramid in any one group ;
我的 主 , 不是 一 原则 的 这 金字塔 在 任何 一 团体 ;

大人，任何一个群体中都没有金字塔的任何一项原则；

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] ['tɪʃən] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ruːbɪnz] , [ðə; ði] [greɪs]
there is nothing of the colouring of Titian , the expression of Rubens , the grace
那里 是 没有什么 的 这 染色 的 提香 , 这 表达 的 鲁本斯 , 这 优雅
[ɒv; əv] ['ræfeɪəl] ,
of Raphael ,
的 拉斐尔 ,

它既没有提香的色彩，也没有鲁本斯的表情，更没有拉斐尔的优雅。

[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv][ˌdoʊmə'niːkɪnoʊ] , [ðə; ði] - [ɒv; əv][kɔˑiːdʒiːoʊ] , [ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv]

the	purity	of	Domenichino	,	the	corregiescity	of	Corregio	,	the	learning	of
这	纯度	的	多梅尼基诺	,	这	-	的	邮政	,	这	学习	的

[puː'sæŋ] , [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv]['gaidəu] ,

Poussin	,	the	airs	of	Guido	,
普桑	,	这	播出	的	圭多	,

多梅尼基诺的纯洁，科雷焦的公社精神，普桑的学识，圭多的风情，

[ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] , [ɔː(r)][ðə; ði][grænd]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv]['ændʒɪləʊ] . ”

the	taste	of	the	Caraccis	,	or	the	grand	contour	of	Angelo	.	”
这	品尝	的	这	卡拉西斯	,	或者	这	盛大	轮廓	的	安杰洛	.	”

卡拉奇家族的品味，或是安杰洛宏伟的轮廓。”

“ [grɑːnt][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] , [dʒʌst] ['hev(ə)n] !

“	Grant	me	patience	,	just	heaven	!
“	授予	我	耐心	,	只是	天堂	!

“赐予我耐心，简直就是天堂！”

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kænt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['kæntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kæntɪŋ] [wɜːld] ,

Of	all	the	cants	which	are	canted	in	this	canting	world	,
的	全部	这	坎特	哪个	是	倾斜的	在	这	倾斜	世界	,

在这个充满伪善的世界里，所有那些充满伪善的伪善之词中，

[ðəʊ] [ðə; ði][kænt][ɒv; əv] ['hɪpəkrɪt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] — [ðə; ði][kænt][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði]

though	the	cant	of	hypocrites	may	be	the	worst	—	the	cant	of	criticism	is	the
尽管	这	不能	的	伪君子	可能	是	这	最差	—	这	不能	的	批评	是	这

[məʊst] [tɔː'mentɪŋ] !

most	tormenting	!
最多	折磨	!

虽然伪君子的虚伪之言最令人厌恶，但批评者的虚伪之言才是最令人痛苦的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai] [wʊd] [gəʊ] ['fɪfti] [maɪlz] [ɒn] [fʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɜːθ] ['raɪdɪŋ] [ɒn] ,
I would go fifty miles on foot , for I have not a horse worth riding on ,
我 会 去 五十 英里 在 脚 , 为了 我 有 不是 一个 马 值得 骑术 在 ,

我宁愿步行五十英里，因为我没有一匹可以骑的马。

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [huːz] ['dʒenərəs] [hɑːt] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv]
to kiss the hand of that man whose generous heart will give up the reins of
到 吻 这 手 的 那 男人 谁 慷慨的 心 将要 给 向上 这 缰绳 的
[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɔːθərz] [hændz] ;
his imaginations into his author's hands ;
他的 想象力 进入 他的 作者的 双手 ;

亲吻那位慷慨之人的手，他将自己丰富的想象力交托给作家的手中；

[biː; bi] [pliːzd] , [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [waɪ] , [ænd; ənd] [k'eəz] [nɒt] ['weəfɔː(r)] .
be pleased , he knows not why , and cares not wherefore .
是 高兴 , 他 知道 不是 为什么 , 和 关心 不是 因此 .

他感到高兴，他不知道为什么，也不在乎为什么。

[greɪt] [ə'pɒləʊ] !
Great Apollo !
伟大的 阿波罗 !

伟大的阿波罗！

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] ['hjuːmə(r)] ,
if thou art in a giving humour ,
如果 你 艺术 在 一个 给予 幽默 ,

如果你心情愉快，

[gɪv] [ˌem 'iː] — [ai][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] — [bʌt; bət][wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
give me — I ask no more — but one stroke of native humour with a single
给 我 — 我 问 不 更多的 — 但 一 中风 的 本国的 幽默 和 一个 单身的
[spɑːk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊn] ['faɪə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
spark of thy own fire along with it ,
火花 的 你的 自己的 火 沿着 和 它 ,

给我——我别无所求——只要一抹你特有的幽默，并伴以你自身热情的一丝火花。

[ænd; ənd] [send] ['mɜːkjəri] [wɪð] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] ['kʌmpəsɪz] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [speəd] ,
and send Mercury with the rules and compasses if he can be spared ,
和 发送 汞 和 这 规则 和 指南针 如果 他 能 是 幸存 ,
[wɪð] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,
with my compliments ,
和 我的 赞美 ,

如果时间允许，请让墨丘利带着规则和指南针过来，谨致问候。

[tuː; tə] — [nəʊ]['mætə(r)] .
to — no matter .
到 — 不 事情 .

没关系。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ,
" This is all very amusing ,
" 这 是 全部 非常 有趣 ,

“这一切都太有趣了，”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ə'pɒn] [ðæt] [saɪd][kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] ['steɪtɪd] ,

and	I	don't	know	that	the	case	upon	that	side	could	be	better	stated	,
和	我	不	知道	那	这	案件	之上	那	边	可以	是	更好的	声明	,

我不知道还能不能把那边的案情陈述得更清楚一些。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌəʊvə'steɪtɪd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,

except	that	it	is	overstated	;	for	,	if	this	be	true	,
除了	那	它	是	夸大其词	;	为了	,	如果	这	是	真的	,

但这被夸大了；因为，如果这是真的，

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['krɪtɪsɪzəm][æt; ət][ɔːl] ,

there	ought	to	be	no	such	thing	as	criticism	at	all	,
那里	应该	到	是	不	这样的	事物	作为	批评	在	全部	,

根本就不应该存在批评这种东西。

[ænd; ənd][ɔːl] [ruːlz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

and	all	rules	are	worse	than	useless	.
和	全部	规则	是	更糟	比	无用	.

所有规则都毫无用处，甚至更糟。

['evribɒdi] [meɪ] [duː; də][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] .

Everybody	may	do	as	he	pleases	.
大家	可能	做	作为	他	请	.

每个人都可以做自己喜欢的事。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] [raɪt] [weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɒŋ] [ɒv; əv]

And	yet	we	know	that	not	only	is	there	a	right	way	and	a	wrong	of
和	然而	我们	知道	那	不是	仅有的	是	那里	一个	正确的	方式	和	一个	错误的	的

['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

painting	a	picture	,
绘画	一个	图片	,

然而我们知道，绘画不仅有正确的方法和错误的方法，

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] , [ɔː(r)] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

writing	a	book	,	making	a	building	,	or	composing	a	symphony	,	but	there
写作	一个	书	,	制作	一个	建筑	,	或者	构成	一个	交响乐	,	但	那里

[ɑː(r); ə(r)] [ruːlz] [wɪtʃ] ,

are	rules	which	,
是	规则	哪个	,

写书、盖楼、作曲，这些都有规则，

[ɪf] [ˌdisə'bei] , [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːk] .

if	disobeyed	,	will	destroy	the	work	.
如果	违抗命令	,	将要	破坏	这	工作	.

如果违抗命令，作品将被销毁。

[ðiːz] [ruːlz] , [ə'pærəntli] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] , [hæv; həv][ðeə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

These	rules	,	apparently	artificial	,	have	their	foundation	in	nature	,	and	were
这些	规则	,	显然	人造的	,	有	他们的	基础	在	自然	,	和	是

[fɜːst] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

first	dictated	by	her	.
第一的	口述	经过	她	.

这些看似人为的规则，其实源于自然，最初是由她制定的。

['əʊnli][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [stɪl] [tuː; tə] [ə'piːl] ['kɒnstəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]

Only	we	must	be	careful	still	to	appeal	constantly	to	her	as	the
仅有的	我们	必须	是	小心	仍然	到	上诉	不断地	到	她	作为	这

[sɔːs] [ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ruːlz] .

source	and	fountain	of	our	rules	.
来源	和	喷泉	的	我们的	规则	.

但我们仍需小心谨慎，不断向她寻求指引，因为她是我们规则的源泉。

“ [fɜːst] ['fɒləʊ] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌdʒmənt] [freɪm]
“ First follow nature , and your judgment frame
“ 第一的 跟随 自然 , 和 你的 判断 框架

首先遵循自然，然后运用你的判断框架

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] ['stændəd] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
By her just standard , which is still the same ,
经过 她 只是 标准 , 哪个 是 仍然 这 相同的 ,

按照她一贯的公正标准来看，

[ʌn'ɜːrɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [stɪl] [dɪ'vaɪnli] [blaɪt] ,
Unerring nature , still divinely blight ,
毫无错误 自然 , 仍然 神圣地 枯萎病 ,

无懈可击的自然，依然是神圣的诅咒，

[wʌn] [klɪə(r)] , [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [laɪt] ,
One clear , unchanged , and universal light ,
一 清除 , 未更改 , 和 普遍的 光 ,

一道清晰、不变、普世的光，

[laɪf] , [fɔːs] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [mʌst; məst][tuː; tə][ɔːl] [ɪm'pɑːt] ,
Life , force , and beauty must to all impart ,
生活 , 力量 , 和 美丽 必须 到 全部 传授 ,

生命、力量和美丽必须赋予所有人。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [sɔːs] , [ænd; ənd] [end] , [ænd; ənd] [test] [ɒv; əv] [ɑːt] .
At once the source , and end , and test of art .
在 一次 这 来源 , 和 结尾 , 和 测试 的 艺术 .

它既是艺术的源泉，又是艺术的终点，也是艺术的检验标准。

” [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['θɪəri] , [baɪ] [tuː] [kləʊz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [bʊks] ,
” By too much attention to theory , by too close a study of books ,
” 经过 也 很多 注意力 到 理论 , 经过 也 关闭 一个 学习 的 图书 ,

“过分注重理论，过分钻研书本，

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [meɪ] [bɪ'kʌm]
we may become narrow - minded and pedantic , and gradually may become
我们 可能 变得 狭窄的 - 有思想 和 迂腐的 , 和 逐步地 可能 变得
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [bj'uːtɪz] ,
unable to appreciate natural beauties ,
无法 到 欣赏 自然的 美女 ,

我们可能会变得心胸狭隘、迂腐不堪，逐渐丧失欣赏自然之美的能力。

['aʊə(r)] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɪn] [ɑːt] .
our whole attention being concentrated on the defects in art .
我们的 所有的 注意力 存在 集中 在 这 缺陷 在 艺术 .

我们所有的注意力都集中在艺术的缺陷上。

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ,
We want to listen to the call of the poet ,
我们 想 到 听 到 这 称呼 的 这 诗人 ,

我们想聆听诗人的呼唤，

“ [kʌm] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
“ Come forth into the light of things ,
“ 来 前进 进入 这 光 的 事物 ,

“走到光明面前来吧，

[let] ['neɪtʃə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['tiːtʃə(r)] .

Let	nature	be	your	teacher	.
让	自然	是	你的	老师	.

让大自然成为你的老师。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['meləu] [ænd; ənd]['sɔfən, 'sɔː-][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

"	It	is	nature	that	mellows	and	softens	the	distance	,
"	它	是	自然	那	醇化	和	软化	这	距离	,

“是大自然缓和并柔化了距离。”

[ænd; ənd] [brɪŋz] [aʊt] ['ʃɑːpli] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,

and	brings	out	sharply	the	lights	and	shadows	of	the	foreground	,
和	带来	出去	尖锐地	这	灯	和	阴影	的	这	前景	,

并清晰地展现了前景的光影效果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] .

and	the	artist	must	follow	her	if	he	would	succeed	.
和	这	艺术家	必须	跟随	她	如果	他	会	成功	.

艺术家若想成功，就必须效仿她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['neɪtʃə(r)] [huː] ['wɔːbl] ['sɒftli] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] ,

It	is	nature	who	warbles	softly	in	the	love	notes	of	the	bird	,
它	是	自然	WHO	鸣啭	轻轻	在	这	爱	笔记	的	这	鸟	,

是大自然在鸟儿的歌声中温柔吟唱着爱的旋律。

[ænd; ənd] [huː] ['eliveit] [ðə; ði] [səʊl] [baɪ][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] .

and	who	elevates	the	soul	by	the	roar	of	the	cataract	and	the	pealing	of	the	thunder	.
和	WHO	提升	这	灵魂	经过	这	吼	的	这	白内障	和	这	剥落	的	这	雷	.

谁能以瀑布的轰鸣和雷鸣来提升灵魂?

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃə(r)] .

To	her	the	musician	and	the	poet	listen	,	and	imitate	the	great	teacher
到	她	这	音乐家	和	这	诗人	听	,	和	模拟	这	伟大的	老师

.

:

.

音乐家和诗人聆听她的声音，模仿这位伟大的导师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['neɪtʃə(r)] [huː] ,

It	is	nature	who	,
它	是	自然	WHO	,

是大自然，

[ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['ævənjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] [laɪmz] ,

in	the	structure	of	the	leaf	or	in	the	avenue	of	the	lofty	limes	,
在	这	结构	的	这	叶子	或者	在	这	大街	的	这	高远	青柠	,

在叶片的结构中，或在高耸的菩提树荫下，

['tiːtʃɪz] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['greɪsf(ə)l][ɒv; əv] [ɪm'belɪʃmənts] ,

teaches	the	architect	how	to	adorn	his	designs	with	the	most	graceful	of	embellishments	,
教导	这	建筑师	如何	到	装饰	他的	设计	和	这	最多	优美	的	装饰	,

教导建筑师如何用最优雅的装饰来点缀他的设计，

[tuː; tə][rɪə(r)][ðə; ði] ['lɒfti] ['kɒləm] [ɔː(r)] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [aɪl] .

to	rear	the	lofty	column	or	display	the	lengthening	vista	of	the	cathedral	aisle	.
到	后部	这	高远	柱子	或者	展示	这	延长	景色	的	这	大教堂	走道	.

竖起高耸的圆柱，或展示大教堂走廊绵延的景色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['neɪtʃə(r)] [huː] [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['tendə(r)] , ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] [truː] ,

It	is	nature	who	is	teaching	us	all	to	be	tender	,	loving	,	and	true	,
它	是	自然	WHO	是	教学	我们	全部	到	是	投标	,	爱	,	和	真的	,

是大自然教会我们所有人温柔、友爱和真诚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [gɒd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːks] .

and	to	love	and	worship	God	,	and	to	admire	all	His	works	.
和	到	爱	和	崇拜	上帝	,	和	到	钦佩	全部	他的	作品	.

要爱戴和敬拜上帝，并欣赏他的一切创造。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [ɪn]['aʊə(r)]['krɪtɪsɪzəm][rɪ'fɜː(r)] ['evriθɪŋ] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

Let	us	then	in	our	criticism	refer	everything	first	of	all	to	nature	.
让	我们	然后	在	我们的	批评	参考	一切	第一的	的	全部	到	自然	.

因此，我们在进行批评时，首先要将一切归因于自然。

[ɪz][ðə; ði] [wɜːk] ['nætʃ(ə)rəl] ?

Is	the	work	natural	?
是	这	工作	自然的	?

这项工作是自然而然的吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] ['neɪtʃə(r)] ?

Does	it	follow	nature	?
做	它	跟随	自然	?

它符合自然规律吗?

['sekəndli] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ɑːt] ?

Secondly	,	does	it	follow	the	rules	of	art	?
第二	,	做	它	跟随	这	规则	的	艺术	?

其次，它是否符合艺术规则?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [ðə; ði][fɜːst] [test] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] ['kɜːtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

If	it	passes	the	first	test	,	it	is	well	worth	the	courteous	attention	of
如果	它	通过	这	第一的	测试	,	它	是	出色地	值得	这	有礼貌	注意力	的

如果它通过了第一道考验，那么就非常值得给予礼貌的关注。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[ðə; ði]['krɪtɪk] .

the	critic	.
这	评论家	.

评论家。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [bəuθ] [tests] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪkt] .

If	it	passes	both	tests	,	it	is	perfect	.
如果	它	通过	两个都	测试	,	它	是	完美的	.

如果它通过了这两项测试，那就完美了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['əʊnli][ðə; ði]['sekənd] [test] [ɪz] [pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['pedənt] ,

But	if	only	the	second	test	is	passed	,	it	may	please	a	few	pedants	,
但	如果	仅有的	这	第二	测试	是	通过了	,	它	可能	请	一个	很少	迂腐之人	,

但如果只有第二项测试通过，或许能让一些吹毛求疵的人满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːθləs] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] . [sɪks] .

but	it	is	worthless	,	and	cannot	live	.	6	.
但	它	是	毫无价值	,	和	不能	居住	.	6	.

但它毫无价值，也无法存活。6.

[kˈrɪtɪsɪzəmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - ['faɪdi] .

Criticisms	should	be	bonâ	fide	.
批评	应该	是	-	真	.

批评应当出于真心。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðɪs] ['tɒpɪk] ,

You	will	be	rather	alarmed	at	a	lawyer	beginning	this	topic	,
你	将要	是	相当	惊慌	在	一个	律师	开始	这	话题	,

律师开始谈论这个话题，你可能会感到相当震惊。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'spekt][tuː; tə][hɪə(r)]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] “ ['stɑːrki] [ɒn]['laɪb(ə)l] ,

and	will	expect	to	hear	pages	of	“	Starkie	on	Libel	,
和	将要	预计	到	听到	页面	的	“	斯塔基	在	诽谤	,

并期待听到关于“斯塔基诽谤案”的大量报道，

” [ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˌperə'reiʃən] [ɒv; əv] ['ɜːrskɪnz] ['spiːtʃɪz] [ri'sait] [tuː; tə][juː; jʊ] .

”	or	to	have	all	the	perorations	of	Erskine's	speeches	recited	to	you	.
”	或者	到	有	全部	这	结语	的	厄斯金的	演讲	背诵	到	你	.

或者让别人把厄斯金演讲的所有结尾都背诵给你听。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['terəb(ə)l]['məʊmənt][aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ;

For	one	terrible	moment	I	feel	I	have	you	in	my	power	;
为了	一	糟糕的	片刻	我	感觉	我	有	你	在	我的	力量	;

在那可怕的一瞬间，我感觉你尽在我的掌控之中；

[bʌt; bət][aɪ] [skɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	I	scorn	to	take	advantage	of	the	position	.
但	我	轻蔑	到	拿	优势	的	这	位置	.

但我鄙视利用这种地位。

[aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['laɪb(ə)l][æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

I	don't	mean	to	talk	about	libel	at	all	,	or	,	at	least	,
我	不	意思是	到	讲话	关于	诽谤	在	全部	,	或者	,	在	至少	,

我根本不想谈论诽谤，或者至少，

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] .

not	more	than	I	can	help	.
不是	更多的	比	我	能	帮助	.

我能做的也就这么多了。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [gʊd] ['krɪtɪsɪzəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk] .

I	have	been	endeavouring	to	show	what	good	criticism	should	be	like	.
我	有	到过	努力	到	展示	什么	好的	批评	应该	是	喜欢	.

我一直努力向世人展示好的批评应该是什么样的。

[ɪf] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][səʊ] [beɪs] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒʊəri][æz; əz]

If	criticism	is	so	base	that	there	is	a	question	to	be	left	to	a	jury	as
如果	批评	是	所以	根据	那	那里	是	一个	问题	到	是	左边	到	一个	陪审团	作为

[tuː; tə] [wɒt] ['dæmɪdʒɪz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	what	damages	ought	to	be	paid	for	the	speaking	or	writing	of	it	,
到	什么	损害	应该	到	是	有薪酬的	为了	这	请讲	或者	写作	的	它	,

如果批评如此卑劣，以至于需要由陪审团来决定因发表或撰写此类批评而应支付多少赔偿金，

[wʌn] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][æt; ət][ɔːl] .

one	may	say	at	once	that	it	is	unworthy	of	the	name	of	criticism	at	all	.
一	可能	说	在	一次	那	它	是	不配	的	这	姓名	的	批评	在	全部	.

有人可能会立即说，这根本不配称为批评。

['slɑːndə(r)][ɪz][nɒt]['krɪtɪsɪzəm] .

Slander	is	not	criticism	.
诽谤	是	不是	批评	.

诽谤不是批评。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [nɒt] - ['faɪdi] ,

But	there	is	a	great	deal	of	criticism	which	may	be	called	not	bonâ	fide	,
但	那里	是	一个	伟大的	交易	的	批评	哪个	可能	是	称为	不是	-	真	,

但其中有很多批评可能并非出于真心。

[wɪtʃ] [ɪz] [jet] [nɒt] [mə'lɪʃəs] .

which	is	yet	not	malicious	.
哪个	是	然而	不是	恶意	.

但这并非恶意行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['baɪəst] [pə'hæps] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][sʌm; səm] ['tʃærətəbl] ['məʊtɪv] , [pə'hæps] [frɒm; frəm]

It	is	biassed	perhaps	,	even	from	some	charitable	motive	,	perhaps	from
它	是	有偏见的	也许	,	甚至	从	一些	慈善	动机	,	也许	从

[sʌm; səm] ['sɔːdɪd] ['məʊtɪv] , [pə'hæps] [frɒm; frəm] ['ɪndələns] ,

some	sordid	motive	,	perhaps	from	indolence	,
一些	肮脏的	动机	,	也许	从	懒惰	,

或许是出于某种慈善动机，或许是出于某种卑劣动机，或许是出于懒惰，这种偏见是存在的。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['lɜːnɪd] [ɔː(r)]['klevə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] — [ɪn][fækt] ,

from	a	desire	to	be	thought	learned	or	clever	,	or	what	not	—	in	fact	,
从	一个	欲望	到	是	想法	学习	或者	聪明的	,	或者	什么	不是	—	在	事实	,

出于渴望被认为有学问或聪明等等——事实上，

[frɒm; frəm][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [prɪ'vent] [p'ɜːsənz] [frɒm; frəm]

from	one	or	other	of	those	thousand	things	which	prevent	persons	from
从	一	或者	其他	的	那些	千	事物	哪个	防止	人	从

['spiːkɪŋ] ['feəli] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːwədli] .

speaking	fairly	and	straightforwardly	.
请讲	相当	和	直截了当地	.

种种原因导致人们无法坦诚直言。

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˌæθɪ'niːəm] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][spek'teɪtə(r)] ,

When	you	take	up	the	Athenæum	or	the	Spectator	,
什么时候	你	拿	向上	这	雅典娜神庙	或者	这	旁观者	,

当你拿起《雅典娜神庙》或《旁观者》杂志时，

[ænd; ənd] [riːd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['veri] ['eɪb(ə)l] [rɪ'vjuːz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] [njuː] ['nɒv(ə)l] ,

and	read	from	those	very	able	reviews	an	account	of	the	last	new	novel	,
和	读	从	那些	非常	有能力的	评论	一个	帐户	的	这	最后的	新的	小说	,

并从那些极具见地的评论家那里了解一下这部最新小说的评价。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['sɪmpli] [wɒt] [hiː; hi]['truːli] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fiːlz]

do	you	think	the	writer	has	written	simply	what	he	truly	thinks	and	feels
做	你	思考	这	作家	有	书面	简单地	什么	他	真的	思考	和	感觉

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?

about	the	matter	?
关于	这	事情	?

你认为作者只是如实地写下了他对这件事的真实想法和感受吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [təʊld][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [dʌl] [ɒv; əv] [leɪt] .

he	has	been	told	he	has	been	dull	of	late	.
他	有	到过	讲述	他	有	到过	乏味的	的	晚的	.

有人告诉他，他最近表现得很无趣。

[hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ]['spaɪsi] [rɪ'vjuː] .

He	feels	he	must	write	a	spicy	review	.
他	感觉	他	必须	写	一个	辛辣的	审查	.

他觉得自己必须写一篇劲爆的评论。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][ɪz] ['sævɪdʒ] [ə'kɔːdɪŋli] .

He	has	a	cold	in	his	head	,	he	is	savage	accordingly	.
他	有	一个	寒冷的	在	他的	头	,	他	是	野蛮的	因此	.

他感冒了，所以脾气很暴躁。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [telz] [hɪm][hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ɔː(r)][hiː; hi] ['rekəgnaɪzɪz] [ðə; ði]

A	friend	of	his	tells	him	he	knows	the	author	,	or	he	recognizes	the
一个	朋友	的	他的	讲述	他	他	知道	这	作者	,	或者	他	认可	这

他的一个朋友告诉他认识这位作者，或者他认出了这位作者。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [frend] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['liːniənt] .

name	of	a	college	friend	—	he	will	be	lenient	.
姓名	的	一个	大学	朋友	—	他	将要	是	宽容	.

说出一位大学朋友的名字——他会宽容一些。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	book	is	on	a	subject	which	he	meant	to	take	up	himself	;	and	,	without	knowing	it	,
这	书	是	在	一个	主题	哪个	他	意思是	到	拿	向上	他自己	;	和	,	没有	会心	它	,

这本书的主题正是他原本打算亲自研究的；然而，他却浑然不知。

[hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] .

he	is	jealous	.
他	是	嫉妒的	.

他嫉妒了。

[aɪ] [niːd] [nɒt] ['mʌltɪplaɪ] ['fɜːðə(r)] [ðiːz] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['eniwʌn] .

I	need	not	multiply	further	these	suggestions	which	will	occur	to	anyone	.
我	需要	不是	乘	更远	这些	建议	哪个	将要	发生	到	任何人	.

这些建议任何人都能想到，我就无需赘述了。

[wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪsɪz] . ['bʌŋgeɪ] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [waɪf] .

We	all	remember	the	dinner	in	Paternoster	Row	given	by	Mrs	.	Bungay	,	the	publisher's	wife	.
我们	全部	记住	这	晚餐	在	帕特诺斯特	排	给定	经过	太太	.	邦盖	,	这	出版商的	妻子	.

我们都记得出版商的妻子邦盖夫人在帕特诺斯特街举办的那次晚宴。

['bʌŋgeɪ] [ænd; ənd]['beɪkən][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['dægəz] [drɔːn] ; [iːtʃ] ['mærid] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

Bungay	and	Bacon	are	at	daggers	drawn	;	each	married	the	sister	of	the	other	,
邦盖	和	熏肉	是	在	匕首	绘制	;	每个	已婚	这	姐姐	的	这	其他	,

邦盖和贝肯势不两立；他们各自娶了对方的妹妹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [kləʊsɪst] [frendz] [ænd; ənd] ['pɑːtnə] .

and	they	were	for	some	time	the	closest	friends	and	partners	.
和	他们	是	为了	一些	时间	这	最接近	朋友们	和	合作伙伴	.

他们曾是彼此最亲密的朋友和伙伴。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [wɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['pʌblɪʃəz] ,

Since	they	have	separated	it	is	a	furious	war	between	the	two	publishers	,
自从	他们	有	分开	它	是	一个	狂怒	战争	之间	这	二	出版商	,

自从两家出版社分道扬镳后，双方就展开了激烈的战争。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)] [dʌz] [wʌn] [brɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['trævlz] [ɔː(r)]['poʊəmz] ,

and	no	sooner	does	one	bring	out	a	book	of	travels	or	poems	,
和	不	很快	做	一	带来	出去	一个	书	的	旅行	或者	诗歌	,

刚一拿出游记或诗集，

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪv(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)] .

but	the	rival	is	in	the	field	with	something	similar	.
但	这	竞争对手	是	在	这	场地	和	某物	相似的	.

但是竞争对手也推出了类似的产品。

[wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌŋgeɪ] [wen] [ðə; ði] [ɒn] .

We	all	remember	the	delight	of	Mrs	.	Bungay	when	the	Hon	.
我们	全部	记住	这	喜	的	太太	.	邦盖	什么时候	这	尊敬的	.

我们都记得邦盖夫人见到尊敬的先生时的喜悦。

['pɜːrsi]['pɑːpˌdʒɔɪ] [draɪvz] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['hænsəm] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [greɪ] [kæb] [hɔːs]

Percy	Popjoy	drives	up	in	a	private	hansom	with	an	enormous	grey	cab	horse
珀西	popjoy	驱动	向上	在	一个	私人的	汉森	和	一个	巨大的	灰色的	出租车	马

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgə(r)][bɪ'haɪnd] ,

and	a	tiger	behind	,
和	一个	老虎	在后面	,

珀西·波普乔伊乘坐一辆私人双轮马车驶来，车后跟着一匹巨大的灰色马，还有一只老虎。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beɪkən][ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['grɪmli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd]

and	Mrs	.	Bacon	is	looking	out	grimly	from	the	window	on	the	opposite	side
和	太太	.	熏肉	是	寻找	出去	阴沉地	从	这	窗户	在	这	对面的	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

贝肯太太神情严肃地从街对面的窗户向外望去。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌkɒmən'sens] , ['mɪstə(r)] . [pɛn'dɛnɪs] , ” ['ʃændən] [ɑːskt] ,

“	In	the	name	of	commonsense	,	Mr	.	Pendennis	,	”	Shandon	asked	,
“	在	这	姓名	的	常识	,	先生	.	彭登尼斯	,	”	香顿	问	,

“彭德尼斯先生，请您以常识为准，”尚顿问道。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] — ['preɪzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['beɪkənz] [bʊks] ?

“	what	have	you	been	doing	—	praising	one	of	Mr	.	Bacon's	books	?
“	什么	有	你	到过	正在做	—	赞扬	一	的	先生	.	培根的	图书	?

“你一直在做什么——赞扬培根先生的一本书吗？”

['bʌŋgeɪ] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔːdətəri] ['ɑːtɪk(ə)l]

Bungay	has	been	with	me	in	a	fury	this	morning	at	seeing	a	laudatory	article
邦盖	有	到过	和	我	在	一个	愤怒	这	早晨	在	看到	一个	赞扬	文章

[ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdiəs] [fɜːm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] .

upon	one	of	the	works	of	the	odious	firm	over	the	way	.
之上	一	的	这	作品	的	这	令人厌恶的	公司	超过	这	方式	.

今天早上，邦盖和我一样怒不可遏，因为他看到一篇赞扬对面那家令人厌恶的公司所做工作的报道。

” [pɛnz] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	Pen's	eyes	opened	wide	with	astonishment	.
”	笔的	眼睛	打开	宽的	和	惊讶	.

潘的眼睛惊讶地睁大了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [hiː; hi] [ɑːskt] ,

“	Do	you	mean	to	say	,	”	he	asked	,
“	做	你	意思是	到	说	,	”	他	问	,

“你的意思是说，”他问道，

“ [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [preɪz] [nəʊ] [bʊks] [ðæt] ['beɪkən] [ˈpʌbliʃ] ;

“	that	we	are	to	praise	no	books	that	Bacon	publishes	;
“	那	我们	是	到	称赞	不	图书	那	熏肉	出版	;

“我们不应该赞扬培根出版的任何书籍；

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bæd] ?

or	that	if	the	books	are	good	we	are	to	say	that	they	are	bad	?
或者	那	如果	这	图书	是	好的	我们	是	到	说	那	他们	是	坏的	?

难道如果书很好，我们就要说它们是坏书吗？

" [pen] [sez] , " [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɑːv] , [baɪ][dʒəʊv] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɜːn] [ə'nʌðə(r)] ['peni] [baɪ][maɪ]
" **Pen** **says** **,** " **I** **would** **rather** **starve** **,** **by** **Jove** **,** **and** **never** **earn** **another** **penny** **by** **my**
" 笔 说道 , " 我 会 相当 饿死 , 经过 朱庇特 , 和 绝不 赚 其他 一分钱 经过 我的
[pen] ,
pen **,**
笔 ,

潘恩说："我宁愿饿死，天哪，也不愿再靠写作挣一分钱。"

[ðæn; ðən] [straɪk] [æn; ən] [ə'pəʊnənt] [æn; ən][ʌn'feə(r)] [bləʊ] , [ɔː(r)] [ɪf] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] ,
than **strike** **an** **opponent** **an** **unfair** **blow** **,** **or** **if** **called** **upon** **to** **place** **him** **,**
比 罢工 一个 对手 一个 不公平 吹 , 或者 如果 称为 之上 到 地方 他 ,

与其对对手进行不公平的打击，或者如果被要求将他置于……之下，

[ræŋk] [hɪm] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['dezət] .
rank **him** **below** **his** **honest** **desert** **.**
秩 他 以下 他的 诚实的 沙漠 .

他的排名低于他应得的待遇。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , - , [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][aɪ]
" **There** **was** **a** **trial** **in** **London** **in** **December** **,** **1878** **,** **which** **illustrates** **the** **subject** **I**
" 那里 曾是 一个 审判 在 伦敦 在 十二月 , - , 哪个 图示 这 主题 我
[ˌeɪ 'em][ə'pɒn] .
am **upon** **.**
是 之上 .

"1878 年 12 月在伦敦发生的一起审判，正好说明了我所说的这个主题。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]
It **was** **an**
它 曾是 一个

那是一个

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['laɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['ɑːtɪst] , ['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] , [ə'genst] ['mɪstə(r)] .
action **for** **libel** **by** **the** **well** **-** **known** **artist** **,** **Mr** **.** **Whistler** **,** **against** **Mr** **.**
行动 为了 诽谤 经过 这 出色地 - 已知 艺术家 , 先生 . 惠斯勒 , 反对 先生 .
['rʌskɪn] ,
Ruskin **,**
拉斯金 ,

著名艺术家惠斯勒先生起诉拉斯金先生诽谤

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɑːt]['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
the **most** **distinguished** **art** **critic** **of** **the** **age** **.**
这 最多 杰出的 艺术 评论家 的 这 年龄 .

那个时代最杰出的艺术评论家。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)]
The **passage** **in** **the** **writing** **of** **Mr** **.** **Ruskin** **,** **of** **which** **Mr** **.** **Whistler**
这 通道 在 这 写作 的 先生 . 拉斯金 , 的 哪个 先生 . 惠斯勒
[kəm'pleɪnd] , [kən'teɪnz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
complained **,** **contains** **,** **I** **think** **,**
抱怨 , 包含 , 我 思考 ,

我认为，惠斯勒先生所抱怨的罗斯金先生著作中的那段文字包含以下内容：

['ɔːlməʊst] ['evri] [fɔːlt] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'vɪʒnz] , [ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][kæn; kən] [kən'teɪn] .
almost **every** **fault** **which** **,** **according** **to** **my** **divisions** **,** **a** **criticism** **can** **contain** **.**
几乎 每一个 过错 哪个 , 根据 到 我的 部门 , 一个 批评 能 包含 .

几乎每一种缺点，按照我的划分，都包含在批评之中。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

The	passage	is	as	follows	:
这	通道	是	作为	跟随	:

原文如下:

— " [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪslərz] [əʊn] [seɪk] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

—	"	For	Mr	.	Whistler's	own	sake	no	less	than	for	the	protection	of
—	"	为了	先生	.	惠斯勒的	自己的	清酒	不	较少的	比	为了	这	保护	的

[ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] ,

the	purchaser	,
这	购买者	,

——"这不仅是为了惠斯勒先生自身，也是为了保护购买者的利益，

[sɜː(r)] [kuːts] ['lɪndzi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [wɜːks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Sir	Coutts	Lindsey	ought	not	to	have	admitted	works	into	the	gallery	in	which	the
先生	库茨	林赛	应该	不是	到	有	承认	作品	进入	这	画廊	在	哪个	这

[ɪl] - ['edʒukeɪtɪd] [kən'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [səʊ] ['nɪəli] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['wɪlfl]

ill	-	educated	conceit	of	the	artist	so	nearly	approached	the	aspect	of	wilful
患病的	-	受过教育	自负	的	这	艺术家	所以	几乎	接近	这	方面	的	故意

[ɪmˈpɒstʃə(r)] .

imposture	.
骗局	.

库茨·林赛爵士不应该允许那些艺术家缺乏教养的自负几乎达到故意造假程度的作品进入画廊。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kɒkni] ['ɪmpjədəns] [bɪˈfɔː(r)] [naʊ] ,

I	have	seen	and	heard	much	of	cockney	impudence	before	now	,
我	有	已见	和	听到	很多	的	伦敦东区口音	厚颜无耻	前	现在	,

我以前也见过不少伦敦东区人的无礼行为，也听过不少类似的言论。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm][ɑːsk] - ['gini] [fɔː(r); fə(r)] [fliŋ] [ə; eɪ][pɒt]

but	never	expected	to	hear	a	coxcomb	ask	200	guineas	for	flinging	a	pot
但	绝不	预期的	到	听到	一个	花花公子	问	-	几内亚	为了	投掷	一个	锅

[ɒv; əv] [peɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪks] [feɪs] .

of	paint	in	the	public's	face	.
的	画	在	这	公众的	脸	.

但万万没想到，竟然会听到一个自以为是的家伙向公众脸上泼了一罐油漆，就索要 200 基尼。

" [ðə; ði] [əˈtɜːni] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] ,

"	The	Attorney	-	General	of	the	day	,	as	counsel	for	Mr	.	Ruskin	,
"	这	律师	-	一般的	的	这	天	,	作为	法律顾问	为了	先生	.	拉斯金	,

"当时的司法部长作为拉斯金先生的律师，

[sed] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)][ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] ['pɜːfɪktli] [feə(r)][ænd; ənd]

said	that	this	was	a	severe	and	slashing	criticism	,	but	perfectly	fair	and
说	那	这	曾是	一个	严重	和	砍杀	批评	,	但	完美	公平的	和

- ['faɪdi] .

bonâ	fide	.
-	真	.

他说，这是一次严厉而尖锐的批评，但完全公平且真诚。

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es] [siː] .

Now	,	let	us	see	.
现在	,	让	我们	看	.

现在，让我们来看看。

[fɜːst] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

First	,	there	is	the	expression	,
第一的	,	那里	是	这	表达	,

首先，有这样一种表达方式:

“ [ðə; ði] [ɪl] - ['edʒukeɪtɪd] [kən'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] ['nɪəli] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['wɪlfl]

“	the	ill	-	educated	conceit	of	the	artist	nearly	approached	the	aspect	of	wilful
”	这	患病的	-	受过教育	自负	的	这	艺术家	几乎	接近	这	方面	的	故意

[ɪm'pɒstʃə(r)] .

imposture	.
骗局	.

“这位艺术家缺乏教养的自负几乎达到了故意冒充的程度。”

” [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] , [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][feə(r)] ?

”	That	may	be	severe	and	slashing	,	but	is	it	fair	?
”	那	可能	是	严重	和	砍杀	,	但	是	它	公平的	?

“这或许很严厉，也很苛刻，但这公平吗？”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlfl] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] , [waɪ] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)]

If	there	was	a	wilful	imposition	,	why	not	say	so	;	but	,	of	course	,	there
如果	那里	曾是	一个	故意	征收	,	为什么	不是	说	所以	;	但	,	的	课程	,	那里

[wɒz; wəz][nɒt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

如果存在蓄意欺骗，为什么不直接说出来呢？但当然，事实并非如此。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðeə(r)] ['nɪəli]

and	could	not	be	;	but	it	is	most	unfair	to	insinuate	that	there	nearly
和	可以	不是	是	;	但	它	是	最多	不公平	到	暗示	那	那里	几乎

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

而且不可能；但暗示差点就发生了，这是非常不公平的。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði] [wɜːdz] “ ['wɪlfl] [ɪm'pɒstʃə(r)] ” [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][grəʊs][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

The	truth	is	,	the	words	“	wilful	imposture	”	are	a	gross	exaggeration	.
这	真相	是	,	这	字	“	故意	骗局	”	是	一个	总的	夸张	.

事实上，“蓄意冒充”一词严重夸大其词。

[ðə; ði]['dʒʊəri] , ['ɑːftə(r)][rɪ'taɪərɪŋ] ,

The	jury	,	after	retiring	,
这	陪审团	,	后	退休	,

陪审团退庭商议后，

[keɪm] ['ɪntuː] [kɔːt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['wɪlfl]

came	into	court	and	asked	the	judge	what	was	the	meaning	of	wilful
来了	进入	法庭	和	问	这	法官	什么	曾是	这	意义	的	故意

[ɪm'pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] ,

imposture	,	and	,
骗局	,	和	,

他来到法庭，询问法官“故意冒充”的含义，并且

['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒɪz]

being	told	that	it	meant	nothing	in	particular	,	they	returned	a	verdict	of	damages
存在	讲述	那	它	意思是	没有什么	在	特别的	,	他们	返回	一个	判决	的	损害

[wʌn] ['fɑːðɪŋ] ,

one	farthing	,
一	法辛	,

得知这并无特殊意义后，他们裁定赔偿金额为一便士。

[wɪtʃ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] ['iːkwəli] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪslərz] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]

which	meant	to	say	that	they	thought	equally	little	of	Whistler's	picture	and	of
哪个	意思是	到	说	那	他们	想法	同样地	小的	的	惠斯勒的	图片	和	的

['rʌskɪnz] ['krɪtɪsɪzəm] .

Ruskin's	criticism	.
拉斯金的	批评	.

这意味着他们对惠斯勒的画作和罗斯金的评论都同样不屑一顾。

[nekst][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] “ ['kɒkni] ['ɪmpjədəns] ” [ænd; ənd] “ ['kɒksˌkəʊm] .

Next	we	come	to	“	Cockney	impudence	”	and	“	coxcomb	.
下一个	我们	来	到	“	伦敦东区口音	厚颜无耻	”	和	“	花花公子	.

接下来我们来说说“伦敦腔的厚颜无耻”和“自命不凡”。

” ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [tɜːmz] [mʌst; məst][biː; bi] ['grəʊsli] [ˌɪnə'prəʊpriət]

”	Surely	these	terms	must	be	grossly	inappropriate
”	一定	这些	条款	必须	是	粗略地	不当

“这些条款肯定极其不恰当。”

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪn][hænd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪslərz] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][nɒt][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]

to	the	subject	in	hand	,	which	is	Whistler's	painting	,	and	not	his	personal
到	这	主题	在	手	,	哪个	是	惠斯勒的	绘画	,	和	不是	他的	个人的

['kwɒlətiz] .

qualities	.
品质	.

回到我们讨论的主题，即惠斯勒的绘画作品，而不是他的个人品质。

[nekst] ,

Next	,
下一个	,

下一个，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][ɑːsk] - ['gini] [fɔː(r); fə(r)]

it	seems	that	Mr	.	Ruskin	thinks	it	is	an	offence	to	ask	200	guineas	for
它	似乎	那	先生	.	拉斯金	思考	它	是	一个	罪行	到	问	-	几内亚	为了

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

a	picture	,
一个	图片	,

看来拉斯金先生认为，索要200几尼的画费是一种违法行为。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [ə'fens] [laɪz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][təʊld] .

but	where	the	offence	lies	we	are	not	told	.
但	在哪里	这	罪行	谎言	我们	是	不是	讲述	.

但我们却不知道罪魁祸首在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['fɒli] [tuː; tə] [gɪv] - ['gini] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv] ['wɪslərz] ['pɪktʃəz] ,

It	might	be	folly	to	give	200	guineas	for	one	of	Whistler's	pictures	,
它	可能	是	蠢事	到	给	-	几内亚	为了	一	的	惠斯勒的	图片	,

花200几尼买一幅惠斯勒的画作或许是愚蠢之举。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi][ə'bjuːzd][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	why	should	he	be	abused	for	asking	it	?
但	为什么	应该	他	是	受虐	为了	问	它	?

但他为什么会因为问了这个问题而被辱骂呢?

[ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːls] [prɪ'tens] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ɪz][nɒt]

The	insinuation	is	that	it	is	a	false	pretence	,	and	such	an	insinuation	is	not
这	暗示	是	那	它	是	一个	错误的	虚伪	,	和	这样的	一个	暗示	是	不是

- ['faɪdi] .

bonâ	fide	.
-	真	.

言下之意是这是虚假的，而这种言下之意并非出于善意。

['lɑːstli] ,

Lastly	,
最后	,

最后，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] [hæz; həz] [biːn] [fliŋ] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][peɪnt][ɪn][ðə; ði]

we	are	told	that	Mr	.	Whistler	has	been	flinging	a	pot	of	paint	in	the
我们	是	讲述	那	先生	.	惠斯勒	有	到过	投掷	一个	锅	的	画	在	这

['pʌblɪks] [feɪs] .

public's	face	.
公众的	脸	.

据说惠斯勒先生一直在向公众泼油漆。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðɪs] [ɪz]['vʌlgə(r)] .

In	the	first	place	,	this	is	vulgar	.
在	这	第一的	地方	,	这	是	庸俗	.

首先，这很粗俗。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] .

In	the	next	place	,	it	is	absurd	.
在	这	下一个	地方	,	它	是	荒诞	.

其次，这简直荒谬。

[wen] ['sɪdni] [smɪθ] [sed] [ðæt] ['sʌmˌwʌnz] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdə(r)] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt]

When	Sydney	Smith	said	that	someone's	writing	was	like	a	spider	having	escaped
什么时候	悉尼	史密斯	说	那	某人的	写作	曾是	喜欢	一个	蜘蛛	拥有	逃脱

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd] ['wɔndə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

from	the	inkstand	and	wandered	over	the	paper	,
从	这	墨水台	和	漫步	超过	这	纸	,

悉尼·史密斯曾说过，某人的字迹就像一只蜘蛛从墨水瓶里逃出来，在纸上乱窜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'prəʊpriət] .

it	was	an	exaggerated	criticism	,	but	it	was	appropriate	.
它	曾是	一个	夸张的	批评	,	但	它	曾是	合适的	.

这虽然是夸张的批评，但却很恰当。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['wɪslə(r)] [flʌŋ] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [peɪnt] ['eniweə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

But	if	Mr	.	Whistler	flung	a	pot	of	paint	anywhere	,	it	was	upon	his
但	如果	先生	.	惠斯勒	扔	一个	锅	的	画	任何地方	,	它	曾是	之上	他的

[əʊn] ['kænvəs] ,

own	canvas	,
自己的	帆布	,

但如果惠斯勒先生真的把颜料泼洒在了任何地方，那一定是泼洒在他自己的画布上。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

and	not	into	the	face	of	the	public	.
和	不是	进入	这	脸	的	这	民众	.

而且不是当着公众的面。

[naʊ] , [let] ['enibɒdi] [θɪŋk] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm] .

Now	,	let	anybody	think	what	is	the	effect	of	such	criticism	.
现在	,	让	任何人	思考	什么	是	这	影响	的	这样的	批评	.

现在，请大家思考一下，这样的批评会产生什么影响。

[ɪz][wʌn] [ɪneɪbld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['merɪts] [ɔː(r)] [fɔːlts] [ɒv; əv] ['wɪslərz]

Is	one	enabled	by	the	light	of	it	to	see	the	merits	or	faults	of	Whistler's
是	一	已启用	经过	这	光	的	它	到	看	这	优点	或者	故障	的	惠斯勒的

['peɪntɪŋ] ?

painting	?
绘画	?

透过这束光，我们能否看出惠斯勒画作的优点或缺点?

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɑːt] ['krɪtɪk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

And	yet	this	was	written	by	the	greatest	art	critic	in	this	country	,
和	然而	这	曾是	书面	经过	这	最	艺术	评论家	在	这	国家	,

然而，这篇文章却出自这个国家最伟大的艺术评论家之手。

[baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]

by	the	man	who	has	done	more	to	reveal	the	secrets	of	Nature	and	of
经过	这	男人	WHO	有	完毕	更多的	到	揭示	这	秘密	的	自然	和	的

[ɑːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][ðæn; ðən]['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] ,

Art	to	us	all	than	any	man	living	,
艺术	到	我们	全部	比	任何	男人	活的	,

这位比任何在世之人都更致力于向我们揭示自然与艺术奥秘的伟人，

[ænd; ənd] , [ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [sed] , [ðæn; ðən]['eni] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .

and	,	I	had	almost	said	,	than	any	living	or	dead	.
和	,	我	有	几乎	说	,	比	任何	活的	或者	死的	.

而且，我差点就说，比任何活着或死去的人都强。

[bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ærəgəns] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['krɪtɪsɪzəm] ; [ænd; ənd] ,

But	passion	and	arrogance	are	not	criticism	;	and	,
但	热情	和	傲慢	是	不是	批评	;	和	,

但激情和傲慢并非批评；而且，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [tɜːm] , [sʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][nɒt] - ['faɪdi] .

in	the	sense	in	which	I	have	used	the	term	,	such	criticism	is	not	bonâ	fide	.
在	这	感觉	在	哪个	我	有	用过的	这	学期	,	这样的	批评	是	不是	-	真	.

就我所使用的这个术语而言，这种批评并非出于善意。

[wel] [meɪ] ['mɪstə(r)] . ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [seɪ] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪnz] ['krɪtɪsɪzəm][ə'pɒn]

Well	may	Mr	.	Matthew	Arnold	say	,	speaking	of	Mr	.	Ruskin's	criticism	upon
出色地	可能	先生	.	马修	阿诺德	说	,	请讲	的	先生	.	拉斯金的	批评	之上

[ə'nʌðə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ,

another	subject	,
其他	主题	,

马修·阿诺德先生在谈到罗斯金先生对另一主题的批评时，或许会说：

[ðæt] [hiː; hi] [fə'gɛt] [ɔːl] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['luːzɪz][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

that	he	forgets	all	moderation	and	proportion	,	and	loses	the	balance	of	his
那	他	忘记了	全部	适度	和	部分	,	和	失败	这	平衡	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他会忘记一切节制和分寸，失去理智。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sez] , “ [ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪn] [wʌnz] ['krɪtɪsɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪk'ses] [ðə; ði][nəʊt]

This	,	he	says	,	“	is	to	show	in	one's	criticism	to	the	highest	excess	the	note
这	,	他	说道	,	“	是	到	展示	在	一个人的	批评	到	这	最高	过量的	这	笔记

[ɒv; əv] [prəˌvɪnʃɪ'ælɪti] .

of	provinciality	.
的	省	.

他说，这“就是在批评中极尽夸张地表现出地方主义色彩”。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [kɔːt] [ɒv; əv]

”	There	was	,	once	upon	a	time	,	a	very	strong	Court	of
”	那里	曾是	,	一次	之上	一个	时间	,	一个	非常	强的	法庭	的

从前，有一个非常强大的宫廷

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ə'piːl] .

Appeal	.
上诉	.

上诉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [əkˈnɒlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl]

It	was	universally	acknowledged	to	be	so	,	and	the	memory	of	it	still
它	曾是	普遍地	已确认	到	是	所以	,	和	这	记忆	的	它	仍然

[rɪˈmeɪnz] ,

remains	,
遗迹	,

这一点被普遍认为是正确的，而且这段记忆至今仍然存在。

[ænd; ənd] [ˈveri] [əʊld] [ˈlɔɪərz] [stɪl] [lʌv] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɪts] [ˈglɔːriz] .

and	very	old	lawyers	still	love	to	recall	its	glories	.
和	非常	老的	律师	仍然	爱	到	记起	它是	荣耀	.

一些年纪很大的律师仍然喜欢回忆它的辉煌岁月。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kəmˈpəʊzd] [ɒv; əv] [lɔːd] [ˈtʃɑːnsələ(r)] [ˈkæmb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz] [dˈʒʌstɪsɪz] [naɪt] -

It	was	composed	of	Lord	Chancellor	Campbell	and	the	Lords	Justices	Knight	-
它	曾是	由	的	主	校长	坎贝尔	和	这	领主	法官们	骑士	-

[bruːs] [ænd; ənd][ˈtɜːnə(r)] .

Bruce	and	Turner	.
布鲁斯	和	车工	.

该委员会由大法官坎贝尔和大法官奈特-布鲁斯和特纳组成。

[ˈbɛθəl] ([ˈɑːftəwədz] [lɔːd] [ˈwestberiː]) [wɒz; wəz][æn; ən] [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd][əˈspaɪərɪŋ][mæn] ,

Bethell	(	afterwards	Lord	Westbury	)	was	an	ambitious	and	aspiring	man	,
贝瑟尔	(	然后	主	韦斯特伯里	)	曾是	一个	雄心勃勃	和	有抱负的	男人	,

贝瑟尔（后来的韦斯特伯里勋爵）是一位雄心勃勃、志向远大的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [məʊst] [ˈkɔːstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][kˈrɪtɪsɪzəmz] .

and	was	always	most	caustic	in	his	criticisms	.
和	曾是	总是	最多	腐蚀性物质	在	他的	批评	.

他的批评总是极其尖刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈɑːgjuːɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [əˈbʌv] [kɔːt] [wʌn] [deɪ] ,

He	had	been	arguing	before	the	above	Court	one	day	,
他	有	到过	争论	前	这	多于	法庭	一	天	,

有一天，他曾在上述法庭上进行辩论。

[ænd; ənd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] [ˈɑːftə(r)] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɑːgjumənt] , [sʌm; səm] [ˈkaʊnsl] [ɪn][ðə; ði]

and	upon	his	turning	round	after	finishing	his	argument	,	some	counsel	in	the
和	之上	他的	转弯	圆形的	后	精加工	他的	争论	,	一些	法律顾问	在	这

[rəʊ] [bɪˈhaɪnd][hɪm] [ɑːskt] ,

row	behind	him	asked	,
排	在后面	他	问	,

他讲完论点转过身来时，身后一排的一位律师问道：

“ [wel] , [ˈbɛθəl] , [haʊ] [wɪl] [ðeə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][gəʊ] ?

“	Well	,	Bethell	,	how	will	their	judgment	go	?
“	出色地	,	贝瑟尔	,	如何	将要	他们的	判断	去	?

“那么，贝瑟尔，他们的判决会如何呢？”

” [ˈbɛθəl] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sˈɒftəst] [bʌt; bət][məʊst] [ˈkʌtɪŋ] [təʊnz] , “ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

”	Bethell	replied	,	in	his	softest	but	most	cutting	tones	,	“	I	do	not	know	.
”	贝瑟尔	回复	,	在	他的	最柔软	但	最多	切割	音调	,	“	我	做	不是	知道	.

贝瑟尔用他最温柔但最尖锐的语气回答说：“我不知道。”

[naɪt] - [bruːs] [ɪz][ə; eɪ][dʒæk] - [ˈpʊdɪŋ] .

Knight	-	Bruce	is	a	jack	-	pudding	.
骑士	-	布鲁斯	是	一个	杰克	-	布丁	.

Knight-Bruce 是个傻瓜。

[ˈtɜːnə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] [ˈwʊmən] .

Turner	is	an	old	woman	.
车工	是	一个	老的	女士	.

特纳是一位老妇人。

[ænd; ənd][nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən][baɪ]['eni] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [prɪ'dɪkt] [wɒt] [wɪl] [fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps]

And	no	human	being	can	by	any	possibility	predict	what	will	fall	from	the	lips
和	不	人类	存在	能	经过	任何	可能性	预测	什么	将要	落下	从	这	嘴唇

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪnɪksp'resəbli] ['fætʃuəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [sɪts][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

of	that	inexpressibly	fatuous	individual	who	sits	in	the	middle	.
的	那	难以言喻地	昏庸	个人	WHO	坐着	在	这	中间	.

任何人都无法预料坐在中间的那个愚蠢至极的人会说出什么话来。

" [ðɪs] [ɪz] ['fʌni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

"	This	is	funny	,	but	it	is	vulgar	,	and	it	is	not	given	in	good	faith	.
"	这	是	有趣的	,	但	它	是	庸俗	,	和	它	是	不是	给定	在	好的	信仰	.

“这很有趣，但很粗俗，而且并非出于善意。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [spaɪt] [mɪkst] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]['klevə(r)]

It	is	the	offspring	of	anger	and	spite	mixed	with	a	desire	to	be	clever
它	是	这	后代	的	愤怒	和	尽管如此	混合	和	一个	欲望	到	是	聪明的

[ænd; ənd] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] .

and	antithetical	.
和	对立的	.

它是愤怒和怨恨与自作聪明和标新立异的欲望混合在一起的产物。

[aɪ]['gæðə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn]['krɪtɪsɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)]

I	gather	from	Mr	.	Matthew	Arnold's	essays	on	criticism	that	the	endeavour
我	收集	从	先生	.	马修	阿诺德的	散文	在	批评	那	这	努力

[ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['krɪtɪsaɪzd] “ [æz; əz][ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː]

of	the	critic	should	be	to	see	the	object	criticized	“	as	in	itself	it
的	这	评论家	应该	是	到	看	这	目的	批评	“	作为	在	本身	它

['riːəli] [ɪz] ,

really	is	,
真的	是	,

我从马修·阿诺德先生关于批评的文章中了解到，批评家的努力应该是看到被批评的对象“本身就是它本来的样子”，

" [ɔː(r)][æz; əz][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [sez] ,

"	or	as	in	another	passage	he	says	,
"	或者	作为	在	其他	通道	他	说道	,

或者正如他在另一段话中所说，

“ ['riːəl]['krɪtɪsɪzəm][əu'bei][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] ['prɒmptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][best] [ðæt] [ɪz] [nəʊn]

“	Real	criticism	obeys	an	instinct	prompting	it	to	know	the	best	that	is	known
"	真实的	批评	服从	一个	本能	提示	它	到	知道	这	最好的	那	是	已知

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

and	thought	in	the	world	.	"
和	想法	在	这	世界	.	"

“真正的批评遵循一种本能，这种本能驱使它去了解世界上已知和思考过的最佳事物。”

“ [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] , ['krɪtɪsɪzəm] , " [hiː; hi] [sez] , [ɪn][ɪ'tælɪks] ,

“	In	order	to	do	or	to	be	this	,	criticism	,	"	he	says	,	in	italics	,
"	在	命令	到	做	或者	到	是	这	,	批评	,	"	他	说道	,	在	斜体	,

“为了做到这一点或成为这样，批评，”他用斜体字说道。

“ [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

“	ought	to	be	disinterested	.
"	应该	到	是	无私的	.

“应该保持客观中立。”

" [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][nɒt] [dɪs'ɪntrəstɪd] .

"	He	points	out	how	much	English	criticism	is	not	disinterested	.
"	他	积分	出去	如何	很多	英语	批评	是	不是	无私的	.

他指出，英国的评论界有多少是不客观公正的。

[hiː; hi] [sez] , “ [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [rɪ'vjuː] , [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	says	,	“	We	have	the	Edinburgh	Review	,	existing	as	an	organ	of	the
他	说道	,	“	我们	有	这	爱丁堡	审查	,	现存的	作为	一个	器官	的	这

[əʊld] [wɪgz] ,

old	Whigs	,
老的	辉格党	,

他说：“我们有《爱丁堡评论》，它是老辉格党的喉舌。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [pleɪ] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] [meɪ] [suːt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðæt] ;

and	for	as	much	play	of	mind	as	may	suit	its	being	that	;
和	为了	作为	很多	玩	的	头脑	作为	可能	套装	它是	存在	那	;

并且，就其本身而言，它能带来尽可能多的精神愉悦；

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] , [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːrɪs] ,

we	have	the	Quarterly	Review	,	existing	as	an	organ	of	the	Tories	,
我们	有	这	季刊	审查	,	现存的	作为	一个	器官	的	这	保守党	,

我们有《季度评论》，它是保守党的喉舌。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [pleɪ] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] [meɪ] [suːt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðæt] ;

and	for	as	much	play	of	mind	as	may	suit	its	being	that	;
和	为了	作为	很多	玩	的	头脑	作为	可能	套装	它是	存在	那	;

并且，就其本身而言，它能带来尽可能多的精神愉悦；

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] , [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][æn; ən]

we	have	the	British	Quarterly	Review	,	existing	as	an
我们	有	这	英国	季刊	审查	,	现存的	作为	一个

我们有《英国季刊评论》，它以……的形式存在。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'sentər] ,

organ	of	the	political	Dissenters	,
器官	的	这	政治的	异议者	,

政治异议者的机关报

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [pleɪ] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] [meɪ] [suːt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðæt] ;

and	for	as	much	play	of	mind	as	may	suit	its	being	that	;
和	为了	作为	很多	玩	的	头脑	作为	可能	套装	它是	存在	那	;

并且，就其本身而言，它能带来尽可能多的精神愉悦；

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪg'zɪstɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['sætɪsfaɪd] [wel] -

we	have	the	Times	existing	as	an	organ	of	the	common	satisfied	well	-
我们	有	这	《时代周刊》	现存的	作为	一个	器官	的	这	常见的	使满意	出色地	-

[tuː; tə] - [duː; də] ['ɪŋglɪʃmən] ,

to	-	do	Englishman	,
到	-	做	英国人	,

我们看到《泰晤士报》作为普通富裕英国人的喉舌而存在，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [pleɪ] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz] [meɪ] [suːt] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðæt] . . . .

and	for	as	much	play	of	mind	as	may	suit	its	being	that	.	.	.	.
和	为了	作为	很多	玩	的	头脑	作为	可能	套装	它是	存在	那	.	.	.	.

而对于任何可能感兴趣的人来说，它就是如此……

[də'rektli] [ðɪs] [pleɪ] [ɒv; əv][maɪnd] ['wɒnts] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] [skəʊp] ,

Directly	this	play	of	mind	wants	to	have	more	scope	,
直接地	这	玩	的	头脑	想要	到	有	更多的	范围	,

这种思维方式直接想要拥有更大的发挥空间，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['præktɪkl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʃekt] ,

and	to	forget	the	pressure	of	practical	considerations	a	little	,	it	is	checked	,
和	到	忘记	这	压力	的	实际的	考虑因素	一个	小的	,	它	是	已检查	,

为了暂时摆脱实际考虑的压力，它被检查了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

it	is	made	to	feel	the	chain	.
它	是	制成	到	感觉	这	链	.

它的设计目的是为了感受链条的质感。

[wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	saw	this	the	other	day	in	the	extinction	so	much	to	be	regretted	of	the
我们	锯	这	这	其他	天	在	这	灭绝	所以	很多	到	是	后悔	的	这

[həʊm] [ænd; ənd] ['fɒrən] [rɪ'vjuː] ;

Home	and	Foreign	Review	;
家	和	外国的	审查	;

前几天我们在《国内与国外评论》的消亡中看到了这一点，这令人非常遗憾；

[pə'hæps] [ɪn][nəʊ] ['ɔːgən] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][wɒz; wəz] [ðeə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] , [səʊ] [mʌtʃ] [pleɪ]

perhaps	in	no	organ	of	criticism	was	there	so	much	knowledge	,	so	much	play
也许	在	不	器官	的	批评	曾是	那里	所以	很多	知识	,	所以	很多	玩

[ɒv; əv][maɪnd] ;

of	mind	;
的	头脑	;

或许没有任何批评刊物像它一样蕴含如此丰富的知识和如此精妙的思维；

[bʌt; bət] [ðiːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	these	could	not	save	it	.
但	这些	可以	不是	节省	它	.

但这些都无法挽救它。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ɪn] [sekts] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] ,

It	must	needs	be	that	men	should	act	in	sects	and	parties	,
它	必须	需求	是	那	男人	应该	行为	在	教派	和	各方	,

男人必然要以教派和党派的形式行事。

[ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [sekts] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪts] ['ɔːgən] ,

that	each	of	these	sects	and	parties	should	have	its	organ	,
那	每个	的	这些	教派	和	各方	应该	有	它是	器官	,

每个教派和政党都应该有自己的机关机构，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðɪs] ['ɔːgən] [səb'sɜːv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ɪts]['ækʃ(ə)n] ;

and	should	make	this	organ	subserve	the	interest	of	its	action	;
和	应该	制作	这	器官	子服务	这	兴趣	的	它是	行动	;

并应使该机构服务于其行动的利益；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm] ,

but	it	would	be	well	too	that	there	should	be	a	criticism	,
但	它	会	是	出色地	也	那	那里	应该	是	一个	批评	,

但提出批评意见也是好事。

[nɒt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪntrəsts] , [nɔː(r)][ðeə(r)] ['enəmi] , [bʌt; bət] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd]

not	the	minister	of	those	interests	,	nor	their	enemy	,	but	absolutely	and
不是	这	部长	的	那些	兴趣	,	也不	他们的	敌人	,	但	绝对地	和

[ɪn'taɪəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

entirely	independent	of	them	.
完全	独立的	的	他们	.

既不是那些利益集团的代言人，也不是他们的敌人，而是完全独立于他们之外的人。

[nəʊ]['ʌðə(r)]['krɪtɪsɪzəm] [wɪl] ['evə(r)] [ə'teɪn] ['eni] ['riːəl] [ɔː'θɒrəti] , [ɔː(r)] [meɪk] ['eni] ['riːəl] [wei] [tə'wɔːdz] [ɪts]

No	other	criticism	will	ever	attain	any	real	authority	,	or	make	any	real	way	towards	its
不	其他	批评	将要	曾经	达到	任何	真实的	权威	,	或者	制作	任何	真实的	方式	向	它是

[end] ,

end	,
结尾	,

其他任何批评都无法获得真正的权威，也无法真正达到其目的。

— [ðə; ði] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [truː] [ænd; ənd] [freʃ] [aɪ'diəz] .

—	the	creating	a	current	of	true	and	fresh	ideas	.
—	这	创建	一个	当前的	的	真的	和	新鲜的	想法	.

—创造一股真实、新颖思想的潮流。

" [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - .

"	This	,	it	must	be	remembered	,	was	written	in	1865	.
"	这	,	它	必须	是	记得	,	曾是	书面	在	-	.

必须记住，这篇文章写于 1865 年。

[wʊd] ['mɪstə(r)] . ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [biː; bi] ['hæpɪə] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːtnaɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði]

Would	Mr	.	Matthew	Arnold	be	happier	now	with	the	Fortnightly	and	the
会	先生	.	马修	阿诺德	是	更快乐	现在	和	这	半月刊	和	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ?

Nineteenth	Century	and	others	?
第十九	世纪	和	其他的	?

马修·阿诺德先生现在会更喜欢《双周刊》、《十九世纪》等杂志吗?

[ðeə(r)] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][kwəʊtɪd] .

There	is	,	I	think	,	a	good	deal	of	truth	in	the	passage	I	have	just	quoted	.
那里	是	,	我	思考	,	一个	好的	交易	的	真相	在	这	通道	我	有	只是	引	.

我认为我刚才引用的那段话很有道理。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] ['raɪtər] ,

I	think	he	might	have	allowed	that	,	among	so	many	writers	,
我	思考	他	可能	有	允许	那	,	之中	所以	许多	作家	,

我认为他或许会允许这种情况发生，在众多作家中，

[iːtʃ] ['ædvəkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vjuː] [ɔː(r)][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [ɔː(r)] [sekt] ,

each	advocating	his	own	view	or	the	view	of	his	party	or	sect	,
每个	倡导	他的	自己的	看法	或者	这	看法	的	他的	派对	或者	教派	,

每个人都宣扬自己的观点或自己所属政党或教派的观点，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] .

we	ought	to	have	some	chance	of	forming	a	judgment	.
我们	应该	到	有	一些	机会	的	成型	一个	判断	.

我们应该有机会做出判断。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [siːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

A	question	seems	to	get	a	fair	chance	of	being
一个	问题	似乎	到	得到	一个	公平的	机会	的	存在

一个问题似乎有相当大的机会被回答。

“ [set] [ɪn] [ɔːl] [laɪts] [baɪ] ['meni] [maɪndz]

“	Set	in	all	lights	by	many	minds
“	放	在	全部	灯	经过	许多	思想

“由众多思想家共同阐明”

[tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ɔːl] .

To	close	the	interests	of	all	.
到	关闭	这	兴趣	的	全部	.

维护所有人的利益。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [sed] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wɒt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [sez] .

But	,	as	I	said	,	there	is	a	good	deal	in	what	the	writer	says	.
但	,	作为	我	说	,	那里	是	一个	好的	交易	在	什么	这	作家	说道	.

但是，正如我所说，作者的话很有道理。

[ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [sez] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz][ɔːl] [rɒŋ] ,

The	Daily	News	says	the	Government	is	all	wrong	,
这	日常的	消息	说道	这	政府	是	全部	错误的	,

《每日新闻》称政府完全错了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ;

and	the	Daily	Telegraph	says	it	is	all	right	;
和	这	日常的	电报	说道	它	是	全部	正确的	;

《每日电讯报》则表示没问题；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['peɪpə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɒdərət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ə; eɪ]

and	if	any	paper	ventured	to	be	moderate	it	would	go	to	the	wall	in	a
和	如果	任何	纸	冒险	到	是	缓和	它	会	去	到	这	墙	在	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

如果有哪家报纸胆敢采取温和立场，一周之内就会倒闭。

[aɪ] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɪz] [truː] ,

I	think	what	he	says	is	true	,
我	思考	什么	他	说道	是	真的	,

我认为他说的是对的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['æŋgri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	there	is	no	occasion	to	be	so	angry	about	it	.
但	那里	是	不	场合	到	是	所以	生气的	关于	它	.

但没有必要为此如此生气。

[wiː; wi] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [kɑː'laɪl] , ['rʌskɪn] , [ænd; ənd]

We	really	are	very	thankful	for	such	men	as	Carlyle	,	Ruskin	,	and
我们	真的	是	非常	感恩	为了	这样的	男人	作为	凯雷集团	,	拉斯金	,	和

['mæθjuː] ['ɑːnəld] ,

Matthew	Arnold	,
马修	阿诺德	,

我们真心感谢像卡莱尔、罗斯金和马修·阿诺德这样的人。

[ænd; ənd][aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [preɪz] ,

and	I	can't	help	thinking	they	have	had	their	proper	share	of	praise	,
和	我	不能	帮助	思维	他们	有	有	他们的	恰当的	分享	的	称赞	,

我不禁觉得他们已经得到了应有的赞扬。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðeə(r)][eɪdʒ] .

and	have	had	their	share	of	influence	upon	their	age	.
和	有	有	他们的	分享	的	影响	之上	他们的	年龄	.

并且对他们所处的时代产生了一定的影响。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [nɪ'glektɪd] [suːˌpɪəri'ɒrəti] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'sjuːm] ,

The	air	of	neglected	superiority	,	which	they	assume	,
这	空气	的	被忽视的	优势	,	哪个	他们	认为	,

他们摆出一副被忽视的优越感，

[di'trækt] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [ri:dz] [ðem; ðəm] .

detracts	not	a	little	from	the	pleasure	with	which	one	always	reads	them	.
减损	不是	一个	小的	从	这	乐趣	和	哪个	一	总是	阅读	他们	.

这多少会降低人们阅读它们时的乐趣。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'sɜ:vətɪv] [frendz] [wɪl] [rɪ'gret] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ]

Perhaps	some	of	my	conservative	friends	will	regret	the	good	old	times	in	which
也许	一些	的	我的	保守的	朋友们	将要	后悔	这	好的	老的	时代	在	哪个

['krɪtɪsɪzəm] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	was	really	criticism	,
批评	曾是	真的	批评	,

或许我的一些保守派朋友会怀念过去的美好时光，那时批评才是真正的批评。

[wen] [ə; eɪ] [bʊk] [hæd; həd] [tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] ['krɪtɪks] [ɒv; əv]

when	a	book	had	to	run	the	gauntlet	of	a	few	well	established	critics	of
什么时候	一个	书	有	到	跑步	这	手套	的	一个	很少	出色地	已确立的	评论家	的

[ðə; ði] [klʌb] ,

the	club	,
这	俱乐部	,

当一本书必须经受住几位业内知名评论家的考验时，

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɒz; wəz] [ə'plɔ:dɪd] [ɔ:(r)] [dæmd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fju:] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	a	play	was	applauded	or	damned	by	a	select	few	in	the	front	row	of	the
或者	一个	玩	曾是	鼓掌	或者	该死的	经过	一个	选择	很少	在	这	正面	排	的	这

[pɪt] .

pit	.
坑	.

或者说，一出戏受到了前排少数观众的掌声或斥责。

[aɪ] [ə'gri:] [tu:; tə] [lə'ment] [ə; eɪ] [pɑ:st] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [rɪ'tɜ:n] , [bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

I	agree	to	lament	a	past	which	can	never	return	,	but	,	on	the	whole	,
我	同意	到	哀叹	一个	过去的	哪个	能	绝不	返回	,	但	,	在	这	所有的	,

我同意为一去不复返的过去感到惋惜，但总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['geinə] .

I	think	we	are	the	gainers	.
我	思考	我们	是	这	增益者	.

我认为我们是受益者。

['ɔ:lsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] ['krɪtɪsɪzəm] [ɪz] ['haɪə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [ɪn]

I	very	much	incline	to	think	that	the	standard	of	criticism	is	higher	now	than	in
我	非常	很多	倾斜	到	思考	那	这	标准	的	批评	是	更高	现在	比	在

[ðə; ði] ['veri] ['pɑ:mi] [deɪz] [wen] ['ædɪsən] [rəʊt] ;

the	very	palmy	days	when	Addison	wrote	;
这	非常	棕榈树	天	什么时候	艾迪生	写道	;

我非常倾向于认为，现在的评论标准比艾迪生写作的黄金时代要高得多；

[ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [ɔ:(r)] ['kwɔ:təli] [wɜ:(r); wə(r)] [fɜ:st] ['stɑ:tɪd] .

or	when	the	Edinburgh	or	Quarterly	were	first	started	.
或者	什么时候	这	爱丁堡	或者	季刊	是	第一的	开始	.

或者说是《爱丁堡季刊》创刊之时。

[aɪ] [ɪn'klaɪn] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] ['lezli] ['stɪvn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] , [ðæt] ,

I	incline	to	agree	with	Leslie	Stephen	in	his	Hours	in	a	Library	,	that	,
我	倾斜	到	同意	和	莱斯利	史蒂芬	在	他的	小时	在	一个	图书馆	,	那	,

我倾向于同意莱斯利·斯蒂芬在《图书馆时光》一书中的观点，即：

[ɪf] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['dʒefri] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] [wɜː(r); wə(r)]

if	most	of	the	critical	articles	of	even	Jeffrey	and	Mackintosh	were
如果	最多	的	这	批判的	文章	的	甚至	杰弗里	和	雨衣	是

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['edɪtə(r)] ,

submitted	to	a	modern	editor	,
提交	到	一个	现代的	编辑	,

如果杰弗里和麦金托什的大部分评论文章被提交给现代编辑，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'dʒekt][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪn'ædɪkwət] ;

he	would	reject	them	as	inadequate	;
他	会	拒绝	他们	作为	不足	;

他会认为这些方案不合格而予以拒绝；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [ðeɪ] [ɪk'sel]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['efəts] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd]

but	I	think	that	perhaps	they	excel	our	modern	efforts	in	a	certain	reserve	and
但	我	思考	那	也许	他们	Excel	我们的	现代的	努力	在	一个	肯定	预订	和

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

但我认为，或许他们在某种矜持和尊严方面胜过我们现代的努力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [mə'tʃʊəd] ['θɔːtflnəs] .

and	in	a	more	matured	thoughtfulness	.
和	在	一个	更多的	成熟的	深思熟虑	.

并且带着一种更加成熟的思考。

[ɪf] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][æn; ən][ɑːt] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	criticism	is	an	art	,	such	as	I	have	described	it	,
如果	批评	是	一个	艺术	,	这样的	作为	我	有	描述	它	,

如果批评是一门艺术，正如我所描述的那样，

[ænd; ənd][ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [ruːlz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [ɪf] [gʊd] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz] [ə'priːʃətɪv] ,

and	is	subject	to	certain	rules	and	conditions	;	if	good	criticism	is	appreciative	,
和	是	主题	到	肯定	规则	和	状况	;	如果	好的	批评	是	欣赏的	,

[prə'pɔːʃənət] , [ə'prəʊpriət] ,

proportionate	,	appropriate	,
成比例的	,	合适的	,

并且须遵守某些规则和条件；好的批评应该是赞赏性的、适度的、恰当的，

[strɒŋ] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] - ['faɪdi] , [ænd; ənd][bæd]['krɪtɪsɪzəm][ɪz][ðə; ði]

strong	,	natural	,	and	bonâ	fide	,	and	bad	criticism	is	the
强的	,	自然的	,	和	-	真	,	和	坏的	批评	是	这

有力、自然、真诚的批评，以及糟糕的批评，都是.....

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [waɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] ,

reverse	of	all	this	,	why	,	you	will	ask	,
撤销	的	全部	这	,	为什么	,	你	将要	问	,

反过来想，你可能会问，为什么呢?

['kænɒt] [ðə; ði][ɑːt][biː; bi] [tɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [skuːl] [ɔː(r)] [ə'kædəmi] ;

cannot	the	art	be	taught	by	some	School	or	Academy	;
不能	这	艺术	是	教授	经过	一些	学校	或者	学院	;

这门技艺难道不能由某个学校或学院来教授吗?

[ænd; ənd] [ɪf] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ]['mætə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

and	if	criticism	is	so	important	a	matter	as	you	say	,
和	如果	批评	是	所以	重要的	一个	事情	作为	你	说	,

如果批评真像你所说的那样重要，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [steɪt] [mait] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

surely	the	State	might	see	to	it	?
一定	这	状态	可能	看	到	它	?

国家肯定会负责此事吧?

[ai][mʌst; məst] [əʊn] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	own	I	am	against	it	.
我	必须	自己的	我	是	反对	它	.

我必须承认，我反对它。

['mɪstə(r)] . ['mæθjuː] ['ɑːnəld] , [huː] [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['faʊndɪŋ] [æn; ən] [ə'kædəmi] ,

Mr	.	Matthew	Arnold	,	who	is	much	in	favour	of	founding	an	academy	,
先生	.	马修	阿诺德	,	WHO	是	很多	在	偏爱	的	创立	一个	学院	,

马修·阿诺德先生非常赞成创办一所学院，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːks] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [k'rɪtɪsɪzəmz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

which	is	not	only	to	judge	of	original	works	but	of	the	criticisms	of	others
哪个	是	不是	仅有的	到	法官	的	原来的	作品	但	的	这	批评	的	其他的

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

这不仅意味着评判原创作品，也意味着评判他人对原创作品的批评。

[steɪts] [ðə; ði]['mætə(r)] ['veri] ['feəli] .

states	the	matter	very	fairly	.
各州	这	事情	非常	相当	.

陈述得非常公正。

[hiː; hi] [sez] , “ [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [tend] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] ['enədʒi] [ænd; ənd]

He	says	,	“	So	far	as	routine	and	authority	tend	to	embarrass	energy	and
他	说道	,	“	所以	远的	作为	常规	和	权威	趋向	到	尴尬	活力	和

[ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] ,

inventive	genius	,
富有创造力的	天才	,

他说：“就目前而言，循规蹈矩和权威往往会扼杀活力和创造性天才，

[ə'kædəmiz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [əb'strʌktɪv] [tuː; tə] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ɪn'ventɪv] ['dʒiːniəs] ;

academies	may	be	said	to	be	obstructive	to	energy	and	inventive	genius	;
学院	可能	是	说	到	是	阻塞	到	活力	和	富有创造力的	天才	;

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] ,

and	,	to	this	extent	,
和	,	到	这	程度	,

可以说，学院制约了活力和创造性天才的发挥；而且，就此而言，

[tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['spɪrɪts] ['dʒen(ə)rəl] [əd'vɑːns] .

to	the	human	spirit's	general	advance	.
到	这	人类	精神的	一般的	进步	.

有利于人类精神的普遍进步。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] ['iːv(ə)l][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl]

But	then	this	evil	is	so	much	compensated	by	the	propagation	on	a	large	scale
但	然后	这	邪恶的	是	所以	很多	补偿	经过	这	传播	在	一个	大的	规模

[ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['æptɪtudz] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] ,

of	the	mental	aptitudes	and	demands	,
的	这	精神的	天赋	和	需求	,

但是，这种罪恶很大程度上被心智能力和需求的广泛传播所抵消了。

[wɪtʃ] [æn; ən]['əʊpən][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['fleksəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ['nætʃ(ə)rəli][ɪn'dʒendə(r)] ;

which	an	open	mind	and	a	flexible	intelligence	naturally	engender	;
哪个	一个	打开	头脑	和	一个	灵活的	智力	自然	产生	;

开放的心态和灵活的思维自然而然地会产生这种特质；

['dʒi:niəs] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] [səʊ] ['greɪtli] [faindz] [ɪts] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðɪs] [ˌprɒpə'geɪʃn] ,

genius	itself	in	the	long	run	so	greatly	finds	its	account	in	this	propagation	,
天才	本身	在	这	长的	跑步	所以	非常	发现	它是	帐户	在	这	传播	,

从长远来看，天才本身在很大程度上就体现在这种传播之中。

[ænd; ənd] ['bɒdɪz] [laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['paʊə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	bodies	like	the	French	Academy	have	such	power	for	promoting	it	,
和	身体	喜欢	这	法语	学院	有	这样的	力量	为了	推广	它	,

而像法兰西学院这样的机构拥有如此强大的力量来推广它。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [əd'vɑ:ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['spɪrɪt] [ɪz] [pə'hæps] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

that	the	general	advance	of	the	human	spirit	is	perhaps	,	on	the	whole	,
那	这	一般的	进步	的	这	人类	精神	是	也许	,	在	这	所有的	,

人类精神的总体进步或许是，总的来说，

['rɑ:ðə(r)] ['fə:ðə] [ðæn; ðən] [ɪm'pi:dɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

rather	furthered	than	impeded	by	their	existence	.
相当	进一步	比	受阻	经过	他们的	存在	.

它们的存在非但没有阻碍反而促进了它们的发展。

〞 [bʌt; bət] [aɪ] [du:; də] [nɒt] [ək'si:d] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

〞	But	I	do	not	accede	to	this	opinion	.
〞	但	我	做	不是	同意	到	这	观点	.

但我并不认同这种观点。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [fri:] ['əʊpən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

It	is	under	the	free	open	air	of	heaven	,
它	是	在下面	这	自由的	打开	空气	的	天堂	,

它位于自由的、开阔的天空之下，

[ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [medəuz] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvlɪst] [ænd; ənd] ['swi:tɪst] ['flaʊəz]

in	the	wild	woods	and	the	meadows	that	the	loveliest	and	sweetest	flowers
在	这	荒野	树林	和	这	草地	那	这	最可爱的	和	最甜美的	花朵

[blu:m] ,

bloom	,
盛开	,

在野外的森林和草地上，盛开着最美丽、最甜美的花朵，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [trɪm] ['ga:dnz] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [hɒt] - ['haʊzɪz] ,

and	not	in	the	trim	gardens	or	the	hot	-	houses	,
和	不是	在	这	修剪	花园	或者	这	热的	-	房屋	,

而且不是在修剪整齐的花园或温室里，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] ['ga:dnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wi:; wi] [straɪv] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:v] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪts]

and	even	in	our	gardens	in	England	we	strive	to	preserve	some	lingering	traits
和	甚至	在	我们的	花园	在	英格兰	我们	努力	到	保存	一些	挥之不去的	特征

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] .

of	the	open	country	.
的	这	打开	国家	.

即使在英国的自家花园里，我们也努力保留一些乡村的遗风特征。

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] ['fri:dəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntrimən]

I	believe	that	just	as	the	gift	of	freedom	to	the	masses	of	our	countrymen
我	相信	那	只是	作为	这	礼物	的	自由	到	这	群众	的	我们的	同胞们

['ti:tʃɪz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:z] [ðæt] ['fri:dəm] [wɪð] [keə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

teaches	them	to	use	that	freedom	with	care	and	intelligence	,
教导	他们	到	使用	那	自由	和	关心	和	智力	,

我相信，正如赋予我们同胞广大民众自由的礼物能够教会他们谨慎而明智地运用这种自由一样，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tests] [ænd; ənd] [əʊθs] [meɪks] [men] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:ði] ,

just	as	the	abolition	of	tests	and	oaths	makes	men	loyal	and	trustworthy	,
只是	作为	这	废除	的	测试	和	誓言	制作	男人	忠诚	和	值得信赖的	,

正如废除考试和誓言能使人忠诚可信一样，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] ['friːdəm] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

so	it	is	well	to	have	freedom	in	literature	and	criticism	.
所以	它	是	出色地	到	有	自由	在	文学	和	批评	.

所以，在文学和批评领域拥有自由是件好事。

[mɪ'steɪks] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [dʌn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]

Mistakes	will	be	made	and	mischief	done	,	but	in	the
错误	将要	是	制成	和	恶作剧	完毕	,	但	在	这

错误在所难免，恶行也难免发生，但在.....

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

[lɒŋ] [rʌn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiːn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən] [əd'vɑːnsɪŋ] ['pʌblɪk] [teɪst] [wɪl] [tel] .

long	run	the	effect	of	a	keen	competition	,	and	an	advancing	public	taste	will	tell	.
长的	跑步	这	影响	的	一个	敏锐的	竞赛	,	和	一个	前进	民众	品尝	将要	告诉	.

从长远来看，激烈的竞争和不断变化的公众品味会产生怎样的影响。

[aɪ][doʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'sɜːt] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ,

I	don't	hesitate	to	assert	,	without	fear	of	contradiction	,
我	不	犹豫	到	断言	,	没有	害怕	的	矛盾	,

我毫不犹豫地断言，不怕遭到反驳：

[ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] [ɑːt] [hæz; həz] [ɪm'pruːvd] ['ræpɪdli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

that	critical	art	has	improved	rapidly	during	the	last	twenty	years	in	this	country	,
那	批判的	艺术	有	改进	快速	期间	这	最后的	二十	年	在	这	国家	,

过去二十年来，我国的艺术评论发展迅速。

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [friː] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] ['enibɒdi] ,

where	a	man	is	free	to	start	a	critical	review	,	and	to	write	about	anybody	,
在哪里	一个	男人	是	自由的	到	开始	一个	批判的	审查	,	和	到	写	关于	任何人	,

在这里，一个人可以自由地发表批判性评论，可以评论任何人。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['eni] ['mænə(r)] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [kiːps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] .

or	anything	,	and	in	any	manner	,	provided	he	keeps	within	the	law	.
或者	任何事物	,	和	在	任何	方式	,	假如	他	保持	之内	这	法律	.

或者任何事，以任何方式，只要他不违法。

[hiː; hi][ɪz]['əʊnli] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] ,

He	is	only	restrained	by	the	competition	of	others	,	and	by	the	public	taste	,
他	是	仅有的	克制	经过	这	竞赛	的	其他的	,	和	经过	这	民众	品尝	,

他唯一的限制就是来自他人的竞争和公众的喜好。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] .

which	are	both	constantly	increasing	.
哪个	是	两个都	不断地	增加	.

这两个数字都在持续增长。

[nəʊ] [daʊt] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [wɪl] [raɪt] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [dɪ'kɔːrəm] ,

No	doubt	an	author	will	write	with	greater	spirit	,	and	with	greater	decorum	,
不	怀疑	一个	作者	将要	写	和	更大的	精神	,	和	和	更大的	礼仪	,

毫无疑问，作者会以更饱满的热情和更得体的文风进行写作。

[ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['merɪts] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['feəli] [ək'nɒlɪdʒd] ,

if	he	knows	that	his	merits	are	sure	to	be	fairly	acknowledged	,
如果	他	知道	那	他的	优点	是	当然	到	是	相当	已确认	,

如果他知道自己的功绩一定会得到公正的认可，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərətli] ['nəʊtɪd] .

and	his	faults	certain	to	be	accurately	noted	.
和	他的	故障	肯定	到	是	准确	著名的	.

他的缺点也一定会被准确地记录下来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [meɪ] [biː; bi] [ə'teɪnd] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'kædəmi] .

But	this	object	may	be	attained	,	I	believe	,	without	an	academy	.
但	这	目的	可能	是	已达到	,	我	相信	,	没有	一个	学院	.

但我相信，即使没有学院，这个目标也可以实现。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [wɒt] ['deɪndʒə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [æn; ən] [ə'kædəmi] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kliːki] , [neɪ]

On	the	other	hand	,	what	danger	there	is	in	an	academy	becoming	cliquey	,	nay
在	这	其他	手	,	什么	危险	那里	是	在	一个	学院	成为	小团体	,	不

['iːv(ə)n] [kə'rʌpt] .

even	corrupt	.
甚至	腐败	.

另一方面，如果一所学院变得拉帮结派，甚至腐败，那又有什么危险呢?

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kædəmi] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɑːt] ,

We	have	an	academy	here	in	the	painting	art	,
我们	有	一个	学院	这里	在	这	绘画	艺术	,

我们这里有一所绘画艺术学院。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'lekts] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ['evri] [jɪə(r)] [ə; eɪ]['vɑːstə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɔːb]

but	except	that	it	collects	within	its	walls	every	year	a	vaster	number	of	daubs
但	除了	那	它	收集	之内	它是	墙壁	每一个	年	一个	更广阔	数字	的	涂抹

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn]['evə(r)][tuː; tə] [siː] [wɪð] ['eni] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

than	it	is	possible	for	any	one	ever	to	see	with	any	degree	of	comfort	,
比	它	是	可能的	为了	任何	一	曾经	到	看	和	任何	程度	的	舒适	,

但除此之外，它每年都会在其墙内堆积数量之多，是任何人能够舒适地观看的。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] .

I	don't	know	what	particular	use	it	is	of	.
我	不	知道	什么	特别的	使用	它	是	的	.

我不知道它具体有什么用途。

[æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [ɔː(r)] ['kɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv][juːz] ,

As	a	school	or	college	it	may	be	of	use	,
作为	一个	学校	或者	大学	它	可能	是	的	使用	,

作为学校或学院，它或许有用。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ə'kædəmi] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

but	as	a	critical	academy	it	does	very	little	.
但	作为	一个	批判的	学院	它	做	非常	小的	.

但作为一所批判性的学院，它几乎什么也没做。

[ai][hæv; həv] [ðʌs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [baɪ][maɪ][sɪks] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

I	have	thus	endeavoured	to	show	what	I	mean	by	my	six	divisions	of	criticism	,
我	有	因此	努力	到	展示	什么	我	意思是	经过	我的	六	部门	的	批评	,

我已尽力阐明我所说的六种批评方法的含义。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [di'vain] [ðæt] [maɪ][sɪks] [dɪ'vɪʒnz]

and	I	have	no	doubt	you	will	all	of	you	have	divined	that	my	six	divisions
和	我	有	不	怀疑	你	将要	全部	的	你	有	神谕	那	我的	六	部门

[ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'sprest] [ɪn][wʌn] [wɜːd] ,

are	capable	of	being	expressed	in	one	word	,
是	有能力的	的	存在	表达	在	一	单词	,

我相信你们都已经领悟到，我的六个部分可以用一个词来表达。

['krɪtɪsɪzəm][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

Criticism	must	be	true	.
批评	必须	是	真的	.

批评必须基于事实。

[tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'priːʃətɪv] , [ɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

To	be	true	,	it	must	be	appreciative	,	or	understanding	,	it	must	be
到	是	真的	,	它	必须	是	欣赏的	,	或者	理解	,	它	必须	是

[ɪn] [djuː] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,

in	due	proportion	,
在	到期的	部分	,

真实的话，必须心存感激；理解的话，必须恰到好处。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'prəʊpriət] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [strɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ,

it	must	be	appropriate	,	it	must	be	strong	,	it	must	be	natural	,
它	必须	是	合适的	,	它	必须	是	强的	,	它	必须	是	自然的	,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - ['faɪdi] .

it	must	be	bonâ	fide	.
它	必须	是	-	真	.

它必须是恰当的，它必须是强有力的，它必须是自然的，它必须是真实的。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [heɪts] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] [fɔːls] .

There	is	nothing	which	an	Englishman	hates	so	much	as	being	false	.
那里	是	没有什么	哪个	一个	英国人	讨厌	所以	很多	作为	存在	错误的	.

英国人最痛恨的就是虚伪。

['aʊə(r)] [greɪt] ['mɒd(ə)n] ['pəʊɪt] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [laɪnz] , [sez] —

Our	great	modern	poet	,	in	one	of	his	strongest	lines	,	says	—
我们的	伟大的	现代的	诗人	,	在	一	的	他的	最强	线条	,	说道	—

我们这位伟大的现代诗人，在他最铿锵有力的诗句之一中写道——

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [men] [tuː; tə] [laɪ] .

“	This	is	a	shameful	thing	for	men	to	lie	.
”	这	是	一个	可耻	事物	为了	男人	到	说谎	.

“男人撒谎是件丢脸的事。”

” [piː] . -

”	p	.	30
”	p	.	-

第30页

[ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] —

And	he	speaks	of	Wellington	—
和	他	说话	的	惠灵顿	—

他谈到了惠灵顿——

“ [truːθ] ['telə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['ɪŋgləndz] ['ælfrɪd] [nemd] ,

“	Truth	teller	was	our	England's	Alfred	named	,
”	真相	出纳员	曾是	我们的	英格兰的	阿尔弗雷德	命名	,

“说真话的人就是我们英国的阿尔弗雷德，

[truːθ] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [djuːk] .

Truth	lover	was	our	English	Duke	.
真相	情人	曾是	我们的	英语	公爵	.

我们的英国公爵是一位热爱真理的人。

” ['eməsn] [n'əʊtɪsɪz] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['freɪzɪz] [tɜːn] [ə'pɒn] [ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] ,

”	Emerson	notices	that	many	of	our	phrases	turn	upon	this	love	of	truth	,
”	爱默生	通知	那	许多	的	我们的	短语	转动	之上	这	爱	的	真相	,

爱默生注意到，我们许多的短语都围绕着对真理的热爱而展开。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] , ”

such	as	“	The	English	of	this	is	,	”
这样的	作为	”	这	英语	的	这	是	,	”

例如“这句英文是……”

“ ['ɒnə(r)] [braɪt] , ”
“ **Honour** **bright** **,** ”
” 荣誉 明亮的 , ”

“荣誉闪耀”，

“ [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɒnd] . ” “
“ **His** **word** **is** **as** **good** **as** **his** **bond** **.** **”** **“**
” 他的 单词 是 作为 好的 作为 他的 纽带 . ” ”

“他的话就像他的债券一样可靠。”

- [tɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [teɪst] , ['lɜːnɪŋ] , ['dʒʌdʒmənt][dʒɔɪn] ;
' **Tis** **not** **enough** **taste** **,** **learning** **,** **judgment** **join** **;**
- 的 不是 足够的 品尝 , 学习 , 判断 加入 ;

仅仅拥有品味、学识和判断力是不够的；

[ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [spiːk] [let] [truːθ] , [ænd; ənd] ['kændə(r)] [ʃaɪn] .
In **all** **you** **speak** **let** **truth** **,** **and** **candour** **shine** **.**
在 全部 你 说话 让 真相 , 和 坦率 闪耀 .

在你所说的每一句话中，都要闪耀着真诚和坦率的光芒。

” [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæt]
” **I** **am** **certain** **that** **if** **men** **and** **women** **would** **believe** **that** **it** **is** **important** **that**
” 我 是 肯定 那 如果 男人 和 女性 会 相信 那 它 是 重要的 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] [ə; eɪ] [truː] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [θɪŋz] ,
they **should** **form** **a** **true** **judgment** **upon** **things** **,**
他们 应该 形式 一个 真的 判断 之上 事物 ,

“我确信，如果人们相信对事物做出正确判断是重要的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɔː(r)] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [rɪ'kwaɪəd] ,
and **that** **they** **should** **speak** **or** **write** **it** **when** **required** **,**
和 那 他们 应该 说话 或者 写 它 什么时候 必需的 ,

他们应该在需要时口头或书面表达出来。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [bæd] [ɑːt] , [bæd] [bʊks] , [bæd] ['pɪktʃəz] ,
we **should** **get** **rid** **of** **a** **great** **deal** **of** **bad** **art** **,** **bad** **books** **,** **bad** **pictures** **,**
我们 应该 得到 摆脱 的 一个 伟大的 交易 的 坏的 艺术 , 坏的 图书 , 坏的 图片 ,

我们应该清除大量的劣质艺术品、劣质书籍和劣质图片。

[bæd] ['bɪldɪŋz] , [bæd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][bæd] ['mɒrəlz] .
bad **buildings** **,** **bad** **music** **,** **and** **bad** **morals** **.**
坏的 建筑物 , 坏的 音乐 , 和 坏的 德 .

糟糕的建筑、糟糕的音乐和糟糕的道德。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɜːðə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [baɪ] ['kɒnstəntli] ['ʌtərɪŋ] [fɔːls] [k'rɪtɪsɪzəmz][wiː; wi] [pə'petʃueɪt] [sʌtʃ]
I **am** **further** **certain** **that** **by** **constantly** **uttering** **false** **criticisms** **we** **perpetuate** **such**
我 是 更远 肯定 那 经过 不断地 发出声音 错误的 批评 我们 延续 这样的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

我更加确信，我们不断地发表不实的批评只会助长这种现象。

[ænd; ənd] [wɒt] [hɑːm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] !
And **what** **harm** **we** **are** **doing** **to** **our** **own** **selves** **in** **the** **meantime** **!**
和 什么 伤害 我们 是 正在做 到 我们的 自己的 自我 在 这 与此同时 !

与此同时，我们又在对自己造成多大的伤害呢！

[haʊ] [hə'bɪtʃuəli] [wɔːpt] , [haʊ] [ʌn'stedi] , [haʊ] ['fiːb(ə)l] , [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [bɪ'kʌmz] ,
How **habitually** **warped** **,** **how** **unsteady** **,** **how** **feeble** **,** **the** **judgment** **becomes** **,**
如何 习惯性地 扭曲的 , 如何 不稳定 , 如何 微弱 , 这 判断 变成 ,

判断力变得多么根深蒂固、多么不稳定、多么脆弱，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [kept] [braɪt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [θruː] [raɪt] [juːz] .

which	is	not	kept	bright	and	vigorous	through	right	use	.
哪个	是	不是	保留	明亮的	和	蓬勃	通过	正确的	使用	.

如果使用不当，就无法保持光亮如新。

[haʊ] [ɪn'sensəbli] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['kæləs] [ɔː(r)] ['ɪndələnt] [ə'baʊt] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['dʒʌdʒmənt] .

How	insensibly	we	become	callous	or	indolent	about	forming	a	correct	judgment	.
如何	无意识地	我们	变得	冷酷	或者	懒惰的	关于	成型	一个	正确的	判断	.

我们是如何不知不觉地变得冷漠或懒惰，不愿做出正确的判断的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][stænd][ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] [tɒst] [ə'pɒn]

“	It	is	a	pleasure	to	stand	upon	the	shore	and	see	the	ships	tossed	upon
“	它	是	一个	乐趣	到	站立	之上	这	支撑	和	看	这	船舶	抛掷	之上

[ðə; ði] [siː] ;

the	sea	;
这	海	;

“站在岸边，看着船只在海面上颠簸，真是一种享受；

[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['bæt(ə)l]

a	pleasure	to	stand	in	the	window	of	a	castle	and	to	see	a	battle
一个	乐趣	到	站立	在	这	窗户	的	一个	城堡	和	到	看	一个	战斗

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ˌðeər'ɒv] [bɪ'ləʊ] :

and	the	adventures	thereof	below	:
和	这	冒险	其中	以下	:

站在城堡的窗前，俯瞰下方的战斗和其中的冒险，真是一种享受：

[bʌt; bət][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪz]['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['vɑːntɪdʒ] [graʊnd] [ɒv; əv] [truːθ]

but	no	pleasure	is	comparable	to	the	standing	upon	the	vantage	ground	of	truth
但	不	乐趣	是	可比	到	这	常设	之上	这	优势	地面	的	真相

([ə; eɪ] [hɪl] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [klɪə(r)][ænd; ənd]

(	a	hill	not	to	be	commanded	and	where	the	air	is	always	clear	and
(	一个	爬坡道	不是	到	是	命令	和	在哪里	这	空气	是	总是	清除	和

[sə'riːn]) [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['erə(r)z][ænd; ənd] ['wɒndərɪŋz] [ænd; ənd] [mɪsts] [ænd; ənd] ['tempɪsts]

serene	)	and	to	see	the	errors	and	wanderings	and	mists	and	tempests
安详	)	和	到	看	这	错误	和	漫游	和	薄雾	和	暴风雨

[ɪn][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'ləʊ] ,

in	the	vale	below	,
在	这	谷	以下	,

但是，没有什么乐趣能比得上站在真理的制高点（一座无法征服的山丘，那里空气总是清新宁静），俯瞰山谷中的谬误、迷茫、迷雾和风暴。

[səʊ] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ðɪs] ['prɒspekt] [biː; bi] [wɪð] ['pɪti] [ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] ['swelɪŋ] [ɔː(r)] [praɪd] .

so	always	that	this	prospect	be	with	pity	and	not	with	swelling	or	pride	.
所以	总是	那	这	前景	是	和	遗憾	和	不是	和	肿胀	或者	自豪	.

所以，看待这件事时，我们应当怀着怜悯之心，而不是带着傲慢或自负之心。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] [ə'pɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mænz] [maɪnd] [muːv] [ɪn] ['tʃærəti] , [rest] [ɪn]

Certainly	it	is	heaven	upon	earth	to	have	a	man's	mind	move	in	charity	,	rest	in
当然	它	是	天堂	之上	地球	到	有	一个	男人的	头脑	移动	在	慈善机构	,	休息	在

['prɒvɪdəns] ,

Providence	,
普罗维登斯	,

一个人如果心中充满仁爱，安息于天意之中，那无疑是人间天堂。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [pəulz] [ɒv; əv] [truːθ] .

and	turn	upon	the	poles	of	truth	.
和	转动	之上	这	杆子	的	真相	.

并转向真理的两极。

第31页

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][məʊst] [ɪn'ædɪkwətli] ,
In conclusion , I am aware that I have treated the subject most inadequately ,
在 结论 , 我 是 意识到的 那 我 有 治疗 这 主题 最多 不足 ,

总之，我意识到我对这个问题的处理非常不充分。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['paʊə(r)] ;
and that others have treated the same subject with much more power ;
和 那 其他的 有 治疗 这 相同的 主题 和 很多 更多的 力量 ;

而其他人则以更强有力的方式处理了同一主题；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]
but I am satisfied of the great importance of a right use of the critical
['fæk(ə)lti] ,
faculty ,
学院 ,

但我深信正确运用批判能力的重要性。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [meɪ] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
and I think it may be that my mode of treatment may arrest the attention
[ɒv; əv][sʌm; səm][maɪndz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['meθəd] ,
of some minds which are apt to be frightened at a learned method ,
的 一些 思想 哪个 是 易于 到 是 害怕 在 一个 学习 方法 ,

而且我认为，我的治疗方法或许能够吸引一些容易对传统方法感到恐惧的人的注意力。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪn'djuːs][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
and may induce them to take more heed of the judgments which they are
['aʊəli] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] .
hourly passing on a great variety of subjects .
每小时 通过 在 一个 伟大的 种类 的 主题 .

并可能促使他们更加重视自己每时每刻对各种问题作出的判断。

[ɪf] [wiː; wi] [stɪl] [pə'sɪst] [ɪn] ['seɪɪŋ] [wen] [sʌm; səm][wʌn]['dʒɪŋglz][sʌm; səm][dʒɪg][ə'pɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] [ðæt]
If we still persist in saying when some one jingles some jig upon the piano that
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['tʃɑːmɪŋ] ,
it is " charming ,
它 是 " 迷人 ,

如果我们仍然坚持说当有人在钢琴上弹奏一些小曲时，它是"迷人的"，

" [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv] ['evri] [dɔːb] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " ['lʌvli] ,
" if we say of every daub in the Academy that it is " lovely ,
" 如果 我们 说 的 每一个 涂抹 在 这 学院 那 它 是 " 迷人的 ,

如果我们说学院里的每一处涂鸦都是"可爱的"，

" [ɪf] ['evri] [njuː] ['bɪldɪŋ] [ɔː(r)]['stætʃuː][ɪz] [prə'naʊnst] " ['ɔːfli] ['dʒɒli] ,
" if every new building or statue is pronounced " awfully jolly ,
" 如果 每一个 新的 建筑 或者 雕像 是 发音 " 非常 快乐的 ,

如果每一栋新建筑或雕像都被宣布为"非常欢乐"，

" [ɪf] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] ['rʌbɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪz] " [grænd] ,
" if the fastidious rubbish of the last volume of poetry is " grand ,
" 如果 这 挑剔 垃圾 的 这 最后的 体积 的 诗 是 " 盛大 ,

如果最后一卷诗集中那些吹毛求疵的垃圾是"宏伟的"，

" [ɪf] [ðə; ði] [slɪp] - [ʃɒd] ['græmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [njuː] ['nɒv(ə)l] [ɪz] " [kwaɪt] [swiːt] ,

"	if	the	slip	-	shod	grammar	of	the	last	new	novel	is	"	quite	sweet	,
"	如果	这	滑	-	鞋子	语法	的	这	最后的	新的	小说	是	"	相当	甜的	,

如果说上一部新小说的语法粗糙"相当可爱",

" [wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [siː] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðiːz] [bæd] [θɪŋz] ?

"	when	shall	we	see	an	end	of	these	bad	things	?
"	什么时候	将	我们	看	一个	结尾	的	这些	坏的	事物	?

"这些坏事什么时候才能结束?"

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] ['fɜːðə(r)] , [ðiːz] [bæd] [θɪŋz] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ænd; ənd] [ə'fekt] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd]

And	observe	further	,	these	bad	things	live	on	and	affect	the	human	mind
和	观察	更远	,	这些	坏的	事物	居住	在	和	影响	这	人类	头脑

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

而且,进一步观察就会发现,这些不好的事情会一直存在,并永远影响着人类的心灵。

[bæd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒv; əv] [bæd] .

Bad	things	are	born	of	bad	.
坏的	事物	是	出生	的	坏的	.

恶事源于恶。

[huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æn; ən] ['hɪdiəs] ['bɪldɪŋ]

Who	can	tell	what	may	be	the	effect	of	seeing	day	by	day	an	hideous	building
WHO	能	告诉	什么	可能	是	这	影响	的	看到	天	经过	天	一个	可怕	建筑

,

,

,

谁能说日复一日地看到一座丑陋的建筑会造成什么影响呢?

[ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn'dɪfrənt] ['mjuːzɪk] , [ɒv; əv] ['kɒnstəntli] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['fiːb(ə)l]

of	hearing	day	by	day	indifferent	music	,	of	constantly	reading	a	lot	of	feeble
的	听力	天	经过	天	冷漠	音乐	,	的	不断地	阅读	一个	很多	的	微弱

['twɒdl] ?

twaddle	?
废话	?

日复一日地听着平淡无奇的音乐,不断地读着大量无意义的废话?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʌn] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['grædʒuəli] [luːz] ['aʊə(r)] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]

Surely	one	effect	will	be	that	we	shall	gradually	lose	our	appreciation	of	what	is
一定	一	影响	将要	是	那	我们	将	逐步地	失去	我们的	欣赏	的	什么	是

[gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

good	and	beautiful	.
好的	和	美丽的	.

可以肯定的是,其后果之一是我们会逐渐丧失对美好事物的鉴赏能力。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

"	A	thing	of	beauty	is	a	joy	for	ever	.
"	一个	事物	的	美丽	是	一个	喜悦	为了	曾经	.

美的事物能带来永恒的喜悦。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊!

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we	must	have	eyes	to	see	it	.
但	我们	必须	有	眼睛	到	看	它	.

但我们必须有眼才能看到它。

[ðɪs] ['sprɪŋtaɪm] [ɪz] ['lʌvli] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi]

This	springtime	is	lovely	,	if	we	have	the	eyes	to	see	it	;	but	,	if	we
这	春天	是	迷人的	, 如果	我们	有	这	眼睛	到	看	它	;	但	, 如果	我们		

[hæv; həv][nɒt] ,

have	not	,
有	不是	,

这个春天很美，如果我们有眼光去欣赏的话；但是，如果我们没有眼光，

[ɪts] ['lʌvlinəs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

its	loveliness	is	nothing	to	us	,
它是	可爱	是	没有什么	到	我们	,

它的美丽对我们来说毫无意义。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [mɪs] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dɪmə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][nekst][jɪə(r)]

and	if	we	miss	seeing	it	we	shall	have	dimmer	eyes	to	see	it	next	year
和	如果	我们	错过	看到	它	我们	将	有	调光器	眼睛	到	看	它	下一个	年

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;

and	the	next	;
和	这	下一个	;

如果我们错过了这次机会，那么明年、后年我们就看不清它了；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [naʊ] [siː] ['bjuːti] [ænd; ənd] [truːθ] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] ['dɑːkli] ,

and	if	we	cannot	now	see	beauty	and	truth	through	the	glass	darkly	,
和	如果	我们	不能	现在	看	美丽	和	真相	通过	这	玻璃	黑暗	,

如果我们现在无法透过昏暗的玻璃看到美和真理，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [feɪs]

we	shall	be	unable	to	gaze	on	them	when	we	come	to	see	them	face
我们	将	是	无法	到	目光	在	他们	什么时候	我们	来	到	看	他们	脸

[tuː; tə] [feɪs] .

to	face	.
到	脸	.

当我们与他们面对面时，我们将无法直视他们。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ɒn] ['lʌkʃəri] .

ON	LUXURY	.
在	奢华	.

论奢华。

[æn; ən] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][ə; eɪ][səu'krætik]['hæbɪt][ɒv; əv] [ˌɪntə'rʌptɪŋ]

An	eminent	lawyer	of	my	acquaintance	had	a	Socratic	habit	of	interrupting
一个	杰出	律师	的	我的	熟人	有	一个	苏格拉底	习惯	的	打断

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

the	conversation	by	saying	,
这	对话	经过	说	,

我认识的一位杰出律师有个苏格拉底式的习惯，他喜欢打断谈话，说道：

“ [let] [ˌjuː 'es] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] : [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn]

“	Let	us	understand	one	another	:	when	you	say	so	-	and	-	so	,	do	you	mean
”	让	我们	理解	一	其他	:	什么时候	你	说	所以	-	和	-	所以	,	做	你	意思是

[səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] ?

so	-	and	-	so	,	or	something	quite	different	?
所以	-	和	-	所以	,	或者	某物	相当	不同的	?

“让我们互相理解一下：当你说某某的时候，你指的是某某，还是指完全不同的某某？”

” [naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fləʊ] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['ɪntəkɔːs] [ʃʊd; ʃəd]

”	Now	,	although	it	is	intolerable	that	the	natural	flow	of	social	intercourse	should
”	现在	,	虽然	它	是	无法容忍	那	这	自然的	流动	的	社会的	交往	应该

[biː; bi] [ðʌs] [ɪm'piːdɪd] ,

be	thus	impeded	,
是	因此	受阻	,

“虽然社会交往的自然进程受到如此阻碍是不可容忍的，

[jet] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][tuː; tə][biː; bi][leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd] [fæ'stɪdiəs] [sə'saɪəti] [wʌn]

yet	in	writing	a	paper	to	be	laid	before	a	learned	and	fastidious	society	one
然而	在	写作	一个	纸	到	是	铺设	前	一个	学习	和	挑剔	社会	一

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [let] [wʌnz] ['hɪərə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ,

is	bound	to	let	one's	hearers	a	little	into	the	secret	,
是	边界	到	让	一个人的	听众	一个	小的	进入	这	秘密	,

然而，在撰写一篇要呈交给博学严谨的学会的论文时，人们难免会向听众透露一些秘密。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪt] ['feəli] [wɒt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] ['riːəli] [ɪz] .

and	to	state	fairly	what	the	subject	of	the	essay	really	is	.
和	到	状态	相当	什么	这	主题	的	这	散文	真的	是	.

并如实陈述文章的主题究竟是什么。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [əd'mɪt] [ðæt] [bæd] ['lʌkʃəri] [ɪz][bæd] , [ænd; ənd] [gʊd] ['lʌkʃəri] [ɪz] [gʊd] ,

I	suppose	we	shall	all	admit	that	bad	luxury	is	bad	,	and	good	luxury	is	good	,
我	认为	我们	将	全部	承认	那	坏的	奢华	是	坏的	,	和	好的	奢华	是	好的	,

我想我们都会承认，劣质的奢侈品是坏的，优质的奢侈品是好的。

[ən'les] [ðə; ði] [freɪz] [gʊd] ['lʌkʃəri] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪn] [tɜːmz] .

unless	the	phrase	good	luxury	is	a	contradiction	in	terms	.
除非	这	短语	好的	奢华	是	一个	矛盾	在	条款	.

除非“优质奢侈品”这个词本身就是自相矛盾的。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ə'baʊt] [wɜːdz] .

We	must	try	to	avoid	disputing	about	words	.
我们	必须	尝试	到	避免	争议	关于	字	.

我们应该尽量避免争论字眼。

[ðə; ði] [wɜːd] ['lʌkʃəri] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] ,

The	word	luxury	,	according	to	its	derivation	,
这	单词	奢华	,	根据	到	它是	推导	,

根据词源，奢侈一词

['sɪgnɪfaɪz] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æpitait] [ɔː(r)] [dɪ'zaɪr] .

signifies	an	extravagant	and	outrageous	indulgence	of	the	appetites	or	desires	.
表示	一个	靡	和	令人愤慨	放纵	的	这	食欲	或者	欲望	.

表示对食欲或欲望的奢靡放纵。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'griː] [ðæt] ['lʌkʃəri] [ɪz]

If	we	take	this	as	the	meaning	of	the	word	,	we	shall	agree	that	luxury	is
如果	我们	拿	这	作为	这	意义	的	这	单词	,	我们	将	同意	那	奢华	是

[bæd] ;

bad	;
坏的	;

如果我们把这个词理解为这个意思，我们就会同意奢侈是不好的；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv]

but	if	we	take	luxury	to	be	only	another	name	for	the	refinements	of
但	如果	我们	拿	奢华	到	是	仅有的	其他	姓名	为了	这	改进	的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

但如果我们将奢侈仅仅视为文明精致的另一种说法，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [ə'pruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	shall	all	approve	of	it	.
我们	将	全部	批准	的	它	.

我们都会赞同的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] ['kwestʃən] [ɪz][nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːd] [miːnz] , [bʌt; bət] ,

But	the	real	and	substantial	question	is	not	what	the	word	means	,	but	,
但	这	真实的	和	重大的	问题	是	不是	什么	这	单词	方法	,	但	,

但真正重要的问题不在于这个词的意思，而在于……

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] [ɪz][bæd][ɔː(r)] [gʊd] ;

what	is	that	thing	which	we	all	agree	is	bad	or	good	;
什么	是	那	事物	哪个	我们	全部	同意	是	坏的	或者	好的	;

我们都一致认为好或坏的事物是什么?

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði][bæd] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [end] ; [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]

where	does	the	bad	begin	and	the	good	end	;	how	are	we	to	discern	the
在哪里	做	这	坏的	开始	和	这	好的	结尾	;	如何	是	我们	到	辨别	这

['dɪfrəns] ;

difference	;
不同之处	;

坏事从哪里开始，好事从哪里结束？我们如何分辨二者的区别?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	how	are	we	to	avoid	the	one	and	embrace	the	other	.
和	如何	是	我们	到	避免	这	一	和	拥抱	这	其他	.

我们该如何避免其中一种，而接受另一种呢?

[ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːd] ['lʌkʃəri] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðæt] [ɪn'dʌldʒəns]

In	this	essay	,	therefore	,	I	intend	to	use	the	word	luxury	to	denote	that	indulgence
在	这	散文	,	所以	,	我	打算	到	使用	这	单词	奢华	到	表示	那	放纵

因此，在本文中，我打算用“奢侈”一词来表示这种放纵。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[wɪtʃ] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fæk(ə)ltɪz] , [p'aʊəz] ,

which	interferes	with	the	full	and	proper	exercise	of	all	the	faculties	,	powers	,
哪个	干扰	和	这	满的	和	恰当的	锻炼	的	全部	这	学院	,	权力	,

[teɪsts] ,

tastes	,
口味	,

这会妨碍所有能力、才干和兴趣的充分和适当发挥。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] .

and	whatever	is	good	and	worthy	in	a	man	.
和	任何	是	好的	和	值得	在	一个	男人	.

以及一个人身上所有美好、值得称道的品质。

[ɪn'dʒɔɪmənt] , [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [dɪ'laɪts] , [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [ai][duː; də][nɒt]

Enjoyments	**,**	**relaxations**	**,**	**delights**	**,**	**indulgences**	**which**	**are**	**beneficial**	**,**	**I**	**do**	**not**
享受	,	放松	,	美味	,	放纵	哪个	是	有利	,	我	做	不是

[dɪ'nɒmɪneɪt] “ ['lʌkʃəri] .

denominate	**“**	**luxury**	**.**
定名	“	奢华	.

享受、放松、愉悦、有益的放纵，我不称之为“奢侈”。

” [ɔːl] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɪtʃ] [fɪt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ;

”	**All**	**indulgences**	**which**	**fit**	**us**	**for**	**our**	**duties**	**are**	**good**	**;**
”	全部	放纵	哪个	合身	我们	为了	我们的	职责	是	好的	;

“凡是适合我们履行职责的特权都是好的；

[ɔːl] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [ʌn'fɪt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][bæd] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['lætə(r)][ai][kɔːl]

all	**which**	**tend**	**to**	**unfit**	**us**	**for**	**them**	**are**	**bad**	**;**	**and**	**these**	**latter**	**I**	**call**
全部	哪个	趋向	到	不合格	我们	为了	他们	是	坏的	;	和	这些	后者	我	称呼

['lʌkʃəriz] .

luxuries	**.**
奢侈品	.

凡使我们不适合它们的都是不好的；而后者我称之为奢侈品。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [seɪ] , [pə'hæps] , [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒənsiz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ɪn'dɪfrənt] ,

Some	**one**	**will**	**say**	**,**	**perhaps**	**,**	**that**	**some**	**indulgences**	**are**	**merely**	**indifferent**	**,**
一些	一	将要	说	,	也许	,	那	一些	放纵	是	仅仅	冷漠	,

或许有人会说，有些放纵行为不过是无关紧要的。

[ænd; ənd] [prə'djuːs] [nəʊ] [ə'priːʃəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] ['bɒdi] [ɔː(r)][maɪnd] ;

and	**produce**	**no**	**appreciable**	**effect**	**upon**	**body**	**or**	**mind**	**;**
和	生产	不	值得赞赏	影响	之上	身体	或者	头脑	;

对身体或精神没有明显影响；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['mæksɪm] , “ [diː]['mɪnɪmaɪ]

and	**it**	**might**	**be**	**enough**	**to**	**dismiss**	**such**	**things**	**with**	**the**	**maxim**	**,**	**“**	**de**	**minimis**
和	它	可能	是	足够的	到	解雇	这样的	事物	和	这	格言	,	“	德	最小

[nɒn]['kjʊəræt][leks] .

non	**curat**	**lex**	**.**
非	策展人	莱克斯	.

或许只需用“de minimis non curat lex”这句格言来驳斥这类事情就足够了。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɪz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz]

”	**But**	**the**	**doctrine**	**is**	**dangerous**	**,**	**and**	**I**	**doubt**	**if**	**anything**	**in**	**this**	**world**	**is**
”	但	这	教义	是	危险的	,	和	我	怀疑	如果	任何事物	在	这	世界	是

['æbsəluːtli] [ˌɪmə'tɪəriəl] .

absolutely	**immaterial**	**.**
绝对地	无关紧要	.

“但是这种理论很危险，我怀疑这个世界上是否存在绝对无关紧要的东西。”

[diː] ['kwɪnsi] ['menʃnz] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ,

De	**Quincey**	**mentions**	**the**	**case**	**of**	**a**	**man**	**who**	**committed**	**a**	**murder**	**,**
德	昆西	提及	这	案件	的	一个	男人	WHO	坚定的	一个	谋杀	,

德昆西提到了一个男子犯下谋杀罪的案例，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ,

which	**at**	**the**	**time**	**he**	**thought**	**little**	**about**	**,**
哪个	在	这	时间	他	想法	小的	关于	,

当时他并没有太在意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][led][ɒn][frɒm; frəm][ðæt] [tuː; tə] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['sæbəθ] ['breɪkɪŋ] .

but	**he**	**was**	**led**	**on**	**from**	**that**	**to**	**gambling**	**and**	**Sabbath**	**breaking**	**.**
但	他	曾是	引领	在	从	那	到	赌博	和	安息日	打破	.

但他却因此染上了赌博和违反安息日的恶习。

['prɒbəbli]	[ɪn]	[ðɪs]	['wɪəri]	[wɜːld]	['eni]	[ɪn'dʌldʒəns]	[ɔː(r)]	['pleʒə(r)]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[nɒt]	[bæd]	[ɪz]	[nɒt]	[ɪn'dɪfrənt]
Probably	**in**	**this**	**weary**	**world**	**any**	**indulgence**	**or**	**pleasure**	**which**	**is**	**not**	**bad**	**is**	**not**	**indifferent**
大概	在	这	厌倦	世界	任何	放纵	或者	乐趣	哪个	是	不是	坏的	是	不是	冷漠

,

,

,

在这个疲惫的世界里，任何并非有害的放纵或享乐，或许都并非无关紧要。

[bʌt; bət]	['æbsəluːtli]	[gʊd]	.
but	**absolutely**	**good**	**.**
但	绝对地	好的	.

但绝对好。

[ðə; ði]	[wɜːld]	[ɪz]	[nɒt]	[səʊ]	[braɪt]	,	[səʊ]	['kʌmftəb(ə)l]	,	[səʊ]	['plez(ə)nt]	,
The	**world**	**is**	**not**	**so**	**bright**	**,**	**so**	**comfortable**	**,**	**so**	**pleasant**	**,**
这	世界	是	不是	所以	明亮的	,	所以	舒服的	,	所以	令人愉快的	,

世界并非总是那么光明、舒适、美好。

[ðæt]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[ə'fɔːd]	[tuː; tə]	[skɔːn]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ðə; ði]	[gɒdz]	[prə'vaɪd]	[ˌjuː 'es]	.
that	**we**	**can**	**afford**	**to**	**scorn**	**the**	**good**	**the**	**gods**	**provide**	**us**	**.**
那	我们	能	买得起	到	轻蔑	这	好的	这	神	提供	我们	.

我们竟然有财力去蔑视神明赐予我们的美好事物。

[ɪn]	['mɪstə(r)]	.	[riːdz]	[bʊk]	[ɒn]	['stʌdi]	[ænd; ənd]	['stɪmjələnts]	,	['mæθjuː]	['ɑːnəld]	[sez]	,
In	**Mr**	**.**	**Reade's**	**book**	**on**	**Study**	**and**	**Stimulants**	**,**	**Matthew**	**Arnold**	**says**	**,**
在	先生	.	里德的	书	在	学习	和	兴奋剂	,	马修	阿诺德	说道	,

在里德先生关于学习和兴奋剂的书中，马修·阿诺德写道：

[ə; eɪ]	['mɒdərət]	[juːz]	[ɒv; əv]	[waɪn]	[ædz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'griəblnəs]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,
a	**moderate**	**use**	**of**	**wine**	**adds**	**to**	**the**	**agreeableness**	**of**	**life**	**,**
一个	缓和	使用	的	葡萄酒	添加	到	这	宜人性	的	生活	,

适量饮用葡萄酒能增添生活的乐趣。

[ænd; ənd]	[wɒt'evə(r)]	[ædz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'griəblnəs]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	[ædz]	[tuː; tə]	[ɪts]	[rɪ'sɔːsɪz]	[ænd; ənd]
and	**whatever**	**adds**	**to**	**the**	**agreeableness**	**of**	**life**	**,**	**adds**	**to**	**its**	**resources**	**and**
和	任何	添加	到	这	宜人性	的	生活	,	添加	到	它是	资源	和

[p'aʊəz]	.
powers	**.**
权力	.

凡是能增加生活乐趣的事物，都会增加生活的资源和力量。

[ðeə(r)]	['kænɒt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bɒdɪli]	[freɪm]	[ɪz]	['keɪpəb(ə)l]	[ɒv; əv]	['biːɪŋ]	['wɪərid]	,
There	**cannot**	**be**	**a**	**doubt**	**that**	**the**	**bodily**	**frame**	**is**	**capable**	**of**	**being**	**wearied**	**,**
那里	不能	是	一个	怀疑	那	这	身体上的	框架	是	有能力的	的	存在	疲惫	,

毫无疑问，人体会感到疲劳。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[niːdz]	[rɪ'pəʊz]	[ænd; ənd]	[rɪ'freʃmənt]	,
and	**that**	**it**	**needs**	**repose**	**and**	**refreshment**	**,**
和	那	它	需求	休息	和	清爽	,

它需要休息和恢复精力。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[lɔː]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	['traɪflz]	[wɪð]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['perəl]	.
and	**this**	**is**	**a**	**law**	**which**	**a**	**man**	**trifles**	**with**	**at**	**his**	**peril**	**.**
和	这	是	一个	法律	哪个	一个	男人	琐事	和	在	他的	危险	.

这是一条任何人都不能轻视的法律，否则必将付出惨痛的代价。

[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪz]	[truː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'lektʃuəl]	[ænd; ənd]	['mɒrəl]	['fæk(ə)ltɪz]	.
The	**same**	**is**	**true**	**of**	**the**	**intellectual**	**and**	**moral**	**faculties**	**.**
这	相同的	是	真的	的	这	知识分子	和	道德	学院	.

智力和道德能力也是如此。

[ðeɪ] [kleɪm] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɔ:(r)]

They	claim	rest	and	refreshment	;	they	must	have	comfort	and	pleasure	or
他们	宣称	休息	和	清爽	;	他们	必须	有	舒适	和	乐趣	或者

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][flæg] .

they	will	begin	to	flag	.
他们	将要	开始	到	旗帜	.

他们渴望休息和放松；他们必须拥有舒适和快乐，否则就会开始疲惫。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld]

It	must	also	be	always	remembered	that	in	the	every	-	day	work	of	this	world
它	必须	还	是	总是	记得	那	在	这	每一个	-	天	工作	的	这	世界

[ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wɪtʃ] [ɪz]

the	body	and	the	mind	have	to	go	through	a	great	deal	which	is
这	身体	和	这	头脑	有	到	去	通过	一个	伟大的	交易	哪个	是

还必须始终记住，在这个世界上的日常工作中，身心都要承受巨大的压力，这是

[pi:] . -

p	.	34
p	.	-

[dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd]['tæksɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['enədʒi] ,

depressing	and	taxing	to	the	energy	,
沉闷	和	征税	到	这	活力	,

令人沮丧且消耗精力

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] “ [set] [ɒf] ” [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['bæləns] ['i:v(ə)n] .

and	a	certain	amount	of	“	set	off	”	is	required	to	keep	the	balance	even	.
和	一个	肯定	数量	的	“	放	离开	”	是	必需的	到	保持	这	平衡	甚至	.

为了保持平衡，需要一定量的“抵消”。

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ɪ'speʃəli] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

We	must	remember	this	especially	with	respect	to	the	poor	.
我们	必须	记住	这	尤其	和	尊重	到	这	贫穷的	.

我们尤其要牢记这一点，尤其是在对待穷人方面。

[paɪps] [ænd; ənd] [sɪg'ɑ:z] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

Pipes	and	cigars	may	be	a	luxury	to	the	idle	and	rich	,
管道	和	雪茄	可能	是	一个	奢华	到	这	闲置的	和	富有的	,

烟斗和雪茄或许是闲散富人的奢侈品。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [grʌdʒ] [ə; eɪ] [paɪp] [tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] [hu:] [ɪz] [ˌəʊvə'wɜ:kt]

but	we	ought	not	to	grudge	a	pipe	to	a	poor	man	who	is	overworked
但	我们	应该	不是	到	怨恨	一个	管道	到	一个	贫穷的	男人	WHO	是	过度劳累

[ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

and	miserable	.
和	悲惨的	.

但是，我们不应该吝啬给一个过度劳累、生活困苦的穷人一根烟斗。

[sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [wi:; wi][ɔ:l] [fi:l] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [taɪmz] [ɪ'senʃ(ə)l] [wen] [wi:; wi]

Some	degree	of	comfort	we	all	feel	to	be	at	times	essential	when	we
一些	程度	的	舒适	我们	全部	感觉	到	是	在	时代	基本的	什么时候	我们

[hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmfətləs] [tɑ:sk][tu:; tə] [pə'fɔ:m] .

have	a	comfortless	task	to	perform	.
有	一个	无安慰	任务	到	履行	.

当我们不得不执行一些令人感到不舒服的任务时，一定程度的舒适感对我们来说至关重要。

[wɪð] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][kæn; kən][get] [θruː] [ðə; ði] ['rʌfɪst]

With	good	food	and	sleep	,	for	instance	,	we	can	get	through	the	roughest
和	好的	食物	和	睡觉	,	为了	实例	,	我们	能	得到	通过	这	最粗糙

[wɜːk] ;

work	;
工作	;

例如，有了良好的饮食和睡眠，我们就能完成最艰苦的工作；

[wɪð] [ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [sə'saɪəti][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ðə; ði][məʊst] ['tiːdiəs] ['deɪli]

with	the	relaxation	of	pleasant	society	we	can	do	the	most	tedious	daily
和	这	松弛	的	令人愉快的	社会	我们	能	做	这	最多	乏味	日常的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

在轻松愉快的社交氛围中，我们可以完成最繁琐的日常工作。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wʌrid] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [wiː; wi] [bɪ'kʌm]

If	,	on	the	other	hand	,	we	are	worried	and	uncomfortable	,	we	become
如果	,	在	这	其他	手	,	我们	是	担心	和	不舒服	,	我们	变得

[ʌn'fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['bɪznəs] .

unfitted	for	our	business	.
不合适的	为了	我们的	商业	.

另一方面，如果我们感到担忧和不安，我们就无法胜任我们的工作。

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] , [ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'kwaɪə(r)] ['kʌmfət] ,

We	all	have	our	troubles	to	contend	against	,	and	we	require	comfort	,
我们	全部	有	我们的	麻烦	到	抗衡	反对	,	和	我们	要求	舒适	,

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

relaxation	,
松弛	,

我们每个人都有各自的烦恼要面对，我们也需要舒适和放松。

[ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

stimulation	of	some	sort	to	help	us	in	the	battle	.
刺激	的	一些	种类	到	帮助	我们	在	这	战斗	.

某种刺激，以帮助我们赢得战斗。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['djuːtiz] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][tuː; tə] [pə'fɔːm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

There	are	certain	duties	which	most	of	us	have	to	perform	,	and	which	,
那里	是	肯定	职责	哪个	最多	的	我们	有	到	履行	,	和	哪个	,

我们大多数人都必须履行某些职责，而且，

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

to	use	a	common	expression	,	"	take	it	out	of	us	.
到	使用	一个	常见的	表达	,	"	拿	它	出去	的	我们	.

用一句俗语来说就是"把这话从我们身上榨干"。

" [ðʌs] [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə]['træv(ə)l][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

"	Thus	most	of	us	are	compelled	to	travel	more	or	less	.
"	因此	最多	的	我们	是	被迫	到	旅行	更多的	或者	较少的	.

因此，我们大多数人或多或少都会被迫旅行。

[æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [kəʊtʃ] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp] [ɒf] [ðə; ði]

An	old	gentleman	travelling	by	coach	on	a	long	journey	wished	to	sleep	off	the
一个	老的	绅士	旅行	经过	教练	在	一个	长的	旅行	希望	到	睡觉	离开	这

['tiːdiəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

tediousness	of	the	night	,
乏味	的	这	夜晚	,

一位老先生乘坐长途马车旅行，想睡一觉来缓解夜晚的疲惫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [wəʊk] [hɪm] [ʌp] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] , “

but	his	travelling	companion	woke	him	up	every	ten	minutes	with	the	inquiry	,	“
但	他的	旅行	伴侣	觉醒	他	向上	每一个	十	分钟	和	这	询问	,	“

[wel] , [sɜː(r)] ,

Well	,	sir	,
出色地	,	先生	,

但他的旅伴每隔十分钟就会把他叫醒，问道：“先生，您好吗？”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][baɪ] [ðɪs] .

how	are	you	by	this	.
如何	是	你	经过	这	.

你对此有何感想？

” [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['feəli] ['taɪəd] [aʊt] .

”	At	last	the	old	gentleman's	patience	was	fairly	tired	out	.
”	在	最后的	这	老的	绅士的	耐心	曾是	相当	疲劳的	出去	.

“最后，这位老先生的耐心也几乎耗尽了。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [wen] [aɪ][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] [wel] [naʊ] ,

“	I	was	very	well	when	I	got	into	the	coach	,	and	I'm	very	well	now	,
“	我	曾是	非常	出色地	什么时候	我	得到	进入	这	教练	,	和	我是	非常	出色地	现在	,

“我上车的时候身体很好，现在也很好。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [teɪks] [pleɪs] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .

and	if	any	change	takes	place	I'll	let	you	know	.
和	如果	任何	改变	需要	地方	患病的	让	你	知道	.

如果情况有任何变化，我会通知你。

” [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['bɛkənəm] ,

”	I	was	coming	from	London	to	Beckenham	,
”	我	曾是	未来	从	伦敦	到	贝肯汉姆	,

我当时正从伦敦前往贝肯汉姆，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [ə'tentɪvli]

and	in	the	carriage	with	me	was	a	gentleman	quietly	and	attentively
和	在	这	运输	和	我	曾是	一个	绅士	悄悄	和	认真地

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] .

reading	the	newspaper	.
阅读	这	报纸	.

与我同车的还有一位先生，他正安静而专注地阅读报纸。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] , [wen'evə(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] , [kraɪd] [aʊt] , “ [əʊ] ,

A	lady	opposite	to	him	,	whenever	we	came	to	a	station	,	cried	out	,	“	Oh	,
一个	女士	对面的	到	他	,	每当	我们	来了	到	一个	车站	,	哭	出去	,	“	哦	,

[wɒt] ['steɪʃənz] [ðɪs] ,

what	station's	this	,
什么	车站的	这	,

每当我们到站时，坐在他对面的一位女士就会喊道：“哦，这是哪一站？”

[wɒt] ['steɪʃənz] [ðɪs] ? ” ['biːɪŋ] [təʊld] , [ʃiː; ʃi] [səb'said] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [tɪl] [ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] .

what	station's	this	?	”	Being	told	,	she	subsided	,	more	or	less	,	till	the	next	station	.
什么	车站的	这	?	”	存在	讲述	,	她	平静下来	,	更多的	或者	较少的	,	直到	这	下一个	车站	.

这是哪一站？”得知答案后，她便安静下来，直到下一站。

[ðə; ði] ['dʒentlmənz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ɪg'zɔːstɪd] .

The	gentleman's	patience	was	at	last	exhausted	.
这	绅士的	耐心	曾是	在	最后的	筋疲力尽的	.

这位先生的耐心终于耗尽了。

“ [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eni]

“	If	there	is	any
”	如果	那里	是	任何

“如果有的话

[piː] . -

p . 35

p . -

[pə'tɪkjələ(r)] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ai] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] .

particular	station	at	which	you	wish	to	alight	I	will	inform	you	when	we	arrive	.
特别的	车站	在	哪个	你	希望	到	点燃	我	将要	通知	你	什么时候	我们	到达	.

到达目的地后，我会告知您希望在哪个车站下车。

〃 [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'nɔɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] .

〃	Such	are	some	of	the	annoying	circumstances	of	travel	.
〃	这样的	是	一些	的	这	恼人的	情况	的	旅行	.

“这就是旅行中一些令人烦恼的情况。”

[ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [naɪts] [rest] ?

Then	,	at	the	end	of	the	journey	,	are	we	sure	of	a	comfortable	night's	rest	?
然后	,	在	这	结尾	的	这	旅行	,	是	我们	当然	的	一个	舒服的	夜晚	休息	?

那么，在旅程的终点，我们能保证睡个好觉吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ruːl] [ə'pɒn] ['sɜːkɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['bærɪstəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] [ɪn] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌsiːni'ɒrəti] ,

It	was	a	rule	upon	circuit	that	the	barristers	arriving	at	an	inn	had	the	choice	of	bedrooms	according	to	seniority	,
它	曾是	一个	规则	之上	电路	那	这	大律师	抵达	在	一个	客栈	有	这	选择	的	卧室	根据	到	资历	,

巡回法庭有一条不成文的规定，即律师们到达旅馆后，可以根据资历选择房间。

[ænd; ənd] [wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] ['dʒuːniə(r)] [huː] [deəd] [tuː; tə] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] [ruːl] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [baɪ] [fɔːs] [ɔː(r)] [frɔːd] [ðə; ði] [best] ['bedruːm] .

and	woe	betide	the	junior	who	dared	to	infringe	the	rule	and	endeavour	to	secure	by	force	or	fraud	the	best	bedroom	.
和	悲哀	贝特迪	这	初级	WHO	敢于	到	侵权	这	规则	和	努力	到	安全的	经过	力量	或者	欺诈罪	这	最好的	卧室	.

胆敢违反规则，企图用武力或欺诈手段夺取最好的卧室的学弟学妹们，必将遭受厄运。

[ðə; ði] ['liːdəz] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] , [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [best] [naɪts] [rest] .

The	leaders	,	who	had	the	hardest	work	to	do	,	required	the	best	night's	rest	.
这	领导人	,	WHO	有	这	最难	工作	到	做	,	必需的	这	最好的	夜晚	休息	.

那些肩负最重任的领导者们，需要最好的睡眠。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['bærɪstəz] [ə'raɪvd] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [ɪn] ,

A	party	of	barristers	arrived	late	one	night	at	their	accustomed	inn	,
一个	派对	的	大律师	到达的	晚的	一	夜晚	在	他们的	习惯	客栈	,

一天深夜，一群律师抵达了他们常住的旅馆。

[ə; eɪ] [hɑːf] - [wei] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [ə'saɪz] [taʊn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] .

a	half	-	way	house	to	the	next	assize	town	,	and	found	one	of	the	best	bedrooms	already	occupied	.
一个	一半	-	方式	房子	到	这	下一个	大	镇	,	和	成立	一	的	这	最好的	卧室	已经	占领	.

前往下一个巡回审判城镇的中途之家，却发现最好的卧室之一已经被占用了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][baɪ][sʌm; səm][wæg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst]

They	were	told	by	some	wag	that	it	was	occupied	by	a	young	man	just
他们	是	讲述	经过	一些	摇摆	那	它	曾是	占领	经过	一个	年轻的	男人	只是

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sɜːkɪt] .

joined	the	circuit	.
加入	这	电路	.

他们从某个爱开玩笑的人那里得知，那个位置被一个刚加入巡回赛的年轻人占据了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedruːm] .

There	was	a	rush	to	the	bedroom	.
那里	曾是	一个	匆忙	到	这	卧室	.

他们匆匆跑进卧室。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz] [drægd] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	culprit	was	dragged	out	of	bed	and	deposited	on	the	floor	.
这	罪魁祸首	曾是	拖拽	出去	的	床	和	已存	在	这	地面	.

罪犯被从床上拖下来，扔到地板上。

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtkæp] [ænd; ənd] [gaʊn] [ə'drest] [ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv]

A	venerable	old	gentleman	in	a	nightcap	and	gown	addressed	the	ringleader	of
一个	可敬	老的	绅士	在	一个	睡前小酌	和	袍	已解决	这	头目	的

[hɪz; ɪz] [ə'seiləntˌ] ,

his	assailants	,
他的	袭击者	,

一位身穿睡袍、头戴睡帽的德高望重的老绅士向袭击他的团伙头目发表了讲话。

['sɑːdʒ(ə)nt] [goʊlbrn] , “ ['brʌðə(r)] [goʊlbrn] , ['brʌðə(r)] [goʊlbrn] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [triːt]

Serjeant	Golbourne	,	“	Brother	Golbourne	,	brother	Golbourne	,	is	this	the	way	to	treat
中士	戈尔伯恩	,	“	兄弟	戈尔伯恩	,	兄弟	戈尔伯恩	,	是	这	这	方式	到	对待

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [dʒʌdʒ] ?

a	Christian	judge	?
一个	基督教	法官	?

戈尔伯恩中士：“戈尔伯恩兄弟，戈尔伯恩兄弟，这就是对待基督徒法官的方式吗？”

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [kən'dʌkt]

”	I	should	not	have	liked	to	have	been	one	of	those	who	had	to	conduct
”	我	应该	不是	有	喜欢	到	有	到过	一	的	那些	WHO	有	到	执行

[ə; eɪ] [kɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][nekst] [deɪ] .

a	cause	before	him	next	day	.
一个	原因	前	他	下一个	天	.

“我真不希望成为第二天要在他面前进行辩护的人之一。”

[huː] [kæn; kən][biː; bi] ['dʒenərəs] , [bə'nevələnt] , ['kaɪndli] ,

Who	can	be	generous	,	benevolent	,	kindly	,
WHO	能	是	慷慨的	,	仁慈	,	亲切地	,

谁能慷慨大方、仁慈和蔼?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ['tempəd] [ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['hærəsɪŋ] ['diːteɪlz] [æz; əz]

and	even	-	tempered	if	one	is	to	be	subjected	to	such	harassing	details	as
和	甚至	-	淬火	如果	一	是	到	是	受	到	这样的	骚扰	细节	作为

[aɪ][hæv; həv] [ə'bʌv] [nə'reɪtɪd] ?

I	have	above	narrated	?
我	有	多于	旁白	?

如果一个人要遭受我上面描述的那些令人烦恼的细节，还能保持冷静吗?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði]

and	I	have	no	doubt	that	a	fair	amount	of	comfort	is	necessary	to	the
和	我	有	不	怀疑	那	一个	公平的	数量	的	舒适	是	必要的	到	这

['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['vɜːtjuːz] .

exercise	of	the	Christian	virtues	.
锻炼	的	这	基督教	美德	.

我毫不怀疑，适度的舒适对于践行基督教美德是必不可少的。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['pɪlgrɪmz] [preɪd] ['eni] ['betə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['piːz] [ɪn]

I	am	not	at	all	sure	that	pilgrims	prayed	any	better	because	they	had	peas	in
我	是	不是	在	全部	当然	那	朝圣者	祈祷	任何	更好的	因为	他们	有	豌豆	在

[ðeə(r)] ['ʃuːz] ,

their	shoes	,
他们的	鞋	,

我完全不确定朝圣者们因为鞋子里放了豌豆，祈祷就会更加虔诚。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['səʊldʒəz] [faɪt] [best] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [fed] .

and	it	is	well	known	that	soldiers	fight	best	when	they	are	well	fed	.
和	它	是	出色地	已知	那	士兵	斗争	最好的	什么时候	他们	是	出色地	美联储	.

众所周知，士兵在营养充足的情况下战斗力最强。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

A	certain	amount	of	comfort	and	pleasure	is	good	for	us	,
一个	肯定	数量	的	舒适	和	乐趣	是	好的	为了	我们	,

适度的舒适和愉悦对我们有益。

[ænd; ənd] [ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

and	is	refreshing	to	body	and	spirit	.
和	是	令人耳目一新	到	身体	和	精神	.

令身心焕然一新。

[sʌtʃ] [θɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ]

Such	things	,	for	instance	,	as	the	bath
这样的	事物	,	为了	实例	,	作为	这	洗澡

例如，像洗澡这样的事情。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [wɔːm] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ;

in	the	morning	;	the	cup	of	warm	tea	or	coffee	for	breakfast	;
在	这	早晨	;	这	杯子	的	温暖的	茶	或者	咖啡	为了	早餐	;

早上；一杯热茶或咖啡作为早餐；

[ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [bɪə(r)] [ɔː(r)] [waɪn] [ænd; ənd] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [fuːd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ;

the	glass	of	beer	or	wine	and	variety	of	food	at	dinner	;
这	玻璃	的	啤酒	或者	葡萄酒	和	种类	的	食物	在	晚餐	;

晚餐时一杯啤酒或葡萄酒和各种食物；

[ðə; ði] [rest] [ɔː(r)] [næp] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ɔː(r)] ['səʊfə] ; [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['nɒv(ə)l] ;

the	rest	or	nap	in	the	arm	-	chair	or	sofa	;	an	occasional	novel	;
这	休息	或者	午睡	在	这	手臂	-	椅子	或者	沙发	;	一个	偶然	小说	;

在扶手椅或沙发上休息或小憩；偶尔读读小说；

[ðə; ði] [paɪp] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ; [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dres] ; ['mjuːzɪk] [ɔː(r)] [laɪt] ['riːdɪŋ] [ɪn]

the	pipe	before	going	to	bed	;	the	change	of	dress	;	music	or	light	reading	in
这	管道	前	去	到	床	;	这	改变	的	裙子	;	音乐	或者	光	阅读	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

the	evening	;
这	晚上	;

睡前抽烟斗；换衣服；晚上听音乐或读些轻松的书籍；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] - [kæp] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['bæntɪŋ] ; [geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [ɔː(r)] [skɪl] ;

even	the	night	-	cap	recommended	by	Mr	.	Banting	;	games	of	chance	or	skill	;
甚至	这	夜晚	-	帽	受到推崇的	经过	先生	.	班廷	;	游戏	的	机会	或者	技能	;

['dɑːnsɪŋ] ;

dancing	;
跳舞	;

甚至包括班廷先生推荐的睡前酒；机会游戏或技巧游戏；跳舞；

— ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] ['renəveɪt] , [su:ð] , [ænd; ənd]['rendə(r)][mɔ:(r)] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd]

—	surely	such	things	may	renovate	,	soothe	,	and	render	more	elastic	and
—	一定	这样的	事物	可能	翻新	,	舒缓	,	和	使成为	更多的	松紧带	和

['vɪgərəs] [bəuθ] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] .

vigorous	both	body	and	mind	.
蓬勃	两个都	身体	和	头脑	.

——这些事情肯定能使身心焕然一新，舒缓身心，使身心更加灵活强壮。

[waɪl] , ['ðeəfɔ:(r)] , [aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ['fʊli] [ðæt] [wi:; wi][ɔ:l][rɪ'kwaɪə(r)] “ ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [laɪt]

While	,	therefore	,	I	have	admitted	fully	that	we	all	require	“	sweetness	and	light
尽管	,	所以	,	我	有	承认	完全	那	我们	全部	要求	“	甜味	和	光

,

,

,

因此，我完全承认我们都需要“甜蜜和光明”，

” [ðæt] [sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɪərid] [səʊlz]

”	that	some	indulgence	is	necessary	for	the	renovation	of	our	wearied	souls
”	那	一些	放纵	是	必要的	为了	这	翻新	的	我们的	疲惫	灵魂

[ænd; ənd] ['bɒdɪz] ;

and	bodies	;
和	身体	;

“为了使我们疲惫的灵魂和身体得到恢复，适当放纵是必要的；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ɒf(ə)n] [wɪl] ['hæpən] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [dʌz]

yet	it	very	often	will	happen	that	the	thing	in	which	we	desire	to	indulge	does
然而	它	非常	经常	将要	发生	那	这	事物	在	哪个	我们	欲望	到	放纵	做

[nɒt] [tend] [æt; ət][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

not	tend	at	all	in	this	direction	,
不是	趋向	在	全部	在	这	方向	,

然而，我们想要沉溺其中的事物，往往并非朝着这个方向发展。

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [ɪn'dʌldʒəns] [dʌz] [səʊ] [tend] ,

or	it	may	be	that	,	although	a	moderate	indulgence	does	so	tend	,
或者	它	可能	是	那	,	虽然	一个	缓和	放纵	做	所以	趋向	,

或者，虽然适度的放纵确实有这种倾向，

[æn; ən] [ɪ'mɒdərət] [ju:z][hæz; həz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [ɪ'fekt] .

an	immoderate	use	has	precisely	the	reverse	effect	.
一个	过分	使用	有	恰恰	这	撤销	影响	.

过度使用则会产生截然相反的效果。

[maɪ]['sʌbdʒɪkt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [di'vaid] [ɪt'self] , ['fɜ:stli] , ['ɪntu:][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌkʃəriz]

My	subject	,	therefore	,	divides	itself	,	firstly	,	into	a	consideration	of	those	luxuries
我的	主题	,	所以	,	分割	本身	,	首先	,	进入	一个	考虑	的	那些	奢侈品

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][pə(r)][ˌes'i:] [ˌdelə'tɪəriəs] ,

which	are	per	se	deleterious	,
哪个	是	每	塞	有害的	,

因此，我的研究主题首先分为两部分：一部分是探讨那些本身就有害的奢侈品；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['əʊnli][baɪ] [ɪk'sesɪv] [ju:z] .

and	those	which	are	so	only	by	excessive	use	.
和	那些	哪个	是	所以	仅有的	经过	过多的	使用	.

以及那些仅因过度使用而导致的情况。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] ,

I	suppose	you	will	not	be	surprised	to	hear	that	I	think	we	are	in	danger	,
我	认为	你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	那	我	思考	我们	是	在	危险	,

我想你不会惊讶地发现，我认为我们正处于危险之中。

[ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

in	the	upper	and	middle	classes	at	all	events	,
在	这	上	和	中间	课程	在	全部	活动	,

无论如何，在上层和中产阶级中，

[ɒv; əv]['gəʊɪŋ][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][pɔɪnt] [weə(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənsiz] [tend][tuː; tə][ðə; ði]

of	going	far	beyond	the	point	where	pleasures	and	indulgences	tend	to	the
的	去	远的	超过	这	观点	在哪里	快乐	和	放纵	趋向	到	这

[ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] .

improvement	of	body	and	mind	.
改进	的	身体	和	头脑	.

远远超过了享乐和放纵对身心健康有益的程度。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv]['aʊə(r)]

Surely	there	are	many	of	us	who	can	remember	when	the	habits	of	our
一定	那里	是	许多	的	我们	WHO	能	记住	什么时候	这	习惯	的	我们的

['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [lʌg'ʒʊəriəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

fathers	were	less	luxurious	than	they	are	now	.
父亲们	是	较少的	豪华	比	他们	是	现在	.

我们当中肯定有不少人记得，我们父辈的生活习惯远不如现在这般奢侈。

[ɪn][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði]['raɪtə(r)] [sed] ,

In	a	leading	article	in	a	newspaper	not	long	ago	the	writer	said	,
在	一个	领导	文章	在	一个	报纸	不是	长的	前	这	作家	说	,

不久前，一位报纸的社论作者写道：

“ [ɔːl] ['klɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [spend] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['lʌkʃəriz] .

“	All	classes	without	exception	spend	too	much	on	what	may	be	called	luxuries	.
“	全部	课程	没有	例外	花费	也	很多	在	什么	可能	是	称为	奢侈品	.

“所有阶层的人，无一例外，都在所谓的奢侈品上花费了太多钱。

[ə; eɪ] ['veri] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪst] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] ['stʌdiz]

A	very	marked	change	in	this	respect	has	been	noticed	by	every	one	who	studies
一个	非常	标记	改变	在	这	尊重	有	到过	注意到	经过	每一个	一	WHO	研究

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

the	movements	of	society	.
这	移动	的	社会	.

凡是研究社会运动的人，都注意到这方面发生了非常显著的变化。

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l]

Among	people
之中	人们

在人群中

[piː] . -

p	.	37
p	.	-

第37页

[huːz] ['fɑːðəz] [rɪ'gɑːdɪd] [ʃæm'peɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['eərɪən] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]

whose	fathers	regarded	champagne	as	a	devout	Aryan	might	have	regarded	the
谁	父亲们	认为	香槟酒	作为	一个	虔诚的	雅利安	可能	有	认为	这

['səʊmə][dʒuːs] — [vɪz] . ,

Soma	juice	—	viz	.	,
索玛	汁	—	即	.	,

那些视香槟如虔诚的雅利安人所敬仰的酒神，就像他们视苏摩汁一样——即

[æz; əz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɒdz][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌmiljə'nɛəz] — [ðə; ði]

as	a	beverage	reserved	for	the	gods	and	for	millionaires	—	the
作为	一个	饮料	预订的	为了	这	神	和	为了	百万富翁	—	这

['fəʊmɪŋ] [greɪp] [ɒv; əv] ['iːstən] [frɑːns] [ɪz] [naʊ] [hə'bɪtʃuəli] [kən'sjuːmd] . . . .

foaming	grape	of	Eastern	France	is	now	habitually	consumed	.	.	.	.
起泡	葡萄	的	东	法国	是	现在	习惯性地	消耗	.	.	.	.

曾经是神仙和富豪的专属饮品，如今法国东部产的这种泡沫丰富的葡萄饮品已成为人们的日常饮品……

" [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , " [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli]

"	He	goes	on	,	"	The	luxuries	of	the	poor	are	few	,	and	chiefly
"	他	去	在	,	"	这	奢侈品	的	这	贫穷的	是	很少	,	和	主要

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [bɪə(r)] ,

consist	of	too	much	beer	,
由	的	也	很多	啤酒	,

他接着说："穷人的奢侈品很少，主要就是喝太多的啤酒。"

[ænd; ənd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'keɪʒən(ə)l] ['deinti] .

and	of	little	occasional	dainties	.
和	的	小的	偶然	精致小点心	.

以及一些偶尔出现的精致小点心。

[wɒt] ['pleʒəz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['grəʊsɪst] [dʌz] [ðə; ði] [steɪt] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːrtɪzənz] ['leʒə(r)] ?

What	pleasures	but	the	grossest	does	the	State	provide	for	the	artisan's	leisure	?
什么	快乐	但	这	最恶心的	做	这	状态	提供	为了	这	工匠的	闲暇	?

"
"
"

国家除了最庸俗的娱乐之外，还能为工匠的闲暇时光提供什么乐趣呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][duː; də] , " [sez] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , " [tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

"	It	does	not	do	,	"	says	the	writer	,	"	to	be	hard	upon	them	,
"	它	做	不是	做	,	"	说道	这	作家	,	"	到	是	难的	之上	他们	,

作者说："对他们过于苛刻是不行的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ðɪs] [ɪk'ses] [ɒv; əv] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒn] [wɒt] [ɪn][nəʊ] [sens] ['prɑːfɪts]

but	it	is	undeniable	that	this	excess	of	expenditure	on	what	in	no	sense	profits
但	它	是	无可否认	那	这	过量的	的	支出	在	什么	在	不	感觉	利润

[ðem; ðəm][ɪz] [ɪ'nɔːməs] [ɪn][ðə; ði] [mæs] .

them	is	enormous	in	the	mass	.
他们	是	巨大的	在	这	大量的	.

但不可否认的是，这种在对他们毫无益处的事情上过度支出的现象，总体而言是巨大的。

" [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri]

"	Not	long	ago	a	great	outcry	was	heard	about	the	extravagance	and	luxury
"	不是	长的	前	一个	伟大的	强烈抗议	曾是	听到	关于	这	奢侈	和	奢华

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [mæn] .

of	the	working	man	.
的	这	在职的	男人	.

"不久前，人们对劳动人民的铺张浪费和奢侈生活方式提出了强烈抗议。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['steɪtɪd] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

It	was	stated	often	,	and	certainly	not	without	foundation	,
它	曾是	声明	经常	,	和	当然	不是	没有	基础	,

这种说法屡见不鲜，而且绝非毫无根据。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [fuːd] [wɒz; wəz] [bɔːt] [æt; ət]

that	the	best	of	everything	in	the	markets	in	the	way	of	food	was	bought	at
那	这	最好的	的	一切	在	这	市场	在	这	方式	的	食物	曾是	买	在

[ðə; ði] [haɪɪst] [praisiz][baɪ] ['wɜːkmən] [ɔː(r)][ðeə(r)] [waɪvz] ;

the	highest	prices	by	workmen	or	their	wives	;
这	最高	价格	经过	工人	或者	他们的	妻子们	;

市场上最好的食品都被工人和他们的妻子以最高的价格买走；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'hæps] [səʊ] ['veri] ['friːli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,

and	although	the	champagne	was	not	perhaps	so	very	freely	indulged	in	,
和	虽然	这	香槟酒	曾是	不是	也许	所以	非常	自由	沉溺其中	在	,

虽然香槟酒可能并没有被肆意享用，

[nɔː(r)][səʊ][pjʊə(r)][æz; əz] [mait] [biː; bi] [wɪʃt] , [jet] ,

nor	so	pure	as	might	be	wished	,	yet	,
也不	所以	纯的	作为	可能	是	希望	,	然而	,

虽然并不像人们所希望的那样纯洁，但是……

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [men] [ɪn'dʌldʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][mɔː(r)] [drɪŋk] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

that	the	working	men	indulged	themselves	in	more	drink	than	was	good	for
那	这	在职的	男人	沉溺其中	他们自己	在	更多的	喝	比	曾是	好的	为了

[ðeə(r)] ['stʌməks] ,

their	stomachs	,
他们的	胃	,

工人们饮酒过量，对胃部健康不利。

[ænd; ənd][ɪn][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [drɪŋks] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pɜːrsɪz] , [nəʊ][mæn]

and	in	more	expensive	drinks	than	was	good	for	their	purses	,	no	man
和	在	更多的	昂贵的	饮料	比	曾是	好的	为了	他们的	钱包	,	不	男人

[kæn; kən] [daʊt] .

can	doubt	.
能	怀疑	.

而且他们喝的酒价格昂贵，超出了他们的承受范围，这一点毋庸置疑。

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ɪz] [əb'zɜːvəbl] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] ,

If	this	increase	of	luxury	is	observable	in	the	lower	classes	,
如果	这	增加	的	奢华	是	可观察的	在	这	降低	课程	,

如果这种奢侈品消费的增长在下层阶级中也能观察到，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [di'sɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klɑːsɪz] .

how	much	more	easily	can	it	be	discerned	in	the	middle	classes	.
如何	很多	更多的	容易地	能	它	是	辨别	在	这	中间	课程	.

这种现象在中产阶级中更容易被察觉。

[teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Take	for	instance	the	pleasures	of	the	table	.
拿	为了	实例	这	快乐	的	这	桌子	.

以餐桌上的乐趣为例。

[aɪ][duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [greɪt] [entə'teɪnmənts] [ɔː(r)][laɪf][ɪn] ['pæləs] [ɔː(r)] [greɪt] ['haʊzɪz] ,

I	do	not	speak	of	great	entertainments	or	life	in	palaces	or	great	houses	,
我	做	不是	说话	的	伟大的	娱乐	或者	生活	在	宫殿	或者	伟大的	房屋	,

我说的不是盛大的娱乐活动，也不是宫殿或豪宅里的生活。

[wɪtʃ] [duː; də][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['veəri] [frɒm; frəm][wʌn][eɪdʒ][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

which	do	not	so	much	vary	from	one	age	to	another	,
哪个	做	不是	所以	很多	各不相同	从	一	年龄	到	其他	,

这些特点在不同年龄段之间变化不大，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑː'selvz] .

but	of	the	ordinary	life	of	people	like	ourselves	.
但	的	这	普通的	生活	的	人们	喜欢	我们自己	.

但却是像我们这样的普通人的日常生活。

['spensər] [sez] : —

Spenser	says	:	—
斯宾塞	说道	:	—

斯宾塞说：——

“ [ðə; ði] [æn'ti:k] [wɜ:ld] [ɪk'ses] [ænd; ənd] [praɪd] [dɪd] [heɪt] ,
“ The antique world excess and pryde did hate ,
” 这 古董 世界 过量的 和 普莱德 做过 恨 ,

“古代世界的奢靡和傲慢令人厌恶，

[sʌtʃ] [praʊd] [lʌg'ʒʊəriəs] [pɒmp] [ɪz] ['swəʊlən] [ʌp] [ɒv; əv] [leɪt] .
Such proud luxurious pomp is swollen up of late .
这样的 自豪的 豪华 盛大场面 是 肿 向上 的 晚的 .

近来这种骄傲奢华的排场愈演愈烈。

” [haʊ] ['meni] [mɔ:(r)] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [mɔ:(r)] [waɪnz] [du:; də]
” How many more dishes and how many more wines do
” 如何 许多 更多的 菜肴 和 如何 许多 更多的 葡萄酒 做

“还要多少道菜，还要多少瓶酒？”

[pi:] . -
p . 38
p . -

[wi:; wi] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] .
we put on the table than our ancestors afforded .
我们 放 在 这 桌子 比 我们的 祖先 提供 .

我们现在提供的比我们的祖先提供的要多。

[pəʊp] [raɪts] [ɒv; əv] [bəlɑ:mz] ['haʊski:pɪŋ] : —
Pope writes of Balaam's housekeeping : —
教皇 写 的 巴兰的 家政 : —

波普在描述巴兰的家务时写道：——

“ [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ] [ðə; ði] [wi:k] [deɪ] [mi:l] [ə'fɔ:dz] ,
“ A single dish the week day meal affords ,
” 一个 单身的 盘子 这 星期 天 一顿饭 提供 ,

“工作日一日三餐中仅能提供一道菜，

[æn; ən] ['ædɪd] ['pʊdɪŋ] ['sɔləmnaiz] [ðə; ði] [lɔ:dz] .
An added pudding solemnized the Lord's .
一个 额外 布丁 庄严的 这 主场 .

一道额外的布丁使主的仪式更加庄严。

” [ðen] [wen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [rɪtʃ] : —
” Then when he became rich : —
” 然后 什么时候 他 成为 富有的 : —

“后来他变得富有之后：——

“ [lɪv; laɪv] [laɪk] [jɔ:'self] [wɒz; wəz] [su:n] [maɪ] ['leɪdiz] [wɜ:d] ,
“ Live like yourself was soon my lady's word ,
” 居住 喜欢 你自己 曾是 很快 我的 女士的 单词 ,

“活出真我”很快就成了我夫人的一句话。

[ænd; ənd] [ləʊ] , [tu:] ['pʊdɪŋz] [sməʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔ:d] !
And lo , two puddings smoked upon the board !
和 洛 , 二 布丁 熏制 之上 这 木板 !

瞧，两块布丁在木板上冒着烟!

” [ðen] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪb(ə)l] [ɪz] [wɜ:θ] ['nəʊtɪŋ] : —
” Then his description of his own table is worth noting : —
” 然后 他的 描述 的 他的 自己的 桌子 是 值得 注意到 : —

那么，他对自家餐桌的描述就值得注意了：——

“ ['kɒntent] [wɪð] ['lɪt(ə)l] , [ai] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪə(r)]
“ Content with little , I can manage here
” 内容 和 小的 , 我 能 管理 这里

“知足常乐，我能在这里生活。”

[ɒn] ['brɔːkəli] [ænd; ənd] ['mʌtn] [raʊnd] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

On	brocoli	and	mutton	round	the	year	,
在	西兰花	和	羊肉	圆形的	这	年	,

一年四季都有西兰花和羊肉供应，

- [tɪz] [truː] [nəʊ] ['tɜːbət] ['dɪgnɪfaɪ] [maɪ] [bɔːdz] ,

'	Tis	true	no	turbots	dignify	my	boards	,
-	的	真的	不	大菱鲆	赋予尊严	我的	板	,

确实，没有比目鱼能配得上我的船板。

[bʌt; bət] ['gʌdʒən] , ['flaundə] , [wɒt] [maɪ] [temz] [ə'fɔːdz] .

But	gudgeons	,	flounders	,	what	my	Thames	affords	.
但	鳜虎鱼	,	比目鱼	,	什么	我的	泰晤士河	提供	.

但是，泰晤士河里有鳜虎鱼、比目鱼，就这些了。

[tuː; tə] [haʊnzləʊ] [hiːθ] [ai] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [bænstɛd] [daʊn] ;

To	Hounslow	Heath	I	point	,	and	Banstead	Down	;
到	豪恩斯洛	希思	我	观点	,	和	班斯特德	向下	;

我指向豪恩斯洛荒原和班斯特丘陵；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðens] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌtn] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tʃɪks] [maɪ] [əʊn] ,
Thence comes your mutton , and these chicks my own ,
因此 来 你的 羊肉 , 和 这些 小鸡 我的 自己的 ,

你的羊肉就来自这里，这些小鸡是我的。

[frɒm; frəm] [jɒn] [əʊld] ['wɔːlnʌt] [triː] [ə; eɪ] - [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ,
From yon old walnut tree a show'r shall fall ,
从 远 老的 核桃 树 一个 - 将 落下 ,

那棵老核桃树上将会落下一片雨水，

[ænd; ənd] [greɪps] , [lɒŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['əʊnli] [wɔːl] ,
And grapes , long lingering on my only wall ,
和 葡萄 , 长的 挥之不去的 在 我的 仅有的 墙 ,

还有葡萄，长久地挂在我唯一的墙上，

[ænd; ənd] [fɪgz] [frɒm; frəm] ['stændəd] [ænd; ənd] [ɪ'spæliə(r)] [dʒɔɪn] —
And figs from standard and espalier join —
和 无花果 从 标准 和 棚架 加入 —

标准无花果树和棚架式无花果树的果实会连接在一起——

[ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [ɪn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [daɪn] .
The deuce is in you if you cannot dine .
这 二 是 在 你 如果 你 不能 用餐 .

如果你不能吃饭，那你就完蛋了。

" [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] [pʊt] ['ʌndə(r)] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)] ['deɪli]
" Now , however , the whole world is put under contribution to supply our daily
" 现在 , 然而 , 这 所有的 世界 是 放 在下面 贡献 到 供应 我们的 日常的
[miːlz] ,
meals ,
餐 ,

“然而现在，全世界都得为我们提供日常膳食而共同努力，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pælət] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kɒnstəntli] ['stɪmjuleɪtɪd] ,
and the palate is being constantly stimulated ,
和 这 味蕾 是 存在 不断地 刺激 ,

味蕾不断受到刺激，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɪm'peəd] [baɪ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] .
and in some degree impaired by a variety of food and wine .
和 在 一些 程度 受损 经过 一个 种类 的 食物 和 葡萄酒 .

并且在某种程度上受到各种食物和酒的影响。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)]
And I am sure that the effect of this is to produce a distaste for
和 我 是 当然 那 这 影响 的 这 是 到 生产 一个 厌恶 为了
['həʊlsəm] [fuːd] .
wholesome food .
健康 食物 .

我确信，这样做会使人厌恶健康食品。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɑːtʃmən] [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [tuː] [mʌtʃ]

I	daresay	we	have	all	heard	of	the	Scotchman	who	had	drunk	too	much
我	敢说	我们	有	全部	听到	的	这	苏格兰人	WHO	有	醉	也	很多

['wɪski] .

whisky	.
威士忌酒	.

我想我们都听说过那个喝多了威士忌的苏格兰人的故事。

[hiː; hi] [sed] , “ [ai] [kænt] [drɪŋk] ['wɔːtə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ˌes eɪ 'iː]['æsɪd][ɒn][ðə; ði] ['stʌmək] .

He	said	,	“	I	can't	drink	water	;	it	turns	sae	acid	on	the	stomach	.
他	说	,	“	我	不能	喝	水	;	它	转弯	sae	酸	在	这	胃	.

他说：“我不能喝水；水会使胃里产生同样的酸。”

” [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bɪ'jɒnd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

”	This	increase	of	the	luxuries	of	the	table	,	beyond	what	was	the	habit	of
”	这	增加	的	这	奢侈品	的	这	桌子	,	超过	什么	曾是	这	习惯	的

['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ,

our	fathers	,
我们的	父亲们	,

“餐桌上的奢侈品越来越多，远远超过了我们父辈的习惯，

[ɪz] [ʃəʊn] ['tʃiːfli] , [ai] [θɪŋk] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ;

is	shown	chiefly	,	I	think	,	when	we	are	at	home	and	alone	;
是	所示	主要	,	我	思考	,	什么时候	我们	是	在	家	和	独自的	;

我觉得，这种现象主要发生在我们独自在家的时候；

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɔː(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] ['ʌðə(r)z] ,

but	if	one	is	visiting	or	entertaining	others	,
但	如果	一	是	访问	或者	娱乐	其他的	,

但如果是在拜访或招待他人，

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪz] [wʌn] ['pɜːfɪktli] [bɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ɪz] ['hændɪd]

how	often	is	one	perfectly	bored	by	the	quantity	of	food	and	drink	which	is	handed
如何	经常	是	一	完美	无聊的	经过	这	数量	的	食物	和	喝	哪个	是	递交

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

一个人究竟有多容易对端上来的食物和饮料的数量感到厌倦？

[θɪŋz] [ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːz(ə)n] , [pə'hæps] [ɪl]

Things	in	season	and	out	of	season	,	perhaps	ill
事物	在	季节	和	出去	的	季节	,	也许	患病的

当季之物与反季之物，或许还有疾病

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[ə'sɔːtɪd] , [ɪl] [kʊkt] , [kəʊld] , [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ɪk'striːmli] [ɪl] , [bʌt; bət]

assorted	,	ill	cooked	,	cold	,	and	calculated	to	make	one	extremely	ill	,	but
各种各样的	,	患病的	煮熟	,	寒冷的	,	和	计算	到	制作	一	极其	患病的	,	但

种类繁多，但都煮得不好，而且是冷的，吃下去肯定会生病，但是

[nəʊ] [daʊt] ['kɒstɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] , [taɪm] , [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ðə; ði] ['givə]

no	doubt	costing	a	great	deal	of	money	,	time	,	and	anxiety	to	the	givers
不	怀疑	成本	一个	伟大的	交易	的	钱	,	时间	,	和	焦虑	到	这	捐赠者

[ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

of	the	feast	.
的	这	盛宴	.

毫无疑问，这会给宴会的举办者带来大量的金钱、时间和精力。

[ðen] [wiː; wi] [fɔːl] [tuː; tə] ['grʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

Then	we	fall	to	grumbling	,	and	are	discontented	with	having	too	much	,
然后	我们	落下	到	抱怨	,	和	是	不满	和	拥有	也	很多	,

然后我们就开始抱怨，对拥有太多东西感到不满。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] ['grʌmb(ə)l] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz]

but	having	acquired	a	habit	of	expecting	it	we	grumble	still	more	if	there	is
但	拥有	获得	一个	习惯	的	期待	它	我们	叽	仍然	更多的	如果	那里	是

[nɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['juːʒuəl] [prə'vaɪdɪd] .

not	as	much	as	usual	provided	.
不是	作为	很多	作为	通常	假如	.

但是，由于我们已经习惯了期待得到满足，如果得到的不如往常那么多，我们就会抱怨得更多。

“ [hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [huː] [kiːps] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [steɪt] ,

“	He	knows	to	live	,	who	keeps	the	middle	state	,
“	他	知道	到	居住	,	WHO	保持	这	中间	状态	,

“懂得生存的人，就是保持中庸之道的人。”

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [liːnz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɔː(r)] [ɒn] [ðæt] ;

And	neither	leans	on	this	side	or	on	that	;
和	两者都不	倾斜	在	这	边	或者	在	那	;

两者都不偏向这边，也不偏向那边；

[nɔː(r)] [stɒps] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [bæd] [kɔːk] , [hɪz; ɪz] ['bʌtlərz] [peɪ] ;

Nor	stops	,	for	one	bad	cork	,	his	butler's	pay	;
也不	停止	,	为了	一	坏的	软木	,	他的	管家	支付	;

即使一个劣质软木塞，也不会停止支付管家的薪水；

[swɛə] , [laɪk] - , [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [ə'weɪ] ;

Swears	,	like	Albutius	,	a	good	cook	away	;
发誓	,	喜欢	-	,	一个	好的	厨师	离开	;

像阿尔布提乌斯一样，发誓说自己是个好厨师；

[nɔː(r)] [lets] , [laɪk] ['niːviəs] , ['evri] ['erə(r)] [pɑːs] —

Nor	lets	,	like	Nevius	,	every	error	pass	—
也不	让我们	,	喜欢	尼维斯	,	每一个	错误	经过	—

也别像内维斯那样，放任每一个错误发生——

[ðə; ðɪ] ['mʌsti] [waɪn] , [faʊl] [klɒθ] , [ɔː(r)] ['griːsi] [glɑːs] .

The	musty	wine	,	foul	cloth	,	or	greasy	glass	.
这	发霉的	葡萄酒	,	犯规	布	,	或者	腻	玻璃	.

发霉的葡萄酒、肮脏的布料或油腻的玻璃杯。

” [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mɒd(ə)n] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ? —

”	But	what	is	the	modern	idea	of	a	dinner	?	—
”	但	什么	是	这	现代的	主意	的	一个	晚餐	?	—

“但是，现代人对晚餐的理解是什么呢？”

“ ['ɑːftə(r)] ['ɔɪstə(r)z] [səu'təːn] ; [ðen] ['ʃeri] , [ʃæm'peɪn] ,

“	After	oysters	Sauterne	;	then	sherry	,	champagne	,
“	后	牡蛎	苏玳瑁	;	然后	雪利酒	,	香槟酒	,

“吃完牡蛎，喝苏玳甜酒；然后是雪利酒，香槟，

[ɛə] [wʌn] ['bɒt(ə)l] [gəʊz] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [ə'gen] ;

E'er	one	bottle	goes	comes	another	again	;
曾经	一	瓶子	去	来	其他	再次	;

一瓶酒喝完，另一瓶又来了；

[flaɪ] [ʌp] , [ðaʊ] [bəʊld] [kɔːk] , [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] ,

Fly	up	,	thou	bold	cork	,	to	the	ceiling	above	,
飞	向上	,	你	大胆的	软木	,	到	这	天花板	多于	,

勇敢的软木塞啊，飞向天花板吧！

[ænd; ənd] [tel] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ɪəz] [ɪn][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] ,

And	tell	to	our	ears	in	the	sounds	that	they	love	,
和	告诉	到	我们的	耳朵	在	这	声音	那	他们	爱	,

用我们喜爱的声音告诉我们，

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ,

How	pleasant	it	is	to	have	money	,
如何	令人愉快的	它	是	到	有	钱	,

有钱真是一件令人愉快的事。

[heɪ] [həʊ] ;

Heigh	ho	;
身高	何	;

嘿吼；

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] !

How	pleasant	it	is	to	have	money	!
如何	令人愉快的	它	是	到	有	钱	!

有钱真好！

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃæbliː] [ɪz]['æsɪd] , [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [hɒk] ;

Your	Chablis	is	acid	,	away	with	the	hock	;
你的	夏布利	是	酸	,	离开	和	这	跺脚	;

你的夏布利酒太酸了，赶紧扔掉！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][pjʊə(r)][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][meɪ'dɒk] ;

Give	me	the	pure	juice	of	the	purple	Medoc	;
给	我	这	纯的	汁	的	这	紫色的	梅多克	;

给我纯正的紫色梅多克葡萄酒；

[ˌes 'tiː] . [pɜ-eɪ] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

St	.	Peray	is	exquisite	;	but	,	if	you	please	,
英石	.	佩雷	是	精美的	;	但	, 如果		你	请	,

圣佩雷教堂非常精美；但是，如果您愿意的话，

[sʌm; səm] ['bɜːgəndi] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːz] .

Some	Burgundy	just	before	tasting	the	cheese	.
一些	勃艮第	只是	前	品尝	这	奶酪	.

品尝奶酪前先来一杯勃艮第葡萄酒。

[səʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ,

So	pleasant	it	is	to	have	money	,
所以	令人愉快的	它	是	到	有	钱	,

有钱真是一件令人愉快的事。

[heɪ] [həʊ] ;

Heigh	ho	;
身高	何	;

嘿吼；

[səʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] !

So	pleasant	it	is	to	have	money	!
所以	令人愉快的	它	是	到	有	钱	!

有钱真好！

[fɪʃ] [ænd; ənd] [suːp] [ænd; ənd] ['ɒmlət] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [bʌt; bət][ðə; ði] [djuːs] —

Fish	and	soup	and	omelette	and	all	that	—	but	the	deuce	—
鱼	和	汤	和	煎蛋卷	和	全部	那	—	但	这	二	—

鱼、汤、煎蛋卷等等——但那玩意儿——

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wudkɔk] [ænd; ənd] [nɒt] ['ʃɑːlət] [rʌs] ,

There	were	to	be	woodcocks	and	not	Charlotte	Russe	,
那里	是	到	是	山鹬	和	不是	夏洛特	俄罗斯	,

那里应该有丘鹬，而不是夏洛特·鲁斯。

[ænd; ənd][səʊ] [sə'pəʊz] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [gəʊ] [ə'weɪ] ,

And	so	suppose	now	,	while	the	things	go	away	,
和	所以	认为	现在	,	尽管	这	事物	去	离开	,

所以假设现在，当这些事情都消失的时候，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪs] , [wiː; wɪ][ɔːl][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪ] —

By	way	of	a	grace	,	we	all	stand	up	and	say	—
经过	方式	的	一个	优雅	,	我们	全部	站立	向上	和	说	—

出于感恩，我们全体起立，齐声说道——

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ,

How	pleasant	it	is	to	have	money	,
如何	令人愉快的	它	是	到	有	钱	,

有钱真是一件令人愉快的事。

[heɪ] [həʊ] ;

Heigh	ho	;
身高	何	;

嘿吼；

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] !

How	pleasant	it	is	to	have	money	!
如何	令人愉快的	它	是	到	有	钱	!

有钱真好！

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

第40页

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] ;

This	,	of	course	,	is	meant	to	be	satirical	;
这	,	的	课程	,	是	意思是	到	是	讽刺	;

这当然是讽刺意味的；

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] ['meni] [p'ɜːsənz] [rɪ'gɑːd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] “ [gʊd] ['lɪvɪŋ] ” [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

but	no	doubt	many	persons	regard	the	question	of	“	good	living	”	as	much	more
但	不	怀疑	许多	人	看待	这	问题	的	“	好的	活的	”	作为	很多	更多的

[ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən] “ [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] . ”

important	than	“	high	thinking	.	”
重要的	比	“	高的	思维	.	”

但毫无疑问，许多人认为“美好生活”比“高尚思想”重要得多。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , ” [sed] ['θækəri] , [wen] [ə; eɪ] [dɪʃ] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [roʊ'ʃeɪ] [diː]

“	My	dear	fellow	,	”	said	Thackeray	,	when	a	dish	was	served	at	the	Rocher	de
“	我的	亲爱的	同伴	,	”	说	萨克雷	,	什么时候	一个	盘子	曾是	服务	在	这	罗彻	德

- ,

Cancalle	,
-	,

“我亲爱的朋友，”萨克雷在罗谢尔·德·康卡勒餐厅享用菜肴时说道。

“ [doʊnt][let][ˌjuː 'es] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [dɪʃ] . ” “

“	don't	let	us	speak	a	word	till	we	have	finished	this	dish	.	”	“
“	不	让	我们	说话	一个	单词	直到	我们	有	完成的	这	盘子	.	”	“

“在我们吃完这道菜之前，请不要说话。”

- ['mɜːsi] ! - [kraɪz]['hɛljuːəʊ] .

'	Mercy	!	'	cries	Helluo	.
-	怜悯	!	-	哭泣	你好	.

“饶命啊！”赫洛奥喊道。

- ['mɜːsi] [ɒn][maɪ] [səʊl] !
' **Mercy** **on** **my** **soul** **!**
- 怜悯 在 我的 灵魂 !

怜悯我的灵魂!

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [həʊp] ?
Is **there** **no** **hope** **?**
是 那里 不 希望 ?

难道就没有希望了吗?

[ə'læs] ! — [ðen] [brɪŋ] [ðə; ði][dʒaʊl] . -
Alas **!** **—** **then** **bring** **the** **jowl** **.** **'**
唉 ! — 然后 带来 这 面颊 . -

唉!——那就把下巴也带来了。

" [ə; eɪ] [greɪt] [pɪə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] , ['sʌmənd] [hɪz; ɪz][eə(r)][tuː; tə]
" **A** **great** **peer** **,** **who** **had** **expended** **a** **large** **fortune** **,** **summoned** **his** **heir** **to**
" 一个 伟大的 同伴 , WHO 有 已支出 一个 大的 财富 , 被召唤 他的 继承人 到
[hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,
his **death** **-** **bed** **,**
他的 死亡 - 床 ,

一位家财万贯的贵族，在临终前召见了他的继承人，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət][ɒv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə]
and **told** **him** **that** **he** **had** **a** **secret** **of** **great** **importance** **to** **impart** **to**
和 讲述 他 那 他 有 一个 秘密 的 伟大的 重要性 到 传授 到
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

并告诉他，他有一个非常重要的秘密要告诉他。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪm] .
which **might** **be** **some** **compensation** **for** **the** **injury** **he** **had** **done** **him** **.**
哪个 可能 是 一些 赔偿 为了 这 受伤 他 有 完毕 他 .

这或许可以作为对他造成的伤害的一种补偿。

[ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz] [ðæt] [kræb] [sɔːs] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən]['lɒbstə(r)] [sɔːs] .
The **secret** **was** **that** **crab** **sauce** **was** **better** **than** **lobster** **sauce** **.**
这 秘密 曾是 那 螃蟹 酱 曾是 更好的 比 龙虾 酱 .

秘诀在于蟹肉酱比龙虾酱更好吃。

“ [pɜːsɪkoʊz][ˌoʊ'diː'aɪ] , ”
“ **Persicos** **odi** **,** **”**
“ 波斯人 奥迪 , ”

“Persicos odi, ”

“ [aɪ] [heɪt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['frentʃifai] [fʌs] . ”
“ **I** **hate** **all** **your** **Frenchified** **fuss** **.** **”**
“ 我 恨 全部 你的 法式风格 大惊小怪 . ”

“我讨厌你们这些法式做派。”

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][naɪs] [leg][ɒv; əv] ['mʌtn] , [maɪ] ['luːsi] ,
“ **But** **a** **nice** **leg** **of** **mutton** **,** **my** **Lucy** **,**
“ 但 一个 好的 腿 的 羊肉 , 我的 露西 ,

“但是，我的露西，来条上好的羊腿吧，

[aɪ] ['prɪðiː] [get] ['redi] [baɪ] [θriː] ;
I **prithee** **get** **ready** **by** **three** **;**
我 普里西 得到 准备好 经过 三 ;

请你三点前准备好;

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd]['tendə(r)] , [ænd; ənd]['dʒuːsi] ,

Have	it	smoking	,	and	tender	,	and	juicy	,
有	它	吸烟	,	和	投标	,	和	多汁的	,

要让它冒着烟，鲜嫩多汁。

[ænd; ənd] , [wɒt] ['betə(r)] [miːt] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi] ?

And	,	what	better	meat	can	there	be	?
和	,	什么	更好的	肉	能	那里	是	?

还有什么比这更好的肉呢?

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,

And	when	it	has	served	for	the	master	,
和	什么时候	它	有	服务	为了	这	掌握	,

当它不再为主人服务时，

- [twɪl] ['æmpli] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][meɪd] ;

'	Twill	amply	suffice	for	the	maid	;
-	斜纹布	充足的	足够了	为了	这	女佣	;

斜纹布足够女仆穿了;

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [sməʊk] [maɪ]['kænəstə(r)] ,

Meanwhile	I	will	smoke	my	canaster	,
同时	我	将要	抽烟	我的	烤炉	,

与此同时，我会抽我的烤面包机。

[ænd; ənd] ['tɪpl] [maɪ] [eɪl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

And	tipple	my	ale	in	the	shade	.
和	小酌	我的	麦芽酒	在	这	阴影	.

在树荫下小酌我的麦芽酒。

" [kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnə(r)] — [ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði]

"	Can	anything	be	more	awful	than	a	public	dinner	—	the	waste	,	the
"	能	任何事物	是	更多的	可怕	比	一个	民众	晚餐	—	这	浪费	,	这

[ɪk'strævəgəns] , [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌsuːpə'fluːəti] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

extravagance	,	the	outrageous	superfluity	of	everything	,
奢侈	,	这	令人愤慨	过剩	的	一切	,

"还有什么比公共晚宴更糟糕的吗——浪费、铺张、一切都过分奢侈？"

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['spləm] [gɔːdʒ] ,

the	enormous	waste	of	time	,	the	solemn	gorging	,
这	巨大的	浪费	的	时间	,	这	庄严	暴饮暴食	,

巨大的时间浪费，庄严的暴饮暴食，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [end][ænd; ənd][eɪm][ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)]['tɜːt(ə)l][ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn] .

as	if	the	whole	end	and	aim	of	life	were	turtle	and	venison	.
作为	如果	这	所有的	结尾	和	目的	的	生活	是	龟	和	鹿肉	.

仿佛人生的全部意义和目标就是吃乌龟和鹿肉。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə]['dɪgnɪfaɪ] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

I	do	not	know	whether	to	dignify	such	proceedings	by	the	name	of	luxury	.
我	做	不是	知道	无论	到	赋予尊严	这样的	诉讼程序	经过	这	姓名	的	奢华	.

我不知道是否应该用"奢侈"来形容这种行为。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ɒv; əv] ['dʒɛntəlmənz] [klʌbz] .

But	what	shall	I	say	of	gentlemen's	clubs	.
但	什么	将	我	说	的	绅士的	俱乐部	.

但对于绅士俱乐部，我又该说些什么呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] ['hɒtbed] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

They	are	the	very	hotbed	of	luxury	.
他们	是	这	非常	温床	的	奢华	.

那里是奢侈品的温床。

[baɪ] ['mɪəli] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [əb'teɪn] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei]

By	merely	asking	for	it	you	obtain	almost	anything	you	require	in	the	way
经过	仅仅	问	为了	它	你	获得	几乎	任何事物	你	要求	在	这	方式

[ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

of	luxury	.
的	奢华	.

只要开口要，你几乎就能得到任何你想要的奢侈品。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt]

I	am	aware	that
我	是	意识到的	那

我知道

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

['meni] [men] [æt; ət] [klʌbz] [lɪv; laɪv][mɔː(r)] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['fruːgəli] ,

many	men	at	clubs	live	more	carefully	and	frugally	,
许多	男人	在	俱乐部	居住	更多的	小心	和	节俭地	,

许多夜总会的男士生活更加谨慎节俭。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'kwaɪə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv] [self] - [ɪn'dʌldʒəns]

but	I	am	aware	also	that	a	great	many	acquire	habits	of	self	-	indulgence
但	我	是	意识到的	还	那	一个	伟大的	许多	获得	习惯	的	自己	-	放纵

[wɪtʃ] [prə'djuːs] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

which	produce	idleness	and	selfish	indifference	to	the	wants	of	others	.
哪个	生产	懒惰	和	自私	漠不关心	到	这	想要	的	其他的	.

但我同时也意识到，很多人养成了放纵自己的习惯，导致懒惰和对他人需求的自私冷漠。

[ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [pə'nɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [rɪ'freʃmənt] [bɑːrz][æt; ət] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz]

In	a	still	more	pernicious	fashion	,	I	think	that	refreshment	bars	at	railway	stations
在	一个	仍然	更多的	有害	时尚	,	我	思考	那	清爽	酒吧	在	铁路	车站

['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] ['lʌkʃəri] ;

minister	to	luxury	;
部长	到	奢华	;

更糟糕的是，我认为火车站的茶点吧迎合了人们对奢侈的追求；

[æt; ət] [liːst] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] ['fɒstə(r)][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] ,

at	least	I	am	sure	they	foster	a	habit	of	drinking	more	than	is	necessary	,
在	至少	我	是	当然	他们	促进	一个	习惯	的	喝	更多的	比	是	必要的	,

至少我确信他们会养成过量饮酒的习惯。

[ɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] .

or	desirable	;	and	that	is	one	form	of	luxury	,	and	a	very	bad	one	.
或者	理想	;	和	那	是	一	形式	的	奢华	,	和	一个	非常	坏的	一	.

或者说，这是可取的；而这是一种奢侈，而且是一种非常糟糕的奢侈。

[ðə; ði] ['feloʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kæmfɔ-d] ['kɒlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [met] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n]

The	fellows	of	a	Camford	college	are	reported	to	have	met	on	one	occasion
这	伙伴们	的	一个	坎福德	大学	是	据报道	到	有	遇见	在	一	场合

[ænd; ənd]['vəʊtɪd] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [sel] ['aʊə(r)]['tʃæp(ə)l] ['ɔːgən] ;

and	voted	that	we	do	sell	our	chapel	organ	;
和	投票	那	我们	做	卖	我们的	教堂	器官	;

据报道，剑桥大学某学院的院士们曾开会投票决定出售教堂管风琴；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['məʊʃn] , ['kærid] [nɛm] . [kɒn] . , [wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][duː; də][hæv; həv][ə; eɪ]

and	the	next	motion	,	carried	nem	.	con	.	,	was	that	we	do	have	a
和	这	下一个	运动	,	携带	nem	.	康	.	,	曾是	那	我们	做	有	一个

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

下一个动议，经一致通过，是：我们确实要吃顿饭。

[æz; əz][tuː; tə] ['ɔːrnəmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [wɒt] [ˌæfek'teɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [duː; də]

As	to	ornaments	for	the	dinner	table	what	affectation	and	expense	do
作为	到	装饰品	为了	这	晚餐	桌子	什么	做作	和	费用	做

[wiː; wi] [siː] .

we	see	.
我们	看	.

至于餐桌上的装饰品，我们看到的是多么的矫揉造作和挥霍无度啊！

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɔːlpəul] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mɪs] .

But	in	the	days	of	Walpole	it	was	not	amiss	.
但	在	这	天	的	沃尔波尔	它	曾是	不是	错误	.

但在沃尔波尔时代，这并没有什么不妥。

“ [ðə; ði][lɑːst] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fæʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

“	The	last	branch	of	our	fashion	into	which	the	close	observation	of	nature
“	这	最后的	分支	的	我们的	时尚	进入	哪个	这	关闭	观察	的	自然

[hæz; həz] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪz]['aʊə(r)] [dɪ'zɜːts] .

has	been	introduced	is	our	desserts	.
有	到过	介绍	是	我们的	甜点	.

“我们时尚界最后一个引入对自然细致观察的分支是甜点。”

['dʒeliz] , ['bɪskɪts] , ['ʃʊgə(r)] [plʌmz] , [ænd; ənd] [kriːmz] [hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə]

Jellies	,	biscuits	,	sugar	plums	,	and	creams	have	long	since	given	way	to
果冻	,	饼干	,	糖	李子	,	和	乳霜	有	长的	自从	给定	方式	到

[h'ɑːlɪkwˌɪnz] , [ˌgɒndə'lɪə(r)] , [tɜːrks] ,

harlequins	,	gondoliers	,	Turks	,
小丑	,	贡多拉船夫	,	土耳其人	,

果冻、饼干、糖梅和奶油早已被丑角、贡多拉船夫、土耳其人所取代。

[ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd] ['ʃepədis] [ɒv; əv]['sæksn]['tʃaɪnə] .

Chinese	,	and	shepherdesses	of	Saxon	china	.
中国人	,	和	牧羊女	的	撒克逊	中国	.

中国人，以及撒克逊瓷器的牧羊女。

[medəuz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] [spred] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Meadows	of	cattle	spread	themselves	over	the	table	.
草地	的	牛	传播	他们自己	超过	这	桌子	.

成群的牛羊铺满了餐桌。

['kɔtidʒz] [ɪn]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] ['templz] [ɪn] ['bɑːli] ['ʃʊgə(r)] ,

Cottages	in	sugar	,	and	temples	in	barley	sugar	,
小屋	在	糖	,	和	寺庙	在	大麦	糖	,

用糖做的小屋，用大麦糖做的寺庙

['pɪgmi] ['neptjuːn] [ɪn] [kɑːz] [ɒv; əv] ['kɒkl] [ʃelz] ['træmp(ə)lɪŋ]['əʊvə(r)] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] [ɔː(r)]

pigmy	Neptunes	in	cars	of	cockle	shells	trampling	over	oceans	of	looking	glass	or
侏儒	海王星	在	汽车	的	鸟蛤	贝壳	践踏	超过	海洋	的	寻找	玻璃	或者

['siːz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['tɪʃuː] .

seas	of	silver	tissue	.
海域	的	银	组织	.

侏儒海王星乘坐着鸟蛤壳制成的汽车，践踏着镜面般的海洋或银色薄纱般的海洋。

[dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪgəz] [sək'si:d] [tu:; tə] ['pɪgmiz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd]

Gigantic	figures	succeed	to	pigmies	;	and	it	is	known	that	a	celebrated
巨大	数据	成功	到	俾格米人	;	和	它	是	已知	那	一个	著名

[kən'fekʃənə(r)] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ,

confectioner	complained	that	,
糖果商	抱怨	那	,

巨人取代了侏儒；据说一位著名的糖果商曾抱怨说，

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [dɪʃ] [ɒv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] ['gɔdis] [ˌeɪ'ti:n] [fi:t] [haɪ] ,

after	having	prepared	a	middle	dish	of	gods	and	goddesses	eighteen	feet	high	,
后	拥有	准备	一个	中间	盘子	的	神	和	女神们	十八	脚	高的	,

在准备好一座高达十八英尺的神像雕塑之后，

[hɪz; ɪz] [lɔ:d] [wʊd] [nɒt] [kɔ:z] [ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:lə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [di'mɔlɪʃt] [tu:; tə]

his	lord	would	not	cause	the	ceiling	of	his	parlour	to	be	demolished	to
他的	主	会	不是	原因	这	天花板	的	他的	客厅	到	是	已拆除	到

[fə'sɪlɪteɪt] [ðeə(r)] ['ɒntreɪ] .

facilitate	their	entrée	.
促进	他们的	主菜	.

他的主人不会为了方便他们进入而拆掉客厅的天花板。

“ [ɪmɑ:dʒi:nɛz] - [vu:] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ˌkju: ju: 'i:] [mɪ'lɔ:d] [-] [pɑ:z] - [feə] - [ˌel'i:] [plə'fɒn] !

“	Imaginez	-	vous	,	”	said	he	,	“	que	milord	n'a	pas	vouler	faire	ôter	le	plafond	!
“	想象	-	您	,	”	说	他	,	“	que	阁下	不	帕斯	-	公平	-	勒	天花板	!

“想象一下，”他说，“大人，你是不是在 plafond 上！”

” [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['lɪvɪŋ] [hæz; həz] [ɪn'kri:st] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [ai]

”	To	show	how	much	luxurious	living	has	increased	during	the	present	century	I
”	到	展示	如何	很多	豪华	活的	有	增加	期间	这	展示	世纪	我

[prə'pəʊz] [tu:; tə] [kwəʊt] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndəfəli] ['brɪliənt] [θɜ:d] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]

propose	to	quote	a	portion	of	that	wonderfully	brilliant	third	chapter	of
提出	到	引用	一个	部分	的	那	太棒了	杰出的	第三	章	的

[mə'kɔ:liz]

Macaulay's
麦考利

“为了说明本世纪以来奢侈生活水平的提高幅度，我打算引用麦考利精彩绝伦的著作第三章中的一段话。”

[pi:] . -

p	.	42
p	.	-

['ɪŋgləndˌ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɔ:l] [nəʊ] .

England	which	we	all	know	.
英格兰	哪个	我们	全部	知道	.

我们都熟悉的英格兰。

['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][ɒv; əv]['fɔ:mə(r)] [deɪz] , [hi:; hi] [sez] ,

Speaking	of	the	squire	of	former	days	,	he	says	,
请讲	的	这	乡绅	的	以前的	天	,	他	说道	,

谈到昔日的乡绅，他说：

“ [hɪz; ɪz] [tʃi:f] ['sɪəriəs] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

“	His	chief	serious	employment	was	the	care	of	his	property	.
“	他的	首席	严肃的	就业	曾是	这	关心	的	他的	财产	.

“他最重要的工作是照看自己的财产。”

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['sæmpl] [ɒv; əv] [greɪn] , ['hændld] [pɪgz] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['mɑ:kɪt] [deɪz] ,

He	examined	samples	of	grain	,	handled	pigs	,	and	,	on	market	days	,
他	检查	样品	的	粮食	,	处理	猪	,	和	,	在	市场	天	,

他检查了谷物样品，接触了猪，并且在集市日，

[meɪd] ['baːgɪnz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['tæŋkəd] [wɪð] ['drəuvə][ænd; ənd][hɒp] ['mɜːrtʃənt] .

made	bargains	over	a	tankard	with	drovers	and	hop	merchants	.
制成	特价商品	超过	一个	酒杯	和	司机	和	跳	商人	.

与赶牛人和啤酒花商贩在酒杯旁讨价还价。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['pleʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [fiːld] [spɔːts] [ænd; ənd][frɒm; frəm]

His	chief	pleasures	were	commonly	derived	from	field	sports	and	from
他的	首席	快乐	是	通常	衍生的	从	场地	运动的	和	从

[æn; ən] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [ˌsenʃu'ælәti] .

an	unrefined	sensuality	.
一个	粗	感官享受	.

他的主要乐趣通常来源于户外运动和粗俗的感官享受。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ɪk'spekt][tuː; tə]

His	language	and	pronunciation	were	such	as	we	should	now	expect	to
他的	语言	和	发音	是	这样的	作为	我们	应该	现在	预计	到

[hɪə(r)]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] ['ɪgnərənt] [klaʊnz] .

hear	only	from	the	most	ignorant	clowns	.
听到	仅有的	从	这	最多	无知	小丑	.

他的言辞和发音，我们现在只会在最无知的丑角身上听到。

[hɪz; ɪz] [əʊθs] , [kɔːs] [dʒest] ,

His	oaths	,	coarse	jests	,
他的	誓言	,	粗	笑话	,

他的誓言，粗俗的玩笑，

[ænd; ənd] ['skʌrələs] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'bjuːs] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtə] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːdɪst] ['æksent][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	scurrilous	terms	of	abuse	were	uttered	with	the	broadest	accent	of	his
和	卑鄙的	条款	的	虐待	是	说出	和	这	最广泛的	口音	的	他的

['prɒvɪns] .

province	.
省	.

他用他所在省份最浓重的口音，说着不堪入耳的谩骂之词。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] ['weðə(r)] [hiː; hi]

It	was	easy	to	discern	from	the	first	words	which	he	spoke	whether	he
它	曾是	简单的	到	辨别	从	这	第一的	字	哪个	他	辐	无论	他

[keɪm] [frɒm; frəm] ['sɪtəsetʃɪr] [ɔː(r)] ['jɔːrkʃər] .

came	from	Somersetshire	or	Yorkshire	.
来了	从	萨默塞特郡	或者	约克郡	.

从他开口说的第一句话就能很容易地判断出他是来自萨默塞特郡还是约克郡。

[hiː; hi] ['trʌbld] [hɪm'self] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['dekəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'temptɪd]

He	troubled	himself	little	about	decorating	his	abode	,	and	,	if	he	attempted
他	麻烦	他自己	小的	关于	装饰	他的	住所	,	和	,	如果	他	尝试过

[ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,

decoration	,
装饰	,

他很少费心装饰自己的住所，即使他尝试装饰，

['seldəm] [prə'djuːst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'fɔːməti] .

seldom	produced	anything	but	deformity	.
很少	生产	任何事物	但	畸形	.

除了畸形之外，很少产生其他结果。

[ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːm] - [jɑːd] ['gæðəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ,

The	litter	of	a	farm	-	yard	gathered	under	the	windows	of	his	bed	-	chamber	,
这	垃圾	的	一个	农场	-	院子	聚集	在下面	这	视窗	的	他的	床	-	房间	,

农场里的垃圾堆积在他卧室的窗户下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['gʊzbəri] [bʊʃɪz] [gruː] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɔːl][dɔː(r)] .

and	the	cabbages	and	gooseberry	bushes	grew	close	to	his	hall	door	.
和	这	卷心菜	和	醋栗	灌木丛	生长	关闭	到	他的	大厅	门	.

卷心菜和醋栗灌木丛长在他家门附近。

[hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [kɔːs] ['plenti] ; [ænd; ənd] [gests] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːdiəli] ['welkəm]

His	table	was	loaded	with	coarse	plenty	;	and	guests	were	cordially	welcomed
他的	桌子	曾是	已加载	和	粗	很多	;	和	客人	是	诚挚地	欢迎

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

他的桌子上摆满了丰盛的粗茶淡饭，热情地招待客人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'ses] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [tuː; tə]

But	as	the	habit	of	drinking	to	excess	was	general	in	the	class	to
但	作为	这	习惯	的	喝	到	过量的	曾是	一般的	在	这	班级	到

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ,

which	he	belonged	,
哪个	他	属于	,

但由于他所属的阶层普遍存在酗酒的习惯，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [dɪd] [nɒt] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪt] [lɑːdʒ] [ə'sembliz] ['deɪli] [wɪð]

and	as	his	fortune	did	not	enable	him	to	intoxicate	large	assemblies	daily	with
和	作为	他的	财富	做过	不是	使能够	他	到	醉人	大的	组件	日常的	和

['klærət][ɔː(r)][kə'neəri] ,

claret	or	canary	,
红酒	或者	金丝雀	,

由于他的财富不足以让他每天用红酒或金丝雀酒来款待众多宾客，

[strɒŋ] [bɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bevərɪdʒ] .

strong	beer	was	the	ordinary	beverage	.
强的	啤酒	曾是	这	普通的	饮料	.

烈性啤酒是当时的常见饮品。

[ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][bɪə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪ'nɔːməs] .

The	quantity	of	beer	consumed	in	those	days	was	indeed	enormous	.
这	数量	的	啤酒	消耗	在	那些	天	曾是	的确	巨大的	.

当时的啤酒消耗量确实非常巨大。

[fɔː(r); fə(r)][bɪə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] [nɒt]['əʊnli] [wɒt] [bɪə(r)][ɪz]

For	beer	was	then	to	the	middle	and	lower	classes	not	only	what	beer	is
为了	啤酒	曾是	然后	到	这	中间	和	降低	课程	不是	仅有的	什么	啤酒	是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

对于当时的中下阶层来说，啤酒的意义远不止于现在的啤酒。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [waɪn] , [tiː] , [ænd; ənd]['ɑːd(ə)nt] ['spɪrɪt] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

but	all	that	wine	,	tea	,	and	ardent	spirits	now	are	.
但	全部	那	葡萄酒	,	茶	,	和	热心	烈酒	现在	是	.

但如今所有的葡萄酒、茶和烈酒都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æt; ət] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɔː(r)][ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] [ðæt] ['fɒrən] [drɪŋk] [wɒz; wəz]

It	was	only	at	great	houses	or	on	great	occasions	that	foreign	drink	was
它	曾是	仅有的	在	伟大的	房屋	或者	在	伟大的	场合	那	外国的	喝	曾是

[pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] .

placed	on	the	board	.
放置	在	这	木板	.

只有在大户人家或盛大场合，才会摆上外国酒。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kɒmənli] [biːn] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði]

The	ladies	of	the	house	,	whose	business	it	had	commonly	been	to	cook	the
这	女士们	的	这	房子	,	谁	商业	它	有	通常	到过	到	厨师	这

[rɪ'pɑːst] ,

repast	,
餐饮	,

家里的女眷们，通常负责准备饭菜，

[rɪ'taɪəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaʊəd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə]

retired	as	soon	as	the	dishes	were	devoured	,	and	left	the	gentlemen	to
退休	作为	很快	作为	这	菜肴	是	吞噬	,	和	左边	这	先生们	到

[ðeə(r)] [eɪl] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] .

their	ale	and	tobacco	.
他们的	麦芽酒	和	烟草	.

菜肴被一扫而光后，她便退下了，留下先生们享用啤酒和烟草。

[ðə; ði]

The
这

这

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[kɔːs] ['dʒɒləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [prə'lɒŋd] [tɪl] [ðə; ði] ['revələ] [wɜː(r); wə(r)][leɪd]

coarse	jollity	of	the	afternoon	was	often	prolonged	till	the	revellers	were	laid
粗	欢乐	的	这	下午	曾是	经常	延长	直到	这	狂欢者	是	铺设

['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

under	the	table	.
在下面	这	桌子	.

下午的粗俗狂欢常常持续到狂欢者们被压在桌子底下为止。

" [ai] [kwəʊt] [ə'gen] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptə(r)][ɪn] [mə'kɔːli] : — " [sleɪt]

"	I	quote	again	from	another	portion	of	the	same	chapter	in	Macaulay	:	—	"	Slate
"	我	引用	再次	从	其他	部分	的	这	相同的	章	在	麦考利	:	—	"	石板

[hæz; həz] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [θætʃ] ,

has	succeeded	to	thatch	,
有	成功了	到	苫	,

我再次引用麦考利同一章节的另一部分内容："石板成功地覆盖了茅草屋顶，

[ænd; ənd] [brɪk] [tuː; tə]['tɪmbə(r)] .

and	brick	to	timber	.
和	砖	到	木材	.

砖块变成木材。

[ðə; ði] ['peɪvmənts] [ænd; ənd][ðə; ði][læmps] , [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [welθ] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ʃɒps] ,

The	pavements	and	the	lamps	,	the	display	of	wealth	in	the	principal	shops	,
这	人行道	和	这	灯	,	这	展示	的	财富	在	这	主要的	商店	,

人行道和路灯，主要商店里展示的财富，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['niːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwelɪŋz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒentri] , [wʊd] , [ɪn]

and	the	luxurious	neatness	of	the	dwellings	occupied	by	the	gentry	,	would	,	in
和	这	豪华	整洁	的	这	住宅	占领	经过	这	绅	,	会	,	在

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	seventeenth	century	,
这	第十七	世纪	,

而17世纪绅士阶层居住的住宅的奢华整洁，

[hæv; həv] [siːmd] [mɪ'rækjələs] .
have **seemed** **miraculous** **.**
有 似乎 神奇 .

简直就像奇迹一样。

〞 ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [sez] : — “ [ðə; ði] ['dʒentri] [ɒv; əv] ['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] [ænd; ənd]
〞 **Speaking** **of** **watering** **-** **places** **he** **says** **:** **—** **“** **The** **gentry** **of** **Derbyshire** **and**
〞 请讲 的 浇水 - 地方 他 说道 : — 〞 这 绅 的 德比郡 和
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kaunti] [rɪ'peəd] [tuː; tə] ['bʌkstən] ,
of **the** **neighbouring** **counties** **repaired** **to** **Buxton** **,**
的 这 邻接 县 已修复 到 巴克斯顿 ,

“谈到疗养胜地，他说：——“德比郡和邻近郡县的乡绅们都前往巴克斯顿，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ləʊ] ['wʊdn] [ʃedz] [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [wɪð] ['əʊtkeɪk] ,
where **they** **were** **crowded** **into** **low** **wooden** **sheds** **and** **regaled** **with** **oatcake** **,**
在哪里 他们 是 挤 进入 低的 木制的 棚屋 和 盛宴 和 燕麦饼 ,

他们被挤在低矮的木棚里，享用着燕麦饼。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['viːənd; 'vaɪənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊsts] [kɔːld] ['mʌtn] ,
and **with** **a** **viand** **which** **the** **hosts** **called** **mutton** **,**
和 和 一个 菜肴 哪个 这 主持人 称为 羊肉 ,

还有一道主人称之为羊肉的菜肴，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] ['strɒŋli] [sə'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɒg] . 〞 [ɒv; əv] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [hiː; hi]
but **which** **the** **guests** **strongly** **suspected** **to** **be** **dog** **.** **〞** **Of** **Tunbridge** **Wells** **he**
[sez] — “ [æt; ət] ['prez(ə)nt] [wiː; wi] [siː] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [taʊn] [wɪtʃ] [wʊd] ,
says **—** **“** **At** **present** **we** **see** **there** **a** **town** **which** **would** **,**
说道 — 〞 在 展示 我们 看 那里 一个 镇 哪个 会 ,

但客人们强烈怀疑那是一条狗。”谈到坦布里奇韦尔斯，他说——“目前我们看到那里是一个城镇，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
a **hundred** **and** **sixty** **years** **ago** **,**
一个 百 和 六十 年 前 ,

一百六十年前，

[hæv; həv] [ræŋkt] [ɪn] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taʊnz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
have **ranked** **in** **population** **fourth** **or** **fifth** **among** **the** **towns** **in** **England** **.**
有 排名 在 人口 第四 或者 第五 之中 这 城镇 在 英格兰 .

在英格兰城镇中，人口排名第四或第五。

[ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] [dwelɪŋz] [fɑː(r)]
The **brilliancy** **of** **the** **shops** **and** **the** **luxury** **of** **the** **private** **dwellings** **far**
这 才华横溢 的 这 商店 和 这 奢华 的 这 私人的 住宅 远的
[sə'pɑːs, -'pæs] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] [kʊd; kəd] [ðen] [ʃəʊ] .
surpasses **anything** **that** **England** **could** **then** **show** **.**
超越 任何事物 那 英格兰 可以 然后 展示 .

商店的华丽和私人住宅的奢华远远超过了当时英国所能展现的一切。

〞 [æt; ət] [bæθ.bɑːθ] “ [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [hæd; həd] [biːn]
〞 **At** **Bath** **“** **the** **poor** **patients** **to** **whom** **the** **waters** **had** **been**
〞 在 洗澡 “ 这 贫穷的 患者 到 谁 这 水 有 到过
[ˌrekə'mendɪd] ,
recommended **,**
受到推崇的 ,

在巴斯，“那些被推荐去那里泡温泉的贫困病人，

[leɪ] [ɒn] [strɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] , [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

lay	on	straw	in	a	place	which	,	to	use	the	language	of	a	contemporary	physician
躺	在	稻草	在	一个	地方	哪个	,	到	使用	这	语言	的	一个	当代的	医生

,

,

,

躺在稻草上，这个地方，用一位当代医生的话来说，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvət] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] .

was	a	covert	rather	than	a	lodging	.
曾是	一个	隐蔽	相当	比	一个	住宿	.

与其说是住所，不如说是隐蔽处。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

As	to	the	comforts	and	luxuries	to	be	found	in	the	interior	of	the
作为	到	这	舒适	和	奢侈品	到	是	成立	在	这	内部的	的	这

['haʊzɪz] [æt; ət][bæθ.bɑ:θ][baɪ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['vɪzɪtəz] [hu:] [rɪ'zɔ:t] ['ðɪðə(r)] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv]

houses	at	Bath	by	the	fashionable	visitors	who	resorted	thither	in	search	of
房屋	在	洗澡	经过	这	时髦	访客	WHO	复原	那里	在	搜索	的

[helθ] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] ,

health	and	amusement	,
健康	和	娱乐	,

至于那些为了寻求健康和娱乐而前往巴斯的时髦游客们，他们在巴斯的房屋内部能享受到怎样的舒适和奢华，

[wi:; wi] [pə'zes] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [mɔ:(r)] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ðæn; ðən]['dʒen(ə)rəli][kæn; kən][bi:; bi]

we	possess	information	more	complete	and	minute	than	generally	can	be
我们	具有	信息	更多的	完全的	和	分钟	比	一般来说	能	是

[əb'teɪnd] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] .

obtained	on	such	subjects	.
获得	在	这样的	主题	.

我们掌握的此类信息比一般人所能获得的更加完整和细致。

[ə; eɪ]['raɪtə(r)] [ə'ʃuə] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

A	writer	assures	us	that	in	his	younger	days	the	gentlemen	who	visited	the
一个	作家	保证	我们	那	在	他的	年轻	天	这	先生们	WHO	到访	这

[sprɪŋz] [slept] [ɪn][rʊmz; ru:mz] ['hɑ:dli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['gærət] [wɪtʃ] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][tu:; tə]

springs	slept	in	rooms	hardly	as	good	as	the	garrets	which	he	lived	to
弹簧	睡着了	在	房间	几乎	作为	好的	作为	这	阁楼	哪个	他	居住地	到

[si:] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['fʊtˌmen] .

see	occupied	by	footmen	.
看	占领	经过	侍从	.

一位作家向我们保证，在他年轻的时候，来温泉游玩的绅士们睡的房间，还不如他亲眼所见的由男仆居住的阁楼舒适。

[ðə; ði] [flɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'kɑ:pitid] ,

The	floors	of	the	dining	-	room	were	uncarpeted	,
这	楼层	的	这	用餐	-	房间	是	未铺地毯	,

餐厅的地板上没有铺地毯。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌləd] [braʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒʃ] [meɪd] [ɒv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] [smɔ:l] [bɪə(r)]

and	were	coloured	brown	with	a	wash	made	of	soot	and	small	beer
和	是	有色	棕色的	和	一个	洗	制成	的	煤烟	和	小的	啤酒

它们被涂上了一层用烟灰和淡啤酒调成的涂料，染成了棕色。

[pi:] . -

p	.	44
p	.	-

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][haɪd][ðə; ði][dɜ:t] . [nɒt] [ə; eɪ] ['weɪnskət] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] .

in	order	to	hide	the	dirt	.	Not	a	wainscot	was	painted	.
在	命令	到	隐藏	这	污垢	.	不是	一个	护墙板	曾是	绘	.

为了掩盖污垢，墙裙没有涂漆。

[nɒt] [ə; eɪ] [hɑːθ] [ɔː(r)] ['tʃɪmni] [piːs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] .

Not	a	hearth	or	chimney	piece	was	of	marble	.
不是	一个	炉	或者	烟囱	片	曾是	的	大理石	.

没有一个壁炉台或壁炉架是用大理石做的。

[ə; eɪ] [slæb] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['friːstəʊn] , [ænd; ənd] ['faɪə(r)] - ['aɪənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɒst] [frɒm; frəm] [θriː]

A	slab	of	common	freestone	,	and	fire	-	irons	which	had	cost	from	three
一个	板	的	常见的	自由石	,	和	火	-	熨斗	哪个	有	成本	从	三

[tuː; tə] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] ,

to	four	shillings	,
到	四	先令	,

一块普通的砂岩板，以及价值三到四先令的火钳，

[wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['faɪəpleɪs] .

were	thought	sufficient	for	any	fireplace	.
是	想法	充足的	为了	任何	壁炉	.

被认为足以满足任何壁炉的需求。

[ðə; ði] [best] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [kɔːs] ['wʊlən] [stʌf] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]

The	best	apartments	were	hung	with	coarse	woollen	stuff	,	and	were
这	最好的	公寓	是	悬挂	和	粗	羊毛	东西	,	和	是

['fɜːnɪʃt] [wɪð] [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeəz] .

furnished	with	rush	-	bottomed	chairs	.
提供	和	匆忙	-	底部	椅子	.

最好的公寓里挂着粗糙的羊毛织物，摆放着灯芯绒底的椅子。

" [ɒv; əv] ['lʌndən] [mə'kɔːli] [sez] : — " [ðə; ði] [taʊn] [dɪd] [nɒt] , [æz; əz] [naʊ] , [feɪd] [baɪ] [ˌɪmpə'septəbl]

"	Of	London	Macaulay	says	:	—	"	The	town	did	not	,	as	now	,	fade	by	imperceptible
"	的	伦敦	麦考利	说道	:	—	"	这	镇	做过	不是	,	作为	现在	,	褪色	经过	难以察觉的

[dɪ'griːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .

degrees	into	the	country	.
学位	进入	这	国家	.

麦考利谈到伦敦时说："这座城市不像现在这样，逐渐悄无声息地融入乡村。"

[nəʊ] [lɒŋ] ['ævənjuːs] [ɒv; əv] ['vɪləz] , [ɪm'bəʊəd] [ɪn] ['laɪləks] [ænd; ənd] [lə'bɜːnəm] ,

No	long	avenues	of	villas	,	embowered	in	lilacs	and	laburnum	,
不	长的	途径	的	别墅	,	弓形	在	丁香	和	金链花	,

没有绿树成荫、紫丁香和金链花环绕的别墅大道，

[ɪk'stendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [sɔːs] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði]

extended	from	the	great	source	of	wealth	and	civilization	almost	to	the
扩展	从	这	伟大的	来源	的	财富	和	文明	几乎	到	这

['baʊndriz] [ɒv; əv] ['mɪdlseks] ,

boundaries	of	Middlesex	,
边界	的	米德尔塞克斯	,

从财富和文明的源泉一直延伸到米德尔塞克斯郡的边界附近，

[ænd; ənd] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [kent] [ænd; ənd] ['sʌri] .

and	far	into	the	heart	of	Kent	and	Surrey	.
和	远的	进入	这	心	的	肯特	和	萨里	.

深入肯特郡和萨里郡腹地。

" [ɪn] [ʃɔːt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɒks] [grəʊv] , ['bɛkənəm] ,

"	In	short	,	there	was	nothing	like	the	Avenue	and	the	Fox	Grove	,	Beckenham	,
"	在	短的	,	那里	曾是	没有什么	喜欢	这	大街	和	这	狐狸	树林	,	贝肯汉姆	,

[ɪn] [əʊld] [taɪmz] ,

in	old	times	,
在	老的	时代	,

简而言之，在过去，贝肯汉姆的林荫大道和狐狸林荫道是独一无二的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mensli] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

and	we	who	live	there	ought	to	be	immensely	grateful	for	our
和	我们	WHO	居住	那里	应该	到	是	非常	感激的	为了	我们的

[ˌʌndɪ'zɜːvd] ['blesɪŋz] .

undeserved	blessings	.
不应得的	祝福	.

我们这些住在那里的人应该对我们所得到的这些不应得的恩惠无比感激。

" [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðə; ðɪ] ['bæŋkəz] , [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] ,

"	At	present	,	"	he	says	,	"	the	bankers	,	the	merchants	,
"	在	展示	,	"	他	说道	,	"	这	银行家	,	这	商人	,

"目前，"他说，"银行家、商人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˈʃɔpˌkiːpə] [rɪ'peə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɒn][sɪks] ['mɔːnɪŋz] [ɒv; əv] ['evri] [wiːk]

and	the	chief	shopkeepers	repair	to	the	city	on	six	mornings	of	every	week
和	这	首席	店主	维修	到	这	城市	在	六	早晨	的	每一个	星期

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɪznəs] ;

for	the	transaction	of	business	;
为了	这	交易	的	商业	;

各大商户每周有六个早晨进城进行交易；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'zaɪd] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'trɒpəlɪs] [ɔː(r)] [sə'bɜːbən] ['kʌntri] [siːts] ,

but	they	reside	in	other	quarters	of	the	metropolis	or	suburban	country	seats	,
但	他们	居住	在	其他	四分之一	的	这	都会	或者	郊区	国家	座位	,

但他们居住在大都市的其他区域或郊区的乡村城镇。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ['gaːdnz] .

surrounded	by	shrubberies	and	flower	gardens	.
包围	经过	灌木丛	和	花	花园	.

四周环绕着灌木丛和花园。

" [ə'gen] , " [ɪf] [ðə; ðɪ][məʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)]

"	Again	,	"	If	the	most	fashionable	parts	of	the	capital	could	be	placed	before
"	再次	,	"	如果	这	最多	时髦	部分	的	这	首都	可以	是	放置	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

"再说一遍，'如果能把首都最时尚的地区呈现在我们面前，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['skwɒlɪd] [ə'pɪərəns] ,

such	as	they	then	were	,	we	should	be	disgusted	by	their	squalid	appearance	,
这样的	作为	他们	然后	是	,	我们	应该	是	厌恶	经过	他们的	肮脏的	外貌	,

即便他们当时那样，我们也应该对他们肮脏不堪的外表感到厌恶。

[ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] [baɪ][ðeə(r)] ['nɔɪsəm] ['ætməsfɪə(r)] .

and	poisoned	by	their	noisome	atmosphere	.
和	中毒	经过	他们的	令人厌恶的	气氛	.

并被其令人作呕的空气所毒害。

[ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n][ə; eɪ] ['fɪlθi] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['mɑːkɪt] [wɒz; wəz] [held] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dwelɪŋz]

In	Covent	Garden	a	filthy	and	noisy	market	was	held	close	to	the	dwellings
在	科文特	花园	一个	污秽	和	嘈杂	市场	曾是	握住	关闭	到	这	住宅

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] .

of	the	great	.
的	这	伟大的	.

在科文特花园，靠近达官显贵们的住所的地方，曾有一个肮脏嘈杂的市场。

[fruːt] ['wɪmɪn] [skriːmd] , ['kɑːtəz] [fɔːt] ,

Fruit	women	screamed	,	carters	fought	,
水果	女性	尖叫	,	卡特	战斗	,

水果妇女尖叫，搬运工打架，

['kæbɪdʒ] [stɔːks] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n] ['æplz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ɪn] [hiːps] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] [ɒv; əv][ðə; ði]

cabbage	stalks	and	rotten	apples	accumulated	in	heaps	at	the	thresholds	of	the
卷心菜	茎	和	烂	苹果	积累	在	堆积如山	在	这	阈值	的	这

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['bɑːkʃə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌrəm] .

Countess	of	Berkshire	and	of	the	Bishop	of	Durham	.
伯爵夫人	的	伯克郡	和	的	这	主教	的	达勒姆	.

在伯克郡伯爵夫人和达勒姆主教的门槛上，堆积着成堆的卷心菜茎和烂苹果。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [pruːvz] [wɒt] [ə; eɪ][vɑːst] [ɪm'pruːvmənt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] .

"	Well	,	you	will	say	,	all	this	proves	what	a	vast	improvement	we	have	achieved	.
"	出色地	,	你	将要	说	,	全部	这	证明	什么	一个	广阔的	改进	我们	有	已达成	.

“你会说，这一切都证明了我们取得了多么巨大的进步。”

[jes] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)]

Yes	;	but	we	must	remember
是的	;	但	我们	必须	记住

是的；但我们必须记住

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[ðæt] [mə'kɔːli] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

that	Macaulay	was	writing	on	that	side	of	the	question	.
那	麦考利	曾是	写作	在	那	边	的	这	问题	.

麦考利当时是在为这个问题写文章。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [nɒt] [mɔː(r)] [self] - [ɪn'dʌldʒənt] , [mɔː(r)] [fɒnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['flaʊəz] , ['vɪləz] , ['kærɪdʒɪz] ,

Are	we	not	more	self	-	indulgent	,	more	fond	of	our	flowers	,	villas	,	carriages	,
是	我们	不是	更多的	自己	-	放纵的	,	更多的	喜爱	的	我们的	花朵	,	别墅	,	马车	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðæn; ðən][wiː; wi] [niːd] [biː; bi] ;

etc	.	,	than	we	need	be	;
ETC	.	,	比	我们	需要	是	;

我们是不是过于放纵自己，过于喜爱鲜花、别墅、马车等等？

[les] [hɑːd] ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ;

less	hard	working	and	industrious	;
较少的	难的	在职的	和	勤劳	;

不够勤奋努力；

[mɔː(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [baɪ][sʌm; səm] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['redi]

more	desirous	of	getting	the	means	of	indulgence	by	some	short	and	ready
更多的	渴望	的	获得	这	方法	的	放纵	经过	一些	短的	和	准备好

[wei] — [baɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

way	—	by	speculation	,
方式	—	经过	推测	,

更渴望通过某种快捷方便的途径——投机——来获得享乐的手段，

['gæmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] , [ɪf] [nɒt] [dɪs'ɒnɪst] ['diːlɪŋ] — [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] ?

gambling	,	and	shady	,	if	not	dishonest	dealing	—	than	our	fathers	were	?
赌博	,	和	阴凉	,	如果	不是	不诚实	处理	—	比	我们的	父亲们	是	?

赌博、不正当的交易，甚至欺诈行为——比我们的父辈更甚？

[aɪ] [niːd] [nɒt] ['fɒləʊ] [æt; ət] ['fɜːðə(r)] [leŋkθ; leŋθ] [mə'kɔːliz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɜːlɪə(r)] [taɪmz] —

I	need	not	follow	at	further	length	Macaulay's	description	of	these	earlier	times	—
我	需要	不是	跟随	在	更远	长度	麦考利	描述	的	这些	早些时候	时代	—

[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɪvjʊ'lɪts] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] ,

of	the	black	rivulets	roaring	down	Ludgate	Hill	,
的	这	黑色的	小溪	咆哮	向下	卢德盖特	爬坡道	,

我无需赘述麦考利对早期时代的描述——黑色溪流从卢德盖特山奔腾而下，

[fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [fɪlθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] [ɒv; əv] ['bʊtʃəz] [ænd; ənd]

filled	with	the	animal	and	vegetable	filth	from	the	stalls	of	butchers	and
已填	和	这	动物	和	蔬菜	污秽	从	这	摊位	的	屠夫	和

['griːngrəʊsə(r)] ,

greengrocers	,
蔬菜水果商	,

里面充满了来自肉铺和蔬菜摊位的动物和蔬菜污物，

[prə'fjuːsli] [θrəʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ə'pɒn][ðə; ði] [fʊt] - ['pæsndʒər] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nærəʊ]

profusely	thrown	to	right	and	left	upon	the	foot	-	passengers	upon	the	narrow
大量地	抛掷	到	正确的	和	左边	之上	这	脚	-	乘客	之上	这	狭窄的

['peɪvmənts] ;

pavements	;
人行道	;

垃圾被大量地扔向狭窄人行道上的行人左右两侧；

[ðə; ði] ['gærət] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [peɪlz] ['emptid] [ə'pɒn][ðə; ði] [hedz] [bɪ'ləʊ] ;

the	garret	windows	opened	and	pails	emptied	upon	the	heads	below	;
这	阁楼	视窗	打开	和	水桶	清空	之上	这	头部	以下	;

阁楼的窗户打开了，水桶里的水倾倒在楼下的人头上；

[θiːvz] [praul] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɑːk] [striːts] [æt; ət] [naɪt] , [ə'mɪd] ['kɒnstənt] ['raɪətɪŋ] [ænd; ənd]

thieves	prowling	about	the	dark	streets	at	night	,	amid	constant	rioting	and
窃贼	潜行	关于	这	黑暗的	街道	在	夜晚	,	之中	持续的	骚乱	和

['drʌŋkənnəs] ;

drunkenness	;
酒醉	;

夜间，窃贼在黑暗的街道上游荡，骚乱和醉酒现象层出不穷；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [stʌk] [fɑːst][ɪn]

the	difficulties	and	discomforts	of	travelling	,	when	the	carriages	stuck	fast	in
这	困难	和	不适	的	旅行	,	什么时候	这	马车	卡住	快速地	在

[ðə; ði]['kwægmaiə, 'kwɔ-] ;

the	quagmires	;
这	泥潭	;

旅途中的困难和不适，比如马车陷在泥潭里动弹不得；

[ðə; ði] ['trævələz] [ə'tækt] [baɪ] ['haɪweɪmən] .

the	travellers	attacked	by	highwaymen	.
这	旅行者	遭到攻击	经过	强盗	.

旅行者遭到强盗袭击。

[hiː; hi]['næreit, nə'reit] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [prɪns] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv] ['denmɑːk] , [huː] ['vɪzɪtɪd] ['pɛtˌwɜːθ] [ɪn]

He	narrates	how	it	took	Prince	George	of	Denmark	,	who	visited	Petworth	in
他	叙述	如何	它	采取	王子	乔治	的	丹麦	,	WHO	到访	佩特沃斯	在

[wet] ['weðə(r)] ,

wet	weather	,
湿的	天气	,

他叙述了丹麦乔治王子在雨天访问佩特沃斯庄园的经过：

[sɪks] ['aʊəz] [tuː; tə][gəʊ] [naɪn] [maɪlz] .

six	hours	to	go	nine	miles	.
六	小时	到	去	九	英里	.

六小时走了九英里。

[kəm'peə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪn][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] [ɔː(r)] ['pʊlmən] [kɑː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]

Compare	this	to	a	journey	in	a	first	-	class	carriage	or	Pullman	car	upon	the
比较	这	到	一个	旅行	在	一个	第一的	-	班级	运输	或者	普尔曼	车	之上	这

['mɪdlənd] ['reɪlweɪ] ,

Midland	Railway	,
米德兰	铁路	,

这与乘坐米德兰铁路的一等车厢或普尔曼车厢的旅程相比，简直天壤之别。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [di'mɑ:nd, -'mænd][baɪ][ðə; ði]['trævələ(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] [ɪf] [hi:; hi]

and	think	of	the	luxuries	demanded	by	the	traveller	on	his	journey	if	he
和	思考	的	这	奢侈品	要求	经过	这	游客	在	他的	旅行	如果	他

[ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['træv(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['aʊəz] :

is	going	to	travel	for	more	than	two	or	three	hours	:
是	去	到	旅行	为了	更多的	比	二	或者	三	小时	:

想想看，如果旅行者要旅行超过两三个小时，他在旅途中需要哪些奢侈品：

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] , [ðə; ði] ['kɒfi] , [ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)] , [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)][ænd; ənd] [ˌmægə'zi:n] ,

the	dinner	,	the	coffee	,	the	cigar	,	the	newspaper	and	magazine	,
这	晚餐	,	这	咖啡	,	这	雪茄	,	这	报纸	和	杂志	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

晚餐、咖啡、雪茄、报纸杂志等等。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [tɒm] [braʊnz] [skuːl] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]

There	is	a	passage	in	the	beginning	of	Tom	Brown's	School	Days	in	which	the	author
那里	是	一个	通道	在	这	开始	的	汤姆	布朗的	学校	天	在	哪个	这	作者

['rɪdɪkju:lz] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [greɪt] [kəʊts] ,

ridicules	the	quantity	of	great	coats	,
嘲笑	这	数量	的	伟大的	外套	,

在《汤姆·布朗的学校生活》的开头有一段文字，作者嘲讽了当时流行的大衣数量之多。

['ræpəz] , [ænd; ənd] [rʌgz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['skuːlbɔɪ] [teɪks] [wɪð] [hɪm] ,

wrappers	,	and	rugs	which	a	modern	schoolboy	takes	with	him	,
包装纸	,	和	地毯	哪个	一个	现代的	男生	需要	和	他	,

现代小学生随身携带的包装纸和地毯

[ðəʊ] [hi:; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['træv(ə)l][fɜ:st] [klɑ:s] , [wɪð] [fʊt] - [w'ɔ:məz] .

though	he	is	going	to	travel	first	class	,	with	foot	-	warmers	.
尽管	他	是	去	到	旅行	第一的	班级	,	和	脚	-	保暖器	.

虽然他要坐头等舱旅行，但还带了暖脚器。

[ðen] , [ɪn]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] , [wɒt] [stəʊvz] [ænd; ənd] [hɒt] - ['wɔ:tə(r)] [paɪps] [ænd; ənd] [bɑ:θs] [du:; də][wi:; wi]

Then	,	in	our	houses	,	what	stoves	and	hot	-	water	pipes	and	baths	do	we
然后	,	在	我们的	房屋	,	什么	炉灶	和	热的	-	水	管道	和	浴室	做	我们

[nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] !

not	require	!
不是	要求	!

那么，在我们的房子里，我们又有哪些炉灶、热水管道和浴缸是不需要的呢?

[haʊ] ['meni] [səʊps] [ænd; ənd] ['paʊdər] , [rʌf] ['taʊəlz] [ænd; ənd] [sɒft]

How	many	soaps	and	powders	,	rough	towels	and	soft
如何	许多	肥皂	和	粉末	,	粗糙的	毛巾	和	柔软的

有多少块肥皂和爽身粉，粗糙的毛巾和柔软的毛巾?

[pi:] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

['taʊəlz] !

towels	!
毛巾	!

毛巾!

[sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ['neɪpɪə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Sir	Charles	Napier	,	I	think	,
先生	查尔斯	纳皮尔	,	我	思考	,

我想，是查尔斯·纳皮尔爵士。

[sed] [ðæt] [ɔːl][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [hɪm][ɒn][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['taʊəl] ,

said	that	all	an	officer	wanted	to	take	with	him	on	a	campaign	was	a	towel	,
说	那	全部	一个	官	通缉	到	拿	和	他	在	一个	活动	曾是	一个	毛巾	,

他说，军官们出征时只想带一条毛巾。

[ə; eɪ] [tuːθ] - [brʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [səʊp] .

a	tooth	-	brush	,	and	a	piece	of	yellow	soap	.
一个	齿	-	刷子	,	和	一个	片	的	黄色的	肥皂	.

一把牙刷和一块黄色肥皂。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæθ.bɑːθ][ɪz] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klenzɪŋ] ;

The	great	excuse	for	the	bath	is	that	if	it	is	warm	it	is	cleansing	;
这	伟大的	原谅	为了	这	洗澡	是	那	如果	它	是	温暖的	它	是	清洁	;

洗澡的绝佳理由是，如果水温够高，就能起到清洁作用；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] ['tɜːkɪʃ] [bɑːθs] ?

if	it	is	cold	,	it	is	invigorating	;	but	what	shall	we	say	to	Turkish	Baths	?
如果	它	是	寒冷的	,	它	是	令人精神振奋	;	但	什么	将	我们	说	到	土耳其	浴室	?

如果天气寒冷，那会让人精神焕发；但是，我们该如何评价土耳其浴呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] [taɪm] ['weɪstɪd] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] , [ən'les] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [kjʊə(r)] ,

Surely	there	is	more	time	wasted	than	enough	,	and	,	unless	as	a	medical	cure	,
一定	那里	是	更多的	时间	浪费	比	足够的	,	和	,	除非	作为	一个	医疗的	治愈	,

浪费的时间肯定远远超过了应有的程度，除非是为了医疗需要，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['aɪd(ə)l]['hæbɪt] .

it	may	become	an	idle	habit	.
它	可能	变得	一个	闲置的	习惯	.

这可能会变成一种懒惰的习惯。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['praɪvət] ['tɜːkɪʃ] [bɑːθs] [ɪn] ['praɪvət] ['haʊzɪz] .

I	have	seen	private	Turkish	Baths	in	private	houses	.
我	有	已见	私人的	土耳其	浴室	在	私人的	房屋	.

我曾在私人住宅里见过私人土耳其浴。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

What	are	we	coming	to	?
什么	是	我们	未来	到	?

我们究竟会变成什么样?

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɒʃ] - [hænd] ['besn] ,

We	used	to	be	proud	of	our	ordinary	wash	-	hand	basins	,
我们	用过的	到	是	自豪的	的	我们的	普通的	洗	-	手	盆地	,

我们过去常常为普通的洗手盆感到自豪，

[ænd; ənd] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɔːsəz] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'bluːʃnz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

and	make	fun	of	the	little	saucers	that	we	found	provided	for	our	ablutions	upon	the	Continent	.
和	制作	乐趣	的	这	小的	碟子	那	我们	成立	假如	为了	我们的	洗礼	之上	这	大陆	.

我们嘲笑在欧洲大陆上找到的用于洗漱的小碟子。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [pʌntʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [tuː]

At	the	time	of	the	great	Exhibition	of	1851	Punch	had	a	picture	of	two
在	这	时间	的	这	伟大的	展览	的	-	冲床	有	一个	图片	的	二

['veri] ['greɪmi] ['frentʃmən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [wɪð] ['wʌndə(r)][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɪŋglɪʃ] [wɒʃ] - [stænd] .

very	grimy	Frenchmen	regarding	with	wonder	an	ordinary	English	wash	-	stand	.
非常	肮脏的	法国人	关于	和	想知道	一个	普通的	英语	洗	-	站立	.

1851 年举办世界博览会时，《笨拙》杂志刊登了一幅画，画中两个满身污垢的法国人惊奇地看着一个普通的英国洗漱台。

“ ['kɒment] [əˌpɛ'liː] - - [sɛt] [mə'ʃiːn] - , ” [sez] [wʌn] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'plaɪz] , “

“	Comment	appelle	-	t'on	cette	machine	là	,	”	says	one	;	to	which	the	other	replies	,	“
”	评论	叫	-	-	cette	机器	-	,	”	说道	一	;	到	哪个	这	其他	回复	,	”

[dʒiː][ˌen 'iː] [saɪs] [pɑːz] ,

Je	ne	sais	pas	,
杰	ne	说	帕斯	,

其中一位人士说道：“请评论appelle-t'on cette machine là”；另一个回答说：“Je ne sais pas，

[meɪz] [sɛst] - .

mais	c'est	drôle	.
麦斯	是	-	.

mais c'est drôle.

” [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːns] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] .

”	A	great	advance	has	been	made	in	the	furniture	of	our	houses	.
”	一个	伟大的	进步	有	到过	制成	在	这	家具	的	我们的	房屋	.

“我们房屋的家具已经取得了巨大的进步。”

[wiː; wi] [fɪl] ['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] , [ɪ'speʃəli] ['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɔː(r)]['buːdwɑː(r)] ,

We	fill	our	rooms	,	especially	our	drawing	-	rooms	or	boudoirs	,
我们	充满	我们的	房间	,	尤其	我们的	绘画	-	房间	或者	闺房	,

我们把房间布置得满满当当，尤其是客厅或闺房。

[wɪð] ['endləs] [ɑːm] - [tʃeəz] [ænd; ənd]['səufəz][ɒv; əv] ['veərɪəs] [ʃeɪps] — [ɔːl] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [gɪv]

with	endless	arm	-	chairs	and	sofas	of	various	shapes	—	all	designed	to	give
和	无尽的	手臂	-	椅子	和	沙发	的	各种各样的	形状	—	全部	设计	到	给

[rɪ'pəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪmz] ;

repose	to	the	limbs	;
休息	到	这	四肢	;

这里有数不胜数的各种形状的扶手椅和沙发——所有设计都旨在让四肢得到休息；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [tend] [tə'wɔːdz] ['leɪzi]['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [wɜːk] .

but	I	am	sure	they	tend	towards	lazy	habits	,	and	very	often	interfere	with	work	.
但	我	是	当然	他们	趋向	向	懒惰的	习惯	,	和	非常	经常	干扰	和	工作	.

但我确信他们往往会养成懒惰的习惯，而且经常会干扰工作。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeə(r)][hæz; həz] ['leɪtli] ['rɪz(ə)n][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ˌəʊvə'duː] [ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ænd; ənd]

Surely	there	has	lately	risen	a	custom	of	overdoing	the	embellishment	and
一定	那里	有	最近	升起	一个	风俗	的	做得太过火了	这	装饰	和

[ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['haʊzɪz] .

ornamentation	of	our	houses	.
装饰	的	我们的	房屋	.

近来，确实出现了一种过度装饰房屋的风气。

[wiː; wi] [fɪl] ['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['nɪk] - [næk] ,

We	fill	our	rooms	too	full	of	all	sorts	of	knick	-	knacks	,
我们	充满	我们的	房间	也	满的	的	全部	排序	的	尼克	-	技巧	,

我们的房间里堆满了各种各样的小玩意儿，

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [muːv] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ʌp'setɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

so	much	so	that	we	can	hardly	move	about	for	fear	of	upsetting	something	.
所以	很多	所以	那	我们	能	几乎	移动	关于	为了	害怕	的	镦	某物	.

以至于我们几乎不敢随意走动，生怕惹恼了什么人。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)] [[ɪn][maɪ] ['bedruːm]] [ɔːl] [deɪ] , ” [raɪts] [kɑː'laɪl] .

“	I	have	a	fire	[	in	my	bedroom	]	all	day	,	”	writes	Carlyle	.
”	我	有	一个	火	[	在	我的	卧室	]	全部	天	,	”	写	凯雷集团	.

卡莱尔写道：“我（卧室里）整天都烧着火。”

“ [ðə; ði][bed] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [waɪd] .

“	The	bed	seems	to	be	about	eight	feet	wide	.
”	这	床	似乎	到	是	关于	八	脚	宽的	.

“这张床看起来大约有八英尺宽。”

[ɒv; əv][maɪ]['peɪsɪz][ðə; ði] [ruːm] ['meʒəz] [ˌfɪf'tiːn] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] , ['fɔːti] - [faɪv] [fiːt] [lɒŋ] ,

Of	my	paces	the	room	measures	fifteen	from	end	to	end	,	forty	-	five	feet	long	,
的	我的	步幅	这	房间	措施	十五	从	结尾	到	结尾	,	四十	-	五	脚	长的	,

以我的步数计算，房间从一端到另一端长十五英尺，即四十五英尺。

[haɪt] [ænd; ənd][wɪdθ; wɪtθ] [prə'pɔːʃənət] , [wɪð] ['eɪnʃənt] , [ded] - ['lʊkɪŋ] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [kwiːnz]

height	and	width	proportionate	,	with	ancient	,	dead	-	looking	portraits	of	queens
高度	和	宽度	成比例的	,	和	古老的	,	死的	-	寻找	肖像	的	女王们

, [kɪŋz] , - [ænd; ənd] [ˌprɪnsɪ'pælɪtiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

,	kings	,	Straffords	and	principalities	,	etc	.	,
,	国王	,	-	和	公国	,	ETC	.	,

高宽比例协调，上面挂着古老而死气沉沉的女王、国王、斯特拉福德家族成员和公国君主的肖像。

['riːəli] [ðə; ði] -

really	the	uncomfortablest
真的	这	-

真的非常不舒服

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['ækmi][ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriəs] ['kʌmfət] [ðæt] ['eni][daɪ'ɒdʒəniːz][wɒz; wəz][set]['ɪntuː][ɪn] [ðiːz] [leɪt] [j'iəz] .

acme	of	luxurious	comfort	that	any	Diogenes	was	set	into	in	these	late	years	.
巅峰	的	豪华	舒适	那	任何	第欧根尼	曾是	放	进入	在	这些	晚的	年	.

这是狄奥根尼晚年所能享受到的极致奢华舒适。

” [θə'roʊz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æt; ət]['wɔːldən] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed] , [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ə; eɪ][desk] , [θriː]

”	Thoreau's	furniture	at	Walden	consisted	of	a	bed	,	a	table	,	a	desk	,	three
”	梭罗的	家具	在	瓦尔登湖	由……组成	的	一个	床	,	一个	桌子	,	一个	桌子	,	三

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

梭罗在瓦尔登湖的家具包括一张床、一张桌子、一张书桌和三把椅子。

[ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [θriː] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɒŋz] , [ə; eɪ]['ket(ə)l] , [ə; eɪ]

a	looking	-	glass	three	inches	in	diameter	,	a	pair	of	tongs	,	a	kettle	,	a
一个	寻找	-	玻璃	三	英寸	在	直径	,	一个	一对	的	钳	,	一个	壶	,	一个

['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ə; eɪ] [wɒʃ] - [bəʊl] ,

frying	-	pan	,	a	wash	-	bowl	,
煎炸	-	平底锅	,	一个	洗	-	碗	,

一面直径三英寸的镜子，一把钳子，一个水壶，一个煎锅，一个洗脸盆，

[tuː] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks] , [θriː] [pleɪts] , [wʌn] [kʌp] , [wʌn] [spuːn] , [ə; eɪ][dʒʌg][fɔː(r); fə(r)][ɔɪl] ,

two	knives	and	forks	,	three	plates	,	one	cup	,	one	spoon	,	a	jug	for	oil	,
二	刀具	和	叉子	,	三	盘子	,	一	杯子	,	一	勺子	,	一个	水壶	为了	油	,

两把刀叉，三个盘子，一个杯子，一把勺子，一个油壶，

[ə; eɪ][dʒʌg][fɔː(r); fə(r)] [mə'læsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒə'pænd] [læmp] .

a	jug	for	molasses	,	and	a	japanned	lamp	.
一个	水壶	为了	糖蜜	,	和	一个	日式漆	灯	.

一个装糖蜜的罐子，以及一盏漆器灯。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['ɔːrnəmənts] .

There	were	no	ornaments	.
那里	是	不	装饰品	.

没有任何装饰品。

[hiː; hi] [raɪts] , “ [ai][hæd; həd] [θriː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] [ɒn][maɪ] [desk] ,

He	writes	,	“	I	had	three	pieces	of	limestone	on	my	desk	,
他	写	,	“	我	有	三	件	的	石灰石	在	我的	桌子	,

他写道：“我的桌子上放着三块石灰石，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌst] ['deɪli] ,

but	I	was	terrified	to	find	that	they	required	to	be	dusted	daily	,
但	我	曾是	恐惧	到	寻找	那	他们	必需的	到	是	掸去灰尘	日常的	,

但我惊恐地发现它们需要每天除尘。

[ænd; ənd][ai] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn] [dɪs'gʌst] . ”

and	I	threw	them	out	of	the	window	in	disgust	.	”
和	我	扔	他们	出去	的	这	窗户	在	厌恶	.	”

我厌恶地把它们扔出了窗外。

“ ['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɪz] [kwaɪt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [ðəʊ] ['veri] [smɔːl] , ” [rəʊt] [mɪs]

“	Our	cottage	is	quite	large	enough	for	us	,	though	very	small	,	”	wrote	Miss
“	我们的	小屋	是	相当	大的	足够的	为了	我们	,	尽管	非常	小的	,	”	写道	错过

['wɜːrdzwərθ] ,

Wordsworth	,
华兹华斯	,

“我们的小屋虽然很小，但对我们来说足够大了，”沃兹沃斯小姐写道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [niːt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ;

“	and	we	have	made	it	neat	and	comfortable	within	doors	;
“	和	我们	有	制成	它	整洁的	和	舒服的	之内	门	;

“而且我们已经让室内变得整洁舒适；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [naɪs] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	it	looks	very	nice	on	the	outside	,
和	它	看起来	非常	好的	在	这	外部	,

它的外观看起来非常漂亮。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['plɑːntɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

for	though	the	roses	and	honeysuckle	which	we	have	planted	against	it
为了	尽管	这	玫瑰	和	金银花	哪个	我们	有	已种植	反对	它

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ɒv; əv] [ðɪs] [jɪrz] [grəʊθ] ,

are	only	of	this	year's	growth	,
是	仅有的	的	这	年	生长	,

虽然我们种在它旁边的玫瑰和金银花只是今年新长出来的，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['flaʊəz] ,

yet	it	is	covered	all	over	with	green	leaves	and	scarlet	flowers	,
然而	它	是	涵盖	全部	超过	和	绿色的	树叶	和	猩红	花朵	,

然而，它却遍布绿叶和鲜红的花朵。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [treɪnd] ['skɑːlət] [biːnz] [ə'pɒn] [θredz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli]

for	we	have	trained	scarlet	beans	upon	threads	,	which	are	not	only
为了	我们	有	受过训练	猩红	豆子	之上	线程	,	哪个	是	不是	仅有的

[ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] ['juːsf(ə)l] ,

exceedingly	beautiful	,	but	very	useful	,
非常	美丽的	,	但	非常	有用	,

因为我们把朱红色的豆荚栽种在丝线上，这些豆荚不仅非常美丽，而且用途广泛。

[æz; əz][ðeə(r)] [prə'djuːs] [ɪz] [ɪ'mens] .

as	their	produce	is	immense	.
作为	他们的	生产	是	巨大	.

因为他们的产量非常巨大。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [bɪ'ləʊ] [steəz] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]

We	have	made	a	lodging	room	of	the	parlour	below	stairs	,	which	has	a
我们	有	制成	一个	住宿	房间	的	这	客厅	以下	楼梯	,	哪个	有	一个

[stəʊn] [flɔː(r)] ,

stone	floor	,
石头	地面	,

我们把楼下客厅改造成了一间客房，客厅地面是石板铺成的。

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] ['mætɪŋ] .

therefore	we	have	covered	it	all	over	with	matting	.
所以	我们	有	涵盖	它	全部	超过	和	垫子	.

因此，我们用垫子把它完全盖住了。

[wiː; wi][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ə'bʌv] [steəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] ['lɒdʒɪŋ] [ruːm] [wɪð] [tuː]

We	sit	in	a	room	above	stairs	,	and	we	have	one	lodging	room	with	two
我们	坐	在	一个	房间	多于	楼梯	,	和	我们	有	一	住宿	房间	和	二

['sɪŋg(ə)l] [bedz] ,

single	beds	,
单身的	床	,

我们住在楼上的一个房间里，我们只有一个带两张单人床的房间。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['lʌmbə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] , [ləʊ] , [ˌʌn'siːld] [ruːm] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

a	sort	of	lumber	room	,	and	a	small	,	low	,	unceiled	room	,	which	I	have
一个	种类	的	木材	房间	,	和	一个	小的	,	低的	,	未封顶	房间	,	哪个	我	有

['peɪpəd] [wɪð] ['ŋjuːzˌpeɪpəz] ,

papered	with	newspapers	,
纸质的	和	报纸	,

一间类似杂物间的房间，还有一间矮小、低矮、没有天花板的房间，我用报纸把它贴满了。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [bed] .

and	in	which	we	have	put	a	small	bed	.
和	在	哪个	我们	有	放	一个	小的	床	.

我们在里面放了一张小床。

['aʊə(r)] ['sɜːvənt] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv] - [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

Our	servant	is	an	old	woman	of	60	years	of	age	,
我们的	仆人	是	一个	老的	女士	的	-	年	的	年龄	,

我们的女佣是一位60岁的老妇人，

[huːm] [wiː; wi] [tʊk] ['pɑːtli] [aʊt] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

whom	we	took	partly	out	of	charity	.
谁	我们	采取	部分	出去	的	慈善机构	.

我们出于慈善目的收养了他们。

" [hɪə(r)] [mɪs] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['pəʊɪt] ,

"	Here	Miss	Wordsworth	and	her	brother	,	the	great	poet	,
"	这里	错过	华兹华斯	和	她	兄弟	,	这	伟大的	诗人	,

"这里是华兹华斯小姐和她的哥哥，伟大的诗人，

[lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [feə(r)][ænd; ənd][drænk][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

lived	on	the	simplest	fare	and	drank	cold	water	,
居住地	在	这	最简单的	票价	和	喝	寒冷的	水	,

他们过着极其简朴的生活，只吃最简单的食物，喝冷水。

[ænd; ənd] [hens] ['ɪʃuːd] [ðəʊz] ['nəʊb(ə)l]['poʊəmz] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]

and	hence	issued	those	noble	poems	which	more	than	any	others	teach	us	the
和	因此	发布	那些	高贵	诗歌	哪个	更多的	比	任何	其他的	教	我们	这

['haɪə(r)] [laɪf] .

higher	life	.
更高	生活	.

因此，他创作了那些高尚的诗歌，这些诗歌比其他任何诗歌都更能教导我们更高的人生境界。

第48页

“ [blʌʃ] , ['grændʒə(r)] , [blʌʃ] ; [praʊd] [kɔːts] , [wɪð'drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [bleɪz] ;
“ Blush , grandeur , blush ; proud courts , withdraw your blaze ;
“ 脸红 , 宏伟 , 脸红 ; 自豪的 法院 , 提取 你的 火焰 ;

“羞愧吧，辉煌吧，羞愧吧；骄傲的宫廷，收回你们的光芒吧；

[jiː; ji]['lɪt(ə)l] [stɑːz] , [haɪd][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [reɪz] . ”
Ye little stars , hide your diminished rays . ”
叶 小的 明星 , 隐藏 你的 减少 射线 . ”

小星星们，请收起你们黯淡的光芒吧。

“ [ai] [tɜːnd] ['skuːlmɑːstə(r)] , ” [sez] ['sɪdni] [smɪθ] , “ [tuː; tə]['edʒukeɪt][maɪ][sʌn] ,
“ I turned schoolmaster , ” says Sydney Smith , “ to educate my son ,
“ 我 转向 校长 , ” 说道 悉尼 史密斯 , “ 到 教育 我的 儿子 ,

“我当了老师，”悉尼·史密斯说，“是为了教育我的儿子。”

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][send] [hɪm][tuː; tə] [skuːl] .
as I could not afford to send him to school .
作为 我 可以 不是 买得起 到 发送 他 到 学校 .

因为我负担不起他的学费。

['mɪsɪz] . ['sɪdni] [tɜːnd] ['skuːlmɪstrəs] [tuː; tə]['edʒukeɪt][maɪ][g'ɜːlz][æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]
Mrs . Sydney turned schoolmistress to educate my girls as I could not afford a
太太 . 悉尼 转向 女教师 到 教育 我的 女孩们 作为 我 可以 不是 买得起 一个
['gʌvənəs] .
governess .
家庭教师 .

由于我请不起家庭教师，悉尼夫人便成了我的女教师来教育我的女儿们。

[ai] [tɜːnd] ['fɑːmə(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [let][maɪ][lænd] .
I turned farmer as I could not let my land .
我 转向 农民 作为 我 可以 不是 让 我的 土地 .

我因为不能让土地闲置，所以成了农民。

[ə; eɪ][mæn] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [səʊ][ai] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n][gɜːl] ,
A man servant was too expensive , so I caught up a little garden girl ,
一个 男人 仆人 曾是 也 昂贵的 , 所以 我 捕捉 向上 一个 小的 花园 女孩 ,

男仆太贵了，所以我找了个园丁小女孩。

[meɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] , ['krɪsnd] [hɜː(r); hə(r)] [bʌntʃ] , [pʊt] [ə; eɪ]['næpkɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
made like a milestone , christened her Bunch , put a napkin in her hand ,
制成 喜欢 一个 里程碑 , 受洗 她 束 , 放 一个 餐巾 在 她 手 ,

像过里程碑一样，给她取了个名字叫“邦奇”，把餐巾放在她手里，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪ]['bʌtlə(r)] .
and made her my butler .
和 制成 她 我的 管家 .

我让她当我的管家。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] , ['mɪsɪz] . ['sɪdni] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd][ai] [ʌndə'tʊk]
The girls taught her to read , Mrs . Sydney to wait , and I undertook
这 女孩们 教授 她 到 读 , 太太 . 悉尼 到 等待 , 和 我 承担
[hɜː(r); hə(r)] ['mɒrəlz] .
her morals .
她 德 .

女孩们教她读书，悉尼太太教她等待，而我则教她道德。

[bʌntʃ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [best] ['bʌtlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Bunch became the best butler in the country .
束 成为 这 最好的 管家 在 这 国家 .

邦奇成了全国最好的管家。

[ai] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [səʊ] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kɑːtləʊd] [ɒv; əv] [diːlz] ;
I had little furniture , so I bought a cartload of deals ;
我 有 小的 家具 , 所以 我 买 一个 满载 的 交易 ;

我家具不多，所以买了一大堆打折商品；

[tʊk] [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] ([huː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['pærɪʃ] [rɪ'liːf]) [kɔːld] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] ,
took a carpenter (who came to me for parish relief) called Jack Robinson ,
采取 一个 木匠 (WHO 来了 到 我 为了 教区 宽慰) 称为 杰克 罗宾逊 ,

我找了一位名叫杰克·罗宾逊的木匠（他来我这里是为了领取教区救济金），

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , ['ɪntuː] [maɪ] ['sɜːvɪs] , [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːn] ,
with a face like a full moon , into my service , established him in a barn ,
和 一个 脸 喜欢 一个 满的 月亮 , 进入 我的 服务 , 已确立的 他 在 一个 谷仓 ,

他长着一张像满月一样的脸，为我效力，我把他安置在一个谷仓里。

[ænd; ənd] [sed] , - [dʒæk] , ['fɜːnɪʃ] [maɪ] [haʊs] .
and said , ' Jack , furnish my house .
和 说 , - 杰克 , 提供 我的 房子 .

然后说："杰克，帮我布置房子。"

- [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
' You see the result .
- 你 看 这 结果 .

"你看到了结果。"

" [ðen] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['endləs] ['deɪli] ['peɪpəz] , ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
" Then what shall I say of the luxury of endless daily papers , leading articles ,
" 然后 什么 将 我 说 的 这 奢华 的 无尽的 日常的 文件 , 领导 文章 ,
[ʃɔːt] ['pærəgrɑːfs] ,
short paragraphs ,
短的 段落 ,

那么，对于每天都有数不尽的报纸、社论、短篇段落这种奢侈享受，我又该如何评价呢?

[rɪ'vjuːz] , ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] , — [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] ?
reviews , illustrated papers , — are not these luxuries ?
评论 , 插图 文件 , — 是 不是 这些 奢侈品 ?

评论、图文并茂的论文——这些难道不是奢侈品吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ɪn'venʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [θɔːt] ['iːzi] ,
Are they not inventions for making thought easy ,
是 他们 不是 发明 为了 制作 想法 简单的 ,

它们难道不是为了方便思考而发明的吗?

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]
or rather for the purpose of relieving us from the trouble of thinking
或者 相当 为了 这 目的 的 缓解 我们 从 这 麻烦 的 思维
[fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
for ourselves .
为了 我们自己 .

或者更确切地说，是为了让我们免于独立思考的麻烦。

[meɪ] [aɪ] ['ɔːlsəʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['kɒntrəvɜːsi] ,
May I also , without raising a religious controversy ,
可能 我 还 , 没有 提高 一个 宗教 争议 ,

我可以不引发宗教争议地问：

[əb'zɜːv] [ðæt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːʃɪp] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prəʊn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

observe	that	in	religious	worship	we	are	prone	to	relieve	ourselves	from	the
观察	那	在	宗教	崇拜	我们	是	易于	到	缓解	我们自己	从	这

['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [kən'sekjətɪv] [θɔːt] [baɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['aʊə(r)][maɪndz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt]

trouble	of	deep	and	consecutive	thought	by	surrounding	our	minds	with	a	sort
麻烦	的	深的	和	连续的	想法	经过	周围	我们的	思想	和	一个	种类

[ɒv; əv] [mɪst] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] ;

of	mist	of	feeling	and	sentiment	;
的	薄雾	的	感觉	和	情绪	;

注意，在宗教崇拜中，我们倾向于用一种情感和感伤的迷雾来缓解深入、连续思考的烦恼；

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] , ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] ,

by	providing	beautiful	music	,	pictures	,	and	ornaments	,
经过	提供	美丽的	音乐	,	图片	,	和	装饰品	,

通过提供优美的音乐、图片和装饰品，

[ænd; ənd][səʊ] ['restɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['ɪndələnt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ,

and	so	resting	satisfied	in	a	somewhat	indolent	feeling	of	goodness	,
和	所以	休息	使满意	在	一个	有些	懒惰的	感觉	的	善良	,

于是，他安然地沉浸在一种慵懒的愉悦感中。

[ænd; ənd][nɒt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɑː'selvz] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['efət] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

and	not	troubling	ourselves	with	too	much	effort	of	reason	.
和	不是	令人不安的	我们自己	和	也	很多	努力	的	原因	.

不要费太多力气去理性思考。

[ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'daʊtɪdli] [tend] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪn] [ðə; ði][maɪnd] ,

A	love	of	the	beautiful	undoubtedly	tends	to	elevate	and	refine	the	mind	,
一个	爱	的	这	美丽的	无疑	倾向于	到	提升	和	精炼	这	头脑	,

对美的热爱无疑有助于提升和完善人的心智。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls]

but	the	follies	of	the	false
但	这	愚行	的	这	错误的

但虚假之人的愚行

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['dedli] .

love	and	the	dangers	of	an	inordinate	love	are	numerous	and	deadly	.
爱	和	这	危险	的	一个	过度	爱	是	很多的	和	致命	.

爱情以及过度恋爱的危险数不胜数，而且往往是致命的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪðə(r)][biː; bi][ɔː(r)] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [əb'zɔːbd]

It	is	absurd	that	a	man	should	either	be	or	pretend	to	be	absolutely	absorbed
它	是	荒诞	那	一个	男人	应该	任何一个	是	或者	假装	到	是	绝对地	吸收

[ɪn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['deɪdəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ] ['tʃaɪnə] [tiː] [kʌp] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

in	the	worship	of	a	dado	or	a	China	tea	cup	so	as	to	care	for
在	这	崇拜	的	一个	墙裙	或者	一个	中国	茶	杯子	所以	作为	到	关心	为了

['nʌθɪŋ] [els] ,

nothing	else	,
没有什么	别的	,

一个人如果完全沉迷于崇拜一块墙裙或一只瓷茶杯，而对其他任何事物都漠不关心，这简直荒谬至极。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət][steə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	to	be	unable	to	do	anything	else	but	stare	at	it	with	his
和	到	是	无法	到	做	任何事物	别的	但	盯	在	它	和	他的

[hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .

head	on	one	side	.
头	在	一	边	.

他除了歪着头盯着它看之外，什么也做不了。

[wɪð] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði][mɪə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [ə'fektɪd] ['piːp(ə)l] , [huː] ,

With	most	people	the	whole	thing	is	the	mere	affectation	of	affected	people	,	who	,
和	最多	人们	这	所有的	事物	是	这	仅仅	做作	的	做作的	人们	,	WHO	,

对大多数人来说，整件事只不过是受影响者的一种矫揉造作罢了。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'fektɪd] [ɪn][wʌn] [weɪ] , [wʊd] [biː; bi][səʊ][ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

if	they	were	not	affected	in	one	way	,	would	be	so	in	another	.
如果	他们	是	不是	做作的	在	一	方式	,	会	是	所以	在	其他	.

即使他们没有在某一方面受到影响，也会在另一方面受到影响。

['bɔzwəl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'fektɪd] [mæn] .

Boswell	was	a	very	affected	man	.
博斯韦尔	曾是	一个	非常	做作的	男人	.

博斯韦尔是个深受触动的人。

[hiː; hi] [sez] ,

He	says	,
他	说道	,

他说：

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [weə(r)]

“	I	remember	it	distressed	me	to	think	of	going	into	another	world	where
”	我	记住	它	苦恼	我	到	思考	的	去	进入	其他	世界	在哪里

['ʃeɪkˌspɪərz] ['pəʊətri][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] ;

Shakespeare's	poetry	did	not	exist	;
莎士比亚的	诗	做过	不是	存在	;

“我记得，想到要进入一个没有莎士比亚诗歌的世界，我就感到很沮丧；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] ,

but	a	lady	relieved	me	by	saying	,
但	一个	女士	松了口气	我	经过	说	,

但一位女士的话让我释然了，她说：

- [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['elɪgənt] ['kɒpi] [ɒv; əv]

'	The	first	thing	you	will	meet	in	the	other	world	will	be	an	elegant	copy	of
-	这	第一的	事物	你	将要	见面	在	这	其他	世界	将要	是	一个	优雅的	复制	的

['ʃeɪkˌspɪərz] [wɜːks] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

Shakespeare's	works	presented	to	you	.	'
莎士比亚的	作品	呈现	到	你	.	-

“你在另一个世界遇到的第一件事，就是收到一本精美的莎士比亚作品集。”

” ['bɔzwəl] [sez] [hiː; hi][felt] [mʌtʃ] ['kʌmfət] , [bʌt; bət][ai] [sə'spekt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]

”	Boswell	says	he	felt	much	comforted	,	but	I	suspect	the	lady	was	laughing	at
”	博斯韦尔	说道	他	毛毡	很多	安慰	,	但	我	怀疑	这	女士	曾是	笑	在

[hɪm] .

him	.
他	.

博斯韦尔说他感到很安慰，但我怀疑那位女士是在嘲笑他。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] “ ['elɪgənt] ['kɒpi] ” ['veri] [mʌtʃ] .

I	like	the	“	elegant	copy	”	very	much	.
我	喜欢	这	“	优雅的	复制	”	非常	很多	.

我非常喜欢这种“优雅的文案”。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [rʌf] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

It	is	certain	that	in	this	world	there	is	a	deal	of	rough	work	to	be	done	,
它	是	肯定	那	在	这	世界	那里	是	一个	交易	的	粗糙的	工作	到	是	完毕	,

可以肯定的是，这个世界上有很多艰苦的工作要做。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] , [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,

and	I	feel	that	,	attractive	and	beautiful	as	so	many	things	are	,
和	我	感觉	那	,	吸引人的	和	美丽的	作为	所以	许多	事物	是	,

我觉得，尽管很多事物都很有吸引力、很美丽，

[tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ] ['wiːkənɪŋ] [ænd; ənd] ['enəveɪtɪŋ] [ɪ'fekt] .

too	much	absorption	of	them	has	a	weakening	and	enervating	effect	.
也	很多	吸收	的	他们	有	一个	减弱	和	使人疲惫	影响	.

摄入过量会产生虚弱和衰弱的作用。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,

I	have	spoken	of	the	luxuries	of	the	table	,	of	the	house	,	of	travel	,
我	有	说	的	这	奢侈品	的	这	桌子	,	的	这	房子	,	的	旅行	,

我曾谈及餐桌上的奢华、房屋上的奢华、旅行上的奢华，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] .

and	of	a	love	of	ease	and	beautiful	surroundings	.
和	的	一个	爱	的	舒适	和	美丽的	周围环境	.

热爱轻松自在的生活和优美的环境。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lʌg'ʒʊəriəs] [wɪ'ðaʊt] ['keərɪŋ] [mʌtʃ]

There	are	,	however	,	some	people	who	are	very	luxurious	without	caring	much
那里	是	,	然而	,	一些	人们	WHO	是	非常	豪华	没有	关怀	很多

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

for	any	of	these	things	.
为了	任何	的	这些	事物	.

然而，也有一些人生活奢靡，却不太在意这些事情。

[ðeə(r)] [meɪn] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

Their	main	desire	appears	to	be	to	live	a	long	time	,
他们的	主要的	欲望	出现	到	是	到	居住	一个	长的	时间	,

他们最大的愿望似乎是长寿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

and	to	preserve	their	youth	and	beauty	to	the	last	.
和	到	保存	他们的	青年	和	美丽	到	这	最后的	.

并让她们的青春和美貌保持到最后。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ðeɪ] [sə'raʊnd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['kʌmfət] ,

For	this	purpose	they	surround	themselves	with	comfort	,
为了	这	目的	他们	环绕	他们自己	和	舒适	,

为此，他们让自己置身于舒适之中。

[ðeɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

they	decline	to	see	or	hear	of	anything	which	they	don't	like	for	fear	it
他们	衰退	到	看	或者	听到	的	任何事物	哪个	他们	不	喜欢	为了	害怕	它

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðeə(r)][heə(r)] [greɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] ['rɪŋkld] ,

should	make	their	hair	grey	and	their	faces	wrinkled	,
应该	制作	他们的	头发	灰色的	和	他们的	面孔	皱	,

他们拒绝观看或聆听任何他们不喜欢的东西，因为害怕这些东西会让他们头发变白、脸色变皱。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊl] [tɔːk] [ɪz][ɒv; əv] ['eɪlmənts] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['wɔːtəz] .

and	their	whole	talk	is	of	ailments	and	German	waters	.
和	他们的	所有的	讲话	是	的	疾病	和	德语	水	.

他们谈论的全是疾病和德国的温泉水。

[swɪft] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] .

Swift	somewhere	or	other	expresses	his	contempt	for	this	sort	of	person	.
迅速	某处	或者	其他	表达	他的	鄙视	为了	这	种类	的	人	.

斯威夫特在某处表达了他对这类人的鄙夷。

“ [ə; eɪ] [wel] [prɪ'zɜːvd] [mæn]

“	A	well	preserved	man
”	一个	出色地	保存完好	男人

一位保存完好的人

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[ɪz] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [nəʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]

is	,	”	he	says	,	“	a	man	with	no	heart	and	who	has	done	nothing	all	his	life
是	,	”	他	说道	,	“	一个	男人	和	不	心	和	WHO	有	完毕	没有什么	全部	他的	生活

.

:
.

“他，”他说，“是一个没有心肠、一生碌碌无为的人。”

” [əʊld]['ruːɪnz] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ,

”	Old	ruins	look	beautiful	by	reason	of	the	rain	and	the	wind	,
”	老的	废墟	看	美丽的	经过	原因	的	这	雨	和	这	风	,

“古老的遗迹在雨水和风的侵蚀下显得格外美丽。”

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][ðə; ði][frɒst][ɒv; əv]['dʒænjuəri] ,

the	heat	of	August	and	the	frost	of	January	,
这	热	的	八月	和	这	霜	的	一月	,

八月的酷暑和一月的严寒

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn] [men] — [aɪ] ,

and	I	am	sure	I	have	often	seen	in	men	—	aye	,
和	我	是	当然	我	有	经常	已见	在	男人	—	是的	,

而且我确信我经常在男人身上看到——是的，

[ænd; ənd][ɪn] ['wɪmɪn] [tuː] — [fɑː(r)][mɔː(r)] ['bjuːti] [weə(r)] [ðə; ði] ['tempɪsts] [hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	in	women	too	—	far	more	beauty	where	the	tempests	have	passed	over	the
和	在	女性	也	—	远的	更多的	美丽	在哪里	这	暴风雨	有	通过了	超过	这

[feɪs] [ænd; ənd] [braʊ] ,

face	and	brow	,
脸	和	眉头	,

在女性身上也是如此——风雨过后，脸庞和眉宇间更显美丽。

[ðæn; ðən] [weə(r)] [ðə; ði][laɪf][hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] ['ʃeltəd] [ænd; ənd] [les] ['ɪntrəstɪŋ] .

than	where	the	life	has	been	more	sheltered	and	less	interesting	.
比	在哪里	这	生活	有	到过	更多的	避难所	和	较少的	有趣的	.

相比之下，那里的生活更加安逸，也更加乏味。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['nəʊtɪs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kən'kluːd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

But	I	must	notice	before	I	conclude	this	part	of	my	subject	one	of	the
但	我	必须	注意	前	我	结束	这	部分	的	我的	主题	一	的	这

['prɪnsəp(ə)l] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['lʌkʃəri] ,

principal	causes	of	a	fatal	indulgence	in	luxury	,
主要的	原因	的	一个	致命的	放纵	在	奢华	,

但在结束这部分论述之前，我必须指出导致过度沉溺于奢侈享乐的致命原因之一：

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fju:'tɪlətɪ][ɒv; əv] [ə'tempt] [tu:; tə][du:; də]

and	that	is	a	despairing	sense	of	the	futility	of	attempting	to	do
和	那	是	一个	绝望	感觉	的	这	无用	的	尝试	到	做

['eniθɪŋ] [wɜ:θ] ['du:ɪŋ] ,

anything	worth	doing	,
任何事物	值得	正在做	,

那是一种绝望的感觉，觉得做任何值得做的事情都是徒劳的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [straɪv] [ə'genst] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [rɒŋ] .

and	of	inability	to	strive	against	what	is	going	on	wrong	.
和	的	无力	到	努力	反对	什么	是	去	在	错误的	.

以及无力对抗正在发生的错误事情。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɑ:ðə(r)]['vʌlgə(r)] [freɪz] , " ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] " ;

This	is	the	meaning	of	that	rather	vulgar	phrase	,	"	Anything	for	a	quiet	life	"	;
这	是	这	意义	的	那	相当	庸俗	短语	,	"	任何事物	为了	一个	安静的	生活	"	;

这就是那句略显粗俗的短语"为了平静的生活，什么都愿意做"的含义；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wɪð] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['evriθɪŋ]

and	this	is	the	reason	why	with	many	people	everything
和	这	是	这	原因	为什么	和	许多	人们	一切

这就是为什么很多人的一切

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdɪ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] " [bɔ:(r)] .

and	everybody	is	always	a	"	bore	.
和	大家	是	总是	一个	"	钻孔	.

每个人都总是很"无聊"。

" [hɪə(r)] , [tu:] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['si:krət] [ɒv; əv] [ðæt] [swɑ:v] , ['pɒlɪʃt] ,

"	Here	,	too	,	is	the	secret	of	that	suave	,	polished	,
"	这里	,	也	,	是	这	秘密	的	那	温文尔雅	,	抛光	,

"这也是那种温文尔雅、举止优雅的秘密所在……"

[sɒft] - [vɔɪst] ['mænə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] ['naʊədeɪz] [baɪ] ['haɪli] - ['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] [men] ,

soft	-	voiced	manner	so	much	affected	nowadays	by	highly	-	educated	young	men	,
柔软的	-	配音	方式	所以	很多	做作的	如今	经过	高度	-	受过教育	年轻的	男人	,

如今，受过高等教育的年轻男性非常注重柔和的嗓音。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwɒt] ['tʃɪli] [rɪ'zɜ:v] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ræp] [ðəm'selvz] [ʌp] .

and	that	somewhat	chilly	reserve	in	which	they	wrap	themselves	up	.
和	那	有些	寒冷	预订	在	哪个	他们	裹	他们自己	向上	.

以及他们用那种略显冷漠的矜持来包裹自己。

" [preɪ] [dəʊnt][ɑ:sk][ju: 'es][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [ɔ:(r)] [ʃəʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] ,

"	Pray	don't	ask	us	to	give	an	opinion	,	or	show	an	interest	,
"	祈祷	不	问	我们	到	给	一个	观点	,	或者	展示	一个	兴趣	,

"请不要要求我们发表意见或表现出兴趣，

[ɔ:(r)] [dɪ'skʌs] ['eni] ['sɪəriəs] [vju:] [ɒv; əv] [θɪŋz] . "

or	discuss	any	serious	view	of	things	.	"
或者	讨论	任何	严肃的	看法	的	事物	.	"

或者讨论任何严肃的观点。"

" [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] [tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)][ɔ:(r)][əd'maɪə(r)] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]

"	For	not	to	desire	or	admire	,	if	a	man	could	learn	it	,	were	more
"	为了	不是	到	欲望	或者	钦佩	,	如果	一个	男人	可以	学习	它	,	是	更多的

"如果一个人能够学会不去渴望或欣赏，那将是一件更美好的事。"

[ðæn; ðən][tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:l] [deɪ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['sʌltən] [ɒv; əv][əʊld] , [ɪn][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] [spaɪs] . "

Than	to	walk	all	day	,	like	the	Sultan	of	old	,	in	a	garden	of	spice	.	"
比	到	走	全部	天	,	喜欢	这	苏丹	的	老的	,	在	一个	花园	的	香料	.	"

与其像古代苏丹那样，整天在香料园里漫步。"

“ [let] [ˌjuː 'es] [sə'raʊnd] [ɑː'selvz] [wɪð] ['evri] ['lʌkʃəri] ; [let] [ˌjuː 'es] [siːs] [tuː; tə] [straɪv] [ɔː(r)] [fret] ;

“	Let	us	surround	ourselves	with	every	luxury	;	let	us	cease	to	strive	or	fret	;
”	让	我们	环绕	我们自己	和	每一个	奢华	;	让	我们	停止	到	努力	或者	烦恼	;

“让我们享受一切奢华；让我们停止奋斗和烦恼；

[let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['elɪgənt] , [rɪ'faɪnd] , ['dʒent(ə)l] , ['hɑːmləs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] . ”

let	us	be	elegant	,	refined	,	gentle	,	harmless	,	and	,	above	all	,	undisturbed	in	mind	and	body	.	”
让	我们	是	优雅的	,	精制	,	温和的	,	无害	,	和	,	多于	全部	,	未受干扰	在	头脑	和	身体	.	”

让我们优雅、高贵、温柔、无害，最重要的是，身心平静安宁。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wiː; wi] . ”

“	We	have	had	enough	of	motion	and	of	action	we	.	”
”	我们	有	有	足够的	的	运动	和	的	行动	我们	.	”

“我们已经受够了行动和操弄。”

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['slʌmbə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] [tɔɪl] . ”

“	Surely	,	surely	,	slumber	is	more	sweet	than	toil	.	”
”	一定	,	一定	,	睡眠	是	更多的	甜的	比	辛劳	.	”

“睡眠当然比劳作更美好。”

“ [let] [ˌjuː 'es] [get] [θruː] [laɪf] [ðə; ðɪ] [best] [weɪ] [wiː; wi] [kæn; kən] ,

“	Let	us	get	through	life	the	best	way	we	can	,
”	让	我们	得到	通过	生活	这	最好的	方式	我们	能	,

让我们尽我们所能好好度过人生吧。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'laɪt] [ˌjuː 'es] ,

and	though	there	is	not	much	that	can	delight	us	,
和	尽管	那里	是	不是	很多	那	能	喜	我们	,

虽然没有什么能让我们感到高兴的事，

[let] [ˌjuː 'es] [ə'tʃiːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɒt] [æz; əz] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] .

let	us	achieve	as	much	amelioration	of	our	lot	as	is	possible	for	us	.
让	我们	达到	作为	很多	改善	的	我们的	很多	作为	是	可能的	为了	我们	.

让我们尽我们所能改善我们的处境。

” [piː] . -

”	p	.	51
”	p	.	-

第51页

[ðiːz] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːmz] [wɪtʃ] ['lʌkʃəri] [teɪks] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

These	,	then	,	are	some	of	the	forms	which	luxury	takes	in	the	present	century
这些	,	然后	,	是	一些	的	这	表格	哪个	奢华	需要	在	这	展示	世纪

,

以上便是本世纪奢侈品的一些表现形式。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['autkʌmz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ræpɪdli] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

and	these	are	some	of	the	outcomes	of	an	advanced	,	and	still	rapidly	advancing	,	civilization	.
和	这些	是	一些	的	这	结果	的	一个	先进的	,	和	仍然	快速	前进	,	文明	.

这些都是高度发达且仍在快速发展的文明所取得的一些成果。

[ðiːz] , [tuː] , [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ɪn'veərɪəb(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'vɑːns] .

These	,	too	,	seem	to	be	the	invariable	accompaniments	of	such	an	advance	.
这些	,	也	,	似乎	到	是	这	不变的	伴奏	的	这样的	一个	进步	.

这些似乎也是这种进步的必然伴随物。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪmələ(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [rəʊm] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ][ænd; ənd] ['sizər] [ɪz] [drɔːn] [baɪ]

A	very	similar	picture	of	Rome	in	the	days	of	Cicero	and	Cæsar	is	drawn	by
一个	非常	相似的	图片	的	罗马	在	这	天	的	西塞罗	和	凯撒	是	绘制	经过

['mɪstə(r)] . [fruːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sizər] .

Mr	.	Froude	in	his	Cæsar	.
先生	.	弗劳德	在	他的	凯撒	.

弗劳德先生在他的《凯撒》一书中描绘了西塞罗和凯撒时代的罗马的类似景象。

[hiː; hi] [sez] : “ [wɪð] [sʌtʃ] ['vɪvɪdnəs] , [wɪð] [sʌtʃ] [træns'pærənt] ['klɪənəs] ,

He	says	:	“	With	such	vividness	,	with	such	transparent	clearness	,
他	说道	:	“	和	这样的	生动性	,	和	这样的	透明的	清晰度	,

他说：“如此生动，如此清晰透明，

[ðə; ði][eɪdʒ][stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['keɪtəʊ][ænd; ənd] ['pɔmpi] , [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ][ænd; ənd]['dʒuːliəs]

the	age	stands	before	us	of	Cato	and	Pompey	,	of	Cicero	and	Julius
这	年龄	站立	前	我们	的	卡托	和	庞贝	,	的	西塞罗	和	尤利乌斯

['sizər] ;

Cæsar	;
凯撒	;

摆在我们面前的是卡托、庞培、西塞罗和尤利乌斯·凯撒的时代；

[ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɪn][səʊ] ['meni] [weɪz] [ðə; ði] ['kaʊntəpɑːt]

the	more	distinctly	because	it	was	an	age	in	so	many	ways	the	counterpart
这	更多的	明显地	因为	它	曾是	一个	年龄	在	所以	许多	方式	这	对应物

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ,

of	our	own	,
的	我们的	自己的	,

尤其因为那是一个在很多方面都与我们当今时代相对应的时代。

[ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

the	blossoming	period	of	the	old	civilization	.
这	盛开	时期	的	这	老的	文明	.

古代文明的鼎盛时期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [mə'tɪəriəl] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;

It	was	an	age	of	material	progress	and	material	civilization	;
它	曾是	一个	年龄	的	材料	进步	和	材料	文明	;

这是一个物质进步和物质文明的时代；

[æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪv(ə)l] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃə(r)] ; [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['pæmflɪts]

an	age	of	civil	liberty	and	intellectual	culture	;	an	age	of	pamphlets
一个	年龄	的	民用	自由	和	知识分子	文化	;	一个	年龄	的	小册子

[ænd; ənd]['epigræm] ,

and	epigrams	,
和	警句	,

这是一个公民自由和知识文化的时代；一个小册子和警句盛行的时代。

[ɒv; əv]['sælɔːŋz][ænd; ənd][ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] , [ɒv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] [mə'dʒɔriti] [ænd; ənd] [ɪ'lektərəl]

of	salons	and	of	dinner	parties	,	of	sensational	majorities	and	electoral
的	沙龙	和	的	晚餐	各方	,	的	轰动一时	多数派	和	选举

[kə'rʌpʃ(ə)n] .

corruption	.
腐败	.

沙龙和晚宴，轰动性的多数派和选举腐败。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'strævəgənt] , [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['præktɪkl] ['ɪntrəst]

The	rich	were	extravagant	,	for	life	had	ceased	to	have	practical	interest
这	富有的	是	靡	,	为了	生活	有	停止	到	有	实际的	兴趣

, [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [mə'tɪəriəl] ['pleʒəz] ;

,	except	for	its	material	pleasures	;
,	除了	为了	它是	材料	快乐	;

富人生活奢靡，因为除了物质享受之外，生活已经失去了实际意义；

[ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['klɑːsɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['leɪbə(r)] ,

the	occupation	of	the	higher	classes	was	to	obtain	money	without	labour	,
这	职业	的	这	更高	课程	曾是	到	获得	钱	没有	劳动	,

上层阶级的职业就是不劳而获。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aɪd(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	to	spend	it	in	idle	enjoyment	.
和	到	花费	它	在	闲置的	享受	.

并把钱花在无所事事的享乐上。

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [sə'vaivd] [ɒn][ðə; ði][lɪps] ,

Patriotism	survived	on	the	lips	,
爱国主义	幸存下来	在	这	嘴唇	,

爱国主义仅存于口头之中。

[bʌt; bət]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ment] [ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪn'teɪn]

but	patriotism	meant	the	ascendancy	of	the	party	which	would	maintain
但	爱国主义	意思是	这	优势	的	这	派对	哪个	会	维持

[ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,

the	existing	order	of	things	,
这	现存的	命令	的	事物	,

但爱国主义意味着维护现有秩序的政党的崛起。

[ɔː(r)] [wʊd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['iːkwəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ,

or	would	overthrow	it	for	a	more	equal	distribution	of	the	good	things	,
或者	会	推翻	它	为了	一个	更多的	平等的	分配	的	这	好的	事物	,

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [wɜː(r); wə(r)]['væljuːd] .

which	alone	were	valued	.
哪个	独自的	是	有价值的	.

或者会推翻它，以实现对美好事物的更公平分配，因为只有美好事物才被珍视。

[rɪ'lɪdʒən] , [wʌns] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [ruːl] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [kən'dʌkt] ,

Religion	,	once	the	foundation	of	the	laws	and	rule	of	personal	conduct	,
宗教	,	一次	这	基础	的	这	法律	和	规则	的	个人的	执行	,

[hæd; həd] [səb'said] ['ɪntuː] [ə'pɪnjən] .

had	subsided	into	opinion	.
有	平静下来	进入	观点	.

宗教曾经是法律和个人行为准则的基础，如今却已退化为舆论。

[ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] , [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] , [ˌdisbi'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	educated	,	in	their	hearts	,	disbelieved	it	.
这	受过教育	,	在	他们的	心	,	不相信	它	.

受过教育的人，内心深处并不相信这种说法。

['templz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [bɪlt] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['splendə(r)] ; [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)]

Temples	were	still	built	with	increasing	splendour	;	the	established	forms	were
寺庙	是	仍然	建造	和	增加	辉煌	;	这	已确立的	表格	是

['skruːpjələsli] [əb'zɜːvd] .

scrupulously	observed	.
一丝不苟地	观察到	.

寺庙的建造越来越宏伟，既定的形式也一丝不苟地遵守着。

['pʌblɪk] [men] [spəʊk] [kən'venʃənəli] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [θrəʊ] [ɒn][ðeə(r)]

Public	men	spoke	conventionally	of	Providence	,	that	they	might	throw	on	their
民众	男人	辐	传统上	的	普罗维登斯	,	那	他们	可能	扔	在	他们的

[ə'pəʊnənts] [ðə; ði]['əʊdiəm][ɒv; əv][ɪm'paɪəti] ;

opponents	the	odium	of	impiety	;
对手	这	钠	的	不敬神	;

公众人物惯于谈论天意，以便将不敬神的罪名强加于他们的对手；

[bʌt; bət][ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [bɪ'liːf] [ðæt] [laɪf][hæd; həd]['eni] ['sɪəriəs] ['miːnɪŋ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn]

but	of	genuine	belief	that	life	had	any	serious	meaning	,	there	was	none
但	的	真的	信仰	那	生活	有	任何	严肃的	意义	,	那里	曾是	没有任何

[rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'jɒnd]

remaining	beyond
其余的	超过

但对于那些真正相信生命具有任何严肃意义的人来说，这种信念已经荡然无存。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

[ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] , ['peɪʃ(ə)nt] , ['ɪgnərənt] ['mʌltɪtjuːd] .

the	circle	of	the	silent	,	patient	,	ignorant	multitude	.
这	圆圈	的	这	沉默的	,	病人	,	无知	民众	.

沉默、耐心、无知的大众群体。

[ðə; ði] [həʊl] ['spɪrɪtʃuəl] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [kænt] — [kænt]['mɒrəl] , [kænt][pə'lɪtɪk(ə)l] ,

The	whole	spiritual	atmosphere	was	saturated	with	cant	—	cant	moral	,	cant	political	,
这	所有的	精神	气氛	曾是	饱和	和	不能	—	不能	道德	,	不能	政治的	,

[kænt] [rɪ'lɪdʒəs] ;

cant	religious	;
不能	宗教	;

整个精神氛围都充斥着虚伪——道德虚伪、政治虚伪、宗教虚伪；

[æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kən'dʌkt]

an	affectation	of	high	principle	which	had	ceased	to	touch	the	conduct
一个	做作	的	高的	原则	哪个	有	停止	到	触碰	这	执行

[ænd; ənd] [fləʊd] [ɒn][ɪn][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [spiːtʃ] .

and	flowed	on	in	an	increasing	volume	of	insincere	and	unreal	speech	.
和	流动	在	在	一个	增加	体积	的	虚伪的	和	虚幻	演讲	.

一种故作高尚的原则，这种原则已经不再影响到实际行为，反而演变成越来越多虚伪不真实的言辞。

[ðə; ði] [truːist] ['θɪŋkər] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː] , [laɪk] [luː'kriːʃɪəs] , [spəʊk] ['fræŋkli] [aʊt] [ðeə(r)]['riːəl]

The	truest	thinkers	were	those	who	,	like	Lucretius	,	spoke	frankly	out	their	real
这	最真实的	思想家	是	那些	WHO	,	喜欢	卢克莱修	,	辐	坦率地说	出去	他们的	真实的

[kən'vikʃənz] ,

convictions	,
定罪	,

真正的思想家是那些像卢克莱修一样，坦率地表达自己真实想法的人。

[dɪ'kleəd] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ,

declared	that	Providence	was	a	dream	,
声明	那	普罗维登斯	曾是	一个	梦	,

宣称普罗维登斯只是一个梦，

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][wɜː(r); wə(r)] [mə'tɪəriəl] [fə'nɒmɪnə] ,

and	that	man	and	the	world	he	lived	in	were	material	phenomena	,
和	那	男人	和	这	世界	他	居住地	在	是	材料	现象	,

而这个人以及他所生活的世界，都是物质现象。

['dʒenəˌreɪtɪd][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fɔːsɪz] [aʊt][ɒv; əv]['kɒzmɪk]['ætəmz] , [ænd; ənd]['ɪntuː]['ætəmz][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen]

generated	by	natural	forces	out	of	cosmic	atoms	,	and	into	atoms	to	be	again
生成的	经过	自然的	力量	出去	的	宇宙	原子	,	和	进入	原子	到	是	再次

[rɪ'zɒlvd] .

resolved	.
已解决	.

由自然力从宇宙原子中产生，并分解成原子，最终再次被分解。

" [nekst][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['prɒmɪst] , [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðəʊz] [ɪn'dʌldʒənsiz] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm]

"	Next	I	am	going	,	as	I	promised	,	to	consider	those	indulgences	which	become
"	下一个	我	是	去	,	作为	我	承诺	,	到	考虑	那些	放纵	哪个	变得

['lʌkʃəriz] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [juːz] ,

luxuries	by	excessive	use	,
奢侈品	经过	过多的	使用	,

“接下来，我将按照我的承诺，探讨那些因过度使用而变成奢侈品的嗜好。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][led]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .

and	in	this	I	shall	be	led	also	to	consider	the	effects	of	luxury	.
和	在	这	我	将	是	引领	还	到	考虑	这	效果	的	奢华	.

由此，我也会思考奢侈的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] [traɪt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [duː; də][nɒt] [brɪŋ] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd]

It	has	become	a	very	trite	saying	that	riches	do	not	bring	happiness	;	and
它	有	变得	一个	非常	老套	说	那	财富	做	不是	带来	幸福	;	和

['sɜːt(ə)nli] ['lʌkʃəri] ,

certainly	luxury	,
当然	奢华	,

“财富不带来幸福”这句老生常谈已经广为流传；当然，奢侈也未必能带来幸福。

[wɪtʃ] ['rɪtʃɪz] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] , [dʌz] [nɒt] [brɪŋ] ['kɒntent] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl]

which	riches	can	command	,	does	not	bring	content	,	which	is	the	greatest	of	all
哪个	财富	能	命令	,	做	不是	带来	内容	,	哪个	是	这	最	的	全部

['pleʒəz] .

pleasures	.
快乐	.

财富所能带来的，是无法带来满足感的，而满足感才是最大的快乐。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['bɒdi] [ɔː(r)][maɪnd][ɪz]['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['eni] [weɪ] ,

On	the	contrary	,	the	moment	the	body	or	mind	is	over	-	indulged	in	any	way	,
在	这	相反	,	这	片刻	这	身体	或者	头脑	是	超过	-	沉溺其中	在	任何	方式	,

相反，一旦身体或精神以任何方式过度放纵，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'mɑːndz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʌldʒəns] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][strɒŋgə(r)]

it	immediately	demands	more	of	the	same	indulgence	,	and	even	in	stronger
它	立即地	需求	更多的	的	这	相同的	放纵	,	和	甚至	在	更强

['dəʊsɪz] .

doses	.
剂量	.

它立刻让人想要更多同样的放纵，甚至更大剂量。

[huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [waɪn] [meɪks] [wʌn][dɪ'zaɪə(r)][mɔː(r)] ?

Who	does	not	know	that	too	much	wine	makes	one	desire	more	?
WHO	做	不是	知道	那	也	很多	葡萄酒	制作	一	欲望	更多的	?

谁不知道酒喝多了会让人更想喝呢?

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [dʌz] [nɒt] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ?

Who	,	after	reading	a	novel	,	does	not	feel	a	longing	for	another	?
WHO	,	后	阅读	一个	小说	,	做	不是	感觉	一个	渴望	为了	其他	?

谁读完一本小说后，不会渴望读另一本呢?

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dɒg] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] ,

The	rich	and	poor	dog	,	as	we	all	know	,
这	富有的	和	贫穷的	狗	,	作为	我们	全部	知道	,

我们都知道，有钱的狗和穷狗

[miːt] [ænd; ənd] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] [bɜːrnz] ['pəʊɪm] —

meet	and	discourse	of	these	things	in	Burns's	poem	—
见面	和	话语	的	这些	事物	在	烧伤的	诗	—

在伯恩斯的诗中，我们相遇并探讨了这些事情——

“ [freɪ] [mɔːn] [tuː; tə] [iːn] [ɪts] [nɔːt] [bʌt; bət] [tɔil]
“ **Frae** **morn** **to** **e'en** **it's** **naught** **but** **toiling**
〃 弗雷 早晨 到 e'en 它是 零 但 辛勤劳作

从早到晚，除了劳作什么也没有。

[æt; ət] ['beɪkɪŋ] , ['rəʊstɪŋ] , ['fraɪɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] ,
At **baking** **,** **roasting** **,** **frying** **,** **boiling** **,**
在 烘烤 , 烘焙 , 煎炸 , 沸腾 ,

烘焙、烤制、油炸、水煮

[æn; ən] - , [ðəʊ] - [ðə; ði] ['dʒentri] [fɜːst] [ɑː(r); ə(r)] - ,
An **'** **,** **tho** **'** **the** **gentry** **first** **are** **stechin** **,**
一个 - , 虽然 - 这 绅 第一的 是 - ,

尽管绅士阶层首先是斯泰钦，

[jet] [iːn] [ðə; ði] [hɔːl] [fəʊk] [fɪl] [ðeə(r)] ['pexən]
Yet **e'en** **the** **hall** **folk** **fill** **their** **pechan**
然而 e'en 这 大厅 民间 充满 他们的 佩昌

然而，大厅里的人们都充满了他们的pechan

[wɪð] [sɔːs] , [ræ'guː; 'rægu:] , [ænd; ənd] [sɪk] [laɪk] ['træʃˌtraɪ] ,
With **sauce** **,** **ragouts** **,** **and** **sic** **like** **trashtrie** **,**
和 酱 , 炖菜 , 和 原文如此 喜欢 垃圾桶 ,

配上酱汁、炖菜和像垃圾一样的垃圾，

[ðæts] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['daʊnraɪt] ['weɪstri] .
That's **little** **short** **of** **downright** **wastrie** **.**
那就是 小的 短的 的 彻头彻尾 废物 .

这简直就是彻头彻尾的浪费。

[æn; ən] - [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [kɒt] - [fəʊk] [pɪt] [ðeə(r)] [peɪntʃ] [ɪn]
An **'** **what** **poor** **cot** **-** **folk** **pit** **their** **painch** **in**
一个 - 什么 贫穷的 婴儿床 - 民间 坑 他们的 疼痛 在

而那些可怜的乡亲们又把他们的痛苦倾倒在了哪里呢?

[ai] [əʊn] [ɪts] [pɑːst] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
I **own** **it's** **past** **my** **comprehension** **.**
我 自己的 它是 过去的 我的 理解 .

我承认这超出了我的理解范围。

〃 [piː] . -
〃 **p** **.** **53**
〃 p . -

第53页

[tuː; tə] [wɪtʃ] [luː'ɑːθ] [rɪ'plaɪz] —
To **which** **Luath** **replies** **—**
到 哪个 卢阿斯 回复 —

卢阿斯回答说——

“ ['ðer] - ['wʌndəf(ə)l] [kən'tentɪd] .
“ **They're** **maistly** **wonderful** **contented** **.**
〃 它们是 - 精彩的 满足 .

“他们大多都非常满足。”

〃 ['sizər] ['ɑːftəwədz] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [ɒn'wiː] [wɪtʃ] [pə'sjuː] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] —
〃 **Cæsar** **afterwards** **describes** **the** **weariness** **and** **ennui** **which** **pursue** **the** **luxurious** **—**
〃 凯撒 然后 描述 这 疲劳 和 厌倦 哪个 追求 这 豪华 —

凯撒随后描述了奢靡生活带来的疲惫和厌倦——

“ [bʌt; bət] ['hjuːmən] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [fuːlz] ,
“ **But** **human** **bodies** **are** **sic** **fools** **,**
〃 但 人类 身体 是 原文如此 傻瓜 ,

“但是人类的身体真是愚蠢至极，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['kɑːlɪdʒz] [ænd; ənd] [skuːlz] ,

For	all	their	colleges	and	schools	,
为了	全部	他们的	大学	和	学校	,

对于他们所有的学院和学校来说，

[ðæt] , [wen] [neɪ] ['riːəl] [ɪl] [pə'pleks] - [ɪm] ,

That	,	when	nae	real	ills	perplex	'	em	,
那	,	什么时候	纳	真实的	疾病	困扰	-	呃	,

那时，并没有什么真正的苦难困扰着他们。

[ðeɪ] [meɪk] [ɪ'naʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][veks] - [ɪm] .

They	make	enow	themselves	to	vex	'	em	.
他们	制作	足够	他们自己	到	烦恼	-	呃	.

他们自作聪明，足以让他们恼火。

[ðeɪ] ['lɔɪtə(r)] , ['laʊndʒɪŋ] [læŋk][ænd; ənd]['leɪzi] ,

They	loiter	,	lounging	lank	and	lazy	,
他们	游荡	,	休闲	空白	和	懒惰的	,

他们闲逛，懒洋洋地躺着，四肢修长，神情慵懒。

[ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [eɪlz][ðem; ðəm] , [jet] [ʌn'iːzi] .

Though	nothing	ails	them	,	yet	uneasy	.
尽管	没有什么	疾病	他们	,	然而	不安	.

虽然身体健康，却感到不安。

[ðeə(r)] [deɪz] [ɪn'sɪpɪd] , [dʌl] , [ænd; ənd] ['teɪstləs] ;

Their	days	insipid	,	dull	,	and	tasteless	;
他们的	天	平淡	,	乏味的	,	和	无味	;

他们的日子乏味、沉闷、无趣；

[ðeə(r)] [naɪts] [ˌʌn'kwaɪət] , [læŋ] , [ænd; ənd] ['restləs] ,

Their	nights	unquiet	,	lang	,	and	restless	,
他们的	夜晚	不安	,	语言	,	和	不安	,

他们的夜晚漫长而不安，难以安眠。

[æn; ən] - [iːn] [ðeə(r)] [spɔːts] , [ðeə(r)] [bɔːlz] [ænd; ənd]['reɪsɪz] ,

An	'	e'en	their	sports	,	their	balls	and	races	,
一个	-	e'en	他们的	运动的	,	他们的	球	和	种族	,

甚至他们的运动、球赛和比赛，

[ðeə(r)] ['gælə˛pɪn] - [θruː] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] ,

Their	gallopin	'	through	public	places	,
他们的	疾驰	-	通过	民众	地方	,

他们策马穿过公共场所，

[ðeəz; ðəz] [sɪk] [pə'reɪd] , [sɪk] [pɒmp] , [æn; ən] - [ɑːt] ,

There's	sic	parade	,	sic	pomp	,	an	'	art	,
有	原文如此	游行	,	原文如此	盛大场面	,	一个	-	艺术	,

有盛大的游行，有盛大的场面，还有艺术。

[ðə; ði][dʒɔɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] .

The	joy	can	scarcely	reach	the	heart	.
这	喜悦	能	几乎	抵达	这	心	.

喜悦之情难以言表。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði] [tuː] [frendz]

"	After	this	description	the	two	friends
"	后	这	描述	这	二	朋友们

“描述完毕后，两位朋友……”

“ [rɪ'dʒɔɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [men] , [bʌt; bət][dɒgz] .

“	Rejoiced	they	were	not	men	,	but	dogs	.
“	欣喜若狂	他们	是	不是	男人	,	但	狗	.

“他们欢欣鼓舞，因为他们不是人，而是狗。”

" [æn; ən] [ɪ'tæliən] [wɪt] [hæz; həz] [dɪ'faɪnd] [mæn] [tu:; tə] [bi:; bi] " [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)lz] [hɪm'self]
" An Italian wit has defined man to be " an animal which troubles himself
" 一个 意大利语 有 有 定义 男人 到 是 " 一个 动物 哪个 麻烦 他自己
[wɪð] [θɪŋz] [wɪtʃ] [doʊnt] [kən'sɜ:n] [hɪm] " ;
with things which don't concern him " ;
和 事物 哪个 不 忧虑 他 " ;

一位意大利幽默作家曾将人定义为"一种为与自己无关的事情而烦恼的动物";

[ænd; ənd] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [pə'sju:] ['pleʒə(r)] ,
and , when one thinks of the indefatigable way in which people pursue pleasure ,
和 , 什么时候 一 思考 的 这 不懈 方式 在 哪个 人们 追求 乐趣 ,

而且，当人们想到人们孜孜不倦地追求快乐时，

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [dɪ'raɪvɪŋ] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] , [wʌn] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ə'meɪzmənt] .
all the while deriving no pleasure from it , one is filled with amazement .
全部 这 尽管 推导 不 乐趣 从 它 , 一 是 已填 和 惊愕 .

尽管从中没有获得任何乐趣，却充满了惊奇。

" [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['tɒlərəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['pleʒəz] , " [sed] [sɜ:(r)]
" Life would be very tolerable if it were not for its pleasures , " said Sir
" 生活 会 是 非常 可容忍的 如果 它 是 不是 为了 它是 快乐 , " 说 先生
['kɔ:rnˌwɔ:l] ['lu:ɪs] ,
Cornewall Lewis ,
康沃尔 刘易斯 ,

"如果没有享乐，生活将会非常惬意，"康沃尔·刘易斯爵士说道。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɑ:f] [ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [laɪf] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [veɪn]
and I am satisfied that half the weariness of life comes from the vain
和 我 是 使满意 那 一半 这 疲劳 的 生活 来 从 这 徒劳
[ə'tempts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] ['dʒeɪdɪd] ['æpɪtaɪt] .
attempts which are made to satisfy a jaded appetite .
尝试 哪个 是 制成 到 满足 一个 厌倦 食欲 .

我深信，人生一半的疲惫感来自于徒劳地试图满足自己厌倦的欲望。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['lʌkʃəriz] [pə(r)] [ˌes'i:] ,
There are many things which are not luxuries per se ,
那里 是 许多 事物 哪个 是 不是 奢侈品 每 塞 ,

有很多东西本身并非奢侈品，

[bʌt; bət] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪf] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [tu:; tə] [ɪk'ses] .
but become so if indulged in to excess .
但 变得 所以 如果 沉溺其中 在 到 过量的 .

但如果过度沉溺其中，就会变成这样。

[teɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] .
Take , for instance , smoking and drinking .
拿 , 为了 实例 , 吸烟 和 喝 .

以吸烟和饮酒为例。

[wʌn] [paɪp] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [wʌn] [glɑ:s] [ɒv; əv] [waɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['lʌkʃəriz] ,
One pipe a day and one glass of wine a day are not luxuries ,
一 管道 一个 天 和 一 玻璃 的 葡萄酒 一个 天 是 不是 奢侈品 ,

每天抽一斗烟，每天喝一杯酒，都不是奢侈品。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]
but a great many
但 一个 伟大的 许多

但很多

[pi:] . -
p . 54
p . -

[ə; eɪ] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌkʃəriz] .

a	**day**	**are**	**luxuries**	**.**
一个	天	是	奢侈品	.

一天的时间都是一种奢侈。

[səʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [weɪk] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ,

So	**lying**	**in**	**bed**	**five**	**minutes**	**after**	**you**	**wake**	**is**	**not**	**a**	**luxury**	**,**
所以	说谎	在	床	五	分钟	后	你	唤醒	是	不是	一个	奢华	,

所以，起床后躺在床上五分钟并不算是一种奢侈。

[bʌt; bət] [səʊ] ['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪz] .

but	**so**	**lying**	**for**	**an**	**hour**	**is**	**.**
但	所以	说谎	为了	一个	小时	是	.

但躺一个小时也是如此。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] [fɒnd] [prɪ'kəʊʃəsli] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [spuːn] ,

The	**man**	**who**	**is**	**fond**	**precociously**	**of**	**stirring**	**may**	**be**	**a**	**spoon**	**,**
这	男人	WHO	是	喜爱	早熟	的	搅拌	可能	是	一个	勺子	,

喜欢早早搅拌的人，可能就是一把勺子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [laɪz] [ɪn] [bed] [hɑːf] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .

but	**the**	**man**	**who**	**lies**	**in**	**bed**	**half**	**the**	**day**	**is**	**something**	**worse**	**.**
但	这	男人	WHO	谎言	在	床	一半	这	天	是	某物	更糟	.

但一天半天躺在床上的人更糟糕。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [wʌn] ['lʌkʃəri] [pɹədj'uːsɪz]

Then	**it**	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**a**	**single**	**indulgence**	**in**	**one**	**luxury**	**produces**
然后	它	必须	是	记得	那	一个	单身的	放纵	在	一	奢华	产

['skeəsli] ['eni] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɔː(r)] ['bɒdi] ,

scarcely	**any**	**effect**	**on**	**the**	**mind**	**or**	**body**	**,**
几乎	任何	影响	在	这	头脑	或者	身体	,

那么必须记住，偶尔沉溺于一种奢侈品几乎不会对身心产生任何影响。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['lʌkʃəri] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] .

but	**a**	**habit**	**of**	**indulging**	**in**	**that**	**luxury**	**has**	**a**	**great**	**effect**	**.**
但	一个	习惯	的	沉溺于	在	那	奢华	有	一个	伟大的	影响	.

但是，沉溺于这种奢侈的习惯会产生很大的影响。

“ [ðə; ði] [sɪnz] [wɪtʃ] ['præktɪs] [bɜːnz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blʌd] ,

“	**The**	**sins**	**which**	**practice**	**burns**	**into**	**the**	**blood**	**,**
“	这	罪孽	哪个	实践	烧伤	进入	这	血	,

“那些实践出来的罪孽，会灼烧我们的血液，

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [dɑːk] ['aʊə(r)] [wɪtʃ] [brɪŋz] [rɪ'mɔːs]

And	**not**	**the**	**one**	**dark**	**hour**	**which**	**brings**	**remorse**
和	不是	这	一	黑暗的	小时	哪个	带来	悔恨

而不是带来悔恨的那段黑暗时刻

[wɪl] [brænd] [ˌjuː 'es] ['ɑːftə(r)] [ɒv; əv] [huːz] [fəʊld] [wiː; wi] [biː; bi] .

Will	**brand**	**us**	**after**	**of**	**whose**	**fold**	**we**	**be**	**.**
将要	品牌	我们	后	的	谁	折叠	我们	是	.

我们将以我们所属的群体为荣。

” [ai] [ˌeɪ 'em] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [raɪt] [ɪn] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['feəd]

”	**I**	**am**	**surely**	**right**	**in**	**noticing**	**that**	**the**	**rich**	**man**	**is**	**said**	**to**	**have**	**fared**
”	我	是	一定	正确的	在	注意到	那	这	富有的	男人	是	说	到	有	表现

['sʌmptʃuəsli] ['evri] [deɪ] ,

sumptuously	**every**	**day**	**,**
奢华地	每一个	天	,

“我肯定没看错，据说这位富翁每天都过得非常奢靡。”

[æz; əz] [ðəʊ] [fˈeəɹɪŋ] [ˈsʌmptʃuəsli] [mait] [hæv; həv][nəʊ] [sɪgˈnɪfɪkəns] ,

as	though	faring	sumptuously	might	have	no	significance	,
作为	尽管	航道	奢华地	可能	有	不	意义	,

仿佛过着奢华的生活毫无意义似的，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɒnstəntli] [fˈeəɹɪŋ] [ˈsʌmptʃuəsli] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] [dɪˈgreɪdɪd] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪst]

but	the	constantly	faring	sumptuously	was	what	had	degraded	and	debased
但	这	不断地	航道	奢华地	曾是	什么	有	退化的	和	堕落

[ðə; ði][mæn] [bɪˈləʊ] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbegə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] .

the	man	below	the	level	of	the	beggar	at	his	gate	.
这	男人	以下	这	等级	的	这	乞丐	在	他的	门	.

但正是这种奢靡的生活，使这个人堕落到和门前的乞丐一样的地步。

[ai] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌgˈʒʊəriəs] [əˈkeɪʒnəli] [ɪz][nəʊ][bæd] [θɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ˈaʊə(r)]

I	feel	that	to	be	luxurious	occasionally	is	no	bad	thing	,	if	we	can	keep	our
我	感觉	那	到	是	豪华	偶尔	是	不	坏的	事物	, 如果		我们	能	保持	我们的

[self] - [kənˈtrəʊl] ,

self	-	control	,
自己	-	控制	,

我认为偶尔奢侈一下也无妨，只要我们能保持自制力。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [ˈkɒnstəntli] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l]['hæbɪts] .

and	return	constantly	to	simple	habits	.
和	返回	不断地	到	简单的	习惯	.

并不断回归简单的习惯。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði] [preə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈhɜːrd]

There	is	something	very	natural	in	the	prayer	which	a	little	child	was	overheard
那里	是	某物	非常	自然的	在	这	祷告	哪个	一个	小的	孩子	曾是	无意中听到

[tuː; tə] [meɪk] — “ [gɒd] ,

to	make	—	“	God	,
到	制作	—	“	上帝	,

一个小孩被无意中听到的祷告词非常自然——“上帝，

[meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , [bʌt; bət] ” — [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ]

make	me	a	good	little	girl	,	but	”	—	after	a
制作	我	一个	好的	小的	女孩	,	但	”	—	后	一个

让我做一个乖女孩，但是”——在

[pɔːz] — “ [ˈnɔːti] [ˈsʌmtaɪmz] .

pause	—	“	naughty	sometimes	.
暂停	—	“	淘气	有时	.

停顿——“有时候很淘气。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈnɔːti] [wɪtʃ] [ɪz] [pəˈnɪʃəs] .

”	It	is	the	habit	of	being	naughty	which	is	pernicious	.
”	它	是	这	习惯	的	存在	淘气	哪个	是	有害	.

“顽劣的习惯才是有害的。”

[kæn; kən] [ˈeniwʌn] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

Can	anyone	doubt	that	the	man	who	,	on	the	whole	,
能	任何人	怀疑	那	这	男人	WHO	,	在	这	所有的	,

谁会怀疑这个人，总的来说，

[liːdz] [ə; eɪ] ['hɑːdi] [ænd; ənd] [nɒt] ['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒənt] [laɪf] [wɪl] [biː; bi] [mɔː(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ]

leads	a	hardy	and	not	over	-	indulgent	life	will	be	more	capable	of	performing
线索	一个	耐寒的	和	不是	超过	-	放纵的	生活	将要	是	更多的	有能力的	的	表演

['eni] ['djuːti] [wɪtʃ] [meɪ] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] [huː] “ [hæd; həd] [bʌt; bət] [fed] [ɒn] [ðə; ði]

any	duty	which	may	devolve	upon	him	than	a	man	who	“	had	but	fed	on	the
任何	责任	哪个	可能	退化	之上	他	比	一个	男人	WHO	“	有	但	美联储	在	这

['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [leɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv] [laɪf] .

roses	and	lain	in	the	lilies	of	life	.
玫瑰	和	莱恩	在	这	百合花	的	生活	.

过着坚韧不拔、不放纵生活的人，比那些“只吃玫瑰，只躺百合花”的人，更有能力履行任何可能落到他身上的职责。

” ['sɪdni] [smɪθ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] ,

”	Sydney	Smith	,	in	his	sketches	of	Moral	Philosophy	,
”	悉尼	史密斯	,	在	他的	草图	的	道德	哲学	,

“悉尼·史密斯在他的道德哲学素描中，

[n'əʊtɪsɪz] [ðæt] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [grəʊ] [ɒn] [ˌjuː 'es] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði]

notices	that	habits	of	indulgence	grow	on	us	so	much	that	we	go	through	the
通知	那	习惯	的	放纵	生长	在	我们	所以	很多	那	我们	去	通过	这

[ækt] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

act	of	indulgence	without	noticing	it	or	feeling	the	pleasure	of	it	;
行为	的	放纵	没有	注意到	它	或者	感觉	这	乐趣	的	它	;

我们注意到，放纵的习惯在我们身上滋生得如此之深，以至于我们在放纵的过程中既没有意识到这一点，也没有感受到其中的乐趣；

[jet] , [ɪf] [sʌm; səm]

yet	,	if	some
然而	,	如果	一些

然而，如果有些

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

['æksɪdənt] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [rɒb] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'kʌstəmd] ['pleʒə(r)] , [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]

accident	occurs	to	rob	us	of	our	accustomed	pleasure	,	we	feel	the	want	of
事故	发生	到	抢	我们	的	我们的	习惯	乐趣	,	我们	感觉	这	想	的

[ˌaɪ 'tiː] [məʊst] ['kiːnli] .

it	most	keenly	.
它	最多	敏锐地	.

意外发生时，会剥夺我们习以为常的快乐，我们会对此感到格外痛苦。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɒbz] , [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,

Speaking	of	Hobbes	,	the	philosopher	,
请讲	的	霍布斯	,	这	哲学家	,

说到哲学家霍布斯，

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [twelv] [paɪps] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [leɪd] [baɪ] [hɪm] ['evri] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

he	says	that	he	had	twelve	pipes	of	tobacco	laid	by	him	every	night	before	he
他	说道	那	他	有	十二	管道	的	烟草	铺设	经过	他	每一个	夜晚	前	他

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] .

began	to	write	.
开始	到	写	.

他说，他每晚开始写作前都会准备十二斗烟草。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['lʌkʃəri] “ [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wʊd]

Without	this	luxury	“	he	could	have	done	nothing	;	all	his	speculations	would
没有	这	奢华	“	他	可以	有	完毕	没有什么	;	全部	他的	猜测	会

[hæv; həv] [biːn] [æt; ət][æn; ən][end] ,

have	been	at	an	end	,
有	到过	在	一个	结尾	,

如果没有这种奢侈条件，“他什么也做不了；他所有的投机取巧都将付诸东流。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [twelv] [paɪps] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [dɪ'vəʊʃn] [ɔː(r)]

and	without	his	twelve	pipes	he	might	have	been	a	friend	to	devotion	or
和	没有	他的	十二	管道	他	可能	有	到过	一个	朋友	到	虔诚	或者

[tuː; tə] ['friːdəm] ,

to	freedom	,
到	自由	,

如果没有他的十二支笛子，他或许会成为虔诚或自由的拥护者。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstəməri] ['tenə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] .

which	in	the	customary	tenour	of	his	thoughts	he	certainly	was	not	.
哪个	在	这	习惯	男高音	的	他的	想法	他	当然	曾是	不是	.

但以他一贯的思维方式来看，他肯定不是那样的人。

” [ɪn] ['fiːldɪŋz] [laɪf] [ɒv; əv]['dʒɒnəθən][waɪld]['mɪstə(r)] . [waɪld] [pleɪz] [æt; ət] [kɑːdz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kaʊnt] .

”	In	Fielding's	Life	of	Jonathan	Wild	Mr	.	Wild	plays	at	cards	with	the	Count	.
”	在	菲尔丁的	生活	的	乔纳森	荒野	先生	.	荒野	演出	在	牌	和	这	数数	.

在菲尔丁的《乔纳森·怀尔德传》中，怀尔德先生和伯爵一起玩牌。

“ [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][maɪndz][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'lʌstriəs] [p'ɜːsənz] [ðæt]

“	Such	was	the	power	of	habit	over	the	minds	of	these	illustrious	persons	that
“	这样的	曾是	这	力量	的	习惯	超过	这	思想	的	这些	杰出	人	那

['mɪstə(r)] . [waɪld][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz][hændz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnts] [p'ɒkɪts] [ðəʊ] [hiː; hi]

Mr	.	Wild	could	not	keep	his	hands	out	of	the	Count's	pockets	though	he
先生	.	荒野	可以	不是	保持	他的	双手	出去	的	这	计数	口袋	尽管	他

[njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ,

knew	they	were	empty	,
知道	他们	是	空的	,

“习惯对这些显赫人物的思想有着如此强大的控制力，以至于威尔德先生明知伯爵的口袋里空空如也，却还是忍不住把手伸进去。”

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['pɑːmɪŋ] [ə; eɪ][kɑːd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)]

nor	could	the	Count	abstain	from	palming	a	card	though	he	was	well	aware
也不	可以	这	数数	弃权	从	掌心	一个	卡片	尽管	他	曾是	出色地	意识到的

['mɪstə(r)] . [waɪld][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] .

Mr	.	Wild	had	no	money	to	pay	him	.
先生	.	荒野	有	不	钱	到	支付	他	.

伯爵虽然知道威尔德先生没有钱付钱给他，但还是忍不住偷偷藏了一张牌。

” [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd][məʊst] ['retʃɪd]

”	If	we	are	curious	to	know	who	is	the	most	degraded	and	most	wretched
”	如果	我们	是	好奇的	到	知道	WHO	是	这	最多	退化的	和	最多	可怜

[ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

of	human	beings	,
的	人类	生物	,

“如果我们想知道谁是人类中最堕落、最悲惨的人，

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['præktɪst] [ə; eɪ][vaɪs][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɜːsɪz] [ˌaɪ 'tiː]

look	for	the	man	who	has	practised	a	vice	so	long	that	he	curses	it
看	为了	这	男人	WHO	有	已实践	一个	副	所以	长的	那	他	诅咒	它

[ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	clings	to	it	.
和	黏附	到	它	.

寻找那种长期沉迷于某种恶习，以至于既诅咒它又执迷不悟的人。

[seɪ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [vaɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] , ['mægnɪfaɪ] ['eni] ['pleʒə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ]

Say	everything	for	vice	which	you	can	say	,	magnify	any	pleasure	as	much
说	一切	为了	副	哪个	你	能	说	,	放大	任何	乐趣	作为	很多

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;

as	you	please	;
作为	你	请	;

尽情地赞美恶习，尽情地夸大任何快乐；

[bʌt; bət][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	don't	believe	you	can	keep	it	,
但	不	相信	你	能	保持	它	,

但别以为你能留住它。

[doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['siːkrət] [fɔː(r); fə(r)] ['sendɪŋ] [ɒn] ['kwɪkə(r)] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [blʌd]

don't	believe	you	have	any	secret	for	sending	on	quicker	the	sluggish	blood
不	相信	你	有	任何	秘密	为了	发送	在	更快	这	迟缓	血

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [nɜːv] .

and	for	refreshing	the	faded	nerve	.
和	为了	令人耳目一新	这	褪色	神经	.

不要以为你有什么秘诀可以加快血液循环，让疲惫的神经恢复活力。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['hæbɪts][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [prə'djuːs] [ˌdɪskən'tent] ,

There	is	no	doubt	that	habits	of	luxury	produce	discontent	,
那里	是	不	怀疑	那	习惯	的	奢华	生产	不满	,

毫无疑问，奢侈的生活方式会导致不满。

[ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][mɔː(r)][wiː; wi] [wɒnt] .

the	more	we	have	the	more	we	want	.
这	更多的	我们	有	这	更多的	我们	想	.

我们拥有的越多，想要的就越多。

[ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['kʌvətəsnəs] [ɪz][nɒt] (['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf]) [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

The	sin	of	covetousness	is	not	(	curiously	enough	)	the	sin	of	the	poor	,
这	罪	的	贪婪	是	不是	(	奇怪的是	足够的	)	这	罪	的	这	贫穷的	,

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

but	of	the	rich	.
但	的	这	富有的	.

贪婪之罪（说来也奇怪）不是穷人的罪，而是富人的罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [huː] ['kʌvit] - ['vɪnjəd] .

It	is	the	rich	man	who	covets	Naboth's	vineyard	.
它	是	这	富有的	男人	WHO	觊觎	-	葡萄园	.

是富人觊觎拿伯的葡萄园。

[ai] [njuː] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] ['feɪsɪŋ] [haɪd] [pɑːk] ,

I	knew	an	old	lady	who	had	a	beautiful	house	facing	Hyde	Park	,
我	知道	一个	老的	女士	WHO	有	一个	美丽的	房子	面向	海德	公园	,

我认识一位老太太，她有一栋漂亮的房子，正对着海德公园。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][baɪ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ruːm] [ɪ'nʌf]

and	lived	by	herself	with	a	companion	,	and	certainly	had	room	enough
和	居住地	经过	她自己	和	一个	伴侣	,	和	当然	有	房间	足够的

[ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] .

and	to	spare	.
和	到	空闲的	.

她独自一人与一位伴侣居住，房间绝对足够宽敞，甚至还有富余。

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]

Her	house	was	one	of	a	row	,	and	the	next
她	房子	曾是	一	的	一个	排	,	和	这	下一个

她的房子是一排房子中的一栋，隔壁就是。

第56页

[haʊs] ['biːɪŋ] [æn; ən][end] [haʊs] [prə'dʒektɪd] ,
house being an end house projected ,
房子 存在 一个 结尾 房子 预计 ,

房子是一栋位于尽头的房屋，

[səʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [frʌnt] [rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
so that all the front rooms were about a foot longer than those of the
所以 那 全部 这 正面 房间 是 关于 一个 脚 更长 比 那些 的 这
[əʊld]['leɪdi] .
old lady .
老的 女士 .

因此，所有朝前的房间都比老太太的房间长大约一英尺。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [saɪ] , “ [hiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [mæn] , [ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] ,
“ Ah , ” she used to sigh , “ he's a dear good man , the old colonel ,
“ 啊 , ” 她 用过的 到 叹 , “ 他是 一个 亲爱的 好的 男人 , 这 老的 上校 ,

“啊，”她过去常常叹息道，“老上校真是个好人。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [haʊs] — [pliːz] [gɒd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] !
but I should like to have his house — please God to take him !
但 我 应该 喜欢 到 有 他的 房子 — 请 上帝 到 拿 他 !

但我很想得到他的房子——求上帝把他带走！

” [ðɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,
” This showed a submission to the will of Providence ,
” 这 显示 一个 提交 到 这 将要 的 普罗维登斯 ,

“这表明他们顺从了天意。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['welfeə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [wɪtʃ]
and a desire for the everlasting welfare of her neighbour which
和 一个 欲望 为了 这 永恒 福利 的 她 邻居 哪个
[wɒz; wəz] ['truːli] ['edɪfaɪɪŋ] ;
was truly edifying ;
曾是 真的 有益的 ;

她对邻居的永久福祉抱有美好的愿望，这真是令人敬佩。

[bʌt; bət] ['kʌvətəsnəs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]
but covetousness was at the root of it , and a longing to indulge
但 贪婪 曾是 在 这 根 的 它 , 和 一个 渴望 到 放纵
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

但其根源在于贪婪，以及想要放纵自己的渴望。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['hæbɪts][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [ə'pɒn][ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪz] ['iːzəli] [siːn] .
The effect of habits of luxury upon the brute creation is easily seen .
这 影响 的 习惯 的 奢华 之上 这 蛮力 创建 是 容易地 已见 .

奢侈的生活方式对动物的影响显而易见。

[haʊ] ['dredfəli] [ðə; ði] ['hɑːmləs] ['nesəsəri] [kæt] [di'tiəriəreit] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] - [fed] [ænd; ənd]
How dreadfully the harmless necessary cat deteriorates when it is over - fed and
如何 极其糟糕 这 无害 必要的 猫 恶化 什么时候 它 是 超过 - 美联储 和
['əʊvə(r)] - [wɔːm] .
over - warmed .
超过 - 温暖 .

一只原本无害的、必不可少的猫，如果被喂得过饱、过热，它的状况就会变得多么糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] , [bɪˈkʌm] [mɔː(r)][hjuːˈmeɪn] ,

It	may	,	for	all	I	know	,	become	more	humane	,
它	可能	,	为了	全部	我	知道	,	变得	更多的	人道	,

就我所知，它或许会变得更加人道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈæbsəluːtli] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [get] [ɪts] [əʊn] [ˈlɪvɪŋ] .

but	it	becomes	absolutely	unfit	to	get	its	own	living	.
但	它	变成	绝对地	不合格	到	得到	它是自己的		活的	.

但它却完全丧失了谋生能力。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [dɪˈspɪkəb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈleɪdiz] [læp] - [dɒg] , [grəʊn] [fæt][ænd; ənd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

What	is	more	despicable	than	a	lady's	lap	-	dog	,	grown	fat	and	good	for
什么	是	更多的	卑鄙	比	一个	女士的	膝	-	狗	,	生长	胖的	和	好的	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

还有什么比一只肥胖无用的女士宠物狗更令人鄙夷的呢?

[ænd; ənd]['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ˌmækəˈruːn] !

and	only	able	to	eat	macaroons	!
和	仅有的	有能力的	到	吃	马卡龙	!

而且只能吃马卡龙!

['iːv(ə)n] [wərmz] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːwɪn] , [wen] ['kɒnstəntli] [fed] [ɒn] ['delɪkəsi] , [bɪˈkʌm] ['ɪndələnt]

Even	worms	,	according	to	Darwin	,	when	constantly	fed	on	delicacies	,	become	indolent
甚至	蠕虫	,	根据	到	达尔文	,	什么时候	不断地	美联储	在	美味佳肴	,	变得	懒惰的

[ænd; ənd] [luːz] [ɔːl][ðeə(r)] ['kʌnɪŋ] .

and	lose	all	their	cunning	.
和	失去	全部	他们的	狡猾	.

根据达尔文的说法，即使是蠕虫，如果不断地吃美味佳肴，也会变得懒惰，失去所有的狡猾。

[aɪ] [wɪl] [nəʊt] [nekst] [ðæt] ['hæbɪts][ɒv; əv][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] ['rendə(r)][ˌjuː 'es] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	will	note	next	that	habits	of	self	-	indulgence	render	us	careless	of	the
我	将要	笔记	下一个	那	习惯	的	自己	-	放纵	使成为	我们	粗心	的	这

[misˈfɔːtʃənz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

misfortunes	of	others	.
不幸	的	其他的	.

接下来我要指出的是，放纵自己的习惯会使我们对别人的不幸漠不关心。

['nɪərəʊ][wɒz; wəz] ['fɪdlɪŋ] [wen] [rəʊm] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

Nero	was	fiddling	when	Rome	was	burning	.
尼禄	曾是	拉琴	什么时候	罗马	曾是	燃烧	.

尼禄在罗马城燃烧的时候还在拉小提琴。

[ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][praiˈveiʃən] [meɪk] [ˌjuː 'es][rɪˈgɑːdfʊl; -f(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

And	upon	the	other	hand	privations	make	us	regardful	of	others	.
和	之上	这	其他	手	匮乏	制作	我们	敬	的	其他的	.

另一方面，匮乏会使我们更加关心他人。

[ɪn] - [pəˈrizjənz] [tuː] [lʌgˈʒʊəriəs] ['bætʃələz] [ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]['pærɪs] ,

In	Bulwer's	Parisians	two	luxurious	bachelors	in	the	siege	of	Paris	,
在	-	巴黎人	二	豪华	单身汉	在	这	围城	的	巴黎	,

在布尔沃的《巴黎人》中，两位生活奢靡的单身汉在巴黎围城期间.....

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [hæz; həz][dʒʌst] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɒg] , [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːgə(r)] [rɪˈpɑːst]

one	of	whom	has	just	missed	his	favourite	dog	,	sit	down	to	a	meagre	repast
一	的	谁	有	只是	错过	他的	最喜欢的	狗	,	坐	向下	到	一个	微薄	餐饮

,

,
,

其中一人刚刚失去了他最喜欢的狗，坐下来享用一顿简陋的饭菜。

[ɒn] [wɒt] [mait] [biː; bi] [faʊl] [ɔː(r)] ['ræbɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [dɒg] ,

on	what	might	be	fowl	or	rabbit	;	and	the	master	of	the	lost	dog	,
在	什么	可能	是	鸡	或者	兔子	;	和	这	掌握	的	这	丢失的	狗	,

关于可能是家禽或兔子的东西；以及走失狗的主人，

['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] , [sez] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , “ [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['daɪdəʊ] ,

after	finishing	his	meal	,	says	with	a	sigh	,	“	Ah	,	poor	Dido	,
后	精加工	他的	一顿饭	,	说道	和	一个	叹	,	“	啊	,	贫穷的	蒂朵	,

吃完饭后，他叹了口气说：“啊，可怜的迪多。”

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəʊz] [bəʊnz] !

how	she	would	have	enjoyed	those	bones	!
如何	她	会	有	享受	那些	骨头	!

她一定会很喜欢那些骨头的！

” ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] , [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

”	Probably	she	would	have	done	so	,	in	case	they	had	not	been	her	own	.
”	大概	她	会	有	完毕	所以	,	在	案件	他们	有	不是	到过	她	自己的	.

“如果那些孩子不是她自己的，她很可能会这么做。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] ['goʊldˌsmɪθs] [dɪ'zɜːtɪd] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt]

Of	course	we	all	know	Goldsmith's	Deserted	Village	,	and	that	it	is	all	about
的	课程	我们	全部	知道	金匠的	荒凉的	村庄	,	和	那	它	是	全部	关于

['lʌkʃəri] .

luxury	.
奢华	.

我们当然都知道戈德史密斯的荒村，也知道它展现的是奢华。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] [pəʊ'etɪkəl]['pəʊətri] ([ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ]) ,

It	is	,	however	,	very	poetical	poetry	(	if	I	may	say	so	)	,
它	是	,	然而	,	非常	诗意的	诗	(	如果	我	可能	说	所以	)	,

然而，这首诗非常有诗意（如果我这么说没错的话）。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ,

and	I	don't	know	that	it	gives	much	assistance	to	a	sober	,
和	我	不	知道	那	它	给予	很多	协助	到	一个	清醒	,

我不认为它对清醒的人有多大帮助。

[prə'zeɪɪk] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [laɪk] [ðə; ði]

prosaic	view	of	the	subject	like	the
平淡无奇	看法	的	这	主题	喜欢	这

对该主题的平淡看法，例如

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

第57页

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

展示。

“ [əʊ] ['lʌkʃəri] , [ðaʊ] [kɜːst] [baɪ] ['hɛvənz] [dɪ'kriː] , ” [saʊndz] ['veri] [grænd] ;

“	O	Luxury	,	thou	curst	by	heaven's	decree	,	”	sounds	very	grand	;
“	哦	奢华	,	你	诅咒	经过	天	法令	,	”	声音	非常	盛大	;

“哦，奢侈啊，你被上天诅咒了”，听起来非常气势恢宏；

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

but	I	have	not	the	least	idea	what	it	means	.
但	我	有	不是	这	至少	主意	什么	它	方法	.

但我完全不知道它是什么意思。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['rʊərəl] ['pleʒəz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['gɔːdi] ['sɪti]

The	pictures	drawn	in	the	poem	of	simple	rural	pleasures	,	and	of	gaudy	city
这	图片	绘制	在	这	诗	的	简单的	乡村的	快乐	,	和	的	艳丽的	城市

[dɪ'laɪts] ,

delights	,
美味	,

诗中描绘的田园牧歌般的简单快乐，以及都市里浮华喧嚣的景象，

[ɑːr); ə(r)] ['veri] ['pliːzɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəl] [drɔːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [vɪz] . ,

are	very	pleasing	;	and	the	moral	drawn	from	it	all	,	viz	.	,
是	非常	令人愉悦	;	和	这	道德	绘制	从	它	全部	,	即	.	,

非常令人愉悦；而从中得出的寓意是，

[ðæt] ['neɪʃnz] [sʌŋk] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ɑːr); ə(r)] ['heisən] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [meɪ] [biː; bi] [truː] [ɪ'nʌf] ;

that	nations	sunk	in	luxury	are	hastening	to	decay	,	may	be	true	enough	;
那	国家	沉没	在	奢华	是	加速	到	衰变	,	可能	是	真的	足够的	;

沉溺于奢侈的国家正在加速走向衰落，这或许不无道理；

[bʌt; bət] [wɒt] [straɪks] [wʌn][məʊst][ɪz] [ðæt] ,

but	what	strikes	one	most	is	that	,
但	什么	罢工	一	最多	是	那	,

但最令人震惊的是，

[ɪf] ['gəʊldsmɪθ] [θɔːt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['heisən] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] ,

if	Goldsmith	thought	that	England	was	hastening	to	decay	when	he	wrote	,
如果	金匠	想法	那	英格兰	曾是	加速	到	衰变	什么时候	他	写道	,

如果戈德史密斯在写作时认为英国正在加速衰落，

[wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr); wə(r)][ə'laɪv] [naʊ] .

what	would	he	think	if	he	were	alive	now	.
什么	会	他	思考	如果	他	是	活	现在	.

如果他现在还活着，他会怎么想?

[wel] [ðen] ,

Well	then	,
出色地	然后	,

那么，

[ɪf] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt]

if	the	pleasures	of	luxury	bring	nothing	but	pain	and	trouble	in	the	pursuit
如果	这	快乐	的	奢华	带来	没有什么	但	疼痛	和	麻烦	在	这	追逐

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

如果追求奢华带来的快乐除了痛苦和麻烦之外一无所获，

[tuː; tə] [wɒt] [end][duː; də] [ðeɪ] [liːd] ?

to	what	end	do	they	lead	?
到	什么	结尾	做	他们	带领	?

它们最终会通向何方?

“ [bɪ'həʊld] [wɒt] ['blesɪŋz] [welθ] [tuː; tə][laɪf][kæn; kən][lend] ,

“	Behold	what	blessings	wealth	to	life	can	lend	,
“	看哪	什么	祝福	财富	到	生活	能	借	,

“看看财富能给生活带来多少福祉吧！”

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] ['aʊə(r)][end] .

And	see	what	comfort	it	affords	our	end	.
和	看	什么	舒适	它	提供	我们的	结尾	.

看看它最终能给我们带来怎样的安慰。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [ɪnz] [wɜːst] [ruːm] , [wɪð] [mæt][hɑːf] [hʌŋ] ,

In	**the**	**worst**	**inn's**	**worst**	**room**	**,**	**with**	**mat**	**half**	**hung**	**,**
在	这	最差	旅店的	最差	房间	,	和	垫	一半	悬挂	,

在最差旅社最差的房间里，垫子只挂了一半，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv]['pleɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [dʌŋ] ;
The floors of plaister , and the walls of dung ;
这 楼层 的 石膏 , 和 这 墙壁 的 粪 ;

地板是灰泥做的，墙壁是粪便做的；

[ɒn] [wʌns] [ə; eɪ] [flɒk] - [bed] , [bʌt; bət] [rɪ'peəd] [wɪð] [strɔː] ,
On once a flock - bed , but repaired with straw ,
在 一次 一个 群 - 床 , 但 已修复 和 稻草 ,

曾经是羊圈，但用稻草修补过。

[wɪð] [teɪp] - - ['kɜːtənz] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [drɔː] ;
With tape - ty'd curtains never meant to draw ;
和 磁带 - - 窗帘 绝不 意思是 到 画 ;

用胶带绑住的窗帘，原本就不是用来拉上的；

[ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['gɑːtə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][frɒm; frəm] [ðæt] [bed] ,
The George and Garter dangling from that bed ,
这 乔治 和 袜带 悬挂 从 那 床 ,

乔治和嘉德勋章就挂在那张床上。

[weə(r)] ['tɔːdri] ['jeləʊ] [strəʊv] [wɪð] ['dɜːti] [red] ; —
Where tawdry yellow strove with dirty red ; —
在哪里 庸俗的 黄色的 努力 和 肮脏的 红色的 ; —

俗艳的黄色与污浊的红色交织在一起；——

[greɪt] ['vɪlərz] [laɪz] — [ə'læs] , [haʊ] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
Great Villers lies — alas , how changed from him ,
伟大的 维勒斯 谎言 — 唉 , 如何 已更改 从 他 ,

伟大的维莱尔的谎言——唉，他与昔日的自己竟如此不同。

[ðæt] [laɪf] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [səʊl] [ɒv; əv] [wɪm] .
That life of pleasure and that soul of whim .
那 生活 的 乐趣 和 那 灵魂 的 一时兴起 .

那享乐的生活方式和那颗随心所欲的灵魂。

['gælənt] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪn] - [praʊd] ['ælkəʊv] ,
Gallant and gay in Clieveden's proud alcove ,
英勇 和 同性恋 在 - 自豪的 壁龛 ,

在克利夫登引以为傲的壁龛里，英勇而快乐，

[ðə; ði]['baʊə(r)][ɒv; əv] ['wɒntən] ['ʃrəʊzbəri] [ænd; ənd] [lʌv] ;
The bower of wanton Shrewsbury and love ;
这 凉亭 的 放肆 什鲁斯伯里 和 爱 ;

放荡的什鲁斯伯里和爱情的幽谷；

[nəʊ] [wɪt] [tuː; tə]['flætə(r)] , [left] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] ;
No wit to flatter , left of all his store ;
不 有 到 奉承 , 左边 的 全部 他的 店铺 ;

没有了奉承的本事，他所有的财产都已荡然无存；

[nəʊ] [fuːl] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['væljuːd] [mɔː(r)] ;
No fool to laugh at , which he valued more ;
不 傻子 到 笑 在 , 哪个 他 有价值的 更多的 ;

他绝非愚蠢之人，这一点他看重得多。

[ðeə(r)] ['vɪktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] , [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [frendz] ,

There	victor	of	his	health	,	of	fortune	,	friends	,
那里	胜利者	的	他的	健康	,	的	财富	,	朋友们	,

在那里，他战胜了健康、财富和朋友。

[ænd; ənd] [feɪm] ; [ðɪs] [lɔːd] [ɒv; əv] ['juːsləs] [θ'aʊzəndz] [endz] .

And	fame	;	this	lord	of	useless	thousands	ends	.
和	名声	;	这	主	的	无用	数千	结束	.

名声，这位拥有无数无用之人的君主，终将消逝。

〃 [ɪf] [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['lʌkʃəriz] ,

〃	If	these	be	the	effects	of	luxuries	,
〃	如果	这些	是	这	效果	的	奢侈品	,

“如果这些是奢侈品带来的后果，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [maɪt] ?

why	is	it	that	we	continue	to	strive	to	increase	them	with	all	our	might	?
为什么	是	它	那	我们	继续	到	努力	到	增加	他们	和	全部	我们的	可能	?

为什么我们还要竭尽全力去增加它们呢?

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)]

I	have	already	insisted	that	I	am	not	speaking	of	such	things	as	are
我	有	已经	坚持	那	我	是	不是	请讲	的	这样的	事物	作为	是

[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

beneficial	to	body	and	soul	,
有利	到	身体	和	灵魂	,

我已经强调过，我指的并非那些对身心有益的事物。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] .

but	such	as	are	detrimental	.
但	这样的	作为	是	有害的	.

但有些却是有害的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [juː; jʊ]

But	it	will	be	said	,	you
但	它	将要	是	说	,	你

但人们会说，你

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] ['lɒŋɪŋ] ['leɪbərə(r)] [ɒv; əv] ['dɪfrənt]

are	spending	money	,	and	to	gratify	your	longings	labourers	of	different
是	开支	钱	,	和	到	满足	你的	渴望	劳工	的	不同的

[sɔːrts][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] ,

sorts	have	been	employed	,
排序	有	到过	受雇	,

你们在花钱，为了满足你们的欲望，雇佣了各种各样的劳动者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ˌðeə'baɪ] [ɪn'kriːst] .

and	the	wealth	of	the	world	is	thereby	increased	.
和	这	财富	的	这	世界	是	从而	增加	.

世界财富因此而增加。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] ,

But	we	must	consider	the	loss	to	the	man	who	is	indulging	himself	,
但	我们	必须	考虑	这	损失	到	这	男人	WHO	是	沉溺于	他自己	,

但我们必须考虑到沉溺于享乐的人所遭受的损失。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [lɒs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ; [ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] ,

and	therefore	the	loss	to	the	community	;	and	further	,
和	所以	这	损失	到	这	社区	;	和	更远	,

因此，这对社区造成了损失；此外，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [prə'dju:sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [nɒt]

that	his	money	might	have	gone	in	producing	something	necessary	,	and	not
那	他的	钱	可能	有	已消失	在	生产	某物	必要的	,	和	不是

['nɒkʃəs] ,

noxious	,
有害的	,

他的钱本可以用来生产一些必需品，而不是有害的东西。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪts] [tɜ:n] [ˌri:prə'dʌktɪv] .

something	in	its	turn	reproductive	.
某物	在	它是	转动	生殖	.

某种东西反过来又具有繁殖作用。

[ɪn] ['bɒzwɛlz] [laɪf] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] [ɪz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , “ ['dʒɒnsn] [æz; əz]['ju:ʒuəl] [dɪ'fendɪd] ['lʌkʃəri] .

In	Boswell's	Life	of	Johnson	is	this	passage	,	“	Johnson	as	usual	defended	luxury	.
在	博斯韦尔的	生活	的	约翰逊	是	这	通道	,	“	约翰逊	作为	通常	辩护	奢华	.

博斯韦尔的《约翰逊传》中有这样一段话：“约翰逊像往常一样为奢侈辩护。”

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [spend] ['mʌni] [ɪn] ['lʌkʃəri] [wɪ'ðaʊt] ['du:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

You	cannot	spend	money	in	luxury	without	doing	good	to	the	poor	.
你	不能	花费	钱	在	奢华	没有	正在做	好的	到	这	贫穷的	.

你不能只享受奢侈品而不去帮助穷人。

[neɪ] , [ju:; jʊ][du:; də][mɔ:(r)] [gʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['lʌkʃəri] ; [ju:; jʊ] [meɪk]

Nay	,	you	do	more	good	to	them	by	spending	it	in	luxury	;	you	make
不	,	你	做	更多的	好的	到	他们	经过	开支	它	在	奢华	;	你	制作

[ðem; ðəm][ɪg'zɜ:t] ['ɪndəstri] ,

them	exert	industry	,
他们	发挥	行业	,

不，你把钱花在奢侈品上对他们更有益；这能促使他们努力工作。

[ˌweər'æz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [ki:p] [ðem; ðəm]['aɪd(ə)l] .

whereas	by	giving	it	you	keep	them	idle	.
然而	经过	给予	它	你	保持	他们	闲置的	.

而给他们这些东西，却会让他们闲着。

[aɪ] [əʊn] [ɪn'di:d] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['vɜ:tʃu:] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] ['tʃærəti] ,

I	own	indeed	there	may	be	more	virtue	in	giving	it	immediately	in	charity	,
我	自己的	的确	那里	可能	是	更多的	美德	在	给予	它	立即地	在	慈善机构	,

我确实认为，立即将其捐赠给慈善机构可能更有美德。

[ðæn; ðən][ɪn] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['lʌkʃəri] .

than	in	spending	it	in	luxury	.
比	在	开支	它	在	奢华	.

而不是把钱花在奢侈品上。

” [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɑ:skt] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [mændəvɪlz] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] “ ['praɪvət] [v'aɪsɪz]

”	He	was	then	asked	if	this	was	not	Mandeville's	doctrine	of	“	private	vices
”	他	曾是	然后	问	如果	这	曾是	不是	曼德维尔的	教义	的	“	私人的	恶习

[ɑ:(r); ə(r)] ['pʌblɪk] ['benɪfɪts] .

are	public	benefits	.
是	民众	好处	.

然后有人问他，这是否就是曼德维尔的“私人恶习是公共利益”的理论。

” [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [su:t] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [di'mɔliʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

”	Of	course	this	did	not	suit	him	,	and	he	demolished	it	.
”	的	课程	这	做过	不是	套装	他	,	和	他	已拆除	它	.

“当然，这不符合他的心意，所以他把它拆毁了。”

[hiː; hi] [sed] , “ ['mændəˌvɪl] [pʊts] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [gets] [drʌŋk] [æt; ət][æn; ən] ['eɪlhaʊs]

He	said	,	“	Mandeville	puts	the	case	of	a	man	who	gets	drunk	at	an	alehouse
他	说	,	“	曼德维尔	放置	这	案件	的	一个	男人	WHO	获得	醉	在	一个	酒馆

,

,

,

他说：“曼德维尔举了一个男人在酒馆喝醉的例子，

[ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfɪt] ,

and	says	it	is	a	public	benefit	,
和	说道	它	是	一个	民众	益处	,

并称这是一项公共福利。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪz][gɒt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

because	so	much	money	is	got	by	it	to	the	public	.
因为	所以	很多	钱	是	得到	经过	它	到	这	民众	.

因为公众通过这种方式获得了大量的资金。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [geɪnd] [baɪ] [ðɪs] [θruː] [ðə; ði]

But	it	must	be	considered	that	all	the	good	gained	by	this	through	the
但	它	必须	是	经过考虑的	那	全部	这	好的	获得	经过	这	通过	这

[grə'deɪʃn] [ɒv; əv] ['eɪlhaʊs] - ['kiːpə(r)] ,

gradation	of	alehouse	-	keeper	,
层次	的	酒馆	-	守门员	,

但必须考虑到，通过酒馆老板的晋升制度所获得的所有好处，

['bruːə(r)] , ['mɔːltstə(r)] , [ænd; ənd]['fɑːmə(r)] ,

brewer	,	maltster	,	and	farmer	,
酿酒师	,	麦芽商	,	和	农民	,

酿酒师、麦芽商和农民

[ɪz] [ˌəʊvə'bæləns] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [kɔːzd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ][hɪz; ɪz] ['getɪŋ]

is	overbalanced	by	the	evil	caused	to	the	man	and	his	family	by	his	getting
是	过平衡	经过	这	邪恶的	导致	到	这	男人	和	他的	家庭	经过	他的	获得

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

然而，他酗酒给这个人及其家人带来的恶果却远远超过了这些恶果。

” [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

”	Perhaps	you	will	say	,	what	is	a	man	to	do	with	his	money	,
”	也许	你	将要	说	,	什么	是	一个	男人	到	做	和	他的	钱	,

“或许你会问，一个人该如何处理自己的钱财呢？”

[ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌkʃəri] ?

if	he	may	not	spend	it	in	luxury	?
如果	他	可能	不是	花费	它	在	奢华	?

如果他不能把钱花在奢侈品上呢?

[ɪf] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [sez] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][faɪnd][aʊt]

If	,	as	Dr	.	Johnson	says	,	and	as	we	all	of	us	find	out
如果	,	作为	博士	.	约翰逊	说道	,	和	作为	我们	全部	的	我们	寻找	出去

[ə'keɪʒnəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

如果，正如约翰逊博士所说，也正如我们所有人偶尔都会发现的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] [spent] [ɪf] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['tʃærəti] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [hɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

it	is	worse	spent	if	given	in	charity	,	are	we	to	hoard	it	?
它	是	更糟	花费	如果	给定	在	慈善机构	,	是	我们	到	囤	它	?

如果捐给慈善机构反而会浪费钱，难道我们要囤积起来吗?

[nəʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)] [kən'temptəbl] [stɪl] .

No	**,**	**surely**	**this**	**is**	**more**	**contemptible**	**still**	**.**
不	,	一定	这	是	更多的	可鄙	仍然	.

不，这岂不是更令人不齿?

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] , ” [sed] [wʌn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bærɪstə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

“	**What**	**is**	**the**	**use**	**of**	**all**	**your**	**money**	**,**	**”**	**said**	**one**	**distinguished**	**barrister**	**to**	**another**
“	什么	是	这	使用	的	全部	你的	钱	,	”	说	一	杰出的	律师	到	其他

,

,

,

一位德高望重的律师问另一位律师：“你花这么多钱是为了什么？”

“ [juː; jʊ] [kænt] [lɪv; laɪv] ['meni] [mɔː(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

“	**you**	**can't**	**live**	**many**	**more**	**years**	**,**	**and**	**you**	**can't**	**take**	**it**	**with**	**you**	**when**	**you**
“	你	不能	居住	许多	更多的	年	,	和	你	不能	拿	它	和	你	什么时候	你

[gəʊ] ?

go	**?**
去	?

“你活不了多少年了，而且你死后也带不走它？”

[bɪ'saɪdz] , [ɪf]

Besides	**,**	**if**
除了	,	如果

此外，如果

[piː] . -

p	**.**	**59**
p	.	-

第59页

[juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] [melt] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] .

you	**could**	**,**	**it**	**would**	**all**	**melt**	**where**	**you're**	**going**	**.**
你	可以	,	它	会	全部	熔化	在哪里	你是	去	.

你可以的，在你去的地方，一切都会融化。

” [ðɪs] ['hɔːdɪŋ] [ɒv; əv] [welθ] , [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

”	**This**	**hoarding**	**of**	**wealth**	**,**	**this**	**craving**	**for**	**it**	**,**	**is**	**only**	**another**	**form**	**of**	**luxury**	**,**
”	这	囤积	的	财富	,	这	渴望	为了	它	,	是	仅有的	其他	形式	的	奢华	,

“这种对财富的囤积，这种对财富的渴望，只不过是另一种形式的奢侈而已。”

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [rɪtʃ] .

the	**luxury**	**of**	**growing**	**rich**	**.**
这	奢华	的	生长	富有的	.

致富的奢侈。

[sʌm; səm] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [rɪtʃ] ,

Some	**like**	**to**	**be**	**thought**	**rich**	**,**	**and**	**called**	**rich**	**,**
一些	喜欢	到	是	想法	富有的	,	和	称为	富有的	,

有些人喜欢被认为富有，也喜欢被称作富有。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːnɪŋ] [rɪ'spekt] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] ; ['ʌðə(r)z] [lʌv] [tuː; tə]

and	**treated**	**with**	**a**	**fawning**	**respect**	**on**	**account**	**of**	**their**	**riches**	**;**	**others**	**love**	**to**
和	治疗	和	一个	谄媚	尊重	在	帐户	的	他们的	财富	;	其他的	爱	到

[haɪd][ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] ,

hide	**their**	**riches**	**,**
隐藏	他们的	财富	,

有些人因为富有而受到谄媚的尊敬；而有些人则喜欢隐藏自己的财富。

[bʌt; bət][tuː; tə][hʌg][ðeə(r)] ['mʌni] [ɪn]['siːkrət] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prɒspekt] [ɒv; əv]['daɪɪŋ]
but **to** **hug** **their** **money** **in** **secret** **,** **and** **seem** **to** **enjoy** **the** **prospect** **of** **dying**
但 到 拥抱 他们的 钱 在 秘密 , 和 似乎 到 享受 这 前景 的 垂死
[rɪtʃ] .
rich **.**
富有的 .

但他们却暗地里紧紧抱着自己的钱财，似乎很享受死后富有的前景。

[ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [keɪs] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
I **was** **engaged** **in** **a** **singular** **case** **some** **time** **ago** **,**
我 曾是 已订婚的 在 一个 单数 案件 一些 时间 前 ,

前段时间我曾处理过一个特殊的案件，

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [stɑːvd] [hɜː'self] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]
in **which** **an** **old** **lady** **who** **had** **starved** **herself** **to** **death** **,** **and** **lived** **in** **the**
在 哪个 一个 老的 女士 WHO 有 饥饿 她自己 到 死亡 , 和 居住地 在 这
['greɪtɪst] ['skwɒlə(r)] ,
greatest **squalor** **,**
最 肮脏不堪 ,

故事讲述了一位因绝食而死的老妇人，她生活在极其肮脏的环境中。

[hæd; həd] [sɪ'kriːtɪd] £250 [ɪn][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['mætrəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] .
had **secreted** **£250** **in** **a** **stocking** **under** **the** **mattress** **of** **her** **bed** **.**
有 分泌物 £250 在 一个 袜 在下面 这 床垫 的 她 床 .

她把250英镑藏在床褥下的长筒袜里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən][baɪ][wʌn] ['nefjuː] , [huː] [wɒz; wəz] [suːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,
It **was** **stolen** **by** **one** **nephew** **,** **who** **was** **sued** **for** **it** **by** **another** **,**
它 曾是 被盗 经过 一 侄子 , WHO 曾是 被起诉 为了 它 经过 其他 ,

它被一个侄子偷走了，另一个侄子因此起诉了他。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [went] [ɪn] [lɔː] [ɪk'spensɪz] .
and **all** **the** **money** **went** **in** **law** **expenses** **.**
和 全部 这 钱 去 在 法律 开支 .

所有的钱都花在了诉讼费用上。

[ɪf] [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][tuː; tə] [spend] ['aʊə(r)] ['mʌni] [ə'pɒn] ['lʌkʃəriz] ,
If **then** **we** **are** **not** **to** **spend** **our** **money** **upon** **luxuries** **,**
如果 然后 我们 是 不是 到 花费 我们的 钱 之上 奢侈品 ,

如果我们不能把钱花在奢侈品上，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][tuː; tə] [hɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **if** **we** **are** **not** **to** **hoard** **it** **,**
和 如果 我们 是 不是 到 囤 它 ,

如果我们不打算囤积它，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][leɪ]
what **are** **we** **to** **do** **with** **it** **if** **we** **have** **more** **than** **we** **can** **lay**
什么 是 我们 到 做 和 它 如果 我们 有 更多的 比 我们 能 躺
[aʊt] [ɪn] [wɒt] [ɪz]['juːsf(ə)l] .
out **in** **what** **is** **useful** **.**
出去 在 什么 是 有用 .

如果我们拥有的资源超过了我们能够合理分配的有用资源，我们该怎么办?

[ai][hæv; həv] [nɒt] [taɪm] ([nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]['sʌbdʒɪkt]) [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɒt]
I **have** **not** **time** **(** **nor** **is** **the** **question** **a** **part** **of** **my** **subject** **)** **to** **discuss** **what**
我 有 不是 时间 (也不 是 这 问题 一个 部分 的 我的 主题) 到 讨论 什么
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌhɪðə'tuː] [spent] [ɪn]['aɪd(ə)l] ['lʌkʃəri] .
should **be** **done** **with** **the** **money** **hitherto** **spent** **in** **idle** **luxury** **.**
应该 是 完毕 和 这 钱 迄今为止 花费 在 闲置的 奢华 .

我没有时间（这个问题也不是我研究的主题）来讨论应该如何处理以前浪费在奢侈消费上的钱。

[wiː; wi] [nəʊ] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

We	know	,	however	,	that	we	have	the	poor	always	with	us	,
我们	知道	,	然而	,	那	我们	有	这	贫穷的	总是	和	我们	,

然而，我们知道，穷人始终与我们同在。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [lɜːn] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] .

and	that	we	can	always	learn	the	luxury	of	doing	good	.
和	那	我们	能	总是	学习	这	奢华	的	正在做	好的	.

我们总能学会行善的乐趣。

[ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)] [suːˈpɜːfluəs] [welθ] [ʃʊd; ʃəd] [dreɪn]

In	one	way	or	another	we	ought	to	see	that	our	superfluous	wealth	should	drain
在	一	方式	或者	其他	我们	应该	到	看	那	我们的	多余	财富	应该	流走

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [lændz]['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] ;

from	the	high	lands	into	the	valleys	;
从	这	高的	土地	进入	这	山谷	;

我们无论如何都应该看到，我们多余的财富应该从高地流向山谷；

[nɒt] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lʌgˈʒʊəriəs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kʌmfət]

not	indeed	to	make	the	poor	luxurious	,	but	to	provide	them	with	comfort
不是	的确	到	制作	这	贫穷的	豪华	,	但	到	提供	他们	和	舒适

, [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [helθ] ,

,	to	give	them	health	,
,	到	给	他们	健康	,

并非是要让穷人过上奢侈的生活，而是要为他们提供舒适，给予他们健康。

[streŋθ] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

strength	,	and	enjoyment	.
力量	,	和	享受	.

力量和乐趣。

[aɪ] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [waɪz] [men] ,

I	think	then	that	if	we	are	wise	men	,
我	思考	然后	那	如果	我们	是	明智的	男人	,

我认为，如果我们是智者，

['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][keə(r)] , ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] ,

seeing	that	we	are	placed	in	a	world	of	care	,	trouble	,	and	hard	work	,
看到	那	我们	是	放置	在	一个	世界	的	关心	,	麻烦	,	和	难的	工作	,

鉴于我们身处一个充满关爱、困境和辛勤工作的世界，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] ; [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] , [əˈpɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

from	which	no	man	can	escape	;	and	seeing	that	,	upon	the	other	hand	,
从	哪个	不	男人	能	逃脱	;	和	看到	那	,	之上	这	其他	手	,

无人能够逃脱；另一方面，鉴于此，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [səˈraʊndɪd]

we	are	living	in	a	country	and	in	an	age	when	we	are	surrounded
我们	是	活的	在	一个	国家	和	在	一个	年龄	什么时候	我们	是	包围

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] ,

with	all	that	makes	life	pleasant	and	enjoyable	,
和	全部	那	制作	生活	令人愉快的	和	令人愉悦	,

我们生活在一个国家，生活在一个时代，周围的一切都让我们感到愉悦和幸福。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [məʊd] [ɒv; əv] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [ðiːz] ['dɪfrənt] [kɔːrdz]

we	shall	endeavour	to	find	out	some	mode	of	harmonizing	these	different	chords
我们	将	努力	到	寻找	出去	一些	模式	的	和谐	这些	不同的	和弦

.

:
.

我们将努力找出某种方法来协调这些不同的和弦。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] [haʊ] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] ['lʌkʃəri] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]

It	need	hardly	be	said	how	far	removed	luxury	is	from	the
它	需要	几乎	是	说	如何	远的	已移除	奢华	是	从	这

奢侈品与……之间的距离之远，几乎无需赘述。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

['spɪrɪt][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ɪts]['faʊndə(r)] ;

spirit	of	Christianity	,	and	from	the	life	of	its	Founder	;
精神	的	基督教	,	和	从	这	生活	的	它是	创始人	;

基督教精神，以及其创始人的生平；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['revərəntli] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [ʃəʊd]

yet	it	may	reverently	be	remembered	that	on	more	than	one	occasion	He	showed
然而	它	可能	虔诚地	是	记得	那	在	更多的	比	一	场合	他	显示

[hɪz; ɪz]['tendə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][baɪ] ['stæmpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

His	tender	regard	for	the	weakness	of	human	nature	by	stamping	with	His
他的	投标	看待	为了	这	弱点	的	人类	自然	经过	冲压	和	他的

[ə'pruːv(ə)l][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [kən'vɪviəl] [fe'stɪvəti] .

approval	the	pleasures	of	convivial	festivity	.
赞同	这	快乐	的	欢快的	节日	.

然而，我们应当虔诚地记住，祂曾不止一次地表达了对人性弱点的温柔关怀，祂对欢宴的乐趣表示赞同。

[wɒt] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['remədi] [ə'genst] ['lʌkʃəri] ?

What	then	is	the	remedy	against	luxury	?
什么	然后	是	这	补救	反对	奢华	?

那么，对抗奢侈的良方是什么?

[aɪ] [wʊd] [seɪ] ['ʃɔːtli] , — [ɪn] [wɜːk] .

I	would	say	shortly	,	—	in	work	.
我	会	说	不久	,	—	在	工作	.

简而言之，——在工作中。

[ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][hæz; həz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] ,

A	busy	man	has	no	time	for	luxury	,
一个	忙碌的	男人	有	不	时间	为了	奢华	,

忙碌的人没有时间享受奢侈品。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ,

and	there	is	no	reason	why	every	man	should	not	have	enough	to	do	,
和	那里	是	不	原因	为什么	每一个	男人	应该	不是	有	足够的	到	做	,

每个人都应该有足够的事情可做，这没有理由。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

if	he	will	only	do	it	.
如果	他	将要	仅有的	做	它	.

如果他愿意的话。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

And	I	am	sure	the	same	rule	applies	to	the	ladies	,
和	我	是	当然	这	相同的	规则	适用	到	这	女士们	,

我相信这条规则同样适用于女士们。

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] [wʌns] [rəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] —

although	a	very	busy	man	once	wrote	of	his	wife	—
虽然	一个	非常	忙碌的	男人	一次	写道	的	他的	妻子	—

虽然一位非常忙碌的男人曾这样描述他的妻子——

“ [ɪn] [wɜːk] , [wɜːk] , [wɜːk] , [ɪn] [wɜːk] [ɔːlˈweɪ]
“ In work , work , work , in work alway
“ 在 工作 , 工作 , 工作 , 在 工作 总是

“在工作中，工作中，工作中，永远在工作中

[maɪ] [ˈevri] [deɪ] [ɪz][pɑːst] ;
My every day is past ;
我的 每一个 天 是 过去的 ;

我的每一天都已过去；

[aɪ] [ˈveri] [ˈsləʊli] [meɪk] [ðə; ði] [kɔɪn] —
I very slowly make the coin —
我 非常 缓慢地 制作 这 硬币 —

我非常缓慢地制作这枚硬币——

[ʃiː; ʃi] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [fɑːst] .
She spends it very fast .
她 花费 它 非常 快速地 .

她花钱很快。

” [bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [ˈsɪəriəsli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːk] [laɪz][ðə; ði] [ˈæntidəʊt]
” But speaking seriously , I am sure that in some sort of work lies the antidote
” 但 请讲 严重地 , 我 是 当然 那 在 一些 种类 的 工作 谎言 这 解毒剂
[tuː; tə] [ˈlʌkʃəri] .
to luxury .
到 奢华 .

“但说真的，我相信某种工作中蕴藏着对抗奢侈的解药。”

[wen] [ˈɔːfjuːs] [seɪld] [pɑːst][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈaɪləndz] “ [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [dɑːk] [ˈpɜːp(ə)l] [sfɪrz] [ɒv; əv] [siː] ,
When Orpheus sailed past the beautiful islands “ lying in dark purple spheres of sea ,
什么时候 俄耳甫斯 航行 过去的 这 美丽的 岛屿 “ 说谎 在 黑暗的 紫色的 球体 的 海 ,

当俄耳甫斯航行经过那些“静卧在深紫色海球中”的美丽岛屿时，

” [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈsaɪərɪn] [ˈfləʊtɪŋ] [ˈlæŋgwɪdli]
” and heard the songs of the idle and luxurious syrens floating languidly
” 和 听到 这 歌曲 的 这 闲置的 和 豪华 塞壬 漂浮的 懒洋洋地
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] ,
over the waters ,
超过 这 水 ,

“听见那些游手好闲、生活奢靡的美人鱼在水面上慵懒地歌唱。”

[hiː; hi] [ˈdraʊnd] [ðeə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [gɒdz] .
he drowned their singing in a pæan to the gods .
他 溺水 他们的 歌唱 在 一个 祈祷 到 这 神 .

他用一首赞颂诸神的颂歌淹没了他们的歌声。

[rɪˈlɪdʒən] [ˈɒf(ə)n] [əˈfɔːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ;
Religion often affords a great incentive to work for the good of others ;
宗教 经常 提供 一个 伟大的 激励 到 工作 为了 这 好的 的 其他的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

宗教往往能极大地激励人们为他人谋福祉；而且，

[ɪn] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnaɪðə(r)] [ðə; ði] [taɪm] , [nɔː(r)][ðə; ði] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] ,
in working for others , we have neither the time , nor the inclination ,
在 在职的 为了 其他的 , 我们 有 两者都不 这 时间 , 也不 这 倾角 ,

为他人工作时，我们既没有时间，也没有意愿。

[tuː; tə][biː; bi][ˈəʊvə(r)] [ɪnˈdʌldʒənt] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz] .
to be over indulgent of ourselves .
到 是 超过 放纵的 的 我们自己 .

过度放纵自己。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [prə'djuːst] [men][ɒv; əv][ðə; ði]

the	desire	to	obtain	fame	and	renown	has	often	produced	men	of	the
这	欲望	到	获得	名声	和	名声	有	经常	生产	男人	的	这

[ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd][nɒn] - [ɪn'dʌldʒənt] [taɪp] ,

austere	and	non	-	indulgent	type	,
简朴	和	非	-	放纵的	类型	,

对名望的渴望常常造就了性格严谨、不喜享乐的人。

[æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] : —

as	the	Duke	of	Wellington	and	many	others	:	—
作为	这	公爵	的	惠灵顿	和	许多	其他的	:	—

就像惠灵顿公爵和其他许多人一样：——

“ [feɪm] [ɪz][ðə; ði][spɜː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][klɪə(r)]['spɪrɪt] [dʌθ] [reɪz] ,

“	Fame	is	the	spur	which	the	clear	spirit	doth	raise	,
“	名声	是	这	刺	哪个	这	清除	精神	确实	增加	,

名誉是清澈心灵所激发的动力，

[ðæt] [lɑːst] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l][maɪnd] ,

That	last	infirmity	of	noble	mind	,
那	最后的	虚弱	的	高贵	头脑	,

高尚心灵的最后一个弱点，

[tuː; tə] [skɔːn] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [lə'bɔːriəs] [deɪz] .

To	scorn	delights	and	live	laborious	days	.
到	轻蔑	美味	和	居住	费力的	天	.

摒弃享乐，过辛勤劳作的日子。

” [neɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][əb'teɪn] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] ['ɑːftə(r)]

”	Nay	,	even	the	desire	to	obtain	riches	,	and	the	strife	after
”	不	,	甚至	这	欲望	到	获得	财富	,	和	这	冲突	后

“不，甚至对财富的渴望，以及随之而来的斗争。”

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[ðem; ðəm] , [wɪl] [liːv] [ə; eɪ][mæn]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] .

them	,	will	leave	a	man	little	room	for	luxury	.
他们	,	将要	离开	一个	男人	小的	房间	为了	奢华	.

它们会让男人几乎没有享受奢侈品的空间。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] , [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

To	be	honest	,	to	be	brave	,	to	be	kind	and	generous	,
到	是	诚实的	,	到	是	勇敢的	,	到	是	种类	和	慷慨的	,

诚实、勇敢、善良、慷慨

[tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

to	seek	to	know	what	is	right	,	and	to	do	it	;
到	寻找	到	知道	什么	是	正确的	,	和	到	做	它	;

寻求知道什么是对的，并去做；

[tuː; tə][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][tuː; tə][keə(r)]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]

to	be	loving	and	tender	to	others	,	and	to	care	little	for	our
到	是	爱	和	投标	到	其他的	,	和	到	关心	小的	为了	我们的

['kʌmfət] [ænd; ənd] [iːz] ,

comfort	and	ease	,
舒适	和	舒适	,

对他人充满爱心和温柔，却不太在意自己的舒适和安逸。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz] , [ɪz] [pə'hæps] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

and	even	for	our	very	lives	,	is	perhaps	to	be	somewhat	old	-	fashioned
和	甚至	为了	我们的	非常	生活	,	是	也许	到	是	有些	老的	-	造型

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][eɪdʒ] ;

and	behind	the	age	;
和	在后面	这	年龄	;

甚至对于我们自身的生活而言，或许也有些老派，有些落后于时代；

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bruːt]

but	these	are	,	after	all	,	the	things	which	distinguish	us	from	the	brute
但	这些	是	,	后	全部	,	这	事物	哪个	区分	我们	从	这	蛮力

[biːsts] [wɪtʃ] ['perɪʃ] ,

beasts	which	perish	,
野兽	哪个	沦	,

但归根结底，正是这些将我们与那些终将消亡的野兽区分开来的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪ]['aʊə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] [tə'wɔːdz] [ɪ'tɜːnəti] .

and	which	justify	our	aspirations	towards	eternity	.
和	哪个	证明合法	我们的	抱负	向	永恒	.

这也证明了我们对永恒的渴望是合理的。

[piː] . -

p	.	62
p	.	-

第62页

[ə; eɪ] ['stɔːri] .

A	STORY	.
一个	故事	.

一个故事。

[ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] ['pɑːti] .

THE	READING	PARTY	.
这	阅读	派对	.

读书会。

['tʃæptə(r)] [aɪ] . — [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] .

CHAPTER	I	.	—	THE	COACH	.
章	我	.	—	这	教练	.

第一章——教练。

[tʃɑːlz] - , [em] . [ə; eɪ] . , ['sʌmtaɪm] ['feləʊ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['swɪθɪn] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv]

Charles	Porkington	,	M	.	A	.	,	sometime	fellow	of	St	.	Swithin	,	was	born	of
查尔斯	-	,	M	.	一个	.	,	有时	同伴	的	英石	.	在	,	曾是	出生	的

['hʌmb(ə)l]['peərənts] .

humble	parents	.
谦逊的	父母	.

查尔斯·波金顿，文学硕士，曾是圣斯威辛修道院的修士，出身卑微。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['edʒukeɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'kɒnəmi] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [baɪ]

He	was	educated	,	with	a	due	regard	for	economy	,	in	the	mathematics	by
他	曾是	受过教育	,	和	一个	到期的	看待	为了	经济	,	在	这	数学	经过

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

his	father	,
他的	父亲	,

他从小就跟随父亲学习数学，注重节约。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [θi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

and	in	the	prevailing	theology	of	the	district	by	his	mother	.
和	在	这	盛行	神学	的	这	区	经过	他的	母亲	.

并且受到他母亲的影响，影响了该地区的主流神学。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['skuːlmɑːstə(r)] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

The	village	schoolmaster	had	also	assisted	in	the	completion	of	his	education
这	村庄	校长	有	还	协助	在	这	完成	的	他的	教育

[baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæd]['lætɪn] .

by	teaching	him	a	little	bad	Latin	.
经过	教学	他	一个	小的	坏的	拉丁	.

村里的教师也帮助他完成了学业，教了他一些蹩脚的拉丁语。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌltɪmətli] [sent] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

He	was	ultimately	sent	to	college	,
他	曾是	最终	发送	到	大学	,

他最终还是被送去上大学了。

[hɪz; ɪz]['peərənts] [ɪn'fɜːrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [bʊks] ,

his	parents	inferring	that	he	would	make	a	success	of	the	study	of	books	,
他的	父母	推断	那	他	会	制作	一个	成功	的	这	学习	的	图书	,

他的父母暗示他会在读书方面取得成功。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊn] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [ɪn'æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .

because	he	had	always	shown	a	singular	inaptitude	for	anything	else	.
因为	他	有	总是	所示	一个	单数	不称职	为了	任何事物	别的	.

因为他一直以来都表现出对其他任何事情都缺乏天赋。

[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɑːd] .

At	college	he	had	read	hard	.
在	大学	他	有	读	难的	.

他在大学时努力读书。

[ðə; ði] ['kɒmən] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][hɪm] .

The	common	sights	and	sounds	of	University	life	had	been	unheeded	by	him	.
这	常见的	景点	和	声音	的	大学	生活	有	到过	无人理会	经过	他	.

大学生活中常见的景象和声音，他都视而不见。

[ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

They	passed	before	his	eyes	,	and	they	entered	into	his	ears	,
他们	通过了	前	他的	眼睛	,	和	他们	进入	进入	他的	耳朵	,

它们在他眼前掠过，也进入了他的耳朵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

but	his	mind	refused	to	receive	any	impression	from	them	.
但	他的	头脑	拒绝	到	收到	任何	印象	从	他们	.

但他的内心拒绝接受他们的任何影响。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['feləʊ] ,

After	taking	a	high	degree	,	and	being	elected	a	fellow	,
后	采取	一个	高的	程度	,	和	存在	当选	一个	同伴	,

获得高级学位并当选为院士后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['strɒŋli] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [kɑːst] , [dɪ'skraɪbɪŋ] ['kɒlɪdʒ]

he	had	written	a	novel	of	a	strongly	melodramatic	cast	,	describing	college
他	有	书面	一个	小说	的	一个	强烈	戏剧性的	投掷	,	描述	大学

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他写了一部情节跌宕起伏、充满戏剧性的小说，描写了大学生活。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [əb'skjuəə] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	showing	such	an	intimate	acquaintance	with	the	obscurer	parts	of	it	,
和	显示	这样的	一个	亲密的	熟人	和	这	晦涩	部分	的	它	,

并且对其中较为晦涩的部分表现出如此深入的了解，

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['leɪdɪz] [dɪ'kleəd] [ðæt] “ [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] ; — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]

that	a	great	many	ladies	declared	that	“	they	always	thought	so	;	—	it	was	just
那	一个	伟大的	许多	女士们	声明	那	“	他们	总是	想法	所以	;	—	它	曾是	只是

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

as	they	supposed	.
作为	他们	据称	.

许多女士都表示“她们一直都这么认为；——事实也正如她们所想的那样。

” [ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt] [miːt] [wɪð] [mʌtʃ] [sək'ses] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]

”	The	novel	,	however	,	did	not	meet	with	much	success	,	and	he	then	turned	to
”	这	小说	,	然而	,	做过	不是	见面	和	很多	成功	,	和	他	然后	转向	到

[ðə; ði][mɔː(r)] ['luːkrətɪv]

the	more	lucrative
这	更多的	利润丰厚

然而，这部小说并没有获得多少成功，于是他转而创作利润更高的作品。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[bʌt; bət][fɑː(r)] [les] ['nəʊb(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['kəʊtʃɪŋ] .

but	far	less	noble	occupation	of	“	coaching	.
但	远的	较少的	高贵	职业	的	“	教练	.

但“教练”这种职业却远没有那么高尚。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] .

”	He	could	not	be	said	to	be	absolutely	unintellectual	.
”	他	可以	不是	是	说	到	是	绝对地	缺乏智慧的	.

“不能说他完全没有智力。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][laɪf] ,

As	he	had	not	profited	by	the	experience	of	life	,
作为	他	有	不是	获利	经过	这	经验	的	生活	,

由于他没有从生活经验中获益，

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kən'tæməneɪtɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

so	he	had	not	been	contaminated	by	it	.
所以	他	有	不是	到过	污染	经过	它	.

所以他没有被感染。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mɒrəl] , ['tʃiːfli] [ɪn][ə; eɪ] ['negətɪv] [sens] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

He	was	moral	,	chiefly	in	a	negative	sense	,	and	was	not	inclined	to
他	曾是	道德	,	主要	在	一个	消极的	感觉	,	和	曾是	不是	倾斜	到

[ˌɪrɪ'lɪdʒən] .

irreligion	.
无神论	.

他有道德，但主要是在消极意义上，而且他并不倾向于不信教。

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts][sæt] , [pə'hæps] , [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ə'pɒn][hɪm] ;

The	faith	of	his	parents	sat	,	perhaps	,	uncomfortably	upon	him	;
这	信仰	的	他的	父母	卫星	,	也许	,	不舒服地	之上	他	;

父母的信仰或许让他感到不安；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ][njuː] ['pæt(ə)n] .

and	he	had	not	sufficient	strength	of	mind	to	adopt	a	new	pattern	.
和	他	有	不是	充足的	力量	的	头脑	到	采纳	一个	新的	图案	.

他没有足够的意志力去接受新的模式。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ʃɔːt] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['klæsɪk] ;

He	was	in	short	an	amiable	mathematician	,	and	a	feeble	classic	;
他	曾是	在	短的	一个	可亲	数学家	,	和	一个	微弱	经典的	;

简而言之，他是一位和蔼可亲的数学家，但古典文学造诣不高；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ɪz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] ['eni] ['sɜːt(ə)nti] .

and	I	think	that	is	all	that	could	be	said	of	him	with	any	certainty	.
和	我	思考	那	是	全部	那	可以	是	说	的	他	和	任何	肯定	.

我想，关于他，我们唯一能确定的评价就是这些了。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld]

There	seemed	to	be	an	absence	of	character	which	might	be	called
那里	似乎	到	是	一个	缺席	的	特点	哪个	可能	是	称为

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ,

characteristic	,
特征	,

似乎缺乏某种可以称之为特征的性格。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːblnəs] [ɒv; əv] [wɪl] [səʊ] ['æbsəluːt] [æz; əz][tuː; tə][dɪs'ɑːm] [kən'tempt] .

and	a	feebleness	of	will	so	absolute	as	to	disarm	contempt	.
和	一个	虚弱	的	将要	所以	绝对	作为	到	解除武装	鄙视	.

以及一种彻底的意志薄弱，以至于连蔑视都丧失了。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [hɑːd] [ɜːnd] ['geɪnz][wɒz; wəz] [trænz'mɪtɪd] ['regjələli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	portion	of	Porkington's	hard	earned	gains	was	transmitted	regularly	to	his
一个	部分	的	-	难的	获得	收益	曾是	传输	经常	到	他的

[tuː] [eɪdʒd]['peərənts] ,

two	aged	parents	,
二	老年人	父母	,

波金顿将他辛辛苦苦挣来的部分收入定期寄给他的两位年迈的父母。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm]['hæbɪt][ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] , [lɪvd; 'laɪvd]

while	he	himself	,	partly	from	habit	and	partly	from	indifference	,	lived
尽管	他	他自己	,	部分	从	习惯	和	部分	从	漠不关心	,	居住地

[æz; əz] ['fruːgəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	frugally	as	possible	.
作为	节俭地	作为	可能的	.

而他自己，一部分是出于习惯，一部分是出于漠不关心，过着尽可能节俭的生活。

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
“	保佑	我	!

“保佑我！”

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . - , [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ,

”	cried	Mrs	.	Porkington	,	within	six	months	of	her	marriage	,
”	哭	太太	.	-	,	之内	六	几个月	的	她	婚姻	,

“波金顿太太在结婚不到六个月后就哭了起来，”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['skwɔndəd] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ə'pɒn]
“ To think that you should have squandered such large sums of money upon
“ 到 思考 那 你 应该 有 挥霍 这样的 大的 总和 的 钱 之上
['piːp(ə)l] [huː] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒt] [ɒn] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . ”
people who seem to have got on very well without them . ”
人们 WHO 似乎 到 有 得到 在 非常 出色地 没有 他们 . ”

“想想你竟然把这么多钱浪费在那些似乎没有这些钱也过得很好的人身上。”

“ [maɪ][dɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , “ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['meni]
“ My dear , ” replied he , “ they are very poor , and in want of many
“ 我的 亲爱的 , ” 回复 他 , “ 他们 是 非常 贫穷的 , 和 在 想 的 许多
['kʌmfət] . ”
comforts . ”
舒适 . ”

“亲爱的，”他回答说，“他们很穷，缺乏很多舒适的生活条件。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðeɪ] ['kænɒt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] , ” [rɪ'tɔːt] [ʃiː; ʃɪ] ,
“ Of course I am sorry they cannot have them now , ” retorted she ,
“ 的 课程 我 是 对不起 他们 不能 有 他们 现在 , ” 反驳 她 ,

“我当然很遗憾他们现在不能拥有它们，”她反驳道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] .
“ and it is therefore a pity they ever should have had them .
“ 和 它 是 所以 一个 遗憾 他们 曾经 应该 有 有 他们 .

“因此，他们曾经拥有过这些东西，实在是一件令人惋惜的事。”

” - [saɪd] ['slaɪtli] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [nɒt] [tuː; tə] [kən'tend] ,
” Porkington sighed slightly , but had already learned not to contend ,
” - 叹了口气 轻微地 , 但 有 已经 学习 不是 到 抗衡 ,

波金顿轻轻叹了口气，但他已经学会了不去争辩。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [nɒt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
if he could remember not to do so .
如果 他 可以 记住 不是 到 做 所以 .

如果他能记住不要这样做的话。

['mɪsɪz] . - [wɒz; wəz][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['stætʃə(r)][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['kærɪdʒ] ;
Mrs . Porkington was of large stature and majestic carriage ;
太太 . - 曾是 的 大的 身材 和 雄伟 运输 ;

波金顿夫人身材高大，仪态威严；

[ænd; ənd][hæd; həd][mɔːr'əʊvə(r)][ə; eɪ] [vɔɪs] [sə'fɪʃntli] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːdə(r)][ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ]
and had moreover a voice sufficiently powerful to keep order in an Irish
和 有 而且 一个 嗓音 足够 强大的 到 保持 命令 在 一个 爱尔兰
[brɪ'geɪd] ,
brigade ,
旅 ,

而且他的嗓门足够大，能够维持爱尔兰旅的秩序。

[ɔː(r)][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] .
or to command a vessel in a storm without the assistance of a trumpet .
或者 到 命令 一个 血管 在 一个 风暴 没有 这 协助 的 一个 喇叭 .

或者在暴风雨中指挥船只，而无需借助号角。

[piː] . -
p . 64
p . -

['mɪstə(r)] . - , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [draɪ] , [peɪl] , [pleɪn][mæn] ,
Mr . Porkington , on the other hand , was a little , dry , pale , plain man ,
先生 . - , 在 这 其他 手 , 曾是 一个 小的 , 干燥 , 苍白 , 清楚的 男人 ,

而波金顿先生则是一个身材矮小、皮肤干燥、面色苍白、相貌平平的人。

[wɪð] [æn; ən] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['mænə(r)] ,

with	an	abstracted	and	nervous	manner	,
和	一个	摘要	和	紧张的	方式	,

神情恍惚而紧张

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [grəʊn] [ʌp] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [mætʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	a	voice	that	had	never	grown	up	so	as	to	match	even	the	little
和	一个	嗓音	那	有	绝不	生长	向上	所以	作为	到	匹配	甚至	这	小的

['bɒdi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

body	from	which	it	came	,
身体	从	哪个	它	来了	,

以及一个从未长大到与它那小小的身体相匹配的声音。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [krækt] ['trebl] ['wɪspə(r)] .

but	was	a	sort	of	cracked	treble	whisper	.
但	曾是	一个	种类	的	裂纹	高音	耳语	.

但那是一种沙哑的高音低语。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wen] ['mɪsɪz] . - [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Moreover	,	when	Mrs	.	Porkington	wished	to	speak	her	mind	to	her
而且	,	什么时候	太太	.	-	希望	到	说话	她	头脑	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

此外，当波金顿太太想向丈夫倾诉心声时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'klaɪn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə][ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

she	would	recline	upon	a	sofa	in	an	impressive	manner	,	and	fix	her	eyes
她	会	横卧	之上	一个	沙发	在	一个	感人的	方式	,	和	使固定	她	眼睛

[ə'pɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

upon	the	ceiling	.
之上	这	天花板	.

她会优雅地斜倚在沙发上，目光凝视着天花板。

['mɪstə(r)] . - , [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [wʊd] [sɪt][ɒn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Mr	.	Porkington	,	on	these	occasions	,	would	sit	on	the	very	edge	of	the	most
先生	.	-	,	在	这些	场合	,	会	坐	在	这	非常	边缘	的	这	最多

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] ,

uncomfortable	chair	,
不舒服	椅子	,

在这些情况下，波金顿先生会坐在最不舒服的椅子边缘。

[hɪz; ɪz] [təʊz] [tɜːnd] [aʊt] , [hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	toes	turned	out	,	his	hands	embracing	his	knees	,
他的	脚趾	转向	出去	,	他的	双手	拥抱	他的	膝盖	,

他脚趾外撇，双手抱住膝盖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pætənz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

and	his	eyes	tracing	the	patterns	upon	the	carpet	,
和	他的	眼睛	追踪	这	图案	之上	这	地毯	,

他的目光追随着地毯上的图案，

[æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [sʌm; səm] [əb'struːs] ['θɪəri] [ɒv; əv] [kɜːrvz] .

as	though	with	a	view	of	studying	some	abstruse	theory	of	curves	.
作为	尽管	和	一个	看法	的	学习	一些	奥	理论	的	曲线	.

仿佛是为了研究某种深奥的曲线理论。

[ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ðə; ði] ['vɪktəri] [leɪ] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] .

On	which	side	the	victory	lay	under	these	circumstances	it	is	easy	to	guess	.
在	哪个	边	这	胜利	躺	在下面	这些	情况	它	是	简单的	到	猜测	.

在这种情况下，哪一方会获胜很容易猜到。

['mɪsɪz] . - [felt] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

Mrs	.	Porkington	felt	the	advantage	of	her	position	and	followed	it	up	.
太太	.	-	毛毡	这	优势	的	她	位置	和	随后	它	向上	.

波金顿夫人感受到自己职位带来的优势，并采取了行动。

“ [ai]['nevə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ['menʃ(ə)n] ['eni] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] [flɪŋ]

“	I	never	,	my	dear	,	mention	any	subject	to	you	,	but	you	immediately	fling
”	我	绝不	,	我的	亲爱的	,	提到	任何	主题	到	你	,	但	你	立即地	一扔

[jɔ:(r); jə(r)]['peərənts][æt; ət][ˌem 'i:] .

your	parents	at	me	.
你的	父母	在	我	.

“亲爱的，我从不跟你提起任何事情，但你却立刻把你的父母怪罪到我头上。”

” ['mɪstə(r)] . - [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ˌes 'ti:] . [pɔ:lz]

”	Mr	.	Porkington	would	as	soon	have	thought	of	throwing	St	.	Paul's
”	先生	.	-	会	作为	很快	有	想法	的	投掷	英石	.	保罗的

[kə'θi:drəl] .

Cathedral	.
大教堂	.

“波金顿先生宁愿去砸圣保罗大教堂。”

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] [spent] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['dɪstrɪkt] [ðə; ði] ['hæpi] [peə(r)] [went] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

After	a	honeymoon	spent	in	the	Lake	district	the	happy	pair	went	to	pay	a	visit
后	一个	蜜月	花费	在	这	湖	区	这	快乐的	一对	去	到	支付	一个	访问

[tu:; tə][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪdgru:m] ,

to	the	parents	of	the	bridegroom	,
到	这	父母	的	这	新郎	,

在湖区度过蜜月后，这对幸福的新人去拜访了新郎的父母。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][səʊ] ['braitən] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ðeə(r)] ,

and	Porkington	had	so	brightened	and	revived	during	his	stay	there	,
和	-	有	所以	明亮	和	复活	期间	他的	停留	那里	,

波金顿在那里待了一段时间后，精神焕发，容光焕发。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [səʊ] ['hæpi] [ɪn][ðeə(r)][sə'saɪəti] , [ðæt] ['mɪsɪz] . -

and	had	expressed	himself	so	happy	in	their	society	,	that	Mrs	.	Porkington
和	有	表达	他自己	所以	快乐的	在	他们的	社会	,	那	太太	.	-

[kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] [hɪm] .

could	not	forgive	him	.
可以	不是	原谅	他	.

他表现得非常享受与他们相处的时光，以至于波金顿太太无法原谅他。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fɑ:ðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

In	the	company	of	his	wife's	father	,	on	the	contrary	,
在	这	公司	的	他的	妻子的	父亲	,	在	这	相反	,

相反，在妻子的父亲面前，

[hi:; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] ['bɔ:dərɪŋ] [ə'pɒn]['kəʊmə] ; [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ,

he	relapsed	into	a	state	bordering	upon	coma	;	and	no	wonder	,
他	复发	进入	一个	状态	毗邻	之上	昏迷	;	和	不	想知道	,

他再次陷入了近乎昏迷的状态；难怪如此。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['wɜ:ði] [rɪ'taɪəd] ['tæləʊ] ['mɜ:tʃənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['pɒndərəs]

for	that	worthy	retired	tallow	merchant	was	a	perfect	specimen	of	ponderous
为了	那	值得	退休	脂	商人	曾是	一个	完美的	标本	的	沉重的

[pɒm'pɒsəti] ,

pomposity	,
华丽	,

那位德高望重的退休牛油商，简直就是个十足的傲慢自大典范。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʃaɪ] ['skɒlə(r)] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	had	absolutely	nothing	in	common	with	the	shy	scholar	who	had	become
和	有	绝对地	没有什么	在	常见的	和	这	害羞的	学者	WHO	有	变得

[hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

his	son	-	in	-	law	.
他的	儿子	-	在	-	法律	.

他和那位腼腆的学者（后来成了他的女婿）之间没有任何共同之处。

['mɪstə(r)] . ['kændlɪʃ] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ðɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌni] [hiː; hɪ][hæd; həd] [meɪd] [baɪ]

Mr	.	Candlish	had	lost	the	great	part	of	the	money	he	had	made	by
先生	.	糖果	有	丢失的	这	伟大的	部分	的	这	钱	他	有	制成	经过

['tæləʊ] , [ænd; ənd][baɪ]

tallow	,	and	by
脂	,	和	经过

坎德利什先生靠牛油和……赚的大部分钱都赔光了。

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

第65页

['kɒnsɪkwəns] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

consequence	had	nothing	to	give	his	daughter	;
结果	有	没有什么	到	给	他的	女儿	;

结果对他的女儿来说毫无意义；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [huːz] ['fɑːðə(r)] [maɪt] [æt; ət][wʌn] [taɪm]

but	she	behaved	herself	as	a	woman	should	whose	father	might	at	one	time
但	她	表现	她自己	作为	一个	女士	应该	谁	父亲	可能	在	一	时间

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

have	given	her	ten	thousand	pounds	.
有	给定	她	十	千	磅	.

但她举止得体，不像一个父亲曾经给她一万英镑的女人。

“ [maɪ][pə'pɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒz; wəz] [wɜːθ] [æt; ət] [liːst] £40 , - [wen] [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] ,

“	My	papa	,	my	dear	,	was	worth	at	least	£40	,	000	when	he	retired	,
“	我的	爸爸	,	我的	亲爱的	,	曾是	值得	在	至少	£40	,	-	什么时候	他	退休	,

“我亲爱的爸爸退休时至少有4万英镑的资产。”

” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sə'vaɪvɪŋ] ['peərənt][æt; ət][ðə; ðɪ]

”	was	the	form	in	which	Mrs	.	Porkington	flung	her	surviving	parent	at	the
”	曾是	这	形式	在	哪个	太太	.	-	扔	她	幸存	父母	在	这

[hed] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

head	of	her	husband	,
头	的	她	丈夫	,

“这就是波金顿夫人将她幸存的父母扔向她丈夫头部的方式。”

[ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm] [flæt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪsaɪl] .

and	crushed	him	flat	with	the	missile	.
和	碎	他	平坦的	和	这	导弹	.

然后被导弹砸成了肉饼。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz] “ ['biːɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt]

To	the	world	at	large	she	spoke	of	her	father	as	“	being	at	present
到	这	世界	在	大的	她	辐	的	她	父亲	作为	“	存在	在	展示

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [miːnz] .

a	gentleman	of	moderate	means	.
一个	绅士	的	缓和	方法	.

她向世人描述她的父亲时说：“他目前是一位家境中等的绅士。”

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [miːnz] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
as a gentleman of moderate means cannot be expected to provide for a
作为 一个 绅士 的 缓和 方法 不能 是 预期的 到 提供 为了 一个
['sɪstə(r)][ɒv; əv][nəʊ] [miːnz] [æt; ət][ɔːl] ;
sister of no means at all ;
姐姐 的 不 方法 在 全部 ;

不能指望一个家境一般的绅士去供养一个一无所有的妹妹；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . - , [nɒt] ['hævɪŋ] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
and as Mrs . Porkington , not having been blessed with children by her
和 作为 太太 . - , 不是 拥有 到过 蒙福 和 孩子们 经过 她
['mærɪdʒ] , [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
marriage , required a companion ,
婚姻 , 必需的 一个 伴侣 ,

由于波金顿夫人婚后没有子女，她需要一位伴侣。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [tækt] [hɜː'self] [ɒn][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
her aunt tacked herself on to Mr . Porkington's establishment , and became
她 阿姨 已钉住 她自己 在 到 先生 . - 建立 , 和 成为
[ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['fɪkstʃə(r)] .
a permanent and substantial fixture .
一个 永恒的 和 重大的 固定装置 .

她的姑姑依附于波金顿先生的店里，成为了店里一位长期且重要的成员。

[fæt] , ['ʌgli] , [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi] [deəd] ,
Fat , ugly , and spiteful when she dared ,
胖的 , 丑陋的 , 和 恶毒的 什么时候 她 敢于 ,

她又胖又丑，而且胆子小的时候还很恶毒。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [θɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['tjuːtə(r)] ,
she became a thorn in the side of the poor tutor ,
她 成为 一个 刺 在 这 边 的 这 贫穷的 导师 ,

她成了那位可怜的家庭教师的眼中钉。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ɒn][ɔːl] [ə'keɪʒnz] [ðə; ðɪ] [wɪmz] [ænd; ənd] ['skwɔbl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [niːs] .
and supported on all occasions the whims and squabbles of her niece .
和 有 在 全部 场合 这 心血来潮 和 争吵 的 她 侄女 .

她总是支持侄女的各种任性妄为和争吵。

[wen'evə(r)] [ðə; ðɪ] " [kəʊtʃ] " [i'vins] ['eni] ['tendənsi] [tuː; tə]['træv(ə)l] [tuː] [fɑːst] , ['mɪsɪz] . - [pʊt]
Whenever the " coach " evinced any tendency to travel too fast , Mrs . Porkington put
每当 这 " 教练 " 表现出 任何 趋势 到 旅行 也 快速地 , 太太 . - 放
[ðə; ðɪ] " [dræg] " [ɒn] ,
the " drag " on ,
这 " 拖 " 在 ,

每当“马车”表现出行驶过快的趋势时，波金顿太太就会拉起“减速带”。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['viːəkl] [stɒpt] .
and the vehicle stopped .
和 这 车辆 停止 .

车辆停了下来。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['mærɪd] [θriː] [j'iəz] ; [ænd; ənd] ,
Mr . and Mrs . Porkington had now been married three years ; and ,
先生 . 和 太太 . - 有 现在 到过 已婚 三 年 ; 和 ,

波金顿夫妇结婚至今已有三年；

[æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,

as	the	long	vacation	was	at	hand	,
作为	这	长的	假期	曾是	在	手	,

长假即将到来，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðeə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ [ˈriːdɪŋ] [ˈpɑːti] . ”

it	became	necessary	to	arrange	their	plans	for	a	“	Reading	Party	.	”
它	成为	必要的	到	安排	他们的	计划	为了	一个	“	阅读	派对	.	”

他们不得不安排一次“读书会”。

“ [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [səˈdʒest] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

“	If	I	might	be	allowed	to	suggest	,	”	said	Mrs	.	Porkington	,	reclining	on	her
“	如果	我	可能	是	允许	到	建议	,	”	说	太太	.	-	,	斜倚	在	她

[ˈsəʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

“如果我可以提个建议的话，”波金顿太太斜倚在沙发上说道，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,

with	her	eyes	fixed	upon	the	ceiling	,
和	她	眼睛	固定的	之上	这	天花板	,

她双眼紧盯着天花板，

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˌkɒntɪˈnent(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [ˈpɑːti] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

“	I	think	a	continental	reading	party	would	be	the	most	beneficial	to	the	young
“	我	思考	一个	大陆	阅读	派对	会	是	这	最多	有利	到	这	年轻的

[men] .

men	.
男人	.

我认为组织一次欧洲大陆读书会对这些年轻人来说是最有益的。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] ,

The	air	of	the	continent	,
这	空气	的	这	大陆	,

这片大陆的空气，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] ([ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [əˈpɒn] [wʌn]

I	have	always	found	(	Mrs	.	Porkington	had	crossed	the	channel	upon	one
我	有	总是	成立	(	太太	.	-	有	交叉	这	渠道	之上	一

[əˈkeɪʒ(ə)n]) [ɪz] [ˈveri] [ɪnˈvɪgəreɪtɪŋ] ;

occasion	)	is	very	invigorating	;
场合	)	是	非常	令人精神振奋	;

我一直觉得（波金顿夫人曾有一次渡过英吉利海峡）非常令人精神振奋；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [spiːk] [frentʃ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

and	,	though	I	know	you	don't	speak	French	,	my	dear	,
和	,	尽管	我	知道	你	不	说话	法语	,	我的	亲爱的	,

虽然我知道你不会说法语，亲爱的，

[jet] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈveɪl] [jɔːˈself] [ɒv; əv] [ˈevri] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [əˈkwaɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

yet	you	should	avail	yourself	of	every	opportunity	of	acquiring	it	.
然而	你	应该	可用	你自己	的	每一个	机会	的	收购	它	.

但你应该抓住一切机会去获得它。

” [piː] . -

”	p	.	66
”	p	.	-

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][kənˈsɪdə(r)] .

“	But	,	my	love	,	”	he	replied	,	“	we	must	consider	.
“	但	,	我的	爱	,	”	他	回复	,	“	我们	必须	考虑	.

“但是，我的爱人，”他回答说，“我们必须考虑一下。”

['meni] ['peərənts][hæv; həv][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] — ”

Many	**parents**	**have**	**an**	**objection**	**to**	**the**	**expense**	**,**	**and**	**—**	**”**
许多	父母	有	一个	异议	到	这	费用	,	和	—	”

许多家长对这笔费用表示反对，而且——”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] !

“	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**!**
”	哦	,	的	课程	!

“哦，当然！”

” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ɪf] ['evə(r)][ai] ['ventʃə(r)] , [wɪtʃ] [ai] ['seldəm] [du:; də] , [tu:; tə] [prə'pəʊz] ['eniθɪŋ] ,

”	**she**	**interrupted**	**,**	**“**	**if**	**ever**	**I**	**venture**	**,**	**which**	**I**	**seldom**	**do**	**,**	**to**	**propose**	**anything**	**,**
”	她	中断	,	“	如果	曾经	我	风险投资	,	哪个	我	很少	做	,	到	提出	任何事物	,

“她打断道，“如果我胆敢提出任何建议，虽然我很少这么做，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɪfti] [əb'dʒekʃnz] [reɪzd] [æt; ət] [wʌns] .

there	**are**	**fifty**	**objections**	**raised**	**at**	**once**	**.**
那里	是	五十	反对意见	提高	在	一次	.

一下子就提出了五十个反对意见。

[preɪ] , [meɪ] [ai][ɑ:sk][tu:; tə] [wɒt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gləʊb] [ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə]

Pray	**,**	**may**	**I**	**ask**	**to**	**what**	**uncomfortable**	**quarter**	**of**	**the**	**globe**	**you**	**propose**	**to**
祈祷	,	可能	我	问	到	什么	不舒服	四分之一	的	这	地球	你	提出	到

[teɪk] [ˌem 'i:] ?

take	**me**	**?**
拿	我	?

请问，您打算带我去地球上哪个偏僻的地方?

[pə'hæps] [tu:; tə][ðə; ði][gəʊld] [kəʊst] — [ɔ:(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['dedli] [spɒt] — [kwaɪt] ['laɪkli] ! ”

Perhaps	**to**	**the**	**Gold**	**Coast**	**—**	**or**	**some**	**other**	**deadly**	**spot**	**—**	**quite**	**likely**	**!**	**”**
也许	到	这	金子	海岸	—	或者	一些	其他	致命	点	—	相当	可能	!	”

或许会去黄金海岸——或者其他什么危险的地方——很有可能!

“ [wel] , [maɪ] [lʌv] , ” [sed] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , “ [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] . ”

“	**Well**	**,**	**my**	**love**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Coach**	**,**	**“**	**I**	**thought**	**of**	**the**	**Lakes**	**.**	**”**
”	出色地	,	我的	爱	,	”	说	这	教练	,	“	我	想法	的	这	湖泊	.	”

“嗯，亲爱的，”教练说，“我想到了湖。”

“ [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪks] ! ” ['sləʊli] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	**Thought**	**of**	**the**	**Lakes**	**!**	**”**	**slowly**	**repeated**	**his**	**wife**	**.**
”	想法	的	这	湖泊	!	”	缓慢地	重复	他的	妻子	.

“想起了湖！”他的妻子缓缓重复道。

“ [sɪns] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['ælaɪd] [wɪð] [ju:; jʊ][ɪn] ['mærɪdʒ] ,

“	**Since**	**I**	**have**	**had**	**the**	**honour**	**of**	**being**	**allied**	**with**	**you**	**in**	**marriage**	**,**
”	自从	我	有	有	这	荣誉	的	存在	盟军	和	你	在	婚姻	,

“自从我有幸与你结为夫妻以来，

[ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] !

I	**believe**	**you**	**have**	**never**	**thought**	**of**	**anything**	**else**	**!**
我	相信	你	有	绝不	想法	的	任何事物	别的	!

我相信你从来没想过其他的事情!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tju:tə(r)] [felt] [ˌaɪ 'ti:] .

”	**There**	**was**	**some**	**truth**	**in**	**this**	**,**	**and**	**the**	**tutor**	**felt**	**it**	**.**
”	那里	曾是	一些	真相	在	这	,	和	这	导师	毛毡	它	.

“这话有些道理，这位导师也深有同感。”

“ [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] [hi:; hi]['maɪldli] , “ [ai] ['ri:əli] [du:; də][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

“	**Then**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**he**	**mildly**	**,**	**“**	**I**	**really**	**do**	**not**	**know**	**where**	**we**	**should**	**go**	**.**
”	然后	,	我的	亲爱的	,	”	说	他	轻微地	,	“	我	真的	做	不是	知道	在哪里	我们	应该	去	.

“那么，亲爱的，”他温和地说，“我真的不知道我们应该去哪里。”

" [ˌðeərə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] ,
" **Thereupon his wife ran through the names of several likely places ,**
" 于是 他的 妻子 跑 通过 这 姓名 的 一些 可能 地方 ,

于是，他的妻子列举了几个可能的地方的名字，

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [sʌm; səm] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
to each of which she stated some clear and decided objection .
到 每个 的 哪个 她 声明 一些 清除 和 决定 异议 .

她对每一项都提出了明确而坚决的反对意见。

['ʌltɪmətli] [ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] - [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə]
Ultimately she mentioned Babbicombe as being a place she might be induced to
最终 她 提及 - 作为 存在 一个 地方 她 可能 是 诱导 到
[rɪ'gɑːd] [wɪð] ['feɪvə(r)] ;
regard with favour ;
看待 和 偏爱 ;

最后她提到巴比科姆，说那里或许会让她产生好感；

[ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] [nɒt] [tuː; tə]
the truth being that she had made up her mind from the first not to
这 真相 存在 那 她 有 制成 向上 她 头脑 从 这 第一的 不是 到
[biː; bi] ['teɪkən] ['eniweə(r)] [els] .
be taken anywhere else .
是 已采取 任何地方 别的 .

事实是，她从一开始就下定决心不再去其他任何地方。

" - [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] , " [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Babbicombe by all means let it be , " said he , " since you wish it . "
" - 经过 全部 方法 让 它 是 , " 说 他 , " 自从 你 希望 它 . "

"巴比科姆，既然你希望如此，那就随你便吧，"他说。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] ;
" I do not wish it at all , " she cried , " as you know quite well , my dear ;
" 我 做 不是 希望 它 在 全部 , " 她 哭 , " 作为 你 知道 相当 出色地 , 我的 亲爱的 ;

"我一点也不希望这样，"她喊道，"亲爱的，你很清楚这一点；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [hɑːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ai] [wɪʃ]
and it is very hard that you should always try to make it appear that I wish
和 它 是 非常 难的 那 你 应该 总是 尝试 到 制作 它 出现 那 我 希望
[tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
to do a thing ,
到 做 一个 事物 ,

而且，你总是试图让别人觉得我乐意做某件事，这非常难。

[wen] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
when I have no desire at all upon the subject .
什么时候 我 有 不 欲望 在 全部 之上 这 主题 .

我对这个话题完全没有兴趣。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , [ɑːnt] , [haʊ] [ɪn'veərɪəbli] [tʃɑːlz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ʌn'feə(r)]
Have you noticed , aunt , how invariably Charles endeavours to take an unfair
有 你 注意到 , 阿姨 , 如何 总是 查尔斯 努力 到 拿 一个 不公平
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ai] [seɪ] ,
advantage of anything I say ,
优势 的 任何事物 我 说 ,

姑妈，您有没有注意到，查尔斯总是想方设法利用我说的任何话来占我便宜?

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ai] [wɪʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɪm'self] [prə'pəʊzd] ?
and tries to make out I wish a thing which he has himself proposed ?
和 尝试 到 制作 出去 我 希望 一个 事物 哪个 他 有 他自己 建议的 ?

他试图让我明白我想要的是他自己提出的东西?

第67页

[ðə; ði][dræg] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['veri]
The Drag said she had noticed it very often , and wondered at it very
这 拖 说 她 有 注意到 它 非常 经常 , 和 想知道 在 它 非常
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

德拉格说她经常注意到这种情况，并且对此感到非常疑惑。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'feə(r)] [ɪn'diːd] ,
She thought it was very unfair indeed ,
她 想法 它 曾是 非常 不公平 的确 ,

她觉得这确实非常不公平。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] ['spɪrɪt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['krɪstʃən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,
and showed a domineering spirit very far from Christian in her opinion ,
和 显示 一个 盛气凌人 精神 非常 远的 从 基督教 在 她 观点 ,
[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
though , of course ,
尽管 , 的 课程 ,

在她看来，他表现出的专横跋扈的精神与克里斯蒂安的性格截然不同，当然，这只是她个人的看法。

[ə'pɪnjənz] [maɪt] ['dɪfə(r)] .
opinions might differ .
意见 可能 不同 .

意见可能各不相同。

- [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bæk] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ][paɪp] ,
Porkington took a turn in his little back garden , and smoked a pipe ,
- 采取 一个 转动 在 他的 小的 后退 花园 , 和 熏制 一个 管道 ,

波金顿走到他那小小的后花园里，抽起了烟斗。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɪm] ['sʌmwɒt] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['skəːmiʃ] ,
which seemed to console him somewhat ; and , after a few more skirmishes ,
哪个 似乎 到 安慰 他 有些 ; 和 , 后 一个 很少 更多的 小规模冲突 ,
[ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['hɑːnɪs] ,
the coach , harness ,
这 教练 , 马具 ,

这似乎让他稍感安慰；又经过几次小规模冲突后，马车、马具、

[dræg] , [tiːm] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raɪvd] [æt; ət] - .
drag , team and all arrived at Babbicombe .
拖 , 团队 和 全部 到达的 在 - .

车队、队员和所有人都抵达了巴比科姆。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] [tiːm] .
CHAPTER II . — THE TEAM .
章 二 . — 这 团队 .

第二章——团队。

[let] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ['pɑːtiz] [sə'dʒest] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .
Let the man who disapproves of reading parties suggest something better .
让 这 男人 WHO 不赞成 的 阅读 各方 建议 某物 更好的 .

让那位不赞成读书会的人提出更好的建议吧。

" [let] [ðə; ði] [lædz] [stɒp] [æt; ət] [həʊm] , " [sez] [wʌn] .
" Let the lads stop at home , " says one .
" 让 这 小伙子们 停止 在 家 , " 说道 一 .

"让小伙子们待在家里吧，"其中一人说道。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	ever	tried	it	?
有	你	曾经	尝试	它	?

你试过吗?

[ðeɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɔː(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

They	soon	become	a	bore	to	themselves	and	all	around	them	.
他们	很快	变得	一个	钻孔	到	他们自己	和	全部	大约	他们	.

他们很快就会变得自己和周围的人都觉得无聊。

“ [let] [ðem; ðəm][gəʊ][baɪ] [ðəm'selvz] , [ðen] , [tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] ['siːsaɪd] ['lɒdʒɪŋ] [ɔː(r)] [smɔːl]

“ Let	them	go	by	themselves	,	then	,	to	some	quiet	seaside	lodging	or	small
“ 让	他们	去	经过	他们自己	,	然后	,	到	一些	安静的	海滨	住宿	或者	小的

['fɑːmhaʊs] .

farmhouse	.
农家	.

“那就让他们自己去海边某个安静的旅馆或小农舍吧。”

” ['suːɪsaɪd][ɔː(r)][ðə; ði][diː] - - - [wʌn] .

” Suicide	or	the	d	-	-	-	1	.
” 自杀	或者	这	d	-	-	-	1	.

“自杀还是死亡?

“ [let] [ðem; ðəm] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] .

“ Let	them	stop	at	the	University	for	the	Long	.
“ 让	他们	停止	在	这	大学	为了	这	长的	.

“让他们在大学里待一辈子吧。”

” [ðə; ði] [dɔnz] [woʊnt] [let][ðem; ðəm] [stɒp] [ʌp] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [haɪ] [dɪ'griːz] ;

” The	Dons	won't	let	them	stop	up	,	unless	they	are	likely	to	take	high	degrees	;
” 这	唐斯	惯于	让	他们	停止	向上	,	除非	他们	是	可能	到	拿	高的	学位	;

“除非他们有可能获得高学位，否则唐斯队不会让他们停下来;

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [dɔnz] [wʊd] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	even	if	the	Dons	would	permit	it	,
和	,	甚至	如果	这	唐斯	会	允许	它	,

即使唐斯队允许，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ə'presɪvli] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .

it	would	be	too	oppressively	dull	for	the	young	men	.
它	会	是	也	压迫性的	乏味的	为了	这	年轻的	男人	.

对年轻人来说，这会太沉闷乏味了。

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [let] ['riːdɪŋ] ['pɑːtiz] [biː; bi] ['riːəli] ['riːdɪŋ] ['pɑːtiz] .

“ At	all	events	,	let	reading	parties	be	really	reading	parties	.
“ 在	全部	活动	,	让	阅读	各方	是	真的	阅读	各方	.

“无论如何，让读书会真正成为读书会。

” [huː'evə(r)] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] ?

” Whoever	said	they	should	be	anything	else	?
” 谁	说	他们	应该	是	任何事物	别的	?

“谁说他们应该成为别的样子? ”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ['iːkwəl][tuː; tə] ['riːdɪŋ] ['pɑːtiz] .

For	my	part	I	know	nothing	in	this	life	equal	to	reading	parties	.
为了	我的	部分	我	知道	没有什么	在	这	生活	平等的	到	阅读	各方	.

就我个人而言，我这辈子都不知道还有什么能比得上读书会。

[duː; də][dʒəunz][ænd; ənd] [braʊn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [haɪ] [st'uːlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Do	Jones	and	Brown	,	who	are	perched	upon	high	stools	in	the	city	,
做	琼斯	和	棕色的	,	WHO	是	栖息	之上	高的	凳子	在	这	城市	,

琼斯和布朗坐在城里的高凳上，

['evə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [leɪks] [wɪð] [ə; eɪ]['ledʒə(r)] [iːtʃ] ,

ever	dream	of	starting	for	the	Lakes	with	a	ledger	each	,
曾经	梦	的	开始	为了	这	湖泊	和	一个	账簿	每个	,

你是否曾梦想过带着每人一本账簿去湖区旅行?

[tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ʌp][ðə; ði]['aɪtəmz][baɪ][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv]

to	enter	their	accounts	and	add	up	the	items	by	the	margin	of
到	进入	他们的	账户	和	添加	向上	这	项目	经过	这	利润	的

['dɜːwəntwɔːtə(r)] .

Derwentwater	.
德文特湖	.

进入他们的账户，并按德文特湖的边距计算项目总数。

[duː; də] ['bægʃɔː] [ænd; ənd]['tɑːmkɪnz] , [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['dɪzməl] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] [pʌmp] [kɔːt]

Do	Bagshaw	and	Tomkins	,	emerging	from	their	dismal	chambers	in	Pump	Court
做	巴格肖	和	汤普金斯	,	新兴	从	他们的	惨淡	房间	在	泵	法庭

, [teɪk] [ðeə(r)] [smɪθs] ['liːdɪŋ] [keɪsɪz] ,

,	take	their	Smith's	Leading	Cases	,
,	拿	他们的	史密斯	领导	案例	,

巴格肖和汤普金斯从他们在泵房街那间阴暗的办公室里出来，拿起他们的史密斯判例汇编了吗?

[ɔː(r)][ðeə(r)]['ɑːrtʃboʊld] , [tuː; tə] - [ɔː(r)] [kaʊz] ?

or	their	Archbold	,	to	Shanklyn	or	Cowes	?
或者	他们的	阿奇博尔德	,	到	-	或者	考斯	?

或者他们的 Archbold，到 Shanklyn 或 Cowes?

[duː; də] ['sɔːjə(r)] [ænd; ənd] ['ælən]

Do	Sawyer	and	Allen
做	索耶	和	艾伦

索耶和艾伦

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

['stʌdi] ['medsn; 'medɪsn][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] [dʒɪ'niːvə] ?

study	medicine	in	a	villa	on	the	Lake	of	Geneva	?
学习	药品	在	一个	别墅	在	这	湖	的	日内瓦	?

在日内瓦湖畔的别墅里学习医学?

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	take	it	,
我	拿	它	,

我明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l][saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪks]

it	is	an	invincible	sign	of	the	universality	of	the	classics	and	mathematics
它	是	一个	无敌	符号	的	这	普遍性	的	这	经典	和	数学

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ə'dæpt] [ðəm'selvz] [wɪð] ['iːkwəl] [iːz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [rʊmz; ruːmz]

that	they	will	adapt	themselves	with	equal	ease	to	the	dreariest	of	college	rooms
那	他们	将要	适应	他们自己	和	平等的	舒适	到	这	最阴郁的	的	大学	房间

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][məʊst][rəʊ'mæntɪk] ['siːnəri] .

or	to	the	most	romantic	scenery	.
或者	到	这	最多	浪漫的	风景	.

古典学和数学的普世性毋庸置疑，它们既能轻松适应最沉闷的大学教室，也能适应最浪漫的风景。

['hæri] ['bɑːtən] , ['rɪtʃəd] ['glɛnˌvɪl] , ['tɒməs] ['θɔːrntən] , [ænd; ənd][ai] , [meɪd] [ʌp] -
Harry Barton , Richard Glenville , Thomas Thornton , and I , made up Porkington's
哈里 巴顿 , 理查德 格伦维尔 , 托马斯 桑顿 , 和 我 , 制成 向上 -
['riːdɪŋ] ['pɑːti] .
Reading Party .
阅读 派对 .

哈里·巴顿、理查德·格伦维尔、托马斯·桑顿和我组成了波金顿读书会。

['hæri] ['bɑːrtənz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mæntʃestə(r)] ['kɒtn] ['spɪnə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [welθ] .
Harry Barton's father was a Manchester cotton spinner of great wealth .
哈里 巴顿的 父亲 曾是 一个 曼彻斯特 棉布 旋转器 的 伟大的 财富 .

哈里·巴顿的父亲是曼彻斯特一位富有的棉纺厂主。

[hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Himself a man of no education ,
他本人 一个 男人 的 不 教育 ,

他本人没有受过任何教育，

[bɪ'jɒnd] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːdʒuəs]
beyond such knowledge as he had picked up in the course of an arduous
超过 这样的 知识 作为 他 有 挑选 向上 在 这 课程 的 一个 艰巨
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

除了他一生艰苦奋斗所积累的知识之外，

[ðə; ði] ['kɒtn] ['spɪnə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'blɪviəs] [tuː; tə] [ðəʊz] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'kruː]
the cotton spinner was not oblivious to those advantages which ought to accrue
这 棉布 旋转器 曾是 不是 浑然不觉 到 那些 优势 哪个 应该 到 累积
[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
to a liberal education ;
到 一个 自由主义 教育 ;

这位棉纺工人并非不了解接受博雅教育所带来的种种好处；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] [faɪn] ['hænsəm] [læd] ,
and he resolved that his son , a fine handsome lad ,
和 他 已解决 那 他的 儿子 , 一个 美好的 英俊的 小伙子 ,

他决心让他的儿子，一个英俊潇洒的小伙子，

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [feɪl] [ɪn] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
should not fail in life for want of them .
应该 不是 失败 在 生活 为了 想 的 他们 .

不应因缺乏它们而导致人生失败。

[jʌŋ] ['bɑːtən] [hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] [biːn] [sent] [tuː; tə] ['iːtn] [ænd; ənd] [kæmfɚd]
Young Barton had , therefore , in due course been sent to Eton and Camford
年轻的 巴顿 有 , 所以 , 在 到期的 课程 到过 发送 到 伊顿公学 和 坎福德
[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [pɜːs] ,
with a full purse ,
和 一个 满的 钱包 ,

因此，年轻的巴顿后来被送往伊顿公学和剑桥大学，并带走了满满的学费。

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kræmɪŋ] .
a vigorous constitution , a light heart , and a fair amount of cramming .
一个 蓬勃 宪法 , 一个 光 心 , 和 一个 公平的 数量 的 临时抱佛脚 .

强健的体魄、轻松的心态，以及大量的临时抱佛脚。

[æt; ət] [kæmfɚd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['iːtn] [tʃʌm] ,
At Camford he found himself in the midst of his old Eton chums ,
在 坎福德 他 成立 他自己 在 这 中间 的 他的 老的 伊顿公学 朋友们 ,

在坎福德，他发现自己置身于伊顿公学的老朋友们中间。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['i:gəli] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [laɪf][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	plunged	eagerly	into	all	the	animated	life	and	excitement	of	the
和	暴跌	急切地	进入	全部	这	动画	生活	和	激动	的	这

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] .

University	.
大学	.

他兴致勃勃地投身于大学里丰富多彩的生活和激动人心的氛围中。

['bəʊtɪŋ] , ['krɪkɪt] , ['rækɪts] , ['bɪliədz] , [waɪn] ['pɑ:tiz] ,

Boating	,	cricket	,	rackets	,	billiards	,	wine	parties	,
划船	,	蟋蟀	,	球拍	,	台球	,	葡萄酒	各方	,

划船、板球、球拍运动、台球、葡萄酒派对

['betɪŋ] — [ði:z] [fɔ:md] [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [j'iəz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

betting	—	these	formed	the	chief	occupation	of	the	two	years	which	he	had
投注	—	这些	形成	这	首席	职业	的	这	二	年	哪个	他	有

[ɔ:l'redi] [pɑ:st] [æt; ət] ['kɒlɪdʒ] .

already	passed	at	college	.
已经	通过了	在	大学	.

赌博——这构成了他在大学两年里的主要消遣。

['ri:dɪŋ] , [ə'pɒn][sʌm; səm] [deɪz] , [fɔ:md] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'nɒtəni]

Reading	,	upon	some	days	,	formed	an	agreeable	diversion	from	the	monotony
阅读	,	之上	一些	天	,	形成	一个	同意	导流	从	这	单调

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - [nemd] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdiz] .

of	the	above	-	named	more	interesting	studies	.
的	这	多于	-	命名	更多的	有趣的	研究	.

有时候，阅读可以让人愉快地消遣，摆脱上述那些更有趣的学习带来的单调乏味。

- , [haʊ'evə(r)] , [hu:] ['seldəm] [pleɪst] [ə; eɪ][mæn] [rɒŋ] , [stɪl] ['prɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ]['sekənd]

Porkington	,	however	,	who	seldom	placed	a	man	wrong	,	still	promised	him	a	second
-	,	然而	,	WHO	很少	放置	一个	男人	错误的	,	仍然	承诺	他	一个	第二

[klɑ:s] .

class	.
班级	.

然而，很少看错人的波金顿还是答应给他安排二等舱。

['hɑ:ti] , ['dʒenərəs] , [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [i:z] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] ['i:zəli]

Hearty	,	generous	,	a	lover	of	ease	and	pleasure	,	good	-	natured	and	easily
爽朗	,	慷慨的	,	一个	情人	的	舒适	和	乐趣	,	好的	-	自然	和	容易地

[led] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] ;

led	,	he	was	a	general	favourite	;
引领	,	他	曾是	一个	一般的	最喜欢的	;

他热情慷慨，热爱安逸享乐，性情温和，容易被人引导，因此深受大家喜爱；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [dɪ'zɜ:vd] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] .

and	in	some	respects	deserved	to	be	so	.
和	在	一些	尊重	应得的	到	是	所以	.

在某些方面，他确实应该如此。

['rɪtʃəd] ['glɛnˌvɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:θədɒks] [ləʊ] [tʃɜ:tʃ] ['pɑ:sn] , [ə; eɪ][fæt]['vɪkə(r)]

Richard	Glenville	was	the	son	of	an	orthodox	low	church	parson	,	a	fat	vicar
理查德	格伦维尔	曾是	这	儿子	的	一个	正统	低的	教会	牧师	,	一个	胖的	牧师

[ænd; ənd]['kænən] ,

and	canon	,
和	正典	,

理查德·格伦维尔是一位正统低教会牧师的儿子，他的父亲是一位体态肥胖的副牧师兼教士。

[ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

a	man	who	,	if	he	was	not	conformed	to	the	world	at	large	,	was	a
一个	男人	WHO	,	如果	他	曾是	不是	符合	到	这	世界	在	大的	,	曾是	一个

[mɪə(r)]

mere
仅仅

一个如果不随波逐流，就只不过是个普通人的人。

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋd] .

reflection	of	the	little	world	to	which	he	belonged	.
反射	的	这	小的	世界	到	哪个	他	属于	.

反映了他所属的小世界。

[hɪz; ɪz][sʌn] [ˈrɪtʃəd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] - [ˈsaɪtɪd] [juːθ] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [ɪn] [ˈɪntəlekt] ,

His	son	Richard	was	a	quick	-	sighted	youth	,	clear	and	vigorous	in	intellect	,
他的	儿子	理查德	曾是	一个	快的	-	目击者	青年	,	清除	和	蓬勃	在	智力	,

[nɒt] [diːp] [bʌt; bət][əˈkjuːt] .

not	deep	but	acute	.
不是	深的	但	急性	.

他的儿子理查德是个眼光敏锐的年轻人，思维清晰而敏捷，虽然深度不够，但思维敏锐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [haɪ] [tʃɜːtʃ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ləʊ] [tʃɜːtʃ] [ˈpɑːti] .

He	was	high	church	,	because	he	had	lived	among	the	low	church	party	.
他	曾是	高的	教会	,	因为	他	有	居住地	之中	这	低的	教会	派对	.

他信奉高教会派，因为他曾生活在低教会派群体中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɔːri] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈməʊstli] [ˈlɪbərəl] .

He	was	a	Tory	,	because	his	surroundings	were	mostly	Liberal	.
他	曾是	一个	保守党	,	因为	他的	周围环境	是	大多	自由派	.

他是一名保守党人，因为他周围的人大多是自由党人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [prəˈfeɪn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [frendz] [bɔːd] [hɪm][baɪ]

He	was	inclined	to	be	profane	,	because	his	father's	friends	bored	him	by
他	曾是	倾斜	到	是	亵渎	,	因为	他的	父亲的	朋友们	无聊的	他	经过

[ðeə(r)] [səˈlemnəti] .

their	solemnity	.
他们的	严肃	.

他喜欢说些粗俗的话，因为他父亲的朋友们一本正经的样子让他感到厌烦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈflɪpənt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌl] ; [ˈkeələs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

He	was	flippant	,	because	they	were	dull	;	careless	,	because	they	were
他	曾是	轻浮的	,	因为	他们	是	乏味的	;	粗心	,	因为	他们	是

[ˈkɔːʃəs] ; [ænd; ənd][fɑːst] ,

cautious	;	and	fast	,
谨慎	;	和	快速地	,

他轻浮，因为他们愚钝；他粗心，因为他们谨慎；他行动迅速，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sləʊ] .

because	they	were	slow	.
因为	他们	是	慢的	.

因为他们速度慢。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

He	had	an	eye	for	the	weak	points	of	things	.
他	有	一个	眼睛	为了	这	虚弱的	积分	的	事物	.

他很擅长发现事物的弱点。

[hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] “ [tʃæf; tʃɑːf] .

He	delighted	in	what	is	called	“	chaff	.
他	高兴极了	在	什么	是	称为	“	糠	.

他喜欢所谓的“谷壳”。

” [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] ,

”	He	affected	to	regard	all	things	with	indifference	,
”	他	做作的	到	看待	全部	事物	和	漠不关心	,

他假装对一切都漠不关心，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtɒlərənt] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ɪkˈsept] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪˈnaʊns]

and	was	tolerant	of	everything	except	what	he	was	pleased	to	denounce
和	曾是	宽容	的	一切	除了	什么	他	曾是	高兴	到	声讨

[æz; əz] [ʃæmz] .

as	shams	.
作为	骗局	.

除了他乐于谴责为虚假的事物之外，他对其他一切都持宽容态度。

[əˈpɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈkeɪʒnəli] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [wɔːm] .

Upon	this	point	he	would	occasionally	become	very	warm	.
之上	这	观点	他	会	偶尔	变得	非常	温暖的	.

这时他偶尔会变得非常热情。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [gəud] [ˈɪntuː]

If	his	sense	of	truth	and	honour	were	touched	,	he	became	goaded	into
如果	他的	感觉	的	真相	和	荣誉	是	感动	,	他	成为	被激怒	进入

[ˈpæʃ(ə)n] ;

passion	;
热情	;

如果他的真理感和荣誉感被触动，他就会变得激情澎湃；

[bʌt; bət][məʊst] [θɪŋz] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈhjuːmərəs] [saɪd] .

but	most	things	appealed	to	him	from	their	humorous	side	.
但	最多	事物	上诉	到	他	从	他们的	幽默	边	.

但他最欣赏的还是事物的幽默之处。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [feə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhænsəm] , [ðə; ðɪ] [ˈfiːtʃəz] [kliːn] [kʌt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz]

He	was	tall	,	fair	,	and	handsome	,	the	features	clean	cut	and	the	eyes
他	曾是	高的	,	公平的	,	和	英俊的	,	这	特征	干净的	切	和	这	眼睛

[greɪ] .

grey	.
灰色的	.

他身材高大，皮肤白皙，相貌英俊，五官轮廓分明，眼睛是灰色的。

[hɪz; ɪz] [ˈmænəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɒlɪʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wel] [drest] .

His	manners	were	polished	,	and	he	was	always	well	dressed	.
他的	礼仪	是	抛光	,	和	他	曾是	总是	出色地	穿着	.

他举止优雅，衣着总是十分得体。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈtempə(r)] ,

He	was	full	of	high	spirits	and	good	temper	,
他	曾是	满的	的	高的	烈酒	和	好的	脾气	,

他精神饱满，脾气很好。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ɔːl][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz][ˈsætaɪə(r)][dɪd][nɒt]

and	was	a	most	agreeable	companion	to	all	to	whom	his	satire	did	not
和	曾是	一个	最多	同意	伴侣	到	全部	到	谁	他的	讽刺	做过	不是

[ˈrendə(r)] [hɪm] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .

render	him	uncomfortable	.
使成为	他	不舒服	.

对于所有不被他的讽刺弄得感到不舒服的人来说，他都是一位非常令人愉快的伙伴。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [stʊd] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - , [huː] ,

Strange	**to**	**say**	**,**	**he**	**stood**	**very**	**high**	**in**	**the**	**favour**	**of**	**Mrs**	**.**	**Porkington**	**,**	**who**	**,**
奇怪的	到	说	,	他	站立	非常	高的	在	这	偏爱	的	太太	.	-	,	WHO	,

说来奇怪，他却很受波金顿夫人的器重，波金顿夫人说：

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nəʊn] [wɒt] [fʌn] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [wʊd] , [ai]

had	**she**	**known**	**what**	**fun**	**he**	**made**	**of**	**her**	**behind**	**her**	**back**	**,**	**would**	**,**	**I**
有	她	已知	什么	乐趣	他	制成	的	她	在后面	她	后退	,	会	,	我

[θɪŋk] ,

think	**,**
思考	,

如果她知道他在背后是如何戏弄她的，我想她会……

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)] .

have	**sometimes**	**forgotten**	**that**	**he**	**was**	**the**	**nephew**	**of**	**a**	**peer**	**.**
有	有时	被遗忘的	那	他	曾是	这	侄子	的	一个	同伴	.

有时我甚至忘记了他是一位同辈人的侄子。

[hiː; hi] ['stʌdid] ['lɒdʒɪk] , ['klæsɪks] , [ˌmæθə'mætɪks] , ['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] [ɪn'dɪfrəntli] ,

He	**studied**	**logic**	**,**	**classics**	**,**	**mathematics**	**,**	**moral**	**philosophy**	**indifferently**	**,**
他	研究	逻辑	,	经典	,	数学	,	道德	哲学	漠不关心	,

他对逻辑学、古典文学、数学和伦理哲学都漠不关心。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['stʌdi] [kən'djuːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf]

because	**he**	**found**	**that**	**a**	**certain**	**amount**	**of**	**study**	**conduced**	**to**	**a**	**quiet**	**life**
因为	他	成立	那	一个	肯定	数量	的	学习	进行	到	一个	安静的	生活

[wɪð] [ðə; ði] “ ['gʌvənə(r)] .

with	**the**	**“**	**governor**	**.**
和	这	“	州长	.

因为他发现，一定程度的学习有助于与“州长”过上平静的生活。

” [hiː; hi] [prə'pəʊzd] ['ʌltɪmətli] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ,

”	**He**	**proposed**	**ultimately**	**,**	**he**	**said**	**,**	**to**	**be**	**called**	**to**	**the**	**Bar**	**,**
”	他	建议的	最终	,	他	说	,	到	是	称为	到	这	酒吧	,

他说，他最终的提议是申请成为律师。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)][kə'rɪə(r)] [stɪl] [ɪn'veləpt] [ɪn]

because	**that**	**was**	**equivalent**	**to**	**leaving**	**your**	**future**	**career**	**still**	**enveloped**	**in**
因为	那	曾是	相等的	到	离开	你的	未来	职业	仍然	被包裹	在

['mɪst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

mystery	**for**	**many**	**years**	**.**
神秘	为了	许多	年	.

因为这相当于让你的未来职业生涯在很多年里都笼罩在神秘之中。

[piː] . -

p	**.**	**70**
p	.	-

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['θɔːrntən] .

I	**do**	**not**	**know**	**that**	**I**	**have**	**very**	**much**	**to**	**say**	**about**	**Thornton**	**.**
我	做	不是	知道	那	我	有	非常	很多	到	说	关于	桑顿	.

关于桑顿，我似乎没什么好说的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .

He	**was**	**a**	**very**	**estimable**	**young**	**man**	**.**
他	曾是	一个	非常	可估量的	年轻的	男人	.

他是一位非常值得尊敬的年轻人。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [mait] [seɪ] [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)]

I	think	he	was	the	only	one	of	the	party	who	might	say	with	a	clear
我	思考	他	曾是	这	仅有的	一	的	这	派对	WHO	可能	说	和	一个	清除

['kɒnʃəns] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][sʌm; səm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] “ [kəʊtʃ] .

conscience	that	he	did	some	work	for	his	“	coach	.
良心	那	他	做过	一些	工作	为了	他的	“	教练	.

我认为他是党内唯一一个可以问心无愧地说自己为他的“教练”做过一些事情的人。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʃɔːt] , [nɔː(r)][tɔːl] , [nɔː(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [nɔː(r)] ['veri] [rɪtʃ] , [nɔː(r)] ['veri]

”	He	was	not	short	,	nor	tall	,	nor	good	-	looking	,	nor	very	rich	,	nor	very
”	他	曾是	不是	短的	,	也不	高的	,	也不	好的	-	寻找	,	也不	非常	富有的	,	也不	非常

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

“他既不矮，也不高，既不英俊，也不富有，也不贫穷。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [plə'biːən] ['ɒrɪdʒɪn] .

He	was	of	plebeian	origin	.
他	曾是	的	平民	起源	.

他出身平民。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] .

His	father	was	a	grocer	.
他的	父亲	曾是	一个	杂货商	.

他的父亲是位杂货商。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [biːn] [wel] [brɔːt] [ʌp][æt; ət] [həʊm] ,

I	am	sure	the	young	man	had	been	well	brought	up	at	home	,
我	是	当然	这	年轻的	男人	有	到过	出色地	带来	向上	在	家	,

我相信这个年轻人一定在家受过良好的教育。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [wel] [tɔːt] [æt; ət] [skuːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , [fræŋk] ,

and	had	been	well	taught	at	school	;	and	he	was	a	brave	,	frank	,
和	有	到过	出色地	教授	在	学校	;	和	他	曾是	一个	勇敢的	,	坦率	,

['ɒnɪst] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] ,

honest	fellow	enough	,
诚实的	同伴	足够的	,

他在学校接受了良好的教育；而且他是一个勇敢、坦率、诚实的年轻人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðɔːl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒmən] [ɔː(r)] ['kɒmənpleɪs] [wei] [wɪð] [hɪm] .

but	there	was	withal	a	certain	common	or	commonplace	way	with	him	.
但	那里	曾是	此外	一个	肯定	常见的	或者	平凡	方式	和	他	.

但即便如此，他身上仍然保留着某种普通或寻常的特质。

[hiː; hi] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] [wel] [æt; ət] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] ;

He	acquitted	himself	well	at	cricket	and	football	;
他	无罪释放	他自己	出色地	在	蟋蟀	和	足球	;

他在板球和足球方面都表现出色；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][biː; bi][məʊst] [rɪ'spektəbl] ,

and	I	have	no	doubt	he	will	succeed	in	life	,	and	be	most	respectable	,
和	我	有	不	怀疑	他	将要	成功	在	生活	,	和	是	最多	可敬	,

我毫不怀疑他会在生活中取得成功，并成为一位受人尊敬的人。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

but	on	the	whole	very	uninteresting	.
但	在	这	所有的	非常	无聊	.

但总体来说非常无趣。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hænsəm] , [məʊst]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][məʊst] ['wɪti]

The	present	writer	is	one	of	the	most	handsome	,	most	amiable	,	and	most	witty
这	展示	作家	是	一	的	这	最多	英俊的	,	最多	可亲	,	和	最多	机智

[ɒv; əv][men] ;

of	men	;
的	男人	;

笔者本人是一位英俊潇洒、和蔼可亲、风趣幽默的男士；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [vaɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ri'vəult, -'vɔːlt] ,

but	if	there	is	one	vice	more	than	another	at	which	his	soul	revolts	,
但	如果	那里	是	一	副	更多的	比	其他	在	哪个	他的	灵魂	叛乱	,

但如果他的灵魂对某种恶习格外反感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv]['egətɪz(ə)m; 'iː-] .

it	is	the	sin	of	egotism	.
它	是	这	罪	的	自负	.

这是自私自利的罪过。

[els] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [hɪə(r)][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]

Else	the	world	would	here	have	become	the	possessor	of	one	of	the	most
别的	这	世界	会	这里	有	变得	这	拥有者	的	一	的	这	最多

['eləkwənt] ['peɪdʒɪz][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

eloquent	pages	in	literature	.
雄辩	页面	在	文学	.

否则，世界将会拥有文学史上最雄辩的篇章之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['ɑːtɪsts] , [huː] [peɪnt][ðeə(r)] [əʊn] ['pɔːrtrəts] ,

It	is	said	that	artists	,	who	paint	their	own	portraits	,
它	是	说	那	艺术家	,	WHO	画	他们的	自己的	肖像	,

据说，那些为自己画像的艺术家，

[meɪk] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] .

make	a	mere	copy	of	their	image	in	the	looking	glass	.
制作	一个	仅仅	复制	的	他们的	图像	在	这	寻找	玻璃	.

只不过是在镜子里复制他们的影像而已。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [əʊn] ['laɪknəs] , [aɪ] [wʊd] [skɔːn] [sʌtʃ] ['pɔːltri]

For	my	part	,	if	I	had	to	draw	my	own	likeness	,	I	would	scorn	such	paltry
为了	我的	部分	,	如果	我	有	到	画	我的	自己的	相似	,	我	会	轻蔑	这样的	微不足道

[dɪ'vaɪsɪz] .

devices	.
设备	.

就我而言，如果让我画自己的肖像，我会鄙视这种拙劣的手段。

[ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] [drɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	true	artist	draws	from	the	imagination	.
这	真的	艺术家	平局	从	这	想像力	.

真正的艺术家是从想象力中汲取灵感。

[let] ['eni] [mæn] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz] .

Let	any	man	think	for	a	moment	what	manner	of	man	he	is	.
让	任何	男人	思考	为了	一个	片刻	什么	方式	的	男人	他	是	.

任何人都应该思考片刻，自己究竟是怎样的人。

[ɪz][hiː; hi][nɒt][æt; ət][wʌns] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði][fækt][ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt][æz; əz]['ʌðə(r)] [men] [ɑː(r); ə(r)] —

Is	he	not	at	once	struck	with	the	fact	that	he	is	not	as	other	men	are	—
是	他	不是	在	一次	击	和	这	事实	那	他	是	不是	作为	其他	男人	是	—

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ɪk'stɔːʃənət] ,

that	he	is	not	extortionate	,
那	他	是	不是	敲诈勒索	,

他难道没有立刻意识到自己与其他人不同——他不是敲诈勒索者吗？

[nɔː(r)][ʌn'dʒʌst] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ?

nor	unjust	,	and	so	forth	?
也不	不公正	,	和	所以	前进	?

既不不公正，等等?

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] [əʊn] ['pɔːtreɪt] ,

But	,	in	truth	,	if	I	were	to	paint	my	own	portrait	,
但	,	在	真相	,	如果	我	是	到	画	我的	自己的	肖像	,

但事实上，如果让我给自己画一幅肖像，

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['fɪfti] [fuːlz] [huː] [wʊd] [θɪŋk] [ai] [ment] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;

I	know	there	are	fifty	fools	who	would	think	I	meant	it	for	themselves	;
我	知道	那里	是	五十	傻瓜	WHO	会	思考	我	意思是	它	为了	他们自己	;

我知道有五十个傻瓜会以为我是说给他们听的；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] ['kænɒt] ['tɒləreɪt] ['vænəti][ɪn]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ai] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	I	cannot	tolerate	vanity	in	other	people	,	I	will	say	no	more	about	it	.
和	作为	我	不能	容忍	虚荣	在	其他	人们	,	我	将要	说	不	更多的	关于	它	.

我无法容忍别人的虚荣心，所以对此我不再多说。

[səʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪə(r)][æt; ət] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,

So	at	length	here	at	Babbicombe	were	the	coach	,
所以	在	长度	这里	在	-	是	这	教练	,

所以，最终教练来到了巴比科姆。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

['hɑːnɪs] , [dræg] , [ænd; ənd] [tiːm] ['djuːli] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] [ɔː(r)][mɔː(r)] ,

harness	,	drag	,	and	team	duly	arrived	,	and	settled	for	six	weeks	or	more	,
马具	,	拖	,	和	团队	正式地	到达的	,	和	定居	为了	六	周	或者	更多的	,

挽具、拖拽装置和团队如期抵达，并在那里停留了六周或更长时间。

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːdʒ] [haʊs] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [diːp] [bluː] ['əʊʃ(ə)n] ,

in	a	fine	large	house	,	far	above	the	deep	blue	ocean	,
在	一个	美好的	大的	房子	,	远的	多于	这	深的	蓝色的	海洋	,

在一栋漂亮的大房子里，远高于蔚蓝的大洋，

[ænd; ənd][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪzi] [wɜːld] .

and	far	removed	from	all	the	turmoil	and	bustle	of	this	busy	world	.
和	远的	已移除	从	全部	这	动荡	和	忙碌	的	这	忙碌的	世界	.

远离这个繁忙世界的喧嚣与纷扰。

['wʌndəf(ə)l] ['truːli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ,

Wonderful	truly	are	the	happiness	and	privileges	of	young	men	,
精彩的	真的	是	这	幸福	和	特权	的	年轻的	男人	,

年轻人的幸福和特权真是美好啊!

[ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ['waɪzli] .

if	they	only	knew	how	to	enjoy	them	wisely	.
如果	他们	仅有的	知道	如何	到	享受	他们	明智地	.

如果他们懂得如何明智地享受它们就好了。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] [ʌn'θɔːtful] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	think	it	is	somewhat	unthoughtful	,	to	say	the	least	of	it	,
“	我	思考	它	是	有些	不经思考的	,	到	说	这	至少	的	它	,

“我觉得这至少可以说是有点欠考虑的。”

” [sed] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] ['glɛnˌvɪl] ,

”	said	Mrs	.	Porkington	to	Glenville	,
”	说	太太	.	-	到	格伦维尔	,

波金顿夫人对格伦维尔说道：

“ [ðæt] ['mɪstə(r)] . - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
“ that Mr . Porkington should have taken a house so very far from the
“ 那 先生 . - 应该 有 已采取 一个 房子 所以 非常 远的 从 这
[biːtʃ] .
beach .
海滩 .

“波金顿先生竟然会选择离海滩那么远的房子。”

[hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [ai][ə'dɔː(r)][ðə; ði] [siː] . ”
He knows how I adore the sea . ”
他 知道 如何 我 崇拜 这 海 . ”

他知道我有多么热爱大海。

“ [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ” [sed] ['glɛnˌvɪl] .
“ Perhaps he is jealous of it on that account , ” said Glenville .
“ 也许 他 是 嫉妒的 的 它 在 那 帐户 , ” 说 格伦维尔 .

“或许他就是因为这个原因而嫉妒吧，”格伦维尔说道。

[ðə; ði][dræg] [sed] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
The Drag said she believed he would be jealous of anything .
这 拖 说 她 相信 他 会 是 嫉妒的 的 任何事物 .

德拉格说她相信他会嫉妒任何事。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [gʊd]
For her part if she were tied to such a man she would give him good
为了 她 部分 如果 她 是 系 到 这样的 一个 男人 她 会 给 他 好的
[kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] .
cause to be jealous .
原因 到 是 嫉妒的 .

如果她嫁给这样的男人，她会让他有充分的理由嫉妒。

['glɛnˌvɪl] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [pə'laɪt] ['mænə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]
Glenville replied in his most polite manner that he was sure she could never be
格伦维尔 回复 在 他的 最多 有礼貌的 方式 那 他 曾是 当然 她 可以 绝不 是
[səʊ]['kruːəl] .
so cruel .
所以 残忍的 .

格伦维尔以最礼貌的方式回答说，他确信她绝不可能如此残忍。

[ðə; ði][dræg][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
The Drag did not understand him .
这 拖 做过 不是 理解 他 .

德拉格听不懂他的话。

“ [kən'faʊnd] [ðə; ði][əʊld] [ɑːnt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Confound the old aunt , ” said he ,
“ 混杂 这 老的 阿姨 , ” 说 他 ,

“真该死的老姑妈，”他说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
as he sat down to the table in the dining - room to his mathematical
作为 他 卫星 向下 到 这 桌子 在 这 用餐 - 房间 到 他的 数学
['peɪpəz] ,
papers ,
文件 ,

他坐在餐厅的桌旁，开始阅读他的数学论文。

“ [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæləʊ] - - , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ?
“ why did she not stick to the tallow - chandling , instead of coming here ?
“ 为什么 做过 她 不是 戳 到 这 脂 - - , 反而 的 未来 这里 ?

“她为什么不继续做点燃蜡烛的工作，而是来这里呢？”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['bɑːtən] ,

Don't	you	think	,	Barton	,
不	你	思考	,	巴顿	,

巴顿，你不觉得吗?

['aʊə(r)] [rɪ'spektɪd] ['gʌvənəz] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [les] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kəʊtʃɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

our	respected	governors	ought	to	pay	less	for	our	coaching	on	account	of
我们的	受人尊敬	州长们	应该	到	支付	较少的	为了	我们的	教练	在	帐户	的

[ðə; ði][dræg] ?

the	drag	?
这	拖	?

我们尊敬的州长们是否应该因为拖累而减少我们教练的费用?

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['riːəli] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəli]

Of	course	we	really	pay	something	extra	on	her	account	;	but	,	generally
的	课程	我们	真的	支付	某物	额外的	在	她	帐户	;	但	,	一般来说

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

当然，我们确实会为她额外支付一些费用；但总的来说，

[juː; jʊ] [nəʊ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'muːvəb(ə)l] ['njuːsns] [wʊd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,

you	know	an	irremovable	nuisance	would	diminish	the	value	of	an	estate	,
你	知道	一个	不可移除的	滋扰	会	减少	这	价值	的	一个	财产	,

你知道，无法消除的碍事之处会降低房产的价值。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'muːvəb(ə)l] [dræg] [ɔːt] [tuː; tə] [fetʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	I	think	a	coach	with	an	irremovable	drag	ought	to	fetch	less	than	a
和	我	思考	一个	教练	和	一个	不可移除的	拖	应该	到	拿来	较少的	比	一个

[kəʊtʃ] [wɪ'ðaʊt] [en'kʌmbrənsɪz] . ”

coach	without	encumbrances	.	”
教练	没有	债务	.	”

我认为，一辆有无法移除的拖挂物的马车，其售价应该低于一辆没有拖挂物的马车。

“ [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] ['bɑːtən] .

“	I	daresay	you	are	right	,	”	said	Barton	.
“	我	敢说	你	是	正确的	,	”	说	巴顿	.

“我敢说你是对的，”巴顿说道。

“ [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪl] ['ruːɪn] ['pɔːki] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

“	The	two	women	will	ruin	Porky	between	them	.
“	这	二	女性	将要	废墟	猪猪	之间	他们	.

“这两个女人会毁了波基。”

[ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]

The	quantity	of
这	数量	的

数量

[piː] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

['dɒŋki] ['tʃeɪzɪz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

donkey	chaises	they	require	is	something	awful	.
驴	躺椅	他们	要求	是	某物	可怕	.

他们需要的驴车简直太糟糕了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði] [hɪl] [ɪz]['rɑːðə(r)] [stiːp] [ɪn] [hɒt] ['weðə(r)] . ”

To	be	sure	the	hill	is	rather	steep	in	hot	weather	.	”
到	是	当然	这	爬坡道	是	相当	陡	在	热的	天气	.	”

可以肯定的是，在炎热的天气里，这座山坡会变得相当陡峭。

“ [jes] , ” [sed] ['glɛnˌvɪl] , “ [ðeɪ] [bɪ'gæn][baɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] [ʃeɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [raɪd][ænd; ənd]
“ Yes , ” said Glenville , “ they began by trying one chaise between them , ride and
“ 是的 , ” 说 格伦维尔 , “ 他们 开始 经过 尝试 一 躺椅 之间 他们 , 骑 和
[taɪ] ;
tie ;
领带 ;

“是的，”格伦维尔说，“他们一开始尝试用一辆马车，两人一起骑乘和系绳；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['ɔ:lweɪz] [wʊd] [raɪd] [ðə; ði] [fɜ:st] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
but Mrs . Porkington always would ride the first half of the way ,
但 太太 . - 总是 会 骑 这 第一的 一半 的 这 方式 ,

但波金顿太太总是会骑车走前半程。

[ænd; ənd][səʊ] [mɪs] ['kændlɪʃ] ['əʊnli] [rəʊd] [ðə; ði] [lɑ:st]['kwɔ:tə(r)] ,
and so Miss Candlish only rode the last quarter ,
和 所以 错过 糖果 仅有的 骑 这 最后的 四分之一 ,

因此，坎德利什小姐只骑了最后四分之一的路程。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑ:st] [ðə; ði] [fɜ:st] [hɑ:f] [gru:] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ɪ'nɔ:məs] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [ə; eɪ]
until at last the first half grew to such enormous proportions that it caused a
直到 在 最后的 这 第一的 一半 生长 到 这样的 巨大的 比例 那 它 导致 一个
['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
difference between the ladies ,
不同之处 之间 这 女士们 ,

直到最后，上半场规模变得如此巨大，以至于在女士们之间造成了分歧。

[ænd; ənd] - [hæd; həd][tu:; tə] [ə'laʊ] [tu:] ['dɒŋki] ['tʃeɪzɪz] .
and Porkington had to allow two donkey chaises .
和 - 有 到 允许 二 驴 躺椅 .

波金顿不得不允许两辆驴车通行。

[haʊ] [ðeɪ] [du:; də] ['skwɒb(ə)l] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] ,
How they do squabble , to be sure ,
如何 他们 做 争吵 , 到 是 当然 ,

他们确实会争吵，这一点毋庸置疑。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] [hu:] [rɪ'kwaɪəz] [ðə; ði] [ʃeɪz] ! ”
about which of the two it really is who requires the chaise ! ”
关于 哪个 的 这 二 它 真的 是 WHO 需要 这 躺椅 ! ”

到底是谁需要那张躺椅呢！

“ [aɪ] [kænt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['sɒkrəti:z] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [wen] [hi:; hi]
“ I can't help thinking Socrates was a fool to want to be killed when he
“ 我 不能 帮助 思维 苏格拉底 曾是 一个 傻子 到 想 到 是 被杀 什么时候 他
[hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:] ,
had done nothing to deserve it ,
有 完毕 没有什么 到 应得 它 ,

“我不禁觉得苏格拉底很愚蠢，他明明没有做错任何事，却想被杀。”

” [sed] ['θɔ:rntən] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔ:n] , [æz; əz][hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
” said Thornton , with a yawn , as he put down his book .
” 说 桑顿 , 和 一个 打哈欠 , 作为 他 放 向下 他的 书 .

桑顿打了个哈欠，放下书说道。

“ [jes] , ” [sed] ['glɛnˌvɪl] ,
“ Yes , ” said Glenville ,
“ 是的 , ” 说 格伦维尔 ,

“是的，”格伦维尔说道。

“ ['naʊədeɪz] [ə; eɪ][mæn][ik'spekt][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wæk] [fɜːst] — [ai] [miːn] [tuː; tə][hɪt][sʌm; səm][mæn]
“ nowadays a man expects to take his whack first — I mean to hit some man
“ 如今 一个 男人 预期 到 拿 他的 猛击 第一的 — 我 意思是 到 打 一些 男人
[ɒn][ðə; ði] [hed] ,
on the head ,
在 这 头 ,

“如今，男人都希望先挨揍——我是说先打别人的头。”

[ɔː(r)][stæb][sʌm; səm] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [brest] , [fɜːst] .
or stab some woman in the breast , first .
或者 刺 一些 女士 在 这 胸部 , 第一的 .

或者先刺伤某个女人的胸部。

[ðen] [hiː; hi] [prəu'fes] [hɪm'self] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [ænd; ənd][pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs]
Then he professes himself quite ready for the consequences , and poetic justice
然后 他 声称 他自己 相当 准备好 为了 这 结果 , 和 诗意的 正义
[ɪz]['sætɪsfaɪd] . ”
is satisfied . ”
是 使满意 . ”

然后他声称自己已做好承担后果的准备，正义也因此得以伸张。

“ [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [pʊt][ðə; ði][skweə(r)] [ruːt] [ɒv; əv]['maɪnəs] [θriː] [egz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːskɪt] ,
“ How a man can put the square root of minus three eggs into a basket ,
“ 如何 一个 男人 能 放 这 正方形 根 的 减 三 鸡蛋 进入 一个 篮子 ,

“一个人怎么能把负三的平方根鸡蛋放进篮子里呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [faɪv] [tuː; tə][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)]
and then give five to one person , and half the remainder and the square
和 然后 给 五 到 一 人 , 和 一半 这 余 和 这 正方形
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,
of the whole ,
的 这 所有的 ,

然后将五分之一给一个人，将剩余部分的一半和总数的平方分给另一个人。

[dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [twelv] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði]
divided by twelve , and so on , I never could understand ; but perhaps the
分割 经过 十二 , 和 所以 在 , 我 绝不 可以 理解 ; 但 也许 这
['ɑːnsə(r)] [ɪz] [rɒŋ] ,
answer is wrong ,
回答 是 错误的 ,

除以十二，以此类推，我一直都不明白；但也许答案是错的。

[ai] [miːn] [ðə; ði][skweə(r)] [ruːt] [ɒv; əv]['maɪnəs] [θriː] . ”
I mean the square root of minus three . ”
我 意思是 这 正方形 根 的 减 三 . ”

我指的是负三的平方根。

“ [əʊ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , ['bɑːtən] , ” [sed] ['glɛnˌvɪl] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [flɔːd] .
“ Oh , if that is your answer , Barton , ” said Glenville , “ you are fairly floored .
“ 哦 , 如果 那 是 你的 回答 , 巴顿 , ” 说 格伦维尔 , “ 你 是 相当 倒地 .

“哦，如果这就是你的答案，巴顿，”格伦维尔说，“那你真是大吃一惊。”

[teɪk] [keə(r)][juː; jʊ][doʊnt][get][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] — [ə; eɪ]['feɪsə(r)] , [ai] [miːn] — [frɒm; frəm]
Take care you don't get an answer of that sort — a facer , I mean — from
拿 关心 你 不 得到 一个 回答 的 那 种类 — 一个 面 , 我 意思是 — 从
[ðə; ði] - ['prɪti] ['fɪʃə(r)] ['meɪdn] . - ”
the ' pretty fisher maiden . ' ”
这 - 漂亮的 渔夫 少女 . - ”

小心别从那位“漂亮的女渔夫”那里得到那种回答——我是说，那种令人作呕的回答。

“ [doʊnt][tʃæf; tʃɑːf] , [ˈglɛnˌvɪl] , ” [kraɪd] [ˈbɑːtən] ; “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfɒli] [ɔː(r)]

“	Don't	chaff	,	Glenville	,	”	cried	Barton	;	“	you	are	always	talking	some	folly	or
”	不	糠	,	格伦维尔	,	”	哭	巴顿	;	“	你	是	总是	说	一些	蠢事	或者

[ˈʌðə(r)] . ”

other	.	”
其他	.	”

“别抱怨了，格伦维尔，”巴顿喊道，“你总是说些蠢话。”

“ [wel] , [wel] , [let] [juː ˈes] [hæv; həv] [sʌm; səm] [bɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪp] .

“	Well	,	well	,	let	us	have	some	beer	and	a	pipe	.
”	出色地	,	出色地	,	让	我们	有	一些	啤酒	和	一个	管道	.

“好吧，好吧，让我们喝点啤酒，抽根烟斗吧。”

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

- [hiː; hi] , [huː] [wʊd] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈpetrɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈtjuːtə(r)] ,

'	He	,	who	would	shine	and	petrify	his	tutor	,
-	他	,	WHO	会	闪耀	和	石化	他的	导师	,

“他光芒四射，令他的导师惊叹不已，

[ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [drɑːft] [ˈɔːlˌsɑːp] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈneɪtɪv] [ˈpjuːtə(r)] .

Should	drink	draught	Allsopp	from	its	native	pewter	.
应该	喝	草稿	奥尔索普	从	它是	本国的	锡	.

应该用原产于锡制的杯子喝Allsopp生啤。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] [tuː; tə] - [naɪt] , [ai] [səˈpəʊz] — [ˈθɔːrntən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

'	We	shall	all	go	to	the	dance	to	-	night	,	I	suppose	—	Thornton	,	of	course	,
-	我们	将	全部	去	到	这	舞蹈	到	-	夜晚	,	我	认为	—	桑顿	,	的	课程	,

“我想我们今晚都会去参加舞会——当然，桑顿也会去。”

[lˈɔːd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [wɪl] - [əʊ] - [ðə; ði] - [wɪsps] [ɪn] [mɪs] [dɛləmɛːrz] [blæk] [aɪz] . ”

lured	by	the	two	Will	-	o	-	the	-	wisps	in	Miss	Delamere's	black	eyes	.	”
诱饵	经过	这	二	将要	-	o	-	这	-	缕缕	在	错过	德拉梅尔的	黑色的	眼睛	.	”

被德拉梅尔小姐黑眼睛里那两道鬼火所吸引。

“ [gəʊ] , [ænd; ənd] [ˈɔːdə(r)] [ðə; ði] [bɪə(r)] , [dɪk] , ” [sed] [ˈθɔːrntən] , “ [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] [ˈwaɪzə(r)] ,

“	Go	,	and	order	the	beer	,	Dick	,	”	said	Thornton	,	“	and	come	back	a	wiser	,
”	去	,	和	命令	这	啤酒	,	迪克	,	”	说	桑顿	,	“	和	来	后退	一个	更明智	,

“去吧，迪克，点杯啤酒，”桑顿说，“回来的时候你会更明智一些。”

[ɪf] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈsædə(r)] [mæn] .

if	not	a	sadder	man	.
如果	不是	一个	更悲伤	男人	.

如果不是一个更悲伤的人的话。

” [dɪk] [prəˈkjʊəd] [ðə; ði] [bɪə(r)] ; [ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [twelv] [əˈklɑːk] [æt; ət] [nuːn] , [paɪps]

”	Dick	procured	the	beer	;	and	,	it	being	now	twelve	o'clock	at	noon	,	pipes
”	迪克	采购	这	啤酒	;	和	,	它	存在	现在	十二	点钟	在	中午	,	管道

[wɜːr); wə(r)] [lɪt] ,

were	lit	,
是	点燃	,

迪克弄来了啤酒；现在正值中午十二点，烟斗点燃了。

[ænd; ənd] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [əˈbeɪəns] , [ðəʊ] [nɒt] [ˈæbsəluːtli] [fəˈgɒtn] .

and	papers	and	books	remained	in	abeyance	,	though	not	absolutely	forgotten	.
和	文件	和	图书	剩余	在	中止	,	尽管	不是	绝对地	被遗忘的	.

论文和书籍虽然没有被完全遗忘，但仍然处于搁置状态。

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [twelv] ['mɪstə(r)] . - [lʊkt] [ɪn] ['tɪmɪdli] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wɜːk] [wɒz; wəz]

At	half	-	past	twelve	Mr	.	Porkington	looked	in	timidly	to	see	how	work	was
在	一半	-	过去的	十二	先生	.	-	看起来	在	胆怯地	到	看	如何	工作	曾是

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,

progressing	,
进展	,

十二点半，波金顿先生怯生生地探头进来，想看看工作进展如何。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪks] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] ;

to	assist	in	the	classics	,	and	to	disentangle	the	mathematics	;
到	协助	在	这	经典	,	和	到	解开	这	数学	;

帮助学习古典文学，并理清其中的数学原理；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['saɪəns] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] - [wɪð] [tə'bækəʊ] [smәʊk] [ænd; ənd][səʊ]

but	the	liberal	sciences	were	so	besmothered	with	tobacco	smoke	and	so
但	这	自由主义	科学	是	所以	-	和	烟草	抽烟	和	所以

[bɪ'spætəd] [wɪð] [bɪə(r)] ,

bespattered	with	beer	,
溅洒	和	啤酒	,

但是，人文科学却被烟草烟雾笼罩，也被啤酒泼洒得不成样子。

[ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][mæn][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][deə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'sɪstəns] ; [bʌt; bət]

that	the	poor	little	man	did	not	even	dare	to	come	to	their	assistance	;	but
那	这	贫穷的	小的	男人	做过	不是	甚至	敢	到	来	到	他们的	协助	;	但

[kɔːf] ,

coughed	,
咳嗽	,

可怜的小个子男人甚至不敢上前帮忙，只是咳嗽了一声。

[ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ['fiːbli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]

and	smiled	,	and	said	feebly	that	he	would	come	again	when	the	air	was
和	微笑	,	和	说	虚弱地	那	他	会	来	再次	什么时候	这	空气	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)] .

a	little	clearer	.
一个	小的	更清晰	.

他笑了笑，虚弱地说，等空气好些的时候他会再来。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , ” [sed] ['bɑːtən] .

“	Upon	my	word	,	it	is	too	bad	,	”	said	Barton	.
“	之上	我的	单词	,	它	是	也	坏的	,	”	说	巴顿	.

“说真的，这太糟糕了，”巴顿说道。

“ ['meni] ['feloʊz] [wʊd] [nɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

“	Many	fellows	would	not	stand	it	.
“	许多	伙伴们	会	不是	站立	它	.

“很多人是无法忍受的。”

[ai][dɪ'kleə(r)][ai][woʊnt] [smәʊk] ['eni] [mɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	declare	I	won't	smoke	any	more	this	morning	.
我	宣布	我	惯于	抽烟	任何	更多的	这	早晨	.

我在此声明，今天早上我不再抽烟了。

” [ðə; ði] [rest] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

”	The	rest	followed	the	good	example	.
”	这	休息	随后	这	好的	例子	.

其余的人都效仿了这个好榜样。

[paɪps] [wɜː(r); wə(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ,

Pipes	were	extinguished	,
管道	是	熄灭	,

管道内的火已被扑灭。

[ænd; ənd] ['glɛnˌvɪl] [wɒz; wəz] [di'pju:t] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['tju:tə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz]

and	Glenville	was	deputed	to	go	and	tell	the	tutor	that	the	room	was
和	格伦维尔	曾是	委派	到	去	和	告诉	这	导师	那	这	房间	曾是

[klɪə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] .

clear	of	smoke	.
清除	的	抽烟	.

于是格伦维尔被派去告诉导师房间里没有烟雾了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['wɪkɪd] [jʌŋ] [men] ,

They	were	not	wicked	young	men	,
他们	是	不是	邪恶	年轻的	男人	,

他们并非邪恶的年轻人。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ɔ:l][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [steɪt]

but	I	don't	think	their	mothers	and	sisters	were	at	all	aware	of	that	state
但	我	不	思考	他们的	母亲们	和	姐妹	是	在	全部	意识到的	的	那	状态

[ɒv; əv][laɪf]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [i:z] [ænd; ənd] ['veri] [haɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðeə(r)] [sʌnz]

of	life	into	which	a	love	of	ease	and	very	high	spirits	had	called	their	sons
的	生活	进入	哪个	一个	爱	的	舒适	和	非常	高的	烈酒	有	称为	他们的	儿子们

[ænd; ənd] ['brʌðəz] .

and	brothers	.
和	兄弟	.

但我认为他们的母亲和姐妹们完全没有意识到，对安逸和极度乐观的追求已经将他们的儿子和兄弟们带入了那种生活状态。

[pi:] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

['tʃæptə(r)] [θri:] . — [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] .

CHAPTER	III	.	—	THE	VISITORS	.
章	三、	.	—	这	访客	.

第三章——访客。

- [wɒz; wəz] [fʊl] .

Babbicombe	was	full	.
-	曾是	满的	.

巴比科姆人满为患。

[ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['teɪkən] .

The	lodgings	were	all	taken	.
这	住宿	是	全部	已采取	.

所有住处都已订满。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [bɪls] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊə(r)]

There	were	still	bills	in	the	windows	of	a	few	of	the	houses	in	the	narrower
那里	是	仍然	账单	在	这	视窗	的	一个	很少	的	这	房屋	在	这	较窄

[stri:ts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənts] [hæd; həd][ə; eɪ] " [gʊd] [si:] [vju:]

streets	of	the	little	town	announcing	that	the	apartments	had	a	"	good	sea	view
街道	的	这	小的	镇	宣布	那	这	公寓	有	一个	"	好的	海	看法

.

:
.

在小镇较窄的街道上，一些房屋的窗户里仍然贴着告示，宣称这些公寓拥有"良好的海景"。

" [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['vɪzɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɒn] ['fɜ:ðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

"	The	disappointed	visitor	,	however	,	upon	further	investigation	,
"	这	失望的	游客	,	然而	,	之上	更远	调查	,

然而，这位失望的游客在进一步调查后发现，

[wʊd] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [baɪ] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

would	discover	that	by	standing	on	a	chair	in	the	attic	it	might	be	possible	to
会	发现	那	经过	常设	在	一个	椅子	在	这	阁楼	它	可能	是	可能的	到

[əb'teɪn] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒpmɑːst; -məst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skuːnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

obtain	a	glimpse	of	the	topmasts	of	the	schooners	in	the	harbour	,
获得	一个	一瞥	的	这	桅杆	的	这	双桅帆船	在	这	港口	,

他会发现，站在阁楼的椅子上，或许可以瞥见港口里纵帆船的桅杆顶端。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['əʊʃ(ə)n] .

or	the	furthest	circle	of	the	distant	ocean	.
或者	这	最远	圆圈	的	这	遥远	海洋	.

或者遥远海洋的最外圈。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər] , [wɪð] [ðeə(r)] [tuː] [d'ɔːtəz] , ['ɒkjupaɪd] ['lɒdʒɪŋz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

Mr	.	and	Mrs	.	Delamere	,	with	their	two	daughters	,	occupied	lodgings	facing	the
先生	.	和	太太	.	德拉梅尔	,	和	他们的	二	女儿们	,	占领	住宿	面向	这

[siː] .

sea	.
海	.

德拉梅尔夫妇和他们的两个女儿住在面向大海的住所里。

[nekst] [dɔː(r)] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [frendz] , ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bægʃɔː] .

Next	door	but	one	were	our	friends	,	Colonel	and	Mrs	.	Bagshaw	.
下一个	门	但	一	是	我们的	朋友们	,	上校	和	太太	.	巴格肖	.

隔壁是我们的朋友，巴格肖上校和夫人。

[tuː] ['aɪrɪʃ] ['kæptɪnz] , [ə'bɹaɪən] [ænd; ənd] ['kelɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊl] [həʊ'tel] , [ɪn]

Two	Irish	captains	,	O'Brien	and	Kelly	,	were	stopping	at	the	Bull	Hotel	,	in
二	爱尔兰	队长	,	奥布莱恩	和	凯莉	,	是	停止	在	这	公牛	酒店	,	在

[ðə; ði] [haɪ] [striːt] .

the	High	Street	.
这	高的	街道	.

两名爱尔兰队长，奥布莱恩和凯利，在商业街的公牛酒店停留。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] ['aʊə(r)] [rəʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] ['bæŋks] [wɪð]

On	the	side	of	the	hill	in	our	row	lived	the	two	beautiful	Misses	Bankes	with
在	这	边	的	这	爬坡道	在	我们的	排	居住地	这	二	美丽的	小姐们	班克斯	和

[ðeə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['ɒlɪv] ['brɑːntʃɪz] ,

their	parents	and	the	younger	olive	branches	,
他们的	父母	和	这	年轻	橄榄	分支	,

在我们这排房子的山坡上，住着两位美丽的班克斯小姐和她们的父母，以及一些年轻的橄榄枝。

[mʌtʃ] [snʌb] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] “ [kʌm] [aʊt] ” ['ɪntuː] ['blɒsəm] .

much	snubbed	by	those	who	had	“	come	out	”	into	blossom	.
很多	冷落	经过	那些	WHO	有	“	来	出去	”	进入	开花	.

那些“走出舒适圈”的人对此冷落不已。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - ['dɒktə(r)] ['ɔːlsəʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['aʊə(r)] [rəʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['lændskeɪp] ['peɪntə(r)] (

The	visitors	'	doctor	also	lived	in	our	row	,	and	a	young	landscape	painter	(
这	访客	-	医生	还	居住地	在	我们的	排	,	和	一个	年轻的	景观	画家	(

['tʃɑːmɪŋ] ,

charming	,
迷人	,

来访医生也住在我们这排，还有一位年轻的风景画家（很有魅力，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)]) [hæd; həd] [ə; eɪ] [ruːm] ['sʌmweə(r)] ,

as	they	all	are	)	had	a	room	somewhere	,
作为	他们	全部	是	)	有	一个	房间	某处	,

（因为他们都是如此）在某个地方都有自己的房间，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

but	I	never	could	quite	make	out	where	it	was	or	how	he	lived	.
但	我	绝不	可以	相当	制作	出去	在哪里	它	曾是	或者	如何	他	居住地	.

但我始终没能弄清楚他住在哪里，也没能弄清楚他的生活方式。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ðə; ði] - , ” [kraɪd] ['glɛnˌvɪl] [tuː; tə] ['θɔːrntən] ,

“	There	are	your	friends	the	Delameres	,	”	cried	Glenville	to	Thornton	,
”	那里	是	你的	朋友们	这	-	,	”	哭	格伦维尔	到	桑顿	,

“德拉梅尔一家就是你的朋友！”格伦维尔对桑顿喊道。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [laundʒ] [daʊn] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði]

as	we	all	lounged	down	one	afternoon	,	not	long	after	our	arrival	,	to	the
作为	我们	全部	休闲	向下	一	下午	,	不是	长的	后	我们的	到达	,	到	这

[pə'reɪd] ,

parade	,
游行	,

我们抵达后不久的一个下午，大家懒洋洋地躺在地上，观看游行。

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪs'kɔːdənt] ['dʒɜːmən][bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

where	the	little	discordant	German	band	was	playing	.
在哪里	这	小的	不和谐的	德语	乐队	曾是	玩耍	.

那支演奏着不和谐音的德国小乐队正在演奏。

“ ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , [ai] [θɪŋk] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] .

“	Looking	for	you	,	too	,	I	think	,	”	added	he	.
”	寻找	为了	你	,	也	,	我	思考	,	”	额外	他	.

“我想，我也在找你，”他补充道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['θɔːrntən] .

“	I	am	sure	they	are	not	looking	at	all	,	”	said	Thornton	.
”	我	是	当然	他们	是	不是	寻找	在	全部	,	”	说	桑顿	.

“我确信他们根本没在看，”桑顿说。

“ [waɪ] , [nɒt] [naʊ] , ” [sed] ['glɛnˌvɪl] ; “ [ðeə(r)] [bʊks] [hæv; həv]

“	Why	,	not	now	,	”	said	Glenville	;	“	their	books	have
”	为什么	,	不是	现在	,	”	说	格伦维尔	;	“	他们的	图书	有

“为什么？现在不行，”格伦维尔说；“他们的书已经……”

[piː] . -

p	.	75
p	.	-

['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪŋ] ,

suddenly	become	interesting	,
突然	变得	有趣的	,

突然变得有趣起来，

[bʌt; bət][ai] [vaʊ] [ai] [sɔː] ['mɪsɪz] . [dɛləmɛːrz] ['spaɪglɑːs] [tɜːnd] [fʊl] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .

but	I	vow	I	saw	Mrs	.	Delamere's	spyglass	turned	full	upon	us	a	minute	ago	.
但	我	发誓	我	锯	太太	.	德拉梅尔的	望远镜	转向	满的	之上	我们	一个	分钟	前	.

但我发誓，就在一分钟前，我看到德拉梅尔太太的望远镜正对着我们。

” [wiː; wi][ɔːl][fɔː(r)] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'reɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]

”	We	all	four	stepped	from	the	parade	upon	the	rocks	,	and	approached	the
”	我们	全部	四	步	从	这	游行	之上	这	岩石	,	和	接近	这

- - ['pɑːti] ,

Delameres	'	party	,
-	-	派对	,

“我们四个人从游行队伍中走下，踏上岩石，走向德拉梅尔一家。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ɒn] [rʌgz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz] [spred] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [draɪ] [rɒks] [əʊvə'lʊkɪŋ]

who	were	seated	on	rugs	and	shawls	spread	upon	the	huge	dry	rocks	overlooking
WHO	是	坐着	在	地毯	和	披肩	传播	之上	这	巨大的	干燥	岩石	俯瞰

[ðə; ði] [diːp] ,

the	deep	,
这	深的	,

他们坐在铺在俯瞰深海的巨大干涸岩石上的地毯和披肩上，

[klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [læpt] [ˌʌndə'niːθ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['regjələ(r)] [plæʃ] [ænd; ənd]

clear	water	which	lapped	underneath	with	a	gentle	and	regular	plash	and
清除	水	哪个	圈速	下	和	一个	温和的	和	常规的	水花	和

['sʌkɪŋ] [saʊnd] .

sucking	sound	.
吸吮	声音	.

清澈的水流轻柔而有规律地拍打着水面，发出潺潺的流水声和吸水声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [deɪ] .

It	was	a	brilliant	day	.
它	曾是	一个	杰出的	天	.

真是美好的一天。

[nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] - [griːn] ['siːz] [leɪ] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Not	a	cloud	was	in	the	sky	,	and	the	blue	-	green	seas	lay	basking	in	the
不是	一个	云	曾是	在	这	天空	,	和	这	蓝色的	-	绿色的	海域	躺	晒太阳	在	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

天空万里无云，碧绿的大海沐浴在阳光下。

[ə; eɪ] [brɪsk] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l][eə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [krɪsp] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

A	brisk	but	gentle	air	had	begun	to	crisp	the	top	of	the	water	,
一个	轻快	但	温和的	空气	有	开始	到	脆	这	顶部	的	这	水	,

一阵清爽而柔和的微风开始吹拂水面，带来一丝清脆感。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['spɑːk(ə)l][ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] ;

making	it	sparkle	and	bubble	;
制作	它	火花	和	气泡	;

让它闪闪发光，冒泡；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [kɔːd] [ɒv; əv] [fəʊm] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [laɪn] [ɒv; əv]

and	there	was	just	visible	a	small	silver	cord	of	foam	on	the	coast	line	of
和	那里	曾是	只是	可见的	一个	小的	银	绳索	的	泡沫	在	这	海岸	线	的

[dɑːk] [krægz] .

dark	crags	.
黑暗的	峭壁	.

在漆黑的峭壁海岸线上，隐约可见一小束银色的泡沫。

[ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] [ɔː(r)][ə; eɪ] [braʊn] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['dɒtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] ,

A	white	sail	or	a	brown	,	here	and	there	,	dotted	about	the	space	of	ocean	,
一个	白色的	帆	或者	一个	棕色的	,	这里	和	那里	,	虚线	关于	这	空间	的	海洋	,

海洋上零星散布着白色的或棕色的帆，

[gliːm] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] .

gleamed	in	the	light	of	the	noon	-	day	sun	.
闪闪发光	在	这	光	的	这	中午	-	天	太阳	.

在正午的阳光下闪闪发光。

['pɔːpəsɪz] [rəʊld] [ænd; ənd] ['gæmbəl] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

Porpoises	rolled	and	gamboled	in	the	bay	,
鼠海豚	滚动	和	嬉戏	在	这	湾	,

海湾里，海豚们翻滚嬉戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [hedz] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['swɪməz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [kəʊv]

and	the	round	heads	of	two	or	three	swimmers	from	the	bathing	cove
和	这	圆形的	头部	的	二	或者	三	游泳运动员	从	这	洗澡	海湾

[ə'pɪəd] [laɪk] [kɔːrks] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

appeared	like	corks	upon	the	surface	of	the	water	.
出现	喜欢	软木塞	之上	这	表面	的	这	水	.

两三个游泳者的圆脑袋从浴池里冒出来，像软木塞一样漂浮在水面上。

[hɑːf] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['heɪzi][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ][dɪm] ['feəri] ['aɪlənd] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [skaɪ][ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] ;

Half	lost	in	the	hazy	horizon	,	a	dim	fairy	island	hung	between	sky	and	ocean	;
一半	丢失的	在	这	朦胧	地平线	,	一个	暗淡	仙女	岛	悬挂	之间	天空	和	海洋	;

在朦胧的地平线上，一座朦胧的仙岛悬挂在天地之间；

[waɪl] [ˌəʊvə'hed] [fluː] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [bɜːdz] , [huːz] ['prez(ə)ns] ['ɪnlənd; ɪn'lænd][ɪz] [sed] [tuː; tə]

while	overhead	flew	the	milk	-	white	birds	,	whose	presence	inland	is	said	to
尽管	开销	飞翔	这	牛奶	-	白色的	鸟类	,	谁	在场	内陆	是	说	到

['presɪdʒ] ['stɔːmi] ['weðə(r)] .

presage	stormy	weather	.
预示	暴风雨	天气	.

头顶上飞过乳白色的鸟儿，据说它们出现在内陆地区预示着暴风雨天气的到来。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [mɪs] [də'lɪərˌmɪər] ['riːdɪŋ] ? ”

“	What	was	Miss	Delamere	reading	?	”
“	什么	曾是	错过	德拉梅尔	阅读	?	”

德拉梅尔小姐在读什么书?

“ [əʊ] , ['əʊnli] ['hæləmz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['hɪstri; 'hɪstəri] . ”

“	Oh	,	only	Hallam's	Constitutional	History	.	”
“	哦	,	仅有的	哈勒姆的	宪法	历史	.	”

“哦，只有哈勒姆的《宪法史》。”

“ [greɪt] ['hevənz] ! ” ['wɪspəd] ['glɛnˌvɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ! ”

“	Great	Heavens	!	”	whispered	Glenville	to	me	,	“	think	of	that	!	”
“	伟大的	天	!	”	低声说道	格伦维尔	到	我	,	“	思考	的	那	!	”

“我的天哪！”格伦维尔低声对我说，“想想看！”

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['θɔːrntən] .

“	Do	you	like	it	?	”	asked	Thornton	.
“	做	你	喜欢	它	?	”	问	桑顿	.

“你喜欢吗？”桑顿问道。

“ [wel] , [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ][duː; də] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] .

“	Well	,	I	can't	say	I	do	,	but	I	suppose	I	ought	.
“	出色地	,	我	不能	说	我	做	,	但	我	认为	我	应该	.

“嗯，我不能说我愿意，但我想我应该愿意。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

My	mother	wanted	me	to	bring	it	.	”
我的	母亲	通缉	我	到	带来	它	.	”

我妈妈想让我把它带来。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dʌl] , ” [sed] ['θɔːrntən] , “ [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	it	must	be	very	dull	,	”	said	Thornton	,	“	though	I	have	never	tried	it	.
“	我	思考	它	必须	是	非常	乏味的	,	”	说	桑顿	,	“	尽管	我	有	绝不	尝试	它	.

“我觉得它一定很无聊，”桑顿说，“虽然我从来没有尝试过。”

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['kɪŋzliːz] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	have	just	finished	Kingsley's	Two	Years	Ago	.
我	有	只是	完成的	金斯利的	二	年	前	.

我刚刚读完金斯利的《两年前》。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːfli] [gʊd] .

It	is	awfully	good	.
它	是	非常	好的	.

真是太棒了。

[meɪ] [ai] [lend] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

May	I	lend	it	to	you	?
可能	我	借	它	到	你	?

我可以借给你吗?

〞 [piː] . -

〞	p	.	76
〞	p	.	-

第76页

“ [əʊ] , [ai][duː; də][səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈnɒv(ə)l] [wen] [ai][kæn; kən] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Oh	,	I	do	so	like	a	good	novel	when	I	can	get	it	,
“	哦	,	我	做	所以	喜欢	一个	好的	小说	什么时候	我	能	得到	它	,

“哦，如果能找到好的小说，我真的很喜欢读。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ai] [ˈmeiənt] . 〞

but	I	am	afraid	I	mayn't	.	〞
但	我	是	害怕的	我	可能不会	.	〞

但我恐怕不行。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [fləʊ] ? 〞 [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

“	What	is	that	,	Flo	?	〞	asked	her	mother	.
〞	什么	是	那	,	弗洛	?	〞	问	她	母亲	.

“那是什么，弗洛？”她妈妈问。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də] [nɒt] [əˈpruːv] [ɒv; əv][ˈnɒv(ə)lz] , [ɪkˈsept] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] [wɔːltərz] .

“	You	know	I	do	not	approve	of	novels	,	except	,	of	course	,	Sir	Walter's	.
〞	你	知道	我	做	不是	批准	的	小说	,	除了	,	的	课程	,	先生	沃尔特的	.

“你知道我不喜欢小说，当然，沃尔特爵士的小说除外。”

[maɪ] [dˈɔːtəz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːrntən] , [hæv; həv] , [ai] [həʊp] , [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli]

My	daughters	,	Mr	.	Thornton	,	have	,	I	hope	,	been	brought	up	very	differently
我的	女儿们	,	先生	.	桑顿	,	有	,	我	希望	,	到过	带来	向上	非常	不同

[frɒm; frəm][məʊst] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .

from	most	young	ladies	.
从	最多	年轻的	女士们	.

桑顿先生，我希望我的女儿们受到的教育与大多数年轻女士截然不同。

[ai] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈkʌrɪdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [tend] [tuː; tə]

I	always	encourage	them	to	read	such	works	as	are	likely	to	tend	to
我	总是	鼓励	他们	到	读	这样的	作品	作为	是	可能	到	趋向	到

[ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [teɪst] .

the	improvement	of	their	understanding	and	the	cultivation	of	their	taste	.
这	改进	的	他们的	理解	和	这	栽培	的	他们的	品尝	.

我总是鼓励他们阅读那些有助于提高理解力和培养品味的作品。

[ai] [ˈɔːlweɪz] [tʃuːz] [ðeə(r)] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . 〞

I	always	choose	their	books	for	them	.	〞
我	总是	选择	他们的	图书	为了	他们	.	〞

我总是帮他们挑选书。

“ [ˈnɒns(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)] , 〞 [sed] [ˈmɪstə(r)] . [dəˈlɪərˌmɪər] , “ [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈθɔːrntən] [ˌrekəˈmendz] [ðə; ði]

“	Nonsense	,	my	dear	,	〞	said	Mr	.	Delamere	,	“	if	Mr	.	Thornton	recommends	the
〞	废话	,	我的	亲爱的	,	〞	说	先生	.	德拉梅尔	,	“	如果	先生	.	桑顿	建议	这

[bʊk] , [fləʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

book	,	Flo	can	have	it	.
书	,	弗洛	能	有	它	.

“胡说，亲爱的，”德拉梅尔先生说，“如果桑顿先生推荐这本书，弗洛就可以拥有它。”

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [bʊks] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][keə(r)] [les] ;

I	know	nothing	of	books	,	sir	,	and	care	less	;
我	知道	没有什么	的	图书	,	先生	,	和	关心	较少的	;

先生，我对书籍一无所知，也毫不在意；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , [ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] . ”

but	if	you	say	it	is	a	good	book	,	that	is	sufficient	.	”
但	如果	你	说	它	是	一个	好的	书	,	那	是	充足的	.	”

但如果你说这是一本好书，那就足够了。

“ [əʊ] , [kwaɪt] [səʊ] [ɪn'diːd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər] , “ [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] [ˌrekə'mendz]

“	Oh	,	quite	so	indeed	,	”	exclaimed	Mrs	.	Delamere	,	“	if	Mr	.	Thornton	recommends
“	哦	,	相当	所以	的确	,	”	惊呼	太太	.	德拉梅尔	,	“	如果	先生	.	桑顿	建议

[ðə; ði] [bʊk] .

the	book	.
这	书	.

“哦，的确如此，”德拉梅尔太太惊呼道，“如果桑顿先生推荐这本书的话。”

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ['flɒrəns] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]

My	daughter	Florence	has	too	much	imagination	,	dear	child	,	and	we	have
我的	女儿	佛罗伦萨	有	也	很多	想像力	,	亲爱的	孩子	,	和	我们	有

[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .

to	be	very	careful	.
到	是	非常	小心	.

亲爱的女儿弗洛伦斯想象力太丰富了，我们必须非常小心。

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] ?

May	I	inquire	the	name	of	the	work	which	you	recommend	?
可能	我	查询	这	姓名	的	这	工作	哪个	你	推荐	?

请问您推荐的作品名称是什么?

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːk] .

”	She	called	everything	a	work	.
”	她	称为	一切	一个	工作	.

她把一切都称为工作。

“ [əʊ] , ['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [baɪ] ['kɪŋzli] , ” [sed] ['θɔːrntən] .

“	Oh	,	only	Two	Years	Ago	,	by	Kingsley	,	”	said	Thornton	.
“	哦	,	仅有的	二	年	前	,	经过	金斯利	,	”	说	桑顿	.

“哦，是金斯利的《两年前》，”桑顿说。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər] , “ [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['raɪtə(r)] .

“	Ah	!	”	said	Mrs	.	Delamere	,	“	a	delightful	writer	.
“	啊	!	”	说	太太	.	德拉梅尔	,	“	一个	愉快	作家	.

“啊！”德拉梅尔夫人说，“一位令人愉悦的作家。”

[ðə; ði] [rev] . [tʃɑːlz] ['kɪŋzli] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [ʌn'feɪnɪdli] [əd'maɪə(r)] .

The	Rev	.	Charles	Kingsley	was	a	man	whom	I	unfeignedly	admire	.
这	牧师	.	查尔斯	金斯利	曾是	一个	男人	谁	我	毫不掩饰地	钦佩	.

我由衷地钦佩查尔斯·金斯利牧师。

[pə'hæps] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] ,

Perhaps	I	might	not	altogether	approve	of	his	writings	for	young	persons	,
也许	我	可能	不是	共	批准	的	他的	著作	为了	年轻的	人	,

或许我并不完全赞同他为青少年创作的作品，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːz] [maɪndz][hæv; həv] [biːn] [mə'tʃʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns]

but	for	those	whose	minds	have	been	matured	by	a	considerable	acquaintance
但	为了	那些	谁	思想	有	到过	成熟的	经过	一个	大量	熟人

[wɪð] ['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

with	our	literature	it	is	,
和	我们的	文学	它	是	,

但对于那些因对我们的文学作品有相当的了解而思想成熟的人来说，情况则不同。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɪfrənt] .

of	course	,	different	.
的	课程	,	不同的	.

当然，情况有所不同。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] ['fɪələs] ['θɪŋkə(r)] .

He	is	a	bold	and	fearless	thinker	.
他	是	一个	大胆的	和	无畏	思想家	.

他是一位大胆无畏的思想家。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['fetəd] [ænd; ənd][taɪd] [daʊn] [baɪ] [ðəʊz] ['bæriəz] [wɪtʃ] [ɪm'piːd] [ðə; ðiː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

He	is	not	fettered	and	tied	down	by	those	barriers	which	impede	the	speculations
他	是	不是	束缚	和	系	向下	经过	那些	障碍	哪个	阻碍	这	猜测

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['raɪtər] . ”

of	other	writers	.	”
的	其他	作家	.	”

他不像其他作家那样，受到那些阻碍他们进行思考的障碍的束缚和限制。

“ [ɒf] [ʃiː; ʃi][gəʊz] ! ” ['wɪspəd] ['glɛnˌvɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , “ ['brəʊkən]

“	Off	she	goes	!	”	whispered	Glenville	to	me	,	“	broken
“	离开	她	去	!	”	低声说道	格伦维尔	到	我	,	“	破碎的

“她走了！”格伦维尔低声对我说，“破碎的。”

[piː] . -

p	.	77
p	.	-

第77页

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] ['metəfə(r)] .

her	knees	over	the	first	metaphor	.
她	膝盖	超过	这	第一的	隐喻	.

她跪在第一个比喻之上。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['plʌndʒɪŋ] ['waɪldli][ɪn][ðə; ðiː] [dɪtʃ] [də'rektli] ,

She	will	be	plunging	wildly	in	the	ditch	directly	,
她	将要	是	骤降	疯狂地	在	这	沟	直接地	,

她会直接猛地跳进沟里。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['feəli] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

and	never	fairly	get	out	of	it	for	about	an	hour	and	a	half	.
和	绝不	相当	得到	出去	的	它	为了	关于	一个	小时	和	一个	一半	.

而且大约一个半小时都无法彻底摆脱困境。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪ'skeɪp] [waɪl] [wiː; wi][kæn; kən] .

Let	us	escape	while	we	can	.
让	我们	逃脱	尽管	我们	能	.

趁现在还能逃，我们赶紧逃吧。

” [wiː; wi][rəʊz][ænd; ənd][left]['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['θɔːrntən] [haʊ] ['dɑːlɪŋ] ['flɒrəns]

”	We	rose	and	left	Mrs	.	Delamere	explaining	to	Thornton	how	darling	Florence
”	我们	玫瑰	和	左边	太太	.	德拉梅尔	解释	到	桑顿	如何	亲爱的	佛罗伦萨

[ænd; ənd] ['dɪərɪst] ['biːətrɪks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [fɒnd][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd]

and	dearest	Beatrix	were	all	that	a	fond	and	intellectual	mother	could
和	亲爱的	比阿特丽克斯	是	全部	那	一个	喜爱	和	知识分子	母亲	可以

[dɪ'zaɪə(r)] .

desire	.
欲望	.

“我们起身离开，德拉梅尔太太向桑顿解释说，亲爱的弗洛伦斯和最亲爱的比阿特丽克斯，是一位慈爱而有学识的母亲所能渴望的一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tremblɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['eɪθiɪzəm] ,

She	was	anxious	to	be	thought	to	be	trembling	on	the	verge	of	atheism	,
她	曾是	焦虑的	到	是	想法	到	是	发抖	在	这	边缘	的	无神论	,

她很想让人觉得她正徘徊在无神论的边缘。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪli] - ['gɪftɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [kwaɪt] [ɪn'taɪtld] [hɜː(r); hə(r)] ; [waɪl] ,

to	which	position	her	highly	-	gifted	intelligence	quite	entitled	her	;	while	,
到	哪个	位置	她	高度	-	天才	智力	相当	标题	她	;	尽管	,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

她卓越的才智完全使她胜任这一职位；与此同时，

[hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['mɒrəl] ['vɜːtjuːz] [ɪneɪbld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [sə'pɔːtɪŋ]

her	strong	judgment	and	moral	virtues	enabled	her	to	assist	in	supporting
她	强的	判断	和	道德	美德	已启用	她	到	协助	在	支持

[ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [feɪθ] .

the	orthodox	faith	.
这	正统	信仰	.

她敏锐的判断力和高尚的道德品质使她能够协助维护东正教信仰。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [mɪs] [də'lɪər,mɪər] (['biːətrɪks]) [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] ['piːsɪz] [ɒv; əv]

The	younger	Miss	Delamere	(	Beatrix	)	was	doing	one	of	those	curious	pieces	of
这	年轻	错过	德拉梅尔	（	比阿特丽克斯	）	曾是	正在做	一	的	那些	好奇的	件	的

[wɜːk] [ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdɪz] [dɪ'laɪt] ,

work	in	which	ladies	delight	,
工作	在	哪个	女士们	喜	,

年轻的德拉梅尔小姐（比阿特丽克斯）正在做一件令女士们欣喜不已的奇特工作。

[wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['kjʊəriəsli]

which	appear	to	be	designed	for	no	particular	purpose	,	and	which	,	curiously
哪个	出现	到	是	设计	为了	不	特别的	目的	,	和	哪个	,	奇怪的是

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

这些建筑似乎并非为特定用途而设计，而且奇怪的是，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['aɪðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][hɑːf] ['fɪnɪʃt] .

are	always	either	a	little	more	or	less	than	half	finished	.
是	总是	任何一个	一个	小的	更多的	或者	较少的	比	一半	完成的	.

总是要么略多于一半，要么略少于一半。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['veri] ['seldəm] [spəʊk] .

I	think	she	very	seldom	spoke	.
我	思考	她	非常	很少	辐	.

我认为她很少说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [krʌʃt] [baɪ] [ðæt] [məʊst][suː'pɪəriə(r)]['pɜːs(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

She	was	positively	crushed	by	that	most	superior	person	,	her	mother	.
她	曾是	积极地	碎	经过	那	最多	优越的	人	,	她	母亲	.

她被她母亲——那个最优秀的人——彻底击垮了。

[fləʊ][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æb'stræktɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bʌt; bət][nɒt]

Flo	was	gazing	abstractedly	into	the	sea	,	hearing	her	mother	but	not
弗洛	曾是	凝视	抽象地	进入	这	海	,	听力	她	母亲	但	不是

['lɪsənɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

弗洛茫然地望着大海，听见母亲的声音，却心不在焉。

[waɪl] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)]

while	Thornton	was	seated	a	foot	or	two	below	her	,	gazing	up	into	her
尽管	桑顿	曾是	坐着	一个	脚	或者	二	以下	她	,	凝视	向上	进入	她

[diːp] - [bluː] [aɪz] ,

deep	-	blue	eyes	,
深的	-	蓝色的	眼睛	,

桑顿坐在她下方一两英尺的地方，仰望着她深蓝色的眼睛。

['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [hæt][ænd; ənd] [dɑːk] [heə(r)] ,

shaded	by	her	large	hat	and	dark	hair	,
阴影	经过	她	大的	帽子	和	黑暗的	头发	,

她戴着宽边帽，一头乌黑的头发在她身下投下阴影。

[æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [dɪ'luːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['luːnətɪk] [huː] [θɪŋks] [hɪm'self] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

as	happy	and	deluded	as	a	lunatic	who	thinks	himself	monarch	of	the	world
作为	快乐的	和	妄想	作为	一个	疯子	WHO	思考	他自己	君主	的	这	世界

.

:

.

像个疯子一样快乐又妄想，以为自己是世界之王。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

The	Squire	said	he	would	join	us	.
这	乡绅	说	他	会	加入	我们	.

乡绅说他会加入我们。

[aɪ][ɪk'spekt][hɪz; ɪz][waɪf]['rɑːðə(r)] [bɔːd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

I	expect	his	wife	rather	bored	the	old	gentleman	.
我	预计	他的	妻子	相当	无聊的	这	老的	绅士	.

我猜他的妻子让这位老先生感到有些无聊。

[wiː; wi][ɔːl]['sɔːntə, 'sɑːn-][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krʌʃ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsənɪŋ] ([ɔː(r)][nɒt]

We	all	sauntered	up	to	the	little	crush	of	people	who	were	listening	(	or	not
我们	全部	漫步	向上	到	这	小的	压碎	的	人们	WHO	是	聆听	(	或者	不是

['lɪsənɪŋ]) [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'kɔːdənt] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən][bænd] .

listening	)	to	the	discordant	sounds	of	the	German	band	.
聆听	)	到	这	不和谐的	声音	的	这	德语	乐队	.

我们慢悠悠地走到那群正在聆听（或没聆听）德国乐队不和谐声音的人们面前。

[hɪə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv] ['bæŋks] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['aɪrɪʃ] ['kæptɪnz] ,

Here	we	found	the	whole	tribe	of	Bankes	'	and	the	two	Irish	captains	,
这里	我们	成立	这	所有的	部落	的	班克斯	-	和	这	二	爱尔兰	队长	,

在这里，我们遇到了班克斯家族的全体成员和两位爱尔兰船长。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wʌn] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['bju:tɪf(ə)l] [mɪs] ['bæŋks] ;
one standing in front of each beautiful Miss Bankes ;
一 常设 在 正面 的 每个 美丽的 错过 班克斯 ;

一位站在每位美丽的班克斯小姐面前;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɜ:n(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
and a little further removed from this party were Colonel and Mrs .
和 一个 小的 更远 已移除 从 这 派对 是 上校 和 太太 .
[ænd; ənd] [mɪs] ['bægʃɔ:] ,
and Miss Bagshaw ,
和 错过 巴格肖 ,

离这群人稍远一些的是巴格肖上校、夫人和小姐。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɒktəz] [sʌn] .
with the doctor's son .
和 这 医生的 儿子 .

和医生的儿子一起。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [klɪf] , [ɒn][ə; eɪ] [sləʊp] [ɒv; əv] [grɑ:s] ,
Above the cliff , on a slope of grass ,
多于 这 悬崖 , 在 一个 坡 的 草 ,

悬崖上方，一片草坡上，

[pi:] . -
p . 78
p . -

第78页

[leɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:tɪst] , ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['si:nəri] .
lay the young artist , smoking his pipe and enjoying the scenery .
躺 这 年轻的 艺术家 , 吸烟 他的 管道 和 享受 这 风景 .

年轻的艺术家躺着，抽着烟斗，欣赏着风景。

“ [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [ə'sembli] - [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] - [ðɪs]
“ I hope you intend to honour the Assembly Wooms with your pwesence this
“ 我 希望 你 打算 到 荣誉 这 集会 - 和 你的 - 这
['i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

“我希望您今晚能以您的卓越才能来荣耀伍姆斯议会。”

” [drɔ:l] ['kæptɪn] ['kelɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['eldə(r)] [mɪs] ['bæŋks] — [ðə; ði] [dɑ:k] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
” drawled Captain Kelly to the elder Miss Bankes — the dark one with the single
” 拖长音 队长 凯莉 到 这 长老 错过 班克斯 — 这 黑暗的 一 和 这 单身的
[kɜ:l] ['hæŋɪŋ] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .
curl hanging down her back .
卷曲 绞刑 向下 她 后退 .

“凯利船长慢条斯理地对年长的班克斯小姐说道——那位头发乌黑、一缕卷发垂在背后的小姐。”

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)][wɔ:(r)] [tu:] [laɪt] [wʌnz] ,
Her sister wore two light ones ,
她 姐姐 穿着 二 光 一个 ,

她姐姐穿了两件浅色的衣服，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ˌjuː 'es] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

and	it	puzzled	us	very	much	to	account	for	the	difference	in	number	,
和	它	困惑	我们	非常	很多	到	帐户	为了	这	不同之处	在	数字	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] ['kʌlə(r)] ,

and	even	in	colour	,
和	甚至	在	颜色	,

我们非常困惑，为什么数量上甚至颜色上会有差异。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'plekʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

for	the	complexions	were	the	same	.
为了	这	肤色	是	这	相同的	.

因为她们的肤色都一样。

[wɒz; wəz] ['glɛnˌvɪl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['səːmaiz, səː'maiz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'traɪvəns] [wɒz; wəz]

Was	Glenville	justified	in	surmising	that	the	art	of	the	contrivance	was
曾是	格伦维尔	合理的	在	推测	那	这	艺术	的	这	装置	曾是

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][kɜːrlz][wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'dɪdʒənəs] ,

to	prove	that	the	curls	were	natural	and	indigenous	,
到	证明	那	这	卷发	是	自然的	和	土著	,

格伦维尔的推测是否合理，即这种巧妙的构造是为了证明这些卷发是天然的、原生的?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [fɔːls] , [hiː; hi] [sed] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][weə(r)] [tuː] [ɔː(r)][wʌn]

for	if	false	,	he	said	,	surely	they	would	be	expected	to	wear	two	or	one
为了	如果	错误的	,	他	说	,	一定	他们	会	是	预期的	到	穿	二	或者	一

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

他说，如果这是假的，那么他们肯定会被要求每人佩戴两件或一件。

“ [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn'tend] ['gəʊɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

“	My	sister	and	I	certainly	intend	going	this	evening	,	”	replied	the	young	lady	,
“	我的	姐姐	和	我	当然	打算	去	这	晚上	,	”	回复	这	年轻的	女士	,

“我和我妹妹今晚肯定要去，”这位年轻女士回答说。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [aɪ][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dʌl] [ə'feəz] . ”

“	but	really	I	hear	they	are	very	dull	affairs	.	”
“	但	真的	我	听到	他们	是	非常	乏味的	事务	.	”

“但我听说这些活动其实非常无聊。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][səʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	They	will	be	so	no	longer	,	”	said	he	.
“	他们	将要	是	所以	不	更长	,	”	说	他	.

“他们以后不会再这样了，”他说。

“ [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp]

“	Well	,	I	suppose	we	must	do	something	in	this	dreadful	little	place	to	keep
“	出色地	,	我	认为	我们	必须	做	某物	在	这	可怕	小的	地方	到	保持

[ʌp] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] . ”

up	our	spirits	.	”
向上	我们的	烈酒	.	”

“好吧，我想在这个糟糕的小地方，我们总得做点什么来振奋精神吧。”

“ [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dʌl] [hɪə(r)] ,

“	Yes	,	I	must	own	it	is	very	dull	here	,
“	是的	,	我	必须	自己的	它	是	非常	乏味的	这里	,

“是的，我必须承认这里很无聊。”

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][təʊld][ˌem 'iː][æt; ət]

and	I	certainly	should	not	have	come	had	not	a	little	bird	told	me	at
和	我	当然	应该	不是	有	来	有	不是	一个	小的	鸟	讲述	我	在

['mɪsɪz] . ['kæmərənz] [dɑːns] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,

Mrs	.	Cameron's	dance	who	was	coming	here	,
太太	.	卡梅伦的	舞蹈	WHO	曾是	未来	这里	,

如果不是在卡梅伦太太的舞会上有人告诉我谁要来这里，我肯定不会来的。

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [eə(r)] .

"	said	the	Captain	,	with	a	languishing	air	.
"	说	这	队长	,	和	一个	萎靡不振	空气	.

“船长无精打采地说。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['bæŋks] , ['paʊtɪŋli] .

“	I	am	sure	I	said	nothing	about	it	,	"	said	Miss	Bankes	,	poutingly	.
"	我	是	当然	我	说	没有什么	关于	它	,	"	说	错过	班克斯	,	撅着嘴	.

“我肯定我什么也没说，”班克斯小姐撅着嘴说。

“ ['bjuːti] [ə'trækt] [laɪk][ə; eɪ]['mægnət] , [mɪs] ['bæŋks] ,

“	Beauty	attracts	like	a	magnet	,	Miss	Bankes	,
"	美丽	吸引	喜欢	一个	磁铁	,	错过	班克斯	,

“美貌就像磁铁一样吸引人，班克斯小姐。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kænt][biː; bi]

and	you	must	not	be	angry	with	a	poor	fellow	for	what	can't	be
和	你	必须	不是	是	生气的	和	一个	贫穷的	同伴	为了	什么	不能	是

[helpt] . "

helped	.	"
帮助	.	"

对于无法改变的不幸遭遇，你不应该对可怜的人发火。

“ ['veri] [wel] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es]

“	Very	well	,	now	you	are	come	,	you	must	be	very	good	,	and	keep	us
"	非常	出色地	,	现在	你	是	来	,	你	必须	是	非常	好的	,	和	保持	我们

[ɔːl] [ə'mjuːzd] . "

all	amused	.	"
全部	觉得好笑	.	"

“很好，既然你来了，就一定要表现得很好，让我们都开心。”

“ [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][duː; də][maɪ][best] , " [sed] [ðə; ði] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)] .

“	I	will	endeavour	to	do	my	best	,	"	said	the	gallant	soldier	.
"	我	将要	努力	到	做	我的	最好的	,	"	说	这	英勇	士兵	.

“我将竭尽全力，”这位英勇的士兵说道。

[piː] . -

p	.	79
p	.	-

第79页

“ ['bægʃɔː] , [kʌm] [hɪə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪsɪz] . ['bægʃɔː] [raɪt] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [pə'reɪd] ,

“	Bagshaw	,	come	here	!	"	shouted	Mrs	.	Bagshaw	right	athwart	the	parade	,
"	巴格肖	,	来	这里	!	"	喊叫	太太	.	巴格肖	正确的	横穿	这	游行	,

“巴格肖，过来！”巴格肖太太径直冲着游行队伍喊道。

['stɑːtlɪŋ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔrmə-z] [ɪn][ðə; ði][bænd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɔːl] [aɪz] [tə'wɔːdz]

startling	several	of	the	performers	in	the	band	,	and	drawing	all	eyes	towards
令人震惊	一些	的	这	表演者	在	这	乐队	,	和	绘画	全部	眼睛	向

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

这让乐队中的几位表演者大吃一惊，并将所有人的目光都吸引到了她身上。

“ ['bægʃɔ:] , [bɪ'heɪv] [jɔ:'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
“ Bagshaw , behave yourself like a gentleman .
“ 巴格肖 , 表现 你自己 喜欢 一个 绅士 .

“巴格肖，举止要像个绅士。”

[doʊnt] [li:v] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] ; [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [si:] [ˌem 'i:] ['fɒləʊɪŋ]
Don't leave me , sir ; I should be ashamed to let the people see me following
不 离开 我 , 先生 ; 我 应该 是 羞愧 到 让 这 人们 看 我 下列的
[ðæt] ['wʊmən] .
that woman .
那 女士 .

先生，别离开我；我跟着那个女人，让别人看见我，我会感到羞耻的。

[ɪts] [dɪs'greɪsfl] , [mi:n] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] .
It's disgraceful , mean , and disgusting .
它是 可耻 , 意思是 , 和 令人作呕 .

这太可耻、太卑鄙、太令人作呕了。

” ['bægʃɔ:] [keɪm] [bæk] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] .
” Bagshaw came back , looking ridiculous .
” 巴格肖 来了 后退 , 寻找 荒谬的 .

“巴格肖回来了，看起来很滑稽。”

[hi:; hi] [heit] [tu:; tə] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] , [æz; əz] [hu:] [dʌz] [nɒt] ?
He hated to look ridiculous , as who does not ?
他 憎恨 到 看 荒谬的 , 作为 WHO 做 不是 ?

他讨厌自己看起来很滑稽，谁不喜欢呢?

[hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , [bʌt; bət] ['æŋgri] [təʊn] ,
He approached his wife , and said in a low , but angry tone ,
他 接近 他的 妻子 , 和 说 在 一个 低的 , 但 生气的 语气 ,

他走到妻子面前，低声但愤怒地说：

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [jɔ:'self] ; [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [mæd] ;
“ You are making a fool of yourself ; the people will think you are mad ;
“ 你 是 制作 一个 傻子 的 你自己 ; 这 人们 将要 思考 你 是 疯狂的 ;

“你这是在自取其辱；人们会认为你疯了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [fɑ:(r)] [rɒŋ] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [tu:; tə] [maɪ] [kɒst] [ðɪs] ['twenti]
and they are not far wrong , as I have known to my cost this twenty
和 他们 是 不是 远的 错误的 , 作为 我 有 已知 到 我的 成本 这 二十
[j'iəz] .
years .
年 .

他们的说法并非完全错误，过去二十年我为此付出了惨痛的代价。

” - , [waɪf] , [ænd; ənd] [dræg] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɑ:st] [ʌp] [ðə; ði] [pə'reɪd] .
” Porkington , wife , and drag had just passed up the parade .
” - , 妻子 , 和 拖 有 只是 通过了 向上 这 游行 .

“波金顿、他的妻子和变装皇后刚刚经过游行队伍。”

“ [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] , [ai] [tel] [ju:; jʊ] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] [ɪk'saɪtɪdli] .
“ I saw you , I tell you I saw you , ” she went on excitedly .
“ 我 锯 你 , 我 告诉 你 我 锯 你 , ” 她 去 在 兴奋地 .

“我看见你了，我告诉你我看见你了！”她兴奋地继续说道。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sni:kɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] [saɪd] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] .
“ You were sneaking away from my side — you know you were .
“ 你 是 鬼鬼祟祟 离开 从 我的 边 — 你 知道 你 是 .

“你偷偷溜走，远离我——你知道你是这么做的。”

[doʊnt] [lɑːf] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbægʃɔː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][woʊnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

Don't	**laugh**	**at**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Bagshaw**	**,**	**for**	**I**	**won't**	**have**	**it**	**.**
不	笑	在	我	,	先生	.	巴格肖	,	为了	我	惯于	有	它	.

别嘲笑我，巴格肖先生，我绝不接受。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [huː] [hˈiəz] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [vɔɪs] ,

I	**don't**	**care**	**who**	**hears**	**me**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**in**	**a**	**louder**	**voice**	**,**
我	不	关心	WHO	听到	我	,	”	她	哭	在	一个	更大声	嗓音	,

“我不在乎谁听到我说话，”她提高了音量喊道。

“ [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtriːtɪd] . ”

“	**all**	**the**	**world**	**shall**	**hear**	**how**	**I**	**am**	**treated**	**.**	**”**
”	全部	这	世界	将	听到	如何	我	是	治疗	.	”

“全世界都会知道我受到了怎样的对待。”

“ [lʊk] [æt; ət] [mɪs] [ˈbægʃɔː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	**Look**	**at**	**Miss**	**Bagshaw**	**,**	**”**	**said**	**the**	**artist**	**to**	**me**	**.**
”	看	在	错过	巴格肖	,	”	说	这	艺术家	到	我	.

“看看巴格肖小姐，”那位艺术家对我说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ʃiː; ʃi][ɪz] !

“	**What**	**a**	**good**	**girl**	**she**	**is**	**!**
”	什么	一个	好的	女孩	她	是	!

“她真是个好女孩！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

I	**am**	**so**	**sorry**	**for**	**her**	**!**
我	是	所以	对不起	为了	她	!

我真为她感到难过！

” [ˈpɪti] [ɪz] [kɪn] [tuː; tə] [lʌv] , [θɔːt] [aɪ] ,

”	**Pity**	**is**	**kin**	**to**	**love**	**,**	**thought**	**I**	**,**
”	遗憾	是	亲属	到	爱	,	想法	我	,

“怜悯与爱是相通的，”我心想，

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [muːv] [ˈswɪftli] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

as	**I**	**watched**	**the**	**beautiful**	**girl**	**move**	**swiftly**	**up**	**to**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**,**
作为	我	观看	这	美丽的	女孩	移动	迅速地	向上	到	她	父亲	和	母亲	,

我看着那个漂亮的女孩迅速走到她父母身边，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl] [θriː] [muːvd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

and	**in**	**a**	**moment**	**all**	**three**	**moved**	**quietly**	**away**	**.**
和	在	一个	片刻	全部	三	已搬	悄悄	离开	.

片刻之后，三人悄无声息地离开了。

“ [huz] [ðə; ði][əʊld][gɜːl] ? ” [ɑːskt] ['kæptɪn] [ə'bɹaɪən] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['kelɪ] .

“	**Who's**	**the**	**old**	**girl**	**?**	**”**	**asked**	**Captain**	**O'Brien**	**of**	**Captain**	**Kelly**	**.**
”	谁是	这	老的	女孩	?	”	问	队长	奥布莱恩	的	队长	凯莉	.

“那老姑娘是谁？”奥布莱恩船长问凯利船长。

“ [ðə; ði] - ['mɪsɪz] . ['bægʃɔː] , [waɪf] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['bægʃɔː] .

“	**The**	**celebwated**	**Mrs**	**.**	**Bagshaw**	**,**	**wife**	**of**	**Colonel**	**Bagshaw**	**.**
”	这	-	太太	.	巴格肖	,	妻子	的	上校	巴格肖	.

“著名的巴格肖夫人，巴格肖上校的妻子。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gwɛt] ['sɪŋə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

She	**was**	**a**	**gweat**	**singer**	**or**	**something**	**not**	**very**	**long**	**ago**	**.**
她	曾是	一个	汗水	歌手	或者	某物	不是	非常	长的	前	.

不久前她还是个很棒的歌手什么的。

['veri] [wɪtʃ] , [tɒm] ; [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['prɛti]
Very wich , Tom ; chance for you , you know ; only daughter , rather a pwetty
非常 哪个 , 汤姆 ; 机会 为了 你 , 你 知道 ; 仅有的 女儿 , 相当 一个 漂亮
[gɜːl] , [nɒt] [mʌtʃ] [staɪl] ,
girl , not much style ,
女孩 , 不是 很多 风格 ,

很好，汤姆；这是你的机会，你知道的；独生女，长得挺漂亮，就是没什么品味。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [nɒt] - , ['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [waʊ] ,
father - in - law and mother - in - law not desiwable , devil of a wow ,
父亲 - 在 - 法律 和 母亲 - 在 - 法律 不是 - , 魔鬼 的 一个 哇 ,
- , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ! ”
wampageous , both of them ! ”
- , 两个都 的 他们 ! ”

岳父岳母真是让人难以接受，简直是魔鬼般的存在，太可怕了，他们俩都一样！

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
“ How much ? ”
“ 如何 很多 ? ”

“多少？ ”

“ [seɪ] ['twenti] [ðaʊ] . ”
“ Say twenty thou . ”
“ 说 二十 你 . ”

“说两万。”

“ [kænt] [biː; bi] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] - . ”
“ Can't be done at the pwice . ”
“ 不能 是 完毕 在 这 - . ”

“不可能一次成功两次。”

“ [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] — ['luːnətɪk][ə'saɪləmz] — [gəʊ] [ə'brɔːd] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — - [jʌŋ] ['leɪdi]
“ Don't know that — lunatic asylums — go abroad — that sort of thing — - young lady
“ 不 知道 那 — 疯子 精神病院 — 去 国外 — 那 种类 的 事物 — - 年轻的 女士
- ! ”
chawming ! ”
- ! ”

“不知道那些事——精神病院——出国——诸如此类的事——小姑娘在胡言乱语！”

“ [ɑː] ! ”
“ Ah ! ”
“ 啊 ! ”

“啊！ ”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði][əʊld][fɔː(r)][ɔː(r)] ? ” [sed] ['hæri] ['bɑːtən] .
“ What do you say to a row in the old four oar ? ” said Harry Barton .
“ 什么 做 你 说 到 一个 排 在 这 老的 四 桨 ? ” 说 哈里 巴顿 .

“你觉得在老式四桨船上划一圈怎么样？”哈里·巴顿问道。

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ” [sed] [aɪ] . “ [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['pɑːti] .
“ With all my heart , ” said I . “ Let us make up a party .
“ 和 全部 我的 心 , ” 说 我 . “ 让 我们 制作 向上 一个 派对 .

“我真心实意地想，”我说。“让我们一起组个派对吧。”

[ðə; ði] - [wɪl] [gəʊ] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['θɔːrntən] .
The Delameres will go , the two young ladies and Thornton .
这 - 将要 去 , 这 二 年轻的 女士们 和 桑顿 .

德拉梅尔一家会去，还有两位年轻女士和桑顿。

[doʊnt] [lets] [hæv; həv][ðə; ði]['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi][dʒɔ:z][səʊ] [kən'faundidli] .

Don't	let's	have	the	mother	,	she	jaws	so	confoundedly	.
不	我们来吧	有	这	母亲	,	她	下颚	所以	要命	.

“别把她妈妈带走，”她困惑地说道。

[gəʊ][ænd; ənd][ɑ:sk]['mɪsɪz] . ['bægʃɔ:] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['prɒpə(r)] . ”

Go	and	ask	Mrs	.	Bagshaw	and	her	daughter	to	make	things	proper	.	”
去	和	问	太太	.	巴格肖	和	她	女儿	到	制作	事物	恰当的	.	”

去请巴格肖太太和她女儿把事情处理妥当。

“ [ɔ:l] [raɪt] !

“	All	right	!
”	全部	正确的	!

“好的！

['θɔ:rntən] [ʃæl; ʃəl][stɪə(r)] ; [ju:; jʊ] [θri:] ; [ai] [strəʊk] ; ['glɛn,vɪl] [tu:] ; ['hɔ:ks,stoʊn] [baʊ; bəʊ] ,

Thornton	shall	steer	;	you	three	;	I	stroke	;	Glenville	two	;	Hawkstone	bow	,
桑顿	将	转向	;	你	三	;	我	中风	;	格伦维尔	二	;	霍克斯通	弓	,

桑顿掌舵；你们三个；我划桨；格伦维尔两个；霍克斯通弓箭，

[tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'hed] [ænd; ənd] [si:] [ɔ:l] [seɪf] .

to	look	out	ahead	and	see	all	safe	.
到	看	出去	前方	和	看	全部	安全的	.

向前看去，一切安全。

” [ænd; ənd] [ɒf] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ɑ:sk]['mɪsɪz] . ['bægʃɔ:] , [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [smaɪlz] [ænd; ənd]

”	And	off	he	went	to	ask	Mrs	.	Bagshaw	,	who	was	now	all	smiles	and
”	和	离开	他	去	到	问	太太	.	巴格肖	,	WHO	曾是	现在	全部	微笑	和

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

于是他便去问巴格肖太太，巴格肖太太此刻笑容满面，神采奕奕。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] ['veri] ['kleveli] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪz] [də'lɪər,mɪər][ænd; ənd] ['θɔ:rntən]

and	managed	very	cleverly	to	secure	the	two	Misses	Delamere	and	Thornton
和	管理	非常	巧妙地	到	安全的	这	二	小姐们	德拉梅尔	和	桑顿

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mæmə; mə'mɑ:] .

without	the	mamma	.
没有	这	妈妈	.

并且非常巧妙地在没有妈妈的情况下得到了德拉梅尔小姐和桑顿小姐。

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi][ɔ:l] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] ,

And	so	we	all	went	down	to	the	harbour	,
和	所以	我们	全部	去	向下	到	这	港口	,

于是我们都去了港口。

[weə(r)] [wi:; wi] [faʊnd] ['hɔ:ks,stoʊn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

where	we	found	Hawkstone	looking	out	for	our	party	as	usual	.
在哪里	我们	成立	霍克斯通	寻找	出去	为了	我们的	派对	作为	通常	.

我们发现霍克斯通像往常一样在守护着我们一行人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] . — ['bəʊtɪŋ] .

CHAPTER	IV	.	—	BOATING	.
章	第四	.	—	划船	.

第四章——划船。

“ ['mʌskjələ(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] ['veri] [greɪt] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ɑ:keɪndʒl] .

“	Muscular	Christianity	is	very	great	!	”	said	the	Archangel	.
”	肌肉发达的	基督教	是	非常	伟大的	!	”	说	这	大天使	.

“强健的基督教真是太棒了！”大天使说道。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [sed] ['seɪtn] , “ [siː] [haʊ] [ai] [wɪl] [diːl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

“	The	devil	it	is	!	”	said	Satan	,	“	see	how	I	will	deal	with	it	!
”	这	魔鬼	它	是	！	”	说	撒但	，	“	看	如何	我	将要	交易	和	它	！

“是魔鬼！”撒旦说，“看看我怎么对付它！”

” [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][dʒɒb][hiː; hi] [sed] , “ [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bəʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] ,

”	In	the	days	of	Job	he	said	,	“	Touch	his	bone	and	his	flesh	,
”	在	这	天	的	工作	他	说	，	“	触碰	他的	骨	和	他的	肉	，

“约伯在世的时候说：‘摸他的骨头和他的肉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kɜːs] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [feɪs] ” —

and	he	will	curse	thee	to	thy	face	”	—
和	他	将要	诅咒	你	到	你的	脸	”	—

他必当面咒骂你。

“ [bʌt; bət] ['seɪtn] [naʊ] [ɪz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [jɔː(r)] ,

“	But	Satan	now	is	wiser	than	of	yore	,
”	但	撒但	现在	是	更明智	比	的	昔时	，

“但如今的撒旦比以往更加狡猾了，

[ænd; ənd] [tempt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [strɒŋ] , [nɒt] ['meɪkɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] .

And	tempts	by	making	strong	,	not	making	poor	.
和	诱惑	经过	制作	强的	，	不是	制作	贫穷的	.

诱惑是通过使人强大而不是使人贫穷来实现的。

” ['mʌskjələ(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði][kænt] [freɪz] .

”	Muscular	Christianity	was	at	one	time	the	cant	phrase	.
”	肌肉发达的	基督教	曾是	在	一	时间	这	不能	短语	.

“强硬的基督教”一度是贬义词。

[kæn; kən][wiː; wi]['iːv(ə)n] [naʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ˌmʌskjʊ'lærɪti] ?

Can	we	even	now	talk	of	Christian	muscularity	?
能	我们	甚至	现在	讲话	的	基督教	肌肉发达	?

我们现在还能谈论基督徒的肌肉力量吗?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai] [θɪŋk] [æn; ən] ['iːtn] [læd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [kæmfɝd] [mæn][ɪz]

For	my	part	I	think	an	Eton	lad	or	a	Camford	man	is
为了	我的	部分	我	思考	一个	伊顿公学	小伙子	或者	一个	坎福德	男人	是

就我个人而言，我认为伊顿公学的学生或坎福德大学的学生是.....

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

[ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [gɒdz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

a	sight	for	gods	and	fishes	.
一个	视线	为了	神	和	鱼	.

众神和鱼儿都为之惊叹的景象。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] - [taɪ] [ɪz] ['terəb(ə)l] .

The	glory	of	his	neck	-	tie	is	terrible	.
这	荣耀	的	他的	脖子	-	领带	是	糟糕的	.

他那条领带的华丽程度简直令人作呕。

[hiː; hi] [seθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [bɔːlz] , [hɑː] , [hɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smɛlɪθ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ə'fɑː(r)] [ɒf]

He	saith	among	the	cricket	balls	,	Ha	,	ha	,	and	he	smelleth	the	battle	afar	off
他	赛斯说	之中	这	蟋蟀	球	，	哈	，	哈	，	和	他	闻起来	这	战斗	远方	离开

,

,

,

他在板球堆中说：“哈哈”，他远远地闻到了战斗的气息。

[ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] .

the	thud	of	the	oars	and	the	shouting	.
这	砰的一声	的	这	桨	和	这	喊叫	.

桨的沉闷声响和喊叫声。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ;

I	suppose	the	voice	of	the	people	is	the	voice	of	God	;
我	认为	这	嗓音	的	这	人们	是	这	嗓音	的	上帝	;

我认为人民的声音就是上帝的声音；

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌns] [bɪ'kʌm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [steps] [ɪn][ænd; ənd] [liːdz]

but	let	a	thing	once	become	fashionable	and	the	devil	steps	in	and	leads
但	让	一个	事物	一次	变得	时髦	和	这	魔鬼	步骤	在	和	线索

[ðə; ði] [dɑːns] .

the	dance	.
这	舞蹈	.

但一旦某种事物流行起来，魔鬼就会趁虚而入，引领潮流。

[wen] ['leɪdi] ['sʌmbədi] , [ɔː(r)][sɜː(r)][dʒɒn] ['nəʊbədi] , [gɪvz] [ə'weɪ] [ðə; ði]['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti]

When	Lady	Somebody	,	or	Sir	John	Nobody	,	gives	away	the	prizes	at	the	county
什么时候	女士	某人	,	或者	先生	约翰	无人	,	给予	离开	这	奖品	在	这	县

[æθ'letɪk] [spɔːts] ,

athletic	sports	,
运动	运动的	,

当某某夫人或约翰·诺巴迪爵士在郡运动会上颁发奖品时

[ə'mɪd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði]

amid	the	ringing	cheers	of	the	surrounding	ladies	and	gentlemen	,	I	suspect	the
之中	这	铃声	干杯	的	这	周围	女士们	和	先生们	,	我	怀疑	这

[rɪ'sɪpiənt] ,

recipient	,
接受者	,

在周围女士们和先生们的热烈欢呼声中，我怀疑收礼人是……

[ɪn] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] , [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [əb'teɪnər] [ɒv; əv] [gʊdz] [baɪ] [fɔːls]

in	nine	times	out	of	ten	,	is	little	better	than	an	obtainer	of	goods	by	false
在	九	时代	出去	的	十	,	是	小的	更好的	比	一个	获取者	的	商品	经过	错误的

[pri'tens, 'priːt-] .

pretences	.
伪装	.

十有八九，他跟靠欺诈手段获取财物的人没什么两样。

[wen] [ðæt] ['ɑːd(ə)nt] [juːθ] , ['tɒmi] - , [brɪŋz] [həʊm] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪlvə(r)] ['gɒblət]

When	that	ardent	youth	,	Tommy	Leapwell	,	brings	home	a	magnificent	silver	goblet
什么时候	那	热心	青年	,	汤米	-	,	带来	家	一个	壮丽	银	高脚杯

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ [haɪ] [dʒʌmp] ,

for	the	“	high	jump	,
为了	这	“	高的	跳	,

当那位充满热情的年轻人汤米·利普韦尔为“跳高”项目带回一座精美的银杯时，

” [wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] [bəuθ][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

”	what	a	fuss	is	made	of	it	and	of	him	both	at	home	and	in	the
”	什么	一个	大惊小怪	是	制成	的	它	和	的	他	两个都	在	家	和	在	这

['njuːzˌpeɪpəz] ;

newspapers	;
报纸	;

“无论是在家中还是在报纸上，这件事和他本人都引起了很大的轰动；

[ˌweər'æz] [wen] [ðæt] [ɪg'zempləri] [jʌŋ] ['stjuːd(ə)nt] , ['mʌgə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [tɜrmz] [hɑːd] ['leɪbə(r)] ,

whereas	when	that	exemplary	young	student	,	Mugger	,	after	a	term's	hard	labour	,
然而	什么时候	那	典范	年轻的	学生	,	劫匪	,	后	一个	任期	难的	劳动	,

然而，当那位品学兼优的年轻学生穆格经过一个学期的艰苦劳动后，

[rɪ'si:vz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [mə'kɔ:liz] ['eseɪz; e'seɪz] , [ɪn][kɑ:f] , [praɪs] [tu:]

receives	as	a	reward	a	volume	of	Macaulay's	Essays	,	in	calf	,	price	two
接收	作为	一个	报酬	一个	体积	的	麦考利	散文	,	在	小牛	,	价格	二

[ænd; əd] ['sɪkspəns] ,

and	sixpence	,
和	六便士	,

作为奖励，他获得了一本麦考利的散文集，小牛皮装帧，售价两便士六便士。

['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ; [ænd; əd] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

very	little	is	said	about	the	matter	;	and	,	at	all	events	,
非常	小的	是	说	关于	这	事情	;	和	,	在	全部	活动	,

关于此事，人们很少提及；而且，无论如何，

[ðə; ði] ['dɪzməl] ['sɜ:kəmstəns] [ɪz][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fæməli]['sɜ:k(ə)l] .

the	dismal	circumstance	is	not	mentioned	outside	the	family	circle	.
这	惨淡	环境	是	不是	提及	外部	这	家庭	圆圈	.

这种糟糕的情况在家庭圈子之外是无人提及的。

['neli] - [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['sɔ:sɪli] [wɪð] ['hɔ:ksˌstoʊn] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]

Nelly	Crayshaw	was	talking	saucily	with	Hawkstone	as	we	came	down	to	the
内莉	-	曾是	说	俏皮地	和	霍克斯通	作为	我们	来了	向下	到	这

[ki:] .

quay	.
码头	.

我们走到码头时，内莉·克雷肖正和霍克斯通轻佻地交谈着。

[aɪ] ['nəʊtɪst] ['bɑ:tən] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

I	noticed	Barton	shaking	hands	with	her	,
我	注意到	巴顿	摇晃	双手	和	她	,

我注意到巴顿在和她握手，

[ænd; əd] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [æz; əz][wi:; wi] [gɒt]['ɪntu:][ðə; ði] [bəʊt] ;

and	whispering	a	few	words	as	we	got	into	the	boat	;
和	耳语	一个	很少	字	作为	我们	得到	进入	这	船	;

我们上船时，他低声说了几句话；

[ænd; əd][aɪ] ['nəʊtɪst] ['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['ʃi:pɪʃ] , [ænd; əd]['rɑ:ðə(r)] ['sʌlki] [lʊk] [ə'pɒn]

and	I	noticed	also	a	certain	sheepish	,	and	rather	sulky	look	upon
和	我	注意到	还	一个	肯定	羞怯	,	和	相当	闷闷不乐的	看	之上

- [feɪs] ,

Hawkstone's	face	,
-	脸	,

我还注意到霍克斯通脸上带着一丝羞涩和闷闷不乐的神情。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] ; [ænd; əd] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [mɪ'steɪkən] ,

as	he	did	so	;	and	if	I	was	not	mistaken	,
作为	他	做过	所以	;	和	如果	我	曾是	不是	错误	,

他照做了；如果我没记错的话，

[maɪ] ['lɜ:nɪd] [frend] ['glɛnˌvɪl] [let] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [æn; ən] [əʊθ] [ɪ'skeɪp] [hɪm] [æz; əz][hi:; hi]

my	learned	friend	Glenville	let	something	very	like	an	oath	escape	him	as	he
我的	学习	朋友	格伦维尔	让	某物	非常	喜欢	一个	誓言	逃脱	他	作为	他

['ʃaʊtɪd] :

shouted	:
喊叫	:

我那博学的朋友格伦维尔大声喊道，话里几乎说出了什么脏话：

“ ['bɑ:tən] , ['bɑ:tən] , [kʌm] [ə'lɒŋ] ; [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

“	Barton	,	Barton	,	come	along	;	we	are	all	waiting	for	you	!
“	巴顿	,	巴顿	,	来	沿着	;	我们	是	全部	等待	为了	你	!

“巴顿，巴顿，快来吧；我们都在等你！”

" [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] ['neli] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['bju:ti] .

"	I	do	not	think	Nelly	could	be	called	a	beauty	.
"	我	做	不是	思考	内莉	可以	是	称为	一个	美丽	.

"我不认为内莉能称得上是美女。"

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [tu:] [flæt] , [ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [tu:] [lɑ:dʒ] ,

The	face	was	too	flat	,	the	mouth	was	too	large	,
这	脸	曾是	也	平坦的	,	这	嘴	曾是	也	大的	,

脸太扁平，嘴太大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃi:ks] [wɒz; wəz] [tu:] ['brɪliənt] .

and	the	colour	of	the	cheeks	was	too	brilliant	.
和	这	颜色	的	这	脸颊	曾是	也	杰出的	.

她的脸颊红得过于鲜艳。

[jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

Yet	she	was
然而	她	曾是

然而她

[pi:] . -

p	.	82
p	.	-

第82页

['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] .

very	charming	.
非常	迷人	.

非常迷人。

[ðə; ði] [blu:] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ˌʌndə'ni:θ] [dɑ:k] ['aɪlæʃɪz] [ænd; ənd] ['aɪbraʊz] [wɒz; wəz] — [wel]

The	blue	of	her	eyes	underneath	dark	eyelashes	and	eyebrows	was	—	well
这	蓝色的	的	她	眼睛	下	黑暗的	睫毛	和	眉毛	曾是	—	出色地

— ['hev(ə)nli] .

—	heavenly	.
—	天上	.

她那双蓝色的眼睛，在浓密的睫毛和眉毛下，简直美得像仙女一样。

[ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [bi:md] [ænd; ənd] [gləu] [θru:] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [braʊn] [heə(r)] ,

The	whole	face	beamed	and	glowed	through	masses	of	brown	hair	,
这	所有的	脸	光束	和	发光	通过	群众	的	棕色的	头发	,

整张脸透过浓密的棕色头发，容光焕发。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [dɪs'ɔ:dəli] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [æn; ən]

which	were	arranged	in	a	somewhat	disorderly	manner	,	and	yet	with	an
哪个	是	安排	在	一个	有些	乱	方式	,	和	然而	和	一个

['evɪdənt] [aɪ] [tu:; tə] [ɪ'fekt] .

evident	eye	to	effect	.
明显	眼睛	到	影响	.

它们的摆放方式虽然有些杂乱无章，但显然是经过精心设计的。

[ðə; ði]['æspekt][wɒz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] [gʊd] - ['hju:mə(r)] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [spft] [ænd; ənd]

The	aspect	was	frank	and	good	-	humoured	,	though	somewhat	soft	and
这	方面	曾是	坦率	和	好的	-	幽默	,	尽管	有些	柔软的	和

['senʃuəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:m] , [ðəʊ] [fʊl] ,

sensuous	;	and	the	form	,	though	full	,
感性的	;	和	这	形式	,	尽管	满的	,

她的面容坦率而和蔼，略带柔和与感性；而她的体态，虽然丰满，

[wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['elɪgəns] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [bəuθ] [streŋθ] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti] .

was	not	without	elegance	,	and	showed	both	strength	and	agility	.
曾是	不是	没有	优雅	,	和	显示	两个都	力量	和	敏捷	.

它不失优雅，同时展现出力量和敏捷。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][pɑːs][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əˈrestɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] ,

No	one	could	pass	by	her	without	being	arrested	by	her	appearance	,
不	一	可以	经过	经过	她	没有	存在	被捕	经过	她	外貌	,

任何人经过她身边都会被她的美貌所吸引。

[bʌt; bət][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ˈkwɒrəl] [ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]

but	we	used	to	quarrel	very	much	as	to	her	claims	to	be	called	a
但	我们	用过的	到	争吵	非常	很多	作为	到	她	索赔	到	是	称为	一个

“ [ˈklɪpə(r)] ,

“	clipper	,
”	快艇	,

但我们过去常常因为她自称是“快船手”而争吵不休，

” [ɔː(r)][ə; eɪ] “ [ˈstʌnə(r)] ,

”	or	a	“	stunner	,
”	或者	一个	“	惊艳	,

或者“惊艳之作”，

” [ɔː(r)] [wɒtˈevə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn] [juːz] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ˈaʊə(r)][aɪˈdiːəl] .

”	or	whatever	was	the	word	in	use	among	us	to	express	our	ideal	.
”	或者	任何	曾是	这	单词	在	使用	之中	我们	到	表达	我们的	理想的	.

或者我们当时用来表达我们理想的任何词语。

[ˈbɑːtən] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [wiː; wi] [went] , [ˈθɔːrntən] [ˈstɪərɪŋ] , [ˈmɪsɪz] .

Barton	jumped	into	the	boat	and	away	we	went	,	Thornton	steering	,	Mrs	.
巴顿	跳了起来	进入	这	船	和	离开	我们	去	,	桑顿	转向	,	太太	.

[ˈbægʃɔː] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,

Bagshaw	,	her	daughter	,
巴格肖	,	她	女儿	,

巴顿跳上船，我们出发了，桑顿掌舵，巴格肖太太和她的女儿也在船上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [dəˈlɪərˌmɪər][ɪn][ðə; ði] [stɜːn] , [ˈbɑːtən] [strəʊk] , [maɪˈself] [θriː] , [ˈglɛnˌvɪl] [tuː] ,

and	the	Misses	Delamere	in	the	stern	,	Barton	stroke	,	myself	three	,	Glenville	two	,
和	这	小姐们	德拉梅尔	在	这	船尾	,	巴顿	中风	,	我	三	,	格伦维尔	二	,

德拉梅尔小姐在船尾，巴顿划桨，我划桨三桨，格伦维尔划桨两桨，

[ænd; ənd] [ˈhɔːksˌstoʊn] [baʊ; bəʊ] — [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [kruː] , [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,

and	Hawkstone	bow	—	a	very	fine	crew	,	let	me	tell	you	,
和	霍克斯通	弓	—	一个	非常	美好的全体人员	,	让	我	告诉	你	,	

还有霍克斯通船队——我跟你说，他们是一支非常优秀的队伍。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ɔːl] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][æn; ən][ɔː(r)] , — [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [smuːð] [ˈwɔːtə(r)] .

for	we	all	knew	how	to	handle	an	oar	,	—	especially	in	smooth	water	.
为了	我们	全部	知道	如何	到	处理	一个	桨	,	—	尤其	在	光滑的	水	.

因为我们都知道如何使用船桨，尤其是在平静的水面上。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [pɑːst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] ,

And	so	we	passed	in	front	of	the	parade	,
和	所以	我们	通过了	在	正面	的	这	游行	,

于是我们从游行队伍前面经过。

[ˈweɪvɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈpɒkɪt] [hˈændkətʃˌiːfs] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ˈflʌtə] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

waving	our	pocket	handkerchiefs	in	answer	to	those	which	fluttered	on	the	shore	,
挥手	我们的	口袋	手帕	在	回答	到	那些	哪个	飘动	在	这	支撑	,

我们挥舞着口袋里的手帕，回应着岸边飘扬的手帕。

[ænd; ənd] [ˈrəʊɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [siː] .

and	rowing	away	into	the	wide	sea	.
和	划船	离开	进入	这	宽的	海	.

然后划着小船驶向广阔的大海。

['mɪsɪz] . ['bægʃɔ:] , [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [hu:]

Mrs	**.**	**Bagshaw**	**,**	**who**	**was**	**an**	**excellent**	**musician**	**,**	**and**	**her**	**daughter**	**,**	**who**
太太	.	巴格肖	,	WHO	曾是	一个	出色的	音乐家	,	和	她	女儿	,	WHO

[hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [vɔɪs] ,

had	**a**	**lovely**	**voice**	**,**
有	一个	迷人的	嗓音	,

巴格肖夫人是一位优秀的音乐家，她的女儿嗓音甜美。

[sæŋ] [dju':ets][ænd; ənd] [sɔ:ŋz] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'mju:zmənt] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

sang	**duets**	**and**	**songs**	**for**	**our**	**amusement**	**;**	**and**	**,**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**the**
唱	二重唱	和	歌曲	为了	我们的	娱乐	;	和	,	和	这	援助	的	这

[tu:] ['mɪsɪz] [də'lɪərˌmɪər] ,

two	**Misses**	**Delamere**	**,**
二	小姐们	德拉梅尔	,

他们为我们演唱二重唱和歌曲，以博我们一笑；并且在德拉梅尔两位小姐的帮助下，

[meɪd] [ʌp][sʌm; səm]['tɒlərəb(ə)l] [gli:] [ænd; ənd] ['kɔ:rəs] , [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l]

made	**up**	**some**	**tolerable**	**glees**	**and**	**choruses**	**,**	**in**	**the**	**latter**	**of**	**which**	**we**	**all**
制成	向上	一些	可容忍的	欢乐合唱团	和	合唱	,	在	这	后者	的	哪个	我们	全部

[dʒɔɪnd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

joined	**at**	**intervals**	**,**
加入	在	间隔	,

我们创作了一些还算可以的欢快歌曲和合唱曲，在合唱部分，我们时不时都会加入进来。

[tu:; tə][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] , — [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [tju:n] ,

to	**the**	**confusion**	**of**	**the**	**whole**	**effect**	**,**	**—**	**of**	**the**	**singing**	**in**	**point**	**of**	**tune**	**,**
到	这	困惑	的	这	所有的	影响	,	—	的	这	歌唱	在	观点	的	调	,

导致整体效果混乱，——歌唱的音准也受到影响，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rəʊɪŋ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	**of**	**the**	**rowing**	**in**	**point**	**of**	**time**	**.**
和	的	这	划船	在	观点	的	时间	.

以及划船的时间点。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['raʊndɪŋ] [hɔ:n] [pɔɪnt] , ['θɔ:rntən] [sed] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bægʃɔ:] , “ [du:; də]

As	**we**	**were**	**rounding**	**Horn**	**Point**	**,**	**Thornton**	**said**	**to**	**Mrs**	**.**	**Bagshaw**	**,**	**“**	**Do**
作为	我们	是	四舍五入	喇叭	观点	,	桑顿	说	到	太太	.	巴格肖	,	“	做

[ju:; jʊ] [nəʊ] ,

you	**know**	**,**
你	知道	,

当我们绕过霍恩角时，桑顿对巴格肖太太说：“你知道吗？”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['splendɪd] [fɜ:rnz] [grəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rə'vi:n] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðeə(r)]

there	**are**	**some**	**such**	**splendid**	**ferns**	**grow**	**in**	**a**	**little**	**ravine**	**you**	**can**	**see**	**there**
那里	是	一些	这样的	灿烂	蕨类植物	生长	在	一个	小的	峡谷	你	能	看	那里

你在那里可以看到的小峡谷里生长着一些非常美丽的蕨类植物。

[pi:] . -

p	**.**	**83**
p	.	-

第83页

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [hɪl] .

on	**the**	**side**	**of**	**that**	**hill**	**.**
在	这	边	的	那	爬坡道	.

在那座山坡上。

[du:; də][let][ˌju: 'es][lænd][ænd; ənd][get][sʌm; səm] . ”

Do	**let**	**us**	**land**	**and**	**get**	**some**	**.**	**”**
做	让	我们	土地	和	得到	一些	.	”

“让我们降落，好好享受一番吧。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [fɜːrnz] [fɔː(r); fə(r)] ? ” [ɑːskt] [aɪ] , ['ɪnəsntlɪ] .

“	**What**	**do**	**you**	**want**	**ferns**	**for**	**?**	**”**	**asked**	**I**	**,**	**innocently**	**.**
”	什么	做	你	想	蕨类植物	为了	?	”	问	我	,	天真地	.

“你们要蕨类植物做什么用？”我天真地问道。

“ ['saɪləns] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] , [θriː] , ” [kraɪd] ['glɛnˌvɪl] .

“	**Silence**	**in**	**the**	**boat**	**,**	**three**	**,**	**”**	**cried**	**Glenville**	**.**
”	沉默	在	这	船	,	三	,	”	哭	格伦维尔	.

“船上安静，三个人！”格伦维尔喊道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] ['mɒnstə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] !

“	**What**	**a**	**hard**	**-**	**hearted**	**monster**	**you**	**must**	**be**	**!**
”	什么	一个	难的	-	心地	怪物	你	必须	是	!

“你真是个铁石心肠的怪物啊！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] .

”	**he**	**whispered**	**in**	**my**	**ear**	**.**
”	他	低声说道	在	我的	耳朵	.

他凑到我耳边低语。

“ [əʊ] , [duː; də] [let] [ˌjuː 'es][lænd] , ” [sed] [mɪs] [də'lɪərˌmɪər] ,

“	**Oh**	**,**	**do**	**let**	**us**	**land**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Delamere**	**,**
”	哦	,	做	让	我们	土地	,	”	说	错过	德拉梅尔	,

“哦，请让我们降落吧，”德拉梅尔小姐说道。

“ [aɪ][duː; də][səʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] ['kɒmən] ['brækən] ” — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

“	**I**	**do**	**so**	**want**	**some**	**common**	**bracken**	**”**	**—**	**or**	**whatever**	**it**	**was**	**,**
”	我	做	所以	想	一些	常见的	蕨类植物	”	—	或者	任何	它	曾是	,

“我真的很想要一些普通蕨菜”——或者不管那是什么，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔː(r)][aɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fɜːrnz] — “ [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm]

for	**she**	**cared**	**no**	**more**	**than**	**you**	**or**	**I**	**about**	**the**	**ferns**	**—**	**“**	**I**	**want**	**some**
为了	她	关心	不	更多的	比	你	或者	我	关于	这	蕨类植物	—	”	我	想	一些

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bʊk] ,

for	**my**	**book**	**,**
为了	我的	书	,

因为她对蕨类植物的喜爱程度并不比你我高——“我想给我的书里添一些，

[ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [sez] [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst] [kə'lekt] [sʌm; səm][reə(r)] ['spesəmən] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

and	**mamma**	**says**	**we**	**really**	**must**	**collect**	**some**	**rare**	**specimens**	**before**	**we**
和	妈妈	说道	我们	真的	必须	收集	一些	稀有的	标本	前	我们

[gəʊ] [həʊm] .

go	**home**	**.**
去	家	.

妈妈说我们回家之前一定要收集一些珍稀标本。

” ['mɪsɪz] . ['bægʃɔː] [gest] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] —

”	**Mrs**	**.**	**Bagshaw**	**guessed**	**what**	**sort**	**of**	**flower**	**they**	**would**	**be**	**looking**	**for**	**—**
”	太太	.	巴格肖	猜对了	什么	种类	的	花	他们	会	是	寻找	为了	—

['hɑːtsˌiːz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔː(r)] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] ;

heartsease	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**or**	**forget**	**-**	**me**	**-**	**not**	**;**
心安	,	我	认为	,	或者	忘记	-	我	-	不是	;

“巴格肖太太猜到他们会在寻找哪种花——我想是三色堇，或者勿忘我；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][prə'pəʊz(ə)l] ,

but	**she**	**very**	**good**	**-**	**naturedly**	**agreed**	**to**	**the**	**proposal**	**,**
但	她	非常	好的	-	自然地	同意	到	这	提议	,

但她欣然同意了这个提议。

[ænd; ənd] ['hɔːksˌstoʊn] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][lænd] .

and	**Hawkstone**	**undertook**	**to**	**show**	**us**	**where**	**we**	**could**	**land**	**.**
和	霍克斯通	承担	到	展示	我们	在哪里	我们	可以	土地	.

霍克斯通公司承诺会告诉我们可以在哪里降落。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [əˈʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈhɔːksˌstoʊn] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [lɒŋ] ,

We	were	soon	ashore	,	and	Hawkstone	said	,	“	You	must	not	be	long	,
我们	是	很快	岸上	,	和	霍克斯通	说	,	“	你	必须	不是	是	长的	,

[ˈdʒentlmən] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

gentlemen	,	if	you	please	,
先生们	,	如果	你	请	,

我们很快就上了岸，霍克斯通说：“先生们，请你们不要耽搁太久。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɪnd][ɪz][ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [ɒn] [ˈskwɔːli] [bɪˈfɔː(r)] [lɒŋ] ;

for	the	wind	is	rising	,	and	it	will	come	on	squally	before	long	;
为了	这	风	是	上升	,	和	它	将要	来	在	狂风暴雨	前	长的	;

因为风势正在增强，不久就会刮起狂风；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][wɪnd][ænd; ənd][taɪd] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes][ˈgəʊɪŋ] [bæk] ,

and	we	have	wind	and	tide	against	us	going	back	,
和	我们	有	风	和	潮	反对	我们	去	后退	,

而且我们返程时还要逆风逆流。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌf] [dʒɒb][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɒf(ə)n][tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [hɪl] . ”

and	a	tough	job	it	is	often	to	round	the	lighthouse	hill	.	”
和	一个	艰难的	工作	它	是	经常	到	圆形的	这	灯塔	爬坡道	.	”

绕着灯塔山走通常是一项艰巨的任务。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ˈθɔːrntən] , “ [haʊ] [lɒŋ] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː ˈes] ? ”

“	All	right	,	”	said	Thornton	,	“	how	long	can	you	give	us	?	”
“	全部	正确的	,	”	说	桑顿	,	“	如何	长的	能	你	给	我们	?	”

“好吧，”桑顿说，“你们能给我们多久时间？”

“ [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbəʊtmən] ,

“	Twenty	minutes	at	the	most	,	”	said	the	boatman	,
“	二十	分钟	在	这	最多	,	”	说	这	船工	,

“最多二十分钟，”船夫说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli][dʒʌst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] .

“	and	you	will	only	just	have	time	to	mount	the	cliff	and	come	back	.
“	和	你	将要	仅有的	只是	有	时间	到	山	这	悬崖	和	来	后退	.

“而你只有刚好的时间爬上悬崖然后返回。”

” [aɪ] [hɜːd] [æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] , [dʌl] [ˈmɜːmə(r)] , [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

”	I	heard	an	indistinct	,	dull	murmur	,	half	of	the	sea	and	half	of	the	wind
”	我	听到	一个	模糊	,	乏味的	低语	,	一半	的	这	海	和	一半	的	这	风

,

,

,

我听到一阵模糊沉闷的低语，一半是海浪的声音，一半是风的声音。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [kʊd; kəd] [ˈfænsi]

and	,	looking	far	out	to	sea	,	could	fancy
和	,	寻找	远的	出去	到	海	,	可以	想要

眺望远方的大海，不禁会浮想联翩。

[aɪ] [sɔː] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ʃiːp] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] .

I	saw	little	white	sheep	on	the	waves	.
我	锯	小的	白色的	羊	在	这	波浪	.

我在海浪上看到了小白羊。

[wiː; wi] [left] [ˈglɛnˌvɪl] [wɪð] [ˈhɔːksˌstoʊn] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsməʊkɪŋ] .

We	left	Glenville	with	Hawkstone	talking	and	smoking	.
我们	左边	格伦维尔	和	霍克斯通	说	和	吸烟	.

我们离开格伦维尔时，霍克斯通还在边聊天边抽烟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [greɪt] [frendz] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [ræŋks] [ɪn] [laɪf] .

They	were	really	great	friends	,	although	in	such	different	ranks	in	life	.
他们	是	真的	伟大的	朋友们	,	虽然	在	这样的	不同的	排名	在	生活	.

尽管他们在社会地位上截然不同，但他们却是非常好的朋友。

['glɛnˌvɪl] [juːst] [tuː; tə] [reɪv] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [truː] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['devn] ['rəʊvə(r)] .

Glenville	used	to	rave	about	him	as	a	true	specimen	of	the	old	Devon	rover	.
格伦维尔	用过的	到	锐舞	关于	他	作为	一个	真的	标本	的	这	老的	德文郡	探测车	.

格伦维尔过去常常称赞他是典型的德文郡老派流浪汉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [prə'pɔːʃənd]

He	was	a	tall	,	well	-	proportioned
他	曾是	一个	高的	,	出色地	-	比例匀称

他身材高大，体态匀称。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

[mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , ['əʊpən] [feɪs] , ['veri] ['rʌdi] [wɪð] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [rʌf]

man	,	with	a	clear	,	open	face	,	very	ruddy	with	sun	and	wind	and	rough
男人	,	和	一个	清除	,	打开	脸	,	非常	红润	和	太阳	和	风	和	粗糙的

['eksəsaɪz] ,

exercise	,
锻炼	,

一个男人，面容清澈开朗，因日晒、风吹和剧烈运动而面色红润。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] , ['rɑːðə(r)] ['pɪəsɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] [set] .

a	very	pleasant	smile	,	and	grey	eyes	,	rather	piercing	and	deep	set	.
一个	非常	令人愉快的	微笑	,	和	灰色的	眼睛	,	相当	冲孔	和	深的	放	.

笑容非常和蔼可亲，灰色的眼睛却颇为锐利深邃。

[ðə; ði] [braʊ] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] ['regjələ(r)] , [ðəʊ] ['mæsɪv] .

The	brow	was	fine	,	and	the	features	regular	,	though	massive	.
这	眉头	曾是	美好的	,	和	这	特征	常规的	,	尽管	大量的	.

眉毛还不错，五官也算匀称，虽然体型偏大。

[ðə; ði] [heə(r)] [ænd; ənd] [bɪəd] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mænə(r)]

The	hair	and	beard	were	brown	and	rough	-	looking	,	but	his	manner
这	头发	和	胡须	是	棕色的	和	粗糙的	-	寻找	,	但	他的	方式

[wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] ,

was	gentle	,
曾是	温和的	,

他的头发和胡须呈棕色，看起来很粗糙，但他的举止却很温和。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kɜːtəsi] [wɪtʃ] [meɪks] ['meni] [ə; eɪ] ['devn] [mæn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

and	had	that	peculiar	courtesy	which	makes	many	a	Devon	man	a	gentleman
和	有	那	奇特	礼貌	哪个	制作	许多	一个	德文郡	男人	一个	绅士

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['devn] [læs] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

and	many	a	Devon	lass	a	lady	,
和	许多	一个	德文郡	小姐	一个	女士	,

她还拥有那种独特的礼貌，正是这种礼貌使许多德文郡男子成为绅士，许多德文郡女子成为淑女。

[let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ɒv; əv] ['evə(r)] [səʊ] ['hʌmb(ə)l] [æn; ən] ['ɒrɪdʒɪn] .

let	them	be	of	ever	so	humble	an	origin	.
让	他们	是	的	曾经	所以	谦逊的	一个	起源	.

让他们出身卑微。

['bɑːtən] [peəd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mɪs] [də'lɪərˌmɪər] , ['θɔːrntən] [wɪð] [ðə; ði] ['eldə(r)] .

Barton	paired	off	with	the	younger	Miss	Delamere	,	Thornton	with	the	elder	.
巴顿	成对的	离开	和	这	年轻	错过	德拉梅尔	,	桑顿	和	这	长老	.

巴顿与年轻的德拉米尔小姐配对，桑顿与年长的德拉米尔小姐配对。

['mɪsɪz] . ['bægʃɔː] [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] , [kən'vəːsɪŋ] ['tʃɪəfəli] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

Mrs	.	Bagshaw	and	I	followed	,	conversing	cheerfully	of	many	things	.
太太	.	巴格肖	和	我	随后	,	对话	愉快地	的	许多	事物	.

巴格肖太太和我跟在后面，愉快地谈论着许多事情。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['leɪdi] , [ə'kʌmplɪʃt] , [fræŋk] ,

I	found	her	a	very	entaining	and	agreeable	lady	,	accomplished	,	frank	,
我	成立	她	一个	非常	娱乐	和	同意	女士	,	完成	,	坦率	,

[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .

and	amiable	.
和	可亲	.

我发现她是一位非常有趣、和蔼可亲的女士，她才华横溢、坦率真诚、待人友善。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][pɪ'kjuːliə(r)]['aɪðə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

There	was	nothing	at	all	peculiar	either	in	her	appearance	or	conversation	.
那里	曾是	没有什么	在	全部	奇特	任何一个	在	她	外貌	或者	对话	.

她的外貌和谈吐都没有任何异常之处。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ai] [kept] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['autbreik, ,aut'breik]

While	I	was	talking	to	her	I	kept	wondering	whether	her	outbreaks
尽管	我	曾是	说	到	她	我	保留	好奇	无论	她	疫情爆发

[ɒv; əv]['tempə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['riːəl][ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [kɔːz] [ɒv; əv]

of	temper	were	the	result	of	some	real	or	supposed	cause	of
的	脾气	是	这	结果	的	一些	真实的	或者	据称	原因	的

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

在和她交谈的过程中，我一直在想，她发脾气是不是因为某种真实的或臆想的嫉妒原因造成的。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] ['səʊlli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɒnɪk] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪrɪtə'bɪləti] [ə'genst]

or	were	to	be	attributed	solely	to	a	chronic	feeling	of	irritability	against
或者	是	到	是	归因于	仅	到	一个	慢性的	感觉	的	易怒	反对

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

her	husband	.
她	丈夫	.

或者仅仅是由于她对丈夫长期存在的烦躁情绪所致。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɔːk] [tə'geðə(r)] ['mɪsɪz] . ['bægʃɔː] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

In	the	course	of	our	walk	together	Mrs	.	Bagshaw	said	to	me	—
在	这	课程	的	我们的	走	一起	太太	.	巴格肖	说	到	我	—

在我们一起散步的过程中，巴格肖太太对我说——

“ [jɔː(r); jə(r)] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] , [ɪz] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] ['smɪtn] [wɪð] ['flɒrəns] [də'lɪərˌmɪər]

“	Your	friend	,	Mr	.	Thornton	,	is	evidently	very	much	smitten	with	Florence	Delamere
“	你的	朋友	,	先生	.	桑顿	,	是	显然	非常	很多	迷恋	和	佛罗伦萨	德拉梅尔

. ”

:	”
.	”

“你的朋友桑顿先生显然非常迷恋弗洛伦斯·德拉梅尔。”

“ [jes] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][ai] [ˌdeə'seɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Yes	,	I	think	so	,	”	I	replied	,	“	but	I	daresay	nothing	will	come	of	it	.
“	是的	,	我	思考	所以	,	”	我	回复	,	“	但	我	敢说	没有什么	将要	来	的	它	.

“是的，我也这么认为，”我回答说，“但我敢说不会有什么结果。”

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'pəʊz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Her	family	would	not	like	it	,	I	suppose	;	for	,	you	know	,
她	家庭	会	不是	喜欢	它	,	我	认为	;	为了	,	你	知道	,

我想她的家人不会喜欢这样；因为，你知道，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli][ɪn] ['nɔːfək] , [ænd; ənd] ['θɔːrntən] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
they **are** **of** **a** **good** **family** **in** **Norfolk** **,** **and** **Thornton** **is** **only** **the** **son** **of** **a**
他们 是 的 一个 好的 家庭 在 诺福克 , 和 桑顿 是 仅有的 这 儿子 的 一个
['grəʊsə(r)] . ”
grocer **.** **”**
杂货商 . ”

他们来自诺福克郡的一个体面家庭，而桑顿只是个杂货商的儿子。

“ [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **I** **did** **not** **know** **that** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 我 做过 不是 知道 那 , ” 她 说 ,

“我不知道，”她说。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [hæd; həd][nɒt] [kwaɪt][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs]
“ **but** **I** **have** **thought** **your** **friend** **had** **not** **quite** **the** **manners** **of** **the** **class**
“ 但 我 有 想法 你的 朋友 有 不是 相当 这 礼仪 的 这 班级
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['klɪəli] [bɪ'lɒŋ] .
to **which** **the** **Delameres** **clearly** **belong** **.**
到 哪个 这 - 清楚地 属于 .

“但我一直认为你的朋友缺乏德拉梅尔家族所代表的阶层应有的礼仪。”

['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər][ɪz] [pə'hæps] [nɒt] ['eniwʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,
Mrs **.** **Delamere** **is** **perhaps** **not** **anyone** **in** **particular** **,**
太太 . 德拉梅尔 是 也许 不是 任何人 在 特别的 ,

德拉梅尔夫人或许并非什么特别的人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [tɔːks] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [ə'pɒn] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'stænd]
and **she** **certainly** **talks** **overmuch** **upon** **subjects** **which** **probably** **she** **does** **not** **understand**
和 她 当然 会谈 过多 之上 主题 哪个 大概 她 做 不是 理解
.
:
.

而且她经常对一些她可能并不了解的事情滔滔不绝。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]
The **young** **ladies** **are** **most** **agreeable** **and**
这 年轻的 女士们 是 最多 同意 和

这些年轻女士们非常和蔼可亲，

[piː] . -
p **.** **85**
p . -

第85页

['leɪdi] - [laɪk] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] [hæz; həz] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .
lady **-** **like** **,** **and** **I** **think** **Mr** **.** **Thornton** **has** **found** **that** **out** **.**
女士 - 喜欢 , 和 我 思考 先生 . 桑顿 有 成立 那 出去 .

举止优雅，我想桑顿先生已经发现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [əb'dʒekʃnz] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][gɹ'eɪvəst]
It **is** **easy** **to** **see** **that** **objections** **to** **any** **engagement** **would** **be** **of** **the** **gravest**
它 是 简单的 到 看 那 反对意见 到 任何 订婚 会 是 的 这 最严重的
[sɔːt] — [ɪn'diːd] ,
sort **—** **indeed** **,**
种类 — 的确 ,

不难看出，对任何此类合作的反对都将是最严重的反对——事实上，

[ai][ɪ'mædʒɪn] , [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] .
I **imagine** **,** **insurmountable** **.**
我 想象 , 不可逾越 .

我想，这几乎是无法克服的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

It	is	most	unfortunate	that	this	should	happen	when	the	young	man	is	away	from
它	是	最多	不幸	那	这	应该	发生	什么时候	这	年轻的	男人	是	离开	从

[hɪz; ɪz]['peərənts] ,

his	parents	,
他的	父母	,

非常不幸的是，这起事件发生在这个年轻人远离父母的时候。

[huː] [maɪt] [gaɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

who	might	guide	him	out	of	the	difficulty	.
WHO	可能	指导	他	出去	的	这	困难	.

谁能帮助他走出困境?

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər][ɪz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

I	think	Mrs	.	Delamere	is	aware	of	the	attachment	,	and	is	not	inclined	to
我	思考	太太	.	德拉梅尔	是	意识到的	的	这	依恋	,	和	是	不是	倾斜	到

['feɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

favour	it	.
偏爱	它	.

我认为德拉梅尔夫人知道这段感情，但她并不赞成。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [ɪn] ['eni] [weɪ] ?

Do	you	think	you	could	influence	your	friend	in	any	way	?
做	你	思考	你	可以	影响	你的	朋友	在	任何	方式	?

你认为你能以任何方式影响你的朋友吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːn] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒə(r)] ;

You	will	do	him	a	great	service	if	you	can	warn	him	of	his	danger	;
你	将要	做	他	一个	伟大的	服务	如果	你	能	警告	他	的	他的	危险	;

如果你能提醒他注意危险，那将对他大有帮助；

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [tel] ['mɪstə(r)] . - , [ænd; ənd] [kən'sʌlt]

if	he	does	not	attend	to	you	,	you	might	tell	Mr	.	Porkington	,	and	consult
如果	他	做	不是	出席	到	你	,	你	可能	告诉	先生	.	-	,	和	咨询

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

如果他不理你，你可以告诉波金顿先生，并向他咨询。

" [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

"	I	promised	to	follow	her	advice	as	well	as	I	could	,
"	我	承诺	到	跟随	她	建议	作为	出色地	作为	我	可以	,

我答应尽我所能听从她的建议。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bəuθ]['kaɪndli] [ment] [ænd; ənd] ['riːznəbl] ,

for	I	felt	that	it	was	both	kindly	meant	and	reasonable	,
为了	我	毛毡	那	它	曾是	两个都	亲切地	意思是	和	合理的	,

因为我觉得这既是出于好意，也是合情合理的。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [felt] [maɪ'self]['rɑːðə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

although	I	felt	myself	rather	too	young	to	be	entangled	in	such	matters	.
虽然	我	毛毡	我	相当	也	年轻的	到	是	纠缠	在	这样的	事情	.

虽然我觉得自己年纪还小，不应该卷入这类事情。

" [əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [fɜːn] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [tuː] .

"	Oh	what	a	lovely	fern	,	such	a	nice	little	one	too	.
"	哦	什么	一个	迷人的	蕨类	,	这样的	一个	好的	小的	一	也	.

“哦，多么可爱的一株蕨类植物，而且还是一株非常漂亮的小蕨类植物。”

[duː; də][traɪ][ænd; ənd][dɪg][ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['flɒrəns] .

Do	try	and	dig	it	up	for	me	,	"	said	Florence	.
做	尝试	和	挖	它	向上	为了	我	,	"	说	佛罗伦萨	.

“你一定要帮我把它挖出来，”弗洛伦斯说。

“ [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][duː; də][maɪ] [best] , ” [sed] [ˈθɔːrntən] ; “ [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [naɪf] .

“	I	will	try	to	do	my	best	,	”	said	Thornton	;	“	I	have	got	a	knife	.
”	我	将要	尝试	到	做	我的	最好的	,	”	说	桑顿	;	“	我	有	得到	一个	刀	.

“我会尽力而为，”桑顿说；“我有一把刀。”

” [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [went] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [suːn] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrɪt(ə)l]

”	And	down	he	went	upon	his	knees	,	and	soon	extracted	a	little	brittle
”	和	向下	他	去	之上	他的	膝盖	,	和	很快	提取	一个	小的	脆

[ˈblædə(r)] ,

bladder	,
膀胱	,

于是他跪了下来，很快取出了一个小小的、易碎的膀胱。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈseɪɪŋ] , “ [ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

which	he	handed	to	the	young	lady	,	saying	,	“	I	hope	it	will	live	.
哪个	他	递交	到	这	年轻的	女士	,	说	,	“	我	希望	它	将要	居住	.

他把它递给这位年轻女士，说：“我希望它能活下来。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ? ”

Do	you	think	it	will	?	”
做	你	思考	它	将要	?	”

你觉得会吗?

“ [əʊ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Oh	,	yes	,	”	she	said	.
”	哦	,	是的	,	”	她	说	.

“哦，是的，”她说。

“ [ai][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] [tɪl] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [plɑːnt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈrɒkəri] ,

“	I	can	keep	it	here	till	we	go	home	,	and	then	plant	it	in	my	rockery	,
”	我	能	保持	它	这里	直到	我们	去	家	,	和	然后	植物	它	在	我的	假山	,

“我可以把它留在这里，等我们回家后再把它种到我的假山花园里。”

[weə(r)] [ðeɪ] [ˈflʌrɪʃ] [ˈnaɪsli] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪfli] [ˈʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] . ”

where	they	flourish	nicely	,	as	it	is	beautifully	sheltered	from	the	sun	.	”
在哪里	他们	繁荣	很好	,	作为	它	是	非常漂亮	避难所	从	这	太阳	.	”

它们在那里生长得很好，因为那里有很好的遮荫，可以避开阳光。

“ [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [ˈhænsə(ə)m] - [ˈlʊkɪŋ] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	I	wish	it	were	rather	a	handsomer	-	looking	thing	,	”	said	the	young	man	,
”	我	希望	它	是	相当	一个	更英俊	-	寻找	事物	,	”	说	这	年轻的	男人	,

“我希望它长得更漂亮些，”年轻人说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈruːfəli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈspesɪmən] .

looking	rather	ruefully	at	the	little	specimen	.
寻找	相当	懊悔地	在	这	小的	标本	.

他带着几分惋惜的神情看着这个小标本。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [praɪz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgɪvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	shall	prize	it	for	the	sake	of	the	giver	,	”	she	said	,
”	我	将	奖	它	为了	这	清酒	的	这	赠予者	,	”	她	说	,

“我会为了赠予者而珍视它，”她说。

[piː] . -

p	.	86
p	.	-

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] .

with	a	slight	blush	.
和	一个	轻微	脸红	.

脸颊微微泛红。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [spɔɪlt] [jɔː(r); jə(r)] [naɪf] . ”

“	But	I	am	afraid	you	have	spoilt	your	knife	.	”
”	但	我	是	害怕的	你	有	被宠坏了	你的	刀	.	”

“但我恐怕你已经把刀弄坏了。”

“ [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] . [duː; də][let][ˌem 'iː][dɪg][ʌp][sʌm; səm][mɔː(r)] . ”

“	Oh	,	not	at	all	.	Do	let	me	dig	up	some	more	.	”
”	哦	,	不是	在	全部	.	做	让	我	挖	向上	一些	更多的	.	”

“哦，完全没问题。让我再找找看。”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [duː; də][nɒt] ['trʌb(ə)l] .

“	No	,	thank	you	;	do	not	trouble	.
”	不	,	感谢	你	;	做	不是	麻烦	.

“不，谢谢；不必麻烦。”

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [bæŋk][ɒv; əv][waɪld] [taɪm] . ”

See	what	a	pretty	bank	of	wild	thyme	.	”
看	什么	一个	漂亮的	银行	的	荒野	百里香	.	”

瞧瞧这片美丽的野生百里香丛！

“ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Would	you	like	to	sit	down	upon	it	?
”	会	你	喜欢	到	坐	向下	之上	它	?

“你想坐在上面吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [ɔːl][ðə; ði] [s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [krʌʃt] . ”

You	know	it	smells	all	the	sweeter	for	being	crushed	.	”
你	知道	它	气味	全部	这	更甜	为了	存在	碎	.	”

你知道吗，被碾碎之后，它闻起来更香甜了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['riːəli] [lʊk] [məʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

“	Well	,	it	does	really	look	most	inviting	.
”	出色地	,	它	做	真的	看	最多	邀请	.

“嗯，看起来确实非常诱人。”

” ['flɒrəns] [sæt] [daʊn] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , “ [haʊ] ['lʌvli] [ðə; ði][waɪld] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] —

”	Florence	sat	down	,	saying	as	she	did	so	,	“	How	lovely	the	wild	flowers	are	—
”	佛罗伦萨	卫星	向下	,	说	作为	她	做过	所以	,	“	如何	迷人的	这	荒野	花朵	是	—

['heðə(r)] [ænd; ənd] ['heəbel] . ”

heather	and	harebells	.	”
希瑟	和	风铃草	.	”

弗洛伦斯坐了下来，一边坐下一边说：“野花真可爱——石楠花和风铃草。”

“ [let] [ˌem 'iː]['gæðə(r)][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	Let	me	gather	some	for	you	.
”	让	我	收集	一些	为了	你	.

让我帮你弄一些。

” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,

”	He	began	plucking	the	flowers	,
”	他	开始	拔毛	这	花朵	,

他开始采摘花朵，

[wɪtʃ] ['flaurɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'fjuːʒn] [ænd; ənd][və'raɪəti] [ðæt] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [gruː] [ɪn] ['evri] [fʊt]

which	flourished	in	such	profusion	and	variety	that	a	nosegay	grew	in	every	foot
哪个	繁荣	在	这样的	丰富	和	种类	那	一个	花束	生长	在	每一个	脚

[ɒv; əv] [tɜːf] .

of	turf	.
的	草皮	.

它们生长得如此繁茂，品种如此繁多，以至于每英尺的草皮上都长着一束束花。

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] - ? ”
“ When do you think of leaving Babbicombe ? ”
” 什么时候 做 你 思考 的 离开 - ? ”

“你打算什么时候离开巴比科姆？”

“ [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] . ”
“ In two or three days . ”
” 在 二 或者 三 天 . ”

“两三天后。”

“ [səʊ] [suːn] ! ”
“ So soon ! ”
” 所以 很快 ! ”

“这么快！”

“ [jes] ; [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːtə(r)] ['seʃ(ə)nz] . ”
“ Yes ; for papa has to go back to attend to his Quarter Sessions . ”
” 是的 ; 为了 爸爸 有 到 去 后退 到 出席 到 他的 四分之一 会议 . ”

“是的，因为爸爸要回去参加季度会议。”

“ [aiˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .
“ I am very , very sorry you are going .
” 我 是 非常 , 非常 对不起 你 是 去 .

“我很非常遗憾你要离开。”

[aiˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['sɒri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .
I had hoped you would stay much longer .
我 有 希望 你 会 停留 很多 更长 .

我原本希望你能多待些日子。

[ðiːz] [θriː] [wiːks] [hæv; həv] [fləʊn] [laɪk] [θriː] [deɪz] . ”
These three weeks have flown like three days . ”
这些 三 周 有 飞行 喜欢 三 天 . ”

这三周感觉就像三天一样飞逝而过。

“ [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] , [ai][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ] [maɪ] ['flaʊəz] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst]
“ Why , Mr . Thornton , I declare you are throwing my flowers away as fast
” 为什么 , 先生 . 桑顿 , 我 宣布 你 是 投掷 我的 花朵 离开 作为 快速地
[æz; əz][juː; jʊ]['gæðə(r)][ðem; ðəm] . ”
as you gather them . ”
作为 你 收集 他们 . ”

“桑顿先生，我敢说你摘花的同时，也把我的花扔掉了。”

“ [səʊ][aiˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ So I am , ” he said .
” 所以 我 是 , ” 他 说 .

“我也是，”他说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz][ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [ai][aiˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .
“ The fact is I hardly know what I am doing .
” 这 事实 是 我 几乎 知道 什么 我 是 正在做 .

“事实上，我几乎不知道自己在做什么。”

” [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] ['waɪldli] .
” The colour was blazing into his face , and his heart beating wildly .
” 这 颜色 曾是 炽烈 进入 他的 脸 , 和 他的 心 殴打 疯狂地 .

“他脸色涨得通红，心脏狂跳不止。”

“ ['flɒrəns] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [fliŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
“ Florence , ” he cried , flinging himself upon his knees beside her ,
” 佛罗伦萨 , ” 他 哭 , 投掷 他自己 之上 他的 膝盖 旁 她 ,

“弗洛伦斯！”他喊道，跪倒在她身边。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] ['ræʃli] [ɔː(r)]['waɪldli] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

"	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**speak**	**rashly**	**or**	**wildly**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**speak**	**.**
"	原谅	我	如果	我	说话	贸然	或者	疯狂地	—	我	不	知道	如何	到	说话	.

"如果我说话鲁莽或失言，请原谅我——我不太会说话。"

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪəli] , ['dɪəli] , [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] .

I	**don't**	**know**	**what**	**to**	**tell**	**you**	**—**	**but**	**I**	**love**	**you**	**dearly**	**,**	**dearly**	**,**	**with**	**my**	**whole**	**heart**	**.**
我	不	知道	什么	到	告诉	你	—	但	我	爱	你	亲爱的	,	亲爱的	,	和	我的	所有的	心	.

我不知道该对你说些什么——但我非常非常爱你，全心全意地爱你。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] — [aɪ] [həʊp] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	**cannot**	**tell**	**—**	**I**	**hope**	**—**	**I**	**think**	**you**	**may**	**like**	**me**	**.**
我	不能	告诉	—	我	希望	—	我	思考	你	可能	喜欢	我	.

我无法断言——但我希望——你可能会喜欢我。

[duː; də] [nɒt] [seɪ] [nəʊ] , [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] .

Do	**not**	**say**	**no**	**,**	**I**	**implore**	**you**	**.**
做	不是	说	不	,	我	恳求	你	.

请不要拒绝，我恳求你。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [səʊ] ['waɪldli] ,

If	**you**	**do**	**not**	**like**	**me**	**to**	**speak**	**so**	**wildly**	**,**
如果	你	做	不是	喜欢	我	到	说话	所以	疯狂地	,

如果你不喜欢我说话这么口无遮拦，

[piː] . -

p	**.**	**87**
p	.	-

[tel] [ˌem 'iː] [səʊ] ; [bʌt; bət] [doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

tell	**me**	**so**	**;**	**but**	**don't**	**say**	**you**	**will**	**not**	**love**	**me**	**.**
告诉	我	所以	;	但	不	说	你	将要	不是	爱	我	.

告诉我你的想法；但别说你不会爱我。

[tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Tell	**me**	**you**	**will**	**love**	**me**	**—**	**if**	**you**	**can**	**.**
告诉	我	你	将要	爱	我	—	如果	你	能	.

如果你能做到，请告诉我你会爱我。

" ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [sə'praɪz] ,

"	**Florence**	**was**	**young**	**,**	**and**	**was**	**taken**	**by**	**surprise**	**,**
"	佛罗伦萨	曾是	年轻的	,	和	曾是	已采取	经过	惊喜	,

弗洛伦斯当时还年轻，对此感到十分意外。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [stɒpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [æt; ət] [wʌns] ;

or	**perhaps**	**she**	**might**	**have**	**stopped**	**the**	**young**	**gentleman**	**at**	**once**	**;**
或者	也许	她	可能	有	停止	这	年轻的	绅士	在	一次	;

或许她本可以立刻阻止那位年轻先生；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ]

but	after	all	it	is	not	unpleasant	to	a	pretty	girl	to	see	a	good	-	looking
但	后	全部	它	是	不是	令人不快的	到	一个	漂亮的	女孩	到	看	一个	好的	-	寻找

[jʌŋ] [læd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [wɜːdz] [ɒv; əv]

young	lad	at	her	feet	and	to	listen	to	his	passionate	words	of
年轻的	小伙子	在	她	脚	和	到	听	到	他的	热情的	字	的

['hɒmɪdʒ] .

homage	.
尊敬	.

但对于一个漂亮的女孩来说，看到一个英俊的年轻小伙子跪在自己脚下，聆听他热情洋溢的赞美之词，也并非一件不愉快的事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [əʊ] ,

At	length	,	when	he	seemed	to	come	to	a	pause	,	she	replied	:	"	Oh	,
在	长度	,	什么时候	他	似乎	到	来	到	一个	暂停	,	她	回复	:	"	哦	,

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] ,

Mr	.	Thornton	,
先生	.	桑顿	,

最后，当他似乎停顿了一下时，她回答说："哦，桑顿先生，

[pliːz] , [pliːz] [duː; də][nɒt] [tɔːk] [səʊ] .

please	,	please	do	not	talk	so	.
请	,	请	做	不是	讲话	所以	.

请不要这样说。

[ðɪs] [ɪz][səʊ] ['sʌd(ə)n] .

This	is	so	sudden	.
这	是	所以	突然	.

这太突然了。

['aʊə(r)]['peərənts] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ! "

Our	parents	know	nothing	of	this	!	"
我们的	父母	知道	没有什么	的	这	!	"

我们的父母对此一无所知！

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	love	me	—	tell	me	?	"
"	做	你	爱	我	—	告诉	我	?	"

"你爱我吗？告诉我？"

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [jʌŋ] .

"	We	are	too	young	.
"	我们	是	也	年轻的	.

"我们还太年轻。"

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt] — "

You	really	must	not	—	"
你	真的	必须	不是	—	"

你真的不能——"

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [jʌŋ] . "

"	It	does	not	matter	about	being	young	.	"
"	它	做	不是	事情	关于	存在	年轻的	.	"

"年轻与否并不重要。"

" [əʊ] , [duː; də][nɒt] [spiːk] ['eni] [mɔː(r)] . "

"	Oh	,	do	not	speak	any	more	.	"
"	哦	,	做	不是	说话	任何	更多的	.	"

"哦，请不要再说话了。"

“ ['flɒrəns] , [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] ?

“	**Florence**	**,**	**do**	**you**	**love**	**me**	**?**
”	佛罗伦萨	,	做	你	爱	我	?

“弗洛伦斯，你爱我吗？”

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .

I	**shall**	**go**	**mad**	**if**	**you**	**will**	**not**	**answer**	**.**
我	将	去	疯狂的	如果	你	将要	不是	回答	.

如果你不回答，我会疯掉的。

” [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][æz; əz][hi:; hi] [lent] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['i:gəli] ['ɪntu:]

”	**He**	**seized**	**her**	**hand**	**as**	**he**	**leant**	**forward**	**,**	**and**	**gazed**	**eagerly**	**into**
”	他	查获	她	手	作为	他	倾斜	向前	,	和	凝视	急切地	进入

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	**face**	**,**
她	脸	,

他俯身抓住她的手，热切地凝视着她的脸庞。

[waɪl] [hi:; hi] ['trembld] ['vaɪələntli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

while	**he**	**trembled**	**violently**	**with**	**his**	**own**	**emotion**	**.**
尽管	他	颤抖	暴力	和	他的	自己的	情感	.

他因自己的情绪而剧烈颤抖。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] — [seɪ] ? ”

“	**Do**	**you**	**love**	**me**	**—**	**say**	**?**	**”**
”	做	你	爱	我	—	说	?	”

“你爱我吗？请告诉我。”

“ [ai] [θɪŋk] , [ai] [θɪŋk] — [ai][du:; də] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['sɒftli] , ['lʊkɪŋ] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

“	**I**	**think**	**,**	**I**	**think**	**—**	**I**	**do**	**,**	**”**	**she**	**said**	**very**	**softly**	**,**	**looking**	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**,**
”	我	思考	,	我	思考	—	我	做	,	”	她	说	非常	轻轻	,	寻找	他	满的	在	这	脸	,

“我想，我想——我确实这么认为，”她轻声说道，直视着他的脸。

[waɪl] [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [lent] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn]

while	**he**	**seized**	**her**	**round**	**the**	**waist**	**,**	**and**	**her**	**head**	**leant**	**for**	**one**
尽管	他	查获	她	圆形的	这	腰部	,	和	她	头	倾斜	为了	一

['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

moment	**on**	**his**	**shoulder**	**,**
片刻	在	他的	肩膀	,

他搂住她的腰，她的头靠在他的肩膀上片刻。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

and	**he**	**kissed**	**her**	**forehead**	**.**
和	他	亲吻	她	前额	.

他吻了吻她的额头。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , “ [əʊ] , [du:; də][let][ˌem 'i:][gəʊ] , [pli:z] .

She	**started**	**up**	**,**	**saying**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**do**	**let**	**me**	**go**	**,**	**please**	**.**
她	开始	向上	,	说	,	“	哦	,	做	让	我	去	,	请	.

她猛地站起来，说道：“哦，求求你们放了我吧。”

[ai] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv] [sed] [səʊ] .

I	**ought**	**not**	**to**	**have**	**said**	**so**	**.**
我	应该	不是	到	有	说	所以	.

我不该那样说。

” [hi:; hi] [rəʊz] [fɜ:st] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

”	**He**	**rose**	**first**	**,**	**and**	**lifted**	**her**	**up**	**by**	**the**	**hand**	**.**
”	他	玫瑰	第一的	,	和	抬起	她	向上	经过	这	手	.

他先站了起来，拉着她的手把她抱了起来。

“ [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈhɔːksˌstoʊn] , ” [sed] [ˈglɛnˌvɪl] .

“	I	will	tell	you	what	it	is	,	Hawkstone	,	”	said	Glenville	.
”	我	将要	告诉	你	什么	它	是	,	霍克斯通	,	”	说	格伦维尔	.

“我会告诉你那是什么，霍克斯通，”格伦维尔说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][diː] - - - [diː] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm][səʊ] .

“	I	think	it	is	a	d	-	-	-	d	shame	,	and	I	shall	tell	him	so	.
”	我	思考	它	是	一个	d	-	-	-	d	耻辱	,	和	我	将	告诉	他	所以	.

“我觉得这真是太可惜了，我会告诉他的。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˈfeləʊ] [ðæn; ðən][ai] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)]

He	may	be	a	bigger	fellow	than	I	,	but	I	could	punch	his	head	for
他	可能	是	一个	大	同伴	比	我	,	但	我	可以	冲床	他的	头	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

他块头可能比我大，但我可以替他揍他一顿。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd][ai][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

if	he	were	in	the	wrong	and	I	in	the	right	.
如果	他	是	在	这	错误的	和	我	在	这	正确的	.

如果他错了，而我是对的。

” [piː] . -

”	p	.	88
”	p	.	-

第88页

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

“	I	dare	say	you	could	,	sir	,	and	thank	you	,	sir	,	for	what	you	say	.
”	我	敢	说	你	可以	,	先生	,	和	感谢	你	,	先生	,	为了	什么	你	说	.

“我敢说您能做到，先生，谢谢您，先生。”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [breɪv] , [kaɪnd] [ˈdʒentlmən] [wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] ,

I	thought	you	were	a	brave	,	kind	gentleman	when	I	first	saw	you	,
我	想法	你	是	一个	勇敢的	,	种类	绅士	什么时候	我	第一的	锯	你	,

我第一次见到你时，就觉得你是一位勇敢善良的绅士。

[ðəʊ] [juː; jʊ][duː; də] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][æt; ət][ˌem ˈiː][æt; ət] [taɪmz] . ”

though	you	do	like	to	have	a	bit	of	a	joke	at	me	at	times	.	”
尽管	你	做	喜欢	到	有	一个	少量	的	一个	开玩笑	在	我	在	时代	.	”

不过你有时候确实喜欢跟我开玩笑。

“ [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] !

“	Bit	of	a	joke	!
”	少量	的	一个	开玩笑	!

“有点搞笑！”

[ðæts] [əˈnʌðə(r)] [ˈmætə(r)] .

That's	another	matter	.
那就是	其他	事情	.

那是另一回事。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [ˈnevə(r)][dʒəʊk] [əˈgen] , [ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [rɒŋ] .

But	I	will	never	joke	again	,	if	this	goes	wrong	.
但	我	将要	绝不	开玩笑	再次	, 如果	这	去	错误的	.

但如果事情出了差错，我以后再也不会开玩笑了。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][kwaɪt][ʃʊə(r)][ðæt] ['neli] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ['riːəli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪð]

But	are	you	quite	sure	that	Nelly	is	in	love	with	you	really	,	and	you	with
但	是	你	相当	当然	那	内莉	是	在	爱	和	你	真的	,	和	你	和

[hɜː(r); hə(r)] . ”

her	.	”
她	.	”

但你真的确定内莉真的爱上了你，你也真的爱上了她吗?

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][təʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] [ðɪs] ['hʌndrəd] [taɪmz] ;

“	Why	,	sir	,	we	have	told	each	other	so	this	hundred	times	;
“	为什么	,	先生	,	我们	有	讲述	每个	其他	所以	这	百	时代	;

“先生，我们已经互相说过一百遍了；

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [æz; əz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [gɒd] [nəʊz] [ai][dɪd] ;

and	I	feel	as	sure	she	spoke	the	truth	as	God	knows	I	did	;
和	我	感觉	作为	当然	她	辐	这	真相	作为	上帝	知道	我	做过	;

我确信她说的是真话，就像上帝知道我说的是真话一样；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

and	sometimes	I	think	I	am	a	fool	to	doubt	her	now	.
和	有时	我	思考	我	是	一个	傻子	到	怀疑	她	现在	.

有时我会想，我现在怀疑她真是个傻瓜。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['flætəd] [baɪ][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ə; eɪ][grænd] ['dʒentlmən] .

But	you	see	,	sir	,	she	is	flattered	by	the	notice	of	a	grand	gentleman	.
但	你	看	,	先生	,	她	是	受宠若惊	经过	这	注意	的	一个	盛大	绅士	.

但是您看，先生，她能得到一位绅士的赏识，感到非常荣幸。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] , [wen] [ai] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːm] ['wɪəri] [laɪk] .

It	may	be	nothing	,	but	,	when	I	talk	to	her	now	,	she	seems	weary	like	.
它	可能	是	没有什么	,	但	,	什么时候	我	讲话	到	她	现在	,	她	似乎	厌倦	喜欢	.

也许没什么大不了的，但是，我现在和她说话时，她看起来很疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [laɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] , [sɜː(r)] .

It	is	not	like	what	it	was	in	the	old	days	before	you	came	,	sir	.
它	是	不是	喜欢	什么	它	曾是	在	这	老的	天	前	你	来了	,	先生	.

先生，这里已经和您来之前的日子不一样了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [sɜː(r)] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][fəʊk][hæv; həv] [left]

We	were	to	be	married	,	sir	,	so	soon	as	the	gentle	folk	have	left
我们	是	到	是	已婚	,	先生	,	所以	很快	作为	这	温和的	民间	有	左边

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

先生，我们原计划等镇上的绅士淑女们离开后就结婚。

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [frɒm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

that	is	about	six	weeks	from	to	-	day	;	but	now	I	hardly	know	what	to	think	.
那	是	关于	六	周	从	到	-	天	;	但	现在	我	几乎	知道	什么	到	思考	.

从今天算起还有大约六周时间；但我现在几乎不知道该怎么想。

[ai] [θɪŋk] [wʌn] [θɪŋ] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði][nekst] .

I	think	one	thing	one	day	,	and	another	the	next	.
我	思考	一	事物	一	天	,	和	其他	这	下一个	.

我今天想一件事，明天又想另一件事。

['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

Sometimes	I	think	I	am	jealous	about	nothing	.
有时	我	思考	我	是	嫉妒的	关于	没有什么	.

有时我觉得自己是在无缘无故地嫉妒。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [ækt][æz; əz] [sʌtʃ] ; [ænd; ənd]

Sometimes	I	think	he	is	a	gentleman	,	and	will	act	as	such	;	and
有时	我	思考	他	是	一个	绅士	,	和	将要	行为	作为	这样的	;	和

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] ,

sometimes	I	think	,
有时	我	思考	,

有时我觉得他是个绅士，举止也符合绅士风度；有时我觉得，

[səˈpəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ;

suppose	he	should	harm	her	;
认为	他	应该	伤害	她	;

假设他伤害了她；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [deəd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [wʊd] ['θrɒtl] [hɪm] .

and	then	I	feel	that	if	he	dared	to	do	it	I	would	throttle	him	.
和	然后	我	感觉	那	如果	他	敢于	到	做	它	我	会	风门	他	.

然后我觉得，如果他胆敢这么做，我会掐死他。

" ['glɛnˌvɪl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['seɪlərz] [fɪsts] ['klentʃɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,

"	Glenville	could	see	the	sailor's	fists	clenching	as	he	spoke	,	and	he	replied	,
"	格伦维尔	可以	看	这	水手的	拳头	紧握	作为	他	辐	,	和	他	回复	,

“ [hʌʃ] , ['hɔːksˌstoʊn] , [hʌʃ] !

“	Hush	,	Hawkstone	,	hush	!
“	嘘	,	霍克斯通	,	嘘	!

格伦维尔看到水手说话时拳头紧握，便回答说：“嘘，霍克斯通，嘘！”

[ðɪs] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] .

This	will	all	come	right	.
这	将要	全部	来	正确的	.

一切都会好起来的。

[aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['vaɪələnt] .

I	feel	for	you	very	much	,	but	you	must	not	be	violent	.
我	感觉	为了	你	非常	很多	,	但	你	必须	不是	是	暴力	.

我非常同情你，但你绝不能使用暴力。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['fɒli] ,

I	believe	it	is	all	folly	,
我	相信	它	是	全部	蠢事	,

我认为这一切都是愚蠢的。

[ænd; ənd] ['bɑːtən] [wɪl] [fəˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . ”

and	Barton	will	forget	all	about	it	in	a	day	or	two	.	”
和	巴顿	将要	忘记	全部	关于	它	在	一个	天	或者	二	.	”

巴顿过一两天就会把这件事忘得一干二净了。

“ [meɪ] [biː; bi] , [meɪ] [biː; bi] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [fəˈget] [səʊ] [suːn] ?

“	May	be	,	may	be	,	sir	;	but	will	she	forget	so	soon	?
“	可能	是	,	可能	是	,	先生	;	但	将要	她	忘记	所以	很快	?

“也许吧，也许吧，先生；但她会这么快就忘记吗？”

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪks] [ðeə(r)] , [sɜː(r)]

When	a	woman	gets	a	thing	of	this	sort	into	her	head	it	sticks	there	,	sir
什么时候	一个	女士	获得	一个	事物	的	这	种类	进入	她	头	它	棍子	那里	,	先生

.

:
.

先生，女人一旦有了这种想法，就很难改变。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

There	is	nothing	to	drive	it	out	.
那里	是	没有什么	到	驾驶	它	出去	.

没有办法把它赶走。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [ɒf] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] , [ɔː(r)] [weər'evə(r)]

He	will	go	off	among	his	fine	friends	in	London	,	or	wherever
他	将要	去	离开	之中	他的	美好的	朋友们	在	伦敦	,	或者	无论

他会去伦敦，或者其他什么地方，和他的好朋友们聚会。

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʌl] [taʊn] ,

it	is	;	but	she	will	be	alone	here	in	the	little	dull	town	,
它	是	;	但	她	将要	是	独自的	这里	在	这	小的	乏味的	镇	,

的确如此；但她将独自一人待在这个沉闷的小镇上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['maɪti] [dʌl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] , [sɜː(r)] . ”

and	it	is	mighty	dull	in	the	winter	,	sir	.	”
和	它	是	强大的	乏味的	在	这	冬天	,	先生	.	”

先生，冬天这里非常阴沉沉的。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['hɔːksˌstoʊn] , ['bɑːtən] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ; [ænd; ənd] ,

“	You	see	,	Hawkstone	,	Barton	is	a	friend	of	mine	;	and	,
“	你	看	,	霍克斯通	,	巴顿	是	一个	朋友	的	矿	;	和	,

“你看，霍克斯通，巴顿是我的朋友；而且，

[ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['əʊnlɪ] [nəʊn] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ]

though	I	have	only	known	him	a	couple	of	years	,	I	am	sure	he	is	a
尽管	我	有	仅有的	已知	他	一个	夫妻	的	年	,	我	是	当然	他	是	一个

['dʒenərəs] ,

generous	,
慷慨的	,

虽然我只认识他几年，但我确信他是一个慷慨的人。

[gʊd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['truːθfl] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ['θɔːtləs]

good	sort	of	fellow	,	and	honest	and	truthful	,	though	a	bit	thoughtless
好的	种类	的	同伴	,	和	诚实的	和	真实	,	尽管	一个	少量	轻率

[ænd; ənd] ['keələs] .

and	careless	.
和	粗心	.

他是个好人，诚实可靠，虽然有点粗心大意。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒlɪ] [ænd; ənd] [bæd] [kən'dʌkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə]

I	am	sure	he	will	see	his	own	folly	and	bad	conduct	when	it	is	shown	to
我	是	当然	他	将要	看	他的	自己的	蠢事	和	坏的	执行	什么时候	它	是	所示	到

[hɪm] .

him	.
他	.

我相信，当他看到自己的愚蠢和不良行为时，他一定会认清自己的真面目。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃæm] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .

This	is	a	sham	love	of	his	.
这	是	一个	假	爱	的	他的	.

这是他虚假的爱。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

She	is	a	very	pretty	girl	,	it	is	true	.
她	是	一个	非常	漂亮的	女孩	,	它	是	真的	.

她确实是个非常漂亮的女孩子。

[juː; jʊ] [woʊnt] [maɪnd] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ? ”

You	won't	mind	my	saying	that	?	”
你	惯于	头脑	我的	说	那	?	”

你不介意我这么说吧?

“ [seɪ] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] .
“ Say away , sir .
“ 说 离开 , 先生 .

“请便，先生。”

[aɪ] [lʊk] [mɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] ['piːp(ə)l] [miːn] [ðæn; ðən] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] . ”
I look more to what people mean than what they say . ”
我 看 更多的 到 什么 人们 意思是 比 什么 他们 说 . ”

我更看重人们言外之意，而不是他们说了什么。

“ [wel] , [nəʊ] [daʊt] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [strʌk] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [pə'zɪʃnz]
“ Well , no doubt , he has been struck by her beauty ; but their positions
“ 出色地 , 不 怀疑 , 他 有 到过 击 经过 她 美丽 ; 但 他们的 职位
[ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ,
are different ,
是 不同的 ,

“毫无疑问，他被她的美貌所倾倒；但他们的处境不同，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] .
and he has only seen her for a week or two .
和 他 有 仅有的 已见 她 为了 一个 星期 或者 二 .

他只见过她一两个星期。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Besides , he knows that you and she are fond of one another .
除了 , 他 知道 那 你 和 她 是 喜爱 的 一 其他 .

此外，他也知道你和她彼此有好感。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtləs] .
I believe he is only idle and thoughtless .
我 相信 他 是 仅有的 闲置的 和 轻率 .

我认为他只是个游手好闲、不思进取的人。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] ['blækgaːdli] [ækt] ,
If I thought for a moment that he was contemplating a blackguardly act ,
如果 我 想法 为了 一个 片刻 那 他 曾是 沉思 一个 卑鄙的 行为 ,

如果我哪怕有一丝一毫的想法，认为他正在酝酿某种卑鄙的举动，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [tel] [hɪm] [səʊ] ,
he should be no friend of mine , and I would not only tell him so ,
他 应该 是 不 朋友 的 矿 , 和 我 会 不是 仅有的 告诉 他 所以 ,

他不应该成为我的朋友，而且我不仅会告诉他这一点，

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɪkɪŋ] , [ɔː(r)] [lʊk] [ɒn] [wɪð] ['pleʒə(r)] [waɪl] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
but I would give him a good kicking , or look on with pleasure while you did it .
但 我 会 给 他 一个 好的 踢 , 或者 看 在 和 乐趣 尽管 你 做过 它 .

但我会狠狠地揍他一顿，或者在一旁兴高采烈地看着你揍他。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] , ['hɔːksˌstoʊn] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ,
But you must be quiet , Hawkstone , at present , for you know nothing ,
但 你 必须 是 安静的 , 霍克斯通 , 在 展示 , 为了 你 知道 没有什么 ,

但是霍克斯通，你现在必须保持沉默，因为你什么都不知道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wʊd] ['əʊnli][duː; də][juː; jʊ] [hɑːm] [ɔːl] [raʊnd] . ”
and a quarrel would only do you harm all round . ”
和 一个 争吵 会 仅有的 做 你 伤害 全部 圆形的 . ”

争吵只会对你们所有人都有害。

“ [ɪts] [nɒt] [səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .
“ It's not so easy to be quiet .
“ 它是 不是 所以 简单的 到 是 安静的 .

“保持安静并不容易。”

[ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] , [sɜ:(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [doʊnt] [let] [ˌem 'i:] [hɪə(r)] [wɒt]

The	neighbours	are	beginning	to	talk	,	sir	,	though	they	don't	let	me	hear	what
这	邻居	是	开始	到	讲话	,	先生	,	尽管	他们	不	让	我	听到	什么

[ðeɪ] [seɪ] .

they	say	.
他们	说	.

先生，邻居们开始说话了，不过他们不让我听到他们在说什么。

[ai][kæn; kən] [si:] [baɪ][ðeə(r)] [lʊks] .

I	can	see	by	their	looks	.
我	能	看	经过	他们的	看起来	.

从他们的表情就能看出来。

[wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz][hi:; hi][tu:; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [ki:] ?

What	business	has	he	to	sit	beside	her	on	the	quay	?
什么	商业	有	他	到	坐	旁	她	在	这	码头	?

他有什么事要坐在她旁边?

[hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌem 'i:] .

He	is	making	a	fool	of	her	and	of	me	.
他	是	制作	一个	傻子	的	她	和	的	我	.

他这是在愚弄她，也愚弄我。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	cannot	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

['sʌmtaɪmz] [ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][mæd] .

Sometimes	I	feel	as	if	I	should	go	mad	.
有时	我	感觉	作为	如果	我	应该	去	疯狂的	.

有时我觉得自己快要疯掉了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kri:tʃəz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [felt] [wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

I	don't	know	what	those	poor	creatures	in	the	Bible	felt	when	they	were
我	不	知道	什么	那些	贫穷的	生物	在	这	圣经	毛毡	什么时候	他们	是

[pə'zest] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

possessed	by	the	devil	,
拥有	经过	这	魔鬼	,

我不知道圣经中那些被魔鬼附身的可怜生物当时是什么感受。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'li:v] [hi:; hi] ['kɒmz] [raɪt] ['ɪntu:][ˌem 'i:] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .

but	I	believe	he	comes	right	into	me	when	I	think	of	this	business	.
但	我	相信	他	来	正确的	进入	我	什么时候	我	思考	的	这	商业	.

但我相信，每当我想到这个行业，他就会立刻出现在我的脑海中。

〃 [ðen] [hi:; hi]

〃	Then	he
〃	然后	他

然后他

[pi:] . -

p	.	90
p	.	-

第90页

[bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

bent	over	the	boat	and	covered	his	face	with	his	arms	,
弯曲	超过	这	船	和	涵盖	他的	脸	和	他的	武器	,

他弯下腰，趴在船上，用胳膊捂住脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [brɔːd] [bæk] [hiːv] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [laɪk][ə; eɪ] [bəʊt] [ɒn][ðə; ðiː] [siː] .

and	his	great	broad	back	heaved	up	and	down	,	like	a	boat	on	the	sea	.
和	他的	伟大的	广阔	后退	喘息	向上	和	向下	,	喜欢	一个	船	在	这	海	.

他宽阔的背脊上下起伏，就像海上的船只一样。

['glɛnˌvɪl] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] ,

Glenville	left	him	alone	,
格伦维尔	左边	他	独自的	,

格伦维尔把他一个人留下了。

[ænd; ənd] [pʌft] [ə'weɪ] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['kwaɪət]

and	puffed	away	vigorously	at	a	cigar	he	was	smoking	in	order	to	quiet
和	膨胀的	离开	大力	在	一个	雪茄	他	曾是	吸烟	在	命令	到	安静的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

his	own	feelings	,
他的	自己的	情怀	,

他猛吸了一口雪茄，试图平复自己的情绪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] .

which	had	been	more	excited	than	he	liked	.
哪个	有	到过	更多的	兴奋的	比	他	喜欢	.

他比他预想的还要兴奋。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['hɔːksˌstoʊn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] ,

After	a	few	minutes	,	Hawkstone	raised	his	head	as	if	from	a	sleep	,
后	一个	很少	分钟	,	霍克斯通	提高	他的	头	作为	如果	从	一个	睡觉	,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] ,

and	suddenly	exclaimed	,
和	突然	惊呼	,

几分钟后，霍克斯通仿佛从睡梦中醒来一般抬起头，突然惊呼道：

“ [heɪ] , [sɜː(r)] !

“	Hey	,	sir	!
“	嘿	,	先生	!

“嘿，先生！”

[ðə; ðiː] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [siː] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] .

The	wind	and	the	sea	have	not	been	idle	while	we	have	been	talking	.
这	风	和	这	海	有	不是	到过	闲置的	尽管	我们	有	到过	说	.

在我们谈话的这段时间里，风和海也从未停止过活动。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃɑːp] [naʊ] .

We	must	be	sharp	now	.
我们	必须	是	锋利的	现在	.

我们现在必须保持警惕。

[ʃaʊt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] , [sɜː(r)] .

Shout	to	your	friends	,	sir	.
喊	到	你的	朋友们	,	先生	.

先生，请向你的朋友们喊话。

[ai] ['kænɒt] [ʃaʊt] [dʒʌst] [jet] , [ai] [θɪŋk] .

I	cannot	shout	just	yet	,	I	think	.
我	不能	喊	只是	然而	,	我	思考	.

我想我暂时还不能大声喊叫。

” ['glɛnˌvɪl] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] .

”	Glenville	shouted	as	loud	as	he	was	able	.
”	格伦维尔	喊叫	作为	大声	作为	他	曾是	有能力的	.

格伦维尔用尽全力大声喊叫。

“ [ðæt] [woʊnt][duː; də] , [aɪm] [əˈfɪəd] , ” [sed] [ˈhɔːksˌstoʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [hæˈluː] ,

“	That	won't	do	,	I'm	afeard	,	”	said	Hawkstone	,	and	he	gave	a	loud	halloo	,
〃	那	惯于	做	,	我是	害怕	,	〃	说	霍克斯通	,	和	他	给予	一个	大声	你好	,

“那可不行，我害怕，”霍克斯通说着，大声喊了一声。

[wɪtʃ] [ræŋ] [frɒm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [klɪf] , [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [gʌlz] ,

which	rang	from	cliff	to	cliff	,	and	brought	out	a	cloud	of	gulls	,
哪个	响铃	从	悬崖	到	悬崖	,	和	带来	出去	一个	云	的	海鸥	,

声音在悬崖间回荡，引来一大群海鸥。

[ˈseɪlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [greɪt] [kəˈməʊʃn] , [bʌt; bət] [suːn]

sailing	round	and	round	for	a	while	in	great	commotion	,	but	soon
帆船	圆形的	和	圆形的	为了	一个	尽管	在	伟大的	骚动	,	但	很快

[ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klɪfs] [əˈgen] .

disappearing	into	the	cliffs	again	.
消失	进入	这	悬崖	再次	.

船在空中盘旋了一会儿，发出很大的骚动，但很快又消失在悬崖里。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [ɔːlˈredi] [dɪˈsendɪŋ] [wen] [wiː; wi] [hɜːd] - [vɔɪs] ;

We	were	most	of	us	already	descending	when	we	heard	Hawkstone's	voice	;
我们	是	最多	的	我们	已经	下降	什么时候	我们	听到	-	嗓音	;

[ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [suːn] [ˈredi] ;

the	boat	was	soon	ready	;
这	船	曾是	很快	准备好	;

我们大多数人已经开始下山了，这时我们听到了霍克斯通的声音；船很快就准备好了；

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɔːrntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [lʌv] ?

but	where	were	Thornton	and	his	lady	love	?
但	在哪里	是	桑顿	和	他的	女士	爱	?

但桑顿和他的爱人在哪里呢?

[ˈɑːftə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] , [ˈhɔːksˌstoʊn] [ˈʃaʊtɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

After	waiting	a	while	,	Hawkstone	shouting	more	than	once	,
后	等待	一个	尽管	,	霍克斯通	喊叫	更多的	比	一次	,

等了一会儿，霍克斯通不止一次地喊叫起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

it	was	proposed	that	someone	should	go	in	search	for	them	.
它	曾是	建议的	那	某人	应该	去	在	搜索	为了	他们	.

有人提议应该派人去寻找他们。

[ˈhɔːksˌstoʊn] [wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,

Hawkstone	was	getting	very	impatient	,
霍克斯通	曾是	获得	非常	不耐烦	,

霍克斯通越来越不耐烦了。

[ænd; ənd] [wɔːnd] [ˌjuː ˈes][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə][get] [həʊm] [əˈgen] .

and	warned	us	we	should	have	a	hard	struggle	to	get	home	again	.
和	警告	我们	我们	应该	有	一个	难的	斗争	到	得到	家	再次	.

并警告我们，回家的路会非常艰难。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [get] [raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [kraɪd] [hiː; hi] ,

“	It	will	be	a	bad	job	if	we	cannot	get	round	the	point	,	”	cried	he	,
〃	它	将要	是	一个	坏的	工作	如果	我们	不能	得到	圆形的	这	观点	,	〃	哭	他	,

“如果我们不能解决这个问题，那就太糟糕了，”他喊道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][lænd][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ,

“	for	then	we	shall	have	to	land	in	the	bay	,
〃	为了	然后	我们	将	有	到	土地	在	这	湾	,

“因为那样我们就必须在海湾登陆了，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [ɪf] [wiː; wi][get] [ɒf] [suːn] ,

and	although	there	will	be	no	danger	if	we	get	off	soon	,
和	虽然	那里	将要	是	不	危险	如果	我们	得到	离开	很快	,

虽然我们早点下车不会有危险，

[jet] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪl] [biː; bi] ['dæmɪdʒd] .

yet	the	ladies	will	get	a	wetting	,	and	maybe	the	boat	will	be	damaged	.
然而	这	女士们	将要	得到	一个	润湿	,	和	或许	这	船	将要	是	损坏的	.

但是女士们可能会被水淋湿，而且船也可能会受损。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)]['gəʊɪŋ] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɜːf] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [strɒŋ] . ”

We	shall	just	get	a	little	water	going	out	,	for	the	surf	is	running	in	strong	.	”
我们	将	只是	得到	一个	小的	水	去	出去	,	为了	这	冲浪	是	跑步	在	强的	.	”

我们得先放出一点水，因为海浪涌来很猛烈。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['bægʃɔː] , “ [haʊ]

“	It	is	very	wonderful	,	”	said	Mrs	.	Bagshaw	,	“	how
“	它	是	非常	精彩的	,	”	说	太太	.	巴格肖	,	“	如何

“真是太好了，”巴格肖夫人说，“这真是太棒了。”

[piː] . -

p	.	91
p	.	-

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪz][ɒn] [ðɪs] [kəʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [leʃ] [laɪk]

suddenly	the	wind	rises	on	this	coast	,	and	the	waves	answer	to	the	lash	like
突然	这	风	上升	在	这	海岸	,	和	这	波浪	回答	到	这	睫毛	喜欢

[waɪld][kəʊlts] .

wild	colts	.
荒野	小马驹	.

突然间，海岸上刮起了风，海浪像野马一样回应着鞭答。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][kɑːm][tuː; tə] [stɔːm] [ɪz][məʊst] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] . ”

The	change	from	calm	to	storm	is	most	remarkable	.	”
这	改变	从	冷静的	到	风暴	是	最多	卓越	.	”

从平静到暴风雨的转变非常显著。

“ ['veri] , ” [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ,

“	Very	,	”	thought	I	to	myself	,
“	非常	,	”	想法	我	到	我	,

“非常，”我心想。

[wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv]['tempə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn]

when	I	called	to	mind	the	sudden	changes	of	temper	which	I	had	noticed	in
什么时候	我	称为	到	头脑	这	突然	变化	的	脾气	哪个	我	有	注意到	在

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当我回想起我曾注意到她脾气的突然变化时。

“ [wɒt] [kæn; kən] [ðæt] ['dʌfə(r)] ['θɔːrntən] [biː; bi] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ? ” [ɑːskt] ['bɑːtən] .

“	What	can	that	duffer	Thornton	be	about	all	this	long	time	?	”	asked	Barton	.
“	什么	能	那	笨蛋	桑顿	是	关于	全部	这	长的	时间	?	”	问	巴顿	.

“那个笨蛋桑顿这么久以来到底在搞什么鬼？”巴顿问道。

['mɪsɪz] . ['bægʃɔː] [ænd; ənd][aɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] .

Mrs	.	Bagshaw	and	I	exchanged	glances	.
太太	.	巴格肖	和	我	交换	眼神	.

巴格肖太太和我交换了一个眼神。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

“	I	am	not	sure	,	”	said	she	to	me	,
”	我	是	不是	当然	,	”	说	她	到	我	,

“我不确定，”她对我说。

“ [ðæt] [ai][hæv; həv][nɒt] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pru:d(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][lænd] .

“	that	I	have	not	been	doing	a	very	imprudent	thing	in	letting	them	land	.
”	那	我	有	不是	到过	正在做	一个	非常	轻率的	事物	在	出租	他们	土地	.

“我让他们降落并不是一件非常不明智的事情。”

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fʊl] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] [bɪ'fɔ:(r)]

”	It	was	full	ten	minutes	after	the	arrival	of	the	rest	of	the	party	before
”	它	曾是	满的	十	分钟	后	这	到达	的	这	休息	的	这	派对	前

['θɔ:rntən] [ænd; ənd] ['flɒrəns] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

Thornton	and	Florence	made	their	appearance	,
桑顿	和	佛罗伦萨	制成	他们的	外貌	,

“在其他人到达后十分钟，房间才坐满，桑顿和弗洛伦斯才出现。”

['lʊkɪŋ] ['veri] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['ɔ:kwəd] .

looking	very	confused	and	awkward	.
寻找	非常	使困惑	和	尴尬的	.

看起来很困惑也很尴尬。

['glɛnˌvɪl] [pri:'si:d, pri-][ðem; ðəm] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] .

Glenville	preceded	them	,	shouting	and	laughing	.
格伦维尔	之前	他们	,	喊叫	和	笑	.

格伦维尔走在他们前面，大声喊叫，大笑不止。

“ [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [kɔ:t] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [pli:zd] [æt; ət] ['ki:pɪŋ]

“	Here	they	are	,	caught	at	last	,	and	apparently	quite	pleased	at	keeping
”	这里	他们	是	,	捕捉	在	最后的	,	和	显然	相当	高兴	在	保持

[ˌju: 'es][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] ,

us	all	waiting	,
我们	全部	等待	,

“他们终于被抓住了，而且似乎很乐意让我们等这么久。”

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ] .

and	quite	unable	to	give	any	account	of	what	they	have	been	doing	.
和	相当	无法	到	给	任何	帐户	的	什么	他们	有	到过	正在做	.

他们完全无法解释自己一直在做什么。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [fɜ:n] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)][ju'naɪtɪd] ['efəts] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]

One	little	fern	has	fallen	before	their	united	efforts	in	the	space	of	half	an	hour
一	小的	蕨类	有	倒下	前	他们的	团结的	努力	在	这	空间	的	一半	一个	小时

[ɔ:(r)][mɔ:(r)] .

or	more	.
或者	更多的	.

在他们齐心协力的半小时或更长时间里，一株小蕨类植物倒下了。

['hɔ:ksˌstoʊn] [sez] [hi:l] [bi:; bi] [ʃɒt] [ɪf] [hi:; hi] [lend] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [bəʊt] [tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)]

Hawkstone	says	he'll	be	shot	if	he	lends	you	his	boat	to	go	a	row	in	another
霍克斯通	说道	地狱	是	射击	如果	他	借贷	你	他的	船	到	去	一个	排	在	其他

[taɪm] .

time	.
时间	.

霍克斯通说，如果他下次再把船借给你划船，他就会被枪毙。

[dəʊnt][ju:; jʊ] , ['hɔ:ksˌstoʊn] ? ”

Don't	you	,	Hawkstone	?	”
不	你	,	霍克斯通	?	”

霍克斯通，难道你不这么认为吗?

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] .
“ No , sir , I didn't say that .
“ 不 , 先生 , 我 没有 说 那 .

“不，先生，我没说过那样的话。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [tuː; tə]['lɔɪtə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
If a gentleman and a lady like to loiter on the hill it's nothing to a
如果 一个 绅士 和 一个 女士 喜欢 到 游荡 在 这 爬坡道 它是 没有什么 到 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] ['bəʊtmən] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [steɪ] ,
poor boatman how long they stay ,
贫穷的 船工 如何 长的 他们 停留 ,

如果一对男女喜欢在山坡上闲逛，他们待多久对穷船夫来说都无关紧要。

['liːstweɪz] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [pə'mɪtɪŋ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['pækɪt] [sez] .
leastways wind and weather permitting , as the packet says .
至少 风 和 天气 允许 , 作为 这 包 说道 .

至少在风雨天气允许的情况下，正如包裹上所说。

” ['hɔːksˌstoʊn] [pʊʃt] [ˌjuː 'es] [ɒf] [θruː] [ðə; ðɪ] [sɜːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['iːzi] ['mætə(r)] ,
” Hawkstone pushed us off through the surf , and it was no easy matter ,
” 霍克斯通 推动 我们 离开 通过 这 冲浪 , 和 它 曾是 不 简单的 事情 ,
[ænd; ənd] , [ai] [ˌdeə'seɪ] ,
and , I daresay ,
和 , 我 敢说 ,

“霍克斯通把我们推入海浪中，这绝非易事，而且，我敢说，

[rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['məʊmənt]
required some judgment and presence of mind to seize the right moment
必需的 一些 判断 和 在场 的 头脑 到 抢占 这 正确的 片刻
[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [weɪvz] .
between the breaking of the great waves .
之间 这 打破 的 这 伟大的 波浪 .

需要一定的判断力和临场应变能力，才能抓住巨浪拍岸的间隙，抓住最佳时机。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] ,
With all his skill we managed to ship a little water ,
和 全部 他的 技能 我们 管理 到 船 一个 小的 水 ,

凭借他的娴熟技巧，我们还是设法运走了一些水。

[ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['lɑːfɪŋ] [ʃriːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɔɪstərəs] [ʃaʊts] [ɒv; əv] “ [tuː] ”
amid the laughing shrieks of the ladies and the boisterous shouts of “ two ”
之中 这 笑 尖叫 的 这 女士们 和 这 喧闹的 喊叫 的 “ 二 ”
[ænd; ənd]
and
和

在女士们的笑声和喧闹的“二”字喊声中

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

“ [θriː] , ” [huː] [gɒt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] [bæks] .
“ three , ” who got some of the water down their backs .
“ 三 , ” WHO 得到 一些 的 这 水 向下 他们的 背部 .

“三个”，他们的背上都沾了一些水。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['ʌndə(r)] [weɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] ['mænfəli] [ɒn] ,
We were soon under weigh , however , and tugging manfully on ,
我们 是 很快 在下面 称重 , 然而 , 和 拉扯 勇敢地 在 ,

然而，我们很快就感到力不从心，于是奋力拉拽着……

[ə'keɪʒnəli] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [strəʊk] [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [ləːtʃ] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] , [ænd; ənd]

occasionally	missing	a	stroke	when	the	boat	lurched	on	a	great	wave	,	and
偶尔	丢失的	一个	中风	什么时候	这	船	踉跄了一下	在	一个	伟大的	海浪	,	和

['meɪkɪŋ] [bʌt; bət] [sləʊ] ['prəʊgres] .

making	but	slow	progress	.
制作	但	慢的	进步	.

当船在大浪中颠簸时，偶尔会漏划一桨，因此进展缓慢。

['fɔːtʃənətli] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt][fɑː(r)][tuː; tə][gəʊ][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [ə'raɪvd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'reɪd]

Fortunately	we	had	not	far	to	go	before	we	arrived	opposite	to	the	parade
幸运的是	我们	有	不是	远的	到	去	前	我们	到达的	对面的	到	这	游行

,

,

,

幸运的是，我们离游行队伍的对面没走多远。

[weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['muːvmənts] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

where	a	small	crowd	of	people	was	watching	our	movements	with	great	interest	,
在哪里	一个	小的	人群	的	人们	曾是	观看	我们的	移动	和	伟大的	兴趣	,

一小群人饶有兴趣地注视着我们的一举一动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒkɪt] [h'ændkətʃˌiːfs] [ə'gen] ['flʌtə] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] .

and	the	pocket	handkerchiefs	again	fluttered	from	the	land	.
和	这	口袋	手帕	再次	飘动	从	这	土地	.

手帕再次从陆地上飘落。

[ðə; ði] ['sɪgnlz] , [haʊ'evə(r)] , [met] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

The	signals	,	however	,	met	with	no	response	from	us	.
这	信号	,	然而	,	遇见	和	不	回复	从	我们	.

然而，我们并未对这些信号作出任何回应。

[tʌg] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] , [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wei] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

Tug	as	we	would	,	we	seemed	to	make	very	little	way	,	notwithstanding
拖船	作为	我们	会	,	我们	似乎	到	制作	非常	小的	方式	,	虽然

- “ [wel] [rəud] ,

Hawkstone's	“	Well	rowed	,
-	“	出色地	划船	,

尽管我们奋力划桨，但似乎进展甚微，尽管霍克斯通说“划得很好，

['dʒentlmən] , [ʃiːz] ['muːvɪŋ] [fɑːst] .

gentlemen	,	she's	moving	fast	.
先生们	,	她是	移动	快速地	.

各位先生，她行动很快。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

We	shall	do	it	yet	.
我们	将	做	它	然而	.

我们终究会做到。

” [ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [haɪ] , [waɪt] ['krestɪd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [waɪd]

”	The	waves	were	now	running	high	,	white	crested	,	and	with	a	long	,	wide
”	这	波浪	是	现在	跑步	高的	,	白色的	冠状	,	和	和	一个	长的	,	宽的

[swiːp] [ɪn][ðem; ðəm] .

sweep	in	them	.
扫	在	他们	.

“现在海浪很高，浪峰洁白，波浪又长又宽。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][stɪə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

We	were	forced	to	steer	close	to	the	rocks	at	the	point	in	order	to
我们	是	强制	到	转向	关闭	到	这	岩石	在	这	观点	在	命令	到

[kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] ,

keep	as	much	as	possible	out	of	the	tide	,
保持	作为	很多	作为	可能的	出去	的	这	潮	,

为了尽可能避免被潮水淹没，我们被迫沿着岬角的岩石航行。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [səʊ] ['strɒŋli] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)]

which	was	running	so	strongly	a	few	yards	from	the	land	that	we	never
哪个	曾是	跑步	所以	强烈	一个	很少	码	从	这	土地	那	我们	绝不

[kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['eni] [wei] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

could	have	made	any	way	against	it	there	.
可以	有	制成	任何	方式	反对	它	那里	.

它离陆地只有几码远，水流非常强劲，我们根本无法在那里与之对抗。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][wiː; wi][dɪd] [nɒt]['əʊpən][ə; eɪ]

As	it	was	I	could	see	that	for	many	seconds	we	did	not	open	a
作为	它	曾是	我	可以	看	那	为了	许多	秒	我们	做过	不是	打开	一个

['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɒk] ,

single	point	of	rock	,
单身的	观点	的	岩石	,

当时的情况是，我看到好几秒钟我们都没能打开一处岩石。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bəʊt] [frɒm; frəm] ['drɒpɪŋ] [ə'stɜːn]

and	it	was	all	we	could	do	to	keep	the	boat	from	dropping	astern
和	它	曾是	全部	我们	可以	做	到	保持	这	船	从	下降	倒车

.

:

.

我们竭尽全力才阻止船尾下沉。

[dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['evə(r)] ['getɪŋ] [bæk] [ɪn] ['seɪfti] ,

Just	as	I	was	beginning	to	despair	of	ever	getting	back	in	safety	,
只是	作为	我	曾是	开始	到	绝望	的	曾经	获得	后退	在	安全	,

正当我开始绝望，觉得永远也无法安全脱身的时候，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [maɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ,

and	was	aware	that	my	wind	was	going	,
和	曾是	意识到的	那	我的	风	曾是	去	,

我意识到自己快要喘不过气来了，

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] ,

and	that	both	arms	and	legs	were	on	the	point	of	giving	way	,
和	那	两个都	武器	和	腿	是	在	这	观点	的	给予	方式	,

他的四肢都几乎要支撑不住了。

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] ['hɔːksˌstoʊn] [ə'lɑːmd] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

a	loud	shout	from	Hawkstone	alarmed	us	all	.
一个	大声	喊	从	霍克斯通	惊慌	我们	全部	.

霍克斯通的一声大声喊叫惊动了我们所有人。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [rəʊ] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][saɪd] , [iːz] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [strəʊk] ,

He	jumped	up	,	shouting	,	“	Row	hard	on	the	bow	side	,	ease	off	on	the	stroke	,
他	跳了起来	向上	,	喊叫	,	“	排	难的	在	这	弓	边	,	舒适	离开	在	这	中风	,

他跳起来，喊道：“船头用力划，划桨时放松。”

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ([haʊ] [hiː; hi][gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ！)

”	and	in	a	moment	(	how	he	got	from	the	bows	I	shall	never	know	!	)
”	和	在	一个	片刻	(	如何	他	得到	从	这	弓	我	将	绝不	知道	！	)

“片刻之后（我永远也搞不清楚他是怎么从弓箭里出来的！）”

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stɜːn] - [bɔːd] [wɪð] [ðə; ði]['tɪlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

we	saw	him	seated	behind	the	stern	-	board	with	the	tiller	in	his	hand	.
我们	锯	他	坐着	在后面	这	船尾	-	木板	和	这	耕耘机	在	他的	手	.

我们看到他坐在船尾板后面，手里拿着舵柄。

[ðə; ði] [bəʊt] [ʃɒt] [raʊnd] , ['ʃɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] ,

The	boat	shot	round	,	shipping	a	heavy	sea	,
这	船	射击	圆形的	,	船运	一个	重的	海	,

小船在波涛汹涌的海面上疾驰，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn]['məʊmənt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]

and	we	were	at	one	moment	within	a	yard	of	the	rock	underneath	the
和	我们	是	在	一	片刻	之内	一个	院子	的	这	岩石	下	这

[pə'reɪd] .

parade	.
游行	.

我们一度距离游行队伍下方的岩石只有一码远。

“ [rəʊ] [hɑːd] , [ɔːl] ! ” [wɒz; wəz] [suːn] [ðə; ði][kraɪ] ,

“	Row	hard	,	all	!	”	was	soon	the	cry	,
“	排	难的	,	全部	!	”	曾是	很快	这	哭	,

“大家用力划！”很快就传来了喊声。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [ʃɒt] [bɪ'fɔː(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

and	away	we	shot	before	wind	and	tide	in	the	opposite
和	离开	我们	射击	前	风	和	潮	在	这	对面的

于是我们趁着风浪与潮汐相反的方向，开枪射击。

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

[də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] .

direction	to	that	in	which	we	had	been	going	.
方向	到	那	在	哪个	我们	有	到过	去	.

指向我们之前行进的方向。

[ə'gen] [wiː; wi] [hɜːd] - [vɔɪs] , “ ['stedi] , [kiːp] ['stedi] .

Again	we	heard	Hawkstone's	voice	,	“	Steady	,	keep	steady	.
再次	我们	听到	-	嗓音	,	“	稳定的	,	保持	稳定的	.

我们再次听到霍克斯通的声音：“稳住，保持稳定。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] .

There's	nothing	to	fear	.
有	没有什么	到	害怕	.

没什么好怕的。

[wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ! ” ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] !

We	can	run	her	into	the	bay	!	”	Nothing	to	fear	!
我们	能	跑步	她	进入	这	湾	!	”	没有什么	到	害怕	!

我们可以把她开进海湾！“没什么好怕的！”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] .

But	there	had	been	.
但	那里	有	到过	.

但确实发生过。

[wʌn] ['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dæʃt] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] .

One	moment	of	delay	,	and	we	should	have	been	dashed	on	the	rocks	.
一	片刻	的	延迟	,	和	我们	应该	有	到过	虚线	在	这	岩石	.

稍有耽搁，我们就会摔到礁石上。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [naʊ] [siːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] .

I	do	not	know	why	it	was	,	but	the	waves	now	seemed	gigantic	.
我	做	不是	知道	为什么	它	曾是	,	但	这	波浪	现在	似乎	巨大	.

我不知道为什么，但现在海浪看起来巨大无比。

[pə'hæps] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)][fɪə(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] [siːm] ['lɑːdʒə(r)] ,

Perhaps	excitement	or	fear	made	them	seem	larger	,
也许	激动	或者	害怕	制成	他们	似乎	更大的	,

或许是兴奋或恐惧使它们看起来更大。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [ðæt] [ɪ'fekt] .

or	perhaps	the	change	in	the	direction	of	the	course	of	the	boat	had	that	effect	.
或者	也许	这	改变	在	这	方向	的	这	课程	的	这	船	有	那	影响	.

或许是船航向的改变产生了这种效果。

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][rɪə(r)][ðeə(r)] [waɪt] [krest] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Certainly	they	now	seemed	to	rear	their	white	crests	high	above	us	,
当然	他们	现在	似乎	到	后部	他们的	白色的	冠状物	高的	多于	我们	,

它们现在看起来确实高高地竖起了白色的羽冠，在我们头顶上方盘旋。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['menəs] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðeə(r)][hjuːdʒ] [fɔːmz] .

and	to	menace	us	with	their	huge	forms	.
和	到	威胁	我们	和	他们的	巨大的	表格	.

它们庞大的身躯恐吓着我们。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brekər] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

The	roar	of	the	breakers	upon	the	beach	added	to	the	excitement	of	the	scene	.
这	吼	的	这	断路器	之上	这	海滩	额外	到	这	激动	的	这	场景	.

海浪拍打沙滩的轰鸣声更增添了现场的刺激感。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [sæt] [peɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

The	ladies	sat	pale	and	silent	.
这	女士们	卫星	苍白	和	沉默的	.

女士们脸色苍白，沉默不语。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [wel] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][məʊst]['eksɪdʒənt]['məʊmənt] ,

I	believe	all	would	have	gone	well	,	but	at	the	most	exigent	moment	,
我	相信	全部	会	有	已消失	出色地	,	但	在	这	最多	紧急	片刻	,

我相信一切原本都会顺利进行，但在最危急的时刻，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɜːf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][lænd][ˌjuː 'es] ,

when	we	were	riding	on	the	surf	which	was	to	land	us	,
什么时候	我们	是	骑术	在	这	冲浪	哪个	曾是	到	土地	我们	,

当我们乘着即将把我们带到岸边的海浪滑行时，

“ [baʊ; bəʊ] ” [ænd; ənd] “ [θriː] ” [mɪst] [ðeə(r)] [strəʊks] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ; [ænd; ənd] ,

“	bow	”	and	“	three	”	missed	their	strokes	and	fell	into	the	bottom	of	the	boat	;	and	,
“	弓	”	和	“	三	”	错过	他们的	笔画	和	跌倒	进入	这	底部	的	这	船	;	和	,

“弓”和“三”划水失误，掉进了船底；而且，

[əˈmɪd] [greɪt] [kənˈfjuːʒn] , [ðə; ði] [bəʊt] [swəːv] [raʊnd] ; [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ˈstraɪkɪŋ]

amid	great	confusion	,	the	boat	swerved	round	;	and	,	a	great	wave	striking
之中	伟大的	困惑	,	这	船	急转弯	圆形的	;	和	,	一个	伟大的	海浪	引人注目

[hɜː(r); hə(r)] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrɔːdsaɪd] ,

her	upon	her	broadside	,
她	之上	她	舷侧	,

一片混乱之中，小船猛地转向；这时，一个巨浪从船舷侧猛烈拍击过来。

[ʃiː; ʃi] [ʌpˈset] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːti] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] [ˈɪntuː] [əˈbaʊt] [θriː] [fiːt]

she	upset	,	and	rolled	the	whole	party	over	and	over	into	about	three	feet
她	沮丧的	,	和	滚动	这	所有的	派对	超过	和	超过	进入	关于	三	脚

[ɒv; əv] [ˈwɔːtə(r)] .

of	water	.
的	水	.

她情绪激动，把整个派对翻来覆去地推到大约三英尺深的水中。

[ɔːl] [ˈskræmb(ə)ld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;

All	scrambled	as	well	as	they	could	to	the	shore	;
全部	打乱	作为	出色地	作为	他们	可以	到	这	支撑	;

所有人都竭尽全力地爬向岸边；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [wiː; wi] [sɔː] [wɪð] [dɪsˈmeɪ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɒz; wəz] [ˈfləʊtɪŋ]

but	in	a	moment	we	saw	with	dismay	that	one	of	the	ladies	was	floating
但	在	一个	片刻	我们	锯	和	沮丧	那	一	的	这	女士们	曾是	漂浮的

[əˈweɪ] [ɒn] [ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [weɪv] ,

away	on	the	retreating	wave	,
离开	在	这	撤退	海浪	,

但片刻之后，我们惊愕地看到其中一位女士随着退去的波浪漂走了。

[ænd; ənd] [ˈθɔːrntən] [wɒz; wəz] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [fɔːm] .

and	Thornton	was	plunging	after	the	helpless	form	.
和	桑顿	曾是	骤降	后	这	无助	形式	.

桑顿奋力追赶着无助的身影。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɒn] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [hæd; həd] [rʌʃt] [ˈfræntɪkli] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ] ,

Meanwhile	the	party	on	the	parade	had	rushed	frantically	round	to	the	bay	,
同时	这	派对	在	这	游行	有	匆忙	疯狂地	圆形的	到	这	湾	,

与此同时，游行队伍慌忙地绕到海湾边。

[ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskriːmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

shouting	and	screaming	as	they	came	.
喊叫	和	尖叫	作为	他们	来了	.

他们边喊边来。

“ [wɛrz] [ðə; ði] [laɪf] - [bɔɪ] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [ˈkæptɪn] [əˈbɹaɪən] [ˈveɪgli] .

“	Where's	the	life	-	buoy	?	”	shouted	Captain	O'Brien	vaguely	.
“	在哪里?	这	生活	-	浮标	?	”	喊叫	队长	奥布莱恩	依稀	.

“救生圈在哪儿？”奥布莱恩船长含糊不清地喊道。

“ [fetʃ] [ðə; ði] [laɪf] - [bəʊt] ! ” [kraɪd] [ˈkæptɪn] [ˈkelɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [kəˈmɑːnd] ,

“	Fetch	the	life	-	boat	!	”	cried	Captain	Kelly	,	in	a	voice	of	command	,
“	拿来	这	生活	-	船	!	”	哭	队长	凯莉	,	在	一个	嗓音	的	命令	,

“快去取救生艇！”凯利船长用命令式的语气喊道。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [hiː; hi] [njuː] ,

although	there	was	no	one	to	fetch	it	,	and	,	for	aught	he	knew	,
虽然	那里	曾是	不	一	到	拿来	它	,	和	,	为了	零	他	知道	,

虽然没有人去取，而且，就他所知，

[ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈlʌndən] .

the	nearest	was	in	London	.
这	最近的	曾是	在	伦敦	.

最近的也在伦敦。

[ðə; ði] [tuː] [ˈmɪsɪz] [ˈbæŋks] [skriːmd] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [laɪk] [ˈmɪnɪt]

The	two	Misses	Bankes	screamed	at	intervals	like	minute
这	二	小姐们	班克斯	尖叫	在	间隔	喜欢	分钟

班克斯姐妹俩每隔几分钟就尖叫一次。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[gʌnz] .

guns	.
枪支	.

枪。

[ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [dəˈlɪərˌmɪər][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˈjʌŋgə] [ˈdɔːtə(r)] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [ˈspiːtʃləs]

Mr	.	and	Mrs	.	Delamere	and	their	younger	daughter	looked	on	in	speechless
先生	.	和	太太	.	德拉梅尔	和	他们的	年轻	女儿	看起来	在	在	无言

[ˈægəni] .

agony	.
痛苦	.

德拉梅尔夫妇和他们的小女儿在一旁悲痛欲绝，说不出话来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːtɪst] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈfeləʊ] ,

The	young	artist	,	like	a	sensible	fellow	,
这	年轻的	艺术家	,	喜欢	一个	明智的	同伴	,

这位年轻的艺术家，就像一个明智的人，

[siːzd] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] [rəʊp] [ænd; ənd] [drægd] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [siː] .

seized	up	a	coil	of	rope	and	dragged	it	towards	the	sea	.
查获	向上	一个	线圈	的	绳索	和	拖拽	它	向	这	海	.

他抓住一卷绳子，把它拖向大海。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ɪmˈbreɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈbægʃɔː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] .

The	colonel	embraced	Mrs	.	Bagshaw	before	the	multitude	.
这	上校	拥抱	太太	.	巴格肖	前	这	民众	.

上校当着众人的面拥抱了巴格肖夫人。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈdraʊnd] !

“	She	will	be	drowned	!
“	她	将要	是	溺水	!

她会被淹死的！

” [kraɪd] [wʌn] .

”	cried	one	.
”	哭	一	.

“其中一人喊道。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] !

“	She	is	saved	!
“	她	是	已保存	!

她得救了！

” [kraɪd] [əˈnʌðə(r)] .

”	cried	another	.
”	哭	其他	.

“另一个人喊道。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , [θæŋk] [gɒd] !

“	He	has	caught	her	,	thank	God	!
“	他	有	捕捉	她	,	感谢	上帝	!

“感谢上帝，他抓住她了！”

[wel] [dʌn] ！ ″ [ʃriːk] [ə; eɪ] [θɜːd] .
Well done ! ″ shrieked a third .
出色地 完毕 ！ ″ 尖叫 一个 第三 .

“干得好！”第三个人尖叫道。

['θɔːrntən] [hæd; həd] [riːtʃt] ['flɒrəns] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['stægə(r)] [bæk] [wɪð]
Thornton had reached Florence , and was endeavouring to stagger back with
桑顿 有 达到 佛罗伦萨 , 和 曾是 努力 到 错开 后退 和
[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ;
her in his arms ;
她 在 他的 武器 ;

桑顿已经到达佛罗伦萨，正努力抱着她踉跄着往回走；

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] ,
but the waves were too strong for him , and they both fell ,
但 这 波浪 是 也 强的 为了 他 , 和 他们 两个都 跌倒 ,

但是海浪太大，他无法承受，两人都摔倒了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['breɪkə(r)] , [waɪl] ['evriwʌn] [held] [ðeə(r)]
and were lost to sight in an enormous breaker , while everyone held their
和 是 丢失的 到 视线 在 一个 巨大的 断路器 , 尽管 每个人 握住 他们的
[breθ] .
breath .
气息 .

在众人屏住呼吸的时候，他们消失在了巨大的海浪中。

[æz; əz][ðə; ði] [weɪv] [dɪ'spɜːst] [θriː] [fɔːmz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fɔːwədz] ; [ænd; ənd] ,
As the wave dispersed three forms could be seen struggling forwards ; and ,
作为 这 海浪 分散的 三 表格 可以 是 已见 挣扎 前进 ; 和 ,

随着波浪消散，可以看到三个身影挣扎着向前；而且，

[ə'mɪd][ðə; ði]['waɪldɪst] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['hɔːksˌstoʊn] [rəʊld] ['θɔːrntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi]
amid the wildest cheers and excitement Hawkstone rolled Thornton and his lady
之中 这 最狂野的 干杯 和 激动 霍克斯通 滚动 桑顿 和 他的 女士
[lʌv] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] ,
love upon the sand ,
爱 之上 这 沙 ,

在一片欢呼和兴奋声中，霍克斯通把桑顿和他的爱人滚到了沙滩上。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
and then threw himself on his back quite out of breath .
和 然后 扔 他自己 在 他的 后退 相当 出去 的 气息 .

然后他气喘吁吁地仰面躺倒在地。

['flɒrəns] ['naɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .
Florence neither heard nor saw anything for some time .
佛罗伦萨 两者都不 听到 也不 锯 任何事物 为了 一些 时间 .

佛罗伦萨有一段时间既没听到也没看到任何东西。

['kæptɪn] ['kelɪ] [sə'dʒestid] ['wɔːtə(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] [rɪ'stɒrətɪv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
Captain Kelly suggested water as being the best restorative under the circumstances .
队长 凯莉 建议 水 作为 存在 这 最好的 修复 在下面 这 情况 .

凯利船长认为，在这种情况下，水是最好的恢复剂。

- [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['brændi] [flɑːsk] .
Porkington wished he had not forgotten his brandy flask .
- 希望 他 有 不是 被遗忘的 他的 白兰地 烧瓶 .

波金顿真希望自己没忘记带白兰地酒壶。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [sʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] - [naɪf] [ɪn]

The	doctor's	son	thought	of	bleeding	,	and	played	with	a	little	pocket	-	knife	in
这	医生的	儿子	想法	的	出血	,	和	玩	和	一个	小的	口袋	-	刀	在

[ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] ['fæʃ(ə)n] .

a	suggestive	fashion	.
一个	暗示性的	时尚	.

医生的儿子想到了流血，便以一种暗示性的方式摆弄着一把小刀。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['glɛnˌvɪl] , [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] ,

On	a	sudden	Glenville	,	who	always	had	his	wits	about	him	,
在	一个	突然	格伦维尔	,	WHO	总是	有	他的	智慧	关于	他	,

突然间，一向头脑清醒的格伦维尔

[dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [dræg] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['helpləs] ['terə(r)] ,

discovered	the	Drag	seated	on	a	rock	in	a	state	of	helpless	terror	,
发现	这	拖	坐着	在	一个	岩石	在	一个	状态	的	无助	恐怖	,

发现那条龙坐在岩石上，惊恐万分，毫无防备。

[ænd; ənd] ['smelɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌærə'mætɪk] ['vɪnɪgə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz]

and	smelling	at	a	bottle	of	aromatic	vinegar	as	though	her	life	was
和	闻起来	在	一个	瓶子	的	芳香	醋	作为	尽管	她	生活	曾是

[ɪn] ['deɪndʒə(r)] .

in	danger	.
在	危险	.

她对着一瓶芳香的醋猛烈嗅闻，仿佛生命受到了威胁。

“ [lend] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [kwɪk] , [mɪs] ['kændlɪʃ] !

“	Lend	that	to	me	—	quick	,	Miss	Candlish	!
“	借	那	到	我	—	快的	,	错过	糖果	!

“快把那个借给我，坎德利什小姐！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

”	he	cried	,	and	seized	the	bottle	.
”	他	哭	,	和	查获	这	瓶子	.

他喊道，并抓起瓶子。

[ðə; ði] [dræg] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kiːp] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪntɪd]

The	Drag	struggled	to	keep	possession	of	it	,	but	in	vain	,	and	then	fainted
这	拖	挣扎	到	保持	拥有	的	它	,	但	在	徒劳	,	和	然后	昏厥

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

巨龙拼命想要抓住它，但徒劳无功，然后昏了过去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['smelɪŋ] ['bɒt(ə)l]

The	young	lady	soon	recovered	sufficiently	under	the	influence	of	the	smelling	bottle
这	年轻的	女士	很快	恢复	足够	在下面	这	影响	的	这	闻起来	瓶子

[tuː; tə] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði]

to	walk	home	with	the
到	走	家	和	这

这位年轻女子很快在闻过香水瓶的作用下恢复过来，便和她一起走回了家。

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[ə'sɪstəns] [ɒv; əv] ['θɔːrntən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər] .

assistance	of	Thornton	and	Mrs	.	Delamere	.
协助	的	桑顿	和	太太	.	德拉梅尔	.

桑顿和德拉梅尔夫人的协助。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['seprət] [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ;

The	rest	of	the	party	began	to	separate	amid	much	talking	and	laughter	;
这	休息	的	这	派对	开始	到	分离	之中	很多	说	和	笑声	;

其余的人在谈笑声中开始分散开来；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

for	as	soon	as	the	danger	was	passed	the	whole	thing	seemed	to	be
为了	作为	很快	作为	这	危险	曾是	通过了	这	所有的	事物	似乎	到	是

[ə; eɪ] [dʒəʊk] ;

a	joke	;
一个	开玩笑	;

危险过后，整件事似乎都成了一场闹剧；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] , [ðæt] [wiː; wi] ['hɑːdlɪ] ['nəʊtɪst] [haʊ] [wiː; wi] [gɒt]

and	we	had	so	much	to	talk	of	,	that	we	hardly	noticed	how	we	got
和	我们	有	所以	很多	到	讲话	的	,	那	我们	几乎	注意到	如何	我们	得到

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我们有很多话要说，以至于几乎没注意到我们是怎么溜走的。

[bʌt; bət] [ɒn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [aɪ] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] [wɪð] [mɪs]

But	on	looking	back	I	observed	that	the	young	artist	brought	up	the	rear	with	Miss
但	在	寻找	后退	我	观察到	那	这	年轻的	艺术家	带来	向上	这	后部	和	错过

['bægʃɔː] ,

Bagshaw	,
巴格肖	,

但回过头来看，我发现这位年轻艺术家和巴格肖小姐一起落在了队伍的最后。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntlɪ] ['biːɪŋ] [məʊst] [ə'tentɪv] .

and	was	evidently	being	most	attentive	.
和	曾是	显然	存在	最多	细心	.

而且显然非常专注。

['hɔːks,stoʊn] [rɪ'siːvd] ['ɛvri,bɑːdiz] [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [gʊd] - ['hjuːmə(r)]

Hawkstone	received	everybody's	thanks	and	praise	in	a	simple	,	good	-	humoured
霍克斯通	已收到	每个人的	谢谢	和	称赞	在	一个	简单的	,	好的	-	幽默

[wei] ,

way	,
方式	,

霍克斯通以简单幽默的方式接受了大家的感谢和赞扬。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [bəʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪd] .

and	proceeded	to	fasten	up	the	boat	out	of	reach	of	the	tide	.
和	继续	到	系	向上	这	船	出去	的	抵达	的	这	潮	.

然后，他们将船系好，停放在潮水无法触及的地方。

['tʃæptə(r)] [viː] . — [ðə; ði] [bɔːl] .

CHAPTER	V	.	—	THE	BALL	.
章	V	.	—	这	球	.

第五章——舞会。

['mɪsɪz] . - , [ə'taɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [sɪlk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [njuː] [səʊ] [wel] , [rɪ'klaɪnd] [ə'pɒn]

Mrs	.	Porkington	,	attired	in	the	white	silk	which	we	all	knew	so	well	,	reclined	upon
太太	.	-	,	穿着	在	这	白色的	丝绸	哪个	我们	全部	知道	所以	出色地	,	斜倚	之上

[ðə; ði] ['səʊfə] .

the	sofa	.
这	沙发	.

波金顿夫人身着我们都非常熟悉的白色丝绸长袍，斜倚在沙发上。

- , [huː] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] , [wɒz; wəz]

Porkington	**,**	**who**	**was**	**,**	**or**	**should**	**be**	**,**	**her**	**lord**	**and**	**master**	**,**	**was**
-	,	WHO	曾是	,	或者	应该	是	,	她	主	和	掌握	,	曾是

[pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [stuːl] .

perched	**upon**	**the**	**music**	**stool**	**.**
栖息	之上	这	音乐	凳子	.

波金顿是她的主人，或者说应该是她的主人，他正坐在音乐凳上。

[ðə; ði] [dræg] , [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['drægld] [dɪ'skrɪpʃn] , [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,

The	**Drag**	**,**	**in**	**a**	**pink**	**muslin**	**of**	**a**	**draggled**	**description**	**,**	**sat**	**in**	**a**	**deep**	**easy**	**chair**	**,**
这	拖	,	在	一个	粉色的	细棉布	的	一个	拖着	描述	,	卫星	在	一个	深的	简单的	椅子	,

那位身穿粉色薄纱长袍、衣衫褴褛的女子，坐在一张舒适的扶手椅里。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['skɪni] ['æŋkl] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [fiːt] .

displaying	**a**	**great**	**deal**	**of**	**skinny**	**ancle**	**and**	**large**	**feet**	**.**
显示	一个	伟大的	交易	的	瘦骨嶙峋的	脚踝	和	大的	脚	.

露出纤细的脚踝和硕大的脚。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , “ [haʊ] [fɒnd] [juː; jʊ]

“	**It**	**has**	**always**	**surprised**	**me**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Porkington**	**,**	**“**	**how**	**fond**	**you**
“	它	有	总是	惊讶	我	,	我的	亲爱的	,	”	说	太太	.	-	,	“	如何	喜爱	你

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] . ”

are	**of**	**dancing**	**.**	**”**
是	的	跳舞	.	”

“亲爱的，”波金顿太太说，“你如此喜爱跳舞，这总是让我感到惊讶。”

“ [waɪ] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“	**Why**	**,**	**what**	**can**	**you**	**mean**	**?**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	为什么	,	什么	能	你	意思是	?	”	说	他	.

“为什么？你这话是什么意思？”他问道。

“ [waɪ] , [aɪ]['nevə(r)] [dɑːnst] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

“	**Why**	**,**	**I**	**never**	**danced**	**in**	**my**	**life**	**.**	**”**
“	为什么	,	我	绝不	跳舞	在	我的	生活	.	”

“为什么？我这辈子都没跳过舞。”

“ [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

“	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**not**	**,**	**”**	**replied**	**she**	**.**
“	哦	,	的	课程	不是	,	”	回复	她	.

“哦，当然不是，”她回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [dɑːns] , [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [maɪ][dɪə(r)] ,

“	**I**	**am**	**aware**	**you**	**cannot**	**dance**	**,**	**nor**	**did**	**I**	**insinuate**	**that**	**you**	**could**	**,**	**my**	**dear**	**,**
“	我	是	意识到的	你	不能	舞蹈	,	也不	做过	我	暗示	那	你	可以	,	我的	亲爱的	,

“我知道你不会跳舞，我也没有暗示你会，亲爱的。”

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [seɪ] [səʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] .

nor	**did**	**I**	**say**	**so**	**that**	**I**	**am**	**aware**	**.**
也不	做过	我	说	所以	那	我	是	意识到的	.

据我所知，我也没有说过这样的话。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] [bɔːlz] [səʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] . ”

But	**you**	**enjoy**	**these**	**balls**	**so**	**much**	**,**	**you**	**know**	**you**	**do**	**.**	**”**
但	你	享受	这些	球	所以	很多	,	你	知道	你	做	.	”

但你这么喜欢这些球，你知道的。”

“ [wel] , [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['læŋgwɪdli] , “ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .

“	**Well**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**languidly**	**,**	**“**	**I**	**like**	**to**	**see**	**the**	**young**	**folks**	**enjoy**	**themselves**	**.**
“	出色地	,	是的	,	”	他	说	,	懒洋洋地	,	“	我	喜欢	到	看	这	年轻的	各位	享受	他们自己	.

”

”

“嗯，是的，”他懒洋洋地说，“我喜欢看到年轻人玩得开心。”

“ [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] ['taɪəd] ,

“	Now	,	for	my	part	,	”	said	his	wife	,	“	I	am	sure	I	am	getting	quite	tired	,
”	现在	,	为了	我的	部分	,	”	说	他的	妻子	,	“	我	是	当然	我	是	获得	相当	疲劳的	,

“至于我，”他的妻子说，“我肯定已经很累了。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðə; ði] [bɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] .

and	wish	the	balls	were	at	an	end	.
和	希望	这	球	是	在	一个	结尾	.

真希望球都到尽头了。

” [piː] . -

”	p	.	96
”	p	.	-

第96页

“ [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

“	My	dear	,	I	am	sure	I	thought	you	liked	them	,
“	我的	亲爱的	,	我	是	当然	我	想法	你	喜欢	他们	,

“亲爱的，我以为你会喜欢它们呢。”

[ɔː(r)][aɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['tɪkɪts] . ”

or	I	would	never	have	taken	the	tickets	.	”
或者	我	会	绝不	有	已采取	这	门票	.	”

否则我绝不会接受这些票。

“ [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][mʌst; məst][beg] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'triːt] ,

“	Now	,	my	dear	,	my	dear	,	I	must	beg	,	I	must	entreat	,
”	现在	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	我	必须	求	,	我	必须	恳求	,

“现在，我亲爱的，我亲爱的，我必须恳求，我必须哀求，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tɪkɪts] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldəz] .

that	you	will	not	endeavour	to	lay	the	expense	of	those	tickets	upon	my	shoulders	.
那	你	将要	不是	努力	到	躺	这	费用	的	那些	门票	之上	我的	肩膀	.

你不会试图将这些机票费用转嫁到我身上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɔːlz] [ðɪs]

I	am	sure	I	have	never	been	asked	to	be	taken	to	one	of	the	balls	this
我	是	当然	我	有	绝不	到过	问	到	是	已采取	到	一	的	这	球	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

我敢肯定，本赛季我从未被邀请参加过任何舞会。

” [wen] [ə; eɪ][mæn] [telz] [ə; eɪ][laɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [sʌm; səm] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] [slaɪt] ,

”	When	a	man	tells	a	lie	,	it	is	with	some	hope	,	however	slight	,
”	什么时候	一个	男人	讲述	一个	说谎	,	它	是	和	一些	希望	,	然而	轻微	,

“人说谎时，总会抱有一丝希望，哪怕再微弱。”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ;

that	he	may	not	be	found	out	;
那	他	可能	不是	是	成立	出去	;

以免被发现；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [laɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['fʊli]

but	a	woman	will	lie	to	the	very	person	whom	she	knows	to	be	as	fully
但	一个	女士	将要	说谎	到	这	非常	人	谁	她	知道	到	是	作为	完全

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækts][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜː'self] .

acquainted	with	the	facts	as	she	is	herself	.
熟人	和	这	事实	作为	她	是	她自己	.

但是，一个女人即使面对一个和她一样完全了解事实的人，也会撒谎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['dedli] [sɪn][ai] [li:v] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɛʒuɪts] .

Which	is	the	more	deadly	sin	I	leave	to	the	Jesuits	.
哪个	是	这	更多的	致命	罪	我	离开	到	这	耶稣会士	.

至于哪项罪行更为致命，我留给耶稣会士们去评判。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] , " [ju:; jʊ] [ə'pɪəd] [tu:; tə]

"	I	am	sure	,	"	said	the	Coach	,	making	a	desperate	effort	,	"	you	appeared	to
"	我	是	当然	,	"	说	这	教练	,	制作	一个	绝望的	努力	,	"	你	出现	到

[ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ,

enjoy	them	,
享受	他们	,

"我确信，"教练竭力说道，"你看起来很享受它们。"

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [dɑ:nst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɑ:nsɪz] . "

for	you	danced	a	great	many	dances	.	"
为了	你	跳舞	一个	伟大的	许多	舞蹈	.	"

因为你跳了很多舞。

" [ɑ:nt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ai] ['ɔ:lweɪz] [dɑ:ns] ['evri] [dɑ:ns] ? "

"	Aunt	!	"	exclaimed	the	lady	,	"	is	it	true	that	I	always	dance	every	dance	?	"
"	阿姨	!	"	惊呼	这	女士	,	"	是	它	真的	那	我	总是	舞蹈	每一个	舞蹈	?	"

"姑妈！"那位女士惊呼道，"我真的每次都跳每支舞吗？"

" [nəʊ] [ɪn'di:d] ! " [tʃaɪmd] [ɪn] [mɪs] ['kændlɪʃ] , " [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

"	No	indeed	!	"	chimed	in	Miss	Candlish	,	"	far	from	it	.
"	不	的确	!	"	齐声说道	在	错过	糖果	,	"	远的	从	它	.

"不，绝非如此！"坎德利什小姐插嘴道，"恰恰相反。"

[nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [wʊd] [get] ['pɑ:tnə] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃt] . "

No	doubt	you	would	get	partners	for	all	if	you	wished	.	"
不	怀疑	你	会	得到	合作伙伴	为了	全部如果		你	希望	.	"

毫无疑问，如果你愿意，你肯定能找到合适的合作伙伴。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [ðæt] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [ði:z] [rɪ'dɪkjələs]

"	And	is	it	true	,	"	she	continued	,	"	that	I	wish	to	go	to	these	ridiculous
"	和	是	它	真的	,	"	她	持续	,	"	那	我	希望	到	去	到	这些	荒谬的

['swɑ:rei, swɑ:'rei] ? "

soirees	?	"
晚会	?	"

"难道我真的想去参加这些荒唐的晚会吗？"她继续说道。

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ðə; ði][dræg] , " [nɔ:(r)][du:; də][ai] [wɪʃ] [tu:; tə][gəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ! "

"	Certainly	not	,	indeed	,	"	said	the	Drag	,	"	nor	do	I	wish	to	go	,	I	am	sure	!	"
"	当然	不是	,	的确	,	"	说	这	拖	,	"	也不	做	我	希望	到	去	,	我	是	当然	!	"

"当然不是，"巨龙说道，"我也不想去，真的！"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ai][kæn; kən] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['tɪkɪt] , " [sed] [hi:; hi] .

"	In	that	case	I	can	dispose	of	your	ticket	,	"	said	he	.
"	在	那	案件	我	能	处置	的	你的	票	,	"	说	他	.

"既然如此，我可以处理掉你的票，"他说。

[ʌn'lʌki] [mæn] !

Unlucky	man	!
倒霉	男人	!

真倒霉！

[ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['vaɪə] ['miːdiə] .

In	these	cases	there	is	no	via	media	.
在	这些	案例	那里	是	不	通过	媒体	.

在这种情况下，没有折衷方案。

[ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['aɪðə(r)] [rɪ'zɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ɔː(r)] [səb'mɪt] [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz]

A	man	should	either	resist	to	the	death	or	submit	with	as	good	a	grace	as
一个	男人	应该	任何一个	抵抗	到	这	死亡	或者	提交	和	作为	好的	一个	优雅	作为

[hiː; hi] [kæn; kən] .

he	can	.
他	能	.

一个人要么应该抵抗到死，要么应该尽可能优雅地屈服。

[hɑːf] ['meʒəz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪt(ə)l] .

Half	measures	are	fatal	.
一半	措施	是	致命的	.

半途而废是致命的。

“ [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['tɪkɪt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	No	,	my	dear	,	you	cannot	dispose	of	that	ticket	,	”	said	his	wife	,
“	不	,	我的	亲爱的	,	你	不能	处置	的	那	票	,	”	说	他的	妻子	,

“不行，亲爱的，你不能扔掉那张票，”他的妻子说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɑːnt] [ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] .

“	and	I	take	it	as	very	unkind	in	you	to	speak	to	Aunt	in	that	manner	.
“	和	我	拿	它	作为	非常	不友善	在	你	到	说话	到	阿姨	在	那	方式	.

“我认为你这样跟姑妈说话非常不友善。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,

It	is	not	because	she	is	poor	,	and	dependent	upon	us	,
它	是	不是	因为	她	是	贫穷的	,	和	依赖	之上	我们	,

这并非因为她贫穷，依赖我们，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sniə] [æt; ət] [ænd; ənd] [ɪl] - ['triːtɪd] .

that	she	is	to	be	sneered	at	and	ill	-	treated	.
那	她	是	到	是	冷笑	在	和	患病的	-	治疗	.

她将受到嘲笑和虐待。

” [æt; ət] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði] [dræg] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt]

”	At	this	speech	the	Drag	burst	into	tears	,	and	declared	that	she	always	knew	that
”	在	这	演讲	这	拖	爆裂	进入	眼泪	,	和	声明	那	她	总是	知道	那

['mɪstə(r)] .

Mr	.	Porkington
先生	.	-

“听到这番话，德拉格突然泪流满面，并宣称她一直都知道波金顿先生

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[heit] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [əʊld] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]

hated	her	;	that	she	might	be	poor	and	old	and	ugly	,	etc
憎恨	她	;	那	她	可能	是	贫穷的	和	老的	和	丑陋的	,	ETC

. , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

.	,	etc	.	,
.	,	ETC	.	,

恨她；恨她贫穷、年老、丑陋等等等等。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [səʊ] [baɪ] [hɪm] ;

but	she	little	expected	to	be	called	so	by	him	;
但	她	小的	预期的	到	是	称为	所以	经过	他	;

但她万万没想到他会这样称呼她；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːl] [naʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [im'plɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

that	she	would	not	go	to	the	ball	now	,	if	he	implored	her	on	his	knees	,
那	她	会	不是	去	到	这	球	现在	,	如果	他	恳求	她	在	他的	膝盖	,

就算他跪下来恳求，她现在也不会去参加舞会。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

and	so	on	,	and	so	on	.
和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[naʊ] , [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Now	,	who	could	have	thought	it	?
现在	,	WHO	可以	有	想法	它	?

谁能想到呢?

[ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [piː] . ['hævɪŋ] ['miːnli] [bækt] [aʊt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ]

All	this	fuss	was	occasioned	by	Mr	.	P	.	having	meanly	backed	out	of	giving
全部	这	大惊小怪	曾是	引发	经过	先生	.	P	.	拥有	卑鄙地	支持的	出去	的	给予

['mɪsɪz] . [piː] . [ə; eɪ] [njuː] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪ'lektrɪfaɪ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] [æt; ət] - .

Mrs	.	P	.	a	new	dress	in	which	to	electrify	the	fashionable	world	at	Babbicombe	.
太太	.	P	.	一个	新的	裙子	在	哪个	到	通电	这	时髦	世界	在	-	.

这一切风波的起因是 P 先生卑鄙地取消了给 P 太太一件新裙子的计划，让她无法在巴比科姆的时尚界引起轰动。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [fɑː(r)] ['dɪstənt] ['plænɪt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] ['betə(r)] [wɜːld]

Let	us	hope	that	in	some	far	distant	planet	there	may	be	some	better	world
让	我们	希望	那	在	一些	远的	遥远	行星	那里	可能	是	一些	更好的	世界

[weə(r)] [ɔːl] [ʌn'fɔːtʃənət] ['kriːtʃəz] ,

where	all	unfortunate	creatures	,
在哪里	全部	不幸	生物	,

让我们期盼在遥远的某个星球上，存在着一个更美好的世界，在那里，所有不幸的生灵，

— [dɒgz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tɪn] ['ket(ə)lz] [taɪd] [tuː; tə] [ðeə(r)] [teɪlz] , — [wɪtʃ]

—	dogs	which	have	had	tin	kettles	tied	to	their	tails	,	—	cockchafers	which
—	狗	哪个	有	有	锡	水壶	系	到	他们的	尾巴	,	—	金龟子	哪个

[hæv; həv] [biːn] [spʌn] [ə'pɒn] [pɪnz] ,

have	been	spun	upon	pins	,
有	到过	旋转	之上	别针	,

—尾巴上绑着锡壶的狗，—被钉在针上旋转的金龟子，

— [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)] - [baɪ] [waɪvz] , [ɑːnt] , ['mʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] ,

—	poor	men	who	have	been	over	-	crawed	by	wives	,	aunts	,	mothers	-	in	-	law	,
—	贫穷的	男人	WHO	有	到过	超过	-	爬行	经过	妻子们	,	姑姑们	,	母亲们	-	在	-	法律	,

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [tˈɛɹəz] ,

and	other	terrors	,
和	其他	恐怖	,

——那些被妻子、姑姨、岳母和其他可怕的女人压得喘不过气来的可怜男人，

— ['dɔŋkiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌndɪ'zɜːvɪdli] [bɪ'leɪbə(r)] [baɪ] ['kɔstə,mʌŋgə] , — [ænd; ənd]

—	donkeys	which	have	been	undeservedly	belaboured	by	costermongers	,	—	and
—	驴	哪个	有	到过	不应得的	费力地	经过	小贩	,	—	和

['ɔːθəz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ˌmɛrɪ'tɔːriəsli] [ə'bjuːzd] [baɪ] ['krɪtɪks] ,

authors	who	have	been	meritoriously	abused	by	critics	,
作者	WHO	有	到过	值得称赞地	受虐	经过	评论家	,

——那些被小贩无端驱使的驴子，——以及那些被评论家无端抨击的作家，

— [rest] [tə'geðə(r)] [ɪn] [piːs] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hæpi] ['fæməli] .

—	rest	together	in	peace	in	a	sort	of	happy	family	.
—	休息	一起	在	和平	在	一个	种类	的	快乐的	家庭	.

——愿他们在幸福的家庭中安息。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['bɑːtən] , ['glɛnˌvɪl] , ['θɔːrntən] , [ænd; ənd][ai][ɔːl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

At	this	point	Barton	,	Glenville	,	Thornton	,	and	I	all	entered	the	room	.
在	这	观点	巴顿	,	格伦维尔	,	桑顿	,	和	我	全部	进入	这	房间	.

这时，巴顿、格伦维尔、桑顿和我一起走进了房间。

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] , ” [sed] ['θɔːrntən] .

“	Oh	,	I	am	so	glad	to	see	the	ladies	are	ready	,	”	said	Thornton	.
“	哦	,	我	是	所以	高兴的	到	看	这	女士们	是	准备好	,	”	说	桑顿	.

“哦，我很高兴看到女士们都准备好了，”桑顿说道。

“ [ðɪs] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst][bɔːl] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]

“	This	will	be	our	last	ball	,	and	we	ought	to	make	a	happy	evening	of
“	这	将要	是	我们的	最后的	球	,	和	我们	应该	到	制作	一个	快乐的	晚上	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“这将是我们最后一次舞会，我们应该好好享受这个美好的夜晚。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['sɒri] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['geiəti] , [mɪs]

Are	you	not	sorry	we	are	coming	to	the	end	of	our	gaieties	,	Miss
是	你	不是	对不起	我们	是	未来	到	这	结尾	的	我们的	欢乐	,	错过

['kændlɪʃ] ? ”

Candlish	?	”
糖果	?	”

坎德利什小姐，难道你不为我们即将结束的欢乐时光感到惋惜吗?

“ ['sɒri] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][dræg] , [fə'rəʊʃəsli] .

“	Sorry	!	”	exclaimed	the	Drag	,	ferociously	.
“	对不起	!	”	惊呼	这	拖	,	凶猛地	.

“对不起！”德拉格凶狠地喊道。

“ ['sɒri] !

“	Sorry	!
“	对不起	!

“对不起!

[ai]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [pliːzd] — [pliːzd] — [pliːzd] !

I	never	was	more	pleased	—	pleased	—	pleased	!
我	绝不	曾是	更多的	高兴	—	高兴	—	高兴	!

我从未如此高兴——高兴——高兴过!

” ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] “ [pliːzd] ” [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

”	Every	time	she	repeated	the	word	“	pleased	”	she	launched	it	at	the	head	of
”	每一个	时间	她	重复	这	单词	“	高兴	”	她	发射	它	在	这	头	的

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tjuːtə(r)] ,

the	unfortunate	tutor	,
这	不幸	导师	,

”她每次重复‘高兴’这个词，就把它扔向那位不幸的家庭教师的脑袋。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wʊd] [tɜːn] ['ɪntuː] ['brikbæt] [eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm] .

as	if	she	hoped	her	words	would	turn	into	brickbats	ere	they	reached	him	.
作为	如果	她	希望	她	字	会	转动	进入	砖头	埃雷	他们	达到	他	.

仿佛她希望自己的话语在他听到之前就变成砖头一样砸向他。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , ” [sed] ['glɛnˌvɪl] .

“	I	am	glad	to	see	you	are	going	,	however	,	”	said	Glenville	.
“	我	是	高兴的	到	看	你	是	去	,	然而	,	”	说	格伦维尔	.

“不过，我很高兴看到你要走了，”格伦维尔说道。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːnt] , “ [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

“	There	you	are	mistaken	,	”	said	the	Aunt	,	“	for	Mr	.
“	那里	你	是	错误	,	”	说	这	阿姨	,	“	为了	先生	.

“你搞错了，”姑妈说，“先生……”

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

- [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ] .

Porkington	has	been	so	very	kind	as	to	say	he	had	rather	I	did	not	go	.
-	有	到过	所以	非常	种类	作为	到	说	他	有	相当	我	做过	不是	去	.

”
”
”

波金顿先生非常友善地表示，他宁愿我不要去。

“ ['riːəli] , ['riːəli] , ” [kraɪd] - , “ [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

“	Really	,	really	,	”	cried	Porkington	,	“	I	can	assure	you	it	is	quite	the	reverse	.
“	真的	,	真的	,	”	哭	-	,	“	我	能	保证	你	它	是	相当	这	撤销	.

“真的，真的，”波金顿喊道，“我可以向你保证，事实恰恰相反。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðæt] ['riːəli] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [kænt] [tel] — ”

I	am	so	misunderstood	that	really	I	am	sure	I	can't	tell	—	”
我	是	所以	被误解	那	真的	我	是	当然	我	不能	告诉	—	”

我被误解得太厉害了，以至于我真的无法说出——”

“ [əʊ] , [preɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)][lɑːst] ['iːvnɪŋ] [tə'geðə(r)] , [mɪs] ['kændlɪʃ] , ”

“	Oh	,	pray	do	not	disappoint	us	in	our	last	evening	together	,	Miss	Candlish	,	”
“	哦	,	祈祷	做	不是	辜负	我们	在	我们的	最后的	晚上	一起	,	错过	糖果	,	”

[sed] ['glɛnˌvɪl] ,

said	Glenville	,
说	格伦维尔	,

“哦，坎德利什小姐，请您不要让我们在我们共度的最后一个夜晚失望，”格伦维尔说道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tjuːtə(r)] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]

coming	to	the	rescue	of	the	unfortunate	tutor	,	and	speaking	in	his	most
未来	到	这	救援	的	这	不幸	导师	,	和	请讲	在	他的	最多

['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænə(r)] ,

fascinating	manner	,
迷人	方式	,

他挺身而出，解救了这位不幸的家庭教师，并用他最引人入胜的方式说道：

“ [ai][hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ænd; ənd] ['lɑːnsəz] [ænd; ənd] ” (

“	I	have	hoped	for	the	pleasure	of	a	quadrille	and	lancers	and	”	(
“	我	有	希望	为了	这	乐趣	的	一个	方阵舞	和	枪骑兵	和	”	(

[wɪð] [æn; ən] ['efət]) “ [ə; eɪ] [wɔːlts] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] .

with	an	effort	)	“	a	waltz	with	you	this	evening	if	you	will	allow	me	.
和	一个	努力	)	“	一个	华尔兹	和	你	这	晚上	如果	你	将要	允许	我	.

“我一直希望今晚能和你一起跳四对舞和骑枪舞，”（费力地）“如果你允许的话，还能和你跳一支华尔兹。”

” [ðə; ði][dræg] [bɪ'keɪm] [kɑːm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)]

”	The	Drag	became	calm	,	and	after	a	little	while	diplomatic	relations	were
”	这	拖	成为	冷静的	,	和	后	一个	小的	尽管	外交	关系	是

['feəli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

fairly	established	,
相当	已确立的	,

“德拉格局势平静下来，不久之后，外交关系也基本建立起来了。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wi:; wi] [ɔ:l] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [rʊmz; ru:mz] , ['glɛn,vɪl] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:]

and	away	we	all	went	to	the	Assembly	Rooms	,	Glenville	whispering	to	me
和	离开	我们	全部	去	到	这	集会	房间	,	格伦维尔	耳语	到	我

[ænd; ənd] ['bɑ:tən] ,

and	Barton	,
和	巴顿	,

于是我们都去了集会厅，格伦维尔低声对我和巴顿说着什么。

“ [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tu:; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðæt] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] [tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:(r)] ['perɪʃ]

“	I	have	made	up	my	mind	to	get	rid	of	that	pink	muslin	to	-	night	or	perish
”	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	得到	摆脱	的	那	粉色的	细棉布	到	-	夜晚	或者	沦

[ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

in	the	attempt	.
在	这	试图	.

“我下定决心今晚一定要除掉那块粉红色的薄纱，否则就死在尝试之中。”

” [ai][hæd; həd][nəʊ] [ˌɒpə'tju:nəti] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm] [wɒt] [hi:; hi] [ment] ,

”	I	had	no	opportunity	at	the	moment	of	asking	him	what	he	meant	,
”	我	有	不	机会	在	这	片刻	的	问	他	什么	他	意思是	,

“当时我没有机会问他是什么意思。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hi:; hi] [ment] ['mɪstʃɪf] .

but	I	was	sure	he	meant	mischief	.
但	我	曾是	当然	他	意思是	恶作剧	.

但我确信他指的是恶作剧。

[haʊ'evə(r)] , [ai]['nevə(r)] [geɪv] [ðə; ði]['mætə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv]

However	,	I	never	gave	the	matter	a	second	thought	,	as	the	business	of
然而	,	我	绝不	给予	这	事情	一个	第二	想法	,	作为	这	商业	的

['dɑ:nsɪŋ] [su:n] [kə'menst] .

dancing	soon	commenced	.
跳舞	很快	开始	.

然而，我并没有把这件事放在心上，因为跳舞很快就开始了。

['kæptɪnz] [ə'bɹaɪən] [ænd; ənd] ['kelɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] [wɔ:lts] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪz] ['bæŋks] ,

Captains	O'Brien	and	Kelly	were	already	waltzing	with	the	two	Misses	Bankes	,
队长	奥布莱恩	和	凯莉	是	已经	华尔兹	和	这	二	小姐们	班克斯	,

奥布莱恩上尉和凯利上尉已经和班克斯两位小姐跳起了华尔兹。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['nʌθiŋ] ['ɪntu:][ðeə(r)][kɜ:rlz][æz; əz][wi:; wi] ['entəd] .

and	whispering	delightful	nothings	into	their	curls	as	we	entered	.
和	耳语	愉快	什么也没有	进入	他们的	卷发	作为	我们	进入	.

我们进去的时候，它们正对着卷发低声说着一些令人愉悦的闲话。

[ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [wɒz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜ:sə'vɪərɪŋ] ['mænə(r)] [wɪð] ['prɪti] [mɪs] ['bægʃɔ:] ,

The	artist	was	floundering	in	a	persevering	manner	with	pretty	Miss	Bagshaw	,
这	艺术家	曾是	挣扎	在	一个	坚持不懈	方式	和	漂亮的	错过	巴格肖	,

这位艺术家正以坚持不懈的态度与漂亮的巴格肖小姐纠缠不清。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ['ru:mineit] ['həʊpfəli] [ɒn][ðə; ði]

and	the	doctor	was	standing	in	the	doorway	ruminating	hopefully	on	the
和	这	医生	曾是	常设	在	这	门口	反刍	希望	在	这

['prɒbəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ləʊ] [dresɪz] [ænd; ənd][kəʊld] [drɑ:fts] .

probable	effects	of	low	dresses	and	cold	draughts	.
可能	效果	的	低的	连衣裙	和	寒冷的	起草	.

医生站在门口，满怀希望地思考着低腰裙和冷风可能产生的影响。

['θɔːrntən] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪn'grəʊst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] [lʌv] , [ænd; ənd] ['bɑːtən] ,

Thornton	**was**	**soon**	**engrossed**	**in**	**the**	**charms**	**of**	**his**	**lady**	**love**	**,**	**and**	**Barton**	**,**
桑顿	曾是	很快	全神贯注	在	这	魅力	的	他的	女士	爱	,	和	巴顿	,

['glɛnˌvɪl] ,

Glenville	**,**
格伦维尔	,

桑顿很快就被他心爱的姑娘的魅力所吸引，而巴顿，格伦维尔，

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ['aʊə(r)]['djuːti][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

and	**I**	**were**	**doing**	**our**	**duty**	**by**	**all**	**the**	**young**	**ladies**	**.**
和	我	是	正在做	我们的	责任	经过	全部	这	年轻的	女士们	.

我当时正在尽我们所能照顾所有年轻女士。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [wel] [fɪld] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [nɒt] [wel] ['laɪtɪd] [nɔː(r)] [wel] [ə'pɔɪntɪd] ,

The	**room**	**was**	**well**	**filled**	**,**	**and**	**,**	**though**	**not**	**well**	**lighted**	**nor**	**well**	**appointed**	**,**
这	房间	曾是	出色地	已填	,	和	,	尽管	不是	出色地	照明	也不	出色地	任命	,

房间里坐满了人，虽然光线昏暗，布置也不精致，

[wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [ɪ'nʌf] .

was	**large**	**and**	**cheerful**	**enough**	**.**
曾是	大的	和	快乐	足够的	.

足够宽敞明亮。

[ðə; ði]['dʒɜːmən][bænd] [pə'fɔːmd] ['prɔdidʒiz] ; [ðə; ði] [rəʊ] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['defnɪŋ] .

The	**German**	**Band**	**performed**	**prodigies**	**;**	**the**	**row**	**was**	**simply**	**deafening**	**.**
这	德语	乐队	执行	神童	;	这	排	曾是	简单地	震耳欲聋	.

德国乐队的演奏堪称惊艳；争吵声震耳欲聋。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

There	**were**	**a**	**few**
那里	是	一个	很少

有几个

[piː] . -

p	**.**	**99**
p	.	-

第99页

[siːts] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [dɪd] [nɒt] [dɑːns] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm]

seats	**by**	**the**	**walls**	**for**	**those**	**who**	**did**	**not**	**dance**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**room**
座位	经过	这	墙壁	为了	那些	WHO	做过	不是	舞蹈	,	和	那里	曾是	一个	房间

[fɔː(r); fə(r)] [ˌlemə'neɪd] ,

for	**lemonade**	**,**
为了	柠檬水	,

靠墙的座位是为不跳舞的人准备的，还有一个房间供应柠檬水。

[keɪks] , [ænd; ənd][bæd]['aɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [laɪkt] [ðem; ðəm] ,

cakes	**,**	**and**	**bad**	**ices**	**for**	**those**	**who**	**liked**	**them**	**,**
蛋糕	,	和	坏的	冰	为了	那些	WHO	喜欢	他们	,

蛋糕，还有那些喜欢吃冰淇淋的人会觉得难吃的冰淇淋。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld]['fəugi][kʊd; kəd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] [ɒv; əv]

as	**well**	**as**	**a**	**small**	**room**	**in**	**which**	**the**	**old**	**fogies**	**could**	**play**	**a**	**rubber**	**of**
作为	出色地	作为	一个	小的	房间	在	哪个	这	老的	老古董	可以	玩	一个	橡皮	的

[wɪst] .

whist	**.**
惠斯特	.

还有一个小房间，供老家伙们玩惠斯特牌。

['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər][hæd; həd] [pɪnd] ['mɪstə(r)] . ['bæŋks] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

Mrs	**.**	**Delamere**	**had**	**pinned**	**Mr**	**.**	**Bankes**	**in**	**a**	**corner**	**,**
太太	.	德拉梅尔	有	已置顶	先生	.	班克斯	在	一个	角落	,

德拉梅尔太太把班克斯先生逼到了墙角。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪks] .

and	was	enlarging	to	him	upon	one	of	her	favourite	topics	.
和	曾是	扩大	到	他	之上	一	的	她	最喜欢的	主题	.

她正向他详细讲述她最喜欢的话题之一。

“ [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] ,

“	The	Church	of	England	,	”	said	she	,	“	is	undoubtedly	in	great	danger	,
“	这	教会	的	英格兰	,	”	说	她	,	“	是	无疑	在	伟大的	危险	,

“英国国教，”她说，“无疑正处于巨大的危险之中。”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	why	should	we	regret	it	?
但	为什么	应该	我们	后悔	它	?

但我们为什么要后悔呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]

It	has	become	a	thing	of	the	past	,	and	so	have	chivalry	and
它	有	变得	一个	事物	的	这	过去的	,	和	所以	有	骑士精神	和

['mɑːnəˌsteriz] .

monasteries	.
修道院	.

它已成为过去，骑士精神和修道院也一样。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ɪts] [gəʊl] .

The	mind	of	the	nineteenth	century	is	marching	on	to	its	goal	.
这	头脑	的	这	第十九	世纪	是	行军	在	到	它是	目标	.

十九世纪的思想正朝着它的目标前进。

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] .

The	intellect	of	England	is	asserting	itself	.
这	智力	的	英格兰	是	断言	本身	.

英国的知识分子正在崛起。

[aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [lʌvd] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”

I	have	ever	loved	the	intellect	of	England	,	haven't	you	?	”
我	有	曾经	喜爱	这	智力	的	英格兰	,	还没有	你	?	”

我一直都很欣赏英国人的智慧，你呢?

“ [əʊ] , [kwaɪt] [səʊ] — [ɑː] , [jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bæŋks] .

“	Oh	,	quite	so	—	ah	,	yes	,	certainly	,	of	course	!	”	said	Mr	.	Bankes	.
“	哦	,	相当	所以	—	啊	,	是的	,	当然	,	的	课程	!	”	说	先生	.	班克斯	.

“哦，正是如此——啊，是的，当然，当然！”班克斯先生说道。

“ [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [də'lɪərˌmɪər] ; “ [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] .

“	You	agree	with	me	,	”	said	Mrs	.	Delamere	;	“	I	was	sure	you	would	.
“	你	同意	和	我	,	”	说	太太	.	德拉梅尔	;	“	我	曾是	当然	你	会	.

“你同意我的看法，”德拉梅尔夫人说；“我就知道你会同意。”

[ðɪs] [ɪz][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

This	is	most	delightful	.
这	是	最多	愉快	.

这真是太好了。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [tɔːkt] [wɪð] ['eni] [truː] ['θɪŋkə(r)] [huː] [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

I	have	seldom	talked	with	any	true	thinker	who	does	not	agree	with	me	.	”
我	有	很少	谈话	和	任何	真的	思想家	WHO	做	不是	同意	和	我	.	”

我很少遇到哪个真正的思想家不同意我的观点。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['bæŋks] ['gæləntli] ,

“	I	am	sure	,	”	said	Mr	.	Bankes	gallantly	,
“	我	是	当然	,	”	说	先生	.	班克斯	英勇地	,

“我确信，”班克斯先生英勇地说。

“ [nəʊ][wʌn] [wʊd] [ˈventʃə(r)][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkʌmplɪʃt] [dɪˈspjuːtənt] . ”

“	no	one	would	venture	to	cope	with	such	an	accomplished	disputant	.	”
”	不	一	会	风险投资	到	应付	和	这样的	一个	完成	争议方	.	”

“没有人敢与这样一位经验丰富的对手交锋。”

“ [pəˈhæps] [nɒt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [kəmˈpleɪsntli] ,

“	Perhaps	not	,	”	she	said	complacently	,
”	也许	不是	,	”	她	说	自满地	,

“或许不是，”她自满地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsəˈgriː] [wɪð] [ˈeniwʌn] [əˈpɒn] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈsʌbdʒɪkts] .

“	but	I	should	not	desire	to	disagree	with	anyone	upon	religious	subjects	.
”	但	我	应该	不是	欲望	到	不同意	和	任何人	之上	宗教	主题	.

“但我并不想在宗教问题上与任何人发生分歧。”

[ðə; ði] [greɪt] [dɪˌzɪdəˈrɑːtəm] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði][ˈlætɪn] [tʌŋ] ,

The	great	desideratum	—	you	see	I	understand	the	Latin	tongue	,
这	伟大的	理想	—	你	看	我	理解	这	拉丁	舌头	,

最大的愿望是——你看，我懂拉丁语，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈbæŋks] — [ðə; ði] [greɪt] [dɪˌzɪdəˈrɑːtəm] [ɪz] [ˈhɑːməni] — [ðə; ði] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] !

Mr	.	Bankes	—	the	great	desideratum	is	harmony	—	the	harmony	of	the	soul	!
先生	.	班克斯	—	这	伟大的	理想	是	和谐	—	这	和谐	的	这	灵魂	!

班克斯先生——最大的愿望是和谐——灵魂的和谐！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ˈhɑːməni] ?

How	are	we	to	arrive	at	harmony	?
如何	是	我们	到	到达	在	和谐	?

我们如何才能达到和谐?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [ˈkwestʃən] . ”

that	is	the	pressing	question	.	”
那	是	这	紧迫	问题	.	”

这是个亟待解决的问题。

“ [ˈbægʃɔː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ləʊ] [tʃiːt] , [sɜː(r)] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈswɪndlə(r)] , [sɜː(r)] .

“	Bagshaw	,	you	are	a	low	cheat	,	sir	:	you	are	nothing	better	than	a	common	swindler	,	sir	.
”	巴格肖	,	你	是	一个	低的	欺骗	,	先生	:	你	是	没有什么	更好的	比	一个	常见的	骗子	,	先生	.

“巴格肖，你真是个卑鄙的骗子，先生：你跟一个普通的骗子没什么两样，先生。”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [wɪð]

I	will	not	play	with
我	将要	不是	玩	和

我不会和他们一起玩。

[piː] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[juː; jʊ] [ˈeni] [mɔː(r)] .

you	any	more	.
你	任何	更多的	.

你不再是了。

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [jɔːˈself] [ə; eɪ] [wɪst] [ˈpleɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [saɪnz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːtnə(r)] .

Do	you	call	yourself	a	whist	player	and	make	signs	to	your	partner	.
做	你	称呼	你自己	一个	惠斯特	玩家	和	制作	标志	到	你的	伙伴	.

你自称是惠斯特牌手，并且会向你的搭档打手势吗?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	should	be	ashamed	to	stay	in	the	same	room	with	you	.
我	应该	是	羞愧	到	停留	在	这	相同的	房间	和	你	.

和你待在同一个房间里，我感到羞耻。

" ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɑːd] - [ruːm] .

"	Several	of	the	dancers	hastened	into	the	card	-	room	.
"	一些	的	这	舞者	加快	进入	这	卡片	-	房间	.

几名舞者匆匆走进牌室。

['mɪsɪz] . ['bægʃɔː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['waɪldli] .

Mrs	.	Bagshaw	was	standing	up	flushed	and	excited	,	and	talking	loudly	and	wildly	.
太太	.	巴格肖	曾是	常设	向上	酡	和	兴奋的	,	和	说	高声	和	疯狂地	.

巴格肖太太站了起来，脸涨得通红，激动不已，大声而激动地说话着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈset] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

She	had	overset	her	chair	,	and	flung	down	her	cards	upon	the	table	.
她	有	翻倒	她	椅子	,	和	扔	向下	她	牌	之上	这	桌子	.

她把椅子翻倒了，手里的牌也扔到了桌子上。

['siːɪŋ] - ['entə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [lʊk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [sɜː(r)] , [lʊk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

Seeing	Porkington	enter	,	she	cried	out	,	"	Look	to	your	wife	,	sir	,	look	to	your	wife	.
看到	-	进入	,	她	哭	出去	,	"	看	到	你的	妻子	,	先生	,	看	到	你的	妻子	.

看到波金顿进来，她喊道："先生，看看你的妻子，看看你的妻子。"

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['sɪgnlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

She	received	signals	across	the	table	.
她	已收到	信号	穿过	这	桌子	.

她收到了桌子对面的人发出的信号。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːdz] .

It	has	nothing	to	do	with	the	cards	.
它	有	没有什么	到	做	和	这	牌	.

这跟扑克牌没有任何关系。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] [huː] [ɪz] [kɔːld] [maɪ] ['hʌzbənd] — [ðæt] ['mɒnstə(r)] — [ðæt] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [laɪz] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ,

Look	at	that	man	who	is	called	my	husband	—	that	monster	—	that	bundle	of	lies	and	deceit	,
看	在	那	男人	WHO	是	称为	我的	丈夫	—	那	怪物	—	那	捆	的	谎言	和	欺骗	,

看看那个被称为我丈夫的男人——那个怪物——那个满口谎言和欺骗的人！

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] . "

who	has	been	the	ruin	of	hundreds	.	"
WHO	有	到过	这	废墟	的	数百	.	"

他毁了数百人的生活。

" [baɪ] ['hevənz] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɜːn(ə)l] ['bægʃɔː] .

"	By	heavens	,	this	is	too	bad	!	"	exclaimed	Colonel	Bagshaw	.
"	经过	天	,	这	是	也	坏的	!	"	惊呼	上校	巴格肖	.

"我的天哪，这太糟糕了！"巴格肖上校惊呼道。

" [aɪ] [dɪ'kleə(r)] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ,

"	I	declare	nothing	has	happened	that	I	know	of	,
"	我	宣布	没有什么	有	发生	那	我	知道	的	,

"我声明，据我所知，什么事都没有发生。"

[ɪk'sept] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [kaʊnt] ['ɒnəz] . ”

except	that	my	wife	has	forgotten	to	count	honours	.	”
除了	那	我的	妻子	有	被遗忘的	到	数数	荣誉	.	”

只是我妻子忘记数荣誉了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	is	a	lie	,	sir	,	and	you	know	it	.
”	它	是	一个	说谎	,	先生	,	和	你	知道	它	.

“先生，这是谎言，您也知道这一点。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['veri] [aɪz] .

You	are	trying	to	ruin	a	woman	before	my	very	eyes	.
你	是	尝试	到	废墟	一个	女士	前	我的	非常	眼睛	.

你竟然想当着我的面毁掉一个女人。

[əʊ] , [juː; jʊ][mæn] , [juː; jʊ] [bruːt] !

Oh	,	you	man	,	you	brute	!
哦	,	你	男人	,	你	蛮力	!

哦，你这人，你这畜生!

[əʊ] , [help] , [help] [ˌem 'iː] , [help] !

Oh	,	help	,	help	me	,	help	!
哦	,	帮助	,	帮助	我	,	帮助	!

哦，救命，救救我，救命!

” [ænd; ənd][ɪn][ækt][tuː; tə][fɔːl][ʃiː; ʃi] ['stedi] [hɜː'self] [baɪ] ['klentʃɪŋ] ['taɪtli] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

”	and	in	act	to	fall	she	steadied	herself	by	clenching	tightly	the	back	of
”	和	在	行为	到	落下	她	稳定	她自己	经过	紧握	紧紧	这	后退	的

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

her	chair	.
她	椅子	.

“眼看就要摔倒，她紧紧抓住椅背稳住了自己。”

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['lʌkɪli] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , “ [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['mæmə; mə'mɑː]

Her	daughter	was	luckily	close	to	her	,	“	Oh	,	mamma	,	mamma
她	女儿	曾是	幸运的是	关闭	到	她	,	“	哦	,	妈妈	,	妈妈

, ” ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] ,

,	”	whispered	she	,
,	”	低声说道	她	,

幸好女儿就在她身边，“哦，妈妈，妈妈，”她轻声说道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

“	how	can	you	say	such	things	?
”	如何	能	你	说	这样的	事物	?

你怎么能说出这样的话?

[kʌm] [ə'weɪ] , [kʌm] [ə'weɪ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .

Come	away	,	come	away	;	you	are	ill	.
来	离开	,	来	离开	;	你	是	患病的	.

走开，走开；你病了。

[duː; də] [kʌm] .

Do	come	.
做	来	.

欢迎光临。

” [ʃiː; ʃi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːlz] , [went]

”	She	led	her	out	into	the	hall	,	and	hurriedly	adjusting	the	shawls	,	went
”	她	引领	她	出去	进入	这	大厅	,	和	匆匆	调整	这	披肩	,	去

[həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

home	with	her	mother	.
家	和	她	母亲	.

她领着她走到大厅，匆匆整理了一下披肩，然后和母亲一起回家了。

- [ʃəʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn] .

Porkington	**showed**	**himself**	**a**	**man**	**.**
-	显示	他自己	一个	男人	.

波金顿展现出了男子气概。

[hiː; hi] [tʊk] ['kɜːn(ə)l] ['bægʃɔː] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

He	**took**	**Colonel**	**Bagshaw**	**by**	**the**	**hand**	**.**
他	采取	上校	巴格肖	经过	这	手	.

他拉住了巴格肖上校的手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bægʃɔː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm]

“	**I**	**am**	**very**	**sorry**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**that**	**Mrs**	**.**	**Bagshaw**	**should**	**have**	**made**	**some**
”	我	是	非常	对不起	,	”	说	他	,	“	那	太太	.	巴格肖	应该	有	制成	一些

[mɪs'teɪk] .

mistake	**.**
错误	.

“我非常抱歉，”他说，“巴格肖夫人犯了一些错误。”

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [vek'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [sʌm; səm] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [mʌst; məst][biː; bi]

Some	**sudden**	**vexation**	**,**	**and**	**I**	**am**	**afraid**	**some**	**indisposition**	**,**	**must**	**be**
一些	突然	烦恼	,	和	我	是	害怕的	一些	病痛	,	必须	是

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] .

the	**cause**	**of**	**her**	**excitement**	**.**
这	原因	的	她	激动	.

恐怕是某种突如其来的烦心事，或者某种身体不适，导致了她的激动。

[ə'ləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] .

Allow	**me**	**to**	**take**	**her**	**place**	**and**	**finish**	**the**	**game**	**.**
允许	我	到	拿	她	地方	和	结束	这	游戏	.

请允许我代替她完成这场比赛。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pə'fɔːmə(r)] , ['kɜːn(ə)l] .

I	**am**	**afraid**	**you**	**will**	**find**	**me**	**a**	**poor**	**performer**	**,**	**Colonel**	**.**
我	是	害怕的	你	将要	寻找	我	一个	贫穷的	演员	,	上校	.

恐怕您会发现我的表现很差，上校。

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**101**
”	p	.	-

第101页

“ [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] . [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] .

“	**Oh**	**,**	**not**	**at**	**all**	**.**	**Let**	**us**	**begin**	**.**
“	哦	,	不是	在	全部	.	让	我们	开始	.

“哦，完全没问题。让我们开始吧。”

[aɪ] [wɪl] [diːl] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːrɪŋ] [stændz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

I	**will**	**deal**	**again**	**,**	**and**	**the**	**scoring**	**stands**	**as**	**it**	**did**	**.**
我	将要	交易	再次	,	和	这	得分	站立	作为	它	做过	.

我会重新发牌，得分结果保持不变。

” ['mɪsɪz] . - ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [siːn] [hæd; həd] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [red] [ɔːl'tɜːnətli] .

”	**Mrs**	**.**	**Porkington**	**during**	**this**	**scene**	**had**	**turned**	**pale**	**and**	**red**	**alternately**	**.**
”	太太	.	-	期间	这	场景	有	转向	苍白	和	红色的	交替	.

“在这一幕中，波金顿夫人脸色时而苍白，时而通红。”

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] [ə'stɒnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	**husband's**	**dignity**	**and**	**presence**	**of**	**mind**	**astonished**	**her**	**.**
她	丈夫的	尊严	和	在场	的	头脑	惊讶	她	.

她丈夫的尊严和沉着冷静令她感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [kɑːdz] ,

She	was	so	excited	as	to	be	almost	unable	to	play	her	cards	,
她	曾是	所以	兴奋的	作为	到	是	几乎	无法	到	玩	她	牌	,

她兴奋得几乎无法出牌。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] [bɪˈtreɪd] ['veri] [greɪt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] .

and	her	lips	and	eyes	betrayed	very	great	emotion	.
和	她	嘴唇	和	眼睛	背叛	非常	伟大的	情感	.

她的嘴唇和眼睛流露出非常强烈的感情。

[ðə; ði] ['tuːtərz] [tʃiːk] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [treɪs] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]

The	tutor's	cheek	showed	some	trace	of	colour	,	and	his	manner	was	even
这	导师的	脸颊	显示	一些	痕迹	的	颜色	,	和	他的	方式	曾是	甚至

['greɪvə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

graver	than	usual	,
刻刀	比	通常	,

家庭教师的脸颊泛起一丝红晕，神情比平时更加严肃。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][suːˈpɪəriə(r)] [fɔːs]

but	that	was	all	;	and	his	wife	felt	the	presence	of	a	superior	force
但	那	曾是	全部	;	和	他的	妻子	毛毡	这	在场	的	一个	优越的	力量

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

to	her	own	,
到	她	自己的	,

仅此而已；他的妻子感到有一股比她自身更强大的力量存在。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʃekt] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

and	was	checked	into	silence	.
和	曾是	已检查	进入	沉默	.

并被要求保持沉默。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːv] [ɒv; əv] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði]['tɪmɪd]['neɪtʃə(r)]

I	had	always	felt	sure	that	there	was	a	reserve	of	force	in	the	timid	nature
我	有	总是	毛毡	当然	那	那里	曾是	一个	预订	的	力量	在	这	胆小	自然

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [piːp] [fɔːθ] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪə(r)] [əˈgen] .

of	our	Coach	which	seemed	to	peep	forth	at	times	and	then	retire	again	.
的	我们的	教练	哪个	似乎	到	窥视	前进	在	时代	和	然后	退休	再次	.

我一直觉得，我们这位胆小的教练内心深处蕴藏着一股力量，这股力量似乎有时会显露出来，然后又会隐去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [mɑːk] [ɒn] [ðiːz] [reə(r)] [əˈkeɪʒnz] [haʊ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] [self] -

It	was	curious	to	mark	on	these	rare	occasions	how	the	more	boisterous	self	-
它	曾是	好奇的	到	标记	在	这些	稀有的	场合	如何	这	更多的	喧闹的	自己	-

[əˈsɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə]['kaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

assertion	of	Mrs	.	Porkington	seemed	for	a	time	to	cower	before	the
断言	的	太太	.	-	似乎	为了	一个	时间	到	退缩	前	这

['dʒentlə(r)][bʌt; bət][faɪnə] [wɪl] .

gentler	but	finer	will	.
更温和	但	更精细	将要	.

有趣的是，在这些罕见的时刻，波金顿夫人那更加喧闹的自我主张似乎有一段时间在更温和但更美好的意志面前畏缩了。

[nˈeɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

Natures	are	not	changed	in	a	day	,
自然	是	不是	已更改	在	一个	天	,

自然界的事物不会在一朝一夕间改变。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋgjələ(r)] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈnæktɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm]

but	the	effect	of	the	singular	scene	which	had	been	enacted	at	that	time
但	这	影响	的	这	单数	场景	哪个	有	到过	已颁布	在	那	时间

[wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ɪˈfeɪst] ,

was	never	effaced	,
曾是	绝不	抹去	,

但是，当时上演的那场奇特场景的影响却从未被抹去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈgrædʒuəl][ænd; ənd][ˈmjuːtʃuəl] [əˈprəʊtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd]

and	a	gradual	and	mutual	approach	was	made	between	husband	and
和	一个	逐渐地	和	相互的	方法	曾是	制成	之间	丈夫	和

[waɪf] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈkɔːdiəl] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] [ˈsɪmpəθi] .

wife	towards	a	more	cordial	and	complete	sympathy	.
妻子	向	一个	更多的	亲切	和	完全的	同情	.

夫妻二人逐渐朝着更加亲切和全面的同情心迈进。

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][hæd; həd][nɒt] [siːst] [ˈpleɪɪŋ] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪˈstɜːbəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] ,

The	music	had	not	ceased	playing	during	the	disturbance	,	and	the	dancers	,
这	音乐	有	不是	停止	玩耍	期间	这	干扰	,	和	这	舞者	,

[wɪð] [greɪt] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] ,

with	great	presence	of	mind	,
和	伟大的	在场	的	头脑	,

骚乱期间音乐并未停止，舞者们镇定自若地继续演奏。

[ˈkwɪkli] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] ,

quickly	returned	to	their	places	,
迅速地	返回	到	他们的	地方	,

他们迅速回到各自的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [friˈvəliti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈaʊə(r)]

and	the	usual	frivolities	of	the	evening	continued	to	the	accustomed	hour
和	这	通常	轻浮之事	的	这	晚上	持续	到	这	习惯	小时

[ɒv; əv] [ˈmɪdnaɪt] ,

of	midnight	,
的	午夜	,

晚间的惯常嬉闹一直持续到午夜时分。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɑːti] [bɪˈgæn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .

when	the	party	began	to	break	up	.
什么时候	这	派对	开始	到	休息	向上	.

聚会开始解散的时候。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [ˈglɛnˌvɪl] [ɔː(r)] [ˈbɑːtən] .

I	could	not	find	Glenville	or	Barton	.
我	可以	不是	寻找	格伦维尔	或者	巴顿	.

我找不到格伦维尔或巴顿。

[weə(r)] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?

Where	could	they	be	?
在哪里	可以	他们	是	?

他们会在哪里呢?

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːns] [aɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ]

Once	or	twice	in	the	pauses	of	the	dance	I	had	noticed	them	talking
一次	或者	两次	在	这	停顿	的	这	舞蹈	我	有	注意到	他们	说

['ɜːnɪstli] [təˈgeðə(r)] ,

earnestly	together	,
切实	一起	,

在舞蹈间隙的一两次，我注意到他们认真地交谈着。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [sə'prest] ['lɑːftə(r)] .

and	occasionally	with	suppressed	laughter	.
和	偶尔	和	被抑制	笑声	.

偶尔还会夹杂着压抑的笑声。

" [naʊ] , [wɒt] [dʒəʊk][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['feloʊz] [ʌp][tuː; tə] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

"	Now	,	what	joke	are	these	fellows	up	to	,	I	wonder	?
"	现在	,	什么	开玩笑	是	这些	伙伴们	向上	到	,	我	想知道	?

"我很好奇，这些家伙又在搞什么恶作剧呢？"

" [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] ,

"	However	,	it	was	not	my	business	to	inquire	,
"	然而	,	它	曾是	不是	我的	商业	到	查询	,

"然而，这并非我该过问的事。"

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]

though	I	had	a	kind	of	fear	that	the	combination
尽管	我	有	一个	种类	的	害怕	那	这	组合

虽然我有点担心这种组合

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

[ɒv; əv] ['gʌnpaʊdə(r)] [wɪð] ['luːsɪfə(r)] ['mætʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['temprətʃə(r)] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [biː; bi][mɔː(r)]

of	gunpowder	with	lucifer	matches	in	a	high	temperature	could	hardly	be	more
的	火药	和	路西法	比赛	在	一个	高的	温度	可以	几乎	是	更多的

['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['glɛnˌvɪl] [ænd; ənd] ['bɑːtən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [muːd] .

dangerous	than	the	meeting	of	Glenville	and	Barton	in	a	mischievous	mood	.
危险的	比	这	会议	的	格伦维尔	和	巴顿	在	一个	恶作剧	情绪	.

高温下用火药点燃火柴，恐怕比格伦维尔和巴顿心怀恶作剧地相遇还要危险得多。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][lɑːst] [dɑːns] [hæd; həd] [kə'menst] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ðɪ][hɔːl] , [ænd; ənd] ,

Before	the	last	dance	had	commenced	they	had	left	the	hall	,	and	,
前	这	最后的	舞蹈	有	开始	他们	有	左边	这	大厅	,	和	,

最后一支舞开始前，他们就离开了大厅。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] ,

as	soon	as	they	got	outside	,
作为	很快	作为	他们	得到	外部	,

他们一到外面，

[ðeɪ] [faʊnd] [mɪs] - [sɪ'dæn][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

they	found	Miss	Candlish's	sedan	chair	in	the	custody	of	the	two	men	who	usually
他们	成立	错过	-	轿车	椅子	在	这	保管	的	这	二	男人	WHO	通常

['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [ðə; ðɪ] [bɔːlz] .

carried	her	to	and	fro	when	she	attended	the	balls	.
携带	她	到	和	弗	什么时候	她	参加	这	球	.

他们发现坎德利什小姐的轿子在两个男人手中，这两个男人平时负责在她参加舞会时抬着她往返。

[tuː] ['ʌðə(r)] [sɪ'dæn] [tʃeəz] , ['sevrəl] [bæθ.bɑːθ] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['dɒŋki] [tʃeəz] ,

Two	other	sedan	chairs	,	several	bath	chairs	and	donkey	chairs	,
二	其他	轿车	椅子	,	一些	洗澡	椅子	和	驴	椅子	,

另外还有两把轿子、几把浴椅和驴椅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][flaɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ə'tendəns] .

and	a	couple	of	flys	were	in	attendance	.
和	一个	夫妻	的	苍蝇	是	在	出席	.

还有几只苍蝇在场。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] “ [tɪp] ,

Aided	**by**	**the**	**magical**	**influence**	**of**	**a**	**small**	**“**	**tip**	**,**
协助	经过	这	神奇	影响	的	一个	小的	“	提示	,

在小费的神奇作用下，

” ['glɛnˌvɪl] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] [men] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːns] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['əʊvə(r)]

”	**Glenville**	**easily**	**persuaded**	**the**	**men**	**in**	**charge**	**that**	**the**	**dance**	**would**	**not**	**be**	**over**
”	格伦维尔	容易地	被说服	这	男人	在	收费	那	这	舞蹈	会	不是	是	超过

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	**a**	**few**	**minutes**	**,**
为了	一个	很少	分钟	,

格伦维尔轻而易举地说服了负责人，舞会不会在几分钟内结束。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)] , [wɪtʃ] , [hiː; hi]

and	**that**	**they**	**had**	**time**	**to**	**go**	**and**	**get**	**a**	**glass**	**of**	**beer**	**,**	**which**	**,**	**he**
和	那	他们	有	时间	到	去	和	得到	一个	玻璃	的	啤酒	,	哪个	,	他

[sed] ,

said	**,**
说	,

他们还有时间去喝杯啤酒，他说，

[mɪs] ['kændlɪʃ] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l]

Miss	**Candlish**	**wished**	**them**	**to**	**have**	**in**	**return**	**for**	**the**	**care**	**and**	**trouble**
错过	糖果	希望	他们	到	有	在	返回	为了	这	关心	和	麻烦

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['teɪkən][ɪn] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

they	**had**	**several**	**times**	**taken**	**in**	**carrying**	**her**	**home**	**.**
他们	有	一些	时代	已采取	在	携带	她	家	.

坎德利什小姐希望他们能回报他们多次费心费力地把她送回家。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɑːtən] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm]

As	**soon**	**as**	**they**	**had**	**gone**	**,**	**he**	**and**	**Barton**	**came**	**back**	**into**	**the**	**ball**	**-**	**room**
作为	很快	作为	他们	有	已消失	,	他	和	巴顿	来了	后退	进入	这	球	-	房间

; [ænd; ənd] ,

;	**and**	**,**
;	和	,

他们刚一离开，他和巴顿就回到了舞厅；然后，

[æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [dɑːns] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

as	**the**	**last**	**dance**	**was**	**coming**	**to**	**an**	**end**	**,**
作为	这	最后的	舞蹈	曾是	未来	到	一个	结尾	,

当最后一支舞即将结束时，

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['skræmb(ə)l] [θruː] “ [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

and	**the**	**band**	**was**	**beginning**	**to**	**scramble**	**through**	**“**	**God**	**save**	**the**	**Queen**	**,**
和	这	乐队	曾是	开始	到	争夺	通过	“	上帝	节省	这	女王	,

乐队开始慌乱地演奏《天佑女王》，

” [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [dɪs'lɔɪəl] ['mænə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] ['kændlɪʃ] , [ænd; ənd] [sed] ,

”	**in**	**a**	**most**	**disloyal**	**manner**	**,**	**he**	**came**	**up**	**to**	**Miss**	**Candlish**	**,**	**and**	**said**	**,**
”	在	一个	最多	不忠	方式	,	他	来了	向上	到	错过	糖果	,	和	说	,

他以极其不忠的方式走到坎德利什小姐面前，说道：

“ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][tʃeə(r)] ,

“	**May**	**I**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**seeing**	**you**	**to**	**your**	**chair**	**,**
“	可能	我	有	这	乐趣	的	看到	你	到	你的	椅子	,

“请允许我引导您入座，

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɑːns] ? ”

and	**thanking**	**you**	**for**	**that**	**very**	**delightful**	**dance**	**?**	**”**
和	谢谢	你	为了	那	非常	愉快	舞蹈	?	”

还有，谢谢你跳了那么精彩的舞?

“ [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['glɛnˌvɪl] , ” [sed] [ðə; ði][dræg] , “ [jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪtnəs] [ɪz] [kwaɪt] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]

| | | |

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl] [kən'fjuːʒn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ]

and	the	usual	confusion	upon	the	breaking	up	of	a	large	party	was	taking
和	这	通常	困惑	之上	这	打破	向上	的	一个	大的	派对	曾是	采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

大型聚会结束后，通常会出现一片混乱。

[mɪs] ['kændlɪʃ] [stept] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] .

Miss	Candlish	stepped	into	her	chair	,	and	the	door	was	closed	.
错过	糖果	步	进入	她	椅子	,	和	这	门	曾是	关闭	.

坎德利什小姐坐到椅子上，门关上了。

['glɛnˌvɪl] [ænd; ənd] ['bɑːtən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ,

Glenville	and	Barton	took	up	the	chair	,	and	,
格伦维尔	和	巴顿	采取	向上	这	椅子	,	和	,

格伦维尔和巴顿坐到了主席台上，

['gəʊɪŋ][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][ðə; ði]

going	as	smoothly	as	they	could	(	which	was	not	as	smoothly	as	the
去	作为	顺利	作为	他们	可以	(	哪个	曾是	不是	作为	顺利	作为	这

['juːʒuəl] ['kærɪəz]) ,

usual	carriers	)	,
通常	承运人	)	,

他们尽可能地平稳运行（但不如通常的航空公司那样平稳），

[ðeɪ] [tɜːnd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət][wʌns]

they	turned	aside	from	the	main	stream	of	the	visitors	,	and	made	at	once
他们	转向	旁边	从	这	主要的	溪流	的	这	访客	,	和	制成	在	一次

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

for	the	harbour	.
为了	这	港口	.

他们避开熙熙攘攘的游客，径直朝港口走去。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'pɒzɪt] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][rest][tuː; tə] [feɪt] ;

Here	they	had	intended	to	deposit	the	chair	,	and	leave	the	rest	to	fate	;
这里	他们	有	故意的	到	订金	这	椅子	,	和	离开	这	休息	到	命运	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他们原本打算把椅子放在这里，其余的就交给命运吧；但是，

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

as	luck	would	have	it	,	in	setting	down	the	chair	in	the	darkness	,
作为	运气	会	有	它	,	在	环境	向下	这	椅子	在	这	黑暗	,

真是巧合，当我在黑暗中放下椅子时，

[wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][prə'dʒektɪd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

one	side	of	it	projected	over	a	sort	of	landing	-	place	.
一	边	的	它	预计	超过	一个	种类	的	降落	-	地方	.

它的一侧突出到一个类似着陆点的地方。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔpl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fel] ['saɪdweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [splæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] .

It	toppled	over	and	fell	sideways	with	a	splash	into	the	muddy	water	.
它	倾覆	超过	和	跌倒	侧身	和	一个	溅	进入	这	浑	水	.

它翻倒在地，侧翻着落入浑浊的水中，溅起一片水花。

[skriːm] [ə'pɒn] [skriːm] ['fɒləʊd] ['ræpɪdli] .

Scream	upon	scream	followed	rapidly	.
尖叫	之上	尖叫	随后	快速	.

尖叫声接连不断。

“ ['mɜːdə(r)] !
“ Murder !
” 谋杀 !

“谋杀!

[θiːvz] !
thieves !
窃贼 !

窃贼!

[help] !
help !
帮助 !

帮助!

” [ʃriːk] ['ɑːftə(r)] [ʃriːk] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔːm] , ['waɪldlɪ] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
” Shriek after shriek , and at last a female form , wildly flinging her arms
” 尖叫 后 尖叫 , 和 在 最后的 一个 女性 形式 , 疯狂地 投掷 她 武器
['ɪntuː][ðə; ðiː][eə(r)] ,
into the air ,
进入 这 空气 ,

“一声接一声的尖叫，最后出现了一个女性的身影，她疯狂地将双臂举向空中。”

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː][hɑːf] ['berɪd] [tʃeə(r)] .
could be seen emerging from the half buried chair .
可以 是 已见 新兴 从 这 一半 埋葬 椅子 .

可以看到他从半埋在地下的椅子里探了出来。

['glɛn,vɪl] [ænd; ənd] ['bɑːtən] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː][tʃeə(r)] [fel] , [bʌt; bət] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ðiː] [fɔːl]
Glenville and Barton had run away before the chair fell , but , hearing the fall
格伦维尔 和 巴顿 有 跑步 离开 前 这 椅子 跌倒 , 但 , 听力 这 落下
, [lʊkt] [bæk] ,
, looked back ,
, 看起来 后退 ,

格伦维尔和巴顿在椅子倒下之前就跑掉了，但听到椅子倒下的声音后，他们又回头看了看。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst] ['spelbaʊnd] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and were at first spellbound with terror at what had happened .
和 是 在 第一的 着迷 和 恐怖 在 什么 有 发生 .

起初，他们都被眼前发生的一切吓得目瞪口呆。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðiː][dræg] [ɪ'mɜːdʒ] ,
When , however , they saw the Drag emerge ,
什么时候 , 然而 , 他们 锯 这 拖 出现 ,

然而，当他们看到巨龙出现时，

[ðeɪ] ['feəli] [fled] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][baɪ][ə; eɪ] [sə'kjuːɪtəs] [wei] ['lɪt(ə)l]['friːkwənt, friː'kwent][baɪ] [naɪt] ,
they fairly fled for their lives by a circuitous way little frequented by night ,
他们 相当 逃亡 为了 他们的 生活 经过 一个 迂回 方式 小的 经常光顾 经过 夜晚 ,

他们为了保命，选择了一条夜间人迹罕至的迂回小路。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [həʊm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] [ə'raɪvd] .
and reached home just before the rest of us arrived .
和 达到 家 只是 前 这 休息 的 我们 到达的 .

他比我们其他人先到家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [ə'lɑːm] [wen] [mɪs] ['kændlɪʃ] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['twenti]
There was some alarm when Miss Candlish did not arrive for about twenty
那里 曾是 一些 警报 什么时候 错过 糖果 做过 不是 到达 为了 关于 二十
['mɪnɪts] [ɔː(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
minutes or half an hour .
分钟 或者 一半 一个 小时 .

坎德利什小姐大约二十分钟到半小时都没有到达，这引起了一些担忧。

['glɛnˌvɪl] [ænd; ənd] ['bɑːtən] [təʊld] ['θɔːrntən] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Glenville	and	Barton	told	Thornton	and	myself	what	had	happened	,
格伦维尔	和	巴顿	讲述	桑顿	和	我	什么	有	发生	,

格伦维尔和巴顿把发生的事情告诉了桑顿和我。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] .

and	wanted	to	know	what	they	should	do	.
和	通缉	到	知道	什么	他们	应该	做	.

他们想知道自己应该怎么做。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] ['nʌθɪŋ] ,

Of	course	,	we	advised	that	they	should	say	and	do	nothing	,
的	课程	,	我们	建议	那	他们	应该	说	和	做	没有什么	,

当然，我们建议他们什么都不要说，什么也不要做。

[bʌt; bət] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] .

but	wait	upon	the	will	of	the	Fates	.
但	等待	之上	这	将要	的	这	命运	.

但要等待命运的安排。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] ,

They	were	in	a	great	fright	,
他们	是	在	一个	伟大的	惊吓	,

他们吓坏了。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['kændlɪʃ] [ə'raɪvd] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [tuː] [pə'liːsmən] [ðeə(r)] ['terə(r)] [bɪ'keɪm] [waɪld]

and	when	Miss	Candlish	arrived	in	charge	of	two	policemen	their	terror	became	wild
和	什么时候	错过	糖果	到达的	在	收费	的	二	警察	他们的	恐怖	成为	荒野

.

:

.

当坎德利什小姐带着两名警察赶到时，他们的恐惧变得异常强烈。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [bəuθ] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [help] ['lɑːfɪŋ] [aʊt] [laʊd] .

And	yet	they	both	said	afterwards	that	they	could	hardly	help	laughing	out	loud	.
和	然而	他们	两个都	说	然后	那	他们	可以	几乎	帮助	笑	出去	大声	.

然而，事后他们两人都表示，他们几乎忍不住大笑出声。

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[ðə; ði] [pɪŋk] ['mʌzlɪn] [wɒz; wəz] ['drægld] [ænd; ənd] [bi'smiə] [wɪð] ['hɑːbə(r)] [mʌd] , [ænd; ənd] [tɔːn] [hɑːf]

The	pink	muslin	was	draggled	and	besmeared	with	harbour	mud	,	and	torn	half
这	粉色的	细棉布	曾是	拖着	和	涂抹	和	港口	泥	,	和	撕裂	一半

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæðəz] .

out	of	the	gathers	.
出去	的	这	聚集	.

粉红色的薄纱被拖拽着，沾满了港口的泥浆，而且从褶裥处撕开了一半。

[ɪts] ['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][reɪdʒ] , ['terə(r)] , [ænd; ənd] [hɪ'sterɪks] .

Its	owner	was	in	a	state	of	rage	,	terror	,	and	hysterics	.
它是	所有者	曾是	在	一个	状态	的	愤怒	,	恐怖	,	和	癔症	.

它的主人当时处于愤怒、恐惧和歇斯底里的状态。

[ðə; ði] [kə'məʊʃn] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] .

The	commotion	was	fearful	.
这	骚动	曾是	可怕	.

骚动令人恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni]

It	was	very	strange	she	did	not	seem	to	have	the	faintest	suspicion	of	any
它	曾是	非常	奇怪的	她	做过	不是	似乎	到	有	这	最微弱	怀疑	的	任何

[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpɑːti] .

of	our	party	.
的	我们的	派对	.

非常奇怪的是，她似乎对我们一行人没有丝毫怀疑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ʌnˈstedəli]

She	was	sure	the	men	were	drunk	because	they	carried	her	so	unsteadily
她	曾是	当然	这	男人	是	醉	因为	他们	携带	她	所以	不稳定地

.

:

.

她确信那些男人喝醉了，因为他们抬着她摇摇晃晃的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪv] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][rɒb][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːs] .

She	was	positive	they	meant	to	rob	her	or	something	worse	.
她	曾是	积极的	他们	意思是	到	抢	她	或者	某物	更糟	.

她确信他们要么是想抢劫她，要么是想对她做更糟糕的事。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .

She	saw	them	as	they	were	running	away	.
她	锯	他们	作为	他们	是	跑步	离开	.

她看见他们正在逃跑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [men] [huː] [ˈɔːlweɪz] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] .

They	were	the	very	same	men	who	always	carried	her	.
他们	是	这	非常	相同的	男人	WHO	总是	携带	她	.

他们就是一直背着她的人。

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)] [ðəʊz] [men] .

She	never	could	bear	those	men	.
她	绝不	可以	熊	那些	男人	.

她始终无法忍受那些男人。

[ðeɪ] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [ˈdiːmənz] [ðæn; ðən] [men] .

They	looked	more	like	demons	than	men	.
他们	看起来	更多的	喜欢	恶魔	比	男人	.

他们看起来更像恶魔而不是人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] [nekst] [deɪ] .

She	would	leave	the	place	next	day	.
她	会	离开	这	地方	下一个	天	.

她第二天就会离开那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪsˈgreɪst] .

She	had	been	disgraced	.
她	有	到过	蒙羞的	.

她蒙受了耻辱。

[ˈevribɒdi] [heit] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈnəʊbədi][hæd; həd] [ˈeni] [ˈpɪti] .

Everybody	hated	her	,	nobody	had	any	pity	.
大家	憎恨	她	,	无人	有	任何	遗憾	.

所有人都讨厌她，没有人同情她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

She	would	go	to	bed	.
她	会	去	到	床	.

她会去睡觉。

[doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [gəʊ] [ə'weɪ] — [gəʊ] [ə'weɪ] , [duː; də] !

Don't	speak	to	her	—	go	away	—	go	away	,	do	!
不	说话	到	她	—	去	离开	—	去	离开	,	做	!

不要跟她说话——走开——走开，快走开！

['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !

Brandy	and	water	,	certainly	not	!
白兰地	和	水	,	当然	不是	!

白兰地加水？绝对不行！

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst]['mɪsɪz] . - [prɪ'veɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

Till	at	last	Mrs	.	Porkington	prevailed	on	her	to	go	to	bed	.
直到	在	最后的	太太	.	-	最终获胜	在	她	到	去	到	床	.

最后，波金顿太太终于劝她去睡觉了。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ][paɪp] ,

We	had	all	vanished	as	quickly	as	we	could	and	smoked	a	pipe	,
我们	有	全部	消失了	作为	迅速地	作为	我们	可以	和	熏制	一个	管道	,

我们尽快消失得无影无踪，然后抽起了烟斗。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

discussing	in	low	tones	the	lowering	appearance	of	the	skies	above	us	,
讨论	在	低的	音调	这	降低	外貌	的	这	天空	多于	我们	,

他们低声议论着头顶上日渐黯淡的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'sjuː] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ɪn'kwaɪərɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɔːr'sɔː]

and	the	consequences	which	might	ensue	upon	those	inquiries	which	we	foresaw
和	这	结果	哪个	可能	随之而来	之上	那些	查询	哪个	我们	预见

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [teɪk] [pleɪs] .

must	inevitably	take	place	.
必须	不可避免地	拿	地方	.

我们预见到的这些调查可能会带来的后果必然会发生。

[aɪ]['nevə(r)] [kwaɪt] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] ,

I	never	quite	knew	how	it	was	managed	,
我	绝不	相当	知道	如何	它	曾是	管理	,

我一直不太清楚它是如何运作的。

[bʌt; bət] [tuː] [pə'liːsmən] [keɪm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪg'zæmɪnd] ['aʊə(r)] [buːts]

but	two	policemen	came	the	next	morning	and	actually	examined	our	boots
但	二	警察	来了	这	下一个	早晨	和	实际上	检查	我们的	靴子

[ænd; ənd] ['traʊzəz] ,

and	trousers	,
和	裤子	,

但第二天早上来了两个警察，他们仔细检查了我们的靴子和裤子。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi] ,

and	then	had	a	long	interview	with	Mr	.	Porkington	;	and	finally	we	,
和	然后	有	一个	长的	面试	和	先生	.	-	;	和	最后	我们	,

然后我们与波金顿先生进行了长时间的面谈；最后，我们

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn]['terə(r)][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

who	were	waiting	in	terror	in	the	dining	-	room	,
WHO	是	等待	在	恐怖	在	这	用餐	-	房间	,

那些惊恐地在餐厅里等待的人，

[sɔː] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['tʌtʃɪŋ] [ðeə(r)][hæts][tuː; tə]

saw	the	pair	of	them	go	out	of	the	front	door	,	touching	their	hats	to
锯	这	一对	的	他们	去	出去	的	这	正面	门	,	接触	他们的	帽子	到

- .

Porkington	.
-	.

看到他们两人走出前门，向波金顿脱帽致敬。

[ai] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [braib] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] ,

I	thought	at	the	time	that	he	must	have	bribed	them	;	but	afterwards	,
我	想法	在	这	时间	那	他	必须	有	受贿	他们	;	但	然后	,

[ɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

on	thinking	it	over	,
在	思维	它	超过	,

当时我以为他一定是贿赂了他们；但后来仔细想想，

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'plɪsəti] [ɒv; əv]

I	came	to	the	conclusion	that	there	was	no	evidence	of	the	complicity	of
我	来了	到	这	结论	那	那里	曾是	不	证据	的	这	共谋	的

['aʊə(r)] ['pɑːti] .

our	party	.
我们的	派对	.

我的结论是，没有证据表明我们党参与了此事。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði][sɪ'dæn][men] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Of	course	,	the	sedan	men	did	not	know	what	had	happened	.
的	课程	,	这	轿车	男人	做过	不是	知道	什么	有	发生	.

当然，轿夫们并不知道发生了什么事。

- ['staʊtli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let][ðə; ði] [pə'liːsmən]

Porkington	stoutly	refused	to	let	the	policemen
-	坚定地	拒绝	到	让	这	警察

波金顿坚决拒绝让警察进来。

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['stʌdi] ,

come	into	our	study	,
来	进入	我们的	学习	,

进入我们的研究室，

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['trespəsəz] [ɪf] [ðeɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə]

and	told	them	he	should	regard	them	as	trespassers	if	they	ventured	to
和	讲述	他们	他	应该	看待	他们	作为	擅闯者	如果	他们	冒险	到

[gəʊ]['ɪntuː] ['eni] ['ʌðə(r)] [ruːm] .

go	into	any	other	room	.
去	进入	任何	其他	房间	.

他告诉他们，如果他们胆敢进入其他房间，就应该把他们视为擅闯者。

[ðə; ði][dræg] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

The	Drag	,	although	she	declared	she	knew	the	two	men	,
这	拖	,	虽然	她	声明	她	知道	这	二	男人	,

虽然她声称认识这两个男人，但这位“泼妇”

[hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

had	no	desire	to	bring	the	matter	before	the	public	.
有	不	欲望	到	带来	这	事情	前	这	民众	.

并不想将此事公之于众。

- ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Porkington	**never**	**said**	**a**	**word**	**to**	**any**	**of**	**us**	**upon**	**the**	**subject**	**,**
-	绝不	说	一个	单词	到	任何	的	我们	之上	这	主题	,

波金顿从未就此事向我们任何人提起过。

[ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [krɒs] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] .

though	**he**	**looked**	**cross**	**and**	**nervous**	**.**
尽管	他	看起来	叉	和	紧张的	.

虽然他看上去既生气又紧张。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɑːnt] [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ([wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði][nekst]

As	**soon**	**as**	**the**	**aunt**	**had**	**taken**	**her**	**departure**	**(**	**which**	**she**	**did**	**the**	**next**
作为	很快	作为	这	阿姨	有	已采取	她	离开	(	哪个	她	做过	这	下一个

[deɪ]) [hiː; hi] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

day	**)**	**he**	**quite**	**recovered**	**his**	**good**	**humour**	**,**
天	)	他	相当	恢复	他的	好的	幽默	,

姑妈第二天离开后（她第二天就走了），他的好心情立刻就恢复了。

[ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['iːv(ə)n] ['tʃʌkl] ['ɪnwədli] [æt; ət][ðə; ði] ['epɪsəʊd] .

and	**,**	**I**	**believe**	**,**	**even**	**chuckled**	**inwardly**	**at**	**the**	**episode**	**.**
和	,	我	相信	,	甚至	轻笑	内心	在	这	插曲	.

而且，我相信，他当时甚至还在心里偷笑。

[ðə; ði] - [ˌɪndɪ'pendənt] [hæd; həd][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['pærəgrɑːf] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

The	**Babbicombe**	**Independent**	**had**	**an**	**amusing**	**paragraph**	**upon**	**the**	**incident**	**,**
这	-	独立的	有	一个	有趣	段落	之上	这	事件	,

《巴比科姆独立报》对此事有一段有趣的报道。

[ænd; ənd][əu'pain] [ðæt] [sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['seɪləz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pɔːts]

and	**opined**	**that**	**some**	**drunken**	**sailors**	**from**	**one**	**of**	**the**	**neighbouring**	**ports**
和	发表意见	那	一些	醉	水手们	从	一	的	这	邻接	端口

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pɜːpətreɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ;

were	**the**	**perpetrators**	**of**	**the**	**coarse**	**practical**	**joke**	**;**
是	这	犯罪者	的	这	粗	实际的	开玩笑	;

并认为，是邻近港口的一些醉酒水手所为，是这起粗俗恶作剧的始作俑者；

[bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][waɪd]

but	**we**	**found**	**that**	**the**	**general**	**opinion**	**among**	**the**	**visitors**	**was**	**not**	**so**	**wide**
但	我们	成立	那	这	一般的	观点	之中	这	访客	曾是	不是	所以	宽的

[ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

of	**the**	**truth**	**.**
的	这	真相	.

但我们发现，游客们的普遍看法与事实并不相符。

[haʊ'evə(r)] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[æz; əz][nəʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [les] [ðæn; ðən][naɪn] [deɪz] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]

as	**no**	**one**	**cared**	**for**	**the**	**lady**	**it**	**took**	**less**	**than**	**nine**	**days**	**to**	**get**	**rid**	**of**
作为	不	一	关心	为了	这	女士	它	采取	较少的	比	九	天	到	得到	摆脱	的

[ðə; ði]['wʌndə(r)] .

the	**wonder**	**.**
这	想知道	.

由于无人照料这位女士，不到九天就除掉了这个奇人。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

CHAPTER	**VI**	**.**	**—**	**THE**	**SHORE**	**.**
章	六年级	.	—	这	支撑	.

第六章——海岸。

“ ['bɑːtən] , ” [sed] ['glɛnˌvɪl] , “ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] .

“	Barton	,	”	said	Glenville	,	“	I	want	to	speak	to	you	,	old	chap	.
”	巴顿	,	”	说	格伦维尔	,	“	我	想	到	说话	到	你	,	老的	小伙子	.

“巴顿,”格伦维尔说，“我想跟你谈谈，老伙计。”

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	mind	me	speaking	to	you	,	will	you	?
你	惯于	头脑	我	请讲	到	你	,	将要	你	?

你不介意我跟你说话吧?

” ['bɑːrtənz] [braʊ] ['klaʊdɪd] [æt; ət] [wʌns] .

”	Barton's	brow	clouded	at	once	.
”	巴顿的	眉头	阴天	在	一次	.

巴顿的眉头立刻皱了起来。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

He	knew	what	was	coming	.
他	知道	什么	曾是	未来	.

他知道即将发生什么。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	don't	know	what	you	mean	,	”	said	he	.
”	我	不	知道	什么	你	意思是	,	”	说	他	.

“我不知道你的意思,”他说。

“ [wel] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːl] . ”

“	Well	,	I	want	to	talk	to	you	about	that	girl	.	”
”	出色地	,	我	想	到	讲话	到	你	关于	那	女孩	.	”

“嗯，我想跟你谈谈那个女孩。”

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] ?

“	What	right	have	you	to	interfere	?
”	什么	正确的	有	你	到	干扰	?

你有什么权利干涉?

[ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] , [nɒt] [jɔːz] . ”

That's	my	business	,	not	yours	.	”
那就是	我的	商业	,	不是	你的	.	”

那是我的事，跟你没关系。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] , [aɪl] [ʃʌt] [ʌp] .

“	If	you	are	going	to	be	angry	,	I'll	shut	up	.
”	如果	你	是	去	到	是	生气的	,	患病的	关闭	向上	.

“如果你要生气，我就闭嘴。”

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] , [ɪts] [ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] ;

But	I	tell	you	plainly	,	it's	a	beastly	shame	;
但	我	告诉	你	显然	,	它是	一个	兽	耻辱	;

但我坦白地告诉你，这真是太可惜了;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə][duː; də] ['eni] [hɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	if	you	dare	to	do	any	harm	to	her	I'll	kick	you	out	of	the
和	如果	你	敢	到	做	任何	伤害	到	她	患病的	踢	你	出去	的	这

[pleɪs] . ”

place	.	”
地方	.	”

“你要是敢伤害她，我就把你赶出去。”

“ [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [pleɪs] ?

“	Out	of	what	place	?
”	出去	的	什么	地方	?

“来自哪里? ”

第106页

" [waɪ] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [ai] [faɪnd] [juː; jʊ] [ɪn] .
" Why , out of this or any other place I find you in .
" 为什么 , 出去 的 这 或者 任何 其他 地方 我 寻找 你 在 .

"为什么，无论我在哪里找到你，无论是在这里还是其他任何地方。"

[juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gəʊ] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] . "
You've no right to go meeting her as you do . "
你已经 不 正确的 到 去 会议 她 作为 你 做 . "

你没有权利以这种方式去见她。

" [ænd; ənd] [juːv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðæt] .
" And you've no right to speak of her like that .
" 和 你已经 不 正确的 到 说话 的 她 喜欢 那 .

"你没有权利那样说她。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] ['eni] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
She is as pure as any child in the world ,
她 是 作为 纯的 作为 任何 孩子 在 这 世界 ,

她像世界上任何一个孩子一样纯洁无瑕。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ai] [wʊd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [hɑːm] .
and you ought to know I would do her no harm .
和 你 应该 到 知道 我 会 做 她 不 伤害 .

你应该知道我不会伤害她。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [bəuθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] . "
You are trying to insult both me and her . "
你 是 尝试 到 侮辱 两个都 我 和 她 . "

你这是在侮辱我和她。

" [wel] , [aɪm] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
" Well , I'm very glad to hear you say so .
" 出色地 , 我是 非常 高兴的 到 听到 你 说 所以 .

"嗯，听到你这么说我很高兴。"

[bʌt; bət] , [siː] [wɒt] ['fɒli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] .
But , see what folly it all is .
但 , 看 什么 蠢事 它 全部 是 .

但是，看看这一切是多么愚蠢吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [dəʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
You know you don't intend to marry her .
你 知道 你 不 打算 到 结婚 她 .

你知道你并不打算娶她。

[duː; də] [juː; jʊ] ? "
Do you ? "
做 你 ? "

你? "

" [waɪ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] .
" Why , as to that I don't know .
" 为什么 , 作为 到 那 我 不 知道 .

"至于原因，我不知道。"

[aɪm] [nɒt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] . "
I'm not obliged to tell you what I mean to do . "
我是 不是 有义务 到 告诉 你 什么 我 意思是 到 做 . "

我没有义务告诉你我打算怎么做。

“ [nəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də] .

“	No	;	but	you	ought	to	think	about	what	you	mean	to	do	.
”	不	;	但	你	应该	到	思考	关于	什么	你	意思是	到	做	.

“不；但你应该想想你打算做什么。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['hɔːksˌstoʊn] . ”

You	know	she	is	engaged	to	be	married	to	Hawkstone	.	”
你	知道	她	是	已订婚的	到	是	已婚	到	霍克斯通	.	”

你知道她已经和霍克斯通订婚了。

“ [jes] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] — ['əʊnli][tuː; tə] [tiːz] [hɪm] . ”

“	Yes	;	but	I	don't	think	she	cares	for	him	a	bit	—	only	to	tease	him	.	”
”	是的	;	但	我	不	思考	她	关心	为了	他	一个	少量	—	仅有的	到	逗	他	.	”

“是的；但我认为她一点也不喜欢他——只是想戏弄他。”

“ [duː; də][dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ai]

“	Do	just	think	what	you	are	doing	as	a	man	and	a	gentleman	—	I
”	做	只是	思考	什么	你	是	正在做	作为	一个	男人	和	一个	绅士	—	我

[woʊnt] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

won't	say	as	a	Christian	,
惯于	说	作为	一个	基督教	,

“请你以一个男人、一个绅士的身份来思考你正在做的事情——我不会说是以一个基督徒的身份，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [miːn] ['nʌθɪŋ] [bæd] .

for	you	tell	me	you	mean	nothing	bad	.
为了	你	告诉	我	你	意思是	没有什么	坏的	.

你要是告诉我你没有恶意，那可就糟了。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mænli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][feə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ðiːz] [sɔːt] [ɒv; əv] [trɪks] ?

But	is	it	manly	,	is	it	fair	to	play	these	sort	of	tricks	?
但	是	它	男子气概	,	是	它	公平的	到	玩	这些	种类	的	技巧	?

但玩这种把戏有男子气概吗？公平吗？

[ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['biːɪŋ] [tʃʌm] ['eni] [lɒŋgə(r)] [ɪf] [ðɪs] [gəʊz] [ɒn] . ”

I	must	tell	you	we	must	give	up	being	chums	any	longer	if	this	goes	on	.	”
我	必须	告诉	你	我们	必须	给	向上	存在	朋友们	任何	更长	如果	这	去	在	.	”

我必须告诉你，如果这种情况继续下去，我们就不能再做朋友了。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['glɛnˌvɪl] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [jɔː'self] ['maɪti] [faɪn] [eəz] ,

“	I	tell	you	what	,	Glenville	,	I	think	you	are	giving	yourself	mighty	fine	airs	,
”	我	告诉	你	什么	,	格伦维尔	,	我	思考	你	是	给予	你自己	强大的	美好的	播出	,

“我跟你说，格伦维尔，我觉得你太自以为是了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ;

and	all	about	nothing	;
和	全部	关于	没有什么	;

一切都毫无意义；

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ]

but	just	because	you	have	an	uncle	who	is	a	lord	you	think	you	may
但	只是	因为	你	有	一个	叔叔	WHO	是	一个	主	你	思考	你	可能

[priːtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . ”

preach	as	much	as	you	like	.	”
布道	作为	很多	作为	你	喜欢	.	”

但仅仅因为你有个叔叔是贵族，你就以为自己可以随心所欲地布道吗？

“ [əʊ] , [kʌm] [naʊ] , [ðæts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] ! ” [sed] ['glɛnˌvɪl] .

“	Oh	,	come	now	,	that's	all	nonsense	!	”	said	Glenville	.
”	哦	,	来	现在	,	那就是	全部	废话	!	”	说	格伦维尔	.

“哦，别这样，那都是胡说八道！”格伦维尔说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] , [aɪv] [dʌn] .

“	If	you	are	determined	to	shut	me	up	,	I've	done	.
”	如果	你	是	决定	到	关闭	我	向上	,	我已经	完毕	.

“如果你决心要让我闭嘴，那我做到了。”

- ['ænɪmæm] [miːm] .

Liberavi	animam	meam	.
-	灵魂	梅姆	.

Liberavi animam meam.

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] .

I	am	sorry	if	I	have	offended	you	.
我	是	对不起	如果	我	有	被冒犯了	你	.

如果我冒犯了您，我深表歉意。

[ai] [seɪ] [ɪts] [kwaɪt] [taɪm] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz] .

I	say	it's	quite	time	we	went	to	join	the	other	fellows	.
我	说	它是	相当	时间	我们	去	到	加入	这	其他	伙伴们	.

我觉得我们是时候去和其他同伴会合了。

[ðeɪ] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪfs] . ”

They	want	us	to	go	with	some	of	the	ladies	over	the	cliffs	.	”
他们	想	我们	到	去	和	一些	的	这	女士们	超过	这	悬崖	.	”

他们想让我们和一些女士一起跳下悬崖。

“ [θæŋks] , [ai] [kænt] [kʌm] .

“	Thanks	,	I	can't	come	.
”	谢谢	,	我	不能	来	.

“谢谢，我不能来。”

[aɪv] [ə; eɪ][lɒt] [mɔː(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,

I've	a	lot	more	work	to	do	,
我已经	一个	很多	更多的	工作	到	做	,

我还有很多工作要做。

[piː] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːt] [maɪ] [hiːl] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [stɪf] [klaɪm]

and	—	and	I've	hurt	my	heel	a	bit	and	don't	care	to	go	a	stiff	climb
和	—	和	我已经	伤害	我的	脚跟	一个	少量	和	不	关心	到	去	一个	僵硬的	爬

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

而且——而且我的脚后跟有点受伤，今天不想去爬陡坡。

” ['glɛnˌvɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,

”	Glenville	looked	at	him	,
”	格伦维尔	看起来	在	他	,

格伦维尔看着他，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [red] [gləʊ] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

and	saw	a	red	glow	rising	in	his	neck	as	he	turned	away	his	face	and
和	锯	一个	红色的	辉光	上升	在	他的	脖子	作为	他	转向	离开	他的	脸	和

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

sat	down	to	a	book	on	the	table	,
卫星	向下	到	一个	书	在	这	桌子	,

他转过脸，坐到桌上的书前，看到脖子上泛起红光。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [æz; əz] ['glɛnˌvɪl] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

pretending	to	read	,	as	Glenville	left	the	room	.
假装	到	读	,	作为	格伦维尔	左边	这	房间	.

格伦维尔离开房间时，假装在看书。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [ɒv; əv] [stɔːm] .

The	sky	was	dark	,	and	ominous	of	storm	.
这	天空	曾是	黑暗的	,	和	不祥的	的	风暴	.

天空阴沉，预示着暴风雨即将来临。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɔːn] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ə'pɪərəns] ,

It	had	a	torn	and	ragged	appearance	,
它	有	一个	撕裂	和	破烂不堪	外貌	,

它看起来破烂不堪。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [wɜːs] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ]

as	if	it	had	already	had	a	fight	with	worse	weather	and	was	trying
作为	如果	它	有	已经	有	一个	斗争	和	更糟	天气	和	曾是	尝试

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

仿佛它已经与更恶劣的天气搏斗过，现在正试图逃脱。

[ðə; ði] [siː] - [gʌlz] [ʃəʊd] [laɪk] [waɪt] ['brekər] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [skaɪ] .

The	sea	-	gulls	showed	like	white	breakers	upon	the	dark	sky	.
这	海	-	海鸥	显示	喜欢	白色的	断路器	之上	这	黑暗的	天空	.

海鸥如同白色的浪花般映照在漆黑的夜空中。

[ðə; ði] [weɪvz] [rɔːd] [ænd; ənd] ['grʌmbld] , ['læʃɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fjʊəri] [æz; əz] [ðeɪ] [bɜːst] [ɪn] [waɪt] ,

The	waves	roared	and	grumbled	,	lashing	themselves	into	a	fury	as	they	burst	in	white	,
这	波浪	咆哮	和	咕哝	,	鞭打	他们自己	进入	一个	愤怒	作为	他们	爆裂	在	白色的	,

海浪咆哮怒吼，迸发出耀眼的白色怒火。

['rɒθfl] [fəʊm] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [rɒks] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] , [tɔːn] [ænd; ənd] ['mæŋgld] ,

wrathful	foam	against	the	black	rocks	,	and	then	drew	back	,	torn	and	mangled	,
愤怒的	泡沫	反对	这	黑色的	岩石	,	和	然后	画	后退	,	撕裂	和	残缺不全	,

愤怒的泡沫拍打着黑色的岩石，然后退缩了，残破不堪。

[tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [weɪvz] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [duːm] .

to	mingle	with	the	crowd	of	waves	rushing	on	to	their	doom	.
到	交融	和	这	人群	的	波浪	匆忙	在	到	他们的	厄运	.

与汹涌而至、奔向毁灭的浪潮混杂在一起。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] , [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['skwɔːli] ['weðə(r)] , [ɪn] ['wɔːtəpruːf] [ɔː(r)] [rʌf] [suːts] , [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pə'reɪd] ,

The	visitors	,	dressed	for	squally	weather	,	in	waterproofs	or	rough	suits	,	walked	up	and	down	the	parade	,
这	访客	,	穿着	为了	狂风暴雨	天气	,	在	防水	或者	粗糙的	西装	,	步行	向上	和	向下	这	游行	,

游客们身着防风雨服或厚实的防护服，准备应对可能出现的暴风雨天气，在游行队伍中来回走动。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [briːz] ,

enjoying	the	exhilarating	breeze	,
享受	这	令人振奋	微风	,

享受着令人心旷神怡的微风，

[ɔː(r)] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['iːgə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [smæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

or	stood	watching	with	eager	excitement	the	entry	of	a	fishing	smack	into	the
或者	站立	观看	和	渴望的	激动	这	入口	的	一个	钓鱼	啪	进入	这

['hɑːbə(r)] .

harbour	.
港口	.

或者满怀热情地站在那里，观看渔船驶入港口。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [spreɪ] [ænd; ənd] [reɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

Far	away	out	at	sea	in	the	mist	of	distant	spray	and	rain	two	or	three
远的	离开	出去	在	海	在	这	薄雾	的	遥远	喷	和	雨	二	或者	三

['brɪgənˌtiːn] [ɔː(r)] ['skuːnə(r)]

brigantines	or	schooners
双桅帆船	或者	双桅帆船

遥远的海面上，在远处飞溅的浪花和雨水的薄雾中，有两三艘双桅帆船或纵帆船。

[kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [dɪ'skraɪd] ['leɪbərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] ;

could	be	dimly	descried	labouring	with	the	storm	;
可以	是	依稀	描述	劳动	和	这	风暴	;

可以隐约描述为在暴风雨中艰难跋涉；

— [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [saɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

—	mysterious	and	awful	sight	as	it	always	seems	to	me	.
—	神秘	和	可怕	视线	作为	它	总是	似乎	到	我	.

——在我看来，那景象总是那么神秘而可怕。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [get] [seɪf] [tuː; tə] [pɔːt] ?

Will	she	get	safe	to	port	?
将要	她	得到	安全的	到	港口	?

她能安全抵达港口吗?

[wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['kɑːgəʊ] ?

What	is	her	cargo	?
什么	是	她	货物	?

她的货物是什么?

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['hjuːmən] [freɪt] ?

What	her	human	freight	?
什么	她	人类	货运	?

她肩负着怎样的人类使命?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ɔː(r)] ['θɪŋkɪŋ] ?

What	are	they	doing	or	thinking	?
什么	是	他们	正在做	或者	思维	?

他们在做什么或在想什么?

[wɒt] ['læŋgwɪdʒ] [duː; də] [ðeɪ] [spiːk] ?

What	language	do	they	speak	?
什么	语言	做	他们	说话	?

他们讲什么语言?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] [ɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ə'bɔːd] ?

Are	there	women	or	children	aboard	?
是	那里	女性	或者	孩子们	船上	?

船上有妇女或儿童吗?

[huː] [nəʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[ɑː] , ['dʒent(ə)l] ['riːdə(r)] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]

Ah	,	gentle	reader	,	what	do	you
啊	,	温和的	读者	,	什么	做	你

啊，亲爱的读者，你.....

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['aʊə(r)]

and	I	know	of	each	other	,	and	what	do	we	know	of	even	our
和	我	知道	的	每个	其他	,	和	什么	做	我们	知道	的	甚至	我们的

['nɪərɪst] [frendz] ;

nearest	friends	;
最近的	朋友们	;

我和彼此都了解，但我们对哪怕最亲密的朋友又了解多少呢?

[tuː; tə] [wɒt] [pɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [wɪtʃ] [ɪn'veləp] [ðem; ðəm] ,

to	what	port	are	they	struggling	through	the	mists	which	envelop	them	,
到	什么	港口	是	他们	挣扎	通过	这	薄雾	哪个	信封	他们	,

他们正艰难地穿过笼罩着他们的迷雾，前往哪个港口?

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ?

and	who	will	meet	them	on	the	shore	?
和	WHO	将要	见面	他们	在	这	支撑	?

谁会在岸边迎接他们?

[æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd][nɒt] [ɪ'læpst] [sɪns] ['glɛnˌvɪl] [hæd; həd][left] ['bɑːtən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lætə(r)]

An	hour	had	not	elapsed	since	Glenville	had	left	Barton	before	the	latter
一个	小时	有	不是	过去	自从	格伦维尔	有	左边	巴顿	前	这	后者

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːst] ['prɒməntri] [ɒv; əv] [rɒks] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] [ɒv; əv]

had	reached	the	first	promontory	of	rocks	which	shut	in	the	little	bay	of
有	达到	这	第一的	海角	的	岩石	哪个	关闭	在	这	小的	湾	的

-

,

Babbicombe	,
-	,

格伦维尔号离开巴顿号不到一个小时，巴顿号就到达了封闭巴比科姆小海湾的第一处岩石岬角。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[ænd; ənd][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [faʊnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] ,

and	on	turning	the	corner	found	,	as	he	had	expected	and	appointed	,
和	在	转弯	这	角落	成立	,	作为	他	有	预期的	和	任命	,

转过街角，他发现，正如他所预料和安排的那样，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðeə(r)]['æŋgri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

the	young	woman	who	had	been	the	subject	of	their	angry	conversation	.
这	年轻的	女士	WHO	有	到过	这	主题	的	他们的	生气的	对话	.

那个曾是他们激烈争吵对象年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ,

She	rose	from	a	rock	on	which	she	had	been	sitting	,
她	玫瑰	从	一个	岩石	在	哪个	她	有	到过	坐着	,

她从刚才坐着的岩石上站了起来，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] , ['seɪɪŋ] , “ [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] .

and	came	to	meet	him	with	a	frank	smile	,	saying	,	“	Good	afternoon	,	Mr	.
和	来了	到	见面	他	和	一个	坦率	微笑	,	说	,	“	好的	下午	,	先生	.

['henri] .

Henry	.
亨利	.

她面带坦率的微笑上前迎接他，说道：“下午好，亨利先生。”

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['slaɪtli] [kɔːs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)]

"	**Somehow**	**the**	**slightly**	**coarse**	**intonation**	**struck**	**him**	**as**	**it**	**had**	**never**	**done**	**before**
"	不知何故	这	轻微地	粗	语调	击	他	作为	它	有	绝不	完毕	前

,

,

,

"不知为何，这种略带粗犷的语调让他感到前所未有的震撼。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm]

and	**the**	**freedom**	**of**	**manner**	**which**	**a**	**few**	**hours**	**ago**	**would**	**have**	**delighted**	**him**
和	这	自由	的	方式	哪个	一个	很少	小时	前	会	有	高兴极了	他

[naʊ] [sent] [ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

now	**sent**	**a**	**chilling**	**sensation**	**to**	**his**	**heart**	**.**
现在	发送	一个	令人不寒而栗	感觉	到	他的	心	.

几个小时前还让他感到愉悦的自由自在，现在却让他感到一阵寒意袭来。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [hiː; hi]

"	**Good**	**afternoon**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**,**	**and**	**,**	**drawing**	**his**	**arm**	**round**	**her**	**waist**	**,**	**he**
"	好的	下午	,	"	他	回复	,	和	,	绘画	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,	他

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] ,

kissed	**her**	**several**	**times**	**,**
亲吻	她	一些	时代	,

"下午好，"他回答道，然后搂住她的腰，吻了她好几次。

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['fɜːmli] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ] , [sɜː(r)] , [jʊl] [hɜːt] [ˌem 'iː] .

and	**held**	**her**	**so**	**firmly**	**that**	**at**	**last**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Oh**	**,**	**sir**	**,**	**you'll**	**hurt**	**me**	**.**
和	握住	她	所以	牢牢	那	在	最后的	她	说	,	"	哦	,	先生	,	你会	伤害	我	.

他紧紧地抱着她，以至于她最后说："哦，先生，你会弄伤我的。"

[let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !

Let	**me**	**go**	**!**
让	我	去	!

放开我！

" [ðen] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [hɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ʃiː; ʃi]

"	**Then**	**holding**	**him**	**away**	**from**	**her**	**,**	**and**	**looking**	**him**	**full**	**in**	**the**	**face**	**,**	**she**
"	然后	保持	他	离开	从	她	,	和	寻找	他	满的	在	这	脸	,	她

[sed] ,

said	**,**
说	,

"然后她一把将他拉开距离，直视着他的眼睛，说道："

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['henri] , [wɒt'evə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætə(r)] ! "

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Henry**	**,**	**whatever**	**can**	**be**	**the**	**matter**	**!**	**"**
"	哦	,	先生	.	亨利	,	任何	能	是	这	事情	!	"

"哦，亨利先生，到底出了什么事？"

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	**Come**	**and**	**sit**	**down**	**,**	**darling**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**want**	**to**	**say**	**something**	**to**	**you**	**.**
"	来	和	坐	向下	,	亲爱的	,	"	他	说	,	"	我	想	到	说	某物	到	你	.

"来，坐下，亲爱的，"他说，"我想对你说句话。"

" [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [sæt] [daʊn] .

"	**He**	**led**	**her**	**to**	**a**	**seat**	**upon**	**the**	**rocks**	**,**	**and**	**they**	**both**	**sat**	**down**	**.**
"	他	引领	她	到	一个	座位	之上	这	岩石	,	和	他们	两个都	卫星	向下	.

他领着她走到岩石上坐下，两人一起坐了下来。

" ['dɑːlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Darling**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	亲爱的	,	"	他	说	,

"亲爱的，"他说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][mʌst; məst][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . ”

“	I	am	afraid	I	must	go	away	at	once	and	leave	you	for	ever	.	”
”	我	是	害怕的	我	必须	去	离开	在	一次	和	离开	你	为了	曾经	.	”

“恐怕我必须立刻离开，永远地离开你们。”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [ðæt] !

“	Oh	,	no	,	no	,	no	!	not	that	!
”	哦	,	不	,	不	,	不	!	不是	那	!

“哦，不，不，不！不是那样！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] .

”	she	cried	,	starting	up	.
”	她	哭	,	开始	向上	.

她哭着，开始尖叫起来。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][fɪə(r)][tuː; tə]['æŋgə(r)] .

In	a	moment	her	manner	changed	from	fear	to	anger	.
在	一个	片刻	她	方式	已更改	从	害怕	到	愤怒	.

刹那间，她的神情由恐惧转为愤怒。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	I	know	what	it	is	!
”	我	知道	什么	它	是	!

我知道那是什么了！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['hɔːksˌstoʊn] [hæz; həz] [biːn] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

”	she	exclaimed	,	“	Hawkstone	has	been	rude	to	you	.
”	她	惊呼	,	“	霍克斯通	有	到过	粗鲁的	到	你	.

她惊呼道：“霍克斯通对你很无礼。”

[ðeə(r)] [naʊ] , [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɪm] .

There	now	,	I	will	never	forgive	him	.
那里	现在	,	我	将要	绝不	原谅	他	.

现在，我永远不会原谅他。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [frendz] [wɪð] [hɪm] [ə'gen] — ['nevə(r)] ! ”

I	will	never	be	friends	with	him	again	—	never	!	”
我	将要	绝不	是	朋友们	和	他	再次	—	绝不	!	”

我再也不会和他做朋友了——绝不！

“ [nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɔːksˌstoʊn] [æt; ət][ɔːl] .

“	No	,	darling	,	it	is	nothing	about	Hawkstone	at	all	.
”	不	,	亲爱的	,	它	是	没有什么	关于	霍克斯通	在	全部	.

“不，亲爱的，这和霍克斯通一点关系都没有。”

[ai] ['hævnt] [siːn] [hɪm] .

I	haven't	seen	him	.
我	还没有	已见	他	.

我没见过他。

[bʌt; bət] [kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

But	come	here	,	you	must	be	quiet	and	listen	to	what	I	have	to	say
但	来	这里	,	你	必须	是	安静的	和	听	到	什么	我	有	到	说

.

:
.

但是，你过来，必须安静，听我说。

” [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

”	She	sat	down	again	beside	him	.
”	她	卫星	向下	再次	旁	他	.

她又在他身边坐了下来。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwivəd] .

Her	lips	quivered	.
她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖了一下。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

Her	blue	eyes	were	staring	into	the	cliff	in	front	of	her	,	but	she	saw	nothing	,
她	蓝色的	眼睛	是	凝视	进入	这	悬崖	在	正面	的	她	,	但	她	锯	没有什么	,

她湛蓝的眼睛凝视着面前的悬崖，却什么也看不见。

[felt] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ['dɪmli] [ɪk'spektɪd] ,

felt	nothing	,	except	that	a	dreadful	moment	had	come	which	she	had	for	some	time	dimly	expected	,
毛毡	没有什么	,	除了	那	一个	可怕	片刻	有	来	哪个	她	有	为了	一些	时间	依稀	预期的	,

她什么感觉都没有，只觉得可怕的时刻已经到来，而她对此隐约有所预感。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [fɔː'siːn] .

but	never	distinctly	foreseen	.
但	绝不	明显地	预见	.

但从未被明确预见。

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

“ [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

“	I	hardly	know	how	to	tell	you	,	”	he	began	.
“	我	几乎	知道	如何	到	告诉	你	,	”	他	开始	.

“我真不知道该怎么跟你说，”他开口道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪəli] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

“	You	know	I	love	you	very	dearly	,	and	if	I	could	—	if	it	was	possible	,
“	你	知道	我	爱	你	非常	亲爱的	,	和	如果	我	可以	—	如果	它	曾是	可能的	,

“你知道我非常爱你，如果可以的话——如果可能的话，

[aɪ] [wʊd] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I	would	ask	you	to	marry	me	.
我	会	问	你	到	结婚	我	.

我想向你求婚。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] .

But	I	cannot	.
但	我	不能	.

但我做不到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] ['mɪzəri] [ə'pɒn] [ɔːl] , [ə'pɒn] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒn][juː; jʊ] .

It	would	bring	misery	upon	all	,	upon	my	father	and	mother	,	and	upon	you	.
它	会	带来	苦难	之上	全部	,	之上	我的	父亲	和	母亲	,	和	之上	你	.

这会给所有人带来痛苦，给我的父母，也给你带来痛苦。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

How	can	I	make	you	understand	?
如何	能	我	制作	你	理解	?

我该如何让你明白?

[maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [ɔːl][ðeə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['veri] [praʊd] .

My	people	are	rich	,	all	their	friends	are	rich	,	and	all	very	proud	.
我的	人们	是	富有的	,	全部	他们的	朋友们	是	富有的	,	和	全部	非常	自豪的	.

我的人民很富有，他们的朋友也很富有，而且他们都非常自豪。

" [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['məʊʃnləs] .

"	The	tears	were	streaming	down	her	face	,	and	she	sat	motionless	.
"	这	眼泪	是	流媒体	向下	她	脸	,	和	她	卫星	静止不动	.

"泪水顺着她的脸颊流淌，她一动不动地坐在那里。"

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	But	I	don't	want	to	know	your	friends	,	"	she	said	,	in	a	choking	voice	.
"	但	我	不	想	到	知道	你的	朋友们	,	"	她	说	,	在	一个	窒息	嗓音	.

"但我不想认识你的朋友，"她哽咽着说。

" [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	know	,	I	know	,	"	he	said	,
"	我	知道	,	我	知道	,	"	他	说	,

"我知道，我知道，"他说。

" [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [aʊt]

"	and	I	could	be	quite	happy	with	you	if	they	were	all	dead	and	out
"	和	我	可以	是	相当	快乐的	和	你	如果	他们	是	全部	死的	和	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

"如果他们都死了，不再碍事，我就会非常高兴了。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	if	the	world	was	different	from	what	it	is	.
和	如果	这	世界	曾是	不同的	从	什么	它	是	.

如果世界与现在不同的话。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,

But	I	have	thought	it	all	out	,
但	我	有	想法	它	全部	出去	,

但我已经把一切都考虑清楚了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

and	I	am	sure	I	ought	to	go	away	at	once	,	and	never	come	back	again	.
和	我	是	当然	我	应该	到	去	离开	在	一次	,	和	绝不	来	后退	再次	.

我确信我应该立刻离开，永远不再回来。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [sed] , " ['mɪstə(r)] . ['bɑːtən]

"	There	was	a	long	pause	,	but	at	last	she	rose	and	said	,	"	Mr	.	Barton
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	但	在	最后的	她	玫瑰	和	说	,	"	先生	.	巴顿

,

,

,

"她沉默了很久，最后才站起来说：'巴顿先生，

[ai][hæv; həv] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [mait] ['hæpən] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)]

I	have	felt	that	something	of	this	sort	might	happen	,	but	I	have	never
我	有	毛毡	那	某物	的	这	种类	可能	发生	,	但	我	有	绝不

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

thought	it	out	,
想法	它	出去	,

我感觉可能会发生这样的事，但我从未认真考虑过。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

as	you	say	you	have	.
作为	你	说	你	有	.

正如你所说，你已经拥有了。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'fjuːzd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːhænd] .

I	am	confused	now	it	has	come	,	just	as	if	I	had	never	feared	it	beforehand	.
我	是	使困惑	现在	它	有	来	,	只是	作为	如果	我	有	绝不	害怕	它	预先	.

现在它来了，我却感到困惑，就好像我之前从未害怕过它一样。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [mait] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	very	,	very	happy	,	and	I	would	not	think	of	what	might	come	of	it	.
我	曾是	非常	,	非常	快乐的	,	和	我	会	不是	思考	的	什么	可能	来	的	它	.

:

.

我当时非常非常高兴，根本没想过这会带来什么后果。

[ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ə; eɪ][grænd] ['dʒentlmən] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ;

I	might	have	known	that	a	grand	gentleman	like	you	would	never	live	with	the	like	of	me	;
我	可能	有	已知	那	一个	盛大	绅士	喜欢	你	会	绝不	居住	和	这	喜欢	的	我	;

我早该知道，像您这样一位高贵的绅士，绝不会与我这样的人生活在一起；

[bʌt; bət] [ðen] [ai] [θɔːt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] ['dɪəli] ; [juː; jʊ] [siːmd] [səʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] [grænd] ,

but	then	I	thought	I	loved	you	very	,	very	dearly	;	you	seemed	so	bright	,	and	grand	,
但	然后	我	想法	我	喜爱	你	非常	,	非常	亲爱的	;	你	似乎	所以	明亮的	,	和	盛大	,

但后来我想，我非常非常爱你；你看起来那么光芒四射，那么伟大，

[ænd; ənd]['tendə(r)] , [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ,

and	tender	,	that	I	loved	you	in	spite	of	all	I	was	afraid	of	,
和	投标	,	那	我	喜爱	你	在	尽管如此	的	全部	我	曾是	害怕的	的	,

温柔地，尽管我害怕一切，但我依然爱你。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [mait] [pə'hæps] [biː; bi] —

and	I	thought	if	you	loved	me	you	might	perhaps	be	—
和	我	想法	如果	你	喜爱	我	你	可能	也许	是	—

我想，如果你爱我，你或许会——

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [sɒbz] , [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] .

"	Here	she	broke	down	altogether	,	and	burst	into	sobs	,	and	seemed	as	though	she	would	fall	.
"	这里	她	打破	向下	共	,	和	爆裂	进入	啜泣	,	和	似乎	作为	尽管	她	会	落下	.

“她彻底崩溃了，放声痛哭，好像要摔倒了。”

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [led] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] ,

He	rose	and	threw	his	arms	round	her	,	led	her	back	to	the	rock	,
他	玫瑰	和	扔	他的	武器	圆形的	她	,	引领	她	后退	到	这	岩石	,

他起身，一把抱住她，牵着她回到岩石边。

[kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] [nems] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen]

called	her	all	the	sweet	names	he	could	think	of	,	kissed	her	again
称为	她	全部	这	甜的	姓名	他	可以	思考	的	,	亲吻	她	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

他用尽所有能想到的甜言蜜语称呼她，一遍又一遍地亲吻她。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	tried	to	soothe	her	;
和	尝试	到	舒缓	她	;

并试图安抚她；

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [kʊd; kəd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌes əʊ 'biː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

while	she	,	poor	thing	,	could	do	nothing	but	sob	,	with	her	head
尽管	她	,	贫穷的	事物	,	可以	做	没有什么	但	哭泣	,	和	她	头

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

upon	his	shoulder	.
之上	他的	肩膀	.

而可怜的她，只能靠在他的肩膀上啜泣。

[ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] [ə'raʊzd] [ðem; ðəm] .

A	loud	shout	aroused	them	.
一个	大声	喊	被唤醒	他们	.

一声响亮的喊叫声惊醒了他们。

[ðeɪ] [bəuθ] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði]

They	both	rose	suddenly	,	and	turned	their	faces	towards	the	place	whence	the
他们	两个都	玫瑰	突然	,	和	转向	他们的	面孔	向	这	地方	何处	这

[saʊnd] [prə'siːdid] .

sound	proceeded	.
声音	继续	.

他们俩突然起身，转过脸去，看向声音传来的方向。

['hɔːksˌstoʊn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɜːf] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['læʃɪŋ] ['fjʊəriəsli]

Hawkstone	was	just	emerging	from	the	surf	,	which	was	lashing	furiously
霍克斯通	曾是	只是	新兴	从	这	冲浪	,	哪个	曾是	鞭打	愤怒地

[ə'genst] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] ,

against	the	corner	of	the	cliff	,
反对	这	角落	的	这	悬崖	,

霍克斯通刚刚从海浪中出来，海浪正猛烈地拍打着悬崖的角落。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [draɪ] - [ʃɒd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [gest]

round	which	they	had	come	dry	-	shod	a	short	time	before	,	They	at	once	guessed
圆形的	哪个	他们	有	来	干燥	-	鞋子	一个	短的	时间	前	,	他们	在	一次	猜对了

[ðeə(r)] [feɪt] ,

their	fate	,
他们的	命运	,

他们不久前曾赤脚走过这片地方，现在他们立刻预感到了自己的命运。

[ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd]

and	glanced	in	dismay	at	one	another	and	then	at	the	sea	,	and
和	瞥了一眼	在	沮丧	在	一	其他	和	然后	在	这	海	,	和

[ə'gen] [æt; ət] ['hɔːksˌstoʊn] ,

again	at	Hawkstone	,
再次	在	霍克斯通	,

他们惊愕地互相看了一眼，然后望向大海，最后又望向霍克斯通。

[huː] ['ræpɪdlɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] , [drentʃt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fɪəs]

who	**rapidly**	**approached**	**them**	**,**	**drenched**	**through**	**and**	**through**	**,**	**and**	**in**	**a**	**fierce**
WHO	快速	接近	他们	,	湿透了	通过	和	通过	,	和	在	一个	凶猛的

[steɪt] [ɒv; əv] [rɒθ] [ænd; ənd]['terə(r)] ,

state	**of**	**wrath**	**and**	**terror**	**,**
状态	的	愤怒	和	恐怖	,

他们迅速向他们走来，浑身湿透，充满了愤怒和恐惧。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] .

added	**to**	**the**	**excitement**	**of**	**his**	**struggle**	**with**	**the**	**waves**	**.**
额外	到	这	激动	的	他的	斗争	和	这	波浪	.

这更增添了他与海浪搏斗的刺激感。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

“	**What**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**and**	**in**	**the**	**same**	**breath**	**,**
“	什么	是	你	正在做	这里	?	”	他	哭	,	和	在	这	相同的	气息	,

“你在这里干什么？”他喊道，紧接着，

“ [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] — [doʊnt][deə(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

“	**Don't**	**answer**	**—**	**don't**	**dare**	**to**	**answer**	**,**	**but**	**listen**	**.**
“	不	回答	—	不	敢	到	回答	,	但	听	.

“不要回答——千万不要回答，但要倾听。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][taɪd] .

You	**are**	**caught**	**by**	**the**	**tide**	**.**
你	是	捕捉	经过	这	潮	.

你被浪潮裹挟。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [bæk] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)] [help] .

I	**have**	**sent**	**a**	**boy**	**back**	**to**	**Babbicombe**	**for**	**help**	**.**
我	有	发送	一个	男生	后退	到	-	为了	帮助	.

我派了一个男孩回巴比科姆去寻求帮助。

[nəʊ] [help] [kæn; kən] [kʌm] [baɪ] [siː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːm] .

No	**help**	**can**	**come**	**by**	**sea**	**in**	**such**	**a**	**storm**	**.**
不	帮助	能	来	经过	海	在	这样的	一个	风暴	.

在这种风暴中，海上救援无法到达。

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][ænd; ənd] [rəʊps] [baɪ][ðə; ði] [klɪf] .

They	**will**	**bring**	**a**	**basket**	**and**	**ropes**	**by**	**the**	**cliff**	**.**
他们	将要	带来	一个	篮子	和	绳索	经过	这	悬崖	.

他们会带着篮子和绳索到悬崖边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] .

It	**will**	**be**	**a**	**race**	**between**	**them**	**and**	**the**	**tide**	**.**
它	将要	是	一个	种族	之间	他们	和	这	潮	.

这将是一场他们与潮汐的赛跑。

[ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn] [taɪm] .

If	**all**	**goes**	**well**	**,**	**they**	**will**	**be**	**here**	**in**	**time**	**.**
如果	全部	去	出色地	,	他们	将要	是	这里	在	时间	.

如果一切顺利，他们会及时赶到。

[ɪf] [nɒt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['draʊnd] . ”

If	**not**	**,**	**we**	**shall**	**all**	**be**	**drowned**	**.**	**”**
如果	不是	,	我们	将	全部	是	溺水	.	”

否则，我们都会被淹死。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] ? ” [sed] ['bɑːtən] .

“	**Is**	**there**	**no**	**way**	**up**	**the**	**cliff**	**?**	**”**	**said**	**Barton**	**.**
“	是	那里	不	方式	向上	这	悬崖	?	”	说	巴顿	.

“难道没有办法爬上悬崖吗？”巴顿问道。

“ [nʌn] .
“ None .
” 没有任何 .

“没有任何。

[ðə; ði] [klɪf] [ˌəʊvə'hæŋz] .
The cliff overhangs .
这 悬崖 悬垂 .

悬崖悬垂。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [θruː] ,
There is a place where I have just come through ,
那里 是 一个 地方 在哪里 我 有 只是 来 通过 ,

我刚刚经过一个地方，

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
but I doubt if I could reach it again ;
但 我 怀疑 如果 我 可以 抵达 它 再次 ;

但我怀疑我是否还能再次到达那里；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd][ðə; ðɪ] [sɜːf] .
and I am sure neither of you could stand the surf .
和 我 是 当然 两者都不 的 你 可以 站立 这 冲浪 .

我相信你们俩都受不了海浪。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] .
You must wait .
你 必须 等待 .

你必须等待。

” [hiː; hi] [ðen] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [piːs] [ɒv; əv]
” He then turned from them , and sat himself down on a fallen piece of
” 他 然后 转向 从 他们 , 和 卫星 他自己 向下 在 一个 倒下 片 的
[ðə; ði] [klɪf] ,
the cliff ,
这 悬崖 ,

“然后他转身离开他们，坐在一块掉落的悬崖峭壁上，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
and buried his face in his hands .
和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

['neli] [sæŋk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɑːtən] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ,
Nellie sank down on the rock where she and Barton had been sitting ,
内莉 沉没 向下 在 这 岩石 在哪里 她 和 巴顿 有 到过 坐着 ,

内莉瘫坐在她和巴顿刚才坐着的那块岩石上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,
and he stood by her ,
和 他 站立 经过 她 ,

他始终陪伴在她身边。

['helpləsli] ['geɪzɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [maɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː]
helplessly gazing alternately with a pale face and bewildered mind at his two
无助地 凝视 交替 和 一个 苍白 脸 和 困惑 头脑 在 他的 二
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .

他无助地交替着苍白的脸色和茫然的神情，凝视着他的两个同伴。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['məʊʃn] [ɔː(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Two	or	three	minutes	passed	without	any	motion	or	sound	from	the
二	或者	三	分钟	通过了	没有	任何	运动	或者	声音	从	这

两三分钟过去了，没有任何动静。

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

['lɪvɪŋ] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd]

living	occupants	of	the	bay	;	but	the	roaring	of	the	sea	grew	louder	and
活的	居住者	的	这	湾	;	但	这	咆哮	的	这	海	生长	更大声	和

[laʊdə] ,

louder	,
更大声	,

海湾里的居民们；但是海浪的咆哮声越来越大，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [θriː] .

and	the	terror	of	it	sank	into	the	hearts	of	all	three	.
和	这	恐怖	的	它	沉没	进入	这	心	的	全部	三	.

恐惧笼罩了他们三人的心。

[æt; ət] [lɑːst] ['hɔːksˌstoʊn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['bɑːtən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] .

At	last	Hawkstone	raised	his	head	,	and	immediately	Barton	approached	him	.
在	最后的	霍克斯通	提高	他的	头	,	和	立即地	巴顿	接近	他	.

霍克斯通终于抬起头来，巴顿立刻走近他。

“ [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['hɔːksˌstoʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ai] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] ,

“	Forgive	me	,	Hawkstone	,	”	he	said	,	“	I	have	done	you	a	great	wrong	,
“	原谅	我	,	霍克斯通	,	”	他	说	,	“	我	有	完毕	你	一个	伟大的	错误的	,

“霍克斯通，请原谅我，”他说，“我犯下了大错。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	am	sorry	for	it	.	”
和	我	是	对不起	为了	它	.	”

我对此感到抱歉。

“ [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ?

“	What's	the	good	in	saying	that	?
“	是什么	这	好的	在	说	那	?

这么说有什么好处呢?

[juː; jʊ] [kænt] [mend] [ðə; ði] [rɒŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ,

You	can't	mend	the	wrong	you	have	done	,
你	不能	修补	这	错误的	你	有	完毕	,

你无法弥补你所犯下的错误。

” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

”	and	his	head	sank	down	again	between	his	hands	.
”	和	他的	头	沉没	向下	再次	之间	他的	双手	.

“然后他的头又垂了下来，埋在双手之间。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

['bɑːtən] [felt] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [wɒz; wəz] [truː] [ænd; ənd] [nɒt] [truː] .

Barton	felt	that	what	had	been	said	was	true	and	not	true	.
巴顿	毛毡	那	什么	有	到过	说	曾是	真的	和	不是	真的	.

巴顿觉得刚才说的话既是真的，也不是真的。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɒŋ] [hæz; həz]

One	of	the	most	painful	consequences	of	wrong	-	doing	is	that	the	wrong	has
一	的	这	最多	痛苦	结果	的	错误的	-	正在做	是	那	这	错误的	有

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fʌŋgəs] [grəʊθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	sort	of	fungus	growth	about	it	,
一个	种类	的	菌	生长	关于	它	,

错误行为最痛苦的后果之一是，错误本身就像一种真菌一样滋生蔓延。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [ə'piərɪŋ] [mɔː(r)] [rɒŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] .

and	insists	upon	appearing	more	wrong	than	it	ever	was	meant	to	be	.
和	坚持	之上	出现	更多的	错误的	比	它	曾经	曾是	意思是	到	是	.

并且执意要显得比原本错误得多。

“ ['hɔːksˌstoʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , “ [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]

“	Hawkstone	,	”	he	said	at	last	,	“	I	swear	to	you	,	on	my	honour	as	a
“	霍克斯通	,	”	他	说	在	最后的	,	“	我	发誓	到	你	,	在	我的	荣誉	作为	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“霍克斯通，”他最后说道，“我以绅士的荣誉向你发誓，

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]['ɪndʒəri] .

I	have	never	dreamed	of	doing	her	an	injury	.
我	有	绝不	梦见	的	正在做	她	一个	受伤	.

我从未想过要伤害她。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] , ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

I	have	been	very	,	very	foolish	;	I	have	come	between	you	and	her	with
我	有	到过	非常	,	非常	愚蠢	;	我	有	来	之间	你	和	她	和

[maɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['fɒli] .

my	cursed	folly	.
我的	被诅咒的	蠢事	.

我真是太愚蠢了；我愚蠢的行为，让我介入了你和她之间。

[aɪ] [dɪ'zɜːv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	deserve	anything	you	may	say	or	do	to	me	.
我	应得	任何事物	你	可能	说	或者	做	到	我	.

你对我说什么做什么，我都认罪。

[aɪ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪvz] ; [let] [ðem; ðəm] [kʌm] .

I	care	nothing	about	the	waves	;	let	them	come	.
我	关心	没有什么	关于	这	波浪	;	让	他们	来	.

我不在乎海浪，让它们来吧。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] [ʌp] [ðə; ði] [klɪf] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draʊn] .

Take	her	with	you	up	the	cliff	,	and	leave	me	to	drown	.
拿	她	和	你	向上	这	悬崖	,	和	离开	我	到	溺水	.

带她一起上悬崖，让我淹死吧。

[ɪts] [ɔːl] [aɪm] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] .

It's	all	I'm	fit	for	.
它是	全部	我是	合身	为了	.

我只能做这个。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [fə'get] [ˌem 'iː] [suːn] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wɜːθ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

She	will	forget	me	soon	enough	,	I	feel	sure	,	for	I	am	not	worth	remembering	.
她	将要	忘记	我	很快	足够的	,	我	感觉	当然	,	为了	我	是	不是	值得	记住	.

我相信她很快就会忘记我，因为我不值得她记住。

” ['hɔːksˌstoʊn] [stɪl] [kept] [hɪm'self] [bent] [daʊn] , [hɪz; ɪz][hændz] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

”	Hawkstone	still	kept	himself	bent	down	,	his	hands	covering	his	face	,
”	霍克斯通	仍然	保留	他自己	弯曲	向下	,	他的	双手	覆盖	他的	脸	,

霍克斯顿依然弯着腰，双手捂着脸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɪ'moʊʃnz] .

and	his	body	swaying	to	and	fro	with	his	strong	emotions	.
和	他的	身体	摇晃	到	和	弗	和	他的	强的	情绪	.

他的身体随着强烈的情绪而摇摆不定。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] , [juː; jʊ] [tɔːk] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] .

“	You	talk	,	you	talk	,	”	he	muttered	.
”	你	讲话	,	你	讲话	,	”	他	低声说道	.

“你只管说，你只管说，”他嘟囔着。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jɔː'self] [tuː] . ”

“	You	seem	to	have	ruined	her	,	and	me	,	and	yourself	too	.	”
”	你	似乎	到	有	毁坏	她	,	和	我	,	和	你自己	也	.	”

“你似乎毁了她，也毁了我，还有你自己。”

“ [nɒt] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)] !

“	Not	ruined	her	!
”	不是	毁坏	她	!

“没有毁了她！”

” [kraɪd] ['bɑːtən] , “ [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

”	cried	Barton	,	“	I	have	told	you	,	I	swear	to	you	.
”	哭	巴顿	,	“	我	有	讲述	你	,	我	发誓	到	你	.

巴顿喊道：“我已经告诉过你了，我向你发誓。”

[aɪ][sweə(r)] — ”

I	swear	—	”
我	发誓	—	”

我发誓——”

“ [jes] ! ” [kraɪd] ['hɔːksˌstoʊn] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] ['bɑːtən] ,

“	Yes	!	”	cried	Hawkstone	,	springing	up	in	a	passion	and	towering	above	Barton	,
”	是的	!	”	哭	霍克斯通	,	弹簧	向上	在	一个	热情	和	参天	多于	巴顿	,

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli]

with	his	hands	tightly
和	他的	双手	紧紧

“是的！”霍克斯通喊道，激动地跳了起来，高高地俯视着巴顿，双手紧紧地握在一起。

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

[klentʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] ['hiːvɪŋ] , “ [jes] !

clenched	and	his	chest	heaving	,	“	Yes	!
紧握	和	他的	胸部	起伏	,	“	是的	!

他紧握拳头，胸口剧烈起伏，“是的！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

you	are	too	great	a	coward	for	that	.
你	是	也	伟大的	一个	懦夫	为了	那	.

你胆子太小了，做不到。

[ɪn] [wʌn] ['məʊmənt][aɪ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [krʌʃ] [ðə; ði] [m'ʌsəlz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɪð] [maɪ]

In	one	moment	I	could	crush	you	as	I	crush	the	mussels	in	the	harbour	with	my
在	一	片刻	我	可以	压碎	你	作为	我	压碎	这	贻贝	在	这	港口	和	我的

[hiːl] .

heel	.
脚跟	.

一瞬间，我就能像用脚后跟踩扁港口里的贻贝一样踩扁你。

" ['neli] [θru:] [hɜ:'self] [ə'pɒn] [hɪm] , " [dʒæk] , [speə(r)] [hɪm] , [speə(r)] [hɪm] .

"	Nelly	threw	herself	upon	him	,	"	Jack	,	spare	him	,	spare	him	.
"	内莉	扔	她自己	之上	他	,	"	杰克	,	空闲的	他	,	空闲的	他	.

内莉扑到他身上，"杰克，饶了他，饶了他。"

[hi:; hi] [ment] [nəʊ] [hɑ:m] .

He	meant	no	harm	.
他	意思是	不	伤害	.

他并无恶意。

[nɒt] [naʊ] , [nɒt] [naʊ] !

Not	now	,	not	now	!
不是	现在	,	不是	现在	!

现在不行，现在不行!

[ðə; ði] [si:] , [dʒæk] , [ðə; ði] [si:] !

The	sea	,	Jack	,	the	sea	!
这	海	,	杰克	,	这	海	!

大海，杰克，大海!

[seɪv] [ˌju: 'es] , [seɪv] [ˌju: 'es] !

Save	us	,	save	us	!
节省	我们	,	节省	我们	!

救救我们，救救我们!

" [ðə; ði] [mænz] [streŋθ] [si:md] [tu:; tə] [li:v] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [ˌəʊvə'paʊə(r)] [hɪm] ,

"	The	man's	strength	seemed	to	leave	him	,	and	she	seemed	to	overpower	him	,
"	这	男人的	力量	似乎	到	离开	他	,	和	她	似乎	到	压倒	他	,

"那男人的力气似乎消失了，她似乎完全压制了他。"

[æz; əz] [hi:; hi] [sæŋk] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['mʌtərɪŋ] " [əʊ] [gɒd] , [əʊ] [gɒd] !

as	he	sank	back	into	his	former	position	,	muttering	"	O	God	,	O	God	!
作为	他	沉没	后退	进入	他的	以前的	位置	,	喃喃自语	"	哦	上帝	,	哦	上帝	!

他重新坐回原来的位置，喃喃自语道："哦，上帝，哦，上帝！"

" [æt; ət] [lɑ:st] [hi:; hi] [sed] , " [let] [bi:; bi] , [let] [bi:; bi] — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [aɪv] [preɪd] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [kɪl] [ju:; jʊ] [bəuθ] ,

"	At	last	he	said	,	"	Let	be	,	let	be	—	there	,	there	,	I've	prayed	I	might	not	kill	you	both	,
"	在	最后的	他	说	,	"	让	是	,	让	是	—	那里	,	那里	,	我已经	祈祷	我	可能	不是	杀	你	两个都	,

"最后他说：'算了，算了——好了好了，我祈祷过不要杀了你们两个，'"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪz] [gɒn] , [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	devil	is	gone	,	thank	the	Lord	for	it	.
和	这	魔鬼	是	已消失	,	感谢	这	主	为了	它	.

魔鬼已经走了，感谢上帝。

[ðeə(r)] , [læs] , [dəʊnt] [fret] ; [aɪ] [kænt] [ə'baɪd] ['kraɪɪŋ] .

There	,	lass	,	don't	fret	;	I	can't	abide	crying	.
那里	,	小姐	,	不	烦恼	;	我	不能	遵守	哭泣	.

好了，姑娘，别担心；我最讨厌哭了。

[ðə; ði] [si:] !

The	sea	!
这	海	!

大海!

[ðə; ði] [si:] !

the	sea	!
这	海	!

大海!

[jes] , [ðə; ði] [siː] .
Yes , the sea .
是的 , 这 海 .

是的，是大海。

[ai][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .
I had almost forgotten it .
我 有 几乎 被遗忘的 它 .

我差点忘了这件事。

[tʃɪə(r)] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] — ['fɪəf(ə)l] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][taɪm] [jet] — [ə; eɪ] [fjuː]
Cheer up a bit — fearful — how it blows — but there's time yet — a few
欢呼 向上 一个 少量 — 可怕 — 如何 它 打击 — 但 有 时间 然而 — 一个 很少
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

振作起来——害怕——情况很糟糕——但还有时间——几分钟。

[kiːp] [ʌp] , [kiːp] [ʌp] .
Keep up , keep up .
保持 向上 , 保持 向上 .

跟上，跟上。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɒd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ['eniweɪ] .
There's a God above us anyway .
有 一个 上帝 多于 我们 反正 .

反正我们之上还有上帝。

〞 [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
〞 At this moment a shout was heard above them .
〞 在 这 片刻 一个 喊 曾是 听到 多于 他们 .

这时，他们上方传来一声喊叫。

〝 [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] , 〞 [kraɪd] ['hɔːksˌstoʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [laʊd] [hæ'luː] [ʌp]
〝 There they are at last , 〞 cried Hawkstone , and he sent a loud halloo up
〝 那里 他们 是 在 最后的 , 〞 哭 霍克斯通 , 和 他 发送 一个 大声 你好 向上
[ðə; ði] [klɪf] ,
the cliff ,
这 悬崖 ,

〝他们终于来了！〞霍克斯通喊道，并向悬崖上发出了一声响亮的呐喊。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][baɪ] [ðəʊz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
which was immediately responded to by those at the top ,
哪个 曾是 立即地 回应 到 经过 那些 在 这 顶部 ,

高层人士立即对此作出了回应。

[ðəʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ɒf] .
though the sound seemed faint and far off .
尽管 这 声音 似乎 头晕的 和 远的 离开 .

虽然声音听起来微弱而遥远。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
After the lapse of about five minutes ,
后 这 失效 的 关于 五 分钟 ,

大约五分钟后，

[ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [tuː] [rəʊps] [dɪ'sendɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] .
a basket attached to two ropes descended slowly and bumped upon the rocks .
一个 篮子 随附的 到 二 绳索 下降 缓慢地 和 撞 之上 这 岩石 .

一个用两根绳子系着的篮子缓缓下降，撞到了岩石上。

“ [naʊ] , [læs] , [juː; jʊ] [get] [ʌp] [fɜːst] .
“ Now , lass , you get up first .
“ 现在 , 小姐 , 你 得到 向上第一的 .

“姑娘，你先起来。”

[kʌm] , [kʌm] , [gɪv] ['əʊvə(r)] ['kraɪɪŋ] .
Come , come , give over crying .
来 , 来 , 给 超过 哭泣 .

好了好了，别哭了。

[ɪts] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪŋ] [naʊ] . [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] [læs] [ɔː(r)] [jʊl] [fɔːl] [aʊt] .
It's no time for crying now . Be a brave lass or you'll fall out .
它是 不 时间 为了 哭泣 现在 . 是 一个 勇敢的 小姐 或者 你会 落下 出去 .

现在不是哭的时候。姑娘，要勇敢点，不然你会掉队的。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [taɪt] [həʊld] .
Sit down and keep tight hold .
坐 向下 和 保持 紧的 抓住 .

坐下并抓紧。

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['nevə(r)][maɪnd][ə; eɪ] [bʌmp] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [kiːp] [taɪt] [həʊld] .
Shut your eyes , never mind a bump or two , and keep tight hold .
关闭 你的 眼睛 , 绝不 头脑 一个 撞 或者 二 , 和 保持 紧的 抓住 .

闭上眼睛，别在意一两次磕碰，抓紧了。

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːskɪt] .
” He lifted her into the basket .
” 他 抬起 她 进入 这 篮子 .

他把她抱进了篮子里。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpli] [ə'weɪ] .
She tried to take his hand , but he drew it sharply away .
她 尝试 到 拿 他的 手 , 但 他 画 它 尖锐地 离开 .

她想握住他的手，但他猛地抽回了手。

“ [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['wɪkɪd] ,
“ Oh , forgive me , forgive me , Jack , ” she said , “ I have been very wicked ,
“ 哦 , 原谅 我 , 原谅 我 , 杰克 , ” 她 说 , “ 我 有 到过 非常 邪恶 ,

“哦，原谅我，原谅我，杰克，”她说，“我做得太坏了。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . ”
but I will try to be good . ”
但 我 将要 尝试 到 是 好的 . ”

但我会努力做一个好孩子。

“ [ðæts] [raɪt] , [læs] , [ðæts] [raɪt] .
“ That's right , lass , that's right .
“ 那就是 正确的 , 小姐 , 那就是 正确的 .

“没错，姑娘，没错。”

[gɒd] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] .
God keep you safe .
上帝 保持 你 安全的 .

愿上帝保佑你平安。

[piː] . -
p . 113
p . -

[həʊld][ɒn] , ″ [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] ,

Hold	**on**	**,**	**″**	**and**	**he**	**gave**	**a**	**shout**	**up**	**the**	**cliff**	**,**
抓住	在	,	″	和	他	给予	一个	喊	向上	这	悬崖	,

“坚持住！”他朝悬崖上方喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːskɪt] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə] [ə'send] .

and	**the**	**basket**	**began**	**slowly**	**to**	**ascend**	**.**
和	这	篮子	开始	缓慢地	到	上升	.

于是，篮子开始缓缓上升。

[ðə; ði] [tuː] [men] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [wen] ,

The	**two**	**men**	**gazed**	**at**	**it**	**in**	**silence**	**till**	**it**	**reached**	**the**	**summit**	**,**	**when**	**,**
这	二	男人	凝视	在	它	在	沉默	直到	它	达到	这	首脑	,	什么时候	,

两人默默地凝视着它，直到它到达顶峰，然后，

[wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] [swɜːl] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] .

with	**a**	**rapid**	**swirl**	**,**	**it**	**disappeared**	**.**
和	一个	迅速的	漩涡	,	它	消失	.

一阵快速旋转后，它消失了。

“ [θæŋk] [gɒd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] , ″ [sed] ['hɔːksˌstoʊn] .

“	**Thank**	**God**	**,**	**she**	**is**	**safe**	**,**	**”**	**said**	**Hawkstone**	**.**
″	感谢	上帝	,	她	是	安全的	,	″	说	霍克斯通	.

“感谢上帝，她平安无事，”霍克斯通说道。

“ [lʊk] , [lʊk] !

“	**Look**	**,**	**look**	**!**
″	看	,	看	!

“看，看！”

″ [kraɪd] ['bɑːtən] , ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] ['hɔːksˌstoʊn] [ɪn] [ə'lɑːm] .

”	**cried**	**Barton**	**,**	**catching**	**hold**	**of**	**Hawkstone**	**in**	**alarm**	**.**
″	哭	巴顿	,	捕捉	抓住	的	霍克斯通	在	警报	.

“巴顿惊叫一声，惊恐地抓住霍克斯通。”

“ [lʊk] [haʊ] [fɑːst][ðə; ði] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

“	**Look**	**how**	**fast**	**the**	**waves**	**are**	**coming**	**.**
″	看	如何	快速地	这	波浪	是	未来	.

“你看，海浪来得有多快。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ˌjuː 'es] [də'rektli] . ″

They	**will**	**be**	**on**	**us**	**directly**	**.**	**”**
他们	将要	是	在	我们	直接地	.	″

他们会直接找上我们。”

“ [jes] , ″ [sed] ['hɔːksˌstoʊn] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**Hawkstone**	**,**
″	是的	,	″	说	霍克斯通	,

“是的，”霍克斯通说道。

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ʌp] [ən'les] [ðeɪ] [meɪk] [greɪt]

“	**there**	**will**	**be**	**barely**	**time**	**to**	**get**	**the**	**two**	**of**	**us**	**up**	**unless**	**they**	**make**	**great**
″	那里	将要	是	仅仅	时间	到	得到	这	二	的	我们	向上	除非	他们	制作	伟大的

[heɪst] .

haste	**.**
匆忙	.

“除非他们抓紧时间，否则几乎没有时间把我们两个叫起来。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [doʊnt]['ləʊə(r)][æt; ət][wʌns] .

I	**don't**	**know**	**why**	**they**	**don't**	**lower**	**at**	**once**	**.**
我	不	知道	为什么	他们	不	降低	在	一次	.

我不知道为什么它们不立即下降。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][rəʊp] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [duː; də][ðeə(r)][best] ,

Something	**must**	**have**	**gone**	**wrong**	**with**	**the**	**rope**	**,**	**but**	**they**	**will**	**do**	**their**	**best**	**,**
某物	必须	有	已消失	错误的	和	这	绳索	,	但	他们	将要	做	他们的	最好的	,

[ðæts] ['sɜːt(ə)n] .

that's	**certain**	**.**
那就是	肯定	.

绳子肯定出了问题，但他们一定会尽力而为。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][æŋ'zaɪəti] [ə'maunt] [tuː; tə]['hɒrə(r)] , [æz; əz] [weɪv] ['ɑːftə(r)] [weɪv] , ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]

"	**They**	**waited**	**in**	**anxiety**	**amounting**	**to**	**horror**	**,**	**as**	**wave**	**after**	**wave**	**,**	**larger**	**and**
"	他们	等待	在	焦虑	金额	到	恐怖	,	作为	海浪	后	海浪	,	更大的	和

[laʊdə] , [rɔːd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

louder	**,**	**roared**	**at**	**them**	**,**
更大声	,	咆哮	在	他们	,

"他们焦急地等待着，恐惧近乎疯狂，因为一波又一波更大更响的巨浪向他们袭来。"

[ænd; ənd] [rʌʃt] [raʊnd] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

and	**rushed**	**round**	**the**	**rocks**	**on**	**which**	**they**	**were**	**standing**	**.**
和	匆忙	圆形的	这	岩石	在	哪个	他们	是	常设	.

他们绕着所站的岩石跑去。

['prez(ə)ntli] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði]['bɑːskɪt] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [weɪv] .

Presently	**down**	**came**	**the**	**basket**	**,**	**plunging**	**into**	**the**	**retreating**	**wave**	**.**
目前	向下	来了	这	篮子	,	骤降	进入	这	撤退	海浪	.

随后，篮子落了下来，扎进了退去的波浪中。

“ [naʊ] , [ðen] , [sɜː(r)] , [ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['hɔːksˌstoʊn] .

“	**Now**	**,**	**then**	**,**	**sir**	**,**	**in**	**with**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Hawkstone**	**.**
“	现在	,	然后	,	先生	,	在	和	你	,	”	说	霍克斯通	.

“那么，先生，请进，”霍克斯通说道。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][gəʊ][fɜːst] .

“	**No**	**,**	**you**	**go**	**first**	**.**
“	不	,	你	去	第一的	.

“不，你先来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] .
I will not go .
我 将要 不是 去 .

我不去。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [fɔːlt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] . ”
It is my fault you are here . ”
它 是 我的 过错 你 是 这里 . ”

你在这里都是我的错。

“ ['nɒns(ə)ns] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] . ”
“ Nonsense , sir , there's no time for talk . ”
“ 废话 , 先生 , 有 不 时间 为了 讲话 . ”

“胡说，先生，没时间废话。”

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
“ I will not go without you .
“ 我 将要 不是 去 没有 你 .

“我不会丢下你。”

[let] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] [get] [ɪn] [təˈgeðə(r)] . ”
Let us both get in together . ”
让 我们 两个都 得到 在 一起 . ”

我们俩一起进去吧。

“ [ðə; ði] [rəʊp] [wɪl] ['hɑːdli] [beə(r)] [tuː] .
“ The rope will hardly bear two .
“ 这 绳索 将要 几乎 熊 二 .

这条绳子恐怕承受不了两个人的重量。

[bɪˈsaɪdz] , [ai] [daʊt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [streŋθ] [ɪˈnʌf] [əˈbʌv] [tuː; tə] [pʊl] [ˌjuː ˈes] [ʌp] .
Besides , I doubt if there is strength enough above to pull us up .
除了 , 我 怀疑 如果 那里 是 力量 足够的 多于 到 拉 我们 向上 .

此外，我怀疑上面是否有足够的力量把我们拉上去。

[get] [ɪn] , [get] [ɪn] .
Get in , get in .
得到 在 , 得到 在 .

进去，进去。

” ['bɑːtən] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] .
” Barton still hesitated .
” 巴顿 仍然 犹豫了一下 .

巴顿仍然犹豫不决。

“ [ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [əˈləʊn] .
“ I am afraid to leave you alone .
“ 我 是 害怕的 到 离开 你 独自的 .

“我害怕离开你一个人。”

['prɒmɪs] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] — . [ai] [kænt] [seɪ] [wɒt] [ai] [miːn] ,
Promise me if I go that you will not — . I can't say what I mean ,
承诺 我 如果 我 去 那 你 将要 不是 — . 我 不能 说 什么 我 意思是 ,

答应我，如果我走了，你不会——。我无法表达我的意思。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

but	if	anything	happened	to	you	I	should	be	the	cause	of	it	.	”
但	如果	任何事物	发生	到	你	我	应该	是	这	原因	的	它	.	”

但如果你出了什么事，那肯定是我造成的。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [sɜː(r)] , [ʃeɪm] . [ai] [ges] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn]

“	For	shame	,	sir	,	shame	.	I	guess	what	you	mean	,	but	I	have	not	forgotten
“	为了	耻辱	,	先生	,	耻辱	.	我	猜测	什么	你	意思是	,	但	我	有	不是	被遗忘的

[huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

who	made	me	,
WHO	制成	我	,

“真是丢脸，先生，丢脸。我明白您的意思，但我没有忘记是谁造就了我。”

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn]

though	I	have	been
尽管	我	有	到过

虽然我一直

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

['sɔːli] [traɪd] .

sorely	tried	.
非常	尝试	.

筋疲力尽。

[ɪn] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

In	with	you	at	once	.
在	和	你	在	一次	.

立刻和你在一起。

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] ['bɑːtən] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [θruː] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

”	He	suddenly	lifted	Barton	up	in	his	arms	,	and	almost	threw	him	into	the
”	他	突然	抬起	巴顿	向上	在	他的	武器	,	和	几乎	扔	他	进入	这

['bɑːskɪt] ,

basket	,
篮子	,

他突然把巴顿抱了起来，几乎是把他扔进了篮筐里。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] ,

raising	a	loud	shout	,
提高	一个	大声	喊	,

大声喊叫，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ə'gen] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [klɪf] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði][fɜːst]

upon	which	the	basket	again	ascended	the	cliff	more	rapidly	than	on	the	first
之上	哪个	这	篮子	再次	上升	这	悬崖	更多的	快速	比	在	这	第一的

[ə'keɪʒ(ə)n] .

occasion	.
场合	.

于是，篮子再次沿着悬崖向上攀升，速度比第一次更快。

['hɔːksˌstoʊn] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

Hawkstone	fell	upon	his	knees	at	the	base	of	the	cliff	,
霍克斯通	跌倒	之上	他的	膝盖	在	这	根据	的	这	悬崖	,

霍克斯通跪倒在悬崖脚下。

[waɪl] [ðə; ði] [weɪvz] [rɔːd] [æt; ət][hɪm] [laɪk][waɪld] [biːsts] [held] [bæk] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['vɪktɪm] .

while	the	waves	roared	at	him	like	wild	beasts	held	back	from	their	victim	.
尽管	这	波浪	咆哮	在	他	喜欢	荒野	野兽	握住	后退	从	他们的	受害者	.

海浪像被困在猎物前的野兽一样向他咆哮。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][gɒd][ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [tɔːt]

He	was	alone	with	them	and	with	the	God	in	whom	his	simple	faith	taught
他	曾是	独自的	和	他们	和	和	这	上帝	在	谁	他的	简单的	信仰	教授

[hɪm][tuː; tə] [trʌst] [æz; əz] ['biːɪŋ] [m'aɪtɪɐ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [weɪvz] .

him	to	trust	as	being	mightier	than	all	the	waves	.
他	到	相信	作为	存在	更强大的	比	全部	这	波浪	.

他独自一人与他们在一起，与他那朴素信仰教导他信赖的上帝在一起，这位上帝比所有的波浪都强大。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði]['bɑːskɪt] [wɪð] [greɪt] [rə'pɪdəti] ,

Down	came	the	basket	with	great	rapidity	,
向下	来了	这	篮子	和	伟大的	快速	,

篮子飞快地落了下来，

[ænd; ənd] ['hɔːksˌstoʊn] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] [faɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][dræg][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	Hawkstone	had	a	hard	fight	before	he	could	drag	it	out	from	the
和	霍克斯通	有	一个	难的	斗争	前	他	可以	拖	它	出去	从	这

[weɪvz] [ænd; ənd][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

waves	and	get	into	it	.
波浪	和	得到	进入	它	.

霍克斯通费了好大劲才把它从海浪中拖出来，然后投入战斗。

[drentʃt] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt]

Drenched	from	head	to	foot	,	and	cold	and	trembling	with	excitement
湿透了	从	头	到	脚	,	和	寒冷的	和	发抖	和	激动

[ænd; ənd] [griːf] , [hiː; hi] [ə'gen] ['ʃaʊtɪd] ,

and	grief	,	he	again	shouted	,
和	悲伤	,	他	再次	喊叫	,

他浑身湿透，又冷又激动又悲伤地颤抖着，再次喊道：

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːskɪt] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'sendɪd] .

and	the	basket	once	more	ascended	.
和	这	篮子	一次	更多的	上升	.

于是，篮子再次升了起来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [nəʊ][mɔː(r)] .

He	remembered	no	more	.
他	记得	不	更多的	.

他什么都记不起来了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntnəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] ,

A	sudden	faintness	overcame	him	,
一个	突然	模糊	克服	他	,

他突然感到一阵眩晕，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd]

and	the	first	thing	he	remembered	was	feeling	himself	borne	along	on	a	kind
和	这	第一的	事物	他	记得	曾是	感觉	他自己	出生	沿着	在	一个	种类

[ɒv; əv] [ɪk'stempərərɪ] ['lɪtə(r)] ,

of	extemporary	litter	,
的	即兴的	垃圾	,

他记得的第一件事就是感觉自己被放在一个临时搭建的担架上抬着走。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [kaɪnd] ['vɔɪsɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] “ ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ,

and	hearing	kind	voices	saying	that	he	was	“	coming	to	,
和	听力	种类	声音	说	那	他	曾是	“	未来	到	,

听到好心的声音说他“快要醒过来了”，

” [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

”	and	would	soon	be	all	right	again	.
”	和	会	很快	是	全部	正确的	再次	.

很快就会好起来的。

['lʌkɪli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['skænd(ə)l] .
Luckily there was no scandal .
幸运的是 那里 曾是 不 丑闻 .

幸好没有发生丑闻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ðæt] ['hɔːksˌstoʊn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪð] ['neli] ,
It was thought quite natural that Hawkstone should be with Nelly ,
它 曾是 想法 相当 自然的 那 霍克斯通 应该 是 和 内莉 ,

人们觉得霍克斯通和内莉在一起是再自然不过的事了。

[ænd; ənd] ['bɑːtən] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)][baɪ]['æksɪdənt] .
and Barton was supposed to have been there by accident .
和 巴顿 曾是 据称 到 有 到过 那里 经过 事故 .

巴顿原本应该是偶然出现在那里的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [njuː] [wɒt] [ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ,
Of course , we knew what the real state of the case was ,
的 课程 , 我们 知道 什么 这 真实的 状态 的 这 案件 曾是 ,

当然，我们很清楚案情的真实情况。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] ['bɑːtən] [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [kept] ['aʊə(r)]
and were glad that Barton had got a good fright ; but we kept our
和 是 高兴的 那 巴顿 有 得到 一个 好的 惊吓 ; 但 我们 保留 我们的
[əʊn] ['kaʊnsl] .
own counsel .
自己的 法律顾问 .

我们很高兴巴顿受到了惊吓；但我们还是保持了自己的想法。

['tʃæptə(r)] [sevn] . — [kən'kluːʒn] .
CHAPTER VII . — CONCLUSION .
章 七 . — 结论 .

第七章——结论。

['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pɑːti] [brəʊk] [ʌp] ,
Very soon after the events recorded in the last chapter , the Reading Party broke up ,
非常 很快 后 这 活动 记录 在 这 最后的 章 , 这 阅读 派对 打破 向上 ,

上一章所述事件发生后不久，读书会就解散了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [və'reɪʃəs] ['nærətɪv] [tuː; tə]
and it only remains now for the writer of this veracious narrative to
和 它 仅有的 遗迹 现在 为了 这 作家 的 这 诚实的 叙述 到
[dɪs'kləʊz] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌbsɪkwəntli] [əb'teɪnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
disclose any information he may have subsequently obtained as to the
透露 任何 信息 他 可能 有 随后 获得 作为 到 这

现在，这篇真实叙述的作者只需披露他随后可能获得的任何有关以下方面的信息即可：

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktəz] .
fate of his characters .
命运 的 他的 人物 .

他笔下人物的命运。

- [stɪl] [həʊldz][æn; ən] ['ɒnəd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
Porkington still holds an honoured position in the University ,
- 仍然 持有 一个 荣幸 位置 在 这 大学 ,

波金顿在大学里仍然享有崇高的地位。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [jʌŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [veɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz]

and	still	continues	to	take	young	men	in	the	summer	vacation	to	such	places
和	仍然	继续	到	拿	年轻的	男人	在	这	夏天	假期	到	这样的	地方

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [kən'sidə] [sə'fɪʃntli] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

as	Mrs	.	Porkington	considers	sufficiently	invigorating	to	her	constitution	.
作为	太太	.	-	考虑	足够	令人精神振奋	到	她	宪法	.

波金顿夫人仍然会在暑假期间带年轻男子去她认为对她的身体有益的地方游玩。

[ðeɪ] [grəʊ] ['betə(r)] [frendz] ['evri] [jɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [meə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)]

They	grow	better	friends	every	year	,	but	the	grey	mare	will	always	be	the	better
他们	生长	更好的	朋友们	每一个	年	,	但	这	灰色的	母马	将要	总是	是	这	更好的

[hɔːs] .

horse	.
马	.

他们每年都会结交更好的朋友，但那匹灰色的母马永远是更优秀的马。

[wʌn] [kɔːz] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] .

One	cause	of	difference	has	disappeared	.
一	原因	的	不同之处	有	消失	.

造成差异的一个原因消失了。

[ðə; ði][dræg] [daɪd] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] - ; [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

The	Drag	died	very	shortly	after	leaving	Babbicombe	;	not	at	all	,	I	believe	,
这	拖	死亡	非常	不久	后	离开	-	;	不是	在	全部	,	我	相信	,

德拉格离开巴比科姆后不久就去世了；我相信并非如此。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːvɪʃ]

in	consequence	of	her	ducking	in	the	harbour	;	but	,	being	of	a	peevish
在	结果	的	她	躲避	在	这	港口	;	但	,	存在	的	一个	易怒的

[ænd; ənd] “ - ” [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

and	“	worritting	”	disposition	,
和	“	-	”	处置	,

由于她在港口潜水；但是，她生性易怒且“爱操心”，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːn] [hɜː'self] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]

she	had	worn	herself	out	in	her	attempts	to	make	other	people's	lives	a
她	有	磨损	她自己	出去	在	她	尝试	到	制作	其他	人们的	生活	一个

['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

burden	to	them	.
负担	到	他们	.

她试图让别人的生活成为他们的负担，结果却把自己累垮了。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['hæri] ['bɑːtən] ;

I	do	not	know	what	has	become	of	Harry	Barton	;
我	做	不是	知道	什么	有	变得	的	哈里	巴顿	;

我不知道哈里·巴顿的下落；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [ˌriː'vizit] - , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

but	I	know	that	he	has	never	revisited	Babbicombe	,	nor	even	written	to	the
但	我	知道	那	他	有	绝不	重访	-	,	也不	甚至	书面	到	这

[feə(r)] ['neli] .

fair	Nelly	.
公平的	内莉	.

但我知道他从未重访过巴比科姆，甚至从未给美丽的内莉写过信。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['kɒtn] [mɪl] ,

I	suppose	he	is	helping	to	manage	his	father's	cotton	mill	,
我	认为	他	是	帮助	到	管理	他的	父亲的	棉布	磨	,

我猜他是在帮他父亲管理棉纺厂。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪn] [djuː] [kɔːs] ['mæri] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] .

and	will	in	due	course	marry	the	daughter	of	a	wealthy	manufacturer	.
和	将要	在	到期的	课程	结婚	这	女儿	的	一个	富裕	制造商	.

并最终会娶一位富裕制造商的女儿。

['glɛnˌvɪl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['bærɪstə(r)] , ['pɒpjələ(r)][ɪn][bəuθ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Glenville	has	become	quite	a	rising	barrister	,	popular	in	both	branches	of	his
格伦维尔	有	变得	相当	一个	上升	律师	,	受欢迎的	在	两个都	分支	的	他的

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

格伦维尔已成为一位颇具潜力的律师，在律师行业的各个分支领域都颇受欢迎。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] [tɪl]

and	has	announced	his	fixed	intention	to	remain	happy	and	unmarried	till
和	有	宣布	他的	固定的	意图	到	保持	快乐的	和	未婚	直到

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

他已宣布自己决心保持单身，直至去世。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒfɪt] ,

Looking	into	the	future	,	however	,	with	the	eye	of	a	prophet	,
寻找	进入	这	未来	,	然而	,	和	这	眼睛	的	一个	先知	,

然而，以先知的眼光展望未来，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtə(r)] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] ['glɛnˌvɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ][tɔːl] ,

the	present	writer	thinks	he	can	see	Glenville	walking	arm	in	arm	with	a	tall	,
这	展示	作家	思考	他	能	看	格伦维尔	步行	手臂	在	手臂	和	一个	高的	,

['greɪsf(ə)l] ['leɪdi] ,

graceful	lady	,
优美	女士	,

笔者仿佛看到格伦维尔挽着一位高挑优雅的女士的胳膊。

[ə'tendɪd] [baɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz] ['lɑːfɪŋli] ['tɔːkɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm]

attended	by	two	little	girls	to	whom	he	is	laughingly	talking	—	but	the	dream
参加	经过	二	小的	女孩们	到	谁	他	是	笑着	说	—	但	这	梦

[feɪdz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

fades	from	me	,
淡出	从	我	,

他身边有两个小女孩，他正笑着和她们说话——但这个梦境渐渐从我的脑海中消失了。

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndə(r)] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [kʌm] [truː] .

and	I	wonder	will	it	ever	come	true	.
和	我	想知道	将要	它	曾经	来	真的	.

我不知道它是否会实现。

['θɔːrntən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mærid] [mɪs] [də'lɪərˌmɪər] ([haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz]) ,

Thornton	,	of	course	,	married	Miss	Delamere	(	how	could	it	be	otherwise	)	,
桑顿	,	的	课程	,	已婚	错过	德拉梅尔	(	如何	可以	它	是	否则	)	,

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

当然，桑顿娶了德拉米尔小姐（还能有别的选择吗？），但是，唉！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] ,

there	are	no	children	,
那里	是	不	孩子们	,

没有孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [wɒnt] [ɪz] ['hɑːdli] ['kɑːmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [ə'tenʃən] [ɒv; əv]

and	this	unhappy	want	is	hardly	compensated	by	the	indefatigable	attentions	of
和	这	不开心	想	是	几乎	补偿	经过	这	不懈	注意	的

['mæmə; mə'mɑː][də'lɪərˌmɪər] ,

Mamma	Delamere	,
妈妈	德拉梅尔	,

而德拉梅尔妈妈的无微不至的关怀，也难以弥补这种不幸的缺失。

[huː] [ɪz]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [kən'dəʊlɪŋ] [wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['desələt] ['kʌp(ə)l] ,

who	is	never	weary	of	condoling	with	that	poor	,	desolate	couple	,
WHO	是	绝不	厌倦	的	表示慰问	和	那	贫穷的	,	荒凉	夫妻	,

他总是乐此不疲地向那对可怜的、孤苦伶仃的夫妇表示慰问。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ə'saɪnd]

imploring	them	to	resign	themselves	to	the	fate	which	has	been	assigned
恳求	他们	到	辞职	他们自己	到	这	命运	哪个	有	到过	分配

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

恳求他们接受命中注定的命运，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðeə(r)][maɪndz][baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

and	to	strengthen	their	minds	by	the	principles
和	到	加强	他们的	思想	经过	这	原则

并通过这些原则来增强他们的心智。

[piː] . -

p	.	116
p	.	-

第116页

[ɒv; əv] [truː] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] ['θɪŋkər] ;

of	true	philosophy	and	the	writings	of	great	thinkers	;
的	真的	哲学	和	这	著作	的	伟大的	思想家	;

真正的哲学和伟大思想家的著作；

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [həʊps] [ðeɪ] [meɪ] [ə'kwaɪə(r)] [ðæt] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz]

by	which	she	hopes	they	may	acquire	that	harmony	of	the	soul	in	private	life	which	is
经过	哪个	她	希望	他们	可能	获得	那	和谐	的	这	灵魂	在	私人的	生活	哪个	是

[səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zɪdəreɪt; -'sɪd-][ɪn][bəuθ]['pɒlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] .

so	much	to	be	desiderated	in	both	politics	and	religion	.
所以	很多	到	是	渴望的	在	两个都	政治	和	宗教	.

她希望借此在私人生活中获得灵魂的和谐，而这种和谐在政治和宗教中都是人们所渴望的。

['nəʊbədi] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] .

Nobody	knows	what	she	means	.
无人	知道	什么	她	方法	.

没人知道她是什么意思。

['neli] [wɒz; wəz][nɒt] [fə'givn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [həʊl] [jɪə(r)] .

Nelly	was	not	forgiven	for	one	whole	year	.
内莉	曾是	不是	已原谅	为了	一	所有的	年	.

整整一年，内莉都没被原谅。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hɔːksˌstoʊn] [met] , [ðeɪ] [juːst] ['əʊnli][ðə; ði] ['kʌstəməri] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv][mɪə(r)]

When	she	and	Hawkstone	met	,	they	used	only	the	customary	expressions	of	mere
什么时候	她	和	霍克斯通	遇见	,	他们	用过的	仅有的	这	习惯	表达式	的	仅仅

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintances	;
熟人	;

当她和霍克斯通见面时，他们只使用了普通熟人之间惯常的称呼；

[bʌt; bət] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv] ['sɪgnlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnpə'siːvd] [baɪ][ðə; ði]

but	lovers	are	known	to	make	use	of	signals	which	are	unperceived	by	the
但	恋人	是	已知	到	制作	使用	的	信号	哪个	是	未被察觉的	经过	这

[ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] ;

outside	world	;
外部	世界	;

但众所周知，恋人们会使用外界无法察觉的信号；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jɪrz] ['skɜːmɪʃɪŋ] , [ə; eɪ] [piːs] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [kən'kluːdɪd] ,

and	,	after	a	year's	skirmishing	,	a	peace	was	finally	concluded	,
和	,	后	一个	年	小规模冲突	,	一个	和平	曾是	最后	结束	,

经过一年的冲突，最终达成了和平协议。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpɪə] ['kʌp(ə)l] [ðæn; ðən][dʒɒn] ['hɔːksˌstoʊn] [ænd; ənd] ['neli] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

and	a	happier	couple	than	John	Hawkstone	and	Nelly	cannot	be	found	in
和	一个	更快乐	夫妻	比	约翰	霍克斯通	和	内莉	不能	是	成立	在

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ,

the	whole	country	,
这	所有的	国家	,

全国都找不到比约翰·霍克斯通和内莉更幸福的一对了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['tʌmblɪŋ]

and	I	am	afraid	to	say	how	many	of	their	children	are	already	tumbling
和	我	是	害怕的	到	说	如何	许多	的	他们的	孩子们	是	已经	翻滚

[ə'baʊt] [ðə; ði] [boʊts] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

about	the	boats	in	the	harbour	.
关于	这	船	在	这	港口	.

我不敢说他们有多少孩子已经在港口的船只上翻滚嬉戏了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [daɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bægʃɔː] [lə'mentɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] [məʊst]['truːli] ,

The	colonel	died	,	and	Mrs	.	Bagshaw	lamented	his	death	most	truly	,
这	上校	死亡	,	和	太太	.	巴格肖	哀叹	他的	死亡	最多	真的	,

上校去世了，巴格肖夫人对他的去世感到无比悲痛。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)lnəs] [left] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .

and	has	nothing	but	gentleness	left	in	her	nature	.
和	有	没有什么	但	温柔	左边	在	她	自然	.

她天性中只剩下温柔。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] ['mærid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] ,

Her	daughter	has	married	the	young	artist	,
她	女儿	有	已婚	这	年轻的	艺术家	,

她的女儿嫁给了那位年轻的艺术家。

[huːz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [braʊn] - [seɪld] [boʊts] [ænd; ənd] [freʃ] ['siːz] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [waɪt] [fəʊm] [ə'genst]

whose	pictures	of	brown	-	sailed	boats	and	fresh	seas	breaking	in	white	foam	against
谁	图片	的	棕色的	-	航行	船	和	新鲜的	海域	打破	在	白色的	泡沫	反对

[ðə; ði] [dɑːk] [rɒks] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ðə; ði][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

the	dark	rocks	have	become	quite	the	rage	at	the	Academy	.
这	黑暗的	岩石	有	变得	相当	这	愤怒	在	这	学院	.

他拍摄的棕色帆船和清澈的海水拍打着黑色岩石激起白色泡沫的画面，在学院里引起了不小的轰动。

[ðə; ði]['maɪnə(r)] ['kærəktəz] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] ,

The	minor	characters	have	disappeared	beneath	the	waves	,
这	次要的	人物	有	消失	下面	这	波浪	,

次要角色都消失在了海底。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] , “ [ˌfeə'wel] .

and	nothing	remains	to	be	said	except	the	last	word	,	“	farewell	.
和	没有什么	遗迹	到	是	说	除了	这	最后的	单词	,	“	告别	.

除了最后一句话“再见”之外，没有什么可说的了。

第117页

[ə; eɪ] [fə'rɑːgəʊ] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] .
A FARRAGO OF VERSES .
一个 杂乱无章 的 诗句 .

诗歌杂谈。

[maɪ] ['bəʊtɪŋ] [sɒŋ] .
MY BOATING SONG .
我的 划船 歌曲 .

我的划船之歌。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[əʊ] [ðɪs] [ɜːθ] [ɪz][ə; eɪ] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] ,
Oh this earth is a mineful of treasure ,
哦 这 地球 是 一个 矿井 的 宝藏 ,

哦，这片土地蕴藏着丰富的宝藏!

[ə; eɪ] ['gɒblət] , [ðæts] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] ,
A goblet , that's full to the brim ,
一个 高脚杯 , 那就是 满的 到 这 帽檐 ,

一只盛得满满的酒杯

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [meɪ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)]
And each man may take for his pleasure
和 每个 男人 可能 拿 为了 他的 乐趣

每个人都可以随心所欲地享用。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] [məʊst] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] ;
The thing that's most pleasant to him ;
这 事物 那就是 最多 令人愉快的 到 他 ;

他最喜欢的事情;

[ðen] [let] [ɔːl] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɝdz] [ɒv; əv] [maɪ] ['feðə(r)] ,
Then let all , who are birds of my feather ,
然后 让 全部 , WHO 是 鸟类 的 我的 羽毛 ,

那么，所有与我同属一类的人，

[θrəʊ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ['ɪntuː] [maɪ] [sɒŋ] ;
Throw heart and soul into my song ;
扔 心 和 灵魂 进入 我的 歌曲 ;

全身心投入我的歌曲;

[mɑːk] [ðə; ði] [taɪm] , [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [tə'geðə(r)] ,
Mark the time , pick it up all together ,
标记 这 时间 , 挑选 它 向上全部 一起 ,

记下时间，然后一起取走。

[ænd; ənd] ['merəli] [rəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] .
And merrily row it along .
和 兴高采烈地 排 它 沿着 .

然后快乐地划着它前进。

[hə'rɑː] , [bɔɪz] , [ɔː(r)] ['luːzɪŋ] [ɔː(r)] ['wɪnɪŋ] ,
Hurrah , boys , or losing or winning ,
欢呼 , 男孩们 , 或者 输 或者 获胜 ,

好耶，伙计们，不管输赢。

[fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['stretʃəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [bleɪdz] [bend] ;

Feel	your	stretchers	and	make	the	blades	bend	;
感觉	你的	担架	和	制作	这	刀片	弯曲	;

感受一下你的拉伸器，让刀片弯曲；

[hɑːd] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [kætʃ] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Hard	on	to	it	,	catch	the	beginning	,
难的	在	到	它	,	抓住	这	开始	,

全力以赴，抓住开头，

[ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .

And	pull	it	clean	through	to	the	end	.
和	拉	它	干净的	通过	到	这	结尾	.

把它彻底拉到末端。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[aɪl] [əd'mɪt] - [tɪz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn]

I'll	admit	'	tis	delicious	to	plunge	in
患病的	承认	-	的	可口的	到	暴跌	在

我承认，一头扎进去真是太美味了。

[klɪə(r)] [puːlz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [æt; ət] [rest] ;

Clear	pools	,	with	their	shadows	at	rest	;
清除	游泳池	,	和	他们的	阴影	在	休息	;

清澈的池塘，水影静静地躺着；

- [tɪz] ['nɪmb(ə)l][tuː; tə] ['pæri] , [ɔː(r)] [lʌndʒ] [ɪn]

'	Tis	nimble	to	parry	,	or	lunge	in
-	的	灵活	到	招架	,	或者	弓步	在

格挡或突袭都很灵活

[jɔː(r); jə(r)] [fɔɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiz] [tʃest] ;

Your	foil	at	the	enemy's	chest	;
你的	挫败	在	这	敌人的	胸部	;

你的利刃刺向敌人的胸膛；

[piː] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

- [tɪz] ['ræptʃə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mænz] ['wɪkɪt] ,

'	Tis	rapture	to	take	a	man's	wicket	,
-	的	狂喜	到	拿	一个	男人的	便门	,

拿下对手的球门柱，真是莫大的喜悦。

[ɔː(r)] [læʃ] [raʊnd] [tuː; tə] [leg] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɔː(r)] ;

Or	lash	round	to	leg	for	a	four	;
或者	睫毛	圆形的	到	腿	为了	一个	四	;

或者绕到腿上，打出四分；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ðɪ] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['krɪkɪt]

But	somehow	the	glories	of	cricket
但	不知何故	这	荣耀	的	蟋蟀

但不知何故，板球的荣耀

[dɪ'pend] [ɒn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skɔː(r)] .

Depend	on	the	state	of	the	score	.
依赖	在	这	状态	的	这	分数	.

取决于分数情况。

[bʌt; bət][ɪn] ['bəʊtɪŋ] , [ɔː(r)] ['luːzɪŋ] [ɔː(r)] ['wɪnɪŋ] ,
But **in** **boating** **,** **or** **losing** **or** **winning** **,**
但 在 划船 , 或者 输 或者 获胜 ,

但在划船比赛中，无论是输是赢，

[ðəʊ] ['vɪktəri] [meɪ] [nɒt] [ə'tend] ;
Though **victory** **may** **not** **attend** **;**
尽管 胜利 可能 不是 出席 ;

即使胜利未必到来；

[əʊ] , - [tɪz]['dʒɒli][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Oh **,** **'** **tis** **jolly** **to** **catch** **the** **beginning** **,**
哦 , - 的 快乐的 到 抓住 这 开始 ,

哦，能赶上开头真是太好了！

[ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
And **pull** **it** **clean** **through** **to** **the** **end** **.**
和 拉 它 干净的 通过 到 这 结尾 .

把它彻底拉到末端。

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

- [tɪz] [breɪv] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ['swiːpɪŋ] ,
' **Tis** **brave** **over** **hill** **and** **dale** **sweeping** **,**
- 的 勇敢的 超过 爬坡道 和 戴尔 扫荡 ,

勇敢地翻越山岭，横扫千军，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɒks] ;
To **be** **in** **at** **the** **death** **of** **the** **fox** **;**
到 是 在 在 这 死亡 的 这 狐狸 ;

亲眼目睹狐狸的死亡；

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɪp] , [weə(r)] [ðə; ði] ['sæmən] [ɑː(r); ə(r)] ['liːpɪŋ] ,
Or **to** **whip** **,** **where** **the** **salmon** **are** **leaping** **,**
或者 到 鞭 , 在哪里 这 三文鱼 是 跳跃 ,

或者去鞭打，在鲑鱼跃出水面的地方，

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [rɔːrz] ['or] [ðə; ði] [rɒks] ;
The **river** **that** **roars** **o'er** **the** **rocks** **;**
这 河 那 咆哮 超过 这 岩石 ;

奔腾咆哮的河流，冲刷着岩石；

- [tɪz] [praɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɒk] ['feznt] ;
' **Tis** **prime** **to** **bring** **down** **the** **cock** **pheasant** **;**
- 的 主要的 到 带来 向下 这 公鸡 野鸡 ;

正是猎取雄雉鸡的好时机；

[ænd; ənd] ['jɒtɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [greɪt] ;
And **yachting** **is** **certainly** **great** **;**
和 游艇 是 当然 伟大的 ;

游艇运动当然也很棒；

[bʌt; bət] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , - [tɪz] ['plez(ə)nt]
But **,** **beyond** **all** **expression** **,** **'** **tis** **pleasant**
但 , 超过 全部 表达 , - 的 令人愉快的

但无论如何表达，这都令人愉悦。

[tuː; tə] [rəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] [eɪt] .
To **row** **in** **a** **rattling** **good** **eight** **.**
到 排 在 一个 嘎嘎作响 好的 八 .

划着一艘性能优良的八人艇。

[ðen] , [hə'rɑ:] , [bɔɪz] , [ɔ:(r)] ['lu:zɪŋ] [ɔ:(r)] ['wɪnɪŋ] ,

Then	,	hurrah	,	boys	,	or	losing	or	winning	,
然后	,	欢呼	,	男孩们	,	或者	输	或者	获胜	,

然后，欢呼吧，伙计们，不管输赢。

[wɒt] ['mætə(r)] [wɒt] ['leɪbə(r)][wi:; wi] [spend] ?

What	matter	what	labour	we	spend	?
什么	事情	什么	劳动	我们	花费	?

我们投入多少劳动是值得的?

[hɑ:d] [ɒn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [kætʃ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Hard	on	to	it	,	catch	the	beginning	,
难的	在	到	它	,	抓住	这	开始	,

全力以赴，抓住开头，

[ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

And	pull	it	clean	through	to	the	end	.
和	拉	它	干净的	通过	到	这	结尾	.

把它彻底拉到末端。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ʃʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] !

Shove	her	off	!
推	她	离开	!

把她推开!

[hɑ:f] [ə; eɪ] [strəʊk] !

Half	a	stroke	!
一半	一个	中风	!

半击!

[naʊ] , [get] ['redi] !

Now	,	get	ready	!
现在	,	得到	准备好	!

准备!

[faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] !

Five	seconds	!
五	秒	!

五秒钟!

[fɔ:(r)] , [θri:] , [tu:] , [wʌn] , [gʌn] !

Four	,	three	,	two	,	one	,	gun	!
四	,	三	,	二	,	一	,	枪	!

四、三、二、一，开枪!

[wel] ['stɑ:tɪd] !

Well	started	!
出色地	开始	!

开局不错!

[wel] [rəud] !

Well	rowed	!
出色地	划船	!

划得好!

[ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['stedi] !

Keep	her	steady	!
保持	她	稳定的	!

稳住她!

[jʊl] [wɒnt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][wɪnd] [ɛə] [juːv] [dʌn] .

You'll	want	all	your	wind	e'er	you've	done	.
你会	想	全部	你的	风	曾经	你已经	完毕	.

你会想要你之前所做的一切努力。

[naʊ] [jʊr; jər] [streɪt] !

Now	you're	straight	!
现在	你是	直的	!

现在你笔直了!

[let] [ðə; ði] [peɪs] [bɪ'kʌm] ['swɪftə(r)] !

Let	the	pace	become	swifter	!
让	这	步伐	变得	更迅捷	!

加快步伐!

[rəʊl][ðə; ði] [wɒʃ] [tuː; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] !

Roll	the	wash	to	the	left	and	the	right	!
卷	这	洗	到	这	左边	和	这	正确的	!

将衣物向左和向右滚动!

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

第119页

[pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ɔːl] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] ,

Pick	it	up	all	together	,	and	lift	her	,
挑选	它	向上	全部	一起	,	和	举起	她	,

把她整个抱起来，然后把她举起来。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baʊnd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] !

As	though	she	would	bound	out	of	sight	!
作为	尽管	她	会	边界	出去	的	视线	!

仿佛她会瞬间消失得无影无踪!

[hə'rɑː] , [hɔːl] ! [hɔːl] , [naʊ] [jʊr; jər] ['wɪnɪŋ] ,

Hurrah	,	Hall	!	Hall	,	now	you're	winning	,
欢呼	,	大厅	!	大厅	,	现在	你是	获胜	,

好样的，霍尔！霍尔，现在你赢了!

[fiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['stretʃəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [bleɪdz] [bend] ;

Feel	your	stretchers	and	make	the	blades	bend	;
感觉	你的	担架	和	制作	这	刀片	弯曲	;

感受一下你的拉伸器，让刀片弯曲;

[hɑːd] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [kætʃ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

Hard	on	to	it	,	catch	the	beginning	,
难的	在	到	它	,	抓住	这	开始	,

全力以赴，抓住开头，

[ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

And	pull	it	clean	through	to	the	end	.
和	拉	它	干净的	通过	到	这	结尾	.

把它彻底拉到末端。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[bʌmp] ! [bʌmp] !

Bump	!	Bump	!
撞	!	撞	!

砰！砰!

[əʊ][jiː; ji][gɒdz] , [haʊ] [ai] ['pɪti]
O ye gods , how I pity
哦 是的 神 , 如何 我 遗憾

诸神啊，我多么怜悯他们!

[ðə; ðɪ] [ɪəz] [ðəʊz] [swiːt] [saʊndz] ['nevə(r)] [hɜːd] ;
The ears those sweet sounds never heard ;
这 耳朵 那些 甜的 声音 绝不 听到 ;

那双从未听过如此美妙声音的耳朵;

[mɔː(r)] ['tjuːnfl] [ðæn; ðən] ['lʌvliɪst] ['dɪti]
More tuneful than loveliest ditty
更多的 悦耳动听 比 最可爱的 小调

比最动听的小调更悦耳动听

[ɛə] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [θrəʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] .
E'er poured from the throat of a bird .
曾经 倾倒 从 这 喉 的 一个 鸟 .

曾从鸟的喉咙里流出。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ɒnɪst] [ɪn'devə(r)] ,
There's a prize for each honest endeavour ,
有 一个 奖 为了 每个 诚实的 努力 ,

每一项诚实的努力都会得到奖励。

[bʌt; bət] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn] [huz] [ə; eɪ] [ʃɜːk] ;
But none for the man who's a shirk ;
但 没有任何 为了 这 男人 谁是 一个 推脱 ;

但对于逃避责任的人来说，什么也得不到;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [plʌk] [ðæt] [wɪv] [ʃəʊd] [ɒn][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,
And the pluck that we've showed on the river ,
和 这 采摘 那 我们已经 显示 在 这 河 ,

以及我们在河上展现出的勇气，

[ʃæl; ʃəl] [tel] [ɪn][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːk] .
Shall tell in the rest of our work .
将 告诉 在 这 休息 的 我们的 工作 .

我们将在后续工作中详细说明。

[æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] , ['weðə(r)] ['luːzɪŋ] [ɔː(r)] ['wɪnɪŋ] ,
At the last , whether losing or winning ,
在 这 最后的 , 无论 输 或者 获胜 ,

最后，无论输赢，

[ðɪs] [θɔːt] [wɪð] [ɔːl] ['memərɪz] [blend] , —
This thought with all memories blend , —
这 想法 和 全部 回忆 混合 , —

这一念头与所有记忆交织在一起，——

[wiː; wɪ] [fə'gɒt] [nɒt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
We forgot not to catch the beginning ,
我们 忘了 不是 到 抓住 这 开始 ,

我们忘了错过开头，

[ænd; ənd][wiː; wɪ] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [θruː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end] .
And we pulled it clean through to the end .
和 我们 拉 它 干净的 通过 到 这 结尾 .

我们最终顺利完成了比赛。

[piː] . -
p . 120
p . -

['letə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [maʊs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [maʊs] .

LETTER	FROM	THE	TOWN	MOUSE	TO	THE	COUNTRY	MOUSE	.
信	从	这	镇	老鼠	到	这	国家	老鼠	.

城里老鼠写给乡下老鼠的信。

[ai] .

I	.
我	.

我。

[əʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fi:ld] , [maɪ] [frend] ; [əʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fi:ld] !

Oh	for	a	field	,	my	friend	;	oh	for	a	field	!
哦	为了	一个	场地	,	我的	朋友	;	哦	为了	一个	场地	!

哦，我的朋友，多么渴望一片田野啊！哦，多么渴望一片田野啊！

[ai][ɑ:sk][nəʊ][mɔ:(r)]

I	ask	no	more
我	问	不	更多的

我不再奢求

[ðæn; ðən][wʌn] [pleɪn] [fi:ld] , [ʃʌt] [ɪn][baɪ] ['hedʒrəʊ] [fɔ:(r)] ,

Than	one	plain	field	,	shut	in	by	hedgerows	four	,
比	一	清楚的	场地	,	关闭	在	经过	树篱	四	,

比一块被四道树篱围起来的平原田野还要平坦，

[kən'tentmənt] [swi:t] [tu:; tə] [ji:ld] .

Contentment	sweet	to	yield	.
满意	甜的	到	屈服	.

满足感令人愉悦。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fæ'stɪdiəs] ,

For	I	am	not	fastidious	,
为了	我	是	不是	挑剔	,

因为我并不挑剔，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [dɪ'mi:nə(r)] , [ai]

And	,	with	a	proud	demeanour	,	I
和	,	和	一个	自豪的	风度	,	我

我带着骄傲的神情说道：

[wɪl] [nɒt] [ə'fekt] [ɪn'vɪdiəs]

Will	not	affect	invidious
将要	不是	影响	令人厌恶的

不会影响令人反感的

[dɪs'tɪŋkʃənz] [ə'baʊt] ['si:nəri] .

Distinctions	about	scenery	.
区别	关于	风景	.

关于风景的区分。

[ai] [saɪ] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:(r)] [tri:z] [weə(r)] [ðeɪ] [raɪz]

I	sigh	not	for	the	fir	trees	where	they	rise
我	叹	不是	为了	这	冷杉	树木	在哪里	他们	上升

我叹息，并非为了它们升起的杉树。

[ə'genst] [ɪ'tæliən] [skaɪz] ,

Against	Italian	skies	,
反对	意大利语	天空	,

以意大利的天空为背景，

[swɪs] [leɪks] , [ɔ:(r)] ['skɒtɪʃ] ['heðə(r)] ,

Swiss	lakes	,	or	Scottish	heather	,
瑞士	湖泊	,	或者	苏格兰	希瑟	,

瑞士湖泊，或苏格兰石楠花，

[set] [ɒf] [wɪð] ['glɔːriəs] ['weðə(r)] ;
Set off with glorious weather ;
放 离开 和 辉煌 天气 ;

趁着好天气出发；

[sʌtʃ] [saɪts] [æz; əz] [ðiːz]
Such sights as these
这样的 景点 作为 这些

诸如此类的景象

[ðə; ði][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [pliːz] ;
The most exacting please ;
这 最多 严格 请 ;

请给出最严格的要求；

[bʌt; bət][aɪ] , [ləʊn] ['wɒndərə(r)][ɪn] ['lʌndən] [striːts] ,
But I , lone wanderer in London streets ,
但 我 , 孤独 流浪者 在 伦敦 街道 ,

但我，一个孤独的伦敦街头漫步者，

[weə(r)] ['evri] [feɪs] [wʌn] [miːts]
Where every face one meets
在哪里 每一个 脸 一 满足

每个人相遇的地方

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][keə(r)] ,
Is full of care ,
是 满的 的 关心 ,

充满关爱，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə][weə(r)]
And seems to wear
和 似乎 到 穿

而且似乎穿着

[ə; eɪ] ['trʌbld] [eə(r)] ,
A troubled air ,
一个 麻烦 空气 ,

令人不安的气氛，

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ə'feə(r)]
Of being late for some affair
的 存在 晚的 为了 一些 事务

赴约迟到

[ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ] : — [ðʌs] [aɪ] , [ɛvn] [aɪ] ,
Of life or death : — thus I , ev'n I ,
的 生活 或者 死亡 : — 因此 我 , 甚至 我 ,

生死之间：——因此我，甚至我，

[lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [grɑːs] , [flæt] , [skweə(r)] , [ænd; ənd] [griːn]
Long for a field of grass , flat , square , and green
长的 为了 一个 场地 的 草 , 平坦的 , 正方形 , 和 绿色的

渴望一片平坦、方正、翠绿的草地。

[θɪk] ['hedʒɪz] [set] [bɪ'twiːn] ,
Thick hedges set between ,
厚的 对冲 放 之间 ,

两旁是茂密的树篱，

[wɪ'ðaʊt] [ɔː(r)] [haʊs] [ɔː(r)] [biːld] ,
Without or house or bield ,
没有 或者 房子 或者 bield ,

没有房子或场地，

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['kwaɪətjuːd][tuː; tə] [jiːld] ;

A	sense	of	quietude	to	yield	;
一个	感觉	的	寂静	到	屈服	;

一种平静的屈服感;

[ænd; ənd] [hiːv] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [saɪ] ,

And	heave	my	longing	sigh	,
和	举	我的	渴望	叹	,

我长叹一声，满怀渴望。

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːld] , [maɪ] [frend] ; [əʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːld] !

Oh	for	a	field	,	my	friend	;	oh	for	a	field	!
哦	为了	一个	场地	,	我的	朋友	;	哦	为了	一个	场地	!

哦，我的朋友，多么渴望一片田野啊！哦，多么渴望一片田野啊！

[piː] . -

p	.	121
p	.	-

第121页

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laʊd] [striːts] [rɔː(r)] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [rest]

For	here	the	loud	streets	roar	themselves	to	rest
为了	这里	这	大声	街道	吼	他们自己	到	休息

这里喧闹的街道最终归于平静

[wɪð] ['hɔːsnəs] ['evri] [naɪt] ;

With	hoarseness	every	night	;
和	嘶哑	每一个	夜晚	;

每晚都声音嘶哑;

[ænd; ənd] [griːt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [lait]

And	greet	returning	light
和	迎接	返回	光

迎接归来的光芒

[wɪð] [nɔɪz] [ænd; ənd][rɔː(r)] , [rɪ'njuːd] [wɪð] ['greɪtə(r)] [zest] .

With	noise	and	roar	,	renewed	with	greater	zest	.
和	噪音	和	吼	,	更新	和	更大的	热情	.

伴随着喧闹和咆哮，焕发出更加旺盛的活力。

[hwən'er] [ai][gəʊ] ,

Where'er	I	go	,
哪里	我	去	,

无论我走到哪里，

[fʊl] [wel] [ai] [nəʊ]

Full	well	I	know
满的	出色地	我	知道

我完全知道

[ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['graɪndɪŋ] [wiːlz] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] .

The	eternal	grinding	wheels	will	never	cease	.
这	永恒	研磨	车轮	将要	绝不	停止	.

永恒的磨轮永不停息。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɒv; əv] [piːs] !

There	is	no	place	of	peace	!
那里	是	不	地方	的	和平	!

这里没有和平之地!

['rʌmblɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ,

Rumbling	,	roaring	,	and	rushing	,
隆隆声	,	咆哮	,	和	匆忙	,

隆隆作响，咆哮怒吼，疾驰而过。

['hʌrɪɪŋ] , ['kraʊdɪŋ] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ,

Hurrying	,	crowding	,	and	crushing	,
匆忙	,	拥挤	,	和	压碎	,

匆忙、拥挤、挤压

[nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd] ['wʌri] , [ænd; ənd] [fret] ,

Noise	and	confusion	,	and	worry	,	and	fret	,
噪音	和	困惑	,	和	担心	,	和	烦恼	,

噪音、混乱、担忧和焦虑

[frɒm; frəm] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [leɪt] ['sʌnset] —

From	early	morning	to	late	sunset	—
从	早期的	早晨	到	晚的	日落	—

从清晨到日落——

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[bʌt; bət] [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] ['respaɪt] [get] —

but	when	shall	I	respite	get	—
但	什么时候	将	我	喘息	得到	—

但我何时才能获得喘息之机?

[wɒt] [keɪv] [kæn; kən] [haɪd] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [wɒt] ['kʌvət] [ʃiːld] ?

What	cave	can	hide	me	,	or	what	covert	shield	?
什么	洞穴	能	隐藏	我	,	或者	什么	隐蔽	盾	?

什么洞穴能藏我？什么隐蔽的屏障能保护我?

[səʊ] [stɪl] [ai] [saɪ] ,

So	still	I	sigh	,
所以	仍然	我	叹	,

于是我依然叹息。

[ænd; ənd] [reɪz] [maɪ][kraɪ] ,

And	raise	my	cry	,
和	增加	我的	哭	,

让我发出我的呼喊，

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːld] , [maɪ] [frend] ; [əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːld] !

Oh	for	a	field	,	my	friend	;	oh	for	a	field	!
哦	为了	一个	场地	,	我的	朋友	;	哦	为了	一个	场地	!

哦，我的朋友，多么渴望一片田野啊！哦，多么渴望一片田野啊!

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fiːld] , [weə(r)] [ɔːl] [kən'siːld] ,

Oh	for	a	field	,	where	all	concealed	,
哦	为了	一个	场地	,	在哪里	全部	暗	,

哦，多么渴望一片田野，那里一切都被掩藏着。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [laɪfs] [fret] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

From	this	life's	fret	and	noise	,
从	这	生活的	烦恼	和	噪音	,

从生活的烦恼和喧嚣中，

[ai][sɪp] [dɪ'laɪts] [frɒm; frəm]['rʊərəl] [saɪts] ,

I	sip	delights	from	rural	sights	,
我	啜饮	美味	从	乡村的	景点	,

我品味着乡村美景，

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['rʌstɪk] [dʒɔɪz] .

And	simple	rustic	joys	.
和	简单的	乡村	喜悦	.

还有那些简单的乡村乐趣。

[weə(r)] , ['stretʃɪŋ] [fɔːθ] [maɪ] [lɪmz] [æt; ət] [rest] ,

Where	,	stretching	forth	my	limbs	at	rest	,
在哪里	,	伸展	前进	我的	四肢	在	休息	,

在那里，我伸展四肢，放松身心，

[ai][laɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [wɒt] [laɪks] [ˌem 'iː] [best] ;

I	lie	and	think	what	likes	me	best	;
我	说谎	和	思考	什么	点赞	我	最好的	;

我撒谎，并且认为什么最能取悦我；

[ɔː(r)][strəʊl] [ə'baʊt] [hwən'er] [ai] [lɪst] ,

Or	stroll	about	where'er	I	list	,
或者	漫步	关于	哪里	我	列表	,

或者在我列出的任何地方闲逛，

[nɔː(r)][fɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ['əʊvə(r)]

Nor	fear	to	be	run	over
也不	害怕	到	是	跑步	超过

也不怕被车撞

[baɪ] [ʃiːp] , [kən'tentɪd] [tuː; tə][ɪg'zɪst]

By	sheep	,	contented	to	exist
经过	羊	,	满足	到	存在

绵羊，安于现状

['əʊnli] [ɒn] [grɑːs] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] .

Only	on	grass	and	clover	.
仅有的	在	草	和	三叶草	.

仅限草地和三叶草。

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

[ɪn] [taʊn] , [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ai][stɪə(r)] ,

In	town	,	as	through	the	throng	I	steer	,
在	镇	,	作为	通过	这	人群	我	转向	,

在城里，我穿过熙熙攘攘的人群，

[kən'faɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪz] ,

Confiding	in	the	Muses	,
倾诉	在	这	缪斯	,

向缪斯倾诉，

[maɪ]['faɪnɪst] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] [ɪn][fɪə(r)]

My	finest	thoughts	are	drowned	in	fear
我的	最好的	想法	是	溺水	在	害怕

我最美好的想法都被恐惧淹没了。

[ɒv; əv][kæbz][ænd; ənd]['ɔmnibəs, -bʌs] .

Of	cabs	and	omnibuses	.
的	出租车	和	公共汽车	.

出租车和公共汽车。

[ai] [driːm] [aɪm][ɒn] [pɑːˈnæsəs] [hɪl] ,
I dream I'm on Parnassus hill ,
我 梦 我是 在 帕纳索斯山 爬坡道 ,

我梦见自己站在帕纳索斯山上，

[wɪð] [lˈɔːɹəlz] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈor] [ˌem ˈiː] ,
With laurels whispering o'er me ,
和 月桂树 耳语 超过 我 ,

桂冠在我头顶低语，

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ai] [fiːl] [ə; eɪ] [tʃɪl] —
When suddenly I feel a chill —
什么时候 突然 我 感觉 一个 寒意 —

突然间，我感到一阵寒意——

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ?
What was it passed before me ?
什么 曾是 它 通过了 前 我 ?

我之前看到的是什么?

[ə; eɪ]['leɪdi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [hed]
A lady bowed her gracious head
一个 女士 鞠躬 她 亲切 头

一位女士低下了她优雅的头

[frɒm; frəm]['jɒndə(r)] ['næti] ['bruːəm] —
From yonder natty brougham —
从 远处 纳蒂 布鲁厄姆 —

从那边那辆时髦的马车——

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [dʌl] [æz; əz] [liːd] ,
The windows were as dull as lead ,
这 视窗 是 作为 乏味的 作为 带领 ,

窗户像铅一样黯淡无光。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðem; ðəm] .
I didn't know her through them .
我 没有 知道 她 通过 他们 .

我并非通过他们认识她。

[ʃɪl] [seɪ] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [ded] , —
She'll say I saw her , cut her dead , —
壳 说 我 锯 她 , 切 她 死的 , —

她会说我看见她了，把她砍死了，——

[aɪv] [lɒst] [maɪ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ;
I've lost my opportunity ;
我已经丢失的 我的 机会 ;

我错失了机会；

[ai] [teɪk] [maɪ][hæt] [ɒf] [wen] [ʃiːz] [fled] ,
I take my hat off when she's fled ,
我 拿 我的 帽子 离开 什么时候 她是 逃亡 ,

她逃走后，我脱下帽子。

[ænd; ənd][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] !
And bow to the community !
和 弓 到 这 社区 !

向社区鞠躬!

[ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] ['kɒmz] [ə; eɪ]['hænsəm] [kæb] ,
Or sometimes comes a hansom cab ,
或者 有时 来 一个 汉森 出租车 ,

或者有时会来一辆双轮马车，

[dʒʌst][æz; əz][ai][nɪə(r)][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] ;

Just	as	I	near	the	crossing	;
只是	作为	我	靠近	这	过境	;

正当我快要到达十字路口时;

[ðə; ði] “ ['kæbi] ” [gɪvz] [hɪz; ɪz][reɪnz][ə; eɪ][græb] ,

The	“	cabby	”	gives	his	reins	a	grab	,
这	“	出租车司机	”	给予	他的	缰绳	一个	抓住	,

出租车司机猛地抓住缰绳,

[ðə; ði] [stiːd] [ɪz]['waɪldli] ['tɒsɪŋ] .

The	steed	is	wildly	tossing	.
这	骏马	是	疯狂地	抛掷	.

马匹剧烈摇晃。

[ˌem 'iː] , ['hæpli] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

Me	,	haply	fleeing	from	his	horse	,
我	,	或许	逃离	从	他的	马	,

我，或许是为了躲避他的马,

[hiː; hi] [griːt] [wɪð] ['læŋgwɪdʒ] ['sʌmwɒt] [kɔːs] ,

He	greets	with	language	somewhat	coarse	,
他	问候	和	语言	有些	粗	,

他用略显粗俗的语言打招呼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ri'plai] ;

To	which	there's	no	replying	;
到	哪个	有	不	回复	;

对此，我无话可说;

[ə; eɪ] ['bruːərz] [dreɪ] ['kɒmz] [daʊn] [ðæt] [wei] ,

A	brewer's	dray	comes	down	that	way	,
一个	酿酒师的	货车	来	向下	那	方式	,

一辆酿酒马车从那边开过来。

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [sendz] [ˌem 'iː] ['flaɪɪŋ] !

And	simply	sends	me	flying	!
和	简单地	发送	我	飞行	!

简直让我飞起来!

[ai][traɪ][ðə; ði]['kwaɪət] [striːts] , [bʌt; bət][ðeə(r)]

I	try	the	quiet	streets	,	but	there
我	尝试	这	安静的	街道	,	但	那里

我试着走安静的街道，但是.....

[ai][faɪnd][æn; ən][ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ] [eə(r)]

I	find	an	all	-	pervading	air
我	寻找	一个	全部	-	普遍存在	空气

我发现了一种无处不在的氛围

[ɒv; əv] [deθ] [ɪn][laɪf] ,

Of	death	in	life	,
的	死亡	在	生活	,

生中之死

[wɪtʃ] [maɪ][dɪ'speə(r)]

which	my	despair
哪个	我的	绝望

我的绝望

[ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] [dɪ'mɪnɪʃɪz] .

In	no	degree	diminishes	.
在	不	程度	减少	.

丝毫没有减少。

[ðen] ['həʊmwədz] [wend] [maɪ] ['wɪəri] [weɪ] ,

Then	homewards	wend	my	weary	way	,
然后	回家	温德	我的	厌倦	方式	,

然后我便踏上疲惫的归途，

[ænd; ənd] [riːd] [draɪ] [lɔː] [bʊks] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] ,

And	read	dry	law	books	as	I	may	,
和	读	干燥	法律	图书	作为	我	可能	,

我也会尽可能地阅读枯燥的法律书籍。

[nəʊ] ['sɒləs] [wɪl] [ðeɪ] [jiːld] .

No	solace	will	they	yield	.
不	慰藉	将要	他们	屈服	.

他们不会给予任何安慰。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [sæd] [deɪ] ['fɪnɪʃɪz]

And	so	the	sad	day	finishes
和	所以	这	伤心	天	完成

就这样，悲伤的一天结束了。

[wɪð] [wʌn] [lɒŋ] [saɪ] [ænd; ənd] ['jɜːnɪŋ] [kraɪ] ,

With	one	long	sigh	and	yearning	cry	,
和	一	长的	叹	和	渴望	哭	,

伴随着一声长长的叹息和一声渴望的呼喊，

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fiːld] , [maɪ] [frend] ; [əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fiːld] !

Oh	for	a	field	,	my	friend	;	oh	for	a	field	!
哦	为了	一个	场地	,	我的	朋友	;	哦	为了	一个	场地	!

哦，我的朋友，多么渴望一片田野啊！哦，多么渴望一片田野啊！

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'daɪt]

The	fields	are	bright	,	and	all	bedight
这	字段	是	明亮的	,	和	全部	贝德特

田野明亮，一片灯火辉煌。

[wɪð] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] ['deɪziz] ;

With	buttercups	and	daisies	;
和	毛茛	和	雏菊	;

配以毛茛和雏菊；

[əʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [θrɒŋ]

Oh	,	how	I	long	to	quit	the	throng
哦	,	如何	我	长的	到	辞职	这	人群

哦，我多么渴望离开这熙熙攘攘的人群。

[ɒv; əv] ['hjuːmən] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['feɪsɪz] :

Of	human	forms	and	faces	:
的	人类	表格	和	面孔	:

人类的形体和面孔：

[ðə; ði] [veɪn] [dɪ'laɪts] , [ðə; ði] ['empti] [ʃəʊz] ,

The	vain	delights	,	the	empty	shows	,
这	徒劳	美味	,	这	空的	演出	,

虚妄的快乐，空洞的表演，

[ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd][keə(r)] - - ,

The	toil	and	care	bewild'rin	'	,
这	辛劳	和	关心	-	-	,

辛劳和忧虑令人困惑，

[tuː; tə] [fiːl] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [swiːt] [rɪ'pəʊz]

To	feel	once	more	the	sweet	repose
到	感觉	一次	更多的	这	甜的	休息

再次感受那甜蜜的宁静

[kɑːm] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

Calm	Nature	gives	her	children	.
冷静的	自然	给予	她	孩子们	.

平静的自然赋予她的孩子们。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [hʌʃ]

At	times	the	thrush	shall	sing	,	and	hush
在	时代	这	画眉	将	唱歌	,	和	嘘

有时画眉鸟会歌唱，有时又会呱呱叫。

[ðə; ði] - ['jeləʊ] - ['hæmə(r)] ;

The	twitt'ring	yellow	-	hammer	;
这	-	黄色的	-	锤	;

鸣叫的黄雀；

[ðə; ði] ['blækbɜːd] ['flʌstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ]

The	blackbird	fluster	from	the	bush
这	黑鸟	慌乱	从	这	衬套

黑鸟从灌木丛中惊飞而出

[wɪð] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['klæmə(r)] ;

With	panic	-	stricken	clamour	;
和	恐慌	-	受打击的	叫嚣	;

伴随着惊恐的喧闹；

[ðə; ði] [fɪntʃ] [ɪn] ['θɪs(ə)l] [haɪd][frɒm; frəm] [saɪt] ,

The	finch	in	thistles	hide	from	sight	,
这	雀	在	蓟	隐藏	从	视线	,

蓟丛中的金丝雀躲藏起来，不为人所见。

[ænd; ənd][snæp][ðə; ði] [siːdz] [ænd; ənd] [tɒs] - [ɪm] ;

And	snap	the	seeds	and	toss	'	em	;
和	折断	这	种子	和	折腾	-	呃	;

把种子掐断扔掉；

[ðə; ði] [bluː] - [tɪt] [hɒp] , [wɪð] [pɜːt] [dɪ'laɪt] ,

The	blue	-	tit	hop	,	with	pert	delight	,
这	蓝色的	-	山雀	跳	,	和	活泼	喜	,

蓝山雀欢快地跳着，

[ə'baʊt] [ðə; ði][kræb] - [triː] ['blɒsəm] ;

About	the	crab	-	tree	blossom	;
关于	这	螃蟹	-	树	开花	;

关于海棠花；

[ðə; ði] ['həʊmli] ['rɒbɪn][ʃæl; ʃəl] [drɔː] [nɪə(r)] ,

The	homely	robin	shall	draw	near	,
这	家常的	罗宾	将	画	靠近	,

那只朴素的知更鸟将会靠近，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [məʊst]['tendə(r)] ;

And	sing	a	song	most	tender	;
和	唱歌	一个	歌曲	最多	投标	;

唱一首最温柔的歌；

[ðə; ði] [blæk] - [kæp] ['wɪs(ə)l] [sɒft] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

The	black	-	cap	whistle	soft	and	clear	,
这	黑色的	-	帽	哨	柔软的	和	清除	,

黑顶莺鸣声轻柔清脆，

[sweɪd] [ɒn][ə; eɪ] [twɪg] [tɒp] ['slendə(r)] ;

Swayed	on	a	twig	top	slender	;
摇摆	在	一个	枝条	顶部	苗条	;

纤细的枝条摇曳着；

[ðə; ði] ['wi:zl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] - [rəʊ] [kri:p] ,

The	weasel	from	the	hedge	-	row	creep	,
这	黄鼠狼	从	这	对冲	-	排	潜行者	,

篱笆边的黄鼠狼悄悄爬过来

[səʊ] ['krɑ:fti] [ænd; ənd][səʊ] ['kru:əl] ,

So	crafty	and	so	cruel	,
所以	狡猾	和	所以	残忍的	,

真是狡猾又残忍。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌsək] [li:p] ,

The	rabbit	from	the	tussock	leap	,
这	兔子	从	这	簇草	飞跃	,

从草丛中跃出的兔子

[ænd; ənd] [splæʃ] [ðə; ði] ['frɒsti] ['dʒu:əl] .

And	splash	the	frosty	jewel	.
和	溅	这	霜冻	宝石	.

然后将冰冷的宝石泼洒出去。

[aɪ][keə(r)] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [bi:; bi] —

I	care	not	what	the	season	be	—
我	关心	不是	什么	这	季节	是	—

我不在乎是什么季节——

[sprɪŋ] , ['sʌmə(r)] , ['ɔ:təm] , ['wɪntə(r)] —

Spring	,	summer	,	autumn	,	winter	—
春天	,	夏天	,	秋天	,	冬天	—

春、夏、秋、冬——

[ɪn] ['mɔ:nɪŋ] [swi:t] , [ɔ:(r)] [nu:n] - [deɪ] [hi:t] ,

In	morning	sweet	,	or	noon	-	day	heat	,
在	早晨	甜的	,	或者	中午	-	天	热	,

清晨的甜蜜，或是正午的酷热，

[pi:] . -

p	.	124
p	.	-

第124页

[ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] ['mu:nbi:m] [glɪnt] , [ɔ:(r)]

Or	when	the	moonbeams	glint	,	or
或者	什么时候	这	月光	闪烁	,	或者

或者当月光闪烁时，或者

[wen] ['rəʊzi] [bi:mz] [ænd; ənd]['faɪəri] [gli:mz] ,

When	rosy	beams	and	fiery	gleams	,
什么时候	红润	光束	和	火热	闪光	,

当玫瑰色的光芒和炽热的光芒闪耀时，

[ænd; ənd] [flʌdz] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['jeləʊ] ,

And	floods	of	golden	yellow	,
和	洪水	的	金的	黄色的	,

还有如潮水般涌来的金黄色，

[prə'kleɪm] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ɔːl] —

Proclaim	**the**	**sweetest**	**hour**	**of**	**all**	**—**
宣布	这	最甜美的	小时	的	全部	—

宣告最甜蜜的时刻——

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪld][ænd; ənd] ['meləʊ] .

The	**evening**	**mild**	**and**	**mellow**	**.**
这	晚上	温和的	和	醇厚	.

夜晚温和而宁静。

[ðeə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['bækwəd] [kiːp] ,

There	**,**	**though**	**the**	**spring**	**shall**	**backward**	**keep**	**,**
那里	,	尽管	这	春天	将	落后	保持	,

在那里，即使泉水逆流而上，

[ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [wɪndz; waɪndz]['blʌstə(r)] ,

And	**loud**	**the**	**March**	**winds**	**bluster**	**,**
和	大声	这	行进	风	虚张声势	,

三月的风呼啸而过，声势浩大。

[ðə; ði] [waɪt] [ə'neməni] [ʃæl; ʃəl] [piːp]

The	**white**	**anemone**	**shall**	**peep**
这	白色的	海葵	将	窥视

白色海葵将窥视

[θruː] ['lʌvliɪst] [liːvz] [ɪn]['klʌstə(r)] .

Through	**loveliest**	**leaves**	**in**	**cluster**	**.**
通过	最可爱的	树叶	在	簇	.

透过簇簇最美丽的叶子。

[ðeə(r)] ['prɪmrəʊz] [peɪl] [ɔː(r)]['vaɪələt] [bluː]

There	**primrose**	**pale**	**or**	**violet**	**blue**
那里	报春花	苍白	或者	紫色	蓝色的

淡紫色或紫蓝色的报春花

[ʃæl; ʃəl] [gliːm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [græs] ;

Shall	**gleam**	**between**	**the**	**grasses**	**;**
将	闪耀	之间	这	草	;

将在草丛间闪耀；

[ænd; ənd] ['stɪtʃwɜːt] [waɪt] [flɪŋ] ['stɑːri] [laɪt] ,

And	**stitchwort**	**white**	**fling**	**starry**	**light**	**,**
和	繁缕	白色的	一扔	繁星	光	,

繁缕洁白如星光，

[ænd; ənd] [bluː] [belz] [bleɪz] [ɪn] ['mæsɪz] .

And	**blue**	**bells**	**blaze**	**in**	**masses**	**.**
和	蓝色的	铃铛	火焰	在	群众	.

蓝铃花成片盛开。

[æz; əz] ['sʌmə(r)] [grəuz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [taɪm] [gəʊz] ,

As	**summer**	**grows**	**and**	**spring**	**-**	**time**	**goes**	**,**
作为	夏天	生长	和	春天	-	时间	去	,

随着盛夏渐长，春意渐浓，

['ɔr] [ɔːl][ðə; ði] [hedʒ] [ʃæl; ʃəl]['ræmb(ə)l]

O'er	**all**	**the**	**hedge**	**shall**	**ramble**
超过	全部	这	对冲	将	漫谈

篱笆将蜿蜒而过

[ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪldɪŋ] [rəʊz] ,

The	**woodbine**	**and**	**the**	**wilding**	**rose**	**,**
这	伍登宾	和	这	野性	玫瑰	,

金银花和野生玫瑰，

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bræmbl] .

And	blossoms	of	the	bramble	.
和	花朵	的	这	荆棘	.

还有荆棘的花朵。

[wen] ['ɔːtəm] ['kɒmz] , [ðə; ði] ['liːfi] [weɪz]

When	autumn	comes	,	the	leafy	ways
什么时候	秋天	来	,	这	绿叶	方式

秋天来临时，落叶铺满大地

[tuː; tə] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['tɜːnɪŋ] ,

To	red	and	yellow	turning	,
到	红色的	和	黄色的	转弯	,

变成红色和黄色，

[wɪð] [hɪps][ænd; ənd] [hɔːz] [ðə; ði] [hedʒ] [ʃæl; ʃəl] [bleɪz] ,

With	hips	and	haws	the	hedge	shall	blaze	,
和	臀部	和	山楂	这	对冲	将	火焰	,

树篱将因臀部和山楂而燃烧，

[ænd; ənd] ['skɑːlət] ['braɪəni] ['bɜːnɪŋ] .

And	scarlet	briony	burning	.
和	猩红	布里奥尼	燃烧	.

还有燃烧的猩红色菹草。

[wen] ['wɪntə(r)] [reɪn] [ænd; ənd] [ʃiːts] [ɒv; əv] [snəʊ] ,

When	winter	reigns	and	sheets	of	snow	,
什么时候	冬天	统治	和	纸张	的	雪	,

当寒冬降临，白雪皑皑，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [grɑːs] [laɪ]['ʌndə(r)] ;

The	flowers	and	grass	lie	under	;
这	花朵	和	草	说谎	在下面	;

花草掩埋其下；

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [hɔː(r)] [frɒst] [jet] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] ,

The	sparkling	hoar	frost	yet	shall	show	,
这	闪闪发光	白霜	霜	然而	将	展示	,

闪亮的霜花仍将显现。

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['feəri] ['wʌndə(r)] .

A	world	of	fairy	wonder	.
一个	世界	的	仙女	想知道	.

一个充满仙境奇幻的世界。

[tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][dɪə(r)] [sʌtʃ] [siːnz] [ə'pɪə(r)] ,

To	me	more	dear	such	scenes	appear	,
到	我	更多的	亲爱的	这样的	场景	出现	,

对我而言，这样的场景显得更加珍贵。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['rækɪt] ,

Than	this	eternal	racket	,
比	这	永恒	球拍	,

比这永无止境的喧嚣更甚，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪl] [ai] [fret] [ænd; ənd] [fæg] !

No	longer	will	I	fret	and	fag	!
不	更长	将要	我	烦恼	和	同性恋	!

我再也不会烦恼和抽烟了！

[heɪ] ! [kɔːl][ə; eɪ][kæb] , [brɪŋ] [daʊn] [maɪ][bæg] ,

Hey	!	call	a	cab	,	bring	down	my	bag	,
嘿	!	称呼	一个	出租车	,	带来	向下	我的	包	,

嘿！叫辆出租车，帮我把包拿下来。

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [kwɪk] [tuː; tə] [pæk] [ˌaɪ 'tiː] .

And	help	me	quick	to	pack	it	.
和	帮助	我	快的	到	盒	它	.

快点帮我收拾一下。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [wʌn] [mʌst; məst] [gəʊ] [weə(r)] ['evri] [wʌn] [gəʊz] ,

For	here	one	must	go	where	every	one	goes	,
为了	这里	一	必须	去	在哪里	每一个	一	去	,

因为在这里，每个人都必须去同一个地方。

[ænd; ənd] [miːt] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huːm] [wʌn] ['nevə(r)] [nəʊz] ,

And	meet	shoals	of	people	whom	one	never	knows	,
和	见面	浅滩	的	人们	谁	一	绝不	知道	,

还会遇到一大群你根本不认识的人，

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

第125页

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [dɪs'peptɪk] ;

Till	it	makes	a	poor	fellow	dyspeptic	;
直到	它	制作	一个	贫穷的	同伴	消化不良	;

直到它使一个可怜的人患上消化不良；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [wægz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɪts] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [ʃəʊz] ,

And	the	world	wags	along	with	its	sorrows	and	shows	,
和	这	世界	摇尾巴	沿着	和	它是	悲伤	和	演出	,

世界带着它的悲伤和表演继续运转，

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪm] [ded] [aɪ] [sə'pəʊz] ;

And	will	do	just	the	same	when	I'm	dead	I	suppose	;
和	将要	做	只是	这	相同的	什么时候	我是	死的	我	认为	;

我想，我死后也会如此；

[ænd; ənd] [aɪm] ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['skeptɪk] .

And	I'm	rapidly	growing	a	sceptic	.
和	我是	快速	生长	一个	怀疑论者	.

我的怀疑论倾向正在迅速增强。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊ] , [ə'læs] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [læk] !

For	its	oh	,	alas	,	well	-	a	-	day	,	and	a	-	lack	!
为了	它是	哦	,	唉	,	出色地	-	一个	-	天	,	和	一个	-	缺少	!

哦，唉，好吧，还有缺乏！

[aɪv] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [æn; ən] [eɪk] [ɪn] [maɪ] [bæk] ;

I've	a	pain	in	my	head	and	an	ache	in	my	back	;
我已经	一个	疼痛	在	我的	头	和	一个	疼痛	在	我的	后退	;

我头疼，背也疼；

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kəʊld] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvə(r)] ,

A	terrible	cold	that	makes	me	shiver	,
一个	糟糕的	寒冷的	那	制作	我	颤抖	,

一阵剧烈的感冒，让我直打哆嗦。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] ['lɪvə(r)] ;

And	a	general	sense	of	a	dried	-	up	liver	;
和	一个	一般的	感觉	的	一个	干燥	-	向上	肝	;

还有一种肝脏干瘪的感觉；

[ænd; ənd] [ai] [fiːl] [ai] [kæn; kən] ['hɑːdli] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	feel	I	can	hardly	bear	it	.
和	我	感觉	我	能	几乎	熊	它	.

我感觉自己快要承受不住了。

[ænd; ənd] [ɪts] [əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fiːld] [wɪð] [fɔː(r)] ['hedʒrəʊ] ,

And	it's	oh	for	a	field	with	four	hedgerows	,
和	它是	哦	为了	一个	场地	和	四	树篱	,

哦，真希望有一片有四道树篱的田野。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blɪs] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['aʊərz] [rɪ'pəʊz] ,

And	the	bliss	which	comes	from	an	hour's	repose	,
和	这	极乐	哪个	来	从	一个	小时	休息	,

而一小时的休憩所带来的幸福，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] , [truː] [frend] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

And	a	true	,	true	friend	to	share	it	.
和	一个	真的	,	真的	朋友	到	分享	它	.

还有一位真正的朋友可以分享这一切。

[ˌprəʊθə'leɪmɪən] .

PROTHALAMION	.
序曲	.

原膜。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] “ [ˌprəʊθə'leɪmɪən] ” [wɒz; wəz] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvəd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['rʌbɪʃ] [ɪn]

The	following	“	Prothalamion	”	was	recently	discovered	among	some	other	rubbish	in
这	下列的	“	序曲	”	曾是	最近	发现	之中	一些	其他	垃圾	在

[pəʊps] ['vɪlə] [æt; ət] ['twɪkənəm] .

Pope's	Villa	at	Twickenham	.
教皇的	别墅	在	特威克纳姆	.

最近在特威克纳姆的波普别墅的一些垃圾中发现了以下这首《婚前颂歌》。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [əʊld] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ,

It	was	written	on	the	backs	of	old	envelopes	,
它	曾是	书面	在	这	背部	的	老的	信封	,

写在旧信封背面。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [nɒt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['maːstəz] [lɑːst] ['tʌtʃɪz] .

and	has	evidently	not	received	the	master's	last	touches	.
和	有	显然	不是	已收到	这	硕士学位	最后的	触摸	.

显然还没有经过大师的最后润色。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'fɔːd] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt]

Some	of	the	lines	afford	an	admirable	instance	of	the	way	in	which	great
一些	的	这	线条	买得起	一个	令人钦佩的	实例	的	这	方式	在	哪个	伟大的

['ɔːθəz] ['friːkwəntli] [rɪ'piːt] [ðəm'selvz] .

authors	frequently	repeat	themselves	.
作者	频繁地	重复	他们自己	.

有些句子很好地体现了伟大作家经常重复自己风格的方式。

['nʌθɪŋ] [səʊ] [truː] [æz; əz] [wɒt] [juː; jʊ] [wʌns] [let] [fɔːl] , —

Nothing	so	true	as	what	you	once	let	fall	,	—
没有什么	所以	真的	作为	什么	你	一次	让	落下	,	—

没有什么比你曾经放弃的东西更真实了。

“ [tuː; tə] [graʊl] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ɔːl] ;

“	To	growl	at	something	is	the	lot	of	all	;
“	到	咆哮	在	某物	是	这	很多	的	全部	;

“对着某物咆哮是每个人的宿命；

[kən'tentmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒem] [ɒn] [ɜːθ] [ˌʌn'nəʊn] ,

Contentment	is	a	gem	on	earth	unknown	,
满意	是	一个	宝石	在	地球	未知	,

知足是世间一颗未被发现的宝石。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [ðə; ði] ['wɪzərdz] [stəʊn] .

And	Perfect	Happiness	the	wizard's	stone	.
和	完美的	幸福	这	巫师的	石头	.

还有那块能带来完美幸福的魔法石。

[gɪv] [ˌem 'iː] , ” [juː; jʊ] [kraɪd] , “ [tuː; tə] [siː] [maɪ]['djuːti][klɪə(r)] ,

Give	me	,	”	you	cried	,	“	to	see	my	duty	clear	,
给	我	,	”	你	哭	,	“	到	看	我的	责任	清除	,

“让我,”你喊道，“看清我的职责。”

[ænd; ənd] [ruːm] [tuː; tə] [wɜːk] , [ʌn'hɪndəd] [ɪn][maɪ] [sfɪə(r)] ;

And	room	to	work	,	unhindered	in	my	sphere	;
和	房间	到	工作	,	畅通无阻	在	我的	领域	;

而且我有空间在我的领域内不受阻碍地工作;

[piː] . -

p	.	126
p	.	-

第126页

[tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [wɜːk] [maɪ] [wɜːk] [ə'ləʊn] ,

To	live	my	life	,	and	work	my	work	alone	,
到	居住	我的	生活	,	和	工作	我的	工作	独自的	,

我独自生活，独自工作，

[ˌʌn'lʌvd] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌʌn'wept] [wen] [gɒn] .

Unloved	while	living	,	and	unwept	when	gone	.
不被爱的	尽管	活的	,	和	未哭泣	什么时候	已消失	.

生前无人爱戴，死后无人哀悼。

[let] [nʌn] [maɪ] ['traɪʌmfs] [ɔː(r)][maɪ] ['feljər] [ʃeə(r)] ,

Let	none	my	triumphs	or	my	failures	share	,
让	没有任何	我的	胜利	或者	我的	失败	分享	,

愿无人分享我的成功或失败，

[nɔː(r)] [liːv] [ə; eɪ] ['sɒrəʊɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [eə(r)] .

Nor	leave	a	sorrowing	wife	and	joyful	heir	.
也不	离开	一个	悲伤	妻子	和	快乐	继承人	.

也不会留下悲伤的妻子和快乐的继承人。

” [gəʊ] , [laɪk] [ˌes 'tiː] . ['saɪmən] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnli] ['taʊə(r)] ,

”	Go	,	like	St	.	Simon	,	on	your	lonely	tower	,
”	去	,	喜欢	英石	.	西蒙	,	在	你的	孤独	塔	,

“像圣西蒙一样，独自登上你的高塔吧。”

[wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [men] [gʊd] , [bʌt; bət] [wɒnt] [ðə; ði]['paʊə(r)] .

Wish	to	make	all	men	good	,	but	want	the	power	.
希望	到	制作	全部	男人	好的	,	但	想	这	力量	.

希望所有人都变好，但又想要权力。

['friːdəm] [jʊl] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪl] [læk] [ðə; ði] [θrɔːl] , —

Freedom	you'll	have	,	but	still	will	lack	the	thrall	,	—
自由	你会	有	,	但	仍然	将要	缺少	这	奴隶	,	—

你将拥有自由，但仍然不会再受奴役。

[ðə; ði] [bɒnd] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , [wɪtʃ] [baɪndz][ˌjuː 'es][ɔːl] .

The	bond	of	sympathy	,	which	binds	us	all	.
这	纽带	的	同情	,	哪个	结合	我们	全部	.

同情心将我们所有人联系在一起。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɔstidʒ] [tuː; tə] [feɪm] ,

Children	and	wives	are	hostages	to	fame	,
孩子们	和	妻子们	是	人质	到	名声	,

妻子和孩子都成了名利的囚徒。

[bʌt; bət] [eɪdz] [ænd; ənd] [helps] [ɪn] ['evri] ['juːsf(ə)l] [eɪm] .

But	aids	and	helps	in	every	useful	aim	.
但	艾滋病	和	帮助	在	每一个	有用	目的	.

但它有助于实现各种有益的目标。

[juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] , “ [lʊk] [ə'raʊnd] , [hwən'er] [juː; jʊ] [wɪl] ,

You	answer	,	“	Look	around	,	where'er	you	will	,
你	回答	,	“	看	大约	,	哪里	你	将要	,

你回答说：“环顾四周，无论你走到哪里，

[ɪk'spɪərɪəns] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] [stɪl] .

Experience	teaches	the	same	lesson	still	.
经验	教导	这	相同的	课	仍然	.

经验仍然告诉我们同样的道理。

[mɑːk] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , [fʊl] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [ten] ,

Mark	how	the	world	,	full	nine	times	out	of	ten	,
标记	如何	这	世界	,	满的	九	时代	出去	的	十	,

看看这个世界，十有八九都是如此，

[tuː; tə] ['æbdʒekt] ['drʌdʒəri] [duːmz] [ɪts] ['mærid] [men] :

To	abject	drudgery	dooms	its	married	men	:
到	卑贱	苦役	末日	它是	已婚	男人	:

已婚男子注定要过着极其艰苦的苦役生活：

[ə; eɪ] [sleɪv] [æt; ət] [fɜːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [nɒt] [ɪz] [taɪd] ,

A	slave	at	first	,	before	the	knot	is	tied	,
一个	奴隶	在	第一的	,	前	这	结	是	系	,

在绳结系好之前，他最初是奴隶。

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ə'pendɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪd] ;

But	soon	a	mere	appendage	to	the	bride	;
但	很快	一个	仅仅	附属物	到	这	新娘	;

但很快她就成了新娘的附属品；

[ə; eɪ] ['kʌvə(r)] , [nekst] , [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)] [aːts] [frɒm; frəm] [bleɪm] ;

A	cover	,	next	,	to	shield	her	arts	from	blame	;
一个	覆盖	,	下一个	,	到	盾	她	艺术	从	责备	;

接下来，还要找个掩护物来保护她的艺术作品免受指责；

[æt; ət] [həʊm] [ɪl] - ['tempəd] , [bʌt; bət] [ə'brɔːd] [kwaɪt] [teɪm] ;

At	home	ill	-	tempered	,	but	abroad	quite	tame	;
在	家	患病的	-	淬火	,	但	国外	相当	驯服	;

在家脾气暴躁，出国却很温顺；

[ɪn] [fækt] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənt] ; [ðəʊ] , [ɪn] [neɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ;

In	fact	,	her	servant	;	though	,	in	name	,	her	lord	;
在	事实	,	她	仆人	;	尽管	,	在	姓名	,	她	主	;

事实上，她是她的仆人；虽然名义上是她的主人；

[ə'laɪv] , [nɪ'glektɪd] ; [bʌt; bət] , [dɪ'fʌŋkt] , [ə'dɔːrd] .

Alive	,	neglected	;	but	,	defunct	,	adored	.
活	,	被忽视的	;	但	,	已倒闭	,	受人喜爱	.

活着时，被人冷落；但去世后，却备受爱戴。

” [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] , [frend] , [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌəʊvə'dʌn] ,

”	This	picture	,	friend	,	is	surely	overdone	,
”	这	图片	,	朋友	,	是	一定	做得太过火了	,

朋友，这张照片确实有点过头了。

[juː; jʊ] [peɪnt] [ðə; ði] [traɪb] [baɪ] ['drɔːɪŋ] ['əʊnli] [wʌn] ;

You	paint	the	tribe	by	drawing	only	one	;
你	画	这	部落	经过	绘画	仅有的	一	;

你只需画出其中一人，就能描绘出整个部落；

[ɔː(r)][frɒm; frəm][wʌn] ['piːvɪʃ] [grʌnt] , [ɪn] [heɪst] , [kən'kluːd]

Or	from	one	peevish	grunt	,	in	haste	,	conclude
或者	从	一	易怒的	咕哝	,	在	匆忙	,	结束

或者，仅凭一声恼怒的咕哝，便匆匆得出结论。

[ðə; ði][mænz] [həʊl] [laɪf] [wɪð] ['mɪzəri] [im'bjuː] .

The	man's	whole	life	with	misery	imbued	.
这	男人的	所有的	生活	和	苦难	注入	.

这个人一生都生活在痛苦之中。

[seɪ] , [wɒt] [kæn; kən] ['hɒrəs] [wɒnt] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Say	,	what	can	Horace	want	to	crown	his	life	,
说	,	什么	能	贺拉斯	想	到	王冠	他的	生活	,

话说，贺拉斯究竟想要什么来为他的一生画上圆满的句号呢?

[blest] [wɪð] [eɪt] ['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] ?

Blest	with	eight	little	urchins	,	and	a	wife	?
祝福	和	八	小的	海胆	,	和	一个	妻子	?

拥有八个可爱的孩子和一个妻子?

[hɪz; ɪz] ['laɪvli] [grɪn] [prəu'kleim][ðə; ði][mæn][ɪz] [blest] ,

His	lively	grin	proclaims	the	man	is	blest	,
他的	热闹	咧嘴笑	宣称	这	男人	是	祝福	,

他灿烂的笑容表明他很幸运。

[hɪə(r)] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] !

Here	perfect	happiness	must	be	confessed	!
这里	完美的	幸福	必须	是	坦白	!

这里必须坦白承认完美的幸福!

[piː] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

[hɑːk] , [hɪə(r)] [ðæt] ['melənkəli] [ʃriːk] , [ə'læk] ! —

Hark	,	hear	that	melancholy	shriek	,	alack	!	—
听着	,	听到	那	忧郁	尖叫	,	呜呼	!	—

听啊，那凄凉的哀鸣，唉!

[ðæt] [vaɪl] [lʌm'beɪgəʊ] [kiːps] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] .

That	vile	lumbago	keeps	him	on	the	rack	.
那	卑鄙的	腰痛	保持	他	在	这	架子	.

那该死的腰痛让他一直卧床不起。

[ðɪs] ['iːv(ə)l] [vekst] [nɒt] - ['hæpi] [weɪz] ,

This	evil	vexed	not	Courthope's	happy	ways	,
这	邪恶的	烦恼	不是	-	快乐的	方式	,

这种邪恶并没有扰乱库尔索普的幸福生活。

[huː] ['wɒnts] [nəʊ]['ekstrə] [kəʊt] [ɒn] [k'əʊldəst] [deɪz] .

Who	wants	no	extra	coat	on	coldest	days	.
WHO	想要	不	额外的	外套	在	最冷	天	.

谁会在最冷的日子里不想多穿一件外套呢?

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [hɪz; ɪz] [dres] — ['hwət'er] [juː; jʊ][skæn] ,

His	face	,	his	walk	,	his	dress	—	whate'er	you	scan	,
他的	脸	,	他的	走	,	他的	裙子	—	什么	你	扫描	,

他的脸庞、他的步态、他的衣着——无论你观察什么，

[hiː; hi][stændz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['prɒspərəs] ['dʒentlmən] .

He	stands	revealed	the	prosperous	gentleman	.
他	站立	揭晓	这	繁荣	绅士	.

他站在那里，显露出富裕绅士的风范。

[stɪl] [mʌst; məst][hiː; hi] [grəʊn] [iːtʃ] ['sæbəθ] , [waɪl] [hiː; hi] [h'iəz]

Still	must	he	groan	each	Sabbath	,	while	he	hears
仍然	必须	他	呻吟	每个	安息日	,	尽管	他	听到

他每个安息日仍要呻吟，因为他听到……

[ðə; ðɪ] [hɔːs] [grəgɔriːənz] [veks][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [ɪəz] .

The	hoarse	Gregorians	vex	his	tortured	ears	.
这	嘶哑	格里高利	烦恼	他的	受折磨	耳朵	.

沙哑的格里高利圣咏让他饱受折磨的耳朵更加难受。

[ʃʊə(r)] ['bəʊzənˌkɪt] [truː] ['hæpinəs] [mʌst; məst] [nəʊ] ,

Sure	Bosanquet	true	happiness	must	know	,
当然	博桑奎特	真的	幸福	必须	知道	,

当然，博桑奎特必须知道真正的幸福，

[waɪl] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['mɪŋg(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [fləʊ] ,

While	wit	and	wisdom	mingle	as	they	flow	,
尽管	有	和	智慧	交融	作为	他们	流动	,

当机智与智慧交融汇聚之时，

[hɪm] ['brɒmli] ['sʌndeɪ] ['skɑːlərz] [wɪl] [ə'beɪ] ;

Him	Bromley	Sunday	scholars	will	obey	;
他	布罗姆利	星期日	学者们	将要	服从	;

布罗姆利周日学者们将服从他；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [iːn] [liːtʃ] [wɪl] [wɜːk] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] [deɪ] ;

For	him	e'en	Leech	will	work	a	good	half	day	;
为了	他	e'en	水蛭	将要	工作	一个	好的	一半	天	;

对他来说，连李奇都会工作半天；

[hiː; hi] [straɪvz] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði][fɪə(r)][hiː; hi] [stɪl] [mʌst; məst] [fiːl] ,

He	strives	to	hide	the	fear	he	still	must	feel	,
他	努力	到	隐藏	这	害怕	他	仍然	必须	感觉	,

他竭力掩饰自己内心深处依然存在的恐惧。

[lest] [ʃɑːp] [dʒæk] [frɒst] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['mɑːʃ(ə)l] [niːl] .

Lest	sharp	Jack	Frost	should	catch	his	Marshal	Niel	.
免得	锋利的	杰克	霜	应该	抓住	他的	元帅	尼尔	.

免得被敏锐的杰克·弗罗斯特抓住了尼尔元帅。

[piːs] [tuː; tə] [ɔːl] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wʌn] , [huːz] ['faɪərz]

Peace	to	all	such	;	but	were	there	one	,	whose	fires
和平	到	全部	这样的	;	但	是	那里	一	,	谁	火灾

愿所有这些人平安；但若有一人，他的火焰……

[truː] ['dʒiːniəs]['kɪnd(ə)lz][ænd; ənd][feə(r)] [feɪm] [in'spaiəz] ;

True	genius	kindles	and	fair	fame	inspires	;
真的	天才	Kindle	和	公平的	名声	鼓舞人心	;

真正的天才点燃激情，公平的声誉激励人心；

[blest] [wɪð] [dɪ'mɜːrə(r)] , ['steɪtmənts] , [kaʊnts] , [ænd; ənd] [pliːz] ,

Blest	with	demurrers	,	statements	,	counts	,	and	pleas	,
祝福	和	异议	,	声明	,	计数	,	和	请	,

充斥着异议、陈述、指控和答辩，

[ænd; ənd] [bɔːn] [tuː; tə] [ˌɑːbɪ'treɪʃn] , [briːfs] , [ænd; ənd] [fiːz] ;

And	born	to	arbitrations	,	briefs	,	and	fees	;
和	出生	到	仲裁	,	内裤	,	和	费用	;

天生就与仲裁、诉讼摘要和费用打交道；

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] , [kautʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [θrəʊn] ,

Should	such	a	man	,	couched	on	his	easy	throne	,
应该	这样的	一个	男人	,	卧倒	在	他的	简单的	王座	,

如果这样一个人，安然地躺在他舒适的宝座上，

([ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [tɜːk]) [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈləʊn] ;
(Unlike the Turk) desire to live alone ;
(与此不同 这 土耳其人) 欲望 到 居住 独自的 ;

（与土耳其人不同）渴望独居；

[vjuː] ['evri] ['vɜːdʒɪn] [wɪð] [dɪs'trʌstfl] [aɪz] ,
View every virgin with distrustful eyes ,
看法 每一个 处女 和 不信任 眼睛 ,

用怀疑的眼光看待每一个处女。

[ænd; ənd] [dred] [ðəʊz] [aːts] , [wɪtʃ] ['sjuːtə] ['məʊstli] [praɪz] ,
And dread those arts , which suitors mostly prize ,
和 恐惧 那些 艺术 , 哪个 求婚者 大多 奖 ,

而且要畏惧那些求婚者大多珍视的技艺。

[əˈlaɪk] [əˈvɜːs] [tuː; tə] [bleɪm] , [ɔː(r)][tuː; tə] [kə'mend] ,
Alike averse to blame , or to commend ,
相似 反 到 责备 , 或者 到 表彰 ,

同样不愿责备，也不愿表扬。

[nɒt] [kwaɪt] [ðeə(r)] [fəʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [frend] ;
Not quite their foe , but something less than friend ;
不是 相当 他们的 敌人 , 但 某物 较少的 比 朋友 ;

虽然算不上敌人，但远称不上朋友；

['dredɪŋ] [iːn] ['widəuz] , [wen] [baɪ] [ðiːz] [bɪ'siːdʒd] ;
Dreading e'en widows , when by these besieged ;
恐惧 e'en 寡妇 , 什么时候 经过 这些 被围困 ;

甚至连寡妇们也害怕，当她们被这些人围困时；

[ænd; ənd][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [nɛə] [ə'blaɪdʒd] ;
And so obliging , that he ne'er obliged ;
和 所以 乐于助人 , 那 他 从未 有义务 ;

但他却如此听话，以至于从未真正答应过别人。

[huː] , [ɪn][ɔːl] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækts; kən'trækts] , [lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [flɔːz] ,
Who , in all marriage contracts , looks for flaws ,
WHO , 在 全部 婚姻 合同 , 看起来 为了 缺陷 ,

谁会在所有婚姻契约中寻找瑕疵?

[ænd; ənd][sɪts] , [ænd; ənd] ['mediteit] [ɒn]['sælɪk] [lɔːz] ;
And sits , and meditates on Salic laws ;
和 坐着 , 和 冥想 在 萨利克 法律 ;

他坐下，沉思萨利克律法；

[waɪl] [pɔːl] [mɔːl; mæl] ['bætʃələz] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [preɪz] ,
While Pall Mall bachelors proclaim his praise ,
尽管 帕尔 购物中心 单身汉 宣布 他的 称赞 ,

当帕尔马尔的单身汉们高声赞扬他时，

[ænd; ənd] ['spɪnstə(r)] ['wʌndə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ænd; ənd] [weɪz] ;
And spinsters wonder at his works and ways ;
和 老处女 想知道 在 他的 作品 和 方式 ;

老处女们都对他的作品和行事方式感到惊奇；

[piː] . -
p . 128
p . -

[huː] [wʊd] [nɒt] [smaɪl] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðeə(r)][biː; bi] ?
Who would not smile if such a man there be ?
WHO 会 不是 微笑 如果 这样的 一个 男人 那里 是 ?

如果世上有这样的人，谁会不微笑呢?

[huː] [wʊd] [nɒt] [wiːp] [ɪf] ['ætɪkəs] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ?

Who	**would**	**not**	**weep**	**if**	**Atticus**	**were**	**he**	**?**
WHO	会	不是	哭泣	如果	阿提克斯	是	他	?

如果阿提克斯是他，谁会不落泪?

[əʊ] , [blest] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ,

Oh	**,**	**blest**	**beyond**	**the**	**common**	**lot**	**are**	**they**	**,**
哦	,	祝福	超过	这	常见的	很多	是	他们	,

哦，他们真是比常人幸运得多!

[ɒn] [huːm] [kən'tentmənt] [ʃedz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [reɪ] ;

On	**whom**	**Contentment**	**sheds**	**her**	**cheerful**	**ray**	**;**
在	谁	满意	棚屋	她	快乐	射线	;

知足常乐的光芒照耀着他;

[huː] [faɪnd][ɪn] ['duːtiz] [pɑːθ] [ʌn'mɪkst] [dɪ'laɪt] ,

Who	**find**	**in**	**Duty's**	**path**	**unmixed**	**delight**	**,**
WHO	寻找	在	职责	小路	未混合的	喜	,

谁能在履行职责的道路上找到纯粹的快乐，

[ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [raɪt] ;

And	**perfect**	**Pleasure**	**in**	**pursuit**	**of**	**Right**	**;**
和	完美的	乐趣	在	追逐	的	正确的	;

在追求正义的过程中获得完美的快乐;

['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [fiːl] , [ɔː(r)] [ʃeə(r)] ,

Thankful	**for**	**every**	**Joy**	**they**	**feel**	**,**	**or**	**share**	**,**
感恩	为了	每一个	喜悦	他们	感觉	,	或者	分享	,

感谢他们感受到或分享的每一份快乐。

[ʌn'sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][eə(r)] ,

Unsought	**for**	**blessings**	**,**	**like**	**the**	**light**	**and**	**air**	**,**
不请自来	为了	祝福	,	喜欢	这	光	和	空气	,

不期而至的恩赐，例如光明和空气。

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪl] [ðeɪ] [beə(r)] ;

And	**grateful**	**even**	**for**	**the**	**ills**	**they**	**bear**	**;**
和	感激的	甚至	为了	这	疾病	他们	熊	;

甚至对所承受的苦难也心存感激;

['wedɪd] [ɔː(r)]['sɪŋg(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [nɔːt] [ə'mɪs] ,

Wedded	**or**	**single**	**,**	**taking**	**nought**	**amiss**	**,**
已婚	或者	单身的	,	采取	零	错误	,

已婚或单身，都无过错。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['kɒntent] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [blɪs] .

And	**learning**	**that**	**Content**	**is**	**more**	**than**	**Bliss**	**.**
和	学习	那	内容	是	更多的	比	极乐	.

并领悟到内容带来的远不止幸福。

[əʊ] , [frend] , [meɪ] [iːtʃ] [də'mestɪk] [dʒɔɪ][biː; bi] [ðaɪn] ,

Oh	**,**	**friend**	**,**	**may**	**each**	**domestic**	**joy**	**be**	**thine**	**,**
哦	,	朋友	,	可能	每个	国内的	喜悦	是	你的	,

哦，朋友，愿你享受每一份家庭的快乐。

[biː; bi][nəʊ] [ʌn'pliːzɪŋ] ['meləŋkəli] [maɪn] .

Be	**no**	**unpleasing**	**melancholy**	**mine**	**.**
是	不	令人不快	忧郁	矿	.

不要让我陷入不愉快的忧郁之中。

[æz; əz] ['rəʊlɪŋ] [j'iəz] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [feɪt] ,

As	**rolling**	**years**	**disclose**	**the**	**will**	**of**	**Fate**	**,**
作为	滚动	年	透露	这	将要	的	命运	,

岁月流逝，终将揭示命运的旨意。

[ai] [siː] [juː; jʊ] ['wedɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['iːkwəl] [meit] ;

I	see	you	wedded	to	some	equal	mate	;
我	看	你	已婚	到	一些	平等的	伴侣	;

我看到你和你的伴侣地位相当;

[θrɔŋ, θrɔːŋ][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['graʊɪŋ] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,

Thronged	by	a	crowd	of	growing	girls	and	boys	,
熙熙攘攘	经过	一个	人群	的	生长	女孩们	和	男孩们	,

挤满了正在长身体的男孩女孩们,

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][dʒɔɪz] .

A	heap	of	troubles	,	but	a	host	of	joys	.
一个	堆	的	麻烦	,	但	一个	主持人	的	喜悦	.

困难重重，但也充满喜悦。

[ɒn] [saɪts] [laɪk] [ðiːz] , [ʃʊd; ʃəd] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [deɪz] [ə'tend] ,

On	sights	like	these	,	should	length	of	days	attend	,
在	景点	喜欢	这些	,	应该	长度	的	天	出席	,

对于这样的景点，应该停留多长时间?

[stɪl] [meɪ] [gʊd] [lʌk] [pə'sjuː] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] ;

Still	may	good	luck	pursue	you	to	the	end	;
仍然	可能	好的	运气	追求	你	到	这	结尾	;

愿好运一直伴随着你;

[stɪl] ['hev(ə)n] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði] [gɪfts] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪn][stɔː(r)] ;

Still	heaven	vouchsafe	the	gifts	it	has	in	store	;
仍然	天堂	vouchsafe	这	礼物	它	有	在	店铺	;

上天依然眷顾着它所预备的恩赐;

[stɪl] [meɪk] [juː; jʊ] , [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ;

Still	make	you	,	what	you	would	be	,	more	and	more	;
仍然	制作	你	,	什么	你	会	是	,	更多的	和	更多的	;

依然让你成为你想成为的人，而且越来越像你;

[prɪ'zɜːv] [juː; jʊ] ['hæpi] , ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'riːn] ,

Preserve	you	happy	,	cheerful	,	and	serene	,
保存	你	快乐的	,	快乐	,	和	安详	,

愿你永远快乐、开朗、平静。

[blest] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [rɪ'teɪnəz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] .

Blest	with	your	young	retainers	,	and	your	Queen	.
祝福	和	你的	年轻的	预付金	,	和	你的	女王	.

愿你与年轻的侍从和女王同在，蒙受祝福。

[piː] . -

p	.	129
p	.	-

[jʌŋ] ['ɪŋglənd] .

YOUNG	ENGLAND	.
年轻的	英格兰	.

年轻的英格兰。

[ðə; ði] [taɪmz] [stɪl] “ [grəʊ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] ” ;

The	times	still	“	grow	to	something	strange	”	;
这	时代	仍然	“	生长	到	某物	奇怪的	”	;

时代仍在“朝着奇怪的方向发展”。

[wiː; wi][ræp][ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] ['teɪblz] ;

We	rap	and	turn	the	tables	;
我们	说唱	和	转动	这	表格	;

我们说唱，然后扭转局面;

[wiː; wi]['faɪə(r)]['aʊə(r)] [gʌnz] [æt; ət] ['ɔːf(ə)l] [reɪndʒ] ;

We	fire	our	guns	at	awful	range	;
我们	火	我们的	枪支	在	可怕	范围	;

我们的射击距离非常远;

[wiː; wi] [leɪ] [ət'læntɪk] ['keɪblz] ;

We	lay	Atlantic	cables	;
我们	躺	大西洋	电缆	;

我们铺设大西洋海底电缆;

[wiː; wi][bɔː(r)][ðə; ði] [hɪlz] , [wiː; wi] [brɪdʒ] [ðə; ði] ['siːz] —

We	bore	the	hills	,	we	bridge	the	seas	—
我们	钻孔	这	丘陵	,	我们	桥	这	海域	—

我们承载山峦，我们跨越海洋——

[tuː; tə][ˌem 'iː] - [tɪz] ['betə(r)][fɑː(r)]

To	me	'	tis	better	far
到	我	-	的	更好的	远的

对我来说，这样更好。

[tuː; tə][sɪt] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['faɪə(r)][æt; ət] [iːz] ,

To	sit	before	my	fire	at	ease	,
到	坐	前	我的	火	在	舒适	,

安然地坐在炉火前，

[ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][maɪld][sɪ'gɑː(r)] .

And	smoke	a	mild	cigar	.
和	抽烟	一个	温和的	雪茄	.

然后抽一支淡味雪茄。

[wiː; wi] [stɑːt] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bʌb(ə)l] [skiːm] , —

We	start	gigantic	bubble	schemes	,	—
我们	开始	巨大	气泡	方案	,	—

我们启动了巨大的泡沫计划，——

[huː'evə(r)] [kæn; kən] [ɪn'vent] - [ɪm] ! —

Whoever	can	invent	'	em	!	—
谁	能	发明	-	呃	!	—

谁能发明出来就发明出来!

[haʊ] ['splendɪd] [ðə; ði] [prə'spektəs] [siːm] ,

How	splendid	the	prospectus	seems	,
如何	灿烂	这	招股说明书	似乎	,

这份招股说明书看起来真棒!

[wɪð] - [sent] .

With	int'rest	cent	.
和	-	中心	.

以利息中心。

[pə(r)] ['sentəm]

per	centum
每	百

百分比

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ðə; ði]['həʊldə(r)] , ['stɑːtld] , [siːz]

His	shares	the	holder	,	startled	,	sees
他的	分享	这	持有者	,	惊慌	,	看到

他的股份持有者惊愕地发现

[æt; ət] ['eɪti] [bɪ'ləʊ] [pɑː(r)] :

At	eighty	below	par	:
在	八十	以下	帕	:

低于标准杆80杆:

[ai] ['dɔːd(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [klʌb] [æt; ət] [iːz] ,

I	dawdle	to	my	club	at	ease	,
我	混日子	到	我的	俱乐部	在	舒适	,

我悠闲地慢悠悠地走向我的俱乐部，

[ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ][maɪld][sɪ'gɑː(r)] .

And	light	a	mild	cigar	.
和	光	一个	温和的	雪茄	.

点燃一支淡味雪茄。

[wiː; wi] ['pɪkl] ['piːz] , [wiː; wi] [lɒk] [ʌp] [saʊnd] ,

We	pickle	peas	,	we	lock	up	sound	,
我们	泡菜	豌豆	,	我们	锁	向上	声音	,

我们腌制豌豆，我们锁住声音，

[wiː; wi] ['bɒt(ə)l] [ɪˌlek'trɪsəti] ;

We	bottle	electricity	;
我们	瓶子	电	;

我们把电力装瓶出售；

[wiː; wi] [rʌn] ['aʊə(r)] ['relˌweɪ] [ˌʌndə'graʊnd] ,

We	run	our	railways	underground	,
我们	跑步	我们的	铁路	地下	,

我们的铁路都运行在地下，

['aʊə(r)] [træmz] [ə'bʌv] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti]

Our	trams	above	in	this	city
我们的	电车	多于	在	这	城市

我们城市上方的电车

[wiː; wi] [flaɪ] [bə'luːn] [ɪn] [kɑːm] [ɔː(r)] [briːz] ,

We	fly	balloons	in	calm	or	breeze	,
我们	飞	气球	在	冷静的	或者	微风	,

我们会在无风或微风中放飞热气球。

[ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑː(r)] ;

And	tumble	from	the	car	;
和	翻滚	从	这	车	;

然后从车里摔了出来；

[ai] ['wɒndə(r)] [daʊn] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [æt; ət] [iːz] ,

I	wander	down	Pall	Mall	at	ease	,
我	漫步	向下	帕尔	购物中心	在	舒适	,

我悠闲地漫步在帕尔马尔街上，

[ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][maɪld][sɪ'gɑː(r)] .

And	smoke	a	mild	cigar	.
和	抽烟	一个	温和的	雪茄	.

然后抽一支淡味雪茄。

[piː] . -

p	.	130
p	.	-

[sʌm; səm] [straɪv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][pəʊst][ɔː(r)] [pleɪs] ,

Some	strive	to	get	a	post	or	place	,
一些	努力	到	得到	一个	邮政	或者	地方	,

有些人努力争取职位或地位，

[ɔː(r)] ['ɒntreɪ] [tuː; tə] [sə'saɪəti] ;

Or	entrée	to	society	;
或者	主菜	到	社会	;

或者说，进入上流社会的途径；

[ɔː(r)]['ɑːftə(r)] [welθ] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [reɪs] ,
Or after wealth or pleasure race ,
或者 后 财富 或者 乐趣 种族 ,

或者，在追求财富或享乐之后，

[ɔː(r)] ['eni] [ˌnəʊtə'raɪəti] ;
Or any notoriety ;
或者 任何 恶名 ;

或者任何恶名；

[ɔː(r)] [snætʃ] [æt; ət] ['taɪtlz] [ɔː(r)] [dɪ'griːz] ,
Or snatch at titles or degrees ,
或者 抢夺 在 标题 或者 学位 ,

或者觊觎头衔或学位，

[æt; ət] ['rɪbən] , [krɒs] , [ɔː(r)][stɑː(r)] :
At ribbon , cross , or star :
在 丝带 , 叉 , 或者 星星 :

在丝带、十字架或星形图案处：

[ai] ['elɪveɪt] [maɪ] [lɪmz] [æt; ət] [iːz] ,
I elevate my limbs at ease ,
我 提升 我的 四肢 在 舒适 ,

我轻松地抬起四肢，

[ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][maɪld][sɪ'gɑː(r)] .
And smoke a mild cigar .
和 抽烟 一个 温和的 雪茄 .

然后抽一支淡味雪茄。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['mænhʊd] [raɪt]
Some people strive for manhood right
一些 人们 努力 为了 男子气概 正确的

有些人努力追求男子气概。

[wɪð] ['raɪəts][ɔː(r)][ɔː'reiʃən, əu-] ;
With riots or orations ;
和 骚乱 或者 演讲 ;

以暴乱或演说；

[fɔː(r); fə(r)]['ænti] - [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n] [faɪt] ,
For anti - vaccination fight ,
为了 反对 - 疫苗接种 斗争 ,

为了反对疫苗接种，

[ɔː(r)] ['tempərəns] [ˌdemən'streɪʃənz] :
Or temperance demonstrations :
或者 节制 示威游行 :

或者禁酒示威游行：

[ai]['dʒentli] [smaɪl] [æt; ət] [θɪŋz] [laɪk] [ðiːz] ,
I gently smile at things like these ,
我 轻轻地 微笑 在 事物 喜欢 这些 ,

看到这样的事情，我会微微一笑。

[ænd; ənd] , - [mɪd][ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd][dʒɑː(r)] ,
And , ' mid the clash and jar ,
和 , - 中 这 冲突 和 罐 ,

而在这场冲突和碰撞之中，

[ai][sɪt][ɪn][maɪ][ɑːm] - [tʃeə(r)][æt; ət] [iːz] ,
I sit in my arm - chair at ease ,
我 坐 在 我的 手臂 - 椅子 在 舒适 ,

我惬意地坐在扶手椅里，

[ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][maɪld][sɪ'gɑ:(r)] .

And	smoke	a	mild	cigar	.
和	抽烟	一个	温和的	雪茄	.

然后抽一支淡味雪茄。

[ðeɪ] [seɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɔ:l] [dɪ'mɑ:nd]

They	say	young	ladies	all	demand
他们	说	年轻的	女士们	全部	要求

她们说年轻女士们都要求

[ə; eɪ] [smɑ:t] [bə'ru:ʃ] [ænd; ənd][peə(r)] ,

A	smart	barouche	and	pair	,
一个	聪明的	敞篷马车	和	一对	,

一辆漂亮的四轮马车和一对

[tu:] ['flʌŋki] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][tu:; tə][stænd] ,

Two	flunkies	at	the	door	to	stand	,
二	喽啰	在	这	门	到	站立	,

门口站着两个喽啰，

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɪn] [meɪ] [feə(r)] :

A	mansion	in	May	Fair	:
一个	大厦	在	可能	公平的	:

梅菲尔的一座豪宅：

[ai] [kænt] [ə'fɔ:d] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] ,

I	can't	afford	such	things	as	these	,
我	不能	买得起	这样的	事物	作为	这些	,

我买不起这些东西。

[ai][həʊld][ˌaɪ 'ti:] [sefə] [fɑ:(r)]

I	hold	it	safer	far
我	抓住	它	更安全	远的

我把它拿得更稳妥些

[tu:; tə][sɪp][maɪ]['klærət][æt; ət][maɪ] [i:z] ,

To	sip	my	claret	at	my	ease	,
到	啜饮	我的	红酒	在	我的	舒适	,

悠闲地啜饮我的红酒，

[ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][maɪld][sɪ'gɑ:(r)] .

And	smoke	a	mild	cigar	.
和	抽烟	一个	温和的	雪茄	.

然后抽一支淡味雪茄。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['prɒpə(r)][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

It	may	be	proper	one	should	take
它	可能	是	恰当的	一	应该	拿

或许应该采取

[wʌnz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ;

One's	place	in	the	creation	;
一个人的	地方	在	这	创建	;

一个人在造物中的位置；

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk]

It	may	be	very	right	to	make
它	可能	是	非常	正确的	到	制作

这样做或许非常正确

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm][vəʊ'keɪʃ(ə)n] ;

A	choice	of	some	vocation	;
一个	选择	的	一些	职业	;

选择某种职业；

第131页

[wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːrks] [wʌn] [kwaɪt] [ə'griːz] ,
With such remarks one quite agrees ,
和 这样的 评论 一 相当 同意 ,

对于这些评论，人们完全同意。

[səʊ]['sensəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] :
So sensible they are :
所以 明智的 他们 是 :

他们真是太明智了：

[ai] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [iːz] ,
I much prefer to take my ease ,
我 很多 更喜欢 到 拿 我的 舒适 ,

我更喜欢悠闲自在的生活。

[ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][maɪld][sɪ'gɑː(r)] .
And smoke a mild cigar .
和 抽烟 一个 温和的 雪茄 .

然后抽一支淡味雪茄。

[ðeɪ] [seɪ] ['aʊə(r)] ['mɒrəlz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][səʊ] ,
They say our morals are so so ,
他们 说 我们的 德 是 所以 所以 ,

他们说我们的道德水平一般般，

[rɪ'lɪdʒən] [stɪl] [mɔː(r)] ['hɒləʊ] ;
Religion still more hollow ;
宗教 仍然 更多的 空洞的 ;

宗教更加空洞；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['klɑːsɪz] [gəʊ] ,
And where the upper classes go ,
和 在哪里 这 上 课程 去 ,

而上层阶级则去了哪里？

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] ;
The lower always follow ;
这 降低 总是 跟随 ;

下层总是跟随；

[ðæt] ['ɒnə(r)] [lɒst] [wɪð] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz]
That honour lost with grace and ease
那 荣誉 丢失的 和 优雅 和 舒适

那份荣誉，优雅而轻松地失去了。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃənz] [wɪl] [nɒt][mɑː(r)] :
Your fortunes will not mar :
你的 财富 将要 不是 马尔 :

你的命运不会受到影响：

[ðæts] [nɒt][səʊ] [wel] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
That's not so well ; but , if you please ,
那就是 不是 所以 出色地 ; 但 , 如果 你 请 ,

那不太好；但是，如果您愿意的话，

[wiːl; wil] [lait] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] .
We'll light a fresh cigar .
出色地 光 一个 新鲜的 雪茄 .

我们来点燃一支新雪茄。

[ræŋk] ['herəsi] [ɪz] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,
Rank heresy is fresh and green ,
秩 异端 是 新鲜的 和 绿色的 ,

彻头彻尾的异端邪说是新鲜而又充满活力的。

[iːn] ['wɪmɪnkaɪnd] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
E'en womenkind have caught it ;
e'en 女性 有 捕捉 它 ;

甚至女性也感染了这种疾病；

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['dʌznt] [miːn]
They say the Bible doesn't mean
他们 说 这 圣经 不 意思是

他们说圣经并不意味着

[wɒt] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
What people always thought it ;
什么 人们 总是 想法 它 ;

人们一直以来都是这么想的；

[ðæt] ['mɪrəklz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] ,
That miracles are what you please ,
那 奇迹 是 什么 你 请 ,

奇迹随你所愿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɔː(r)] ['neɪtʃərz] ['ɔːdə(r)][mɑː(r)] :

Or	nature's	order	mar	:
或者	自然的	命令	马尔	:

或者说，自然的秩序是:

[aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ][lɑːst] [rɪ'vjuː] [æt; ət] [iːz] ,

I	read	the	last	review	at	ease	,
我	读	这	最后的	审查	在	舒适	,

我轻松地读完了最后一篇评论。

[ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ][maɪld][sɪ'gɑː(r)] .

And	smoke	a	mild	cigar	.
和	抽烟	一个	温和的	雪茄	.

然后抽一支淡味雪茄。

[sʌm; səm][fəʊks] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [fʌs] ,

Some	folks	who	make	a	fearful	fuss	,
一些	各位	WHO	制作	一个	可怕	大惊小怪	,

有些人会大惊小怪，

[ɪn] [ˌeɪ'tiːn] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ,

In	eighteen	ninety	-	seven	,
在	十八	九十	-	七	,

1897年，

[seɪ] , ['hev(ə)n] [wɪl] ['aɪðə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

Say	,	heaven	will	either	come	to	us	,
说	,	天堂	将要	任何一个	来	到	我们	,

比如说，天堂要么会来到我们身边，

[ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

Or	we	shall	go	to	heaven	;
或者	我们	将	去	到	天堂	;

或者我们将上天堂;

[ðeɪ] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] ;

They	settle	it	just	as	they	please	;
他们	定居	它	只是	作为	他们	请	;

他们随心所欲地解决;

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['meiənt] [biː; bi][fɑː(r)] ,

But	,	though	it	mayn't	be	far	,
但	,	尽管	它	可能不会	是	远的	,

但是，虽然可能不远，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [wɪð] [iːz]

At	any	rate	there's	time	with	ease
在	任何	速度	有	时间	和	舒适

总之，时间很充裕。

[tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] .

To	light	a	fresh	cigar	.
到	光	一个	新鲜的	雪茄	.

点燃一支新雪茄。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [truː] ;
It may be there is something true ;
它 可能 是 那里 是 某物 真的 ;

或许其中有些内容是真实的;

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wʌn] [maɪt] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
It may be one might find it ;
它 可能 是 一 可能 寻找 它 ;

或许有人能找到它;

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [wʌn] [lʊkt] [laɪf] [θruː] ,
It may be , if one looked life through ,
它 可能 是 , 如果 一 看起来 生活 通过 ,

或许，如果仔细审视人生的话.....

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
That something lies behind it ;
那 某物 谎言 在后面 它 ;

背后隐藏着某些东西;

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [wʌn] [siːz] ,
It may be , p'raps , for aught one sees ,
它 可能 是 , 或许 , 为了 零 一 看到 ,

或许，就我们所见，确实如此。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [ɑː(r); ə(r)] :
The things that may be , are :
这 事物 那 可能 是 , 是 :

可能发生的事情有:

[aɪm] ['grəʊɪŋ] ['sɪəriəs] — [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]
I'm growing serious — if you please
我是 生长 严肃的 — 如果 你 请

我是认真的——请你

[wiːl; wil] [lait] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] .
We'll light a fresh cigar .
出色地 光 一个 新鲜的 雪茄 .

我们点燃一支新的雪茄。

[æn; ən] [əʊld; 'əʊldi] ['lɪrɪk] .
AN OLDE LYRIC .
一个 古老的 歌词 .

一首古老的歌词。

[ai] .
I .
我 .

我。

[əʊ] , [sɔː] [jiː; ji] [maɪ] [əʊn] [truː] [lʌv] , [ai] [preɪ] ,
Oh , saw ye my own true love , I praye ,
哦 , 锯 是的 我的 自己的 真的 爱 , 我 祈祷 ,

哦，请你看看我真正的爱人，我祈求。

[maɪ] [əʊn] [truː] [lʌv] [səʊ] [swiːt] ?
My own true love so sweete ?
我的 自己的 真的 爱 所以 甜 ?

我自己的真爱如此甜蜜?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv] ['laɪtli] [əweɪ]

For	the	flowers	have	lightly	toss'd	awaye
为了	这	花朵	有	轻轻	抛掷	远

因为花朵已被轻轻丢弃

[ðə; ði] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['feɪəri; 'feəri] .

The	prynte	of	her	faery	feete	.
这	-	的	她	仙女	脚	.

她仙女般纤细的脚印。

[naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tɛ'leɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌjuː 'es] [baɪ] ?

Now	,	how	can	we	telle	if	she	passed	us	bye	?
现在	,	如何	能	我们	特尔	如果	她	通过了	我们	再见	?

那么，我们如何才能知道她是否从我们身边经过呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [dɑːrk] [ɔː(r)] [fˈeɪɐ] [tuː; tə] [siː] ?

Is	she	darke	or	fayre	to	see	?
是	她	黑暗	或者	集市	到	看	?

她肤色黝黑还是白皙?

[laɪk] [sləʊ] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ɔː(r)] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [skaɪz] ?

Like	sloes	are	her	eyes	,	or	blue	as	the	skies	?
喜欢	黑刺李	是	她	眼睛	,	或者	蓝色的	作为	这	天空	?

她的眼睛像黑刺李一样，或者像天空一样湛蓝?

[ɪznt] ['breɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [her] [ɔː(r)] [friː] ?

Is't	braided	her	haire	or	free	?
不是	编织	她	头发	或者	自由的	?

她的头发是编成辫子还是披散着?

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[əʊ] , ['nevə(r)][baɪ] ['aʊtwəd] [luk] [ɔː(r)]['sɪgneɪ] ,

Oh	,	never	by	outward	looke	or	signe	,
哦	,	绝不	经过	向外	看	或者	标志	,

哦，绝不会从外表或迹象判断。

[maɪ] [truː] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [noʊ] ;

My	true	love	shall	ye	knowe	;
我的	真的	爱	将	是的	知道	;

你们必知道我的真爱;

[ðeə(r)] [biː; bi] ['meni] [æz; əz] [fˈeɪɐ] , [ænd; ənd] ['meni] [æz; əz] [faɪn] ,

There	be	many	as	fayre	,	and	many	as	fyne	,
那里	是	许多	作为	集市	,	和	许多	作为	费恩	,

有很多漂亮的东西，也有很多漂亮的东西。

[ænd; ənd] ['meni] [æz; əz] - [tuː; tə] [ʃoʊ] .

And	many	as	brighte	to	showe	.
和	许多	作为	-	到	淋浴	.

还有很多同样耀眼夺目的光芒。

[bʌt; bət] [ɪf] [jiː; ji] [kud] [luk] [wɪð] ['eɪndʒəlz] [aɪz] ,

But	if	ye	coude	looke	with	angel's	eyes	,
但	如果	是的	库德	看	和	天使的	眼睛	,

但如果你能够用天使的眼睛去看，

[wɪtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] [siː] ,

Which	into	the	soule	can	see	,
哪个	进入	这	灵魂	能	看	,

深入灵魂，便能看见

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mætʃləs] [kwiːn]
She then would be seene as the matchless Queene
她 然后 会 是 已见 作为 这 无比 奎恩

那时她将被视为无与伦比的女王。

[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɒv; əv] - .
Of Love and of Puritie .
的 爱 和 的 - .

论爱与纯洁。

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

['lʌləbaɪ] .
LULLABY .
催眠曲 .

催眠曲。

[sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [sliːp] , [lʌv] , [sliːp] !
Sleep , little baby , sleep , love , sleep !
睡觉 , 小的 婴儿 , 睡觉 , 爱 , 睡觉 !

睡吧，小宝贝，睡吧，宝贝，睡吧!

['iːvnɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [naɪ] ;
Evening is coming , and night is nigh ;
晚上 是 未来 , 和 夜晚 是 夜 ;

夜幕降临，夜晚将至;

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['lætɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [tʃiːp] ,
Under the lattice the little birds cheep ,
在下面 这 格子 这 小的 鸟类 便宜 ,

小鸟在格子架下叽叽喳喳地叫着。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
All will be sleeping by and by .
全部 将要 是 睡眠 经过 和 经过 .

很快大家都会睡着的。

[sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [sliːp] .
Sleep , little baby , sleep .
睡觉 , 小的 婴儿 , 睡觉 .

睡吧，小宝贝，睡吧。

[sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [sliːp] , [lʌv] , [sliːp] !
Sleep , little baby , sleep , love , sleep !
睡觉 , 小的 婴儿 , 睡觉 , 爱 , 睡觉 !

睡吧，小宝贝，睡吧，宝贝，睡吧!

['dɑːknəs] [ɪz] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] ;
Darkness is creeping along the sky ;
黑暗 是 爬行 沿着 这 天空 ;

夜幕正悄然降临天空;

[stɑːz] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['glɪmə(r)] [ænd; ənd] [piːp] ,
Stars at the casement glimmer and peep ,
星星 在 这 窗扇 微光 和 窥视 ,

窗外繁星闪烁，若隐若现。

['sləʊli] [ðə; ði] [muːn] ['kɒmz] ['seɪlɪŋ] [baɪ] .
Slowly the moon comes sailing by .
缓慢地 这 月亮 来 帆船 经过 .

月亮缓缓飘过。

[sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [sliːp] .
Sleep , little baby , sleep .
睡觉 , 小的 婴儿 , 睡觉 .

睡吧，小宝贝，睡吧。

[sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [sliːp] , [lʌv] , [sliːp] !
Sleep , little baby , sleep , love , sleep !
睡觉 , 小的 婴儿 , 睡觉 , 爱 , 睡觉 !

睡吧，小宝贝，睡吧，亲爱的，睡吧!

[sliːp] [tɪl] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [hæz; həz] ['dæp(ə)ld] [ðə; ði] [skaɪ] ;
Sleep till the dawning has dappled the sky ;
睡觉 直到 这 黎明 有 斑驳的 这 天空 ;

睡到黎明时分，天空被斑驳的光影笼罩;

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lætɪs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [tʃiːp] ,
Under the lattice the little birds cheep ,
在下面 这 格子 这 小的 鸟类 便宜 ,

小鸟在格子架下叽叽喳喳地叫着。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
All will be waking by and by .
全部 将要 是 醒来 经过 和 经过 .

大家很快就会醒来。

[sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [sliːp] .
Sleep , little baby , sleep .
睡觉 , 小的 婴儿 , 睡觉 .

睡吧，小宝贝，睡吧。

[aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] — [sprɪŋ] , - .
ISLE OF WIGHT — SPRING , 1891 .
小岛 的 怀特岛 — 春天 , - .

怀特岛——1891 年春季。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [meɪ] [biː; bi] ,
I know not what the cause may be ,
我 知道 不是 什么 这 原因 可能 是 ,

我不知道原因是什么。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi] [wʌn] [ɔː(r)] ['meni] ;
Or whether there be one or many ;
或者 无论 那里 是 一 或者 许多 ;

或者是一个还是多个;

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪrz] [sprɪŋ] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
But this year's Spring has seemed to me
但 这 年 春天 有 似乎 到 我

但今年的春天在我看来却并非如此。

[mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən] ['eni] .
More exquisite than any .
更多的 精美的 比 任何 .

比任何事物都更加精致。

[wɒt] ['hæpi] [deɪz] [wiː; wi] [spent] [tə'geðə(r)]
What happy days we spent together
什么 快乐的 天 我们 花费 一起

我们一起度过了多么快乐的日子啊!

[ɪn] [ðæt] [feə(r)] [aɪl] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] ['flaʊəz] !
In that fair Isle of primrose flowers !
在 那 公平的 小岛 的 报春花 花朵 !

在那美丽的报春花之岛!

[piː] . -

p . 134

p . -

[haʊ] ['brɪliənt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['eɪprəl] ['weðə(r)] !

How	**brilliant**	**was**	**the**	**April**	**weather**	**!**
如何	杰出的	曾是	这	四月	天气	!

四月的天气真是太棒了!

[wɒt] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wɒt] ['ʃaʊərz] !

What	**glorious**	**sunshine**	**and**	**what**	**showers**	**!**
什么	辉煌	阳光	和	什么	淋浴	!

多么灿烂的阳光，多么淅淅沥沥的阵雨!

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [liːvz] [piːp] [aʊt] [ænd; ənd][ɪn]

I	**think**	**the**	**leaves**	**peeped**	**out**	**and**	**in**
我	思考	这	树叶	偷窥	出去	和	在

我觉得树叶时而探出头来，时而又缩了进去。

[æt; ət] ['evri] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][kəʊld][tuː; tə] [hiːt] ;

At	**every**	**change**	**from**	**cold**	**to**	**heat**	**;**
在	每一个	改变	从	寒冷的	到	热	;

每次冷热交替时;

[ðə; ði] [grɑːs] [θruː] [ɒf] [ə; eɪ] ['laɪvlɪe] [ʃiːn]

The	**grass**	**threw**	**off**	**a**	**livelier**	**sheen**
这	草	扔	离开	一个	更活泼	光泽

草叶泛起了一抹生机勃勃的光泽。

[frɒm; frəm] ['djuːdrɒp] ['spɑːklɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] .

From	**dewdrops**	**sparkling**	**at**	**our**	**feet**	**.**
从	露珠	闪闪发光	在	我们的	脚	.

源自我们脚下闪闪发光的露珠。

[wɒt] [welθ] [ɒv; əv] ['ɜːli] [bluːm] [wɒz; wəz][ðeə(r)] —

What	**wealth**	**of**	**early**	**bloom**	**was**	**there**	**—**
什么	财富	的	早期的	盛开	曾是	那里	—

早春时节，繁花似锦，美不胜收!

[ðə; ði] [wɪnd] ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [peɪl] ,

The	**wind**	**flow'r**	**and**	**the**	**primrose**	**pale**	**,**
这	风	花朵	和	这	报春花	苍白	,

风之花和淡黄色的报春花，

[ɒn] [bæŋk][ɔː(r)] [kɒps] , [ænd; ənd] ['ɔːkɪs] [reə(r)] ,

On	**bank**	**or**	**copse**	**,**	**and**	**orchis**	**rare**	**,**
在	银行	或者	矮林	,	和	兰花	稀有的	,

在河岸或小树林中，兰花稀少。

[ænd; ənd] ['kaʊslɪp] ['kʌvərɪŋ] - [deɪl] .

And	**cowslip**	**covering**	**Wroxhall**	**dale**	**.**
和	报春花	覆盖	-	戴尔	.

沃克斯霍尔山谷上开满了报春花。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , —

And	**,**	**oh**	**,**	**the**	**splendour**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**—**
和	,	哦	,	这	辉煌	的	这	海	,	—

哦，大海真是壮丽!

[ðə; ði] [bluː] [belt] ['glɪmərɪŋ] [sɒft] [ænd; ənd][fɑː(r)] ,

The	**blue**	**belt**	**glimmering**	**soft**	**and**	**far**	**,**
这	蓝色的	腰带	微光	柔软的	和	远的	,

远处，蓝色的腰带闪烁着柔和的光芒。

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [rɒk] [ænd; ənd] [triː]
Through many a tumbled rock and tree
通过 许多 一个 翻滚 岩石 和 树

穿过许多滚落的岩石和树木

[struːn] - [niːθ] [ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [skɑː(r)] !
Strewn ' neath the overhanging scar !
散落的 - 下方 这 悬垂 瘢痕 !

散落在悬垂的伤疤下方!

- [tɪz] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] , [sɪns] [hɪə(r)] ,
' Tis twenty years and more , since here ,
- 的 二十 年 和 更多的 , 自从 这里 ,

自来到这里至今已二十多年。

[æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [wiː; wi] [sɔːt] [ðɪs] [aɪl] ,
As man and wife we sought this Isle ,
作为 男人 和 妻子 我们 寻求 这 小岛 ,

我们夫妻二人寻找这座岛屿，

[dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , [əʊ] [waɪf] [məʊst][dɪə(r)] ,
Dear to us both , O wife most dear ,
亲爱的 到 我们 两个都 , 哦 妻子 最多 亲爱的 ,

我们俩都亲爱的，我最亲爱的妻子，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [griːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
And we can greet it with a smile .
和 我们 能 迎接 它 和 一个 微笑 .

我们可以面带微笑地迎接它。

[nɒt] [naʊ] [ə'ləʊn] [wiː; wi] [kʌm] [wʌns] [mɔː(r)] ,
Not now alone we come once more ,
不是 现在 独自的 我们 来 一次 更多的 ,

我们不再孤单，再次前来。

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [jʌŋ] [wʌnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bruːd] —
But bringing young ones of our brood —
但 带来 年轻的 一个 的 我们的 幼虫 —

但带着我们家的孩子们——

[wʌn] [bɔɪ] ([sə'ləupiən]) , [ænd; ənd][fɔː(r)]
One boy (Salopian) , and four
一 男生 (萨洛皮安) , 和 四

一个男孩（萨洛皮安人），还有四个

[g'ɜːlz] , ['bluːmɪŋ] ['ɪntuː] ['meɪdənˌhʊd] .
Girls , blooming into maidenhood .
女孩们 , 盛开 进入 少女时代 .

女孩们，绽放成少女的容颜。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [leɪt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fret]
And I had late begun to fret
和 我 有 晚的 开始 到 烦恼

而我却迟迟没有开始焦虑。

[ænd; ənd] ['sɪkən] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɔːdɪd] [taʊn] —
And sicken at the sordid town —
和 令人作呕 在 这 肮脏的 镇 —

我对这座肮脏的城镇感到恶心——

[ðə; ðɪ] [kraɪm] , [ðə; ðɪ] [gɪlt] , [ænd; ənd] , ['ləuðli] [jet] ,
The crime , the guilt , and , loathlier yet ,
这 犯罪 , 这 有罪 , 和 , 更讨厌 然而 ,

罪行、罪恶感，以及更令人憎恶的，

[ðə; ði] ['helpləs] , ['həʊpləs] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ;

The	helpless	,	hopeless	sinking	down	;
这	无助	,	绝望	下沉	向下	;

无助、绝望地沉沦；

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

第135页

[ðə; ði] [wɒnt] , [ðə; ði] ['mɪzəri] , [ðə; ði] [wəʊ] ,

The	want	,	the	misery	,	the	woe	,
这	想	,	这	苦难	,	这	悲哀	,

匮乏、苦难、悲哀

[ðə; ði] ['stʌbən] [hɑːt] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] ;

The	stubborn	heart	which	will	not	turn	;
这	固执的	心	哪个	将要	不是	转动	;

顽固不化的心；

[ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [wɪl] [ɔː(r)] [wɪl] [nɒt] [fləʊ] ;

The	tears	which	will	or	will	not	flow	;
这	眼泪	哪个	将要	或者	将要	不是	流动	;

眼泪是否会流下来；

[ðə; ði] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [dʌz] [ɔː(r)] [dʌz] [nɒt] [bɜːn] .

The	shame	which	does	or	does	not	burn	.
这	耻辱	哪个	做	或者	做	不是	烧伤	.

羞耻感，或灼烧，或不灼烧。

[ænd; ənd] ['wɪntərz] [frɔst] [hæd; həd] [pruːvd] [ˌʌn'kaɪnd] ,

And	Winter's	frosts	had	proved	unkind	,
和	冬天的	霜冻	有	已证实	不友善	,

而冬日的霜冻却毫不留情。

[wɪð] ['dɑːrkɪst] [gluːm] [ænd; ənd] [d'ɛdliəst] [kəʊld] ;

With	darkest	gloom	and	deadliest	cold	;
和	最黑暗的	愁云	和	最致命的	寒冷的	;

笼罩着最黑暗的阴霾和最致命的寒冷；

[ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ,

A	time	which	will	be	brought	to	mind	,
一个	时间	哪个	将要	是	带来	到	头脑	,

一段令人难忘的时光，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ɒv; əv] , [wen] ['aʊə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] .

And	talked	of	,	when	our	boys	are	old	.
和	谈话	的	,	什么时候	我们的	男孩们	是	老的	.

等我们的儿子们长大后，我们还会谈论这件事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk]

And	thus	the	contrast	seemed	to	wake
和	因此	这	对比	似乎	到	唤醒

于是，这种对比似乎唤醒了人们。

[njuː] ['vɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] ;

New	vigour	in	the	heart	and	brain	;
新的	活力	在	这	心	和	脑	;

心脏和大脑恢复了活力；

[siː] , [lænd] , [ænd; ənd][skaɪ][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk]

Sea	,	land	,	and	sky	conspired	to	make
海	,	土地	,	和	天空	密谋	到	制作

海洋、陆地和天空共同造就了这一切。

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd]['spɪrɪt] [jʌŋ] [ə'gen] ;

The	jaded	spirit	young	again	;
这	厌倦	精神	年轻的	再次	;

疲惫的心灵重焕青春;

[ɔː(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [gɜːl][ɔː(r)] [bɔɪ] ,

Or	hopes	for	growing	girl	or	boy	,
或者	希望	为了	生长	女孩	或者	男生	,

或者期盼生个女孩或男孩,

[ɔː(r)] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ,

Or	thankfulness	for	things	that	be	,
或者	感恩	为了	事物	那	是	,

或者对已发生的一切心存感激,

[ɔː(r)] [swiːt] ['kɒntent] [ɪn] ['wedɪd] [dʒɔɪ] ,

Or	sweet	content	in	wedded	joy	,
或者	甜的	内容	在	已婚	喜悦	,

或者婚姻中的甜蜜满足,

[set] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['hɑːməni] .

Set	all	the	world	to	harmony	.
放	全部	这	世界	到	和谐	.

使世界和谐。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

And	so	I	know	not	if	it	be
和	所以	我	知道	不是	如果	它	是

所以我不知道它是否

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːzɪz] [wʌn][ɔː(r)] ['meni] ,

That	there	are	causes	one	or	many	,
那	那里	是	原因	一	或者	许多	,

原因可能有一个或多个。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪrz] [sprɪŋ] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

But	this	year's	Spring	still	seems	to	me
但	这	年	春天	仍然	似乎	到	我

但今年的春天在我看来仍然如此。

[mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən] ['eni] .

More	exquisite	than	any	.
更多的	精美的	比	任何	.

比任何事物都更加精致。

[piː] . -

p	.	136
p	.	-

第136页

[lʌv] [ænd; ənd] ['lɪbəti] .

LOVE	AND	LIBERTY	.
爱	和	自由	.

爱与自由。

[ðə; ði] ['lɪnɪt] [hæd; həd] [fləʊn] [frɒm; frəm][ɪts][keɪdʒ] [ə'weɪ] ,

The	linnet	had	flown	from	its	cage	away	,
这	麻雀	有	飞行	从	它是	笼	离开	,

那只红雀从笼子里飞走了。

[ænd; ənd] [flit] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] —

And	flitted	and	sang	in	the	light	of	day	—
和	飞掠	和	唱	在	这	光	的	天	—

在白昼的阳光下,它们翩翩起舞,放声歌唱——

[hæd; həd] [fləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

Had	**flown**	**from**	**the**	**lady**	**who**	**loved**	**it**	**well**	**,**
有	飞行	从	这	女士	WHO	喜爱	它	出色地	,

是从一位非常喜欢它的女士那里飞走的。

[ɪn] ['lɪbərtiz] ['friːər][eə(r)][tuː; tə] [dwel] .

In	**Liberty's**	**freer**	**air**	**to**	**dwell**	**.**
在	自由的	更自由	空气	到	住	.

在自由的空气中安居乐业。

[ə'læs] ! [pɔː(r); pʊə(r)][bɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [pruːv] ,

Alas	**!**	**poor**	**bird**	**,**	**it**	**was**	**soon**	**to**	**prove**	**,**
唉	!	贫穷的	鸟	,	它	曾是	很快	到	证明	,

唉！可怜的小鸟，这一点很快就会得到证明。

[s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['lɪbəti] [ɪz] [lʌv] .

Sweeter	**than**	**Liberty**	**is**	**Love**	**.**
更甜	比	自由	是	爱	.

爱比自由更甜蜜。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

When	**night**	**came**	**on**	**it**	**had**	**ceased**	**to**	**sing**	**,**
什么时候	夜晚	来了	在	它	有	停止	到	唱歌	,

夜幕降临时，它停止了歌唱。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ɪts] [hed] [bɪ'niːθ] [ɪts] [wɪŋ] .

And	**had**	**hidden**	**its**	**head**	**beneath**	**its**	**wing**	**.**
和	有	隐	它是	头	下面	它是	翼	.

它把头藏在了翅膀下面。

[ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] [ruːm] [left] [bɪ'haɪnd] ,

It	**thought**	**of**	**the**	**warm**	**room**	**left**	**behind**	**,**
它	想法	的	这	温暖的	房间	左边	在后面	,

它想起了身后那间温暖的房间。

[ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][kəʊld][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd][wɪnd] ;

The	**shelter**	**from**	**cold**	**and**	**rain**	**and**	**wind**	**;**
这	庇护所	从	寒冷的	和	雨	和	风	;

遮风挡雨的避风处；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] , [wen] [tuː; tə] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [strəʊv] —

It	**could**	**not**	**sleep**	**,**	**when**	**to**	**sleep**	**it**	**strove**	**—**
它	可以	不是	睡觉	,	什么时候	到	睡觉	它	努力	—

它努力想睡着，却怎么也睡不着——

['lɪbəti] ['niːdɪθ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [lʌv] .

Liberty	**needeth**	**the**	**help**	**of**	**Love**	**.**
自由	需要	这	帮助	的	爱	.

自由需要爱的帮助。

[ðə; ði] [naɪt] [aʊlz] [ʃriːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wiːld] [ə'lɒŋ] ,

The	**night**	**owls**	**shrieked**	**as**	**they**	**wheeled**	**along**	**,**
这	夜晚	猫头鹰	尖叫	作为	他们	带轮子的	沿着	,

夜猫子们一边盘旋一边发出尖叫声。

[bent] [ə'pɒn] ['slɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['ræpaɪn] , [ænd; ənd] [rɒŋ] :

Bent	**upon**	**slaughter**	**,**	**and**	**rapine**	**,**	**and**	**wrong**	**:**
弯曲	之上	屠宰	,	和	掠夺	,	和	错误的	:

一心只想屠杀、掠夺和作恶：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['devəlɪʃ] [mɜːθ] [ɪn][ðeə(r)][waɪld] [hæ'luː] ,

There	**was**	**devilish**	**mirth**	**in**	**their**	**wild**	**halloo**	**,**
那里	曾是	恶魔般的	欢笑	在	他们的	荒野	你好	,

他们狂野的欢呼声中充满了邪恶的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪt] ['trembld] [wen] [nɪə(r)] [ðeɪ] [druː] ;

And	the	linnet	trembled	when	near	they	drew	;
和	这	麻雀	颤抖	什么时候	靠近	他们	画	;

当它们靠近时，麻雀颤抖起来；

- [twɒz] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['mædli] [rəʊv] ,

' Twas	fearful	to	watch	them	madly	rove	,
- 那是	可怕	到	手表	他们	疯狂地	漫游	,

看着他们疯狂地游荡，真令人害怕。

['drʌŋkən] [wɪð] ['lɪbəti] , [left] [ɒv; əv] [lʌv] .

Drunken	with	Liberty	,	left	of	Love	.
醉	和	自由	,	左边	的	爱	.

沉醉于自由，远离爱。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] , [ə; eɪ] [greɪ] [əʊld] [krəʊ]

When	morning	broke	,	a	grey	old	crow
什么时候	早晨	打破	,	一个	灰色的	老的	乌鸦

晨曦初露，一只灰老乌鸦

[wɒz; wəz] [pekɪŋ] [sʌm; səm] ['kæriən] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ;

Was	pecking	some	carrion	down	below	;
曾是	啄食	一些	腐肉	向下	以下	;

正在下面啄食腐肉；

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [læm] , [hɑːf] [ə'laɪv] , [hɑːf] - [ded] ,

A	poor	little	lamb	,	half	alive	,	half	-	dead	,
一个	贫穷的	小的	羊肉	,	一半	活	,	一半	-	死的	,

一只可怜的小羊羔，半死不活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [krəʊ] [æt; ət] [iːtʃ] [pek] [tɜːnd] [ʌp] [ɪts] [hed]

And	the	crow	at	each	peck	turned	up	its	head
和	这	乌鸦	在	每个	啄	转向	向上	它是	头

乌鸦每次啄食时都会抬起头来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪnɪt] [ə'bʌv] —

With	a	cunning	glance	at	the	linnet	above	—
和	一个	狡猾	瞥一眼	在	这	麻雀	多于	—

狡黠地瞥了一眼头顶的红雀——

[wɒt] [ə; eɪ] ['diːmən] [ɪz] ['lɪbəti] [left] [ɒv; əv] [lʌv] !

What	a	demon	is	Liberty	left	of	Love	!
什么	一个	恶魔	是	自由	左边	的	爱	!

自由对爱而言是多么邪恶的一面啊!

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

[ðen] [æn; ən] ['iːg(ə)l] ['hɔvə, 'hʌ-][fɑː(r)] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Then	an	eagle	hovered	far	up	in	the	sky	,
然后	一个	鹰	悬停	远的	向上	在	这	天空	,

这时，一只雄鹰盘旋在高高的天空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪt] ['trembld] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][flaɪ] ;

And	the	linnet	trembled	,	but	could	not	fly	;
和	这	麻雀	颤抖	,	但	可以	不是	飞	;

金翅雀颤抖着，却飞不起来；

[wɪð] [ə; eɪ] [swuːp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [fel] ,

With	a	swoop	to	the	earth	the	eagle	fell	,
和	一个	俯冲	到	这	地球	这	鹰	跌倒	,

老鹰俯冲而下，坠落大地。

[ænd; ənd] [rəʊz] [ʌp] [ə'nɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [jel] .

And	rose	up	anon	with	a	savage	yell	.
和	玫瑰	向上	匿名	和	一个	野蛮的	叫喊	.

然后他猛地站了起来，发出了一声野蛮的吼叫。

[ðə; ðɪ] [bɜ·dz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wʊdləndz] [deəd] [nɒt] [muːv] .

The	birds	in	the	woodlands	dared	not	move	.
这	鸟类	在	这	林地	敢于	不是	移动	.

林中的鸟儿不敢动弹。

[wɒt] [ə; eɪ] ['despɒt] [ɪz] ['lɪbəti] [left] [ɒv; əv] [lʌv] !

What	a	despot	is	Liberty	left	of	Love	!
什么	一个	暴君	是	自由	左边	的	爱	!

自由与爱相比，简直就是个暴君!

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] , [wɪð] ['tʃætərɪŋ] [laʊd] ,

By	and	bye	there	arrived	,	with	chattering	loud	,
经过	和	再见	那里	到达的	,	和	喋喋不休	大声	,

过了一会儿，他们到了，伴随着嘈杂的交谈声。

['tʃæfɪntʃ] [ænd; ənd] ['spærəʊ] [ænd; ənd] [fɪntʃ] , [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] ;

Chaffinch	and	sparrow	and	finch	,	in	a	cloud	;
金翅雀	和	麻雀	和	雀	,	在	一个	云	;

苍头燕雀、麻雀和雀类，在一片鸟群中;

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðeə(r)] [fɪəs] [ə'tæk] ,

Round	and	around	in	their	fierce	attack	,
圆形的	和	大约	在	他们的	凶猛的	攻击	,

在他们猛烈的攻击中，他们四处游走，

[ðeɪ] [plʌkt] [ðə; ðɪ] ['feðər] [frɒm; frəm] [brest] [ænd; ənd] [bæk] ;

They	plucked	the	feathers	from	breast	and	back	;
他们	拨弦	这	羽毛	从	胸部	和	后退	;

他们拔掉了胸部和背部的羽毛;

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt] [ɔːl] ['veɪnli] [strəʊv] ,

And	the	poor	little	linnet	all	vainly	strove	,
和	这	贫穷的	小的	麻雀	全部	徒劳地	努力	,

那只可怜的小金丝雀徒劳地挣扎着，

['faɪtɪŋ] [wɪð] ['lɪbəti] [left] [ɒv; əv] [lʌv] .

Fighting	with	Liberty	left	of	Love	.
斗争	和	自由	左边	的	爱	.

在爱的左侧，与自由并肩作战。

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
”	唉	!

“唉!

” [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [peɪn] ,

”	it	said	,	with	a	cry	of	pain	,
”	它	说	,	和	一个	哭	的	疼痛	,

它痛苦地叫道:

“ ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [keɪdʒ] [ə'gen] ;

“	Carry	me	back	to	my	cage	again	;
”	携带	我	后退	到	我的	笼	再次	;

“把我带回我的笼子里去;

[ðeə(r)] [let] [ˌem 'iː] [dwel] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [iːz] ,

There	let	me	dwell	in	peaceful	ease	,
那里	让	我	住	在	和平	舒适	,

让我在那里安享宁静吧。

['paɪpɪŋ] [wɒt'evə(r)] [sɔːŋz] [ai] [pliːz] ;

Piping	whatever	songs	I	please	;
管道	任何	歌曲	我	请	;

我想吹奏什么曲子就吹奏什么曲子;

[hɪə(r)] , [ɪf] [ai] [steɪ] , [maɪ] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] ,

Here	,	if	I	stay	,	my	death	shall	prove	,
这里	,	如果	我	停留	,	我的	死亡	将	证明	,

如果我留在这里，我的死亡将证明.....

['lɪbəti] [daɪɛθ] [left] [ɒv; əv] [lʌv] .

Liberty	dieth	left	of	Love	.
自由	死亡	左边	的	爱	.

自由死于爱的左边。

" [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['lʌndən] .

"	TO	THE	REV	.	A	.	A	.	IN	THE	COUNTRY	FROM	HIS	FRIEND	IN	LONDON	.
"	到	这	修订版	.	一个	.	一个	.	在	这	国家	从	他的	朋友	在	伦敦	.

“致身在乡下的AA牧师，来自他在伦敦的朋友。”

(['ɑːftə(r)] ['haɪnə] .)

(	After	Heine	.	)
(	后	海涅	.	)

（仿海涅）

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

Thou	little	village	curate	,
你	小的	村庄	策展	,

你，小村庄的牧师，

[kʌm] [kwɪk] , [ænd; ənd][duː; də] [nɒt] [weɪt] ;

Come	quick	,	and	do	not	wait	;
来	快的	,	和	做	不是	等待	;

快来，不要耽搁;

[wiːl; wil][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] [tə'geðə(r)] ,

We'll	sit	and	talk	together	,
出色地	坐	和	讲话	一起	,

我们会坐下来一起谈谈。

[səʊ] ['swiːtli] [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] .

So	sweetly	tête	-	a	-	tête	.
所以	甜蜜地	头	-	一个	-	头	.

如此甜蜜的私语。

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

第138页

[əʊ] [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]

Oh	do	not	fear	the	railway
哦	做	不是	害怕	这	铁路

哦，不要害怕铁路。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ][bɪg] —

Because	it	seems	so	big	—
因为	它	似乎	所以	大的	—

因为它看起来太大了——

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] ['deɪli] [trʌst] [ðiː]

Dost	thou	not	daily	trust	thee
多斯特	你	不是	日常的	相信	你

你难道不每日信赖你吗?

['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [gɪg] .

Unto	**thy**	**little**	**gig**	**.**
到	你的	小的	演出	.

去你的小演出。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pentər] ,

This	**house**	**is**	**full**	**of**	**painters**	**,**
这	房子	是	满的	的	画家	,

这栋房子里住满了画家。

[ænd; ənd][hɑːf] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [blæk] ;

And	**half**	**shut**	**up**	**and**	**black**	**;**
和	一半	关闭	向上	和	黑色的	;

半闭着，一片漆黑；

[bʌt; bət][rʊmz; ruːmz][ðə; ði] ['veri] ['snʌgɪst]

But	**rooms**	**the**	**very**	**snuggest**
但	房间	这	非常	最舒适的

但房间非常舒适

[laɪ] ['hɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Lie	**hidden**	**at**	**the**	**back**	**.**
说谎	隐	在	这	后退	.

藏在后面。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[kʌm] !

come	**!**
来	!

来!

[kʌm] !

come	**!**
来	!

来!

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['slɪpə(r)z] .

THE	**CURATE**	**TO**	**HIS**	**SLIPPERS**	**.**
这	策展	到	他的	拖鞋	.

牧师到他的拖鞋。

[teɪk] , [əʊ] [teɪk] [ðəʊz] [buːts] [ə'weɪ] ,

Take	**,**	**oh**	**take**	**those**	**boots**	**away**	**,**
拿	,	哦	拿	那些	靴子	离开	,

把，哦，把那些靴子拿走，

[ðæt] [səʊ] ['nɪəli] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊtwɔːn] ;

That	**so**	**nearly**	**are**	**outworn**	**;**
那	所以	几乎	是	过时的	;

几乎已经过时了；

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʃuːz] [rɪ'muːv] , [aɪ] [preɪ] —

And	**those**	**shoes**	**remove**	**,**	**I**	**pray**	**—**
和	那些	鞋	消除	,	我	祈祷	—

我祈祷，把那些鞋子脱掉——

[pʌmps] [ðæt] [bʌt; bət] [ɪn'djuːs] [ðə; ði] [kɔːn] !

Pumps	**that**	**but**	**induce**	**the**	**corn**	**!**
水泵	那	但	诱导	这	玉米	!

泵送玉米!

[bʌt; bət][maɪ] ['slɪpə(r)z] [brɪŋ] [ə'gen] ,
But my slippers bring again ,
但 我的 拖鞋 带来 再次 ,

但我的拖鞋又带来了，

[brɪŋ] [ə'gen] ;
Bring again ;
带来 再次 ;

再带回来；

[wɜːks] [ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] [wɜːkt] [ɪn] [veɪn] ,
Works of love , but worked in vain ,
作品 的 爱 , 但 工作 在 徒劳 ,

出于爱的善举，却徒劳无功。

[wɜːkt] [ɪn] [veɪn] !
Worked in vain !
工作 在 徒劳 !

徒劳无功!

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] " ['grænˌmʌðərz] [ə'pɒlədʒi] .
AN ATTEMPT TO REMEMBER THE " GRANDMOTHER'S APOLOGY .
一个 试图 到 记住 这 " 祖母的 道歉 .

试图记住"祖母的道歉"。

" ([wɪð] ['meni] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɒriət] .)
" (With Many Apologies to the Laureate .)
" (和 许多 致歉 到 这 桂冠 .)

（谨向桂冠诗人致歉。）

[ænd; ənd] ['wɪli] , [maɪ] ['eldɪst] [bɔːn] , [ɪz] [gɒn] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l] [æn] ,
And Willie , my eldest born , is gone , you say , little Anne ,
和 威利 , 我的 长子 出生 , 是 已消失 , 你 说 , 小的 安妮 ,

"我的长子威利去世了，"你说，小安妮，

['rʌdi] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] , [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ;
Ruddy and white , and strong on his legs , he looks like a man ;
红润 和 白色的 , 和 强的 在 他的 腿 , 他 看起来 喜欢 一个 男人 ;

他面色红润白皙，双腿强壮，看起来像个男人；

[piː] . -
p . 139
p . -

第139页

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [fɔː'skɔː] [j'iəz] , [kwaɪt] [jʌŋ] , [wen] [hiː; hi] [daɪd] ;
He was only fourscore years , quite young , when he died ;
他 曾是 仅有的 八十 年 , 相当 年轻的 , 什么时候 他 死亡 ;

他去世时才八十岁，还很年轻；

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] .
I ought to have gone before , but must wait for time and tide .
我 应该 到 有 已消失 前 , 但 必须 等待 为了 时间 和 潮 .

我本该早点去的，但只能等待时机。

[səʊ] ['hæriz] [waɪf] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fuːl] ,
So Harry's wife has written ; she was always an awful fool ,
所以 哈利的 妻子 有 书面 ; 她 曾是 总是 一个 可怕 傻子 ,

哈里的妻子写道：她一直是个十足的傻瓜。

[ænd; ənd] ['tʃɑːli] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [drʌŋk] , [wɪtʃ] [meɪd] ['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [kuːl] ;
And Charlie was always drunk , which made our families cool ;
和 查理 曾是 总是 醉 , 哪个 制成 我们的 家庭 凉爽的 ;

查理总是喝得烂醉，这让我们两家人都觉得很酷；

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['dʒeni] [wen] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [deɪl] ,

For	Willie	was	walking	with	Jenny	when	the	moon	came	up	the	dale	,
为了	威利	曾是	步行	和	珍妮	什么时候	这	月亮	来了	向上	这	戴尔	,

当月亮升上山谷时，威利正和珍妮一起散步。

[ænd; ənd] [wɪt] , [wɪt] , [wɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] - [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

And	whit	,	whit	,	whit	,	in	the	bush	beside	me	chirrupt	the	nightingale	.
和	白色	,	白色	,	白色	,	在	这	衬套	旁	我	-	这	夜莺	.

而我身旁的灌木丛中，夜莺叽叽喳喳地鸣叫着。

['dʒeni] [aɪ] [nəʊ] [hæd; həd] [trɪpt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

Jenny	I	know	had	tripped	,	and	she	knew	that	I	knew	of	it	well	.
珍妮	我	知道	有	绊倒了	,	和	她	知道	那	我	知道	的	它	出色地	.

我知道珍妮摔倒了，而且她也知道我很清楚这件事。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['slɑːndə(r)] [ˌem 'iː] .

She	began	to	slander	me	.
她	开始	到	诽谤	我	.

她开始诽谤我。

[aɪ] [njuː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌwʊdnt] [tel] !

I	knew	,	but	I	wouldn't	tell	!
我	知道	,	但	我	不会	告诉	!

我知道，但我不会说的！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [biː; bi] ['slændərɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [beɪs] ['lɪt(ə)l] ['laɪə(r)] ;

And	she	to	be	slandering	me	,	the	impertinent	,	base	little	liar	;
和	她	到	是	诽谤	我	,	这	无礼	,	根据	小的	说谎者	;

她竟然诽谤我，这个无礼卑鄙的小骗子；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .

But	the	tongue	is	a	fire	,	as	you	know	,	my	dear	,	the	tongue	is	a	fire	.
但	这	舌头	是	一个	火	,	作为	你	知道	,	我的	亲爱的	,	这	舌头	是	一个	火	.

但是，亲爱的，你知道，舌头就像火一样，舌头就像火一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [tekst] [lɑːst] [wiːk] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ['laɪkwaɪz] ,

And	the	parson	made	it	his	text	last	week	;	and	he	said	likewise	,
和	这	牧师	制成	它	他的	文本	最后的	星期	;	和	他	说	同样地	,

牧师上周把这段话当作讲道材料；他也说了同样的话。

[ðæt] [ə; eɪ] [laɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [hɑːf] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪz] ['evə(r)] [ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv] [laɪz] ;

That	a	lie	which	is	half	a	truth	is	ever	the	blackest	of	lies	;
那	一个	说谎	哪个	是	一半	一个	真相	是	曾经	这	最黑的	的	谎言	;

半真半假的谎言永远是最恶毒的谎言；

[ðæt] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['hɑːti] [gʊd] ['fɔːlshʊd] ['dʌznt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['mætə(r)] ,

That	a	downright	hearty	good	falsehood	doesn't	so	very	much	matter	,
那	一个	彻头彻尾	爽朗	好的	谬误	不	所以	非常	很多	事情	,

一个彻头彻尾的、真诚的谎言其实并不那么重要。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [hɑːf] [ə; eɪ] [truːθ] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wʌn] [ðæt] [ɪz] ['flætə(r)] .

But	a	lie	which	is	half	a	truth	is	worse	than	one	that	is	flatter	.
但	一个	说谎	哪个	是	一半	一个	真相	是	更糟	比	一	那	是	奉承	.

但是，半真半假的谎言比完全虚假的谎言更糟糕。

[piː] . -

p	.	140
p	.	-

[ðen] ['wɪli] [ænd; ənd] ['dʒeni] [tɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] ['muːnʃaɪn] ,

Then	Willie	and	Jenny	turned	in	the	sweet	moonshine	,
然后	威利	和	珍妮	转向	在	这	甜的	私酿酒	,

然后威利和珍妮交出了甜甜的私酿酒，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] , “ [let] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [neɪm] [biː; bi] [maɪn] , ”

And	he	said	to	me	through	his	tears	,	“	Let	your	good	name	be	mine	,	”
和	他	说	到	我	通过	他的	眼泪	,	“	让	你的	好的	姓名	是	矿	,	”

他含着泪对我说：“愿你的名归我。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] .

“	And	what	do	I	care	for	Jane	.
”	和	什么	做	我	关心	为了	简	.

我才不在乎简。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['əʊvə(r)] - [waɪz] ,

”	She	was	never	over	-	wise	,
”	她	曾是	绝不	超过	-	明智的	,

她从不自以为是，

['nevə(r)][ðə; ði] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] : [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ai] [kiːp] [maɪ] [aɪz] .

Never	the	wife	for	Willie	:	thank	God	that	I	keep	my	eyes	.
绝不	这	妻子	为了	威利	:	感谢	上帝	那	我	保持	我的	眼睛	.

我永远不可能成为威利的妻子：感谢上帝，我眼光清醒。

“ ['mæri] [juː; jʊ] , ['wɪli] ! ” [sed] [ai] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,

“	Marry	you	,	Willie	!	”	said	I	,	and	I	thought	my	heart	would	break	,
”	结婚	你	,	威利	!	”	说	我	,	和	我	想法	我的	心	会	休息	,

“嫁给你吧，威利！”我说，感觉我的心都要碎了。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] , [səʊ][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]

“	But	a	man	cannot	marry	his	grandmother	,	so	there	must	be	some
”	但	一个	男人	不能	结婚	他的	祖母	,	所以	那里	必须	是	一些

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

“但是一个人不可能娶自己的祖母，所以这其中肯定有什么误会。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , “ [nəʊ] ,

”	But	he	turned	and	clasped	me	in	his	arms	,	and	answered	,	“	No	,
”	但	他	转向	和	紧握	我	在	他的	武器	,	和	回答	,	“	不	,

[lʌv] , [nəʊ] !

love	,	no	!
爱	,	不	!

但他转过身，把我抱在怀里，回答说：“不，亲爱的，不！”

['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

Seventy	years	ago	,	my	darling	,	seventy	years	ago	!
七十	年	前	,	我的	亲爱的	,	七十	年	前	!

亲爱的，七十年前，七十年前！

” [səʊ] ['wɪli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['wedɪd] , [ðəʊ] ['klɪəli] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] ,

”	So	Willie	and	I	were	wedded	,	though	clearly	against	the	law	,
”	所以	威利	和	我	是	已婚	,	尽管	清楚地	反对	这	法律	,

“所以威利和我结了婚，尽管这显然是违法的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riŋəz] [ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] ['wɪliz] [glʌvz] [wɜː(r); wə(r)] [strɔː] ;

And	the	ringers	rang	with	a	will	,	and	Willie's	gloves	were	straw	;
和	这	铃声	响铃	和	一个	将要	,	和	威利的	手套	是	稻草	;

铃声响起，威利戴着草手套；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] ['evə(r)][ai][beə(r)][wɒz; wəz] [ded] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɔːn] —

But	the	first	that	ever	I	bear	was	dead	before	it	was	born	—
但	这	第一的	那	曾经	我	熊	曾是	死的	前	它	曾是	出生	—

但我生的第一个孩子还没出生就死了——

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [ai] ['kænɒt] [wiːp] , [laɪf] [ɪz] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] [θɔːn] .

For	Willie	I	cannot	weep	,	life	is	flower	and	thorn	.
为了	威利	我	不能	哭泣	,	生活	是	花	和	刺	.

我无法为威利哭泣，人生就像花与刺。

['pætə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɔːdz] , [maɪ] ['æni] , [æn; ən] ['æni] [laɪk] [juː; jʊ] ,

Pattering	over	the	boards	,	my	Annie	,	an	Annie	like	you	,
打节拍	超过	这	板	,	我的	安妮	,	一个	安妮	喜欢	你	,

我的安妮，像你一样的安妮，轻快地走过木板。

['pætə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɔːdz] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [ænd; ənd] ['hæri] [tuː] ;

Pattering	over	the	boards	,	and	Charlie	and	Harry	too	;
打节拍	超过	这	板	,	和	查理	和	哈里	也	;

拍打着木板，查理和哈利也是；

['pætə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kɒt] ,

Pattering	over	the	boards	of	our	beautiful	little	cot	,
打节拍	超过	这	板	的	我们的	美丽的	小的	婴儿床	,

轻快地走过我们漂亮的小床的木板，

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [ðeɪ] [daɪd] [ɔː(r)] [nɒt] .

And	I'm	not	exactly	certain	whether	they	died	or	not	.
和	我是	不是	确切地	肯定	无论	他们	死亡	或者	不是	.

我不太确定他们是否真的死了。

[piː] . -

p	.	141
p	.	-

第141页

[ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [left] [ə'laɪv] ,

And	yet	I	know	of	a	truth	,	there	is	none	of	them	left	alive	,
和	然而	我	知道	的	一个	真相	,	那里	是	没有任何	的	他们	左边	活	,

但我知道一个事实，他们当中已经没有一个活着了。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪli] [went] [æt; ət] ['eɪti] , [ænd; ənd] ['hæri] [æt; ət] ['naɪnti] - [faɪv] ;

For	Willie	went	at	eighty	,	and	Harry	at	ninety	-	five	;
为了	威利	去	在	八十	,	和	哈里	在	九十	-	五	;

威利享年八十岁，哈里享年九十五岁；

[ænd; ənd] ['tʃɑːli] [æt; ət] [θriː'skɔː] [j'iəz] , [aɪ] ! [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] ,

And	Charlie	at	threescore	years	,	aye	!	or	more	than	that	I'll	be	sworn	,
和	查理	在	六点	年	,	是的	!	或者	更多的	比	那	患病的	是	宣誓	,

还有查理，他都六十岁了，没错！或者我敢发誓，他肯定不止六十岁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnfənt] [ðæt] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

And	that	very	remarkable	infant	that	died	before	it	was	born	.
和	那	非常	卓越	婴儿	那	死亡	前	它	曾是	出生	.

还有那个非常特别的婴儿，他在出生前就夭折了。

[səʊ] ['wɪli] [hæz; həz] [gɒn] , [maɪ] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ðæt] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] ,

So	Willie	has	gone	,	my	beauty	,	the	eldest	that	bears	the	name	,
所以	威利	有	已消失	,	我的	美丽	,	这	长子	那	熊	这	姓名	,

威利走了，我的宝贝，这个姓氏的长子。

[ɪts] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [θɔːt] — “ [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['itl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . ”

It's	a	soothing	thought	—	“	In	a	hundred	years	it'll	be	all	the	same	.	”
它是	一个	舒缓	想法	—	“	在	一个	百	年	它将	是	全部	这	相同的	.	”

这是一个令人欣慰的想法——“一百年后，一切都将保持不变。”

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [leg] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [beɪb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] , ” [sez] ['dɒktə(r)] , [ɪn] [sʌm; səm] [sə'praɪz] ,

“	Here's	a	leg	for	a	babe	of	a	week	,	”	says	doctor	,	in	some	surprise	,
“	这里是	一个	腿	为了	一个	宝贝	的	一个	星期	,	”	说道	医生	,	在	一些	惊喜	,

“这是给一个刚出生一周的婴儿装上的腿，”医生有些惊讶地说。

[bʌt; bət] [fetʃ] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈglɑːsɪz] , ['æni] , [aɪm] ['θæŋkfl] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [aɪz] .

But	fetch	me	my	glasses	,	Annie	,	I'm	thankful	I	keep	my	eyes	.
但	拿来	我	我的	眼镜	,	安妮	,	我是	感恩	我	保持	我的	眼睛	.

安妮，帮我拿眼镜来，我很庆幸我的眼睛还好好的。

[eə(r)] — " [θriː]

AIR	—	"	Three
空气	一	"	三

AIR——"三

['fɪʃəz] [went] ['seɪlɪŋ] .

Fishers	went	Sailing	.
费舍尔	去	帆船	.

渔民们出海了。

" [θriː] [ə'tɜːniz] [keɪm] ['seɪlɪŋ] [daʊn] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] ,

"	Three	attorneys	came	sailing	down	Chancery	Lane	,
"	三	律师	来了	帆船	向下	法院	车道	,

"三名律师沿着 Chancery Lane 疾驰而来，

[daʊn] ['tʃɑːnsəri] [leɪn] [ɛə] [ðə; ði] [kɔːts] [hæd; həd][sæt] ;

Down	Chancery	Lane	e'er	the	courts	had	sat	;
向下	法院	车道	曾经	这	法院	有	卫星	;

在 Chancery Lane，法院开庭前；

[ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ,

They	thought	of	the	leaders	they	ought	to	retain	,
他们	想法	的	这	领导人	他们	应该	到	保持	,

他们想到了应该留住的领导人，

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][bɑː(r)] , [əʊ] , [ðeɪ] [θɔːt] [nɒt][ɒv; əv] [ðæt] ;

But	the	Junior	Bar	,	oh	,	they	thought	not	of	that	;
但	这	初级	酒吧	,	哦	,	他们	想法	不是	的	那	;

但是初级律师协会，哦，他们却没想到这一点；

[fɔː(r); fə(r)] ['sɑːdʒ(ə)nt] [get] [wɜːk] [ænd; ənd][kjuː] . [siː] . - [es] [tuː] ,

For	serjeants	get	work	and	Q	.	C	.	'	s	too	,
为了	警官	得到	工作	和	问	.	C	.	-	s	也	,

对于警官来说，也能找到工作，还能找到质量控制人员。

[ænd; ənd] [sə'lisitəz] - [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] ['friːkwəntli] [duː; də] ,

And	solicitors	'	sons	-	in	-	law	frequently	do	,
和	律师	-	儿子们	-	在	-	法律	频繁地	做	,

律师的女婿经常这样做。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)][bɑː(r)][ɪz] ['məʊnɪŋ] .

While	the	Junior	Bar	is	moaning	.
尽管	这	初级	酒吧	是	呻吟	.

初级酒吧正在哀叹。

[θriː] ['dʒuːniəs][sæt][ʌp][ɪn] [kraʊn] ['ɒfɪs] [rəʊ] ,

Three	juniors	sat	up	in	Crown	Office	Row	,
三	青少年	卫星	向上	在	王冠	办公室	排	,

三名初级警员坐在皇冠办公室街上，

[ɪn] [kraʊn] ['ɒfɪs] [rəʊ] [ɛə] [ðə; ði] [kɔːts] [hæd; həd][sæt] ,

In	Crown	Office	Row	e'er	the	courts	had	sat	,
在	王冠	办公室	排	曾经	这	法院	有	卫星	,

在皇家办公室街，法院开庭之前，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sə'lisitəz] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'ləʊ] ,

They	saw	the	solicitors	passing	below	,
他们	锯	这	律师	通过	以下	,

他们看到律师们从楼下经过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːfs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [ʌp] [səʊ]['taɪdi][ænd; ənd][fæt] ,

And	the	briefs	that	were	rolled	up	so	tidy	and	fat	,
和	这	内裤	那	是	滚动	向上	所以	整齐的	和	胖的	,

还有那些卷得整整齐齐、鼓鼓囊囊的内裤，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɑːdʒ(ə)nt] [get] [wɜːk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

For	serjeants	get	work	,	etc	.
为了	警官	得到	工作	,	ETC	.

警官们得找工作等等。

[piː] . -

p	.	142
p	.	-

第142页

[θriː] [briːfs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][dʒəunz] , [kjuː] . [siː] ,

Three	briefs	were	delivered	to	Jones	,	Q	.	C	,
三	内裤	是	发表	到	琼斯	,	问	.	C	,

琼斯御用大律师收到了三份简报。

[tuː; tə][dʒəunz] , [kjuː] . [siː] . , [ɛə] [ðə; ði] [kɔːts] [hæd; həd][sæt] ;

To	Jones	,	Q	.	C	.	,	e'er	the	courts	had	sat	;
到	琼斯	,	问	.	C	.	,	曾经	这	法院	有	卫星	;

致琼斯御用大律师，在法庭开庭之前；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniəs] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [pɔːz] ,

And	the	juniors	weeping	,	and	wringing	their	paws	,
和	这	青少年	哭泣	,	和	拧干	他们的	爪子	,

而低年级的孩子们则哭泣着，搓着爪子。

[ri'mɑːk] [ðæt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [siːmd] [ʌn'kɒmən] [flæt] ;

Remarked	that	their	business	seemed	uncommon	flat	;
评论	那	他们的	商业	似乎	罕见	平坦的	;

他注意到他们的业务似乎异常平淡；

[fɔː(r); fə(r)] ['sɑːdʒ(ə)nt] [get] [wɜːk] [ænd; ənd][kjuː] . [siː] . - [es] [tuː] ,

For	Serjeants	get	work	and	Q	.	C	.	'	s	too	,
为了	警官	得到	工作	和	问	.	C	.	-	s	也	,

军士长和质检员也能找到工作。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɪts] [ə; eɪ]['regjələ(r)] “ [duː; də] ,

But	as	for	the	rest	it's	a	regular	“	do	,
但	作为	为了	这	休息	它是	一个	常规的	“	做	,

但至于其他方面，就只是例行公事而已。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][bɑː(r)][ɪz] ['məʊnɪŋ] .

”	And	the	Junior	Bar	is	moaning	.
”	和	这	初级	酒吧	是	呻吟	.

“初级律师协会正在抱怨。”

[eə(r)] — “ [gɪv] [ðæt] [riːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

AIR	—	“	Give	that	Wreath	to	Me
空气	—	“	给	那	花圈	到	我

AIR——“把花环给我”

” (“ [ˌfeə'wel] , ['mæntʃestə(r)] ”) .

”	(	“	Farewell	,	Manchester	”	)	.
”	(	“	告别	,	曼彻斯特	”	)	.

”(《再见，曼彻斯特》)

[ai] .

I	.
我	.

我。

[gɪv] [ðæt] [briːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
Give that brief to me ,
给 那 简短的 到 我 ,

请把简报给我。

[wɪˈðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈbɒðə(r)] ;
Without so much bother ;
没有 所以 很多 打扰 ;

无需费太多力气;

[ˈnevə(r)] [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]
Never let it be
绝不 让 它 是

绝不让它发生

[ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .
Given to another .
鉴于 到 其他 .

转赠他人。

[waɪ] [ðɪs] [kɔɪ] [rɪˈzɪstəns] ?
Why this coy resistance ?
为什么 这 害羞 反抗 ?

为什么会有这种含糊其辞的抵抗?

[ˈweəfɔː(r)] [kiːp] [sʌtʃ] [ˈdɪstəns] ?
Wherefore keep such distance ?
因此 保持 这样的 距离 ?

为什么要保持这样的距离?

[waɪ] [ˈhezɪteɪt] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [briːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
Why hesitate so long to give that brief to me ?
为什么 犹豫 所以 长的 到 给 那 简短的 到 我 ?

为什么迟迟不把这份简报交给我?

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[ðaʊ] [ˈevə(r)][faɪnd]
Should'st thou ever find
不应该 你 曾经 寻找

如果你发现

[ˈeni] [ˈkaʊnsl] [ˈwɪlɪŋ]
Any counsel willing
任何 法律顾问 愿意的

任何愿意提供法律咨询的律师

[tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðaɪ] [keɪs]
To conduct thy case
到 执行 你的 案件

审理你的案件

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [paʊnd] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] ;
For one pound one shilling ;
为了 一 磅 一 先令 ;

一英镑一先令;

[skɔːn] [sʌtʃ] [ˈvʌlgə(r)] [trɪks] , [lʌv] ;
Scorn such vulgar tricks , love ;
轻蔑 这样的 庸俗 技巧 , 爱 ;

亲爱的，要鄙视这种庸俗的伎俩;

[wʌn] [paʊnd] [θriː] [ænd; ənd][sɪks] , [lʌv] ,

One	pound	three	and	six	,	love	,
一	磅	三	和	六	,	爱	,

一磅三又六分，爱，

[ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] , — [ðen] [gɪv] [ðæt] [briːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Is	the	proper	thing	,	—	then	give	that	brief	to	me	.
是	这	恰当的	事物	,	—	然后	给	那	简短的	到	我	.

如果这样做合适，那就把简报给我。

[piː] . -

p	.	143
p	.	-

第143页

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [keɪs] [tɜːn] [aʊt]

Should	thy	case	turn	out
应该	你的	案件	转动	出去

如果你的案子最终……

['həʊpləs] [ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] ,

Hopeless	and	delusive	,
绝望	和	虚幻的	,

绝望且自欺欺人，

[stɪl] [aɪ'd] [reɪv] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,

Still	I'd	rave	and	shout	,
仍然	ID	锐舞	和	喊	,

但我还是会大喊大叫，

['juːzɪŋ] [tɜːmz] [ə'bjuːsɪv] .

Using	terms	abusive	.
使用	条款	虐待	.

使用了侮辱性词语。

[truːθ] [ænd; ənd] [sens] [maɪt] ['perɪʃ] ,

Truth	and	sense	might	perish	,
真相	和	感觉	可能	沦	,

真理和理性可能会消亡，

[stɪl] [ðaɪ] [kɔːz] [aɪ'd] ['tʃerɪʃ] ,

Still	thy	cause	I'd	cherish	,
仍然	你的	原因	ID	珍惜	,

我依然会珍惜你的事业，

[baɪ] [ðaɪ] [gəʊld] , — [ðen] [gɪv] [ðæt] [briːf] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Hallow'd	by	thy	gold	,	—	then	give	that	brief	to	me	.
神圣的	经过	你的	金子	,	—	然后	给	那	简短的	到	我	.

被你的黄金所神圣，——那么请把那份简报交给我。

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [dʒʌdʒ]

Should	the	learned	judge
应该	这	学习	法官

这位博学的法官

[sɪt] [ɒn] [ˌem 'iː] [laɪk] ['fjʊəri] ,
Sit on me like fury ,
坐 在 我 喜欢 愤怒 ,

像愤怒一样压在我身上，

[stɪl] [aɪ'd] ['nevə(r)] [bʌdʒ] —
Still I'd never budge —
仍然 ID 绝不 预算 —

但我绝不会动摇——

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊəri] !
There's the British Jury !
有 这 英国 陪审团 !

瞧，这就是英国陪审团!

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [steɪ] [pruːv] ['rɒt(ə)n] ,
Should that stay prove rotten ,
应该 那 停留 证明 烂 ,

如果那处住所最终被证明是糟糕的，

['bəʊ.ən] , [bret] , [ænd; ənd] ['kɒtn] { - }
Bowen , Brett , and Cotton { 143 }
鲍文 , 布雷特 , 和 棉布 { - }

鲍文、布雷特和科顿{143}

[wʊd] [ˌʌp'set] [ðem; ðəm] [ɔːl] , — [ðen] [gɪv] [ðæt] [briːf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Would upset them all , — then give that brief to me .
会 沮丧的 他们 全部 , — 然后 给 那 简短的 到 我 .

会让他们所有人都不高兴的——那就把这份简报交给我吧。

[ɒn] ['sɜːkɪt] .
ON CIRCUIT .
在 电路 .

电路中。

[tuː] ['neɪbɜːrz] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [lænd] ;
Two neighbours , fighting for a yard of land ;
二 邻居 , 斗争 为了 一个 院子 的 土地 ;

两个邻居，为了争夺一码土地而打架；

[tuː] ['wɪtnəsiz] , [huː] [laɪ] [ɒn] ['aɪðə(r)] [hænd] ;
Two witnesses , who lie on either hand ;
二 证人 , WHO 说谎 在 任何一个 手 ;

两名证人，分别躺在两边；

[tuː] ['lɔɪərz] , ['ɪʃuːɪŋ] ['meni] [rɪts] [ænd; ənd] [pliːz] ;
Two lawyers , issuing many writs and pleas ;
二 律师 , 发行 许多 令状 和 请 ;

两名律师，发出多份令状和诉状；

[tuː] [klɑːks] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['pæsɪdʒ] ['kaʊntɪŋ] [fiːz] ;
Two clerks , in a dark passage counting fees ;
二 职员 , 在 一个 黑暗的 通道 计数 费用 ;

两名职员在昏暗的通道里清点费用；

[tuː] ['kaʊnsl] , ['kɔːlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [nems] ;
Two counsel , calling one another names ;
二 法律顾问 , 呼叫 一 其他 姓名 ;

两位律师互相辱骂；

[tuː] [kɔːts] , [weə(r)] ['lɔɪərz] [pleɪ] [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] ;
Two courts , where lawyers play their little games ;
二 法院 , 在哪里 律师 玩 他们的 小的 游戏 ;

两间法庭，律师们在那里玩弄他们的小把戏；

[piː] . -

p . 144

p . -

[tuː] [wiːks] [æt; ət] [liːdz] , [wɪtʃ] [weə(r)][ðə; ðɪ] [səʊl] [ə'weɪ] ;

Two weeks at Leeds , which wear the soul away ;

二 周 在 利兹 , 哪个 穿 这 灵魂 离开 ;

在利兹待两周，简直让人心力交瘁；

[tuː] ['dʒʌdʒɪz] ['getɪŋ] ['lɪmpə] ['evri] [deɪ] ;

Two judges getting limper every day ;

二 法官 获得 跛脚 每一个 天 ;

两位法官的腿脚一天比一天不便；

[tuː] ['beɪlɪf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːt] [wɪð] ['æspekt]['saʊə(r)] —

Two bailiffs of the court with aspect sour —

二 法警 的 这 法庭 和 方面 酸的 —

两名法庭执达吏面色阴沉——

[səʊ] [rʌnz] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][laɪf][frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] .

So runs the round of life from hour to hour .

所以 跑步 这 圆形的 的 生活 从 小时 到 小时 .

人生就是这样，一小时又一小时地循环往复。

[æt; ət][ðə; ðɪ] “ [kɒk] ” ['tævən] .

AT THE “ COCK ” TAVERN .

在 这 “ 公鸡 ” 酒馆 .

在“公鸡”酒馆。

[ʃæm'peɪn] [dʌθ] [nɒt][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [meɪk] ,

Champagne doth not a luncheon make ,

香槟酒 确实 不是 一个 午餐 制作 ,

香槟并不能成就一顿午餐，

[nɔː(r)] [ˌkæviaː] [ə; eɪ] [miːl] ;

Nor caviare a meal ;

也不 鱼子酱 一个 一顿饭 ;

鱼子酱也不是一顿饭；

[men] ['glʌtənəs] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [meɪ] [teɪk]

Men gluttonous and rich may take

男人 饕餮 和 富有的 可能 拿

贪婪而富有的男人可能会

[ðiːz] [tɪl] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪl] .

These till they make them ill .

这些 直到 他们 制作 他们 患病的 .

直到它们让他们生病为止。

[ɪf] [aɪv] [pə'teɪtəʊz] [tuː; tə][maɪ] [tʃɒp] ,

If I've potatoes to my chop ,

如果我已经 土豆 到 我的 劈 ,

如果我要切土豆，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hæv; həv] [tʃiːz] ,

And after that have cheese ,

和 后 那 有 奶酪 ,

之后再吃点奶酪。

['eɪndʒəls][ɪn] [pɒnd] & - [ʃɒp]

Angels in Pond & Spiers's shop

天使 在 池塘 & - 店铺

池塘与尖塔商店里的天使

[sɜːv] [nəʊ] [sʌtʃ] ['lʌkʃəriz] .
Serve no such luxuries .
服务 不 这样的 奢侈品 .

不要提供此类奢侈品。

[ɪm'prɒmptjuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'saɪz] [kɔːt] , ['nɒtɪŋəm] ,
IMPROMPTU IN THE ASSIZE COURT , NOTTINGHAM ,
即兴 在 这 大 法庭 , 诺丁汉 ,

诺丁汉巡回法庭即兴演讲

[ɒn] ['siːɪŋ] [brɛt] [hɑːrt] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [bentʃ] .
On seeing Bret Harte come upon the Bench .
在 看到 布雷特 哈特 来 之上 这 长椅 .

看到布雷特·哈特来到替补席。

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ]
Thanks for an hour of laughing
谢谢 为了 一个 小时 的 笑

谢谢你让我笑了一个小时。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ;
In a world that is growing old ;
在 一个 世界 那 是 生长 老的 ;

在一个日渐老龄化的世界里;

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ]
Thanks for an hour of weeping
谢谢 为了 一个 小时 的 哭泣

谢谢你陪我哭了一个小时。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] ;
In a world that is growing cold ;
在 一个 世界 那 是 生长 寒冷的 ;

在一个日益冷漠的世界里;

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [wept] [wɪð] ['dɪkɪnz] ,
For we who have wept with Dickens ,
为了 我们 WHO 有 哭泣 和 狄更斯 ,

我们这些曾与狄更斯一同落泪的人，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [lɑːft] [wɪð] [buz] ,
And we who have laughed with Boz ,
和 我们 WHO 有 笑了 和 博兹 ,

而我们这些曾与博兹一起欢笑的人，

[hæv; həv] [rɪ'njuːd] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd]
Have renewed the days of our childhood
有 更新 这 天 的 我们的 童年

重温了我们的童年时光

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [kɒz; kəz] .
With his American Coz .
和 他的 美国人 因为 .

和他的美国表弟。

[piː] . -
p . 145
p . -

第145页

[ɪm'prɒmptjuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'saɪz] [kɔːt] [æt; ət] ['lɪŋkən] .
IMPROMPTU IN THE ASSIZE COURT AT LINCOLN .
即兴 在 这 大 法庭 在 林肯 .

在林肯巡回法庭即兴演讲。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . ['boʊvɪl][wɒz; wəz] ['speʃəli] [rɪ'teɪnd] [ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dæmɪdʒɪz] [kɔːzd] [baɪ]

Sir	W	.	Bovill	was	specially	retained	in	an	action	for	damages	caused	by
先生	W	.	博维尔	曾是	特别	保留	在	一个	行动	为了	损害	导致	经过

[ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪθəm] .

the	overflowing	of	the	banks	of	the	Witham	.
这	溢出	的	这	银行	的	这	威瑟姆	.

W·博维尔爵士受聘代理因威瑟姆河河岸泛滥造成的损失诉讼。

[wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt][hiː; hi] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [fləʊd]

With	great	spirit	he	contended	that	the	river	had	for	three	days	flowed
和	伟大的	精神	他	有争议	那	这	河	有	为了	三	天	流动

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

from	the	sea	.
从	这	海	.

他精神抖擞地辩称，这条河已经连续三天从大海流出。

[ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ædʒəlɑːn]

The	moon	in	the	valley	of	Ajalon
这	月亮	在	这	谷	的	阿贾隆

阿贾隆山谷的月亮

[stʊd] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ;

Stood	still	at	the	word	of	the	prophet	;
站立	仍然	在	这	单词	的	这	先知	;

听到先知的话，便静默不动；

[bʌt; bət] [sɪns] ['sɜːt(ə)n] “ ['eseɪz; e'seɪz] ” [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]

But	since	certain	“	Essays	”	were	written
但	自从	肯定	“	散文	”	是	书面

但自从写出某些“文章”以来.....

[wiː; wi][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	don't	think	so	very	much	of	it	.
我们	不	思考	所以	非常	很多	的	它	.

我们并不太在意这件事。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɪz] [reɪzd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

Now	,	a	prophet	is	raised	up	among	us	,
现在	,	一个	先知	是	提高	向上	之中	我们	,

如今，我们中间兴起了一位先知，

[huːz] ['mɪrəklz] [nʌn] [kæn; kən] [ˌgeɪn'seɪ] ;

Whose	miracles	none	can	gainsay	;
谁	奇迹	没有任何	能	否定	;

他的奇迹无人能否认；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] ['wɪθəm]

For	he	spoke	,	and	the	great	river	Witham
为了	他	辐	,	和	这	伟大的	河	威瑟姆

因为他开口说话了，威瑟姆大河也随之而来。

[fləʊd] [θriː] [deɪz] , [ˌʌp'hɪl] , [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] .

Flowed	three	days	,	uphill	,	the	wrong	way	.
流动	三	天	,	上坡	,	这	错误的	方式	.

逆流而上，花了三天时间。

['prəʊlɒg]

PROLOGUE

序幕

序幕

[tuː; tə][ə; eɪ] [ʃə'rɑːd] . — “ [dæm] - ['eɪdʒɪz] .

TO	A	CHARADE	.	—	“	DAMN	-	AGES	.
到	一个	猜谜游戏	.	—	“	该死	-	年龄	.

一场闹剧。——“该死的。

” [ɪn]['əʊldən][taɪm] — [ɪn] [greɪt] [ɪ'laɪzəz][eɪdʒ] ,

”	In	olden	time	—	in	great	Eliza's	age	,
”	在	古老的	时间	—	在	伟大的	伊丽莎的	年龄	,

“在古代——在伟大的伊丽莎的时代，

[wen] [reə(r)][ben]['dʒɒnsən] [ruːld] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] [steɪdʒ] ,

When	rare	Ben	Jonson	ruled	the	humorous	stage	,
什么时候	稀有的	本	约翰逊	裁决	这	幽默	阶段	,

当罕见的本·琼森统治喜剧舞台时，

[nəʊ] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['prəʊlɒg] [maɪt] [ə'pɪə(r)]

No	play	without	its	Prologue	might	appear
不	玩	没有	它是	序幕	可能	出现

没有序幕的戏剧可能会出现

[tuː; tə] [ɜːn] [ə'plɔːz] [ɔː(r)] [wɔːd] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [snɪə(r)] ;

To	earn	applause	or	ward	the	critic's	sneer	;
到	赚	掌声	或者	病房	这	评论家的	冷笑	;

赢得掌声或回击批评者的嘲讽；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [əʊld] ['kʌstəmz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sliːp]

And	surely	now	old	customs	should	not	sleep
和	一定	现在	老的	海关	应该	不是	睡觉

而如今，古老的习俗当然不应沉寂。

[wen] ['meri] ['krɪsməs] ['revəlri] [wiː; wi] [kiːp] .

When	merry	Christmas	revelries	we	keep	.
什么时候	欢乐	圣诞节	狂欢	我们	保持	.

当我们欢庆圣诞佳节的时候。

[hiː; hi] [lʌvz] [əʊld] [weɪz] , [əʊld]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][əʊld] [frendz] ,

He	loves	old	ways	,	old	faces	,	and	old	friends	,
他	爱	老的	方式	,	老的	面孔	,	和	老的	朋友们	,

他喜欢旧的方式、老面孔和老朋友。

[nɔː(r)][tuː; tə] [njuː] - ['fæŋgəld] ['fænsɪz] [ˌkɔndɪ'sendz] ;

Nor	to	new	-	fangled	fancies	condescends	;
也不	到	新的	-	时髦的	幻想	居高临下	;

也不屈从于新奇的幻想；

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [niːd] [jɔː(r); jə(r)]['kaɪndli] [hɑːts] [tuː; tə] [muːv]

Besides	,	we	need	your	kindly	hearts	to	move
除了	,	我们	需要	你的	亲切地	心	到	移动

此外，我们需要你们善良的心来行动。

['aʊə(r)] [fɔːlts] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd]['aʊə(r)] [friːks] [ə'pruːv] ,

Our	faults	to	pardon	and	our	freaks	approve	,
我们的	故障	到	赦免	和	我们的	怪胎	批准	,

我们宽恕自己的过错，也认可那些怪人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] [spɔːt] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [heɪst] [bɪ'gʌn] ,

For	this	our	sport	has	been	in	haste	begun	,
为了	这	我们的	运动	有	到过	在	匆忙	开始	,

为此，我们的这项运动匆匆起步。

[ʌn'præktɪst] ['æktəz] [ænd; ənd] [ɪm'prɒmptju:] [fʌn] ;
Unpractised **actors** **and** **impromptu** **fun** **;**
未经训练的 演员 和 即兴 乐趣 ;

未经训练的演员和即兴的乐趣;

[səʊ] [ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [dɪ'zɜ:ts] [wi:; wi] [deə(r)] [nɒt] [stænd] ,
So **on** **our** **own** **deserts** **we** **dare** **not** **stand** **,**
所以 在 我们的 自己的 沙漠 我们 敢 不是 站立 ,

所以，我们不敢站在我们自己的沙漠上。

[bʌt; bət] [beg] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [kænt] [kə'mɑ:nd] .
But **beg** **the** **favour** **that** **we** **can't** **command** **.**
但 求 这 偏爱 那 我们 不能 命令 .

但我们却只能乞求我们无法强求的恩惠。

[məʊst] [flæt] [wʊd] [fɔ:l] ['aʊə(r)] “ [kræŋks] [ænd; ənd] ['wɒntən] [waɪlz] ,
Most **flat** **would** **fall** **our** **“** **cranks** **and** **wanton** **wiles** **,**
最多 平坦的 会 落下 我们的 “ 曲柄 和 放肆 诡计 ,

大多数人都会认为我们的“怪癖和放荡的诡计”是错误的。

” [reft] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['feɪvərɪŋ] “ [nɒdz] [ænd; ənd] [ri:ð] [smaɪlz] ,
” **Reft** **of** **your** **favouring** **“** **nods** **and** **wreathed** **smiles** **,**
” 反射 的 你的 偏爱 “ 点头 和 花环 微笑 ,

失去了你那充满爱意的点头和灿烂的笑容，

” [æz; əz] [sʌm; səm] [teɪm] ['lændskeɪp] ['desəlɪtli] [beə(r)]
” **As** **some** **tame** **landscape** **desolately** **bare**
” 作为 一些 驯服 景观 凄凉地 裸

“如同某些驯服的风景荒凉裸露

[ɪz] [tʃɑ:md] [baɪ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntu:] ['si:mɪŋ] [feə(r)] ;
Is **charmed** **by** **sunshine** **into** **seeming** **fair** **;**
是 迷住了 经过 阳光 进入 似乎 公平的 ;

被阳光迷惑，看起来很漂亮;

[səʊ] , ['dʒent(ə)l] [frendz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [smaɪlz] [bɪ'stəʊ] ,
So **,** **gentle** **friends** **,** **if** **you** **your** **smiles** **bestow** **,**
所以 , 温和的 朋友们 , 如果 你 你的 微笑 赐给 ,

所以，亲爱的朋友们，如果你愿意，请给予微笑。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [teɪm] [ɪn] [ˌju: 'es] [wɪl] [nɒt] [si:m] [səʊ] .
That **which** **is** **tame** **in** **us** **will** **not** **seem** **so** **.**
那 哪个 是 驯服 在 我们 将要 不是 似乎 所以 .

我们身上那些看似温顺的特质，将来却不会显得温顺。

['aʊə(r)] [pleɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃə'rɑ:d] .
Our **play** **is** **a** **charade** **.**
我们的 玩 是 一个 猜谜游戏 .

我们的表演是一场闹剧。

[wi:; wi] [splɪt] [ðə; ði] [wɜ:d] ,
We **split** **the** **word** **,**
我们 分裂 这 单词 ,

我们把这个词拆开了，

[i:tʃ] ['sɪləb(ə)l] [æn; ən] [ækt] , [ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] [θɜ:d] ;
Each **syllable** **an** **act** **,** **the** **whole** **a** **third** **;**
每个 音节 一个 行为 , 这 所有的 一个 第三 ;

每个音节都是一个动作，整体是三分之一;

[maɪ] [fɜ:st] [wi:; wi] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] [pleɪ] ,
My **first** **we** **show** **you** **by** **a** **comic** **play** **,**
我的 第一的 我们 展示 你 经过 一个 漫画 玩 ,

我们首先通过喜剧表演来展示给大家，

[əʊld] , [bʌt; bət] [nɒt] [les] [ðə; ði] ['welkəm] , [ai] [deə(r)] [seɪ] .

Old	,	but	not	less	the	welcome	,	I	dare	say	.
老的	,	但	不是	较少的	这	欢迎	,	我	敢	说	.

虽然老旧，但热情丝毫不减。

[maɪ] ['sekənd] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ]

My	second	will	be	brought	upon	the	stage
我的	第二	将要	是	带来	之上	这	阶段

我的第二个角色将登台亮相。

[frɒm; frəm] ['lɪspɪŋ] ['tʃaɪldhʊd] [daʊn] [tuː; tə] ['pɔːlzid] [eɪdʒ] .

From	lisping	childhood	down	to	palsied	age	.
从	口齿不清	童年	向下	到	麻痹症	年龄	.

从说话结巴的童年到瘫痪的老年。

[lɑːst] , [bʌt; bət] [nɒt] [liːst] , ['aʊə(r)] ['kʌntriz] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [praɪd] ,

Last	,	but	not	least	,	our	country's	joy	and	pride	,
最后的	,	但	不是	至少	,	我们的	该国的	喜悦	和	自豪	,

最后，也是最重要的一点，是我们国家的喜悦和自豪。

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊəri] [wɪl] [maɪ] [həʊl] [dɪ'saɪd] ;

A	British	Jury	will	my	whole	decide	;
一个	英国	陪审团	将要	我的	所有的	决定	;

最终将由英国陪审团做出决定；

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [wɜːd] [jʊl] [ɑːsk] [ˌem 'iː] , [wʌts] [ðə; ði] [wɜːd] ?

But	what's	the	word	you'll	ask	me	,	what's	the	word	?
但	是什么	这	单词	你会	问	我	,	是什么	这	单词	?

但你会问我，那该用什么词来形容？那该用什么词来形容?

[ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ges] , [ɔː(r)] [ɑːsk] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [bɜːd] ;

That	you	must	guess	,	or	ask	some	little	bird	;
那	你	必须	猜测	,	或者	问	一些	小的	鸟	;

那你得猜猜看，或者去问问小鸟；

[ges] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [jʊl] [feɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [nəʊ] [daʊt]

Guess	as	you	will	you'll	fail	;	for	'	tis	no	doubt
猜测	作为	你	将要	你会	失败	;	为了	-	的	不	怀疑

无论你怎么猜测，你都会失败；因为毫无疑问

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] “ [nəʊ] ['feləʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] .

One	of	those	things	“	no	fellow	can	find	out	.
一	的	那些	事物	“	不	同伴	能	寻找	出去	.

这是“任何人都无法查明的事情之一”。

” [piː] . -

”	p	.	147
”	p	.	-

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [frend] .

TO	A	SCIENTIFIC	FRIEND	.
到	一个	科学	朋友	.

致一位从事科学研究的朋友。

[juː; jʊ] [seɪ] - [tɪz] [pleɪn] [ðæt] ['poʊəts] [feɪn] ,

You	say	'	tis	plain	that	poets	feign	,
你	说	-	的	清楚的	那	诗人	假装	,

你说诗人装腔作势是显而易见的，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] [dɪ'pɑːt] ;

And	from	the	truth	depart	;
和	从	这	真相	离开	;

背离真理；

[ðeɪ] [raɪt] [wɪð] [iːz] [wɒt] [fɪbz] [ðeɪ] [pliːz] ,
They write with ease what fibs they please ,
他们 写 和 舒适 什么 纤维 他们 请 ,

他们想编造什么谎言都轻而易举。

[wɪð] ['ɑːtɪfɪs] , [nɒt] [ɑːt] ;
With artifice , not art ;
和 技巧 , 不是 艺术 ;

用诡计，而不是艺术；

['dɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['sɪmpli] [truː] —
Dearer to you the simply true —
更贵 到 你 这 简单地 真的 —

对你而言，最珍贵的莫过于简单的真理——

[ðə; ði][fækt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fænsi] —
The fact without the fancy —
这 事实 没有 这 想要 —

不加修饰的事实——

[ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔːls] [pleɪ] [ɒv; əv] ['kʌləs] [geɪ] ,
Than this false play of colours gay ,
比 这 错误的 玩 的 颜色 同性恋 ,

比起这种虚假的、欢快的色彩游戏，

[səʊ] ['veri] [veɪg] [ænd; ənd] ['tʃɑːnsi] .
So very vague and chancy .
所以 非常 模糊的 和 祯 .

非常模糊，而且充满不确定性。

[nəʊ] [daʊt] - [tɪz] [wel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [tel]
No doubt ' tis well the truth to tell
不 怀疑 - 的 出色地 这 真相 到 告诉

毫无疑问，说出真相是理所当然的。

[ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kəʊtəri] ;
In scientific coteries ;
在 科学 小圈子 ;

在科学团体中；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][bəʊld][tuː; tə] [seɪ] [ʃiːz] [kəʊld] ,
But I'll be bold to say she's cold ,
但 患病的 是 大胆的 到 说 她是 寒冷的 ,

但我敢说她很冷漠。

[ɪk'septɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vəutəri] .
Excepting to her votaries .
除外 到 她 选民 .

除了她的信徒之外。

[ðə; ði] [fɔːls] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] ['tɔːdri] [laɪz]
The false disguise of tawdry lies
这 错误的 伪装 的 庸俗的 谎言

拙劣谎言的虚假伪装

[meɪ] [haɪd] [swiːt] ['neɪtʃərz] [feɪs] ;
May hide sweet Nature's face ;
可能 隐藏 甜的 自然的 脸 ;

或许会掩盖大自然的美好面貌；

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [wɔːm] ,
But in her form the blood runs warm ,
但 在 她 形式 这 血 跑步 温暖的 ,

但她体内的血液却是温暖的。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ;

As	in	the	human	race	;
作为	在	这	人类	种族	;

就像人类一样；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rəʊz][ðə; ði][dju:] - [drɒp] [gləʊz] ,

And	in	the	rose	the	dew	-	drop	glows	,
和	在	这	玫瑰	这	露	-	降低	发光	,

玫瑰花瓣上，露珠闪闪发光。

[ænd; ənd] , ['or] [ðə; ði] ['si:z] [sə'ri:n] ,

And	,	o'er	the	seas	serene	,
和	,	超过	这	海域	安详	,

而越过平静的海洋，

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [waɪt] [stɪl] [breɪks] [ɪn] [laɪt]

The	sunshine	white	still	breaks	in	light
这	阳光	白色的	仍然	休息	在	光

阳光依旧灿烂，光芒四射。

[ɒv; əv] ['jeləʊ] , [blu:] , [ænd; ənd] [gri:n] .

Of	yellow	,	blue	,	and	green	.
的	黄色的	,	蓝色的	,	和	绿色的	.

由黄色、蓝色和绿色组成。

[ɪn] ['θaʊz(ə)nd] [reɪz] [ðə; ði] ['fænsi] [pleɪz] ;

In	thousand	rays	the	fancy	plays	;
在	千	射线	这	想要	演出	;

在千道光芒中，奇思妙想尽情展现；

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [raɪz] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] ;

The	feelings	rise	and	bubble	;
这	情怀	上升	和	气泡	;

情绪涌上心头，翻腾不已；

[ðə; ði][maɪnd] [rɪ'si:vz] , [ðə; ði] [hɑ:t] [bɪ'li:vz] ,

The	mind	receives	,	the	heart	believes	,
这	头脑	接收	,	这	心	相信	,

头脑接收，心灵相信。

[ænd; ənd] [meɪks] [i:tʃ] ['pleʒə(r)] ['dʌb(ə)l] .

And	makes	each	pleasure	double	.
和	制作	每个	乐趣	双倍的	.

让每一种快乐都加倍。

[ðen] [speə(r)][tu:; tə] [drɔ:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] ,

Then	spare	to	draw	without	a	flaw	,
然后	空闲的	到	画	没有	一个	缺陷	,

然后抽出时间画出完美无瑕的作品，

[nɔ:(r)][ɔ:l] [tu:] ['pɜ:fɪkt] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Nor	all	too	perfect	make	her	,
也不	全部	也	完美的	制作	她	,

她也并非完美无缺。

[pi:] . -

p	.	148
p	.	-

[lest] ['neɪtʃə(r)][weə(r)][ðə; ði] [dʌl] , [kəʊld][eə(r)]

Lest	Nature	wear	the	dull	,	cold	air
免得	自然	穿	这	乏味的	,	寒冷的	空气

免得大自然披上了沉闷寒冷的空气

[ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'mjʊə(r)] ['kweɪkə(r)] —
Of some demurest Quaker —
的 一些 谦逊 贵格会 —

一些最腼腆的贵格会教徒——

[huːz] [miːn] [ɒ'stɪə(r)] [ɪz] [vɔɪd] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] ,
Whose mien austere is void of cheer ,
谁 面容 简朴 是 空白 的 欢呼 ,

他神情严肃，毫无喜色。

[ɔː(r)] [sens] [ɒv; əv] [sɪnz] [fə'gɪvn] ,
Or sense of sins forgiven ,
或者 感觉 的 罪孽 已原谅 ,

或者说，是一种罪过得到赦免的感觉。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] [hæz; həz] [lɒst] [ɔːl] [greɪs]
And her sweet face has lost all grace
和 她 甜的 脸 有 丢失的全部 优雅

她甜美的脸庞已失去了所有的优雅。

[ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ɜːθ] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] .
Of either earth or heaven .
的 任何一个 地球 或者 天堂 .

无论是来自人间还是天堂。

['glɑːzgəʊ] : ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] [baɪ] ['rɒbət] [mə'klɛˌhoʊz] .
glasgow : printed at the university press by robert maclehose .
格拉斯哥 : 打印 在 这 大学 按 经过 罗伯特 麦理浩 .

格拉斯哥：罗伯特·麦克莱霍斯在大学出版社印刷。

['fʊtnoʊt]
Footnotes
脚注

脚注

{ [faɪv] } ['mɪlt(ə)n]['əʊnli] [rɪ'siːvd] £10 [fɔː(r); fə(r)]['pærədaɪs] [lɒst] ,
{ 5 } Milton only received £10 for Paradise Lost ,
{ 5 } 米尔顿 仅有的 已收到 £10 为了 天堂 丢失的 ,

{5} 弥尔顿创作《失乐园》只获得了10英镑的报酬，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri][təʊld][ðæt][sʌm; səm][wʌn] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɪn]['mænjuskrɪpt]
and there is a good story told that some one copied it out in manuscript
和 那里 是 一个 好的 故事 讲述 那 一些 一 复制 它 出去 在 手稿
[ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː] [sək'sesɪvli] [tuː; tə] [θriː] [greɪt] ['lʌndən] ['pʌblɪʃəz] ,
and sent it successively to three great London publishers ,
和 发送 它 依次 到 三 伟大的 伦敦 出版商 ,

还有一个有趣的故事，说有人把它抄写成手稿，并先后寄给了伦敦的三家著名出版商。

[huː] [ɔːl] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʌn'suːtəbl][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [teɪst] .
who all declined it as unsuitable to the public taste .
WHO 全部 拒绝 它 作为 不合适 到 这 民众 品尝 .

他们都认为这不符合公众口味，所以拒绝了。

{ - } [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz][ɒv; əv] [ə'piːl] .
{ 143 } Three of the Justices of Appeal .
{ - } 三 的 这 法官们 的 上诉 .

{143} 三位上诉法官。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神